叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 一个奇异的故事——第8卷(a Strange Story — Volume 08) 000001

2. 一个奇异的故事——第8卷(a Strange Story — Volume 08) 000002

3. 一个奇异的故事——第8卷(a Strange Story — Volume 08) 000003

4. 一个奇异的故事——第8卷(a Strange Story — Volume 08) 000004

5. 一个奇异的故事——第8卷(a Strange Story — Volume 08) 000005

6. 一个奇异的故事——第8卷(a Strange Story — Volume 08) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一个奇异的故事——第8卷(A Strange Story — Volume 08)
第1/6页

[ðɪs] ['i:buk] [wɒz; wəz] [prə'dju:st] [baɪ] ['ændru:] [hi:θ]
This eBook was produced by Andrew Heath
这 电子书 曾是 生产 经过 安德鲁 希思

这本电子书由安德鲁·希思制作。

[ænd; ənd]['deɪvɪd] ['wɪdʒə]
and David Widger
和 大卫 威杰

以及大卫·威杰

['tʃæptə(r)] [sevntɪ'fɔ:] .
CHAPTER LXXIV .
章 七十四 .

第七十四章

[maɪ] [wɜ:k] , [maɪ] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [wɜ:k] - [ðə; ði] [æm'bɪʃəs] [həʊp] [ɒv; əv] [maɪ] [ˌɪntə'lektʃuəl] [laɪf] — [haʊ]
My Work , my Philosophical Work - the ambitious hope of my intellectual life — how
我的 工作 , 我的 哲学 工作 - 这 雄心勃勃 希望 的 我的 知识分子 生活 — 如何
['i:gəli] [aɪ] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] !
eagerly I returned to it again !
急切地 我 返回 到 它 再次 !

我的工作，我的哲学工作——我知识生涯中雄心勃勃的希望——我多么渴望再次投入其中！

[fɑ:(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][maɪ] ['haʊshəʊld] [gri:f] ,
Far away from my household grief ,
远的 离开 从 我的 家庭 悲伤 ,

远离家庭的悲伤，

[fɑ:(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][maɪ] ['hægəd] [pə'pleksəti] — ['naɪðə(r)][ə; eɪ] ['lɪlɪən] [nɔ:(r)][ə; eɪ] ['mɑ:greɪv] [ðeə(r)] !
far away from my haggard perplexities — neither a Lilian nor a Margrave there !
远的 离开 从 我的 枯槁 困惑 — 两者都不 一个 莉莲 也不 一个 侯爵 那里 !

远离我那令人疲惫的困惑——那里既没有莉莉安，也没有侯爵！

[æz; əz][aɪ] [went] ['əʊvə(r)] [wɒt] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'fɔ:(r)] ['rɪt(ə)n] ,
As I went over what I had before written ,
作为 我 去 超过 什么 我 有 前 书面 ,

当我回顾之前写的内容时，

[i:tʃ] [lɪŋk] [ɪn] [ɪts] [tʃeɪn] [ɒv; əv] ['ri:zənɪŋ] [si:md] [səʊ] ['serid] ,
each link in its chain of reasoning seemed so serried ,
每个 关联 在 它是 链 的 推理 似乎 所以 串联 ,

它的推理链条中每一个环节都显得如此环环相扣，

[ðæt] [tu:; tə]['ɔ:ltə(r)][wʌn][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [dɪ'reɪndʒ] [ɔ:l] ;
that to alter one were to derange all ;
那 到 改变 一 是 到 精神错乱 全部 ;

改变其中一人，就会扰乱所有人；

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['ri:zənɪŋ] [wɒz; wəz][səʊ] [ə'pəʊzd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʌndər]
and the whole reasoning was so opposed to the possibility of the wonders
和 这 所有的 推理 曾是 所以 反对 到 这 可能性 的 这 奇迹
[aɪ][maɪ'self][hæd; həd] [ɪk'spɪərɪənst] ,
I myself had experienced ,
我 我 有 经验丰富的 ,

而这种推理完全与我亲身经历的奇迹的可能性背道而驰。

[səʊ] ['hɒstaɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌlt(ə)l] [haɪ'pɒθɪsiːz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['feɪ.bə] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['tʃaɪldlaɪk] [bɪ'liːf] [ɒv; əv]

so	hostile	to	the	subtle	hypotheses	of	a	Faber	,	or	the	childlike	belief	of
所以	敌对的	到	这	微妙的	假设	的	一个	费伯	,	或者	这	孩子气	信仰	的

[æn; ən] ['eɪmi] ,

an	Amy	,
一个	艾米	,

对费伯那种微妙的假设，或者艾米那种孩子气的信念，都抱有如此强烈的敌意。

[ðæt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [wɜːk] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [əd'mɪtɪd] [sʌtʃ]

that	I	must	have	destroyed	the	entire	work	if	I	had	admitted	such
那	我	必须	有	损毁	这	全部的	工作	如果	我	有	承认	这样的

[kɒntrə'dɪkʃnz] [tuː; tə][ɪts] [dɪ'zaɪn] !

contradictions	to	its	design	!
矛盾	到	它是	设计	!

如果我承认作品设计中存在这样的矛盾，那我肯定毁掉了整部作品！

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːk] [wɒz; wəz][aɪ][maɪ'self] ! — [aɪ] , [ɪn][maɪ]['sɒlɪd] , ['səʊbə(r)] , ['helθf(ə)l] [maɪnd] ,

But	the	work	was	I	myself	!	—	I	,	in	my	solid	,	sober	,	healthful	mind	,
但	这	工作	曾是	我	我	!	—	我	,	在	我的	坚硬的	,	清醒	,	健康的	头脑	,

但这项工作完全是我自己完成的！——我，在我清醒、理智、健康的头脑中，

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [breɪn] [hæd; həd] [biːn] [pə'plekst] [baɪ][ə; eɪ] ['fæntəm] .

before	the	brain	had	been	perplexed	by	a	phantom	.
前	这	脑	有	到过	困惑	经过	一个	幻影	.

在大脑被幻象所困扰之前。

[wɜː(r); wə(r)] ['fæntəmz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [æz; əz] ['testɪmənɪz] [ə'genst] ['saɪəns] ?

Were	phantoms	to	be	allowed	as	testimonies	against	science	?
是	幻影	到	是	允许	作为	证词	反对	科学	?

是否允许以幽灵作为反对科学的证词?

[nəʊ] ; [ɪn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [bʊk] , [aɪ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][maɪ]['fɔːmə(r)][ˌem 'iː] !

No	;	in	returning	to	my	Book	,	I	returned	to	my	former	Me	!
不	;	在	返回	到	我的	书	,	我	返回	到	我的	以前的	我	!

不，当我回到我的书中时，我变回了以前的自己！

[haʊ] [streɪndʒ] [ɪz] [ðæt] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['aʊə(r)] ['biːɪŋ] [æz; əz][mæn][ænd; ənd]['aʊə(r)] ['biːɪŋ] [æz; əz]

How	strange	is	that	contradiction	between	our	being	as	man	and	our	being	as
如何	奇怪的	是	那	矛盾	之间	我们的	存在	作为	男人	和	我们的	存在	作为

['ɔːθə(r)] !

Author	!
作者	!

我们作为人的存在与我们作为作者的存在之间的矛盾是多么奇怪啊！

[teɪk] ['eni] ['raɪtə(r)] [ɪ'næməd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪstəm] :

Take	any	writer	enamoured	of	a	system	:
拿	任何	作家	坠入爱河	的	一个	系统	:

随便找一个对某种体系着迷的作家：

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [meɪ] ['hæpən] [tuː; tə][hɪm] ['evri] [deɪ] [wɪtʃ] [maɪt] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn] [ðæt]

a	thousand	things	may	happen	to	him	every	day	which	might	shake	his	faith	in	that
一个	千	事物	可能	发生	到	他	每一个	天	哪个	可能	摇	他的	信仰	在	那

['sɪstəm] ;

system	;
系统	;

他每天可能会遇到上千件动摇他对这个体系信念的事情；

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [muːvz] [ə'baʊt] [æz; əz][mɪə(r)][mæn] , [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪz] ['ʃeɪkən] .

and	while	he	moves	about	as	mere	man	,	his	faith	is	shaken	.
和	尽管	他	移动	关于	作为	仅仅	男人	,	他的	信仰	是	摇晃	.

虽然他表面上像个普通人一样行动，但他的信仰却动摇了。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] ['set(ə)lz] [hɪm'self] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [æz; əz] ['ɔːθə(r)] ,

But	when	he	settles	himself	back	into	the	phase	of	his	being	as	author	,
但	什么时候	他	定居点	他自己	后退	进入	这	阶段	的	他的	存在	作为	作者	,

但当他重新回到作家这个角色时，

[ðə; ði][mɪə(r)][ækt][ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [pen] [ɪn][hænd][ænd; ənd] ['smuːðɪŋ] [ðə; ði]['peɪpə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [rɪ'stɔːz]

the	mere	act	of	taking	pen	in	hand	and	smoothing	the	paper	before	him	restores
这	仅仅	行为	的	采取	笔	在	手	和	平滑	这	纸	前	他	恢复

[hɪz; ɪz] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðeə(r)] ['eɪnʃənt] [mə'kænɪkl] [treɪn] .

his	speculations	to	their	ancient	mechanical	train	.
他的	猜测	到	他们的	古老的	机械的	火车	.

仅仅是拿起笔，在纸上展开纸张这个动作，就让他的思绪重新回到了古老的机械轨道上。

[ðə; ði] ['sɪstəm] , [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['sɪstəm] , [ˌriːə'səːt] [ɪts] [tɪ'rænɪk] [sweɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi]['aɪðə(r)]

The	system	,	the	beloved	system	,	reasserts	its	tyrannic	sway	,	and	he	either
这	系统	,	这	心爱	系统	,	重申	它是	暴君	摇摆	,	和	他	任何一个

[ig'nɔː] ,

ignores	,
忽略	,

这个体制，这个他所珍视的体制，再次确立了它的暴政统治，而他要么置之不理，要么.....

[ɔː(r)] [məʊldz] ['ɪntuː] [freʃ] [pruːfs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['θɪəri] [æz; əz] ['ɔːθə(r)] , [ɔːl] [wɪtʃ] , [æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)]

or	moulds	into	fresh	proofs	of	his	theory	as	author	,	all	which	,	an	hour	before
或者	模具	进入	新鲜的	证明	的	他的	理论	作为	作者	,	全部	哪个	,	一个	小时	前

,

,
,

或者将其塑造成他作为作者的理论的新证据，而这一切，在一个小时前，

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] ['θɪəri] [ðə; ði][laɪ][ɪn][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [pər'sepʃən] [æz; əz][mæn] .

had	given	his	theory	the	lie	in	his	living	perceptions	as	man	.
有	给定	他的	理论	这	说谎	在	他的	活的	感知	作为	男人	.

他用自己作为人的生活感知证明了他的理论是谎言。

[aɪ] [ædh'iəd] [tuː; tə][maɪ] ['sɪstəm] , — [aɪ] [kən'tɪnjuːd] [maɪ] [wɜːk] .

I	adhered	to	my	system	,	—	I	continued	my	work	.
我	粘着	到	我的	系统	,	—	我	持续	我的	工作	.

我坚持我的工作方式，继续我的工作。

[hɪə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['bɑːbərəs] ['dezət] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɪŋk] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪtɪz] [ɒv; əv]

Here	,	in	the	barbarous	desert	,	was	a	link	between	me	and	the	Cities	of
这里	,	在	这	野蛮	沙漠	,	曾是	一个	关联	之间	我	和	这	城市	的

['jʊərəp] .

Europe	.
欧洲	.

在这片蛮荒的沙漠中，我与欧洲的城市之间竟存在着某种联系。

[ɔːl] [els] [maɪt] [breɪk] [daʊn] ['ʌndə(r)][ˌem 'iː] .

All	else	might	break	down	under	me	.
全部	别的	可能	休息	向下	在下面	我	.

其他一切都可能在我脚下崩溃。

[ðə; ði] [lʌv] [aɪ][hæd; həd] [driːmd] [ɒv; əv][wɒz; wəz] ['blɒtɪd] [aʊt][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd] [maɪt]

The	love	I	had	dreamed	of	was	blotted	out	from	the	world	,	and	might
这	爱	我	有	梦见	的	曾是	印迹	出去	从	这	世界	,	和	可能

['nevə(r)][biː; bi] [rɪ'stɔːd] ;

never	be	restored	;
绝不	是	恢复	;

我梦寐以求的爱情已从世间消失，或许永远无法重现；

[maɪ] [hɑːt] [mait] [biː; bi] ['ləʊnli] , [maɪ][laɪf][biː; bi][æn; ən]['ɛksaɪlz] .

my	heart	might	be	lonely	,	my	life	be	an	exile's	.
我的	心	可能	是	孤独	,	我的	生活	是	一个	流亡者的	.

我的心或许孤独，我的生活或许如同流放。

[maɪ]['riːz(ə)n] [mait] , [æt; ət][lɑːst] , [gɪv] [wei] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['spektəz] [wɪtʃ] [ɔːd] [maɪ]['sensɪz] ,

My	reason	might	,	at	last	,	give	way	before	the	spectres	which	awed	my	senses	,
我的	原因	可能	,	在	最后的	,	给	方式	前	这	幽灵	哪个	敬畏	我的	感官	,

最终，我的理智或许会在那些令我敬畏的幽灵面前崩溃。

[ɔː(r)][ðə; ði] ['sɒrəʊ] [wɪtʃ] [stɔːm] [maɪ] [hɑːt] .

or	the	sorrow	which	stormed	my	heart	.
或者	这	悲哀	哪个	暴风雨	我的	心	.

或是席卷我心头的悲伤。

[bʌt; bət][hɪə(r)][æt; ət] [liːst] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɒnjumənt] [ɒv; əv][maɪ]['ræʃ(ə)nəl] ['θɔːtf(ə)l] [ˌem 'iː] , — [ɒv; əv]

But	here	at	least	was	a	monument	of	my	rational	thoughtful	Me	,	—	of
但	这里	在	至少	曾是	一个	纪念碑	的	我的	合理的	周到	我	,	—	的

但至少这里矗立着我理性思考的纪念碑——

[maɪ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlaɪzd][aɪ'dentəti][ɪn] ['mʌltɪˌfɔːm] [kri'eɪʃ(ə)n] .

my	individualized	identity	in	multiform	creation	.
我的	个性化	身份	在	多形式	创建	.

我在多元创作中的个性化身份。

[ænd; ənd][maɪ][maɪnd] , [ɪn][ðə; ði] [nuːn] [ɒv; əv][ɪts] [fɔːs] ,

And	my	mind	,	in	the	noon	of	its	force	,
和	我的	头脑	,	在	这	中午	的	它是	力量	,

而我的思绪，在它力量最强大的正午时分，

[wʊd] [ʃed] [ɪts] [lait] [ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] [wen] [maɪ] [fɔːm] [wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][ɪts] ['elɪmənts] .

would	shed	its	light	on	the	earth	when	my	form	was	resolved	to	its	elements	.
会	棚	它是	光	在	这	地球	什么时候	我的	形式	曾是	已解决	到	它是	元素	.

当我的形体与元素融为一体时，它将照耀大地。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ɪn] [ðɪs] ['veri] ['jɜːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌhɪər'ɑːftə(r)] , [ðəʊ] [bʌt; bət][ðə; ði][ˌhɪər'ɑːftə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [neɪm]

in	this	very	yearning	for	the	Hereafter	,	though	but	the	Hereafter	of	a	Name
在	这	非常	渴望	为了	这	此后	,	尽管	但	这	此后	的	一个	姓名

,

,

,

正是在这种对来世的渴望中，尽管那只是名义上的来世，

[kʊd; kəd][ai] [siː] ['əʊnli][ðə; ði] ['kreɪvɪŋ] [ɒv; əv][maɪnd] , [ænd; ənd][hɪə(r)][nɒt][ðə; ði] ['wɪspə(r)] [ɒv; əv] [səʊl] !

could	I	see	only	the	craving	of	Mind	,	and	hear	not	the	whisper	of	Soul	!
可以	我	看	仅有的	这	渴望	的	头脑	,	和	听到	不是	这	耳语	的	灵魂	!

我怎能只看到头脑的欲望，而听不到灵魂的低语!

[ðə; ði][ˌævə'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒlənɪst] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli][səʊ] ['æktɪv] , [hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [fɔː(r); fə(r)]

The	avocation	of	a	colonist	,	usually	so	active	,	had	little	interest	for
这	业余爱好	的	一个	殖民者	,	通常	所以	积极的	,	有	小的	兴趣	为了

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

殖民者的业余爱好，通常都非常活跃，但我对此却没什么兴趣。

[ðɪs] [vɑːst] [ˌterəˈtɔːriəl] ['lɔːdʃɪp] , [ɪn] [wɪtʃ] ,

This	vast	territorial	lordship	,	in	which	,
这	广阔的	领土	领主	,	在	哪个	,

这片广袤的领土领地，其中，

[kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [in'diə] [ɪts] [pə'zeʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ðɪ] [həʊps] [ðæt] ['ænɪmeɪt] [ə; eɪ]['faʊndə(r)] ,

could	I	have	endeared	its	possession	by	the	hopes	that	animate	a	Founder	,
可以	我	有	可爱的	它是	拥有	经过	这	希望	那	动画	一个	创始人	,

我是否能以创始人的那些希望来赋予它珍贵的意义?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [felt] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [zest] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [praɪd] [ɒv; əv] ['əʊnəʃɪp] ,

I	should	have	felt	all	the	zest	and	the	pride	of	ownership	,
我	应该	有	毛毡	全部	这	热情	和	这	自豪	的	所有权	,

我本该感受到拥有这份所有权的兴奋和自豪感，

[wɒz; wəz][bʌt; bət][ðə; ðɪ] [rʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒmən] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pɑːsɪŋ] ['emɪgrənt] ,

was	but	the	run	of	a	common	to	the	passing	emigrant	,
曾是	但	这	跑步	的	一个	常见的	到	这	通过	移民	,

对于过路的移民来说，那不过是一条普通的跑步路线而已。

[huː] [wʊd] [liːv] [nəʊ] [sʌn] [tuː; tə] [ɪn'herɪt] [ðə; ðɪ] ['tɑːdi] ['prɒdʌkts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['leɪbə(r)] .

who	would	leave	no	son	to	inherit	the	tardy	products	of	his	labour	.
WHO	会	离开	不	儿子	到	继承	这	迟迟	产品	的	他的	劳动	.

他不会留下儿子来继承他迟来的劳动成果。

[aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [gəud] [tuː; tə] ['ɪndəstri] [baɪ][ðə; ðɪ] ['stɪmjələs] [ɒv; əv] [niːd] .

I	was	not	goaded	to	industry	by	the	stimulus	of	need	.
我	曾是	不是	被激怒	到	行业	经过	这	刺激	的	需要	.

我并非因需求刺激而投身工业。

[aɪ][kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi] ['ruːɪnd] [ɪf] [aɪ] [risk] [ɔːl][maɪ]['kæpɪt(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] .

I	could	only	be	ruined	if	I	risked	all	my	capital	in	the	attempt	to	improve	.
我	可以	仅有的	是	毁坏	如果	我	冒险	全部	我的	首都	在	这	试图	到	提升	.

只有当我孤注一掷，将所有资金投入到改善现状的尝试中时，我才会破产。

[aɪ][lɪvd; 'laɪvd] , ['ðeəfɔː(r)] , [ə'mʌŋst] [maɪ] ['fɜːtaɪl] ['pɑːstʃəz] ,

I	lived	,	therefore	,	amongst	my	fertile	pastures	,
我	居住地	,	所以	,	在	我的	沃	牧场	,

因此，我居住在我肥沃的牧场之中。

[æz; əz] ['keələs] [ɒv; əv] ['kʌltʃə(r)] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['ɒkjəpənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['haɪlənd] [mɔː(r)] ,

as	careless	of	culture	as	the	English	occupant	of	the	Highland	moor	,
作为	粗心	的	文化	作为	这	英语	居住者	的	这	高地	泊	,

像居住在高地荒原上的英国人一样，对文化漠不关心。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [rents] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][reɪndʒ][ɒv; əv][ɪts] [sˈɒlɪtˌuːdz] .

which	he	rents	for	the	range	of	its	solitudes	.
哪个	他	租金	为了	这	范围	的	它是	孤独	.

他租用这片区域，是为了享受它的幽静。

[aɪ] [njuː] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [ɪf] ['evə(r)][aɪ] [bɪ'keɪm] [ˌævə'rɪʃəs] ,

I	knew	,	indeed	,	that	if	ever	I	became	avaricious	,
我	知道	,	的确	,	那	如果	曾经	我	成为	贪婪	,

我确实知道，如果我变得贪婪，

[aɪ] [maɪt] [swel] [maɪ] ['mɒdɪst] ['æfluəns] ['ɪntuː] ['æbsəluːt] [welθ] .

I	might	swell	my	modest	affluence	into	absolute	wealth	.
我	可能	膨胀	我的	谦虚的	富裕	进入	绝对	财富	.

我或许能将我微薄的财富变成绝对的财富。

[aɪ][hæd; həd] [ˌriː'vizit] [ðə; ðɪ] [spɒt] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ðɪ] ['nʌgɪt] [ɒv; əv][gəʊld] ,

I	had	revisited	the	spot	in	which	I	had	discovered	the	nugget	of	gold	,
我	有	重访	这	点	在	哪个	我	有	发现	这	金块	的	金子	,

我重访了发现金块的地方，

[ænd; ənd][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] ['preʃəs] ['met(ə)l][ɪn] [rɪtʃ] [ə'bʌndəns] [dʒʌst]['ʌndə(r)][ðə; ði][fɜːst]

and	had	found	the	precious	metal	in	rich	abundance	just	under	the	first
和	有	成立	这	宝贵的	金属	在	富有的	丰富	只是	在下面	这	第一的

['kʌvərɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'luːviəl] [sɔɪl] .

coverings	of	the	alluvial	soil	.
覆盖物	的	这	冲积	土壤	.

并且发现，在冲积土的第一层覆盖层下，蕴藏着丰富的贵金属。

[ai] [kən'siːld] [maɪ] [dɪ'skʌvəri] [frɒm; frəm][ɔːl] .

I	concealed	my	discovery	from	all	.
我	暗	我的	发现	从	全部	.

我将我的发现对所有人隐瞒了起来。

[ai] [njuː] [ðæt] , [dɪd][ai] [prə'kleɪm] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv][maɪ] [bʊʃ] - [laɪf] [wʊd] [biː; bi] [gɒn] .

I	knew	that	,	did	I	proclaim	it	,	the	charm	of	my	bush	-	life	would	be	gone	.
我	知道	那	,	做过	我	宣布	它	,	这	魅力	的	我的	衬套	-	生活	会	是	已消失	.

我知道，如果我公开这件事，我乡村生活的魅力就会消失。

[maɪ] ['fiːldz] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'festɪd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði][waɪld] [æd'ventʃəəz] [huː] ['gæðə(r)][tuː; tə][gəʊld][æz; əz]

My	fields	would	be	infested	by	all	the	wild	adventurers	who	gather	to	gold	as
我的	字段	会	是	受感染的	经过	全部	这	荒野	冒险者	WHO	收集	到	金子	作为

[ðə; ði] ['vʌltʃəz] [ɒv; əv] [preɪ] [raʊnd] [ə; eɪ] ['kɑːkəs] ;

the	vultures	of	prey	round	a	carcass	;
这	秃鹫	的	猎物	圆形的	一个	尸体	;

我的田地将会被所有像秃鹫围着尸体一样聚集起来淘金的野蛮冒险者所侵扰；

[maɪ] ['sɜːvənts] [wʊd] ['dezət] [ˌem 'iː] , [maɪ] ['veri] [fl'ɒks] [wʊd] [biː; bi] ['ʃepədlɪs] !

my	servants	would	desert	me	,	my	very	flocks	would	be	shepherdless	!
我的	仆人	会	沙漠	我	,	我的	非常	羊群	会	是	没有牧羊人的	!

我的仆人会离我而去，我的羊群也会失去牧人！

[mʌnθs] [ə'gen] [rəʊld] [ɒn] [mʌnθs] .

Months	again	rolled	on	months	.
几个月	再次	滚动	在	几个月	.

时间又过去了。

[ai][hæd; həd][dʒʌst] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [wɜːk] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'gen]

I	had	just	approached	the	close	of	my	beloved	Work	,	when	it	was	again
我	有	只是	接近	这	关闭	的	我的	心爱	工作	,	什么时候	它	曾是	再次

[sə'spendɪd] ,

suspended	,
暂停	,

我心爱的作品即将完成之际，它又一次被迫中止了。

[ænd; ənd][baɪ][æn; ən] ['æŋgwɪʃ] ['kiːnə(r)] [ðæn; ðən][ɔːl] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] ['priːviəsli] [nəʊn] .

and	by	an	anguish	keener	than	all	which	I	had	previously	known	.
和	经过	一个	痛苦	更敏锐	比	全部	哪个	我	有	之前	已知	.

以及一种比我以前经历过的所有痛苦都要剧烈的痛苦。

['lɪliən] [bɪ'keɪm] [ə'lɑːmɪŋli] [ɪl] .

Lilian	became	alarmingly	ill	.
莉莲	成为	令人担忧地	患病的	.

莉莲突然病得很重。

[hɜː(r); hə(r)] [steɪt] [ɒv; əv] [helθ] , [lɒŋ] ['grædʒuəli] [dɪ'klaɪnɪŋ] , [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [əd'mɪtɪd] ['tʃekəd]

Her	state	of	health	,	long	gradually	declining	,	had	hitherto	admitted	checkered
她	状态	的	健康	,	长的	逐步地	下降	,	有	迄今为止	承认	格子图案

['ɪntərvlz] [ɒv; əv] [ɪm'pruːvmənt] ,

intervals	of	improvement	,
间隔	的	改进	,

她的健康状况长期以来逐渐恶化，此前虽有好转的间歇期，但总体而言并无太大起色。

[ænd; ənd] [ig'zibitid] [nəʊ] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv]['æktʃuəl]['deɪndʒə(r)] .

and	exhibited	no	symptoms	of	actual	danger	.
和	展出	不	症状	的	实际的	危险	.

并未表现出任何实际危险症状。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [si:zd] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['krɒnɪk] ['fi:və(r)] , [ə'tendɪd] [wɪð] ['æbsəlu:t]

But	now	she	was	seized	with	a	kind	of	chronic	fever	,	attended	with	absolute
但	现在	她	曾是	查获	和	一个	种类	的	慢性的	发烧	,	参加	和	绝对

[praɪ'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [sli:p] ,

privation	of	sleep	,
匮乏	的	睡觉	,

但现在她患上了慢性高烧，并且完全无法入睡。

[æn; ən] [ə'vɜ:ʃ(ə)n] [tu:; tə]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['laɪtɪst] ['nʌrɪʃmənt] ,

an	aversion	to	even	the	lightest	nourishment	,
一个	厌恶	到	甚至	这	最轻	营养	,

甚至对最清淡的食物都感到厌恶，

[ænd; ənd][æn; ən][ə'kju:t] ['nɜ:vəs] [sə,septə'bɪlətɪ] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] ['aʊtwəd] [ɪm'preʃnz] [ɒv; əv] [wɪtʃ]

and	an	acute	nervous	susceptibility	to	all	the	outward	impressions	of	which
和	一个	急性	紧张的	易感性	到	全部	这	向外	印象	的	哪个

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɒŋ] [si:md] [səʊ] [ʌn'kɒnʃəs] ;

she	had	long	seemed	so	unconscious	;
她	有	长的	似乎	所以	无意识	;

并且对所有外部印象都表现出极强的神经敏感性，而她长期以来似乎对此毫无察觉；

['mɔ:bɪdlɪ] [ə'laɪv][tu:; tə][ðə; ði] ['feɪntɪst] [saʊnd] , [ʃrɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [laɪt] [æz; əz][frɒm; frəm][ə; eɪ]

morbidly	alive	to	the	faintest	sound	,	shrinking	from	the	light	as	from	a
病态地	活	到	这	最微弱	声音	,	收缩	从	这	光	作为	从	一个

['tɔ:tʃə(r)] .

torture	.
酷刑	.

对最细微的声音都异常敏感，畏惧光线如同遭受酷刑。

[hɜ:(r); hə(r)] ['pri:viəs] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [æt; ət][maɪ] ['entrəns] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] [bɪ'keɪm] ['ægrəveɪtɪd]

Her	previous	impatience	at	my	entrance	into	her	room	became	aggravated
她	以前的	不耐烦	在	我的	入口	进入	她	房间	成为	加重

['ɪntu:] ['vi:əmənt] [ɪ'moʊʃnz] ,

into	vehement	emotions	,
进入	慷慨	情绪	,

她之前对我进房间的不耐烦演变成了激烈的情绪波动。

[kən'vʌlsɪv] ['pærəksizəm][ɒv; əv] [dɪ'stres] ; [səʊ] [ðæt] ['feɪ.bə] ['bænɪʃt] [ˌem 'i:][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]

convulsive	paroxysms	of	distress	;	so	that	Faber	banished	me	from	her
痉挛	阵发性	的	痛苦	;	所以	那	费伯	被放逐	我	从	她

['tʃeɪmbə(r)] , [ænd; ənd] ,

chamber	,	and	,
房间	,	和	,

剧烈的痛苦发作；因此，费伯把我赶出了她的房间，而且，

[wɪð] [ə; eɪ] [hɑ:t] ['bli:dɪŋ] [æt; ət] ['evri] ['faɪbə(r)] , [aɪ] [səb'mɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['kru:əl] ['sentəns] .

with	a	heart	bleeding	at	every	fibre	,	I	submitted	to	the	cruel	sentence	.
和	一个	心	出血	在	每一个	纤维	,	我	提交	到	这	残忍的	句子	.

我心如刀绞，默默接受了这残酷的判决。

['feɪ.bə][hæd; həd]['teɪkən][ʌp][hɪz; ɪz][ə'bəʊd][ɪn][maɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [brɔ:t] ['eɪmi] [wɪð] [hɪm] ;

Faber	had	taken	up	his	abode	in	my	house	and	brought	Amy	with	him	;
费伯	有	已采取	向上	他的	住所	在	我的	房子	和	带来	艾米	和	他	;

费伯搬进了我家，还把艾米也带来了；

[wʌn][ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)]['nevə(r)][left] ['lɪliən] , [naɪt] [ɔː(r)] [deɪ] .

one	or	the	other	never	left	Lilian	,	night	or	day	.
一	或者	这	其他	绝不	左边	莉莲	,	夜晚	或者	天	.

无论白天黑夜，莉莉安身边总有她们俩形影不离。

[ðə; ði] [greɪt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [spəʊk] ['daʊtfəli] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] , [bʌt; bət] [nɒt] [dɪ'speərɪŋli] .

The	great	physician	spoke	doubtfully	of	the	case	,	but	not	despairingly	.
这	伟大的	医生	辐	怀疑地	的	这	案件	,	但	不是	绝望地	.

这位伟大的医生对这个病例表示怀疑，但并没有绝望。

" [rɪ'membə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv] [sliːp] , [ðə; ði] ['æbstɪnəns]

"	Remember	,	"	he	said	,	"	that	in	spite	of	the	want	of	sleep	,	the	abstinence
"	记住	,	"	他	说	,	"	那	在	尽管如此	的	这	想	的	睡觉	,	这	节制

[frɒm; frəm] [fuːd] ,

from	food	,
从	食物	,

“记住，”他说，“尽管睡眠不足，禁食，

[ðə; ði] [fɔːm] [hæz; həz] [nɒt] ['weɪstɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː; də][wɜː(r); wə(r)] [ðɪs] ['fiːvə(r)] [ɪn'evɪtəbli] ['mɔːt(ə)l]

the	form	has	not	wasted	as	it	would	do	were	this	fever	inevitably	mortal
这	形式	有	不是	浪费	作为	它	会	做	是	这	发烧	不可避免地	凡人

.

:
.

这种疾病并没有像人们预期的那样，因为这种疾病必然会导致死亡而消退。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'pɒn] [ðæt] [fə'nɒmɪnən] [aɪ] [bɪld] [ə; eɪ] [həʊp] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɒt] [biːn] [mɪ'steɪkən] [ɪn][ðə; ði]

It	is	upon	that	phenomenon	I	build	a	hope	that	I	have	not	been	mistaken	in	the
它	是	之上	那	现象	我	建造	一个	希望	那	我	有	不是	到过	错误	在	这

[ə'pɪnjən] [aɪ] ['hæzəd] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] .

opinion	I	hazarded	from	the	first	.
观点	我	危险的	从	这	第一的	.

正是基于这种现象，我才抱有希望，相信我最初的观点并没有错。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] [laɪf][ænd; ənd]['riːz(ə)n] ;

We	are	now	in	the	midst	of	the	critical	struggle	between	life	and	reason	;
我们	是	现在	在	这	中间	的	这	批判的	斗争	之间	生活	和	原因	;

我们现在正处于生命与理性之间关键斗争的时期；

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [prɪ'zɜːv] [ðə; ði][wʌn] , [maɪ] [kən'vɪkʃn] [ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪ'geɪn] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

if	she	preserve	the	one	,	my	conviction	is	that	she	will	regain	the	other	.
如果	她	保存	这	一	,	我的	定罪	是	那	她	将要	恢复	这	其他	.

如果她能保住其中之一，我相信她就能重新获得另一个。

[ðæt] ['siːmɪŋ] [æn'tɪpəθi] [tuː; tə] [jɔː'self] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['əʊmən] .

That	seeming	antipathy	to	yourself	is	a	good	omen	.
那	似乎	反感	到	你自己	是	一个	好的	预兆	.

看似对自己的厌恶其实是个好兆头。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'seprəbli] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪntə'lektʃuəl] [wɜːld] ; [ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n]

You	are	inseparably	associated	with	her	intellectual	world	;	in	proportion
你	是	密不可分	联系	和	她	知识分子	世界	;	在	部分

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ri'vaiv] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

as	she	revives	to	it	,
作为	她	复苏	到	它	,

你与她的精神世界密不可分；她越是回归其中，你就越是深陷其中。

[mʌst; məst] [bɪ'kʌm] ['vɪvɪd] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] [ðə; ði] [remɪ'nɪsnsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɒk] [ðæt] [ə'nʌld] ,

must	become	vivid	and	powerful	the	reminiscences	of	the	shock	that	annulled	,
必须	变得	生动	和	强大的	这	回忆录	的	这	震惊	那	无效	,

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] ,

for	a	time	,
为了	一个	时间	,

必须让那场暂时消逝的冲击的记忆变得生动而强烈，

[ðæt] [wɜːld] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

that	world	to	her	.
那	世界	到	她	.

对她而言，那是另一个世界。

[səʊ] [aɪ] ['welkəm] , ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [fɪə(r)] , [ðə; ði] ['əʊvə(r)] - [sə,septə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ]

So	I	welcome	,	rather	than	fear	,	the	over	-	susceptibility	of	the	awakening
所以	我	欢迎	,	相当	比	害怕	,	这	超过	-	易感性	的	这	唤醒

['sensɪz] [tuː; tə] [ɪk'stɜːn(ə)l] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] .

senses	to	external	sights	and	sounds	.
感官	到	外部的	景点	和	声音	.

因此，我欢迎而不是害怕觉醒的感官对外界视觉和听觉的过度敏感。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [wɪl] [dɪ'saɪd] [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [raɪt] .

A	few	days	will	decide	if	I	am	right	.
一个	很少	天	将要	决定	如果	我	是	正确的	.

几天时间就能知道我的判断是否正确。

[ɪn] [ðɪs] ['klaɪmət] [ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv] [ə'kjuːt] ['mælədi] [ɪz] [swɪft] ,

In	this	climate	the	progress	of	acute	maladies	is	swift	,
在	这	气候	这	进步	的	急性	疾病	是	迅速	,

在这种气候条件下，急性疾病的进展迅速。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [rɪ'kʌvərɪ] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] [ɪz] [jet] [mɔː(r)] ['stɑːtlɪŋli] ['ræpɪd] .

but	the	recovery	from	them	is	yet	more	startlingly	rapid	.
但	这	恢复	从	他们	是	然而	更多的	令人震惊地	迅速的	.

但从这些疾病中恢复的速度却快得惊人。

[weɪt] , [ɪn'djʊə(r)] , [biː; bi] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ;

Wait	,	endure	,	be	prepared	to	submit	to	the	will	of	Heaven	;
等待	,	忍受	,	是	准备	到	提交	到	这	将要	的	天堂	;

等待，忍耐，准备好服从上天的旨意；

[bʌt; bət] [duː; də] [nɒt] [dɪ'spɒnd] [ɒv; əv] [ɪts] ['mɜːsi] .

but	do	not	despond	of	its	mercy	.
但	做	不是	沮丧	的	它是	怜悯	.

但不要对它的仁慈绝望。

" [aɪ] [rʌʃt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kən'soʊlər] , — [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [θɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] ,

"	I	rushed	away	from	the	consoler	,	—	away	into	the	thick	of	the	forests	,
"	我	匆忙	离开	从	这	控制台	,	—	离开	进入	这	厚的	的	这	森林	,

我匆匆离开那位安慰者，——冲进了茂密的森林里，

[ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɒlətjuːd] .

the	heart	of	the	solitude	.
这	心	的	这	孤独	.

孤独的核心。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] , [ðeə(r)] , [wɒz; wəz] ['dʒɔɪəs] [wɪð] [laɪf] ; [ðə; ði] ['ləʊkəst] [sæŋ] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['hɜːbɪdʒ] ;

All	around	me	,	there	,	was	joyous	with	life	;	the	locust	sang	amidst	the	herbage	;
全部	大约	我	,	那里	,	曾是	欢乐	和	生活	;	这	刺槐	唱	在……之中	这	草本植物	;

我周围的一切都充满了生机；蝗虫在草丛中鸣叫；

[ðə; ði] [kreɪnz] ['gæmbld] [ɒn][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði] [kriːk] ; [ðə; ði] ['skwɪrəl] - [laɪk] [ə'pɔsəm]

the	cranes	gambolled	on	the	banks	of	the	creek	;	the	squirrel	-	like	opossums
这	起重机	嬉戏	在	这	银行	的	这	溪	;	这	松鼠	-	喜欢	负鼠

['frɔlɪkt] [ɒn][ðə; ði] ['feðəri] [bau] .

frolicked	on	the	feathery	boughs	.
嬉戏	在	这	羽毛状的	树枝	.

鹤在溪岸上嬉戏；像松鼠一样的负鼠在枝繁叶茂的树枝上玩耍。

" [ænd; ənd] [wɒt] , " [sed] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] ,

"	And	what	,	"	said	I	to	myself	,
"	和	什么	,	"	说	我	到	我	,

“然后呢？”我自言自语道。

— " [wɒt] [ɪf] [ðæt] [wɪtʃ] [siːm] [səʊ] ['fæbjələs] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstənt] ['biːɪŋ] [huːz] [ɪg'zɪstəns] [hæz; həz]

—	"	what	if	that	which	seems	so	fabulous	in	the	distant	being	whose	existence	has
—	"	什么	如果	那	哪个	似乎	所以	太棒了	在	这	遥远	存在	谁	存在	有

[bɪ'wɪtʃt] [maɪ] [əʊn] ,

bewitched	my	own	,
着迷	我的	自己的	,

——“如果那在遥远的存在中显得如此奇妙的事物，而这个存在本身就深深地迷惑了我，那又会怎样呢？”

[biː; bi] [səb'stænʃəli] [truː] ?

be	substantially	true	?
是	实质性	真的	?

基本属实吗?

[wɒt] [ɪf] [tuː; tə][sʌm; səm]['pəʊt(ə)nt][mɪ'dɪkəm(ə)nt; 'medɪk-] ['mɑːgreɪv] [əʊz] [hɪz; ɪz] ['glɔːriəs] [vaɪ'tæləti] ,

What	if	to	some	potent	medicament	Margrave	owes	his	glorious	vitality	,
什么	如果	到	一些	强效	药物	侯爵	欠款	他的	辉煌	活力	,

[hɪz; ɪz]['reɪdiənt] [juːθ] ?

his	radiant	youth	?
他的	辐射状	青年	?

如果侯爵的充沛活力和青春光彩要归功于某种强效药物呢?

[əʊ] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [nɒt] [səʊ] [dɪs'deɪnfəli] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hint] [sə,lɪsɪ'teɪʃənz] —

Oh	,	that	I	had	not	so	disdainfully	turned	away	from	his	hinted	solicitations	—
哦	,	那	我	有	不是	所以	轻蔑地	转向	离开	从	他的	暗示	征集	—

[tuː; tə] [wɒt] ?

to	what	?
到	什么	?

唉，我当初要是没有那么轻蔑地拒绝他暗示的邀请该多好啊——那我又该拒绝什么呢?

— [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] ['giltiə] [ðæn; ðən] ['lɔːfl] [ɪk'sperɪmənt] .

—	to	nothing	guiltier	than	lawful	experiment	.
—	到	没有什么	更内疚	比	合法的	实验	.

——没有什么比合法的实验更罪恶的了。

[hæd; həd][aɪ] [biːn] [les] [dɪ'vəʊtɪd] [ə; eɪ] ['bɪgət] [tuː; tə] [ðɪs] [veɪn] ['skuːlkrɑːft;-kræft] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [kɔːl] [ðə; ði]

Had	I	been	less	devoted	a	bigot	to	this	vain	schoolcraft	,	which	we	call	the
有	我	到过	较少的	奉献	一个	偏执狂	到	这	徒劳	学校工艺	,	哪个	我们	称呼	这

['medɪk(ə)l] [ɑːt] ,

Medical	Art	,
医疗的	艺术	,

如果我不那么痴迷于这种我们称之为医学艺术的虚妄学问，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ə'ləʊn] [ɪn] [ðɪs] [eɪdʒ] [ɒv; əv] ['saɪəns] ,

and	which	,	alone	in	this	age	of	science	,
和	哪个	,	独自的	在	这	年龄	的	科学	,

而唯有在当今科学时代，

[hæz; həz] [meɪd] [nəʊ] [pə'septəb(ə)l] ['prəʊgres] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [ɪts] ['ɜːlɪst] ['tiːtʃə(r)z] — [hæd; həd]

has	made	no	perceptible	progress	since	the	days	of	its	earliest	teachers	—	had
有	制成	不	可感知的	进步	自从	这	天	的	它是	最早	教师	—	有

[ai] [sed] ,

I	said	,
我	说	,

自其最早的教师时代以来，它并没有取得任何明显的进步——如果我说的话是……

[ɪn] [ðə; ði] [truː] [hjuː'mɪləti] [ɒv; əv] ['dʒenjuɪn] ['nɒlɪdʒ] , - [ðiːz] ['ælkimists] [wɜː(r); wə(r)] [men] [ɒv; əv]

in	the	true	humility	of	genuine	knowledge	,	'	these	alchemists	were	men	of
在	这	真的	谦逊	的	真的	知识	,	-	这些	炼金术士	是	男人	的

['dʒiːniəs] [ænd; ənd] [θɔːt] ;

genius	and	thought	;
天才	和	想法	;

秉持着真正知识的谦逊，这些炼金术士都是才华横溢、思想深刻的人；

[wiː; wi] [əʊ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ['nɪəli] [ɔːl] [ðə; ði] [grænd] [hɪnts] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['kemɪk(ə)l] ['saɪəns] ,

we	owe	to	them	nearly	all	the	grand	hints	of	our	chemical	science	,
我们	欠	到	他们	几乎	全部	这	盛大	提示	的	我们的	化学	科学	,

我们化学科学中几乎所有伟大的启示都归功于他们。

— [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['həʊlli] ['drɪvələrz] [ænd; ənd] ['idiəts] [ɪn] [ðə; ði] [wʌn]

—	is	it	likely	that	they	would	have	been	wholly	drivellers	and	idiots	in	the	one
—	是	它	可能	那	他们	会	有	到过	完全	司机	和	白痴	在	这	一

[feɪθ] [ðeɪ] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [məʊst] ?

faith	they	clung	to	the	most	?
信仰	他们	紧紧抓住	到	这	最多	?

——他们是否有可能在自己最笃信的信仰中完全变成愚昧无知之徒和白痴?

- — [hæd; həd] [ai] [sed] [ðæt] , [ai] [mait] [naʊ] [hæv; həv] [nəʊ] [fɪə(r)] [ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [maɪ] ['lɪliən] .

'	—	had	I	said	that	,	I	might	now	have	no	fear	of	losing	my	Lilian	.
-	—	有	我	说	那	,	我	可能	现在	有	不	害怕	的	输	我的	莉莲	.

“——如果我当时那样说，我现在或许就不会害怕失去我的莉莲了。”

[waɪ] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ʃʊd; ʃəd] [ðeə(r)] [nɒt] [biː; bi] [ɪn] ['neɪtʃə(r)] [wʌn] ['praɪməri] ['es(ə)ns] , [wʌn] ['mɑːstə(r)]

Why	,	after	all	,	should	there	not	be	in	Nature	one	primary	essence	,	one	master
为什么	,	后	全部	,	应该	那里	不是	是	在	自然	一	基本的	本质	,	一	掌握

['sʌbstəns] ;

substance	;
物质	;

自然界为什么不能存在一个基本本质、一个主导物质呢?

[ɪn] [wɪtʃ] [ɪz] [stɔː(r)d] [ðə; ði] [spə'sɪfɪk] ['njuːtrɪmənt] [ɒv; əv] [laɪf] ?

in	which	is	stored	the	specific	nutriment	of	life	?
在	哪个	是	存储	这	具体的	营养	的	生活	?

生命所需的特定营养物质储存在哪里?

" [ðʌs] [ˌɪnkəʊ'hɪərəntli] ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʊdz] [wɒt] [maɪ] [praɪd] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] [wʊd] [nɒt]

"	Thus	incoherently	muttering	to	the	woods	what	my	pride	of	reason	would	not
"	因此	语无伦次	喃喃自语	到	这	树林	什么	我的	自豪	的	原因	会	不是

[hæv; həv] ['sʌfəd] [ˌem 'iː] ['greɪvli] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [maɪ] ['feləʊ] - [men] ,

have	suffered	me	gravely	to	say	to	my	fellow	-	men	,
有	遭受	我	严重地	到	说	到	我的	同伴	-	男人	,

于是，我对着树林喃喃自语，语无伦次，而我的理智不允许我严肃地对我的同胞们说出这些话。

[ai] [fə'tiːgd] [maɪ] ['tɔːmentid] ['spɪrɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['gluːmi] [kɑːm] ,

I	fatigued	my	tormented	spirits	into	a	gloomy	calm	,
我	疲劳	我的	饱受折磨	烈酒	进入	一个	阴沉	冷静的	,

我将饱受折磨的心灵压抑成一种阴郁的平静，

[ænd; ənd] [mə'kænɪkli] [ri'treis, ri:-, 'ri:treis][maɪ] [steps] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'klaɪn] [ɒv; əv] [deɪ] .

and	mechanically	retraced	my	steps	at	the	decline	of	day	.
和	机械地	重走	我的	步骤	在	这	衰退	的	天	.

随着夜幕降临，我机械地原路返回。

[ai] ['si:tɪd] [maɪ'self][æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][maɪ] ['sɒlətri] [lɒg] - [hʌt] , [li:n] [ɪŋ] [maɪ] [tʃi:k] [ə'pɒn][maɪ]

I	seated	myself	at	the	door	of	my	solitary	log	-	hut	,	lean	ing	my	cheek	upon	my
我	坐着	我	在	这	门	的	我的	孤	日志	-	小屋	,	倾斜	ing	我的	脸颊	之上	我的

[hænd] ,

hand	,
手	,

我坐在我那间孤零零的小木屋门口，手托着腮。

[ænd; ənd] ['mju:zɪŋ] .

and	musing	.
和	沉思	.

沉思。

['wɪərəli] [aɪ] [lʊkt] [ʌp] ,

Wearily	I	looked	up	,
疲劳	我	看起来	向上	,

我疲惫地抬起头，

[raʊzd] [baɪ][ə; eɪ] ['dɪskɔ:d] [ɒv; əv] ['klætə] [hu:f] [ænd; ənd] ['lʌmbərɪŋ] [wi:lz] [ɒn][ðə; ði] ['hɒləʊ] -

roused	by	a	discord	of	clattering	hoofs	and	lumbering	wheels	on	the	hollow	-
唤醒	经过	一个	Discord	的	咔嗒咔嗒	蹄子	和	伐木	车轮	在	这	空洞的	-

['saʊndɪŋ] [grɑ:s] - [træk] .

sounding	grass	-	track	.
听起来	草	-	追踪	.

一阵阵马蹄声和车轮在空洞的草地上笨重的碾压声惊醒了他们。

[ə; eɪ]['kreɪzi] ['grəʊnɪŋ] ['vi:əkl] , [drɔ:n] [baɪ][fɔ:(r)] ['hɔ:sɪz] , [ɪ'mɜ:dʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kɒps] [ɒv; əv]

A	crazy	groaning	vehicle	,	drawn	by	four	horses	,	emerged	from	the	copse	of
一个	疯狂的	呻吟	车辆	,	绘制	经过	四	马匹	,	出现	从	这	矮林	的

[gʌm] - [tri:z] , — [fɑ:st] ,

gum	-	trees	,	—	fast	,
胶	-	树木	,	—	快速地	,

一辆发出疯狂呻吟声的车辆，由四匹马拉着，从桉树林中疾驰而出。

[fɑ:st] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] ,

fast	along	the	road	,
快速地	沿着	这	路	,

沿着公路快速行驶，

[wɪtʃ] [nəʊ] [sʌtʃ] ['pɒmpəs] ['vi:əkl] [hæd; həd]['trævəs, -və:s, trə'və:s, træ-] [sɪns] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd]

which	no	such	pompous	vehicle	had	traversed	since	that	which	had
哪个	不	这样的	傲慢	车辆	有	穿越	自从	那	哪个	有

[bɔ:n] [ˌem 'i:] — [lʌg'ʒʊəriəs] ['sætrəp][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɜ:li] ['kɒlənɪst] — [tu:; tə][maɪ] [lɒdʒ] [ɪn][ðə; ði]

borne	me	—	luxurious	satrap	for	an	early	colonist	—	to	my	lodge	in	the
出生	我	—	豪华	总督	为了	一个	早期的	殖民者	—	到	我的	小屋	在	这

['wɪldənəs] .

wilderness	.
荒野	.

自载着我——一位早期殖民者的豪华总督——前往我在荒野中的小屋以来，再也没有如此豪华的交通工具走过这条路了。

[wɒt] ['emɪgrənt] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['skwɒndə(r)][ɪn][ðə; ði]['haɪə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ekwɪpɪdʒ] [mɔː(r)]

What **emigrant** **rich** **enough** **to** **squander** **in** **the** **hire** **of** **such** **an** **equipage** **more**

什么 移民 富有的 足够的 到 挥霍 在 这 聘请 的 这样的 一个 装备 更多的

[ðæn; ðən][ɪts] [kɒst][ɪn] ['ɪŋglənd] ,

than **its** **cost** **in** **England** **,**

比 它是 成本 在 英格兰 ,

哪个移民富裕到会挥霍比在英国时还多的钱去租用这样的设备?

[kʊd; kəd] [ðʌs] [biː; bi] ['entərɪŋ] [ɒn][maɪ] [weɪst] [də'meɪn] ?

could **thus** **be** **entering** **on** **my** **waste** **domain** **?**

可以 因此 是 进入 在 我的 浪费 领域 ?

因此，它可能已经进入了我的废物处理领域?

[æn; ən] ['ɒmɪnəs] [θrɪl] [ʃɒt] [θruː] [ˌem 'iː] .

An **ominous** **thrill** **shot** **through** **me** **.**

一个 不祥的 刺激 射击 通过 我 .

一股不祥的预感瞬间袭遍全身。

[ðə; ði]['draɪvə(r)] — [pə'hæps] [sʌm; səm]['brəʊkən] - [daʊn] [sʌn] [ɒv; əv] ['lʌkʃəri] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [wɜːld] ,

The **driver** **—** **perhaps** **some** **broken** **-** **down** **son** **of** **luxury** **in** **the** **Old** **World** **,**

这 司机 — 也许 一些 破碎的 - 向下 儿子 的 奢华 在 这 老的 世界 ,

司机——或许是旧世界某个落魄的富家子弟，

[fɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [njuː] [wɜːld] [bʌt; bət][tuː; tə] [plaɪ] , [fɔː(r); fə(r)]['haɪə(r)] ,

fit **for** **nothing** **in** **the** **New** **World** **but** **to** **ply** **,** **for** **hire** **,**

合身 为了 没有什么 在 这 新的 世界 但 到 胶合板 , 为了 聘请 ,

在新大陆，他除了做雇工之外，一无是处。

[ðə; ði][tɑːsk] [ðæt] [mait] [hæv; həv][led][tuː; tə][hɪz; ɪz]['ruːɪn] [wen] [plaɪ] [ɪn] [spɔːt] — [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔː(r)][ɒv; əv][maɪ] [hʌt] ,

the **task** **that** **might** **have** **led** **to** **his** **ruin** **when** **plied** **in** **sport** **—** **stopped** **at** **the** **door** **of** **my** **hut** **,**

这 任务 那 可能 有 引领 到 他的 废墟 什么时候 合拢 在 运动 — 停止 在 这 门 的 我的 小屋 ,

这项如果用于体育运动可能会导致他身败名裂的任务——却止步于我的小屋门口。

[ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] , " [frend] , [ɪz] [nɒt] [ðɪs] [ðə; ði] [greɪt] ['fenwɪk] ['sekʃ(ə)n] ,

and **called** **out** **,** **"** **Friend** **,** **is** **not** **this** **the** **great** **Fenwick** **Section** **,**

和 称为 出去 , " 朋友 , 是 不是 这 这 伟大的 芬威克 部分 ,

然后喊道：“朋友，这不是伟大的芬威克区吗？”

[ænd; ənd][ɪz] [nɒt] ['jɒndə(r)] [lɒŋ] [paɪl][ɒv; əv] ['bɪldɪŋ] [ðə; ði] ['maːstəz] [haʊs] ?

and **is** **not** **yonder** **long** **pile** **of** **building** **the** **Master's** **house** **?**

和 是 不是 远处 长的 桩 的 建筑 这 硕士学位 房子 ?

那边那长长的一堆东西，不就是用来建造主人房子的吗?

" [bɪ'fɔː(r)] [ai][kʊd; kəd]['ɑːnsə(r)][ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['viːəkl] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə]

" **Before** **I** **could** **answer** **I** **heard** **a** **faint** **voice** **,** **within** **the** **vehicle** **,** **speaking** **to**

" 前 我 可以 回答 我 听到 一个 头晕的 嗓音 , 之内 这 车辆 , 请讲 到

[ðə; ði]['draɪvə(r)] ;

the **driver** **;**

这 司机 ;

“我还没来得及回答，就听到车内传来一个微弱的声音，在和司机说话；

[ðə; ði][lɑːst] [n'ɒdɪd] , [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] , ['əʊpənd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] - [dɔː(r)] , [ænd; ənd]

the **last** **nodded** **,** **descended** **from** **his** **seat** **,** **opened** **the** **carriage** **-** **door** **,** **and**

这 最后的 点头 , 下降 从 他的 座位 , 打开 这 运输 - 门 , 和

['ɒfəd] [hɪz; ɪz][ɑːm][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] ,

offered **his** **arm** **to** **a** **man** **,**

提供 他的 手臂 到 一个 男人 ,

最后一个人点了点头，从座位上下来，打开车门，向一个男人伸出胳膊。

[huː] , ['weɪvɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] ['prɔfə] [eɪd] , [dɪ'sendɪd] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['fiːbli] ; [pɔːzd] [ə; eɪ]

who	,	waving	aside	the	proffered	aid	,	descended	slowly	and	feebly	;	paused	a
WHO	,	挥手	旁边	这	提供的	援助	,	下降	缓慢地	和	虚弱地	;	暂停	一个

['məʊmənt][æz; əz] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] ,

moment	as	if	for	breath	,
片刻	作为	如果	为了	气息	,

他挥手拒绝了别人递过来的帮助，缓慢而虚弱地走下山坡；停顿了一会儿，似乎在喘气。

[ænd; ənd] [ðen] , ['liːnɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [stɑːf] , [wɔːkt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rəʊd] , [ə'krɒs] [ðə; ði] [swɔːd] [ræŋk]

and	then	,	leaning	on	his	staff	,	walked	from	the	road	,	across	the	sward	rank
和	然后	,	倾斜	在	他的	职员	,	步行	从	这	路	,	穿过	这	草	秩

[wɪð] [lʌg'ʒʊəriənt] ['hɜːbɪdʒ] ,

with	luxuriant	herbage	,
和	茂盛的	草本植物	,

然后，他拄着拐杖，从路边走过长满茂盛草木的草地。

[θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [geɪt] [ɪn][ðə; ði] [njuː] - [set] ['freɪgrənt] ['wɒtl] - [fens] , ['wɪərəli] , ['læŋgwɪdli] ,

through	the	little	gate	in	the	new	-	set	fragrant	wattle	-	fence	,	wearily	,	languidly	,
通过	这	小的	门	在	这	新的	-	放	香	金合欢	-	栅栏	,	疲劳	,	懒洋洋地	,

['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ]['ɒf(ə)n] ,

halting	often	,
停止	经常	,

穿过新搭起的芬芳柳条篱笆上的小门，疲惫地、懒洋洋地、时不时地停顿着，

[tɪl] [hiː; hi] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [ˌem 'iː] , ['liːnɪŋ] [bəuθ] [wɒn] [ænd; ənd] [ɪ'meɪsieɪtɪd] [hændz] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [stɑːf] ,

till	he	stood	facing	me	,	leaning	both	wan	and	emaciated	hands	upon	his	staff	,
直到	他	站立	面向	我	,	倾斜	两个都	万	和	瘦弱	双手	之上	他的	职员	,

直到他面对着我站着，将他那双苍白消瘦的手撑在拐杖上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['miːgə(r)] [fɔːm] [ʃrɪŋkɪŋ] [diːp] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv][ə; eɪ] [kləʊk] [laɪnd] [θɪk] [wɪð]

and	his	meagre	form	shrinking	deep	within	the	folds	of	a	cloak	lined	thick	with
和	他的	微薄	形式	收缩	深的	之内	这	折叠	的	一个	披风	衬里	厚的	和

['kɒstli] ['seɪblz] .

costly	sables	.
昂贵	貂	.

他瘦弱的身躯蜷缩在一件衬有昂贵貂皮的厚重斗篷的褶皱里。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [ʃɑːp] , [hɪz; ɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪvɪd] ['jeləʊ] ,

His	face	was	sharp	,	his	complexion	of	a	livid	yellow	,
他的	脸	曾是	锋利的	,	他的	肤色	的	一个	铁青	黄色的	,

他面容棱角分明，脸色呈青紫色。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃɒn] [aʊt] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['hɒləʊ] ['ɔːbits] , [ʌn'nætʃrəli] [ɪn'lɑːdʒd] [ænd; ənd] ['feɪtəli]

his	eyes	shone	out	from	their	hollow	orbits	,	unnaturally	enlarged	and	fatally
他的	眼睛	闪耀	出去	从	他们的	空洞的	轨道	,	不自然地	放大	和	致命的

[braɪt] .

bright	.
明亮的	.

他的眼睛从空洞的眼眶中闪闪发光，异常放大，明亮得可怕。

[ðʌs] , [ɪn] ['gɑːstli] ['kɒntrɑːst][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] ['splendə(r)] [ɒv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] ['ɒpjələns] [ɒv; əv]

Thus	,	in	ghastly	contrast	to	his	former	splendour	of	youth	and	opulence	of
因此	,	在	阴森	对比	到	他的	以前的	辉煌	的	青年	和	丰裕	的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

因此，与他昔日青春的辉煌和生活的奢华形成了鲜明的对比，

['mɑːgreɪv] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .

Margrave	stood	before	me	.
侯爵	站立	前	我	.

侯爵站在我面前。

" [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [sed] ['mɑːgreɪv] , [ɪn]['æksents; æk'sents] [hɔːs] [ænd; ənd]['brəʊkən] ,

"	I	come	to	you	,	"	said	Margrave	,	in	accents	hoarse	and	broken	,
"	我	来	到	你	,	"	说	侯爵	,	在	口音	嘶哑	和	破碎的	,

“我来找你，”侯爵用沙哑而断断续续的嗓音说道。

" [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [iːst] .

"	from	the	shores	of	the	East	.
"	从	这	海岸	的	这	东方	.

来自东方的海岸。

[gɪv] [ˌem 'iː] ['ʃeltə(r)] [ænd; ənd] [rest] .

Give	me	shelter	and	rest	.
给	我	庇护所	和	休息	.

请给我一个遮风避雨的地方，让我休息。

[aɪ][hæv; həv] [ðæt] [tuː; tə] [seɪ] [wɪtʃ] [wɪl] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [rɪ'peɪ] [juː; jʊ] .

I	have	that	to	say	which	will	more	than	repay	you	.
我	有	那	到	说	哪个	将要	更多的	比	偿还	你	.

我有一句话要说，这句话一定会让你受益匪浅。

" [wɒt'evə(r)] , [tɪl] [ðæt] ['məʊmənt] , [maɪ] [heɪt] [ænd; ənd][maɪ][fɪə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['vɪzɪtənt] ,

"	Whatever	,	till	that	moment	,	my	hate	and	my	fear	of	this	unexpected	visitant	,
"	任何	,	直到	那	片刻	,	我的	恨	和	我的	害怕	的	这	意外	贵宾	,

“无论如何，直到那一刻，我对这位不速之客的憎恨和恐惧，

[heɪt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˌɪnhjuː'mænəti] , [fɪə(r)][ə; eɪ] ['miːnnəs] , [kən'siːvd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)]

hate	would	have	been	inhumanity	,	fear	a	meanness	,	conceived	for	a	creature
恨	会	有	到过	不人道	,	害怕	一个	卑鄙	,	构思	为了	一个	生物

[səʊ] ['ɔːfli] ['strɪkən] [daʊn] .

so	awfully	stricken	down	.
所以	非常	受打击的	向下	.

仇恨是不人道的，恐惧是卑鄙的，是为遭受如此可怕打击的生物而产生的。

['saɪləntli] , [ɪn'vɒləntrəli] , [aɪ][led] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

Silently	,	involuntarily	,	I	led	him	into	the	house	.
默默	,	不由自主	,	我	引领	他	进入	这	房子	.

我默默地、不由自主地把他领进了屋子。

[ðeə(r)] [hiː; hi] ['restɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [wɪð] [kləʊzd] [aɪz] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l][gɑːsps][fɔː(r); fə(r)] [breθ]

There	he	rested	a	few	minutes	,	with	closed	eyes	and	painful	gasps	for	breath
那里	他	休息	一个	很少	分钟	,	和	关闭	眼睛	和	痛苦	喘息	为了	气息

.

:
.

他闭着眼睛，痛苦地喘息着，在那里休息了几分钟。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði]['draɪvə(r)] [brɔːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] - [bæg][ænd; ənd][ə; eɪ]

Meanwhile	,	the	driver	brought	from	the	carriage	a	travelling	-	bag	and	a
同时	,	这	司机	带来	从	这	运输	一个	旅行	-	包	和	一个

[smɔːl] ['wʊdn] [tʃest] [ɔː(r)]['kɒfə(r)] ,

small	wooden	chest	or	coffer	,
小的	木制的	胸部	或者	保险箱	,

与此同时，车夫从马车上取下一个旅行包和一个小木箱或木盒。

['strɒŋli] ['bændɪd] [wɪð] ['aɪən] [klæmps] .

strongly	banded	with	iron	clamps	.
强烈	带状	和	铁	夹具	.

用铁夹牢牢固定。

['mɑ:greɪv] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æz; əz] [ðə; ði] [mæn] [dru:] [nɪə(r)] , [ɪk'skleɪmd] ['fɪəsli] , " [hu:] [təʊld] [ju:; jʊ]

Margrave	**,**	**looking**	**up**	**as**	**the**	**man**	**drew**	**near**	**,**	**exclaimed**	**fiercely**	**,**	**"**	**Who**	**told**	**you**
侯爵	,	寻找	向上	作为	这	男人	画	靠近	,	惊呼	激烈地	,	"	WHO	讲述	你

[tu:; tə] [tʌtʃ] [ðæt] [tʃest] ?

to	**touch**	**that**	**chest**	**?**
到	触碰	那	胸部	?

侯爵抬头看着那人走近，厉声说道："谁让你摸那个胸膛的？"

[haʊ] [deə(r)] [ju:; jʊ] ?

How	**dare**	**you**	**?**
如何	敢	你	?

你竟敢如此?

[teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [frɒm; frəm] [ðæt] [mæn] , ['fenwik] !

Take	**it**	**from**	**that**	**man**	**,**	**Fenwick**	**!**
拿	它	从	那	男人	,	芬威克	!

听听芬威克先生的吧!

[pleɪs] [ˌaɪ 'ti:] [hɪə(r)] , — [hɪə(r)] [baɪ] [maɪ] [saɪd] !

Place	**it**	**here**	**,**	**—**	**here**	**by**	**my**	**side**	**!**
地方	它	这里	,	—	这里	经过	我的	边	!

把它放在这里——就在我身边!

" [ai] [tʊk] [ðə; ði] [tʃest] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['draɪvə(r)] ,

"	**I**	**took**	**the**	**chest**	**from**	**the**	**driver**	**,**
"	我	采取	这	胸部	从	这	司机	,

我从司机那里拿走了箱子，

[hu:z] ['raɪzɪŋ] ['æŋgə(r)] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] [səʊ] [ɪm'pɪərɪəsli] ['reɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] [ˌdemə'krætɪk] [i'kwɒləti]

whose	**rising**	**anger**	**at**	**being**	**so**	**imperiously**	**rated**	**in**	**the**	**land**	**of**	**democratic**	**equality**
谁	上升	愤怒	在	存在	所以	专横跋扈	评级	在	这	土地	的	民主	平等

[wɒz; wəz] [ə'pi:zd] [baɪ] [ðə; ði] [gəʊld] [wɪtʃ] ['mɑ:greɪv] ['lævɪʃli] [flʌŋ] [tu:; tə] [hɪm] .

was	**appeased**	**by**	**the**	**gold**	**which**	**Margrave**	**lavishly**	**flung**	**to**	**him**	**.**
曾是	安抚	经过	这	金子	哪个	侯爵	慷慨地	扔	到	他	.

在民主平等的国度里，他却受到如此专横的评价，这让他怒火中烧。侯爵慷慨地向他抛洒黄金，平息了他的怒火。

" [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['dʒentlmən] , ['skwaɪə(r)] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ,

"	**Take**	**care**	**of**	**the**	**poor**	**gentleman**	**,**	**squire**	**,**	**"**	**he**	**whispered**	**to**	**me**	**,**
"	拿	关心	的	这	贫穷的	绅士	,	乡绅	,	"	他	低声说道	到	我	,

"乡绅，请照顾好这位可怜的先生，"他低声对我说。

[ɪn] [ðə; ði] [spɒn'teɪnɪəs] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] ['grætɪtju:d] , " [ai] [fɪə(r)] [hi:; hi] [wɪl] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [ju:; jʊ] [lɒŋ] .

in	**the**	**spontaneous**	**impulse**	**of**	**gratitude**	**,**	**"**	**I**	**fear**	**he**	**will**	**not**	**trouble**	**you**	**long**	**.**
在	这	自发的	冲动	的	感激	,	"	我	害怕	他	将要	不是	麻烦	你	长的	.

出于感激之情，我心想："恐怕他不会给你带来太久的麻烦。"

[hi:; hi] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['mɒnstrəs] [rɪtʃ] .

He	**must**	**be**	**monstrous**	**rich**	**.**
他	必须	是	滔天	富有的	.

他肯定是个超级富豪。

[ə'raɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] ['haɪəd] [ɔ:l] [tu:; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [treɪn] [ɒv; əv] [aʊt'lændɪʃ] [ə'tendənts] ,

Arrived	**in**	**a**	**vessel**	**hired**	**all**	**to**	**himself**	**,**	**and**	**a**	**train**	**of**	**outlandish**	**attendants**	**,**
到达的	在	一个	血管	雇用	全部	到	他自己	,	和	一个	火车	的	古怪的	服务员	,

他乘坐一艘包下自己的船只抵达，身边簇拥着一群装扮奇特的随从。

[hu:m] [hi:; hi] [hæz; həz] [left] [bɪ'haɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] ['jɒndə(r)] .

whom	**he**	**has**	**left**	**behind**	**in**	**the**	**town**	**yonder**	**.**
谁	他	有	左边	在后面	在	这	镇	远处	.

他把那些人留在了远处的城镇里。

[meɪ] [aɪ] [beɪt] [maɪ] ['hɔːsɪz] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['steɪblz] ?

May	**I**	**bait**	**my**	**horses**	**in**	**your**	**stables**	**?**
可能	我	饵	我的	马匹	在	你的	马厩	?

我可以在你的马厩里喂马吗?

[ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] .

They	**have**	**come**	**a**	**long**	**way**	**.**
他们	有	来	一个	长的	方式	.

他们已经走了很远的路。

" [aɪ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['steɪblz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [nˈɒdɪd] [hɪz; ɪz] [θæŋks] ,

"	**I**	**pointed**	**to**	**the**	**neighbouring**	**stables**	**,**	**and**	**the**	**man**	**nodded**	**his**	**thanks**	**,**
"	我	尖	到	这	邻接	马厩	,	和	这	男人	点头	他的	谢谢	,

[ˌriːˈmaʊnt] [hɪz; ɪz] [bɒks] ,

remounted	**his**	**box**	**,**
重新安装	他的	盒子	,

我指了指隔壁的马厩，那人点头道谢，重新上了马车。

[ænd; ənd] [drəʊv] [ɒf] .

and	**drove**	**off**	**.**
和	驾驶	离开	.

然后开车离开了。

[aɪ] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə] ['mɑːgreɪv] .

I	**returned**	**to**	**Margrave**	**.**
我	返回	到	侯爵	.

我回到了马格雷夫。

[ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [keɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] [æz; əz] [aɪ] [pleɪst] [ðə; ði] [tʃest] [bɪˈsaɪd] [hɪm] .

A	**faint**	**smile**	**came**	**to**	**his**	**lips**	**as**	**I**	**placed**	**the**	**chest**	**beside**	**him**	**.**
一个	头晕的	微笑	来了	到	他的	嘴唇	作为	我	放置	这	胸部	旁	他	.

当我把箱子放在他身边时，他嘴角露出一丝淡淡的微笑。

" [eɪ] , [eɪ] , " [hiː; hi] [ˈmʌtə] .

"	**Ay**	**,**	**ay**	**,**	**"**	**he**	**muttered**	**.**
"	哎	,	哎	,	"	他	低声说道	.

“哎，哎，”他嘟囔着。

" [seɪf] ! [seɪf] !

"	**Safe**	**!**	**safe**	**!**
"	安全的	!	安全的	!

安全！安全!

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi] [wel] [əˈgen] , — [ˈveri] [suːn] !

I	**shall**	**soon**	**be**	**well**	**again**	**,**	**—**	**very**	**soon**	**!**
我	将	很快	是	出色地	再次	,	—	非常	很快	!

我很快就会康复，——真的很快!

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [kæn; kən] [sliːp] [ɪn] [piːs] !

And	**now**	**I**	**can**	**sleep**	**in**	**peace**	**!**
和	现在	我	能	睡觉	在	和平	!

现在我可以安心睡觉了!

" [aɪ] [led] [hɪm] ['ɪntuː] [æn; ən] ['ɪnə(r)] [ruːm] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bed] .

"	**I**	**led**	**him**	**into**	**an**	**inner**	**room**	**,**	**in**	**which**	**there**	**was**	**a**	**bed**	**.**
"	我	引领	他	进入	一个	内	房间	,	在	哪个	那里	曾是	一个	床	.

我领他进了一间内屋，里面有一张床。

[hiː; hi] [θruː] [hɪmˈself] [ɒn] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪˈliːf] .

He	**threw**	**himself**	**on**	**it**	**with**	**a**	**loud**	**sigh**	**of**	**relief**	**.**
他	扔	他自己	在	它	和	一个	大声	叹	的	宽慰	.

他长舒一口气，扑了上去。

[suːn] , [hɑːf] ['reɪzɪŋ] [hɪm'self] [ɒn][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [ðə; ðɪ] [tʃest] — [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
Soon , half raising himself on his elbow , he exclaimed , " The chest — bring it
很快 , 一半 提高 他自己 在 他的 弯头 , 他 惊呼 , " 这 胸部 — 带来 它
['hɪðə(r)] !
hither !
这里 !

很快，他用手肘撑起半个身子，喊道："箱子——把它拿过来！"

[aɪ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] !
I need it always beside me !
我 需要 它 总是 旁 我 !

我需要它时刻在我身边！

[ðeə(r)] , [ðeə(r)] !
There , there !
那里 , 那里 !

好了好了！

[naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [ɒv; əv] [sliːp] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [fuːd] ,
Now for a few hours of sleep ; and then , if I can take food ,
现在 为了 一个 很少 小时 的 睡觉 ; 和 然后 , 如果 我 能 拿 食物 ,

现在睡几个小时；然后，如果我能吃点东西的话，

[ɔː(r)][sʌm; səm] [sʌtʃ] [rɪ'stɔːrɪŋ] ['kɔːdiəl] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [skɪl] [meɪ] [sə'dʒest] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [strɒŋ]
or some such restoring cordial as your skill may suggest , I shall be strong
或者 一些 这样的 恢复 亲切 作为 你的 技能 可能 建议 , 我 将 是 强的
[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tɔːk] .
enough to talk .
足够的 到 讲话 .

或者用你擅长的某些恢复性良药，我将有足够的力气说话。

[wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] !
We will talk !
我们 将要 讲话 !

我们来谈谈！

[wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] !
we will talk !
我们 将要 讲话 !

我们来谈谈！

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [kləʊzd] ['hevɪli] [æz; əz][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['draʊzi] ['mʌtə(r)] :
" His eyes closed heavily as his voice fell into a drowsy mutter :
" 他的 眼睛 关闭 重度 作为 他的 嗓音 跌倒 进入 一个 昏昏欲睡 低声 :

他双眼沉重地闭上，声音也变得昏昏欲睡，喃喃自语道：

[ə; eɪ]['məʊmənt][mɔː(r)][ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'sliːp] .
a moment more and he was asleep .
一个 片刻 更多的 和 他 曾是 睡着了 .

又过了一会儿，他就睡着了。

[aɪ] [wɒtʃt] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [ɪn] ['mɪŋgld] ['wʌndə(r)][ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] .
I watched beside him , in mingled wonder and compassion .
我 观看 旁 他 , 在 混合 想知道 和 同情 .

我站在他身旁，既感到惊奇又感到同情。

['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [ðæt] [feɪs] , [səʊ] ['ɔːltəd] [jet] [stɪl] [səʊ] [jʌŋ] ,
Looking into that face , so altered yet still so young ,
寻找 进入 那 脸 , 所以 已修改 然而 仍然 所以 年轻的 ,

凝视着那张脸，虽然变化很大，却依然那么年轻。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] ['stɜːnli] ['kwestʃən] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]['iːv(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] ['mɪstɪk] [laɪf] ,

I	could	not	sternly	question	what	had	been	the	evil	of	that	mystic	life	,
我	可以	不是	严厉地	问题	什么	有	到过	这	邪恶的	的	那	神秘	生活	,

我无法严厉质问那种神秘生活究竟有何罪恶之处。

[wɪtʃ] [siːmd] [naʊ] ['uːzɪŋ] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði][lɑːst][sændz][ɪn][ðə; ði]['aʊə(r)] - [glɑːs] .

which	seemed	now	oozing	away	through	the	last	sands	in	the	hour	-	glass	.
哪个	似乎	现在	渗出	离开	通过	这	最后的	沙子	在	这	小时	-	玻璃	.

仿佛时间正从沙漏中最后一缕细沙缓缓流逝。

[ai] [pleɪst] [maɪ][hænd] ['sɒftli] [ɒn][hɪz; ɪz] [pʌls] : [ˌaɪ 'tiː] ['skeəsli] [biːt] .

I	placed	my	hand	softly	on	his	pulse	:	it	scarcely	beat	.
我	放置	我的	手	轻轻	在	他的	脉冲	:	它	几乎	打	.

我轻轻地把手放在他的脉搏上：它几乎不跳动。

[ai] [pʊt] [maɪ][ɪə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd] [ɪn'vɒləntrəli] [saɪd] ,

I	put	my	ear	to	his	breast	,	and	involuntarily	sighed	,
我	放	我的	耳朵	到	他的	胸部	,	和	不由自主	叹了口气	,

我把耳朵贴在他的胸口，不由自主地叹了口气。

[æz; əz][ai] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɪn][ɪts] ['flʌtərɪŋ] [hiːv] [ðæt] [dʌl] , [dʌm] [saʊnd] ,

as	I	distinguished	in	its	fluttering	heave	that	dull	,	dumb	sound	,
作为	我	杰出的	在	它是	飘动	举	那	乏味的	,	哑的	声音	,

当我从它颤抖的起伏中辨别出那种沉闷、无声的声音时，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hɑːt] [siːm] [nel] [ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði] ['griːdi] [greɪv] !

in	which	the	heart	seems	knelling	itself	to	the	greedy	grave	!
在	哪个	这	心	似乎	敲门	本身	到	这	贪婪的	严重	!

仿佛人心正向贪婪的坟墓跪倒在地！

[wɒz; wəz] [ðɪs] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði]['pəʊt(ə)nt] [mə'dʒɪʃn] [huːm] [ai][hæd; həd][səʊ] [fɪəd] !

Was	this	,	indeed	,	the	potent	magician	whom	I	had	so	feared	!
曾是	这	,	的确	,	这	强效	魔术师	谁	我	有	所以	害怕	!

难道这就是我一直畏惧的那位强大的魔法师吗！

— [ðɪs] [ðə; ði] [gaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɑːzɪkruːʃənz] ['siːkrət][ɒv; əv] [laɪfs] [rɪ'njuːəl] , [ɪn] [huːm] ,

—	this	the	guide	to	the	Rosicrucian's	secret	of	life's	renewal	,	in	whom	,
—	这	这	指导	到	这	玫瑰十字会的	秘密	的	生活的	续期	,	在	谁	,

——这是玫瑰十字会生命更新秘密的指南，在他们身上，

[bʌt; bət][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] [ə'gəʊ] , [maɪ] ['fænsiz] [gʌl] [maɪ] ['kredʒələs] [trʌst] !

but	an	hour	or	two	ago	,	my	fancies	gulled	my	credulous	trust	!
但	一个	小时	或者	二	前	,	我的	幻想	受骗	我的	轻信的	相信	!

但就在一两个小时前，我的幻想欺骗了我轻信的本性！

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] , ['iːv(ə)n] [waɪl] [ðʌs] [tʃaɪdɪŋ] [maɪ][waɪld] [ˌsʊpər'stɪʃən] , [ə; eɪ][fɪə(r)] ,

But	suddenly	,	even	while	thus	chiding	my	wild	superstitions	,	a	fear	,
但	突然	,	甚至	尽管	因此	责备	我的	荒野	迷信	,	一个	害怕	,

但突然间，即便我如此斥责自己那些荒诞的迷信，一种恐惧感却涌上心头，

[ðæt] [tuː; tə][məʊst] [wʊd] [siːm] ['skeəsli] [les] [ˌsuːpə'stɪʃəs] , [ʃɒt] [ə'krɒs] [ˌem 'iː] .

that	to	most	would	seem	scarcely	less	superstitious	,	shot	across	me	.
那	到	最多	会	似乎	几乎	较少的	迷信的	,	射击	穿过	我	.

在我看来，这番话对大多数人来说似乎也同样迷信。

[kʊd; kəd] ['lɪliən] [biː; bi] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði][nɪə(r)] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv][wʌn][tuː; tə] [huːz] [mæg'netɪk]

Could	Lilian	be	affected	by	the	near	neighbourhood	of	one	to	whose	magnetic
可以	莉莲	是	做作的	经过	这	靠近	邻里	的	一	到	谁	磁的

['ɪnfluəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [biːn] [səʊ] ['streɪndʒli] [səb'dʒektɪd] ?

influence	she	had	once	been	so	strangely	subjected	?
影响	她	有	一次	到过	所以	奇怪的	受	?

莉莉安会不会受到她曾经受到过某种奇怪影响的人的近距离影响?

[ai] [left] ['mɑːgreɪv] [stɪl] ['sliːpɪŋ] , [kləʊzd] [ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hʌt] ,

I	left	Margrave	still	sleeping	,	closed	and	locked	the	door	of	the	hut	,
我	左边	侯爵	仍然	睡眠	,	关闭	和	已锁定	这	门	的	这	小屋	,

我离开时侯爵还在熟睡，然后关上并锁上了小屋的门。

[went] [bæk] [tuː; tə] [maɪ] ['dwelɪŋ] , [ænd; ənd] [met] ['eɪmi] [æt; ət] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .

went	back	to	my	dwelling	,	and	met	Amy	at	the	threshold	.
去	后退	到	我的	住宅	,	和	遇见	艾米	在	这	临界点	.

回到住处，在门口遇到了艾米。

[hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [wɒz; wəz] [səʊ] ['tʃɪərɪŋ] [ðæt] [aɪ] [felt] [æt; ət] [wʌns] [rɪ'liːvd] .

Her	smile	was	so	cheering	that	I	felt	at	once	relieved	.
她	微笑	曾是	所以	欢呼	那	我	毛毡	在	一次	松了口气	.

她的笑容如此令人振奋，我顿时感到如释重负。

" [hʌʃ] ! " [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] , ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] , " [ʃiː; ʃi] [ɪz] [səʊ] ['kwaɪət]

"	Hush	!	"	said	the	child	,	putting	her	finger	to	her	lips	,	"	she	is	so	quiet
"	嘘	!	"	说	这	孩子	,	推杆	她	手指	到	她	嘴唇	,	"	她	是	所以	安静的

!

!
!

“嘘！”孩子说着，把手指放在嘴唇上，“她真安静！”

[ai] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] . "

I	was	coming	in	search	of	you	,	with	a	message	from	her	.	"
我	曾是	未来	在	搜索	的	你	,	和	一个	信息	从	她	.	"

我来找你，带着她的消息。

" [frɒm; frəm] ['lɪliən] [tuː; tə] [ˌem 'iː] — [wɒt] !

"	From	Lilian	to	me	—	what	!
"	从	莉莲	到	我	—	什么	!

“从莉莲到我——什么！

[tuː; tə] [ˌem 'iː] ! "

to	me	!	"
到	我	!	"

大部头书！ ”

" [hʌʃ] !

"	Hush	!
"	嘘	!

嘘！

[ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ə'gəʊ] , [ʃiː; ʃi] ['bekən] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [drɔː] [nɪə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðen]

About	an	hour	ago	,	she	beckoned	me	to	draw	near	to	her	,	and	then
关于	一个	小时	前	,	她	招手	我	到	画	靠近	到	她	,	和	然后

[sed] ,

said	,
说	,

大约一个小时前，她示意我靠近她，然后说：

['veri] ['sɒftli] : - [tel] ['ælən] [ðæt] [laɪt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

very	softly	:	-	Tell	Allen	that	light	is	coming	back	to	me	,
非常	轻轻	:	-	告诉	艾伦	那	光	是	未来	后退	到	我	,

轻声说道：“告诉艾伦，光明正在重新照耀着我。”

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['set(ə)lz] [ɒn] [hɪm] — [ɒn] [hɪm] .

and	it	all	settles	on	him	—	on	him	.
和	它	全部	定居点	在	他	—	在	他	.

所有的一切都归咎于他——归咎于他。

[tel] [hɪm] [ðæt] [ai] [preɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [speəd] [tuː; tə] [wɔːk] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] [ɒn] [ɜːθ] ,

Tell	**him**	**that**	**I**	**pray**	**to**	**be**	**spared**	**to**	**walk**	**by**	**his**	**side**	**on**	**earth**	**,**
告诉	他	那	我	祈祷	到	是	幸存	到	走	经过	他的	边	在	地球	,

告诉他，我祈求能活下来，与他并肩行走在人世间。

[hænd] - [ɪn] - [hænd] [tuː; tə] [ðæt] ['hev(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] [nəʊ] [driːm] , ['eɪmi] .

hand	**-**	**in**	**-**	**hand**	**to**	**that**	**heaven**	**which**	**is**	**no**	**dream**	**,**	**Amy**	**.**
手	-	在	-	手	到	那	天堂	哪个	是	不	梦	,	艾米	.

携手走向那并非梦境的天堂，艾米。

[tel] [hɪm] [ðæt] , — [nəʊ] [driːm] ! -

Tell	**him**	**that**	**,**	**—**	**no**	**dream**	**!**	**'**
告诉	他	那	,	—	不	梦	!	-

告诉他，——别做梦了！

" [waɪl] [ðə; ði] [tʃaɪld] [spəʊk] [maɪ] [tɪəz] [gʌʃ] ,

"	**While**	**the**	**child**	**spoke**	**my**	**tears**	**gushed**	**,**
"	尽管	这	孩子	辐	我的	眼泪	滔滔不绝	,

孩子说话的时候，我的眼泪夺眶而出。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [strɒŋ] [hændz] [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [veɪld] [maɪ] [feɪs] ['kwivəd] [laɪk] [ðə; ði] [liːf] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and	**the**	**strong**	**hands**	**in**	**which**	**I**	**veiled**	**my**	**face**	**quivered**	**like**	**the**	**leaf**	**of**	**the**
和	这	强的	双手	在	哪个	我	含蓄	我的	脸	颤抖	喜欢	这	叶子	的	这

['æspən] .

aspen	**.**
白杨	.

我用来遮住脸庞的那双有力的手颤抖着，像白杨树叶一样。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [kʊd; kəd] [kə'mɑːnd] [maɪ] [vɔɪs] , [ai] [sed] ['pleɪntɪvli] , —

And	**when**	**I**	**could**	**command**	**my**	**voice**	**,**	**I**	**said**	**plaintively**	**,**	**—**
和	什么时候	我	可以	命令	我的	嗓音	,	我	说	哀怨地	,	—

当我能控制住自己的声音时，我哀怨地说：

" [meɪ] [ai] [nɒt] , [ðen] , [siː] [hɜː(r); hə(r)] ? — ['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ,

"	**May**	**I**	**not**	**,**	**then**	**,**	**see**	**her**	**?**	**—**	**only**	**for**	**a**	**moment**	**,**
"	可能	我	不是	,	然后	,	看	她	?	—	仅有的	为了	一个	片刻	,

“那么，我能见她一面吗？——就一会儿。”

[ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['mesɪdʒ] [ðəʊ] [bʌt; bət] [baɪ] [ə; eɪ] [lʊk] ? "

and	**answer**	**her**	**message**	**though**	**but**	**by**	**a**	**look**	**?**	**"**
和	回答	她	信息	尽管	但	经过	一个	看	?	"

虽然会回复她的信息，但只是用眼神回应吗？

" [nəʊ] , [nəʊ] ! "

"	**No**	**,**	**no**	**!**	**"**
"	不	,	不	!	"

“不，不！”

" [nəʊ] ! [weə(r)] [ɪz] ['feɪ.bə] ? "

"	**No**	**!**	**Where**	**is**	**Faber**	**?**	**"**
"	不	!	在哪里	是	费伯	?	"

“不！费伯在哪儿？”

" [gɒn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fɒrɪst] , [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [hɜːbs] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] [nəʊt]

"	**Gone**	**into**	**the**	**forest**	**,**	**in**	**search**	**of**	**some**	**herbs**	**,**	**but**	**he**	**gave**	**me**	**this**	**note**
"	已消失	进入	这	森林	,	在	搜索	的	一些	草药	,	但	他	给予	我	这	笔记

[fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

for	**you**	**.**
为了	你	.

“他进森林去寻找一些草药了，但他留给我这张纸条给你。”

" [aɪ] [waɪpt] [ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] [tɪəz] [frɒm; frəm][maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [riːd] [ðiːz] [laɪnz] : —

"	I	wiped	the	blinding	tears	from	my	eyes	,	and	read	these	lines	:	—
"	我	擦拭	这	失明	眼泪	从	我的	眼睛	,	和	读	这些	线条	:	—

我擦去眼中灼痛的泪水，读出了这些文字：——

" [aɪ][hæv; həv] , [ðəʊ] [wɪð] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [pə'mɪtɪd] ['eɪmi][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['tʃɪərɪŋ] [wɜːdz] ,

"	I	have	,	though	with	hesitation	,	permitted	Amy	to	tell	you	the	cheering	words	,
"	我	有	,	尽管	和	犹豫	,	允许	艾米	到	告诉	你	这	欢呼	字	,

“虽然有些犹豫，但我还是允许艾米把那些鼓励的话告诉你们。”

[baɪ] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] [bɪ'lʌvɪd] ['peɪʃ(ə)nt] [kən'fɜːmz] [maɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] ['riːz(ə)n] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə]

by	which	our	beloved	patient	confirms	my	belief	that	reason	is	coming	back	to
经过	哪个	我们的	心爱	病人	确认	我的	信仰	那	原因	是	未来	后退	到

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

这证实了我之前的想法，我们亲爱的病人正在恢复理智。

— ['sləʊli] , ['leibə] , [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sə'vaɪv] , [fɔː(r); fə(r)] ['pɜːmənənt] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] .

—	slowly	,	labouringly	,	but	if	she	survive	,	for	permanent	restoration	.
—	缓慢地	,	费力地	,	但	如果	她	存活	,	为了	永恒的	恢复	.

——缓慢而艰难地，但如果她能活下来，就能永久恢复。

[ɒn] [nəʊ] [ə'kaʊnt] [ə'tempt] [tuː; tə] [prɪ'sɪpɪteɪt] [ɔː(r)] [dɪ'stɜːb] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] .

On	no	account	attempt	to	precipitate	or	disturb	the	work	of	nature	.
在	不	帐户	试图	到	沉淀	或者	打扰	这	工作	的	自然	.

任何情况下都不要试图加速或干扰自然进程。

[æz; əz] ['deɪndʒərəs] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gleə(r)][ɒv; əv] [laɪt] [tuː; tə] [aɪz] [lɒŋ] [blaɪnd][ænd; ənd] ['njuːli]

As	dangerous	as	a	sudden	glare	of	light	to	eyes	long	blind	and	newly
作为	危险的	作为	一个	突然	强光	的	光	到	眼睛	长的	瞎的	和	新

[riˈgein, riː-] ['vɪʒn] [ɪn][ðə; ði] ['frendli] [ænd; ənd] ['suːðɪŋ] [dɑːk] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæt]

regaining	vision	in	the	friendly	and	soothing	dark	would	be	the	agitation	that
恢复	想象	在	这	友好的	和	舒缓	黑暗的	会	是	这	搅动	那

[jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] [æt; ət] [ðɪs] ['kraɪsɪs] [wʊd] [kɔːz] .

your	presence	at	this	crisis	would	cause	.
你的	在场	在	这	危机	会	原因	.

就像突然一道强光刺入长期失明、在温暖舒适的黑暗中刚刚恢复视力的人的眼睛一样危险，你的出现也会在这场危机中引起骚动。

[kən'faɪd] [ɪn][ˌem 'iː] .

Confide	in	me	.
信任	在	我	.

请向我倾诉。

" [aɪ] [rɪ'meɪnd] ['bruːdɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðiːz] [laɪnz] [ænd; ənd]['əʊvə(r)] ['lɪliənz] ['mesɪdʒ] [lɒŋ] [ænd; ənd]

"	I	remained	brooding	over	these	lines	and	over	Lilian's	message	long	and
"	我	剩余	沉思	超过	这些	线条	和	超过	莉莲的	信息	长的	和

['saɪləntli] ,

silently	,
默默	,

“我长时间默默地反复琢磨这些文字和莉莲的信息，

[waɪl] ['eɪmiz] ['suːðɪŋ] ['wɪspərz] [stəʊl] ['ɪntuː][maɪ][ɪə(r)] ,

while	Amy's	soothing	whispers	stole	into	my	ear	,
尽管	艾米的	舒缓	低语	偷窃	进入	我的	耳朵	,

艾米温柔的低语悄悄传入我的耳中，

[sɒft] [æz; əz][ðə; ði] ['məːməz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪl] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] [ɒv; əv]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] .

soft	as	the	murmurs	of	a	rill	heard	in	the	gloom	of	forests	.
柔软的	作为	这	低语	的	一个	溪流	听到	在	这	愁云	的	森林	.

轻柔得如同森林深处潺潺的溪流声。

['raʊzɪŋ] [maɪ'self][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [maɪ] [θɔ:ts] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə] ['mɑ:greɪv] .

Rousing	myself	at	length	,	my	thoughts	returned	to	Margrave	.
振奋人心的	我	在	长度	,	我的	想法	返回	到	侯爵	.

久久回过神来，我的思绪又回到了侯爵身上。

['daʊtləs] [hi:; hi] [wʊd] [su:n] [ə'weɪk] .

Doubtless	he	would	soon	awake	.
毫无疑问	他	会	很快	醒	.

他很快就会醒来。

[ai] [beɪd] ['eɪmi] [brɪŋ] [ˌem 'i:] [sʌtʃ] [slaɪt] ['nju:trɪmənt][æz; əz][ai] [θɔ:t] [best] ['su:tɪd; 'sju:tɪd][tu:; tə][hɪz; ɪz]

I	bade	Amy	bring	me	such	slight	nutriment	as	I	thought	best	suited	to	his
我	巴德	艾米	带来	我	这样的	轻微	营养	作为	我	想法	最好的	适合	到	他的

[ɪn'fi:bld] [steɪt] ,

enfeebled	state	,
虚弱的	状态	,

我吩咐艾米给我拿些我认为最适合他虚弱状态的清淡食物来。

['telɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [sɪk] ['trævələ(r)] , ['restɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][maɪ] [hʌt] .

telling	her	it	was	for	a	sick	traveller	,	resting	himself	in	my	hut	.
讲述	她	它	曾是	为了	一个	生病的	游客	,	休息	他自己	在	我的	小屋	.

我告诉她，这是给一位生病的旅客准备的，他正在我的小屋里休息。

[wen] ['eɪmi] [rɪ'tɜ:nd] , [ai] [tʊk] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɑ:skɪt] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]

When	Amy	returned	,	I	took	from	her	the	little	basket	with	which	she	was
什么时候	艾米	返回	,	我	采取	从	她	这	小的	篮子	和	哪个	她	曾是

[tʃɑ:dʒd] ,

charged	,
带电	,

艾米回来后，我从她手中接过她负责携带的小篮子。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] , ['mi:nwaɪl] , [meɪd] [ə; eɪ] ['keəf(ə)l] [sɪ'lekʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][maɪ]

and	having	,	meanwhile	,	made	a	careful	selection	from	the	contents	of	my
和	拥有	,	同时	,	制成	一个	小心	选择	从	这	内容	的	我的

['medsn; 'medɪsn] - [tʃest] ,

medicine	-	chest	,
药品	-	胸部	,

与此同时，我仔细地从我的药箱里挑选了一些药品，

[went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [hʌt] .

went	back	to	the	hut	.
去	后退	到	这	小屋	.

回到小屋。

[ai][hæd; həd][nɒt] [lɒŋ] [ri'zju:md] [maɪ] [pleɪs] [bɪ'saɪd] - ['pɪləʊ] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [ə'wəʊk] .

I	had	not	long	resumed	my	place	beside	Margrave's	pillow	before	he	awoke	.
我	有	不是	长的	恢复	我的	地方	旁	-	枕头	前	他	醒来	.

我刚回到侯爵枕边没多久，他就醒了。

" [wɒt] [ə'klɑ:k] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

"	What	o'clock	is	it	?
"	什么	点钟	是	它	?

现在几点了?

" [hi:; hi] [ɑ:skt] , [wɪð] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [vɔɪs] .

"	he	asked	,	with	an	anxious	voice	.
"	他	问	,	和	一个	焦虑的	嗓音	.

他焦急地问道。

" [ə'baʊt] ['sev(ə)n] . "

"	About	seven	.	"
"	关于	七	.	"

“大约七个。”

" [nɒt] ['leɪtə(r)] ?
" Not later ?
" 不是 之后 ?

“以后再说吧？”

[ðæt] [ɪz] [wel] ; [maɪ] [taɪm] [ɪz] ['preʃəs] . "
That is well ; my time is precious . "
那 是 出色地 ; 我的 时间 是 宝贵的 . "

那很好，我的时间很宝贵。

" [kəm'pəʊz] [jɔː'self] , [ænd; ənd] [iːt] .
" Compose yourself , and eat .
" 撰写 你自己 , 和 吃 .

冷静下来，吃饭。

" [ai] [pleɪst] [ðə; ði] [fuːd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [pɑː'tʊk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] ['speərɪŋli] ,
" I placed the food before him , and he partook of it , though sparingly ,
" 我 放置 这 食物 前 他 , 和 他 参与 的 它 , 尽管 少量地 ,

我把食物放在他面前，他吃了一点，但吃得不多。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ɪf] [wɪð] ['efət] .
and as if with effort .
和 作为 如果 和 努力 .

仿佛费了一番功夫似的。

[hiː; hi] [ðen] [dəuz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] , [ə'gen] [wəʊk] [ʌp] , [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃntli]
He then dozed for a short time , again woke up , and impatiently
他 然后 打盹 为了 一个 短的 时间 , 再次 觉醒 向上 , 和 不耐烦地
[di'mɑːnd, -'mænd] [ðə; ði] ['kɔːdiəl] ,
demanded the cordial ,
要求 这 亲切 ,

他随后打了个盹，又醒了过来，不耐烦地要了饮料。

[wɪtʃ] [ai] [hæd; həd] [prɪ'peəd] [ɪn] [ðə; ði] [miːn] [waɪl] .
which I had prepared in the mean while .
哪个 我 有 准备 在 这 意思是 尽管 .

这是我在此期间准备好的。

[ɪts] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz] ['greɪtə(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ɪ'miːdiət] [ðæn; ðən] [ai] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ,
Its effect was greater and more immediate than I could have anticipated ,
它是 影响 曾是 更大的 和 更多的 即时 比 我 可以 有 预期 ,
['pruːvɪŋ] , [pə'hæps] ,
proving , perhaps ,
证明 , 也许 ,

它的效果比我预想的更大、更直接，这或许证明：

[haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [juːθ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [left] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sɪstəm] , [haʊ'evə(r)] ['ʌndə'maɪnd] [ænd; ənd]
how much of youth there was still left in his system , however undermined and
如何 很多 的 青年 那里 曾是 仍然 左边 在 他的 系统 , 然而 被削弱 和
['rævidʒ] [baɪ] [dɪ'ziːz] .
ravaged by disease .
饱受蹂躏 经过 疾病 .

尽管饱受疾病摧残，他体内仍然保留着多少青春活力。

['kʌlə(r)] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [gruː] [pə'septəbli] [strɒŋgə(r)] .
Colour came back to his cheek , his voice grew perceptibly stronger .
颜色 来了 后退 到 他的 脸颊 , 他的 嗓音 生长 明显地 更强 .

他的脸颊恢复了血色，声音也明显洪亮了起来。

[ænd; ənd][æz; əz][ai] ['laɪtɪd] [ðə; ðɪ][læmp][ɒn][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l][nɪə(r)][ˌjuː 'es] — [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

And	as	I	lighted	the	lamp	on	the	table	near	us	—	for	it	was
和	作为	我	照明	这	灯	在	这	桌子	靠近	我们	—	为了	它	曾是

['grəʊɪŋ] [dɑːk] — [hiː; hi] ['gæðəd] [hɪm'self] [ʌp] ,

growing	dark	—	he	gathered	himself	up	,
生长	黑暗的	—	他	聚集	他自己	向上	,

天色渐暗，我点亮了桌上的灯，他这才站起身来。

[ænd; ənd] [spəʊk] [ðʌs] , —

and	spoke	thus	,	—
和	辐	因此	,	—

他这样说道——

" [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [aɪ] [wʌns] [prest] [ɒn] [juː; jʊ] ['sɜːt(ə)n] [ɪk'sperɪm(ə)nts] .

"	You	remember	that	I	once	pressed	on	you	certain	experiments	.
"	你	记住	那	我	一次	按下	在	你	肯定	实验	.

你还记得我曾经强迫你做某些实验吗?

[maɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ðen] [wɒz; wəz][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ðɪ] [mə'tɪərɪəlz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪk'stræktɪd]

My	object	then	was	to	discover	the	materials	from	which	is	extracted
我的	目的	然后	曾是	到	发现	这	材料	从	哪个	是	提取

[ðə; ðɪ] [spə'sɪfɪk] [ðæt] [i'neibl] [ðə; ðɪ]['ɔːrgənz][ɒv; əv][laɪf][tuː; tə][ɪk'spel] [dɪ'ziːz] [ænd; ənd] [rɪ'geɪn] ['vɪgə(r)] .

the	specific	that	enables	the	organs	of	life	to	expel	disease	and	regain	vigour	.
这	具体的	那	启用	这	器官	的	生活	到	驱逐	疾病	和	恢复	活力	.

我当时的目的是发现能够提取出使生命器官排出疾病并恢复活力的特定物质的物质。

[ɪn] [ðæt] [həʊp] [aɪ] [sɔːt] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪntɪməsi] , — [æn; ən] ['ɪntɪməsi] [juː; jʊ] [geɪv] , [bʌt; bət] [wɪð'druː] . "

In	that	hope	I	sought	your	intimacy	,	—	an	intimacy	you	gave	,	but	withdrew	.	"
在	那	希望	我	寻求	你的	亲密关系	,	—	一个	亲密关系	你	给予	,	但	退出	.	"

我怀着这样的希望寻求你的亲密关系——你给予了我亲密关系，但最终却退缩了。

" [deə(r)][juː; jʊ] [kəm'pleɪn] ?

"	Dare	you	complain	?
"	敢	你	抱怨	?

你敢抱怨吗?

[huː] [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['biːɪŋ] [frɒm; frəm] [huːz] ['ɪntɪməsi] [aɪ] [ʃræŋk] [ə'pɔːld] ? "

Who	and	what	was	the	being	from	whose	intimacy	I	shrank	appalled	?	"
WHO	和	什么	曾是	这	存在	从	谁	亲密关系	我	缩小	震惊	?	"

究竟是谁，又是什么，让我如此厌恶与他亲近?

" [ɑːsk] [wɒt] ['kwestʃənz] [juː; jʊ] [pliːz] , " [kraɪd] ['mɑːgreɪv] , [ɪm'peɪʃntli] , " ['leɪtə(r)] — [ɪf] [aɪ][hæv; həv]

"	Ask	what	questions	you	please	,	"	cried	Margrave	,	impatiently	,	"	later	—	if	I	have
"	问	什么	问题	你	请	,	"	哭	侯爵	,	不耐烦地	,	"	之后	—	如果	我	有

[streŋθ] [left] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [ðem; ðəm] ;

strength	left	to	answer	them	;
力量	左边	到	回答	他们	;

“你们想问什么就问吧，”侯爵不耐烦地喊道，“以后再说吧——如果我还有力气回答的话；

[bʌt; bət][duː; də][nɒt] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'iː] ,

but	do	not	interrupt	me	,
但	做	不是	打断	我	,

但请不要打断我。

[waɪl] [aɪ] ['hʌzbənd] [maɪ] [fɔːs] [tuː; tə] [seɪ] [wɒt] [ə'ləʊn] [ɪz] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][tuː; tə][juː; jʊ]

while	I	husband	my	force	to	say	what	alone	is	important	to	me	and	to	you
尽管	我	丈夫	我的	力量	到	说	什么	独自的	是	重要的	到	我	和	到	你

.

:
.

我会克制住自己的冲动，说出对我以及对你来说真正重要的事情。

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [həʊps] [aɪ][hæd; həd] [pleɪst] [ɪn][juː; jʊ] , [aɪ] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][rɪ'peə(r)][tuː; tə]['pærɪs] ,

Disappointed	**in**	**the**	**hopes**	**I**	**had**	**placed**	**in**	**you**	**,**	**I**	**resolved**	**to**	**repair**	**to**	**Paris**	**,**
失望的	在	这	希望	我	有	放置	在	你	,	我	已解决	到	维修	到	巴黎	,

由于我对你寄予厚望，却又失望了，所以我决定前往巴黎。

— [ðæt] [greɪt] ['fɜːnɪs] [ɒv; əv][ɔːl][bəʊld][aɪ'diəz] .

—	**that**	**great**	**furnace**	**of**	**all**	**bold**	**ideas**	**.**
—	那	伟大的	炉	的	全部	大胆的	想法	.

——所有大胆想法的伟大熔炉。

[aɪ] ['kwestʃənd] ['lɜːnɪd] ['fɔːməlɪst] ; [aɪ] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ɔː'deɪʃəs] [ɛm'pɪrɪks] .

I	**questioned**	**learned**	**formalists**	**;**	**I**	**listened**	**to**	**audacious**	**empirics**	**.**
我	被质问	学习	形式主义者	;	我	听着	到	大胆的	经验主义	.

我质疑博学的形式主义者；我倾听大胆的经验主义者。

[ðə; ði][fɜːst] , [wɪð] [ɔːl][ðeə(r)] ['bəʊstɪd] ['nɒlɪdʒ] , [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['tɪmɪd][tuː; tə] [kən'siːd] [maɪ]

The	**first**	**,**	**with**	**all**	**their**	**boasted**	**knowledge**	**,**	**were**	**too**	**timid**	**to**	**concede**	**my**
这	第一的	,	和	全部	他们的	吹嘘	知识	,	是	也	胆小	到	承认	我的

['premɪsɪz] ; [ðə; ði] ['sekənd] ,

premises	**;**	**the**	**second**	**,**
前提	;	这	第二	,

第一个人，尽管自诩知识渊博，却胆怯到不敢承认我的观点；第二个人，

[wɪð] [ɔːl][ðeə(r)] ['spekjələtɪv] ['deərɪŋ] , [tuː] ['neɪvɪʃ] [tuː; tə][let][ˌem 'iː] [trʌst] [tuː; tə][ðeə(r)] [kən'klʊʒənz] .

with	**all**	**their**	**speculative**	**daring**	**,**	**too**	**knavish**	**to**	**let**	**me**	**trust**	**to**	**their**	**conclusions**	**.**
和	全部	他们的	推测性的	大胆	,	也	奸诈之徒	到	让	我	相信	到	他们的	结论	.

尽管他们大胆推测，但他们的结论却过于狡猾，让我无法相信。

[aɪ] [faʊnd] [bʌt; bət][wʌn][mæn] , [ə; eɪ] [si'siljən] , [huː] [ˌkɔmpri'hend] [ðə; ði] ['siːkrəts] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld]

I	**found**	**but**	**one**	**man**	**,**	**a**	**Sicilian**	**,**	**who**	**comprehended**	**the**	**secrets**	**that**	**are**	**called**
我	成立	但	一	男人	,	一个	西西里	,	WHO	理解	这	秘密	那	是	称为

['ɒkʌlt] ,

occult	**,**
神秘学	,

我只找到一个人，一个西西里人，他懂得那些被称为神秘学的秘密。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [miːt] ['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['eɪdʒənsiz] [feɪs] [tuː; tə]

and	**had**	**the**	**courage**	**to**	**meet**	**Nature**	**and**	**all**	**her**	**agencies**	**face**	**to**
和	有	这	勇气	到	见面	自然	和	全部	她	机构	脸	到

[feɪs] .

face	**.**
脸	.

并且有勇气与大自然及其所有机构面对面地接触。

[hiː; hi] [bɪ'liːvd] , [ænd; ənd] [sɪn'sɪəli] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði][grænd] [rɪ'zʌlt] ,

He	**believed**	**,**	**and**	**sincerely**	**,**	**that**	**he**	**was**	**approaching**	**the**	**grand**	**result**	**,**
他	相信	,	和	真挚地	,	那	他	曾是	接近	这	盛大	结果	,

他真心相信自己正在接近最终的成功。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt] [wen] [hiː; hi] ['perɪʃt] [frɒm; frəm] [wɒnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən] [prɪ'kɔːʃənz]

at	**the**	**very**	**moment**	**when**	**he**	**perished**	**from**	**want**	**of**	**the**	**common**	**precautions**
在	这	非常	片刻	什么时候	他	遇难	从	想	的	这	常见的	防范措施

[wɪtʃ] [ə; eɪ]['taɪrəʊ][ɪn] ['kemɪstri] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] .

which	**a**	**tyro**	**in**	**chemistry**	**would**	**have**	**taken**	**.**
哪个	一个	初学者	在	化学	会	有	已采取	.

就在他因缺乏化学新手通常会采取的常见预防措施而丧命的那一刻。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [deθ] [ðə; ði] ['gɔːdi] ['sɪti] [bɪ'keɪm] ['heɪtfl] ;

At	**his**	**death**	**the**	**gaudy**	**city**	**became**	**hateful**	**;**
在	他的	死亡	这	艳丽的	城市	成为	可恶	;

他死后，这座华丽的城市变得令人憎恶；

[ɔːl] [ɪts] [prɪ'tendɪd] ['pleʒəz] ['əʊnli] [sɜːvd] [tuː; tə] [ɪg'zɔːst] [laɪf] [ðə; ði] [fɑːstə(r)] .

all	its	pretended	pleasures	only	served	to	exhaust	life	the	faster	.
全部	它是	假装	快乐	仅有的	服务	到	排气	生活	这	快点	.

所有这些虚假的快乐只会加速生命的消逝。

[ðə; ði] [truː] [dʒɔɪz] [ɒv; əv] [juːθ] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪld] [bɜːd] [ænd; ənd] [waɪld] [bruːt] ,

The	true	joys	of	youth	are	those	of	the	wild	bird	and	wild	brute	,
这	真的	喜悦	的	青年	是	那些	的	这	荒野	鸟	和	荒野	蛮力	,

青春真正的快乐，是像野鸟和野畜那样的快乐。

[ɪn] [ðə; ði] ['helθf(ə)l] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] .

in	the	healthful	enjoyment	of	Nature	.
在	这	健康的	享受	的	自然	.

以健康的方式享受大自然。

[ɪn] ['sɪtɪz] , [juːθ] [ɪz] [bʌt; bət] [əʊld] [eɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ] ['vɑːnɪʃ] .

In	cities	,	youth	is	but	old	age	with	a	varnish	.
在	城市	,	青年	是	但	老的	年龄	和	一个	漆	.

在城市里，青春不过是披着一层外衣的老年。

[aɪ] [fled] [tuː; tə] [ðə; ði] [iːst] ; [aɪ] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [tents] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ærəbz] ;

I	fled	to	the	East	;	I	passed	through	the	tents	of	the	Arabs	;
我	逃亡	到	这	东方	;	我	通过了	通过	这	帐篷	的	这	阿拉伯人	;

我向东逃去；我穿过阿拉伯人的帐篷；

[aɪ] [wɒz; wəz] ['gaɪdɪd] — [nəʊ] ['mætə(r)] [baɪ] [huːm] [ɔː(r)] [baɪ] [wɒt] — [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

I	was	guided	—	no	matter	by	whom	or	by	what	—	to	the	house	of	a
我	曾是	引导	—	不	事情	经过	谁	或者	经过	什么	—	到	这	房子	的	一个

['dɜːvɪʃ] ,

Dervish	,
德尔维什	,

我被指引——无论是由谁或什么指引——来到了一位苦行僧的住所。

[huː] [hæd; həd] [hæd; həd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['tiːtʃə(r)] [ðə; ði] [məʊst] ['erudaɪt] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] ['siːkrəts] ['ɒkʌlt] ,

who	had	had	for	his	teacher	the	most	erudite	master	of	secrets	occult	,
WHO	有	有	为了	他的	老师	这	最多	博学	掌握	的	秘密	神秘学	,

他的老师是博学多识的神秘学大师，

[huːm] [aɪ] [njuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] [æt; ət] [ə'lepəʊ] — - [waɪ] [ðæt] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] ? "

whom	I	knew	years	ago	at	Aleppo	—	-	Why	that	exclamation	?	"
谁	我	知道	年	前	在	阿勒颇	—	-	为什么	那	感叹	?	"

我多年前在阿勒颇认识的那个人——为什么加个感叹号?

" [prə'siːd] .

"	Proceed	.
"	继续	.

“继续。

[wɒt] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] [wɪl] [kʌm] — ['leɪtə(r)] . "

What	I	have	to	say	will	come	—	later	.	"
什么	我	有	到	说	将要	来	—	之后	.	"

我该说的话，以后再说吧。

" [frɒm; frəm] [ðɪs] ['dɜːvɪʃ] [aɪ] [hɑːf] [fɔːst] [ænd; ənd] [hɑːf] ['pɜːrtʃəst] [ðə; ði] ['siːkrət] [aɪ] [sɔːt] [tuː; tə]

"	From	this	Dervish	I	half	forced	and	half	purchased	the	secret	I	sought	to
"	从	这	德尔维什	我	一半	强制	和	一半	购买	这	秘密	我	寻求	到

[əb'teɪn] .

obtain	.
获得	.

“我从这位苦行僧那里，半强迫半购买地得到了我想要的秘密。”

[ai] [nəʊ] [nəʊ] [frɒm; frəm] [wɒt] [pɪ'kjuːliə(r)] ['sʌbstəns] [ðə; ði][səʊ] - [kɔːld] [ɪ'lɪksə(r)][ɒv; əv][laɪf][ɪz]

I	now	know	from	what	peculiar	substance	the	so	-	called	elixir	of	life	is
我	现在	知道	从	什么	奇特	物质	这	所以	-	称为	灵药	的	生活	是

[ɪk'stræktɪd] ;

extracted	;
提取	;

我现在知道所谓的长生不老药是从哪种特殊物质中提取出来的;

[ai] [nəʊ] ['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prəʊses] [θruː] [wɪtʃ] [ðæt] [tɑːsk][ɪz] [ə'kʌmplɪʃt] .

I	know	also	the	steps	of	the	process	through	which	that	task	is	accomplished	.
我	知道	还	这	步骤	的	这	过程	通过	哪个	那	任务	是	完成	.

我也知道完成这项任务的步骤。

[juː; jʊ] [smaɪl] [ɪn'kredjələsli] .

You	smile	incredulously	.
你	微笑	难以置信地	.

你难以置信地笑了。

[wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [daʊt] ?

What	is	your	doubt	?
什么	是	你的	怀疑	?

你有什么疑问?

[steɪt] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [ai] [rest] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

State	it	while	I	rest	for	a	moment	.
状态	它	尽管	我	休息	为了	一个	片刻	.

趁我休息一会儿，你再说一遍。

[maɪ] [breθ] ['leɪbə(r)] ; [gɪv] [ˌem 'iː][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːdiəl] . "

My	breath	labours	;	give	me	more	of	the	cordial	.	"
我的	气息	劳动	;	给	我	更多的	的	这	亲切	.	"

我呼吸困难，请再给我一些药水。

" [niːd] [ai] [tel] [juː; jʊ][maɪ] [daʊt] ?

"	Need	I	tell	you	my	doubt	?
"	需要	我	告诉	你	我的	怀疑	?

我需要告诉你我的疑虑吗?

[juː; jʊ][hæv; həv] , [juː; jʊ] [seɪ] ,

You	have	,	you	say	,
你	有	,	你	说	,

你说，你有

[æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [kə'mɑːnd] [ðə; ði][ɪ'lɪksə(r)][ɒv; əv] [laɪf][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌkæl'jɑːstroʊ][dɪd][nɒt] [liːv] [hɪz; ɪz]

at	your	command	the	elixir	of	life	of	which	Cagliostro	did	not	leave	his
在	你的	命令	这	灵药	的	生活	的	哪个	卡利奥斯特罗	做过	不是	离开	他的

[dɪ'saɪpl] [ðə; ði] ['resəpi] ;

disciples	the	recipe	;
门徒	这	食谱	;

听候您的差遣，即可获得卡利奥斯特罗未曾留给弟子们的长生不老药方;

[ænd; ənd][juː; jʊ] [stretʃ] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)][hænd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['vʌlgə(r)] ['kɔːdiəl] [wɪtʃ] ['eni] ['vɪlɪdʒ] ['kemɪst]

and	you	stretch	out	your	hand	for	a	vulgar	cordial	which	any	village	chemist
和	你	拉紧	出去	你的	手	为了	一个	庸俗	亲切	哪个	任何	村庄	化学家

[kʊd; kəd] [gɪv] [juː; jʊ] ! "

could	give	you	!	"
可以	给	你	!	"

你竟然伸出手去要那种任何一个乡村药剂师都能给你的庸俗药水!

" [ai][kæn; kən][ɪk'spleɪn] [ðɪs] [ə'pærənt] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] .

"	I	can	explain	this	apparent	contradiction	.
"	我	能	解释	这	明显	矛盾	.

我可以解释这个明显的矛盾。

[ðə; ði] ['prəʊses] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪ'lɪksə(r)] [ɪz] [ɪk'stræktɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [mə'tɪərɪəl] [wɪtʃ] [hɔ:d] [ɪts]

The	process	by	which	the	elixir	is	extracted	from	the	material	which	hoards	its
这	过程	经过	哪个	这	灵药	是	提取	从	这	材料	哪个	囤积物	它是

['es(ə)ns] [ɪz] [wʌn] [ðæt] [rɪ'kwaɪəz] [ə; eɪ] ['hɑ:dɪˌhʊd] [ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] [wɪtʃ] [fju:] [pə'zes] .

essence	is	one	that	requires	a	hardihood	of	courage	which	few	possess	.
本质	是	一	那	需要	一个	坚韧	的	勇气	哪个	很少	具有	.

从蕴藏其精华的物质中提取灵药的过程需要极强的勇气，而这种勇气鲜有人具备。

[ðɪs] ['dɜ:vɪʃ] , [hu:] [hæd; həd] [pɑ:st] [θru:] [ðæt] ['prəʊses] [wʌns] , [wɒz; wəz] [def] [tu:; tə] [ɔ:l] [preə(r)]

This	Dervish	,	who	had	passed	through	that	process	once	,	was	deaf	to	all	prayer
这	德尔维什	,	WHO	有	通过了	通过	那	过程	一次	,	曾是	聋	到	全部	祷告

,

,

,

这位苦行僧曾经历过那种磨难，对一切祈祷都充耳不闻。

[ænd; ənd] [ˌʌn'mu:vd] [baɪ] [ɔ:l] [braɪbz] , [tu:; tə] [ə'tempt] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] .

and	unmoved	by	all	bribes	,	to	attempt	it	again	.
和	不动	经过	全部	贿赂	,	到	试图	它	再次	.

即使受到所有贿赂，他也不为所动，决定再次尝试。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [pɔ:(r); pʊə(r)] ; [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['si:krət] [baɪ] [wɪtʃ] ['met(ə)lz] [meɪ] [bi:; bi]

He	was	poor	;	for	the	secret	by	which	metals	may	be
他	曾是	贫穷的	;	为了	这	秘密	经过	哪个	金属	可能	是

[trænz'mju:t, træns-, tra:n-] [ɪz] [nɒt] ,

transmuted	is	not	,
转变	是	不是	,

他很穷；因为金属嬗变的秘密并不为人所知。

[æz; əz] [ðə; ði] [əʊld] ['ælkimists] [si:m] [tu:; tə] [ɪm'plaɪ] ,

as	the	old	alchemists	seem	to	imply	,
作为	这	老的	炼金术士	似乎	到	意味着	,

正如古代炼金术士们似乎暗示的那样，

[aɪ'dentɪk(ə)l] [wɪð] [ðæt] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪ'lɪksə(r)] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪz] [ɪk'stræktɪd] .

identical	with	that	by	which	the	elixir	of	life	is	extracted	.
完全相同的	和	那	经过	哪个	这	灵药	的	生活	是	提取	.

与提取长生不老药的方法相同。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['əʊnli] [bi:n] [ɪneɪbld] [tu:; tə] [dɪ'skʌvə(r)] ,

He	had	only	been	enabled	to	discover	,
他	有	仅有的	到过	已启用	到	发现	,

他只是被赋予了发现的能力，

[ɪn] [ðə; ði] ['nigəd] ['strɑ:tə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lændz] [wɪ'ðɪn] [reɪndʒ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['træv(ə)l] ,

in	the	niggard	strata	of	the	lands	within	range	of	his	travel	,
在	这	吝啬鬼	地层	的	这	土地	之内	范围	的	他的	旅行	,

在他旅行范围之内的那些吝啬的地层中，

[ə; eɪ] [fju:] ['skænti] ['mɔ:sel] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['glɔ:riəs] ['sʌbstəns] .

a	few	scanty	morsels	of	the	glorious	substance	.
一个	很少	稀少	小块	的	这	辉煌	物质	.

几小块珍贵的物质。

[frɒm; frəm] [ði:z] [hi:; hi] [hæd; həd] [ɪk'stræktɪd] ['skeəsli] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'lɪksə(r)] [tu:; tə] [fɪl] [ə; eɪ] [θɜ:d]

From	these	he	had	extracted	scarcely	enough	of	the	elixir	to	fill	a	third
从	这些	他	有	提取	几乎	足够的	的	这	灵药	到	充满	一个	第三

[ɒv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [glɑ:s] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] [dreɪnd] .

of	that	little	glass	which	I	have	just	drained	.
的	那	小的	玻璃	哪个	我	有	只是	排水	.

他从中只提取了勉强够装满我刚才喝光的那小杯的三分之一的灵药。

[hiː; hi] ['gɑːdɪd] ['evri] [drɒp] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .

He	guarded	every	drop	for	himself	.
他	守卫	每一个	降低	为了	他自己	.

他把每一滴水都据为己有。

[huː] [ðæt] [həʊldz] ['helθf(ə)l] [laɪf] [æz; əz] [ðə; ði] [wʌn] [buːn] [ə'bʌv] [ɔːl] [praɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ,

Who	that	holds	healthful	life	as	the	one	boon	above	all	price	to	the	living	,
WHO	那	持有	健康的	生活	作为	这	一	恩惠	多于	全部	价格	到	这	活的	,

谁将健康的生命视为高于一切财富的恩赐?

[wʊd] [weɪst] [ə'pɒn] ['ʌðə(r)z] [wɒt] [prə'lɔŋ, 'lɔːŋ] [ænd; ənd] [ri'kruːts] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['biːɪŋ] ?

would	waste	upon	others	what	prolongs	and	recruits	his	own	being	?
会	浪费	之上	其他的	什么	延长	和	新兵	他的	自己的	存在	?

他会把那些能够延续和提升自身价值的东西浪费在别人身上吗?

['ðeəfɔː(r)] , [ðəʊ] [hiː; hi] [səʊld] [ˌem 'iː] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] , [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [sel] [ˌem 'iː] [hɪz; ɪz] ['treʒə(r)] . "

Therefore	,	though	he	sold	me	his	secret	,	he	would	not	sell	me	his	treasure	.	"
所以	,	尽管	他	卖	我	他的	秘密	,	他	会	不是	卖	我	他的	宝藏	.	"

因此，虽然他把秘密卖给了我，但他却不肯把宝藏卖给我。

" ['eni] [kwæk] [meɪ] [sel] [juː; jʊ] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [nɒt] ['əʊnli] [æn; ən] [ɪ'lɪksə(r)] ,

"	Any	quack	may	sell	you	the	information	how	to	make	not	only	an	elixir	,
"	任何	嘎嘎	可能	卖	你	这	信息	如何	到	制作	不是	仅有的	一个	灵药	,

任何江湖骗子都可能向你兜售如何制作灵丹妙药的信息，

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [sʌn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [muːn] ,

but	a	sun	and	a	moon	,
但	一个	太阳	和	一个	月亮	,

但是，太阳和月亮，

[ænd; ənd] [ðen] [skeə(r)] [juː; jʊ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [baɪ] [teɪlz; 'teɪliːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv]

and	then	scare	you	from	the	experiment	by	tales	of	the	danger	of
和	然后	吓	你	从	这	实验	经过	故事	的	这	危险	的

['traɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] !

trying	it	!
尝试	它	!

然后通过讲述尝试这项实验的危险故事来吓唬你，让你打消参与实验的念头!

[haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðɪs] ['es(ə)ns] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dɜːvɪʃ] [pə'zest] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ɪ'lɪksə(r)]

How	do	you	know	that	this	essence	which	the	Dervish	possessed	was	the	elixir
如何	做	你	知道	那	这	本质	哪个	这	德尔维什	拥有	曾是	这	灵药

[ɒv; əv] [laɪf] ,

of	life	,
的	生活	,

你怎么知道苦行僧所拥有的这种精华就是长生不老药?

[sɪns] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɒt] [traɪd] [ɒn] [jɔː'self] [wɒt] [ɪ'fekt] [ɪts] ['preʃəs] [drɒps] [kʊd; kəd]

since	,	it	seems	,	you	have	not	tried	on	yourself	what	effect	its	precious	drops	could
自从	,	它	似乎	,	你	有	不是	尝试	在	你自己	什么	影响	它是	宝贵的	滴	可以

[prə'djuːs] ?

produce	?
生产	?

看来，你还没有亲自尝试过这珍贵的几滴药水会产生怎样的效果?

[pɔː(r); pʊə(r)] [retʃ] , [huː] [wʌns] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [səʊ] ['ɔːfli] ['pəʊt(ə)nt] !

Poor	wretch	,	who	once	seemed	to	me	so	awfully	potent	!
贫穷的	可怜虫	,	WHO	一次	似乎	到	我	所以	非常	强效	!

可怜的家伙，他曾经在我看来是如此强大!

[duː; də][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][ænˈtɪpəˌdiːz][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][drʌg] [ðæt]['əʊnli][ɪgˈzɪsts][ɪn][ðə; ði]

do	you	come	to	the	Antipodes	in	search	of	a	drug	that	only	exists	in	the
做	你	来	到	这	南跖点	在	搜索	的	一个	药品	那	仅有的	存在	在	这

['febl] [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ][tʃaɪld][ɪz][əˈmjuːzd] ? "

fables	by	which	a	child	is	amused	?	"
寓言	经过	哪个	一个	孩子	是	觉得好笑	?	"

你来到南半球，是为了寻找一种只存在于儿童寓言故事中的药物吗?

" [ðə; ði][ɪˈlɪksə(r)][ɒv; əv][laɪf][ɪz][nəʊ]['feɪb(ə)l] , " [kraɪd] ['mɑːgreɪv] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kɪndlɪŋ] [ɒv; əv] [aɪ] ,

"	The	elixir	of	life	is	no	fable	,	"	cried	Margrave	,	with	a	kindling	of	eye	,
"	这	灵药	的	生活	是	不	寓言	,	"	哭	侯爵	,	和	一个	引火物	的	眼睛	,

“长生不老药可不是神话，”侯爵喊道，眼中闪过一丝光芒。

[ə; eɪ]['paʊə(r)][ɒv; əv] [vɔɪs] , [ə; eɪ][ˌdaɪləˈteɪʃn; ˌdɪləˈteɪʃn][ɒv; əv] [fɔːm] , [ðæt] ['stɑːtld] [ˌem ˈiː][ɪn][wʌn][dʒʌst]

a	power	of	voice	,	a	dilatation	of	form	,	that	startled	me	in	one	just
一个	力量	的	嗓音	,	一个	扩张	的	形式	,	那	惊慌	我	在	一	只是

[bɪˈfɔː(r)] [səʊ] ['fiːb(ə)l] .

before	so	feeble	.
前	所以	微弱	.

一种声音的力量，一种形态的扩张，让我震惊于它之前如此虚弱的状态。

" [ðæt] [ɪˈlɪksə(r)][wɒz; wəz] [braɪt] [ɪn][maɪ][veɪns] [wen] [wiː; wi][lɑːst][met] .

"	That	elixir	was	bright	in	my	veins	when	we	last	met	.
"	那	灵药	曾是	明亮的	在	我的	静脉	什么时候	我们	最后的	遇见	.

“上次见面时，我的血管里还流淌着那灵药。”

[frɒm; frəm] [ðæt] ['gəʊldən] [drɑːft] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪf] - [sprɪŋ] [ɒv; əv][dʒɔɪ][aɪ] [tʊk] [ɔːl] [ðæt] [kæn; kən]

From	that	golden	draught	of	the	life	-	spring	of	joy	I	took	all	that	can
从	那	金的	草稿	的	这	生活	-	春天	的	喜悦	我	采取	全部	那	能

['glædn] [kriˈeɪʃ(ə)n] .

gladden	creation	.
格拉登	创建	.

我从那金色的生命之泉——快乐的源泉中汲取了一切能让万物欢欣的东西。

[wɒt] [seɪdʒ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['wɪərisəm] ['nɒlɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['lʌsti]

What	sage	would	not	have	exchanged	his	wearisome	knowledge	for	my	lusty
什么	圣人	会	不是	有	交换	他的	令人厌倦的	知识	为了	我的	好色的

['revlz] [wɪð] ['neɪtʃə(r)] ?

revels	with	Nature	?
揭秘	和	自然	?

哪位智者不愿用他枯燥乏味的知识来换取我与大自然的欢愉呢?

[wɒt] ['mɒnək] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [bˈɑːtəd] [hɪz; ɪz] [kraʊn] , [wɪð] [ɪts] [breɪn] - [eɪk] [ɒv; əv][keə(r)] ,

What	monarch	would	not	have	bartered	his	crown	,	with	its	brain	-	ache	of	care	,
什么	君主	会	不是	有	以物易物	他的	王冠	,	和	它是	脑	-	疼痛	的	关心	,

哪位君主不愿用自己的王位去交换那令人头疼的职责呢?

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['reɪdiəns] [ðæt] ['sɜːkld] [maɪ] [braʊz] , ['flæʃɪŋ] [aʊt][frɒm; frəm][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [wɒz; wəz]

for	the	radiance	that	circled	my	brows	,	flashing	out	from	the	light	that	was
为了	这	辐射	那	圈起来	我的	眉毛	,	闪烁	出去	从	这	光	那	曾是

[ɪn][ˌem ˈiː] ?

in	me	?
在	我	?

那环绕我眉间的光芒，是从我体内散发出来的光芒吗?

[əʊ] [əˈgen] , [əʊ] [əˈgen] !

Oh	again	,	oh	again	!
哦	再次	,	哦	再次	!

哦，又来了，哦，又来了!

[tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['friːdəm] [ɒv; əv][eə(r)] [wɪð] [ðə; ði][bɜːd] ,

to	enjoy	the	freedom	of	air	with	the	bird	,
到	享受	这	自由	的	空气	和	这	鸟	,

与鸟儿一起享受自由飞翔的感觉

[ænd; ənd][ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [wɪð] [ðə; ði] ['lɪzəd] ; [tuː; tə] [spɔːt] [θruː] [ðə; ði] [bluːmz] [ɒv; əv]

and	the	glow	of	the	sun	with	the	lizard	;	to	sport	through	the	blooms	of
和	这	辉光	的	这	太阳	和	这	蜥蜴	;	到	运动	通过	这	花朵	的

[ðə; ði] [ɜːθ] ,

the	earth	,
这	地球	,

阳光与蜥蜴相伴；在繁花似锦的土地上嬉戏玩耍。

['neɪtʃərz] ['pleɪmeɪt] [ænd; ənd] ['dɑːlɪŋ] ; [tuː; tə] [feɪs] , [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ænd; ənd] ['dezət] , [ðə; ði][pɑːd]

Nature's	playmate	and	darling	;	to	face	,	in	the	forest	and	desert	,	the	pard
自然的	玩伴	和	亲爱的	;	到	脸	,	在	这	森林	和	沙漠	,	这	帕尔德

[ænd; ənd][ðə; ði]['laɪən] ,

and	the	lion	,
和	这	狮子	,

大自然的玩伴和宠儿；在森林和沙漠中，与豹子和狮子对峙。

— ['neɪtʃərz] ['breɪvɪst] [ænd; ənd] ['fɪrsɪst] , — [hɜː(r); hə(r)] ['fɜːstbɔːn] , [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [relm]

—	Nature's	bravest	and	fiercest	,	—	her	firstborn	,	the	heir	of	her	realm
—	自然的	最勇敢的	和	最凶猛	,	—	她	长子	,	这	继承人	的	她	领域

,

,

,

——自然界最勇敢、最凶猛的，——她的长子，她王国的继承人，

[wɪð] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [fɔː(r); fə(r)] [sleɪvz] !

with	the	rest	of	her	children	for	slaves	!
和	这	休息	的	她	孩子们	为了	奴隶	!

把她其余的孩子都变成了奴隶！

" [æz; əz] [ðiːz] [wɜːdz] [bɜːst] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ,

"	As	these	words	burst	from	his	lips	,
"	作为	这些	字	爆裂	从	他的	嘴唇	,

“当这些话从他嘴里脱口而出时，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][waɪld]['grændʒə(r)][ɪn][ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv] [ðɪs] [ˌenɪg'mætɪkəl] ['biːɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ]

there	was	a	wild	grandeur	in	the	aspect	of	this	enigmatical	being	which	I
那里	曾是	一个	荒野	宏伟	在	这	方面	的	这	神秘的	存在	哪个	我

[hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'held] [ɪn][ðə; ði]['fɔːmə(r)] [taɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['æfluənt] ,

had	never	beheld	in	the	former	time	of	his	affluent	,
有	绝不	观看	在	这	以前的	时间	的	他的	富裕的	,

这个神秘人物的容貌中有一种狂野的威严，这是我在他以前富裕的时候从未见过的。

['dæz(ə)lɪŋ] [juːθ] .

dazzling	youth	.
耀眼的	青年	.

耀眼的青春。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [θɔːts] [ˌaɪ 'tiː] [kləʊðd] , [ðeə(r)][wɒz; wəz]

And	,	indeed	,	in	his	language	,	and	in	the	thoughts	it	clothed	,	there	was
和	,	的确	,	在	他的	语言	,	和	在	这	想法	它	穿着衣服	,	那里	曾是

[æn; ən] ['ɜːnɪstnəs] ,

an	earnestness	,
一个	认真	,

的确，在他的语言以及他所表达的思想中，都流露出一种真挚的情感。

[ə; eɪ][ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ][də'rektnəs; daɪ'rektnəs] , [ə; eɪ] ['pɜːpəs] ,

a	concentration	,	a	directness	,	a	purpose	,
一个	专注	,	一个	直接	,	一个	目的	,

专注、直接、目标明确

[wɪtʃ] [hæd; həd] [siːmd] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['desəlt(ə)ri] [tɔːk] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] [deɪz] [aɪ] [ɪk'spektɪd]

which	had	seemed	wanting	to	his	desultory	talk	in	the	earlier	days	I	expected
哪个	有	似乎	想要	到	他的	漫无目的的	讲话	在	这	早些时候	天	我	预期的

[ðæt] [ri'ækʃn] [ɒv; əv]['læŋgə(r)][ænd; ənd] [ɪg'zɔːstʃən] [wʊd] ['fɒləʊ] [hɪz; ɪz] ['viːəmənt] ['aʊtbreɪk] [ɒv; əv]

that	reaction	of	languor	and	exhaustion	would	follow	his	vehement	outbreak	of
那	反应	的	倦怠	和	疲惫	会	跟随	他的	慷慨	暴发	的

['pæʃ(ə)n] ,

passion	,
热情	,

此前他说话漫不经心，似乎缺乏这种状态。我原以为，在他激情澎湃地爆发之后，会是疲惫和倦怠的反应。

[bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [pɔːz] , [hiː; hi] [went] [ɒn] [wɪð] ['stedi] ['æksents; æk'sents] .

but	,	after	a	short	pause	,	he	went	on	with	steady	accents	.
但	,	后	一个	短的	暂停	,	他	去	在	和	稳定的	口音	.

但短暂的停顿之后，他用稳定的口音继续说道。

[hɪz; ɪz] [wɪl] [wɒz; wəz] [sə'steɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [streŋθ] .

His	will	was	sustaining	his	strength	.
他的	将要	曾是	维持	他的	力量	.

他的意志力支撑着他的力量。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [fɔːs] [hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃənz] [ɒn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði][vaɪ'tæləti] , [wʌns]

He	was	determined	to	force	his	convictions	on	me	,	and	the	vitality	,	once
他	曾是	决定	到	力量	他的	定罪	在	我	,	和	这	活力	,	一次

[səʊ] [rɪtʃ] ,

so	rich	,
所以	富有的	,

他决心将他的信念强加于我，而我曾经如此充沛的活力，

['ræli] [ɔːl] [ɪts] ['lɪŋgərɪŋ] ['fɔːsɪz] [tuː; tə][ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ɪts] [ɪn'tens] [dɪ'zaɪə(r)] .

rallied	all	its	lingering	forces	to	the	aid	of	its	intense	desire	.
集结	全部它是		挥之不去的	力量	到	这	援助	的	它是	激烈的	欲望	.

它调动所有残存的力量来帮助它实现强烈的愿望。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ðen] , " [hiː; hi] [ri'zjuːmd] , [wɪð] [dɪ'lɪbərət] ['kɑːmnəs] , " [ðæt] , [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

"	I	tell	you	,	then	,	"	he	resumed	,	with	deliberate	calmness	,	"	that	,	years	ago	,
"	我	告诉	你	,	然后	,	"	他	恢复	,	和	商榷	平静	,	"	那	,	年	前	,

“那么，我告诉你，”他故作镇定地继续说道，“多年前，

[aɪ] ['testɪd] [ɪn][maɪ] [əʊn] ['pɜːs(ə)n] [ðæt] ['es(ə)ns] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['sɒvrɪn] [mɪ'dɪkəm(ə)nt; 'medɪk-] .

I	tested	in	my	own	person	that	essence	which	is	the	sovereign	medicament	.
我	测试	在	我的	自己的	人	那	本质	哪个	是	这	主权	药物	.

我亲身测试了这种至高无上的灵丹妙药。

[ɪn][ˌem 'iː] , [æz; əz][juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː][æt; ət][el] — — , [juː; jʊ] [bɪ'held] [ðə; ði] [pruːf] [ɒv; əv][ɪts] ['vɜːtjuːz] .

In	me	,	as	you	saw	me	at	L	—	—	,	you	beheld	the	proof	of	its	virtues	.
在	我	,	作为	你	锯	我	在	L	—	—	,	你	观看	这	证明	的	它是	美德	.

正如你在 L—— 看到的我一样，你从我身上看到了它的优点。

['fiːb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪl] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ,

Feeble	and	ill	as	I	am	now	,
微弱	和	患病的	作为	我	是	现在	,

虽然我现在身体虚弱，病得很重，

[maɪ] [steɪt] [wɒz; wəz] [ɪn'kælkjələbli] [mɔː(r)] ['həʊpləs] [wen] ['fɔːməli] [rɪ'stɔːd] [baɪ][ðə; ði][ɪ'lɪksə(r)] .

my	state	was	incalculably	more	hopeless	when	formerly	restored	by	the	elixir	.
我的	状态	曾是	无法估量	更多的	绝望	什么时候	以前	恢复	经过	这	灵药	.

之前服用灵药后，我的状态比现在绝望得多。

[hiː; hi][frɒm; frəm] [huːm] [ai] [ðen] [tʊk] [ðə; ði] [sə'blaɪm] [rɪ'stɒrətɪv] [daɪd] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði]

He	from	whom	I	then	took	the	sublime	restorative	died	without	revealing	the
他	从	谁	我	然后	采取	这	升华	修复	死亡	没有	揭示	这

['siːkrət] [ɒv; əv] [ɪts] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] .

secret	of	its	composition	.
秘密	的	它是	作品	.

我从他那里得到了那神奇的恢复剂，但他去世时并没有透露其成分的秘密。

[wɒt] [ai] [əb'teɪnd] [wɒz; wəz]['əʊnli][dʒʌst] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [rɪ'kruːt] [ðə; ði][læmp][ɒv; əv][maɪ][laɪf] ,

What	I	obtained	was	only	just	sufficient	to	recruit	the	lamp	of	my	life	,
什么	我	获得	曾是	仅有的	只是	充足的	到	招募	这	灯	的	我的	生活	,

我所得到的仅仅够我点燃生命之灯。

[ðen] ['daɪɪŋ] [daʊn] — [ænd; ənd][nəʊ][drɒp][wɒz; wəz][left][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'njʊ] [ðə; ði] [laɪt] [wɪtʃ] [weɪsts]

then	dying	down	—	and	no	drop	was	left	for	renewing	the	light	which	wastes
然后	垂死	向下	—	和	不	降低	曾是	左边	为了	更新	这	光	哪个	废物

[ɪts] [əʊn] [reɪz] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [gild] .

its	own	rays	in	the	air	that	it	gilds	.
它是	自己的	射线	在	这	空气	那	它	镀金	.

然后光芒渐渐消逝——没有一丝光亮可以用来重新点燃那在空气中闪耀却又白白浪费光芒的空气。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['dɜːvɪʃ] [wʊd] [nɒt] [sel] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] ['treʒə(r)] , [hiː; hi] [pə'mɪtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː]

Though	the	Dervish	would	not	sell	me	his	treasure	,	he	permitted	me	to	see
尽管	这	德尔维什	会	不是	卖	我	他的	宝藏	,	他	允许	我	到	看

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

虽然苦行僧不肯把他的宝藏卖给我，但他允许我一睹其真容。

[ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ænd; ənd]['əʊdə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['es(ə)ns] [ɑː(r); ə(r)] ['streɪndʒli] [pɪ'kjuːliə(r)] ,

The	appearance	and	odour	of	this	essence	are	strangely	peculiar	,
这	外貌	和	气味	的	这	本质	是	奇怪的	奇特	,

这种香精的外观和气味都非常奇特。

— [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [baɪ][wʌn] [huː] [hæz; həz][wʌns] [bɪ'held] [ænd; ənd] [p'ɑːteɪkən] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

—	unmistakable	by	one	who	has	once	beheld	and	partaken	of	it	.
—	毋庸置疑	经过	一	WHO	有	一次	观看	和	参与	的	它	.

——凡是见过并品尝过它的人，都不会认错。

[ɪn] [ʃɔːt] , [ai] ['rekəg'naɪzd] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɜːvɪʃ] [ðə; ði] [braɪt] [laɪf] - [rɪ'nuːər] ,

In	short	,	I	recognized	in	the	hands	of	the	Dervish	the	bright	life	-	renewer	,
在	短的	,	我	认可	在	这	双手	的	这	德尔维什	这	明亮的	生活	-	续约者	,

简而言之，我从苦行僧手中认出了那位光明的生命复兴者。

[æz; əz][ai][hæd; həd] [bɔːn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kɔːps] [ɒv; əv][ðə; ði][seɪdʒ][ɒv; əv] [ə'lepəʊ] . "

as	I	had	borne	it	away	from	the	corpse	of	the	Sage	of	Aleppo	.	"
作为	我	有	出生	它	离开	从	这	尸体	的	这	圣人	的	阿勒颇	.	"

因为我曾把它从阿勒颇圣贤的尸体上带走。

" [həʊld] !

"	Hold	!
"	抓住	!

“抓住！

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ðen] , [ɪn] [truːθ] , [ðə; ði]['mɜːdərə(r)][ɒv; əv] [hə'ruːn] , [ænd; ənd][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [truː] [neɪm]

Are	you	then	,	in	truth	,	the	murderer	of	Haroun	,	and	is	your	true	name
是	你	然后	,	在	真相	,	这	凶手	的	哈伦	,	和	是	你的	真的	姓名

['luːɪs] [greɪl] ? "

Louis	Grayle	?	"
路易斯	格雷尔	?	"

那么，你真的是哈伦的凶手吗？你的真名真的是路易斯·格雷尔吗？

" [ai][ˌeɪ 'em][nəʊ]['mɜːdərə(r)] , [ænd; ənd] ['luːɪs] [greɪl] [dɪd][nɒt] [liːv] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [neɪm] .

"	I	am	no	murderer	,	and	Louis	Grayle	did	not	leave	me	his	name	.
"	我	是	不	凶手	,	和	路易斯	格雷尔	做过	不是	离开	我	他的	姓名	.

“我不是杀人犯，路易斯·格雷尔也没有把他的名字留给我。”

[ai] [ə'gen] [ə'dʒʊə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [pə'spəʊn] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [naɪt] [æt; ət] [liːst] ,

I	again	adjure	you	to	postpone	,	for	this	night	at	least	,
我	再次	恳求	你	到	推迟	,	为了	这	夜晚	在	至少	,

我再次恳请你们至少今晚推迟此事。

[ðə; ði] ['kwestʃənz] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'dres] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

the	questions	you	wish	to	address	to	me	.
这	问题	你	希望	到	地址	到	我	.

你想问我的问题。

" ['siːɪŋ] [ðæt] [ðɪs] ['ɒbstɪnət] ['pɔːpə(r)] [pə'zest] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [peɪl] ['əʊnə(r)z][ɒv; əv]

"	Seeing	that	this	obstinate	pauper	possessed	that	for	which	the	pale	owners	of
"	看到	那	这	顽固	穷光蛋	拥有	那	为了	哪个	这	苍白	所有者	的

[m'ɪliənz] ,

millions	,
百万	,

“鉴于这个固执的穷人拥有那些身家百万的苍白富翁们梦寐以求的东西，

[æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [tʌtʃ] [ɒv; əv]['pɔːlzi][ɔː(r)] [gaʊt] , [wʊd] [kən'sent] [tuː; tə][biː; bi] ['pɔːpə] ,

at	the	first	touch	of	palsy	or	gout	,	would	consent	to	be	paupers	,
在	这	第一的	触碰	的	麻痹	或者	痛风	,	会	同意	到	是	贫民	,

一旦患上麻痹症或痛风，就甘愿沦为赤贫。

[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] ['kʌvətɪd] [ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['es(ə)ns] ['iːv(ə)n][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]

of	course	I	coveted	the	possession	of	the	essence	even	more	than	the
的	课程	我	令人垂涎的	这	拥有	的	这	本质	甚至	更多的	比	这

['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌbstəns] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'stræktɪd] .

knowledge	of	the	substance	from	which	it	is	extracted	.
知识	的	这	物质	从	哪个	它	是	提取	.

当然，我渴望拥有精华，甚至超过了渴望了解提取精华的物质本身。

[aɪ][hæd; həd][nəʊ] ['kaʊəd] [fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] ,

I	had	no	coward	fear	of	the	experiment	,
我	有	不	懦夫	害怕	的	这	实验	,

我对实验没有丝毫怯懦的恐惧。

[wɪtʃ] [ðɪs] ['tɪmɪd] ['drɪvələr] [hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [nɜːv] [tuː; tə] [rɪ'njuː] .

which	this	timid	driveller	had	not	the	nerve	to	renew	.
哪个	这	胆小	司机	有	不是	这	神经	到	更新	.

而这个胆小的家伙却不敢续签。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [maɪt] [feɪl] .

But	still	the	experiment	might	fail	.
但	仍然	这	实验	可能	失败	.

但实验仍有可能失败。

[aɪ][mʌst; məst] [trə'vɜːs] [lænd][ænd; ənd] [siː] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][fɪt] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [waɪl] ,

I	must	traverse	land	and	sea	to	find	the	fit	place	for	it	,	while	,
我	必须	横穿	土地	和	海	到	寻找	这	合身	地方	为了	它	,	尽管	,

我必须跋山涉水才能找到适合它的地方，同时，

[ɪn][ðə; ði][rægz][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɜːvɪʃ] , [ðə; ði] [ʌn'feɪlɪŋ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [wɒz; wəz][æt; ət]

in	the	rags	of	the	Dervish	,	the	unfailing	result	of	the	experiment	was	at
在	这	破布	的	这	德尔维什	,	这	永不失败	结果	的	这	实验	曾是	在

[hænd] .

hand	.
手	.

在苦行僧的破烂衣衫中，实验的必然结果已经显现。

[ðə; ði] ['dɜːvɪʃ] [sə'spektɪd] [maɪ] [dɪ'zaɪn] , [hiː; hi] ['dredɪd] [maɪ]['paʊə(r)] .

The	Dervish	suspected	my	design	,	he	dreaded	my	power	.
这	德尔维什	怀疑	我的	设计	,	他	令人恐惧的	我的	力量	.

苦行僧怀疑我的阴谋，他畏惧我的力量。

[hiː; hi] [fled] [ɒn] [ðə; ði] ['veri] [naɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [siːz] [wɒt] [hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [sel] [ˌem 'iː] .

He	fled	on	the	very	night	in	which	I	had	meant	to	seize	what	he	refused	to	sell	me	.
他	逃亡	在	这	非常	夜晚	在	哪个	我	有	意思是	到	抢占	什么	他	拒绝	到	卖	我	.

就在我打算夺取他拒绝卖给我的东西的当晚，他逃走了。

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [hɪm] [nəʊ] [greɪt] [rɒŋ] ;

After	all	,	I	should	have	done	him	no	great	wrong	;
后	全部	,	我	应该	有	完毕	他	不	伟大的	错误的	;

毕竟，我应该没有做错什么；

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [left] [hɪm] [welθ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['trænspɔːt] [hɪm'self] [tuː; tə] ['eni] [sɔɪl] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mə'tɪəriəl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪ'lɪksə(r)] [meɪ] [biː; bi] [məʊst] [ə'bʌndənt] ;

for	I	should	have	left	him	wealth	enough	to	transport	himself	to	any	soil	in	which	the	material	for	the	elixir	may	be	most	abundant	;
为了	我	应该	有	左边	他	财富	足够的	到	运输	他自己	到	任何	土壤	在	哪个	这	材料	为了	这	灵药	可能	是	最多	丰富	;

因为我应该给他留下足够的财富，让他能够前往任何盛产炼制灵药原料的地方；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'zaɪə(r)] [ɒv; əv] [laɪf] [wʊd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [hɪz; ɪz] [ʃrɪŋkɪŋ] [nɜːvz] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [rɪ'plenɪʃ] [ɪts] ['rævɪʃ] [stɔː(r)] .

and	the	desire	of	life	would	have	given	his	shrinking	nerves	the	courage	to	replenish	its	ravished	store	.
和	这	欲望	的	生活	会	有	给定	他的	收缩	神经	这	勇气	到	补充	它是	被蹂躏	店铺	.

对生命的渴望会给他那萎靡不振的神经带来勇气，让他重新振作起来。

[ai][hæd; həd]['ærəbz][ɪn][maɪ] [peɪ] , [huː] [əu'bei] [ˌem 'iː][æz; əz] [haʊndz] [ðeə(r)]['mɑːstə(r)] .

I	had	Arabs	in	my	pay	,	who	obeyed	me	as	hounds	their	master	.
我	有	阿拉伯人	在	我的	支付	,	WHO	服从	我	作为	猎犬	他们的	掌握	.

我雇佣了一些阿拉伯人，他们像猎犬一样服从我的主人。

[ai] [tʃeɪst] [ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] .

I	chased	the	fugitive	.
我	追逐	这	逃犯	.

我追捕了逃犯。

[ai] [keɪm] [ɒn] [hɪz; ɪz] [træk] , [riːtʃt] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] ['vɪlɪdʒ] , [ɪn] [wɪtʃ] , [ai] [wɒz; wəz] [təʊld] ,

I	came	on	his	track	,	reached	a	house	in	a	miserable	village	,	in	which	,	I	was	told	,
我	来了	在	他的	追踪	,	达到	一个	房子	在	一个	悲惨的	村庄	,	在	哪个	,	我	曾是	讲述	,

我循着他的足迹，来到一个破败村庄的一户人家，在那里，有人告诉我：

[hiː; hi] [hæd; həd] ['entəd] [bʌt; bət] [æn; ən] ['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .

he	had	entered	but	an	hour	before	.
他	有	进入	但	一个	小时	前	.

他一个小时前才进来。

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [dɪ'klaɪnɪŋ] , [ðə; ði] [lait] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [ɪm'pɜːfɪkt] .

The	day	was	declining	,	the	light	in	the	room	imperfect	.
这	天	曾是	下降	,	这	光	在	这	房间	不完善	.

天色渐暗，房间里的光线也不太理想。

[ai] [sɔ:] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:nə(r)] [wɒt] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðə; ði] [fɔ:m] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɜ:vɪʃ] ,

I	saw	in	a	corner	what	seemed	to	me	the	form	of	the	Dervish	,
我	锯	在	一个	角落	什么	似乎	到	我	这	形式	的	这	德尔维什	,

我在角落里看到一个身影，在我看来像是苦行僧的模样。

— [stu:pt] [tu:; tə] [si:z] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][maɪ][hænd] [kləʊzd] [ɒn][æn; ən] [æsp] .

—	stooped	to	seize	it	,	and	my	hand	closed	on	an	asp	.
—	弯腰	到	抢占	它	,	和	我的	手	关闭	在	一个	阿斯巴德	.

—弯腰去抓它，结果我的手抓住了一条毒蛇。

[ðə; ði] ['ɑ:tfl] ['dɜ:vɪʃ] [hæd; həd][səʊ] [paɪld] [hɪz; ɪz][rægz] [ðæt] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔ:m]

The	artful	Dervish	had	so	piled	his	rags	that	they	took	the	shape	of	the	form
这	巧	德尔维什	有	所以	堆积	他的	破布	那	他们	采取	这	形状	的	这	形式

[ðeɪ] [hæd; həd] [kləʊðd] ,

they	had	clothed	,
他们	有	穿着衣服	,

狡猾的苦行僧将破布堆得如此之高，以至于破布堆成他所穿衣物的形状。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [left] , [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌbstɪtju:t] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['gɪvə(r)][ɒv; əv] [laɪf] , [ðə; ði]

and	he	had	left	,	as	a	substitute	for	the	giver	of	life	,	the
和	他	有	左边	,	作为	一个	代替	为了	这	赠予者	的	生活	,	这

['venəməs] ['reptaɪl] [ɒv; əv] [deθ] .

venomous	reptile	of	death	.
有毒	爬虫	的	死亡	.

他留下的，是代表死亡的剧毒爬行动物，而不是赋予生命的那一个。

" [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][maɪ] ['sɪstəm] [ɪneɪbld] [ˌem 'i:][tu:; tə] [sə'vaɪv] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɔɪz(ə)n] ;

"	The	strength	of	my	system	enabled	me	to	survive	the	effect	of	the	poison	;
"	这	力量	的	我的	系统	已启用	我	到	存活	这	影响	的	这	毒	;

“我身体强壮，使我能够抵御毒药的影响；

[bʌt; bət]['djʊərɪŋ][ðə; ði]['tɔ:pə(r)] [ðæt] [nʌm] [ˌem 'i:] , [maɪ]['ærəbz] , [ə'lɑ:md] , [geɪv] [nəʊ] [tʃeɪs] [tu:; tə]

but	during	the	torpor	that	numbed	me	,	my	Arabs	,	alarmed	,	gave	no	chase	to
但	期间	这	麻木	那	麻木	我	,	我的	阿拉伯人	,	惊慌	,	给予	不	追赶	到

[maɪ] ['kwɒri] .

my	quarry	.
我的	采石场	.

但在我昏昏欲睡的这段时间里，我的阿拉伯人惊慌失措，没有追赶我的猎物。

[æt; ət][lɑ:st] , [ðəʊ] [ɪn'fi:bld] [ænd; ənd]['læŋgwɪd] , [ai][wɒz; wəz] [ə'gen] [ɒn][maɪ] [hɔ:s] .

At	last	,	though	enfeebled	and	languid	,	I	was	again	on	my	horse	.
在	最后的	,	尽管	虚弱的	和	慵懒的	,	我	曾是	再次	在	我的	马	.

最后，虽然我虚弱无力，但还是再次骑上了我的马。

[ə'gen] [ðə; ði] [pə'sju:t] , [ə'gen] [ðə; ði] [træk] !

Again	the	pursuit	,	again	the	track	!
再次	这	追逐	,	再次	这	追踪	!

再次追逐，再次奔跑！

[ai] ['lɜ:nɪd] — [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [baɪ][ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] ['ʃʊrər] [ðæn; ðən] [mænz] — [ðæt] [ðə; ði] ['dɜ:vɪʃ]

I	learned	—	but	this	time	by	a	knowledge	surer	than	man's	—	that	the	Dervish
我	学习	—	但	这	时间	经过	一个	知识	确定	比	男人的	—	那	这	德尔维什

[hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz]['refju:dʒ][ɪn][ə; eɪ]['hæmlət] [ðæt] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp]['əʊvə(r)][ðə; ði][saɪt][ɒv; əv][ə; eɪ]

had	taken	his	refuge	in	a	hamlet	that	had	sprung	up	over	the	site	of	a
有	已采取	他的	避难所	在	一个	村庄	那	有	弹簧	向上	超过	这	地点	的	一个

['sɪti] [wʌns] [feɪmd] [θru:] [ə'sɪriə] .

city	once	famed	through	Assyria	.
城市	一次	著名的	通过	亚述	.

这次我通过比人类更可靠的知识得知，那位苦行僧躲藏在一个小村庄里，而这个村庄是在一座曾经闻名于亚述的城市遗址上兴起的。

[ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] [ðæt] [ɪn] [fɔːmd] [ˌem ˈiː][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['weərəbaʊts] [wɔːnd] [ˌem ˈiː] [nɒt] [tuː; tə] [pə'sjuː]

The	same	voice	that	in	formed	me	of	his	whereabouts	warned	me	not	to	pursue
这	相同的	嗓音	那	在	形成	我	的	他的	下落	警告	我	不是	到	追求

.

:

.

告诉我他下落的同一个声音警告我不要追赶。

[aɪ] [rɪ'dʒektɪd] [ðə; ði] ['wɔːnɪŋ] .

I	rejected	the	warning	.
我	拒绝	这	警告	.

我拒绝接受警告。

[ɪn] [maɪ] ['iːgə(r)] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [aɪ] [spræŋ] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃeɪs] ;

In	my	eager	impatience	I	sprang	on	to	the	chase	;
在	我的	渴望的	不耐烦	我	弹簧	在	到	这	追赶	;

我急切而急躁，立刻投入追逐；

[ɪn] [maɪ] ['fɪələs] [rɪ'zɒlv] [aɪ] [felt] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [preɪ] .

in	my	fearless	resolve	I	felt	sure	of	the	prey	.
在	我的	无畏	解决	我	毛毡	当然	的	这	猎物	.

我凭借着无所畏惧的决心，确信自己已经捕获了猎物。

[aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] ['hæmlət] ['wɪərɪd] [aʊt] ,

I	arrived	at	the	hamlet	wearied	out	,
我	到达的	在	这	村庄	疲惫	出去	,

我筋疲力尽地到达了小村庄。

[fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['fɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [sɪns] [ðə; ði] [baɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [æsp] .

for	my	forces	were	no	longer	the	same	since	the	bite	of	the	asp	.
为了	我的	力量	是	不	更长	这	相同的	自从	这	咬	的	这	阿斯巴德	.

自从被毒蛇咬伤后，我的军队就与以前不一样了。

[ðə; ði] ['dɜːvɪʃ] [ɪ'luːdid] [ˌem ˈiː] [stɪl] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [flɔː(r)] , [ɒn] [wɪtʃ] [aɪ] [sæŋk] [ɪg'zɔːstɪd] ,

The	Dervish	eluded	me	still	;	he	had	left	the	floor	,	on	which	I	sank	exhausted	,
这	德尔维什	躲避	我	仍然	;	他	有	左边	这	地面	,	在	哪个	我	沉没	筋疲力尽的	,

我仍然没能找到那位苦行僧；他已经离开了地板，而我则筋疲力尽地瘫倒在地板上。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [hɔːs] [stɒpt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

but	a	few	minutes	before	my	horse	stopped	at	the	door	.
但	一个	很少	分钟	前	我的	马	停止	在	这	门	.

但就在几分钟前，我的马停在了门口。

[ðə; ði] ['kɑːpɪt] , [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['restɪd] , [stɪl] [leɪ] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] .

The	carpet	,	on	which	he	had	rested	,	still	lay	on	the	ground	.
这	地毯	,	在	哪个	他	有	休息	,	仍然	躺	在	这	地面	.

他休息过的地毯仍然铺在地上。

[aɪ] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [ænd; ənd] ['kiːnɪst] [ɒv; əv] [maɪ] [truːp] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fjuːdʒətɪv] .

I	dismissed	the	youngest	and	keenest	of	my	troop	in	search	of	the	fugitive	.
我	解雇	这	最小的	和	最热衷	的	我的	部队	在	搜索	的	这	逃犯	.

我派出了队伍中最年轻、最有干劲的队员去搜寻逃犯。

[ʃʊə(r)] [ðæt] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [ɪ'skeɪp] , [maɪ] [aɪz] [kləʊzd] [ɪn] [sliːp] .

Sure	that	this	time	he	would	not	escape	,	my	eyes	closed	in	sleep	.
当然	那	这	时间	他	会	不是	逃脱	,	我的	眼睛	关闭	在	睡觉	.

我确信这次他逃不掉了，闭上眼睛睡着了。

" [haʊ] [lɒŋ] [aɪ] [slept] [aɪ] [nəʊ] [nɒt] , — [ə; eɪ] [lɒŋ] [driːm] [ɒv; əv] ['splətjuːd] , ['fiːvə(r)] , [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ]

"	How	long	I	slept	I	know	not	,	—	a	long	dream	of	solitude	,	fever	,	and	anguish
"	如何	长的	我	睡着了	我	知道	不是	,	—	一个	长的	梦	的	孤独	,	发烧	,	和	痛苦

.

:

.

“我不知道自己睡了多久，——一场漫长的梦，充满了孤独、发烧和痛苦。”

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [kɜːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɜːvɪʃ] [kɑː(r)][pet] ?

Was	it	the	curse	of	the	Dervish's	car	pet	?
曾是	它	这	诅咒	的	这	德尔维什的	车	宠物	?

难道是苦行僧车里的宠物带来的诅咒?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [teɪnt] [ɪn][ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] ,

Was	it	a	taint	in	the	walls	of	the	house	,	or	of	the	air	,
曾是	它	一个	污点	在	这	墙壁	的	这	房子	,	或者	的	这	空气	,

是房屋墙壁上的污秽，还是空气中的污秽?

[wɪtʃ] [bruːd] ['sɪkli] [ænd; ənd][ræŋk]['əʊvə(r)] ['pleɪsɪz] [weə(r)] ['sɪtɪz] [laɪ] ['berid] ?

which	broods	sickly	and	rank	over	places	where	cities	lie	buried	?
哪个	幼崽	病弱的	和	秩	超过	地方	在哪里	城市	说谎	埋葬	?

它在城市被掩埋的地方阴森森地盘旋，散发着恶臭?

[aɪ] [nəʊ] [nɒt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [pest] [ɒv; əv][ðə; ði] [iːst] [hæd; həd] [siːzd] [ˌem 'iː][ɪn]['slʌmbə(r)] .

I	know	not	;	but	the	Pest	of	the	East	had	seized	me	in	slumber	.
我	知道	不是	;	但	这	害虫	的	这	东方	有	查获	我	在	睡眠	.

我不知道；但东方瘟疫在睡梦中抓住了我。

[wen] [maɪ] ['sensɪz] [rɪ'kʌvəd] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ə'ləʊn] , ['plʌndə] [ɒv; əv][maɪ] [ɑːmz] ,

When	my	senses	recovered	I	found	myself	alone	,	plundered	of	my	arms	,
什么时候	我的	感官	恢复	我	成立	我	独自的	,	掠夺	的	我的	武器	,

当我恢复意识时，我发现自己孤身一人，双臂也被夺走了。

[di'spɔil] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [gəʊld][æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['kærid] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

despoiled	of	such	gold	as	I	had	carried	about	me	.
掠夺	的	这样的	金子	作为	我	有	携带	关于	我	.

我身上携带的黄金都被洗劫一空。

[ɔːl] [hæd; həd] [dɪ'zɜːtɪd] [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] ,

All	had	deserted	and	left	me	,
全部	有	荒凉的	和	左边	我	,

所有人都离我而去，抛弃了我。

[æz; əz][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [liːv] [ðə; ði] [ded] [huːm] [ðə; ði] [pleɪg] [hæz; həz] [kleɪmd] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [əʊn] .

as	the	living	leave	the	dead	whom	the	Plague	has	claimed	for	its	own	.
作为	这	活的	离开	这	死的	谁	这	瘟疫	有	声称	为了	它是	自己的	.

活人离去，那些被瘟疫夺去性命的死者。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][stænd][aɪ] [krɔːl] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .

As	soon	as	I	could	stand	I	crawled	from	the	threshold	.
作为	很快	作为	我	可以	站立	我	爬行	从	这	临界点	.

我一能站起来就从门槛上爬了出去。

[ðə; ði]['məʊmənt][maɪ] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɜːd] , [maɪ] [feɪs] [siːn] ,

The	moment	my	voice	was	heard	,	my	face	seen	,
这	片刻	我的	嗓音	曾是	听到	,	我的	脸	已见	,

当我的声音被听到，我的脸被看到时，

[ðə; ði] [həʊl] ['skwɒlɪd] ['pɒpjələs] [rəʊz] [æz; əz][ɒn][ə; eɪ][waɪld] [biːst] , — [ə; eɪ][mæd][dɒg] .

the	whole	squalid	populace	rose	as	on	a	wild	beast	,	—	a	mad	dog	.
这	所有的	肮脏的	民众	玫瑰	作为	在	一个	荒野	兽	,	—	一个	疯狂的	狗	.

整个肮脏的民众像骑着野兽——疯狗一样站了起来。

[ai][wɒz; wəz] ['drɪvn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [wɪð] [ˌimpri'keiʃən] [ænd; ənd] [stəʊnz] ,

I	was	driven	from	the	place	with	imprecations	and	stones	,
我	曾是	驱动	从	这	地方	和	诅咒	和	石头	,

我被人用诅咒和石头赶出了那里。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mɪskriənt] [huːm] [ðə; ði] [pleɪg] [hæd; həd][ˌoʊvər'teɪkən] [waɪl] ['plɒtɪŋ] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv]

as	a	miscreant	whom	the	Plague	had	overtaken	while	plotting	the	death	of
作为	一个	恶棍	谁	这	瘟疫	有	被超越	尽管	绘制	这	死亡	的

[ə; eɪ]['həʊli][mæn] .

a	holy	man	.
一个	圣	男人	.

如同一个密谋杀害圣人的恶棍，被瘟疫夺去了生命。

[bruːzd] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] , [bʌt; bət] [stɪl] [dɪ'faɪɪŋ] , [ai] [tɜːnd] [ɪn] [rɒθ] [ɒn] [ðæt] ['dæstədli] ['ræbl] ;

Bruised	and	bleeding	,	but	still	defying	,	I	turned	in	wrath	on	that	dastardly	rabble	;
瘀伤	和	出血	,	但	仍然	反抗	,	我	转向	在	愤怒	在	那	卑鄙的	乌合之众	;

我浑身是伤，鲜血淋漓，但仍然不屈不挠，愤怒地转身向那群卑鄙的暴徒发起攻击；

[ðeɪ] [slʌŋk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][maɪ] [pɑːθ] .

they	slunk	away	from	my	path	.
他们	斯伦克	离开	从	我的	小路	.

它们悄悄地从我面前溜走了。

[ai] [njuː] [ðə; ði][lænd][fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] [ə'raʊnd] .

I	knew	the	land	for	miles	around	.
我	知道	这	土地	为了	英里	大约	.

我熟悉周围方圆几英里的地形。

[ai][hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ðæt] [lænd] [j'iəz] , [lɒŋ] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

I	had	been	in	that	land	years	,	long	years	ago	.
我	有	到过	在	那	土地	年	,	长的	年	前	.

我很多年前，很久很久以前，去过那个地方。

[ai] [keɪm] [æt; ət][lɑːst][tuː; tə][ðə; ði] [rəʊd] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kærəvænz] [teɪk] [ɒn][ðeə(r)] [wei] [tuː; tə] [də'mæskəs] .

I	came	at	last	to	the	road	which	the	caravans	take	on	their	way	to	Damascus	.
我	来了	在	最后的	到	这	路	哪个	这	旅行拖车	拿	在	他们的	方式	到	大马士革	.

我终于来到了商队前往大马士革的必经之路。

[ðeə(r)] [ai][wɒz; wəz] [faʊnd] , ['spiːtʃləs] [ænd; ənd] ['siːmɪŋli] ['laɪfləs] , [baɪ][sʌm; səm][ˌjʊərə'piːən]

There	I	was	found	,	speechless	and	seemingly	lifeless	,	by	some	European
那里	我	曾是	成立	,	无言	和	似乎	无生命	,	经过	一些	欧洲的

['trævələz] .

travellers	.
旅行者	.

一些欧洲旅行者在那里发现了当时的我，我一言不发，似乎已经没有了生命迹象。

[kən'veɪd] [tuː; tə] [də'mæskəs] , [ai] ['læŋgwɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [bɪ'twiːn] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] .

Conveyed	to	Damascus	,	I	languished	for	weeks	between	life	and	death	.
传递	到	大马士革	,	我	萎靡不振	为了	周	之间	生活	和	死亡	.

我被押送到大马士革，在生死边缘煎熬了数周。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['vɜːtʃuː] [ɒv; əv] [ðæt] ['es(ə)ns] , [wɪtʃ] ['lɪŋgəd] [jet] [ɪn][maɪ] [veɪns] ,

But	for	the	virtue	of	that	essence	,	which	lingered	yet	in	my	veins	,
但	为了	这	美德	的	那	本质	,	哪个	徘徊不去	然而	在	我的	静脉	,

但那份精华的德行，仍然残留在我血管里，

[ai][kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [sə'vaivd] — ['iːv(ə)n] [ðʌs] ['fiːb(ə)l] [ænd; ənd] ['ʃætəd] .

I	could	not	have	survived	—	even	thus	feeble	and	shattered	.
我	可以	不是	有	幸存下来	—	甚至	因此	微弱	和	破碎	.

即使我如此虚弱、如此憔悴，也无法活下来。

[ai] [niːd] [nɒt] [seɪ] [ðæt] [ai] [naʊ] [ə'bændənd] [ɔːl] [θɔːt] [ɒv; əv] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['dɜːvɪʃ] .

I	need	not	say	that	I	now	abandoned	all	thought	of	discovering	the	Dervish	.
我	需要	不是	说	那	我	现在	弃	全部	想法	的	发现	这	德尔维什	.

无需赘言，我早已放弃了寻找德尔维什的念头。

[ai][hæd; həd][æt; ət] [liːst] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] ,

I	had	at	least	his	secret	,
我	有	在	至少	他的	秘密	,

我至少知道他的秘密。

[ɪf] [ai][hæd; həd] [feɪld] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɔːltri] [sə'plaɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [frɒm; frəm][ɪts]['juːzɪz; 'juːsɪz] .

if	I	had	failed	of	the	paltry	supply	he	had	drawn	from	its	uses	.
如果	我	有	失败的	的	这	微不足道	供应	他	有	绘制	从	它是	用途	.

如果我没能利用他从中汲取的微薄资源。

[sʌtʃ] [ə'plaɪənsɪz] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][təʊld][ˌem 'iː][wɜː(r); wə(r)] ['niːdfl] [ɑː(r); ə(r)] [prə'kjʊəd] [ɪn][ðə; ði]

Such	appliances	as	he	had	told	me	were	needful	are	procured	in	the
这样的	电器	作为	他	有	讲述	我	是	需要	是	采购	在	这

[iːst] [wɪð] [mɔː(r)] [iːz] [ðæn; ðən][ɪn] ['jʊərəp] .

East	with	more	ease	than	in	Europe	.
东方	和	更多的	舒适	比	在	欧洲	.

他告诉我需要的那些器具，在东方比在欧洲更容易买到。

[tuː; tə] [sʌm] [ʌp] , [ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] , [ɪn'strʌktɪd] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] , [ænd; ənd] [sə'plaɪd] [wɪð] [ɔːl]

To	sum	up	,	I	am	here	,	instructed	in	all	the	knowledge	,	and	supplied	with	all
到	和	向上	,	我	是	这里	,	指示	在	全部	这	知识	,	和	供应	和	全部

[ðə; ði][eɪdz] ,

the	aids	,
这	艾滋病	,

总而言之，我来到这里，掌握了所有必要的知识，并拥有了所有必要的辅助工具。

[wɪtʃ] ['wɒrənt] [ˌem 'iː][ɪn] ['seɪɪŋ] , - [duː; də][juː; jʊ][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [njuː] [laɪf][ɪn][ɪts] ['rɪtʃɪst] [ɪn'dʒɔɪmənt]

which	warrant	me	in	saying	,	'	Do	you	care	for	new	life	in	its	richest	enjoyments
哪个	保证	我	在	说	,	-	做	你	关心	为了	新的	生活	在	它是	最富有的	享受

,

,

,

这让我有理由问："你是否渴望享受新生带来的最美好的乐趣？"

[ɪf] [nɒt][fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [huːm] [juː; jʊ] [lʌv] [ænd; ənd] [wʊd] [rɪ'priːv] [frɒm; frəm]

if	not	for	yourself	,	for	one	whom	you	love	and	would	reprieve	from
如果	不是	为了	你自己	,	为了	一	谁	你	爱	和	会	缓刑	从

[ðə; ði] [greɪv] ?

the	grave	?
这	严重	?

如果不是为了自己，是为了你所爱的人，为了你想让他免于一死的人？

[ðen] , [ʃeə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ][tɑːsk] [ðæt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [naɪt] [wɪl] [ə'kʌmplɪʃ] ,

Then	,	share	with	me	in	a	task	that	a	single	night	will	accomplish	,
然后	,	分享	和	我	在	一个	任务	那	一个	单身的	夜晚	将要	完成	,

然后，请你和我一起完成一项一夜就能完成的任务。

[ænd; ənd] ['rævɪʃ] [ə; eɪ] [praɪz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪf] [ðæt] [juː; jʊ]['væljuː][ðə; ði][məʊst] [wɪl] [biː; bi] [seɪvd]

and	ravish	a	prize	by	which	the	life	that	you	value	the	most	will	be	saved
和	掠夺	一个	奖	经过	哪个	这	生活	那	你	价值	这	最多	将要	是	已保存

[frɒm; frəm][ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːm] ,

from	the	dust	and	the	worm	,
从	这	灰尘	和	这	蠕虫	,

并赢得一份奖赏，通过这份奖赏，你最珍视的生命将免遭尘埃和虫蛀。

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ɒn] , ['evə(r)] [jʌŋ] , ['evə(r)] ['bluːmɪŋ] , [wen] [iːtʃ] ['ɪnfənt] , [njuː] - [bɔːn] [waɪl] [aɪ]

to	live	on	,	ever	young	,	ever	blooming	,	when	each	infant	,	new	-	born	while	I
到	居住	在	,	曾经	年轻的	,	曾经	盛开	,	什么时候	每个	婴儿	,	新的	-	出生	尽管	我

[spiːk] ,

speak	,
说话	,

永远活着，永远年轻，永远绽放，当我说话时，每一个新生儿，

[ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [pɑːst] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] .

shall	have	passed	to	the	grave	.
将	有	通过了	到	这	严重	.

已逝去。

[neɪ] , [weə(r)] [ɪz][ðə; ði]['lɪmɪt][tuː; tə][laɪf] ,

Nay	,	where	is	the	limit	to	life	,
不	,	在哪里	是	这	限制	到	生活	,

不，生命的极限在哪里?

[waɪl] [ðə; ði] [ɜːθ] [haɪdz][ðə; ði] ['sʌbstəns] [baɪ] [wɪtʃ] [laɪf][ɪz] [rɪ'njuːd] ?

while	the	earth	hides	the	substance	by	which	life	is	renewed	?
尽管	这	地球	隐藏	这	物质	经过	哪个	生活	是	更新	?

地球究竟隐藏着生命得以延续的物质?

" [aɪ] [gɪv] [æz; əz] ['feɪθfəli] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [rɪ'kɔːl] [ðem; ðəm][ðə; ði] [wɜːdz] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɑːgreɪv]

"	I	give	as	faithfully	as	I	can	recall	them	the	words	in	which	Margrave
"	我	给	作为	忠实	作为	我	能	记起	他们	这	字	在	哪个	侯爵

[ə'drest] [ˌem 'iː] .

addressed	me	.
已解决	我	.

“我尽我所能忠实地记述侯爵对我讲话的内容。

[bʌt; bət] [huː] [kæn; kən] [ges] [baɪ][kəʊld] [wɜːdz] [træn'skraɪbd] ,

But	who	can	guess	by	cold	words	transcribed	,
但	WHO	能	猜测	经过	寒冷的	字	转录	,

但谁又能仅凭冷冰冰的文字记录就猜到真相呢?

['iːv(ə)n][wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['ɑːtfəli] [reɪndʒd][baɪ][ə; eɪ]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] ['læŋgwɪdʒ] ,

even	were	they	artfully	ranged	by	a	master	of	language	,
甚至	是	他们	巧妙地	范围	经过	一个	掌握	的	语言	,

即使它们是由语言大师精心安排的，

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɜːdz] [prə'djuːs] [wen] [wɔːm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spiːkə(r)] ?

the	effect	words	produce	when	warm	from	the	breath	of	the	speaker	?
这	影响	字	生产	什么时候	温暖的	从	这	气息	的	这	扬声器	?

说话者呼出的气息会使话语产生怎样的效果?

[ɑːsk][wʌn][ɒv; əv][æn; ən] ['ɔːdiəns] [wɪtʃ] [sʌm; səm]['ɒrətə(r)][held] [ɪn'θrɔːld] ,

Ask	one	of	an	audience	which	some	orator	held	enthralled	,
问	一	的	一个	观众	哪个	一些	演说者	握住	着迷	,

问问听众中有人是如何被某位演说家的演讲深深吸引的，

[waɪ] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [duː; də][nɒt] ['kwɪkən] [ə; eɪ] [biːt] [ɪn][ðə; ði] ['riːdərz] [pʌls] ,

why	his	words	do	not	quicken	a	beat	in	the	reader's	pulse	,
为什么	他的	字	做	不是	加速	一个	打	在	这	读者的	脉冲	,

为什么他的文字无法让读者心跳加速?

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːnsə(r)][ɒv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] ['lɪsnd] [wɪl] [biː; bi] ,

and	the	answer	of	one	who	had	listened	will	be	,
和	这	回答	的	一	WHO	有	听着	将要	是	,

而那些认真聆听的人的回答将是：

" [ðə; ði] [wɜːdz] [tʊk] [ðeə(r)] [tʃɑːm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪ] , [ðə; ði]['æspekt] , [ðə; ði]

"	The	words	took	their	charm	from	the	voice	and	the	eye	,	the	aspect	,	the
"	这	字	采取	他们的	魅力	从	这	嗓音	和	这	眼睛	,	这	方面	,	这

['mænə(r)] ,

manner	,
方式	,

“这些话语的魅力来自于声音、眼神、容貌和举止，

[ðə; ði][mæn] !

the	man	!
这	男人	!

男人！

" [səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] ['biːɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .

"	So	it	was	with	the	incomprehensible	being	before	me	.
"	所以	它	曾是	和	这	难以理解	存在	前	我	.

“我眼前的这个不可思议的存在也是如此。”

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] [juːθ] [wɒz; wəz]['feɪdɪd] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['bjuːti] [wɒz; wəz] [dɪmd] ,

Though	his	youth	was	faded	,	though	his	beauty	was	dimmed	,
尽管	他的	青年	曾是	褪色	,	尽管	他的	美丽	曾是	调暗	,

虽然青春已逝，虽然容貌已黯淡，

[ðəʊ] [maɪ] ['fænsiz] [kləʊðd] [hɪm] [wɪð] ['meməriz] [ɒv; əv] [əb'hɒrənt] [dred] ,

though	my	fancies	clothed	him	with	memories	of	abhorrent	dread	,
尽管	我的	幻想	穿着衣服	他	和	回忆	的	令人憎恶的	恐惧	,

尽管我的幻想让他背负着令人憎恶的恐惧记忆，

[ðəʊ] [maɪ] ['riːz(ə)n] [ə'pəʊzd] [hɪz; ɪz] [ɔː'deɪʃəs] [bɪ'liːfs] [ænd; ənd] [ə'sʌmpʃən] , [stɪl] [hiː; hi] [tʃɑːmd]

though	my	reason	opposed	his	audacious	beliefs	and	assumptions	,	still	he	charmed
尽管	我的	原因	反对	他的	大胆的	信仰	和	假设	,	仍然	他	迷住了

[ænd; ənd] [spel] - [baʊnd] [ˌem 'iː] ;

and	spell	-	bound	me	;
和	拼写	-	边界	我	;

虽然我的理智反对他大胆的信念和假设，但他仍然用他的魅力和才智迷惑了我；

[stɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['mɪstɪkl] ['fæsɪneɪtə(r)] ; [stɪl] , [ɪf] [ðə; ði]['ledʒəndz][ɒv; əv]['mædʒɪk][hæd; həd]

still	he	was	the	mystical	fascinator	;	still	,	if	the	legends	of	magic	had
仍然	他	曾是	这	神秘	头饰	;	仍然	,	如果	这	传说	的	魔法	有

[truːθ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['beɪsɪs] ,

truth	for	their	basis	,
真相	为了	他们的	基础	,

他依然是那位神秘的魅力人物；即便魔法传说并非空穴来风，如果那些传说真的有其真实性的话，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [bɔːn] [mə'dʒɪʃn] , — [æz; əz]['dʒiːniəs] , [ɪn] [wɒt] ['kɔːlɪŋ] [səʊ'evə(r)] ,

he	was	the	born	magician	,	—	as	genius	,	in	what	calling	soever	,
他	曾是	这	出生	魔术师	,	—	作为	天才	,	在	什么	呼叫	无论如何	,

他天生就是个魔术师——无论从事什么职业，他都是个天才。

[ɪz] [bɔːn] [wɪð] [ðə; ði] [gɪft] [tuː; tə] [ɪn'tʃɑːnt] [ænd; ənd] [səb'djuːt] [ˌjuː 'es] .

is	born	with	the	gift	to	enchant	and	subdue	us	.
是	出生	和	这	礼物	到	令人着迷	和	征服	我们	.

天生具有魅惑和征服我们的天赋。

[kən'streɪnɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə]['ɑːnsə(r)] ['kɑːmli] , [ai] [sed] , " [juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] ['stɔːri] ;

Constraining	myself	to	answer	calmly	,	I	said	,	"	You	have	told	me	your	story	;
约束	我	到	回答	平静地	,	我	说	,	"	你	有	讲述	我	你的	故事	;

我努力让自己冷静下来回答，说道：“你已经把你的故事告诉我了；

[juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'faɪnd] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː]

you	have	defined	the	object	of	the	experiment	in	which	you	ask	me
你	有	定义	这	目的	的	这	实验	在	哪个	你	问	我

[tuː; tə][eɪd] .

to	aid	.
到	援助	.

您已经明确了您希望我协助进行的实验对象。

[juː; jʊ][duː; də] [raɪt] [tuː; tə][bɪd][ˌem 'iː] [pə'spəʊn] [maɪ] [rɪ'plaɪz] [ɔː(r)][maɪ] ['kwestʃənz] .

You	do	right	to	bid	me	postpone	my	replies	or	my	questions	.
你	做	正确的	到	出价	我	推迟	我的	回复	或者	我的	问题	.

您要求我推迟回复或提问是正确的。

[siːk] [tuː; tə] [rɪ'kruːt] [baɪ] [sliːp] [ðə; ði] [streŋθ] [juː; jʊ][hæv; həv][səʊ] ['sɔːli] [tɑːskt] .

Seek	to	recruit	by	sleep	the	strength	you	have	so	sorely	tasked	.
寻找	到	招募	经过	睡觉	这	力量	你	有	所以	非常	任务	.

试图通过睡眠来恢复你苦苦追寻的力量。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] — "

To	-	morrow	—	"
到	-	明天	—	"

明天-"

" [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [eə(r)] [naɪt] ,

"	To	-	morrow	,	ere	night	,
"	到	-	明天	,	埃雷	夜晚	,

“明天，就在今晚之前，

[juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'saɪd] ['weðə(r)] [ðə; ði][mæn] [huːm] [aʊt][ɒv; əv][ɔːl] [ɜːθ] [aɪ][hæv; həv] [sɪ'lektɪd] [tuː; tə][eɪd]

you	will	decide	whether	the	man	whom	out	of	all	earth	I	have	selected	to	aid
你	将要	决定	无论	这	男人	谁	出去	的	全部	地球	我	有	已选	到	援助

[ˌem 'iː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði][fəʊ][tuː; tə] [kən'dem] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['perɪʃ] !

me	shall	be	the	foe	to	condemn	me	to	perish	!
我	将	是	这	敌人	到	谴责	我	到	沦	!

你将决定，我从世上挑选来帮助我的人，是否会成为让我走向灭亡的敌人！

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['pleɪnli] [aɪ] [niːd] [jɔː(r); jə(r)][eɪd] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [prɒmpt] [eɪd] .

I	tell	you	plainly	I	need	your	aid	,	and	your	prompt	aid	.
我	告诉	你	显然	我	需要	你的	援助	,	和	你的	迅速的	援助	.

我直截了当地告诉你，我需要你的帮助，而且是及时的帮助。

[θriː] [deɪz] [frɒm; frəm] [ðɪs] , [ænd; ənd][ɔːl][eɪd] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] !

Three	days	from	this	,	and	all	aid	will	be	too	late	!
三	天	从	这	,	和	全部	援助	将要	是	也	晚的	!

再过三天，所有的援助就都来不及了！

" [aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [geɪnd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [wen] [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə]

"	I	had	already	gained	the	door	of	the	room	,	when	he	called	to	me	to
"	我	有	已经	获得	这	门	的	这	房间	,	什么时候	他	称为	到	我	到

[kʌm] [bæk] .

come	back	.
来	后退	.

“我已经走到房间门口了，这时他叫我回去。”

" [juː; jʊ][duː; də][nɒt][lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] [bʌt; bət] , [bʌt; bət] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['fæməli]['jɒndə(r)] .

"	You	do	not	live	in	this	but	,	but	with	your	family	yonder	.
"	你	做	不是	居住	在	这	但	,	但	和	你的	家庭	远处	.

“你不是住在这里，而是和你的家人住在那里。”

[duː; də][nɒt] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] ;

Do	not	tell	them	that	I	am	here	;
做	不是	告诉	他们	那	我	是	这里	;

不要告诉他们我在这里；

[let] [nəʊ] [wʌn] [bʌt; bət] [jɔː'self] [siː] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ai] [naʊ] [ˌeɪ 'em] .

let	no	one	but	yourself	see	me	as	I	now	am	.
让	不	一	但	你自己	看	我	作为	我	现在	是	.

除了你自己，不要让任何人看到我现在的样子。

[lɒk] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [kwɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

Lock	the	door	of	the	but	when	you	quit	it	.
锁	这	门	的	这	但	什么时候	你	辞职	它	.

当你退出时，把门锁上。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [kləʊz] [maɪ] [aɪz] [ɪf] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [sɪ'kjʊə(r)] [frɒm; frəm] [ɪn'truːdəz] . "

I	should	not	close	my	eyes	if	I	were	not	secure	from	intruders	.	"
我	应该	不是	关闭	我的	眼睛	如果	我	是	不是	安全的	从	入侵者	.	"

如果不能确保自身安全，防止外人入侵，我就不应该闭上眼睛。

" [ðeə(r)] [ɪz] [bʌt; bət] [wʌn] [ɪn] [maɪ] [haʊs] , [ɔː(r)] [ɪn] [ðiːz] [pɑːts] ,

"	There	is	but	one	in	my	house	,	or	in	these	parts	,
"	那里	是	但	一	在	我的	房子	,	或者	在	这些	部分	,

“我家只有一只，这附近也只有一只。”

[huːm] [ai] [wʊd] [ɪk'sept] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɪntədɪkt] [juː; jʊ] [ɪm'pəʊz] .

whom	I	would	except	from	the	interdict	you	impose	.
谁	我	会	除了	从	这	禁令	你	强加	.

除我之外，我不会将任何人置于你所施加的禁令之外。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒə(r)] ; [ðə; ði] [laɪf] ,

You	are	aware	of	your	own	imminent	danger	;	the	life	,
你	是	意识到的	的	你的	自己的	迫在眉睫	危险	;	这	生活	,

你意识到自己即将面临危险；生命，

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dɜːvɪʃ] [wɪl] [ɪn'defɪnətli] [prə'lɒŋ] ,

which	you	believe	the	discovery	of	a	Dervish	will	indefinitely	prolong	,
哪个	你	相信	这	发现	的	一个	德尔维什	将要	无限期	延长	,

你认为发现一位苦行僧将会无限期地延长这种情况，

[siːm] [tuː; tə] [maɪ] [aɪ] [ɒv; əv] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hæŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [θred] .

seems	to	my	eye	of	physician	to	hang	on	a	thread	.
似乎	到	我的	眼睛	的	医生	到	悬挂	在	一个	线	.

以我医生的眼光来看，这似乎岌岌可危。

[ai] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [fɔːmd] [maɪ] [əʊn] [kən'dʒektʃə(r)] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'ziːz]

I	have	already	formed	my	own	conjecture	as	to	the	nature	of	the	disease
我	有	已经	形成	我的	自己的	推测	作为	到	这	自然	的	这	疾病

[ðæt] [ɪn'fiːbl] [juː; jʊ] .

that	enfeebles	you	.
那	虚弱	你	.

我已经对你所患的这种使你虚弱的疾病的性质有了自己的推测。

[bʌt; bət] [ai] [wʊd] [feɪn] [kəm'peə(r)] [ðæt] [kən'dʒektʃə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['weɪtiːə] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [wʌn] [huːz]

But	I	would	fain	compare	that	conjecture	with	the	weightier	opinion	of	one	whose
但	我	会	欣然	比较	那	推测	和	这	更重	观点	的	一	谁

[ɪk'spɪərɪənsɪz] [ænd; ənd] [skɪl] [ɑː(r); ə(r)] [suː'pɪərɪə(r)] [tuː; tə] [maɪn] .

experience	and	skill	are	superior	to	mine	.
经验	和	技能	是	优越的	到	矿	.

但我更愿意将这种推测与一位经验和技能都比我更胜一筹的人的更有分量的意见进行比较。

[pə'mɪt] [ˌem 'iː] , [ðen] , [wen] [ai] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [juː; jʊ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,

Permit	me	,	then	,	when	I	return	to	you	to	-	morrow	,
允许	我	,	然后	,	什么时候	我	返回	到	你	到	-	明天	,

那么，请允许我明天再来见你时，

[tuː; tə] [brɪŋ] [wɪð] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [greɪt] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [huːm] [ai][rɪˈfɜː(r)] .

to	bring	with	me	the	great	physician	to	whom	I	refer	.
到	带来	和	我	这	伟大的	医生	到	谁	我	参考	.

让我把我要介绍的那位伟大的医生带来。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɪl] [nɒt] , [pəˈhæps] , [biː; bi] [ˌʌnˈnəʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] : [ai] [spiːk] [ɒv; əv]['dʒuːliəs]['feɪ.bə] . "

His	name	will	not	,	perhaps	,	be	unknown	to	you	:	I	speak	of	Julius	Faber	.	"
他的	姓名	将要	不是	,	也许	,	是	未知	到	你	:	我	说话	的	尤利乌斯	费伯	.	"

他的名字你或许并不陌生：我指的是尤利乌斯·法伯。

" [ə; eɪ] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [skuːlz] !

"	A	physician	of	the	schools	!
"	一个	医生	的	这	学校	!

“学校的医生！”

[ai][kæn; kən] [ges] [wel] [ɪˈnʌf] [haʊ] ['lɜːrnɪdli] [hiː; hi] [wʊd] [preɪt] , [ænd; ənd] [haʊ] ['lɪt(ə)l][hiː; hi]

I	can	guess	well	enough	how	learnedly	he	would	prate	,	and	how	little	he
我	能	猜测	出色地	足够的	如何	博学地	他	会	喋喋不休	,	和	如何	小的	他

[kʊd; kəd][duː; də] .

could	do	.
可以	做	.

我大概能猜到他会多么卖弄学问，以及他能做的事情有多么少。

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [nɒt]['ɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][tuː; tə][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['sætɪsfaɪz][juː; jʊ] [ðæt] ,

But	I	will	not	object	to	his	visit	,	if	it	satisfies	you	that	,
但	我	将要	不是	目的	到	他的	访问	,	如果	它	满足	你	那	,

但如果你觉得这样可以接受，我就不会反对他的来访。

[sɪns] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ]['ʌndə(r)][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði]['dɑːktərz] ,

since	I	should	die	under	the	hands	of	the	doctors	,
自从	我	应该	死	在下面	这	双手	的	这	医生	,

既然我注定要死在医生手中，

[ai] [meɪ] [biː; bi] [pəˈmɪtɪd] [tuː; tə] [ɪnˈdʌldʒ] [maɪ] [əʊn] [wɪm] [ɪn] ['pleɪsɪŋ] [maɪ] [həʊps] [ɪn][ə; eɪ] ['dɜːvɪʃ] .

I	may	be	permitted	to	indulge	my	own	whim	in	placing	my	hopes	in	a	Dervish	.
我	可能	是	允许	到	放纵	我的	自己的	一时兴起	在	放置	我的	希望	在	一个	德尔维什	.

我可以任由自己一时兴起，将希望寄托在一位苦行僧身上。

[jet] [steɪ] .

Yet	stay	.
然而	停留	.

但请留下。

[juː; jʊ][hæv; həv] , ['daʊtləs] , ['spəʊkən][ɒv; əv][ˌem ˈiː][tuː; tə] [ðɪs] ['dʒuːliəs]['feɪ.bə] , [jɔː(r); jə(r)] ['feləʊ] -

You	have	,	doubtless	,	spoken	of	me	to	this	Julius	Faber	,	your	fellow	-
你	有	,	毫无疑问	,	说	的	我	到	这	尤利乌斯	费伯	,	你的	同伴	-

[fɪˈzɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [frend] ?

physician	and	friend	?
医生	和	朋友	?

你肯定已经跟你的同事兼朋友，医生朱利叶斯·法贝尔谈起过我了吧?

['prɒmɪs] [ˌem ˈiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [brɪŋ] [hɪm][hɪə(r)] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [neɪm] [ˌem ˈiː] ,

Promise	me	,	if	you	bring	him	here	,	that	you	will	not	name	me	,
承诺	我	,	如果	你	带来	他	这里	,	那	你	将要	不是	姓名	我	,

如果你把他带到这里来，答应我不要说出我的名字。

— [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [rɪˈpiːt] [tuː; tə] [hɪm][ðə; ði] [teɪl] [ai][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] ,

—	that	you	will	not	repeat	to	him	the	tale	I	have	told	you	,
—	那	你	将要	不是	重复	到	他	这	故事	我	有	讲述	你	,

——你不要把我跟你讲的故事告诉别人，

[ɔː(r)][ðə; ði] [həʊp] [wɪtʃ] [hæz; həz] [led] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðiːz] [ʃɔːz] .

or	the	hope	which	has	led	me	to	these	shores	.
或者	这	希望	哪个	有	引领	我	到	这些	海岸	.

或者说，是这份希望引领我来到了这片土地。

[wɒt] [ai][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] , [nəʊ]['mætə(r)] ['weðə(r)] , [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ,

What	I	have	told	you	,	no	matter	whether	,	at	this	moment	,
什么	我	有	讲述	你	,	不	事情	无论	,	在	这	片刻	,

我告诉过你们的，无论此时此刻是否如此，

[juː; jʊ][kən'sɪdə(r)][ˌem 'iː][ðə; ði] [djuːp] [ɒv; əv][ə; eɪ][kaɪ'mɪərə] ,

you	consider	me	the	dupe	of	a	chimera	,
你	考虑	我	这	欺骗	的	一个	奇美拉	,

你认为我是奇美拉的傀儡，

[ɪz] [stɪl] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [siːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [ri'pəuz] [ɪn][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n]

is	still	under	the	seal	of	the	confidence	which	a	patient	reposes	in	the	physician
是	仍然	在下面	这	海豹	的	这	信心	哪个	一个	病人	休息	在	这	医生

[hiː; hi] [hɪm'self] [sɪ'lekts] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdænt] .

he	himself	selects	for	his	confidant	.
他	他自己	选择	为了	他的	知己	.

仍然取决于病人对自己选择的、值得信赖的医生的信任。

[ai] [sɪ'lekt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [nɒt] ['dʒuːliəs] ['feɪ.bə] ！ "

I	select	you	,	and	not	Julius	Faber	!	"
我	选择	你	,	和	不是	尤利乌斯	费伯	！	"

我选择你，而不是尤利乌斯·费伯！

" [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , " [sed] [ai] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['moʊmənts] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

"	Be	it	as	you	will	,	"	said	I	,	after	a	moment's	reflection	.
"	是	它	作为	你	将要	,	"	说	我	,	后	一个	瞬间	反射	.

“随你的便吧，”我沉思片刻后说道。

" [ðə; ði]['məʊmənt][juː; jʊ] [meɪk] [jɔː'self] [maɪ]['peɪʃ(ə)nt] , [ai][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [wɒt] [ɪz] [best]

"	The	moment	you	make	yourself	my	patient	,	I	am	bound	to	consider	what	is	best
"	这	片刻	你	制作	你自己	我的	病人	,	我	是	边界	到	考虑	什么	是	最好的

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

for	you	.
为了	你	.

“既然你选择成为我的病人，我就一定会考虑什么对你最好。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [mɔː(r)] [rɪ'spekt] , [ænd; ənd] ['prɒfɪt] [baɪ] ,

And	you	may	more	respect	,	and	profit	by	,
和	你	可能	更多的	尊重	,	和	利润	经过	,

而且你可能会更受尊重，并从中受益，

[æn; ən] [ə'pɪnjən] [beɪst] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['pjʊəli] ['fɪzɪk(ə)l] [kən'dɪʃn] [ðæn; ðən][baɪ][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ]

an	opinion	based	upon	your	purely	physical	condition	than	by	one	in	which	you
一个	观点	基于	之上	你的	纯粹	身体的	状况	比	经过	一	在	哪个	你

[mait] [sə'pəʊz] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [wɒz; wəz] [daɪ'rektɪd] ['rɑːðə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'ziːz] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd]

might	suppose	the	advice	was	directed	rather	to	the	disease	of	the	mind
可能	认为	这	建议	曾是	指导	相当	到	这	疾病	的	这	头脑

[ðæn; ðən][tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] . "

than	to	that	of	the	body	.	"
比	到	那	的	这	身体	.	"

这种意见完全是基于你的身体状况，而不是基于你可能认为该建议是针对你的精神疾病而非身体疾病的考量。

" [haʊ] [ə'meɪzd] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] - [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [ɪf] [hiː; hi]['evə(r)] [siː]
" How amazed and indignant your brother - physician will be if he ever see
" 如何 惊叹 和 愤怒 你的 兄弟 - 医生 将要 是 如果 他 曾经 看
[ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] !
me a second time !
我 一个 第二 时间 !

“如果你的医生兄弟再次见到我，他会多么惊讶和愤慨啊！”

[haʊ] ['lɜːrnɪdli] [hiː; hi] [wɪl] [pruːv] [ðæt] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ɔːl] [kə'rekt] ['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] ['saɪəns]
How learnedly he will prove that , according to all correct principles of science
如何 博学地 他 将要 证明 那 , 根据 到 全部 正确的 原则 的 科学
[ænd; ənd]['neɪtʃə(r)] ,
and nature ,
和 自然 ,

他将多么博学地证明，根据所有正确的科学和自然原理，

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ded] !
I ought to be dead !
我 应该 到 是 死的 !

我本该死了！

" [hiː; hi] ['ʌtə] [ðɪs] [dʒest] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] ['wɪəri] ['ekəʊ][ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] ['meri] , [mə'ləʊdiəs] [lɑːf]
" He uttered this jest with a faint weary echo of his old merry , melodious laugh
" 他 说出 这 笑话 和 一个 头晕的 厌倦 回声 的 他的 老的 欢乐 , 悦耳动听 笑
,
,
,

“他发出这句玩笑时，耳边传来一阵微弱而疲惫的笑声，那是他往日欢快悦耳的笑声的回响。”

[ðen] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] ; [ænd; ənd][səʊ][aɪ] [left] [hɪm][tuː; tə] [rɪ'pəʊz] .
then turned his face to the wall ; and so I left him to repose .
然后 转向 他的 脸 到 这 墙 ; 和 所以 我 左边 他 到 休息 .

然后他把脸转向墙壁；于是我就让他安息了。

['tʃæptə(r)] ['el'eks'eksv'iː] .
CHAPTER LXXV .
章 七十五 .

第七十五章

[aɪ] [faʊnd] ['mɪsɪz] . ['æʃli] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɪn]['aʊə(r)]['juːʒuəl] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .
I found Mrs . Ashleigh waiting for me in our usual sitting - room .
我 成立 太太 . 阿什利 等待 为了 我 在 我们的 通常 坐着 - 房间 .

我发现阿什利太太在我们常去的客厅里等我。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [tɪəz] .
She was in tears .
她 曾是 在 眼泪 .

她泪流满面。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [dɪ'spɒnd] [ɒv; əv] ['lɪlɪənz] [rɪ'kʌvəri] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪn'fektɪd] [ˌem 'iː] [wɪð]
She had begun to despond of Lilian's recovery , and she infected me with
她 有 开始 到 沮丧 的 莉莲的 恢复 , 和 她 已感染 我 和
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'lɑːm] .
her own alarm .
她 自己的 警报 .

她开始对莉莲的康复感到绝望，并将她的担忧传染给了我。

[haʊ'evə(r)] , [ai] [dɪs'gaɪzd] [maɪ] [pɑːˌtɪsɪ'peɪʃn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] , [suːðd] [ænd; ənd] [sə'steɪnd]

However	,	I	disguised	my	participation	in	her	fears	,	soothed	and	sustained
然而	,	我	伪装	我的	参与	在	她	恐惧	,	舒缓	和	持续

[hɜː(r); hə(r)][æz; əz][aɪ][best][kʊd; kəd] ,

her	as	I	best	could	,
她	作为	我	最好的	可以	,

然而，我掩饰了自己对她恐惧的感受，尽我所能地安抚和支持她。

[ænd; ənd] [pə'sweɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][rɪ'taɪə(r)][tuː; tə] [rest] .

and	persuaded	her	to	retire	to	rest	.
和	被说服	她	到	退休	到	休息	.

并劝她休息。

[aɪ] [sɔː] ['feɪ.bə] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [sɔːt] [maɪ] [əʊn] ['tʃeɪmbə(r)] .

I	saw	Faber	for	a	few	minutes	before	I	sought	my	own	chamber	.
我	锯	费伯	为了	一个	很少	分钟	前	我	寻求	我的	自己的	房间	.

我和费伯待了几分钟，然后就回了自己的房间。

[hiː; hi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [pə'septəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːs] [ɪn]

He	assured	me	that	there	was	no	perceptible	change	for	the	worse	in
他	保证	我	那	那里	曾是	不	可感知的	改变	为了	这	更糟	在

['lɪliənz] ['fɪzɪk(ə)l] [steɪt] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][lɑːst] [siːn] [ˌem 'iː] ,

Lilian's	physical	state	since	he	had	last	seen	me	,
莉莲的	身体的	状态	自从	他	有	最后的	已见	我	,

他向我保证，自从上次见到我以来，莉莲的身体状况没有明显恶化。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , ['iːv(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][lɑːst] [fjuː] ['aʊəz] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [dɪ'saɪdɪdli]

and	that	her	mind	,	even	within	the	last	few	hours	,	had	become	decidedly
和	那	她	头脑	,	甚至	之内	这	最后的	很少	小时	,	有	变得	绝对地

[mɔː(r)][klɪə(r)] .

more	clear	.
更多的	清除	.

而且，即使在过去的几个小时里，她的头脑也明显变得更加清晰了。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] ,

He	thought	that	,	within	the	next	twenty	-	four	hours	,
他	想法	那	,	之内	这	下一个	二十	-	四	小时	,

他认为，在接下来的二十四小时内，

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] ['efət] [fɔː(r); fə(r)] [kəm'pliːt] [rɪ'kʌvəri] ;

the	reason	would	make	a	strong	and	successful	effort	for	complete	recovery	;
这	原因	会	制作	一个	强的	和	成功的	努力	为了	完全的	恢复	;

原因在于，这将促使人们为全面康复做出强有力的努力并取得成功；

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] ['hæzəd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [həʊp] [ðæt] [ðə; ði] ['efət] [wʊd] [nɒt]

but	he	declined	to	hazard	more	than	a	hope	that	the	effort	would	not
但	他	拒绝	到	冒险	更多的	比	一个	希望	那	这	努力	会	不是

[ɪg'zɔːst] [ðə; ði] [ɪn'fiːbld] [p'aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [freɪm] .

exhaust	the	enfeebled	powers	of	the	frame	.
排气	这	虚弱的	权力	的	这	框架	.

但他不愿冒更大的风险，只希望这种努力不会耗尽这副衰弱的骨架的机能。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个奇异的故事——第8卷(A Strange Story — Volume 08)
第2/6页

[hiː; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz][səʊ][ɪn] [niːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [ɒv; əv] [rest] [ðæt] [ai] [siːst] [tuː; tə] ['hærəs]
He **himself** **was** **so** **in** **need** **of** **a** **few** **hours** **of** **rest** **that** **I** **ceased** **to** **harass**
他 他自己 曾是 所以 在 需要 的 一个 很少 小时 的 休息 那 我 停止 到 骚扰
[hɪm] [wɪð] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] ,
him **with** **questions** **which** **he** **could** **not** **answer** **,**
他 和 问题 哪个 他 可以 不是 回答 ,

他自己也急需休息几个小时，所以我不再追问他那些他无法回答的问题。

[ænd; ənd] [fɪəz] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [ə'piːz] .
and **fears** **which** **he** **could** **not** **appease** **.**
和 恐惧 哪个 他 可以 不是 安抚 .

以及他无法消除的恐惧。

[bɪ'fɔː(r)] ['liːvɪŋ] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] ,
Before **leaving** **him** **for** **the** **night** **,**
前 离开 他 为了 这 夜晚 ,

在离开他过夜之前，

[ai][təʊld][hɪm] ['briːfli] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['trævələ(r)][ɪn][maɪ][bʌt; bət] ['smɪtn] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'ziːz]
I **told** **him** **briefly** **that** **there** **was** **a** **traveller** **in** **my** **but** **smitten** **by** **a** **disease**
我 讲述 他 简要地 那 那里 曾是 一个 游客 在 我的 但 迷恋 经过 一个 疾病
[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][səʊ] [greɪv] [ðæt] [ai] [wʊd] [ɑːsk][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,
which **seemed** **to** **me** **so** **grave** **that** **I** **would** **ask** **his** **opinion** **of** **the** **case** **,**
哪个 似乎 到 我 所以 严重 那 我 会 问 他的 观点 的 这 案件 ,

我简单地告诉他，我这里有一位旅伴患上了我认为非常严重的疾病，所以我想听听他对病情的看法。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][bʌt; bət][ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] .
if **he** **could** **accompany** **me** **to** **the** **but** **the** **next** **morning** **.**
如果 他 可以 陪伴 我 到 这 但 这 下一个 早晨 .

如果他能陪我去，但第二天早上。

[maɪ] [əʊn] [θɔːts] [ðæt] [naɪt] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] ['sʌfə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [sliːp] .
My **own** **thoughts** **that** **night** **were** **not** **such** **as** **would** **suffer** **me** **to** **sleep** **.**
我的 自己的 想法 那 夜晚 是 不是 这样的 作为 会 遭受 我 到 睡觉 .

那天晚上，我的思绪纷乱，难以入眠。

[bɪ'fɔː(r)] - ['meləŋkəli] [steɪt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][maɪ]['fɔːmə(r)][fɪə(r)][ænd; ənd] [əb'hɒrəns] ['feɪdɪd]
Before **Margrave's** **melancholy** **state** **much** **of** **my** **former** **fear** **and** **abhorrence** **faded**
前 - 忧郁 状态 很多 的 我的 以前的 害怕 和 厌恶 褪色
[ə'weɪ] .
away **.**
离开 .

在侯爵陷入忧郁状态之前，我以前的大部分恐惧和厌恶都消失了。

[ðɪs] ['biːɪŋ] , [səʊ] [ɪk'sepʃən(ə)l] [ðæt] ['fænsi] [mait] [wel] [ɪn'vest] [hɪm] [wɪð] [ˌpriːtə'nætʃrəl] [ə'trɪbjuːts] ,
This **being** **,** **so** **exceptional** **that** **fancy** **might** **well** **invest** **him** **with** **preternatural** **attributes** **,**
这 存在 , 所以 非凡的 那 想要 可能 出色地 投资 他 和 超自然 属性 ,

如此非凡的存在，以至于人们可能会赋予他超自然的能力。

[wɒz; wəz] [naʊ] [rɪ'djuːst] [baɪ]['hjuːmən] ['sʌfərɪŋ] [tuː; tə]['hjuːmən] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] ;
was **now** **reduced** **by** **human** **suffering** **to** **human** **sympathy** **and** **comprehension** **;**
曾是 现在 减少 经过 人类 痛苦 到 人类 同情 和 理解 ;

如今，人类的苦难将一切简化为人类的同情和理解；

[jet] [hɪz; ɪz] ['ʌtə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] [wɒz; wəz] [stɪl] [æz; əz] [ə'pærənt] [æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] [ɒv; əv]

yet	his	utter	want	of	conscience	was	still	as	apparent	as	in	his	day	of
然而	他的	说出	想	的	良心	曾是	仍然	作为	明显	作为	在	他的	天	的

['dʒɔɪəs] ['ænɪm(ə)l] ['spɪrɪt] .

joyous	animal	spirits	.
欢乐	动物	烈酒	.

然而，他毫无良知的一面，仍然像他年轻气盛、精力充沛的时候一样明显。

[wɪð] [wɒt] ['hɪdiəs] ['kændə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'leɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['pɜːfədi] [ænd; ənd] [ɪn'grætɪtjuːd] [tuː; tə]

With	what	hideous	candour	he	had	related	his	perfidy	and	ingratitude	to
和	什么	可怕	坦率	他	有	有关的	他的	背信弃义	和	忘恩负义	到

[ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːm] ,

the	man	to	whom	,
这	男人	到	谁	,

他以何等令人发指的坦率，向那个对他感激不尽的人讲述了他的背信弃义和忘恩负义！

[ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] , [hiː; hi] [əud] [æn; ən] [ɪn'estɪməbl] [ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] ,

in	his	belief	,	he	owed	an	inestimable	obligation	,
在	他的	信仰	,	他	欠款	一个	不可估量	义务	,

在他看来，他负有无法估量的义务。

[ænd; ənd] [wɪð] [wɒt] [ɪnˌsensə'bɪlətɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪgnəl] [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪn][məʊst] [n'eɪtʃəz] [wʊd]

and	with	what	insensibility	to	the	signal	retribution	which	in	most	natures	would
和	和	什么	麻木	到	这	信号	报应	哪个	在	最多	自然	会

[hæv; həv] [ə'weɪkənd] [rɪ'mɔːs] !

have	awakened	remorse	!
有	觉醒	悔恨	!

面对如此强烈的惩罚，他们竟如此麻木不仁，要知道，这种惩罚在大多数人身上都会唤起悔意！

[ænd; ənd][baɪ] [wɒt] [dɑːk] [hɪnts] [ænd; ənd] [kən'feʃnz] [dɪd][hiː; hi] [siːm] [tuː; tə] [kən'fɜːm] [ðə; ði]

And	by	what	dark	hints	and	confessions	did	he	seem	to	confirm	the
和	经过	什么	黑暗的	提示	和	忏悔	做过	他	似乎	到	确认	这

[ɪn'kredəb(ə)l]['memwɑː(r)][ɒv; əv][sɜː(r)] ['fɪlɪp] [dɜːr'væl] !

incredible	memoir	of	Sir	Philip	Derval	!
极好的	回忆录	的	先生	菲利普	德瓦尔	!

他通过哪些隐晦的暗示和坦白，似乎证实了菲利普·德瓦尔爵士那部不可思议的回忆录！

[hiː; hi] [əʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kɔːps] [ɒv; əv] [hə'ruːn] [ðə; ði]

He	owned	that	he	had	borne	from	the	corpse	of	Haroun	the
他	拥有	那	他	有	出生	从	这	尸体	的	哈伦	这

[mɪ'dɪkəm(ə)nt; 'medɪk-][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'skraɪbd] [hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [steɪt] [jet] [mɔː(r)]

medicament	to	which	he	ascribed	his	recovery	from	a	state	yet	more
药物	到	哪个	他	归因于	他的	恢复	从	一个	状态	然而	更多的

['həʊpləs] [ðæn; ðən] [ðæt] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] ['leɪbəd] !

hopeless	than	that	under	which	he	now	laboured	!
绝望	比	那	在下面	哪个	他	现在	辛勤劳作	!

他承认自己从哈伦的尸体上取下了某种药物，并认为正是这种药物使他从比现在更加绝望的境地中恢复过来！

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈljuːd] , ['ræpɪdlɪ] , [əb'skjʊəlɪ] , [tuː; tə][sʌm; səm] ['nɒlɪdʒ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mɑːnd] "

He	had	alluded	,	rapidly	,	obscurely	,	to	some	knowledge	at	his	command	"
他	有	暗示	,	快速	,	晦涩地	,	到	一些	知识	在	他的	命令	"

['ʃʊrər] [ðæn; ðən] [mænz] .

surer	than	man's	.
确定	比	男人的	.

他曾迅速而含糊地暗示，他掌握着一些"比人类更可靠的"知识。

" [ænd; ənd] [naʊ] ,

"	And	now	,
"	和	现在	,

“现在，

['i:v(ə)n] [naʊ] [ðə; ði][mɪə(r)] [rek] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɔ:mə(r)] [ɪg'zɪstəns] — [baɪ] [wɒt] [streɪndʒ] [tʃɑ:m] [dɪd][hi:; hi]

even	now	the	mere	wreck	of	his	former	existence	—	by	what	strange	charm	did	he
甚至	现在	这	仅仅	破坏	的	他的	以前的	存在	—	经过	什么	奇怪的	魅力	做过	他

[stɪl] [kən'trəʊl][ænd; ənd] [kən'fju:z] [maɪ] ['ri:z(ə)n] ?

still	control	and	confuse	my	reason	?
仍然	控制	和	迷惑	我的	原因	?

即使他如今只剩下残垣断壁——他究竟用了什么奇特的魅力，依然能够控制和迷惑我的理智？

[ænd; ənd] [haʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [aɪ] [felt] [maɪ'self] ['mɜ:mərɪŋ] , [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , " [bʌt; bət]

And	how	was	it	that	I	felt	myself	murmuring	,	again	and	again	,	"	But
和	如何	曾是	它	那	我	毛毡	我	淙淙	,	再次	和	再次	,	"	但

[wɒt] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] ,

what	,	after	all	,
什么	,	后	全部	,

我怎么会一次又一次地喃喃自语："但是，归根结底，又能怎样呢？"

[ɪf] [hɪz; ɪz] [həʊp] [bi:; bi][nəʊ][kaɪ'mɪərə] ,

if	his	hope	be	no	chimera	,
如果	他的	希望	是	不	奇美拉	,

如果他的希望并非幻想，

[ænd; ənd] [ɪf] ['neɪtʃə(r)][du:; də] [haɪd] [ə; eɪ] ['si:krət] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪv] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv][maɪ]

and	if	Nature	do	hide	a	secret	by	which	I	could	save	the	life	of	my
和	如果	自然	做	隐藏	一个	秘密	经过	哪个	我	可以	节省	这	生活	的	我的

[bɪ'lʌvɪd] ['lɪlɪən] ?

beloved	Lilian	?
心爱	莉莲	?

如果大自然真的隐藏着一个秘密，让我能够拯救我心爱的莉莲的生命呢？

" [ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [æz; əz] [ðæt] [θɔ:t] [wʊd] [fɔ:s] [ɪt'self] [ɒn][ˌem 'i:] ,

"	And	again	and	again	,	as	that	thought	would	force	itself	on	me	,
"	和	再次	和	再次	,	作为	那	想法	会	力量	本身	在	我	,

"而且，这种想法会一次又一次地强加在我身上，

[aɪ] [rəʊz] [ænd; ənd] [krept] [tu:; tə] ['lɪlɪənz] ['θreʃhəʊld] , ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [saʊnd] [ɒv; əv]

I	rose	and	crept	to	Lilian's	threshold	,	listening	to	catch	the	faintest	sound	of
我	玫瑰	和	悄悄地爬	到	莉莲的	临界点	,	聆听	到	抓住	这	最微弱	声音	的

[hɜ:(r); hə(r)] ['bri:ðɪŋ] .

her	breathing	.
她	呼吸	.

我起身蹑手蹑脚地走到莉莲的门口，侧耳倾听她最微弱的呼吸声。

[ɔ:l] [stɪl] , [ɔ:l] [dɑ:k] !

All	still	,	all	dark	!
全部	仍然	,	全部	黑暗的	!

一片寂静，一片漆黑！

[ɪn] [ðæt] ['sʌfərə(r)] ['rekəg'naɪzd] ['saɪəns] [dɪ'tekts] [nəʊ]['mɔ:t(ə)l] [dɪ'zi:z] ,

In	that	sufferer	recognized	science	detects	no	mortal	disease	,
在	那	患者	认可	科学	检测	不	凡人	疾病	,

在那位患者身上，科学并未检测到任何致命疾病，

[jet] [dɛəz] [nɒt] [bɪd][ˌem 'i:][rɪ'laɪ][ɒn] [ɪts] ['æmplɪst] [rɪ'sɔ:sɪz] [ɒv; əv] [skɪl] [tu:; tə] [tɜ:n] [ə'saɪd][frɒm; frəm]

yet	dares	not	bid	me	rely	on	its	amplest	resources	of	skill	to	turn	aside	from
然而	敢于	不是	出价	我	依靠	在	它是	充足的	资源	的	技能	到	转动	旁边	从

[hɜ:(r); hə(r)]['slʌmbə(r)][ðə; ði] ['stelθi] [əd'vɑ:ns] [ɒv; əv] [deθ] ;

her	slumber	the	stealthy	advance	of	death	;
她	睡眠	这	隐秘的	进步	的	死亡	;

却不敢让我依靠它最丰富的技能来阻止死神从她沉睡中悄悄逼近；

[waɪl] [ɪn] [jɒn] [lɒg] - [hʌt] [wʌn] [huːz] ['mælədi] ['rekəg'naɪzd] ['saɪəns] [kʊd; kəd] [nɒt] [daʊt] [tuː; tə] [biː; bi]

while	in	yon	log	-	hut	one	whose	malady	recognized	science	could	not	doubt	to	be
尽管	在	远	日志	-	小屋	一	谁	弊病	认可	科学	可以	不是	怀疑	到	是

['mɔːt(ə)l] [hæz; həz] [kəm'pəʊzd] [hɪm'self] [tuː; tə] [sliːp] ,

mortal	has	composed	himself	to	sleep	,
凡人	有	由	他自己	到	睡觉	,

在那间小木屋里，一位身患重病、科学上确信自己必死无疑的人，已经安然入睡。

['kɒnfɪdənt] [ɒv; əv] [laɪf] !

confident	of	life	!
自信的	的	生活	!

对生活充满信心！

['rekəg'naɪzd] ['saɪəns] ? — ['rekəg'naɪzd] ['ɪgnərəns] !

Recognized	science	?	—	recognized	ignorance	!
认可	科学	?	—	认可	无知	!

公认的科学？——公认的无知！

[ðə; ði] ['saɪəns] [ɒv; əv] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] [ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] !

The	science	of	to	-	day	is	the	ignorance	of	to	-	morrow	!
这	科学	的	到	-	天	是	这	无知	的	到	-	明天	!

今天的科学，是明天的无知！

['evri] [jɪə(r)] [sʌm; səm] [bəʊld] [ges] [laɪts] [ʌp] [ə; eɪ] [truːθ] [tuː; tə] [wɪtʃ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [jɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ,

Every	year	some	bold	guess	lights	up	a	truth	to	which	,	but	the	year	before	,
每一个	年	一些	大胆的	猜测	灯	向上	一个	真相	到	哪个	,	但	这	年	前	,

每年都会有一些大胆的猜测揭示真相，但前一年却并非如此。

[ðə; ði] [skuːl'men] [ɒv; əv] ['saɪəns] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] ['blaɪndɪd] [æz; əz] [məʊlz] .

the	schoolmen	of	science	were	as	blinded	as	moles	.
这	学者	的	科学	是	作为	失明	作为	鼹鼠	.

科学界的学者们就像鼹鼠一样瞎了眼。

" [wɒt] , [ðen] , " [maɪ] [lɪps] [kept] [rɪ'piːtɪŋ] ,

"	What	,	then	,	"	my	lips	kept	repeating	,
"	什么	,	然后	,	"	我的	嘴唇	保留	重复	,

“那么，接下来呢？”我的嘴唇不停地重复着这句话。

— " [wɒt] [ɪf] ['neɪtʃə(r)] [duː; də] [haɪd] [ə; eɪ] ['siːkrət] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] [kæn; kən] [biː; bi]

—	"	what	if	Nature	do	hide	a	secret	by	which	the	life	of	my	life	can	be
—	"	什么	如果	自然	做	隐藏	一个	秘密	经过	哪个	这	生活	的	我的	生活	能	是

[seɪvd] ?

saved	?
已保存	?

“如果大自然真的隐藏着一个秘密，可以拯救我的生命呢？”

[wɒt] [duː; də] [wiː; wi] [nəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['siːkrəts] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] ?

What	do	we	know	of	the	secrets	of	Nature	?
什么	做	我们	知道	的	这	秘密	的	自然	?

我们对大自然的秘密了解多少？

[wɒt] [sed] ['njuːtən] [hɪm'self] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] ?

What	said	Newton	himself	of	his	knowledge	?
什么	说	牛顿	他自己	的	他的	知识	?

牛顿本人是如何评价自己的知识的？

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ['pɪkɪŋ] [ʌp] ['peb(ə)lz] [ænd; ənd] [ʃelz] [ɒn] [ðə; ði] [sænd] ,

'	I	am	like	a	child	picking	up	pebbles	and	shells	on	the	sand	,
-	我	是	喜欢	一个	孩子	挑选	向上	鹅卵石	和	贝壳	在	这	沙	,

“我感觉自己就像个孩子，在沙滩上捡鹅卵石和贝壳。”

[waɪl] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['əʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [truːθ] [laɪz] [ɔːl] [ˌʌndɪ'skʌvəd] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ! -

while	the	great	ocean	of	Truth	lies	all	undiscovered	around	me	!	'
尽管	这	伟大的	海洋	的	真相	谎言	全部	未被发现的	大约	我	!	-

而真理的浩瀚海洋却依然在我周围，尚未被我发现！

[ænd; ənd][dɪd] ['njuːtən] [hɪm'self] , [ɪn][ðə; ðɪ]['raɪpɪst] [grəʊθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mætʃləs] ['ɪntəlekt] ,

And	did	Newton	himself	,	in	the	ripest	growth	of	his	matchless	intellect	,
和	做过	牛顿	他自己	,	在	这	最成熟的	生长	的	他的	无比	智力	,

而牛顿本人，在他无与伦比的智慧臻于巅峰之时，也确实如此吗？

[həʊld][ðə; ðɪ] [kriːd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ælkimists] [ɪn] [skɔːn] ?

hold	the	creed	of	the	alchemists	in	scorn	?
抓住	这	信条	的	这	炼金术士	在	轻蔑	?

鄙视炼金术士的信条？

[hæd; həd][hiː; hi] [nɒt] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][wʌn]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪ'sɜːtʃ] , [ɪn][ðə; ðɪ]

Had	he	not	given	to	one	object	of	their	research	,	in	the
有	他	不是	给定	到	一	目的	的	他们的	研究	,	在	这

[ˌtrænzmjuː'teɪʃn; ˌtrænsmjuː'teɪʃn][ɒv; əv]['met(ə)lz] ,

transmutation	of	metals	,
嬗变	的	金属	,

如果他没有将研究重点放在金属嬗变这一领域，

[hɪz; ɪz] [deɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [naɪts] ?

his	days	and	his	nights	?
他的	天	和	他的	夜晚	?

他的白天和夜晚？

[ɪz] [ðeə(r)] [pruːf] [ðæt] [hiː; hi]['evə(r)] [kən'vɪnst] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ðɪ] [rɪ'sɜːtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [driːm] ,

Is	there	proof	that	he	ever	convinced	himself	that	the	research	was	the	dream	,
是	那里	证明	那	他	曾经	确信	他自己	那	这	研究	曾是	这	梦	,

[wɪtʃ] [wiː; wi] ,

which	we	,
哪个	我们	,

是否有证据表明他曾让自己相信这项研究就是他的梦想，而我们……

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['njuːtən] , [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ? [[wʌn]]

who	are	not	Newtons	,	call	it	?	[	1	]
WHO	是	不是	牛顿	,	称呼	它	?	[	1	]

可以这样称呼他们：不是牛顿的人？[1]

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðə(r)] [greɪt] [seɪdʒ] , [ɪn'fɪəriə(r)]['əʊnli][tuː; tə] ['njuːtən] — [ðə; ðɪ] ['kælkjuleɪtɪŋ] [daʊt] -

And	that	other	great	sage	,	inferior	only	to	Newton	—	the	calculating	doubt	-
和	那	其他	伟大的	圣人	,	下	仅有的	到	牛顿	—	这	计算	怀疑	-

['weɪə] ,

weigher	,
称重器	,

还有另一位伟大的圣贤，其智慧仅次于牛顿——那位精于计算、善于权衡疑虑的智者，

[deɪ'kaːt] — [hæd; həd][hiː; hi] [nɒt] [bɪ'liːvd] [ɪn][ðə; ðɪ] [jet] ['nəublə] [həʊp] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ælkimists] ,

Descartes	—	had	he	not	believed	in	the	yet	nobler	hope	of	the	alchemists	,
笛卡尔	—	有	他	不是	相信	在	这	然而	更高贵	希望	的	这	炼金术士	,

笛卡尔——如果他没有相信炼金术士们更高尚的希望的话，

— [bɪ'liːvd] [ɪn][sʌm; səm] ['ɒkʌlt] ['nɒstrəm] [ɔː(r)]['prəʊses] [baɪ] [wɪtʃ] ['hjuːmən][laɪf][kʊd; kəd] [ə'teɪn] [tuː; tə]

—	believed	in	some	occult	nostrum	or	process	by	which	human	life	could	attain	to
—	相信	在	一些	神秘学	秘方	或者	过程	经过	哪个	人类	生活	可以	达到	到

[ðə; ðɪ][eɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['peɪtriːˌɑːks] ? " [[ˌtuː'tuː]]

the	age	of	the	Patriarchs	?	"	[	2	]
这	年龄	的	这	族长	?	"	[	2	]

—相信存在某种神秘的秘方或方法，使人类能够活到先祖的年龄？[2]

[ɪn] [θɔːts] [laɪk] [ðiːz] [ðə; ðɪ] [naɪt] [wɔː(r)] [ə'weɪ] ,

In	thoughts	like	these	the	night	wore	away	,
在	想法	喜欢	这些	这	夜晚	穿着	离开	,

在这样的思绪中，夜色渐渐消逝。

[ðə; ðɪ] ['muːnbiːm] [ðæt] [stɹ'iːmd] [θruː] [maɪ] ['wɪndəʊ] ['laɪtɪŋ] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['speɪʃəs] [sˈɒlɪtjˌuːdz]

the	moonbeams	that	streamed	through	my	window	lighting	up	the	spacious	solitudes
这	月光	那	流媒体	通过	我的	窗户	灯光	向上	这	宽敞	孤独

[bɪ'jɒnd] , — [miːd] [ænd; ənd] [kriːk] ,

beyond	,	—	mead	and	creek	,
超过	,	—	蜂蜜酒	和	溪	,

透过窗户洒进来的月光照亮了窗外广阔的寂静之地——草地和小溪。

['fɒrɪst] - [lænd] , ['maʊntəntɒp] ,

forest	-	land	,	mountaintop	,
森林	-	土地	,	山顶	,

森林地带，山顶，

— [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['saɪləns] [wɪ'ðaʊt] ['brəʊkən][baɪ][ðə; ðɪ][waɪld][kraɪ][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] [hɔːk] [ænd; ənd]

—	and	the	silence	without	broken	by	the	wild	cry	of	the	night	hawk	and
—	和	这	沉默	没有	破碎的	经过	这	荒野	哭	的	这	夜晚	鹰	和

[ðə; ðɪ] ['sɪbɪlənt] ['melənkəli] [dɜːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ʃaɪnɪŋ] - ,

the	sibilant	melancholy	dirge	of	the	shining	chrysococyx	,
这	咝音	忧郁	挽歌	的	这	灼灼	-	,

——寂静之中，只有夜鹰的野性啼鸣和闪耀的金翅雀的嘶嘶忧郁的哀歌打破。

[[θriː]] — [bɜːd] [ðæt] ['nevə(r)] [sɪŋz] [bʌt; bət][æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd] ['ɒbstɪnətli] [hɔːnt] [ðə; ðɪ] [ruːfs]

[	3	]	—	bird	that	never	sings	but	at	night	,	and	obstinately	haunts	the	roofs
[	3	]	—	鸟	那	绝不	唱歌	但	在	夜晚	,	和	顽固地	闹鬼的地方	这	屋顶

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [sɪk] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] ,

of	the	sick	and	dying	,
的	这	生病的	和	垂死	,

[3]——一种只在夜间鸣叫，并且执着地栖息在病人和垂死者屋顶上的鸟儿，

['ɒmɪnəs] [ɒv; əv] [wəʊ] [ænd; ənd] [deθ] .

ominous	of	woe	and	death	.
不祥的	的	悲哀	和	死亡	.

预示着不幸和死亡。

[bʌt; bət] [ʌp] [spræŋ] [ðə; ðɪ] [sʌn] , [ænd; ənd] , ['tʃeɪsɪŋ] [ðiːz] ['gluːmi] [saʊndz] ,

But	up	sprang	the	sun	,	and	,	chasing	these	gloomy	sounds	,
但	向上	弹簧	这	太阳	,	和	,	追逐	这些	阴沉	声音	,

但太阳升起了，追逐着这些阴郁的声音，

[aʊt] [bɜːst] [ðə; ðɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] [ɒ'streɪlɪən] [grəʊvz] ,

out	burst	the	wonderful	chorus	of	Australian	groves	,
出去	爆裂	这	精彩的	合唱	的	澳大利亚	小树林	,

澳大利亚树林发出美妙的合唱，

[ðə; ðɪ] [greɪt] ['kɪŋfɪʃə(r)] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ðɪ]['dʒɒkənd] [mə'ləʊdiəs] ['bæb(ə)l] [wɪð] [ðə; ðɪ] [gliː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

the	great	kingfisher	opening	the	jocund	melodious	babble	with	the	glee	of	his
这	伟大的	翠鸟	开幕	这	欢乐	悦耳动听	潺潺	和	这	高兴	的	他的

['səʊʃ(ə)l] [lɑːf] .

social	laugh	.
社会的	笑	.

伟大的翠鸟用它欢快的社交笑声开启了欢乐悦耳的鸣叫。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [hɜːd] ['feɪbərz] [step] [ɪn] ['lɪlɪənz] [ruːm] , — [hɜːd] [θruː] [ðə; ði] [dɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)]

And	now	I	heard	Faber's	step	in	Lilian's	room	,	—	heard	through	the	door	her
和	现在	我	听到	费伯的	步	在	莉莲的	房间	,	—	听到	通过	这	门	她

[sɒft] [vɔɪs] ,

soft	voice	,
柔软的	嗓音	,

现在我听到费伯走进莉莲的房间，——透过门听到她轻柔的声音，

[ðəʊ] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [wɜːdz] .

though	I	could	not	distinguish	the	words	.
尽管	我	可以	不是	区分	这	字	.

虽然我听不清这些词。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [sɔː] [ðə; ði] [kaɪnd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv]

It	was	not	long	before	I	saw	the	kind	physician	standing	at	the	threshold	of
它	曾是	不是	长的	前	我	锯	这	种类	医生	常设	在	这	临界点	的

[maɪ] ['tʃeɪmbə(r)] .

my	chamber	.
我的	房间	.

没过多久，我就看到那位和蔼的医生站在我的房间门口。

[hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪp] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] .

He	pressed	his	finger	to	his	lip	,	and	made	me	a	sign	to	follow	him	.
他	按下	他的	手指	到	他的	唇	,	和	制成	我	一个	符号	到	跟随	他	.

他将手指按在嘴唇上，示意我跟着他。

[ai] [əu'bei] , [wɪð] ['nɔɪzləs] [tred] [ænd; ənd] ['staɪf(ə)ld] ['briːðɪŋ] .

I	obeyed	,	with	noiseless	tread	and	stifled	breathing	.
我	服从	,	和	无声	踏	和	窒息	呼吸	.

我服从了命令，脚步无声，呼吸也变得急促。

[hiː; hi] [ə'weɪtɪd] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['flaʊərɪŋ] [ə'keɪʃəz] , [pɑːst] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ɪn] [maɪn]

He	awaited	me	in	the	garden	under	the	flowering	acacias	,	passed	his	arm	in	mine
他	等待中	我	在	这	花园	在下面	这	开花	金合欢	,	通过了	他的	手臂	在	矿

,

,

,

他在花园里盛开的金合欢树下等我，挽着我的胳膊。

[ænd; ənd] [druː] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['əʊpən] ['pɑːstʃə(r)] - [lænd] .

and	drew	me	into	the	open	pasture	-	land	.
和	画	我	进入	这	打开	牧场	-	土地	.

于是我被吸引到了开阔的牧场。

" [kəm'pəʊz] [jɔː'self] , " [hiː; hi] [ðen] [sed] ; " [ai] [brɪŋ] [juː; jʊ] ['taɪdɪŋz] [bəuθ] [ɒv; əv] ['glædnəs] [ænd; ənd]

"	Compose	yourself	,	"	he	then	said	;	"	I	bring	you	tidings	both	of	gladness	and
"	撰写	你自己	,	"	他	然后	说	;	"	我	带来	你	消息	两个都	的	欢乐	和

[ɒv; əv] [fɪə(r)] .

of	fear	.
的	害怕	.

“冷静下来，”他接着说，“我给你们带来喜讯和恐惧的消息。”

[jɔː(r); jə(r)] ['lɪlɪənz] [maɪnd] [ɪz] [rɪ'stɔːd] :

Your	Lilian's	mind	is	restored	:
你的	莉莲的	头脑	是	恢复	:

莉莲的意识已经恢复了：

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['meməriz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [swept] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði]['fi:və(r)] [ðæt] ['fɒləʊd] [hɜ:(r); hə(r)]

even	the	memories	which	had	been	swept	away	by	the	fever	that	followed	her
甚至	这	回忆	哪个	有	到过	扫荡	离开	经过	这	发烧	那	随后	她

[rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [həʊm] [ɪn][el] — — [ɑ:(r); ə(r)] [rɪ'tɜ:nɪŋ] ,

return	to	her	home	in	L	—	—	are	returning	,
返回	到	她	家	在	L	—	—	是	返回	,

甚至连回到家乡洛杉矶后因发烧而遗忘的记忆也开始恢复了。

[ðəʊ] [æz; əz] [jet] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] .

though	as	yet	indistinct	.
尽管	作为	然而	模糊	.

虽然目前还不太清晰。

[ʃi:; ʃi] [jə:nz] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , [tu:; tə] [bles] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][jɔ:(r); jə(r)]['nəʊb(ə)l] [dɪ'vəʊʃn] , [jɔ:(r); jə(r)]

She	yearns	to	see	you	,	to	bless	you	for	all	your	noble	devotion	,	your
她	渴望	到	看	你	,	到	保佑	你	为了	全部	你的	高贵	虔诚	,	你的

['dʒenərəs] ,

generous	,
慷慨的	,

她渴望见到你，祝福你所有高尚的奉献和慷慨，

['greɪt'hɑ:tɪd] [lʌv] ; [bʌt; bət][aɪ] [fə'bɪd] [sʌtʃ] ['ɪntəvju:] [naʊ] .

greathearted	love	;	but	I	forbid	such	interview	now	.
心地善良	爱	;	但	我	禁止	这样的	面试	现在	.

那是一种伟大的爱；但我现在禁止这样的会面。

[ɪf] , [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['aʊəz] , [ʃi:; ʃi] [bɪ'kʌm] ['aɪðə(r)] [dɪ'saɪdɪdli] [strɒŋgə(r)][ɔ:(r)] [dɪ'saɪdɪdli] [mɔ:(r)] [ɪn'fi:bld] ,

If	,	in	a	few	hours	,	she	become	either	decidedly	stronger	or	decidedly	more	enfeebled	,
如果	,	在	一个	很少	小时	,	她	变得	任何一个	绝对地	更强	或者	绝对地	更多的	虚弱的	,

如果几个小时后，她的身体状况明显好转或明显虚弱，

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['sʌmənd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][saɪd] .

you	shall	be	summoned	to	her	side	.
你	将	是	被召唤	到	她	边	.

你将被召到她身边。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [kən'demd] [tu:; tə][ə; eɪ] [lɒs] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [səʊl] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n]

Even	if	you	are	condemned	to	a	loss	for	which	the	sole	consolation
甚至	如果	你	是	谴责	到	一个	损失	为了	哪个	这	唯一	安慰

[mʌst; məst][bi:; bi] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ˌhɪər'ɑ:ftə(r)] ,

must	be	placed	in	the	life	hereafter	,
必须	是	放置	在	这	生活	此后	,

即使你注定要遭受损失，而唯一的慰藉只能寄托于来世，

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] , [æt; ət] [li:st] , [ðə; ði][lɑ:st]['mɔ:t(ə)l]['kɒmju:n; kə'mju:n][ɒv; əv] [səʊl] [wɪð] [səʊl] .

you	shall	have	,	at	least	,	the	last	mortal	commune	of	soul	with	soul	.
你	将	有	,	在	至少	,	这	最后的	凡人	公社	的	灵魂	和	灵魂	.

你至少将拥有人世间最后一次灵魂与灵魂的交流。

['kʌrɪdʒ] ! ['kʌrɪdʒ] !

Courage	!	courage	!
勇气	!	勇气	!

勇气！勇气！

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][mæn] !

You	are	man	!
你	是	男人	!

你是个男人！

[beə(r)][æz; əz][mæn] [wɒt] [ju:; jʊ][hæv; həv][səʊ]['ɒf(ə)n][bɪd]['ʌðə(r)] [men] [səb'mɪt] [tu:; tə][ɪn'djʊə(r)] .

Bear	as	man	what	you	have	so	often	bid	other	men	submit	to	endure	.
熊	作为	男人	什么	你	有	所以	经常	出价	其他	男人	提交	到	忍受	.

像个男人一样去承受你经常要求别人忍受的痛苦吧。

" [ai][hæd; həd] [flʌŋ] [maɪ'self][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , — ['raɪðɪŋ] [wɜːm] [ðæt] [hæd; həd][nəʊ] [həʊm] [bʌt; bət]
" I had flung myself on the ground , — writhing worm that had no home but
" 我 有 扔 我 在 这 地面 , — 扭动 蠕虫 那 有 不 家 但
[ɒn] [ɜːθ] !
on earth !
在 地球 !

“我曾把自己扑倒在地，——一条无处安身的蠕虫，只能在地球上苟延残喘！”

[mæn] , [ɪn'diːd] !
Man , indeed !
男人 , 的确 !

真是的！

[mæn] !
Man !
男人 !

男人！

[ɔːl] , [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [ai] [tʊk] [frɒm; frəm] ['mænhʊd] [wɒz; wəz] [ɪts] [ə'kjuːt] [ˌsensə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [lʌv]
All , at that moment , I took from manhood was its acute sensibility to love
全部 , 在 那 片刻 , 我 采取 从 男子气概 曾是 它是 急性 感性 到 爱
[ænd; ənd] [tuː; tə] ['æŋgwɪʃ] !
and to anguish !
和 到 痛苦 !

那一刻，我从男子气概中得到的，只有他对爱和痛苦的敏锐感受！

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)] [ɔːl] [sʌtʃ] ['pærəksizəm][ɒv; əv]['mɔːt(ə)l] [peɪn] , [ðeə(r)] ['kɒmz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʌl] .
But after all such paroxysms of mortal pain , there comes a strange lull .
但 后 全部 这样的 阵发性 的 凡人 疼痛 , 那里 来 一个 奇怪的 麻痹 .

但是，在经历了所有这些剧烈的生死痛苦之后，会出现一种奇特的平静期。

[θɔːt] [ɪt'self] [hɔːlts] , [laɪk] [ðə; ði] [stɪl] [hʌʃ] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [bɪ'twiːn] [tuː] [dɪ'sendɪŋ] [t'ɒɹənts] .
Thought itself halts , like the still hush of water between two descending torrents .
想法 本身 停止 , 喜欢 这 仍然 嘘 的 水 之间 二 下降 种子 .

思绪本身也停滞了，就像两股奔腾而下的洪流之间，水面一片静谧。

[ai] [rəʊz] [ɪn] [ə; eɪ] [kɑːm] , [wɪtʃ] ['feɪ.bə] [mait] [wel] [mis'teik] [fɔː(r); fə(r)] ['fɔːtɪtjuːd] .
I rose in a calm , which Faber might well mistake for fortitude .
我 玫瑰 在 一个 冷静的 , 哪个 费伯 可能 出色地 错误 为了 坚韧 .

我平静地站了起来，费伯很可能会误以为我意志坚定。

" [wel] , " [ai] [sed] ['kwaɪətlɪ] , " [fʊl'fɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] .
" Well , " I said quietly , " fulfil your promise .
" 出色地 , " 我 说 悄悄 , " 实现 你的 承诺 .

“好吧，”我平静地说，“履行你的承诺吧。”

[ɪf] ['lɪliən] [ɪz] [tuː; tə] [pɑːs] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] , [ai] [ʃæl; ʃəl] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [æt; ət] [liːst] , [ə'gen] ;
If Lilian is to pass away from me , I shall see her , at least , again ;
如果 莉莲 是 到 经过 离开 从 我 , 我 将 看 她 , 在 至少 , 再次 ;

如果莉莲要离开我，至少我还能再见她一面；

[nəʊ] [wɔːl] , [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [bɪ'twiːn] ['aʊə(r)] [maɪndz] ; [maɪnd] [tuː; tə] [maɪnd] [wʌns] [mɔː(r)] , — [wʌns]
no wall , you tell me , between our minds ; mind to mind once more , — once
不 墙 , 你 告诉 我 , 之间 我们的 思想 ; 头脑 到 头脑 一次 更多的 , — 一次
[mɔː(r)] ! "
more ! "
更多的 ! "

你告诉我，我们的心灵之间没有隔阂；心灵再次相连，——再一次！

" ['ælən] , " [sed] ['feɪ.bə] , ['mɔ:nfəli] [ænd; ənd] ['sɒftli] , " [waɪ] [du:; də][ju:; jʊ] [ʃʌn] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] [maɪ]
" Allen , " said Faber , mournfully and softly , " why do you shun to repeat my
" 艾伦 , " 说 费伯 , 悲伤地 和 轻轻 , " 为什么 做 你 回避 到 重复 我的
[wɜ:dz] — [səʊl] [tu:; tə] [səʊl] ? "
words — soul to soul ? "
字 — 灵魂 到 灵魂 ? "

“艾伦，”费伯悲伤而轻声说道，“你为什么不愿与我进行心灵对话，重复我的话语呢？”

" [eɪ] , [eɪ] , — [aɪ] [ˌʌndə'stænd] .
" Ay , ay , — I understand .
" 哎 , 哎 , — 我 理解 .

“哎呀，哎呀，——我明白了。”

[ðəʊz] [wɜ:dz] [mi:n] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [rɪ'zaɪnd] [ɔ:l] [həʊp] [ðæt] ['lɪliənz] [laɪf] [wɪl] ['lɪŋgə(r)][hɪə(r)] ,
Those words mean that you have resigned all hope that Lilian's life will linger here ,
那些 字 意思是 那 你 有 辞职 全部 希望 那 莉莲的 生活 将要 萦绕 这里 ,

这句话的意思是，你已经彻底放弃了莉莲能留在这里的希望。

[wen] [hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] ['kɒmz] [bæk] [ɪn] [fʊl] ['kɒnʃəsnəs] ;
when her mind comes back in full consciousness ;
什么时候 她 头脑 来 后退 在 满的 意识 ;

当她的意识完全恢复清醒时；

[aɪ] [nəʊ] [wel] [ðæt] [lɑ:st] ['laɪtnɪŋ] [flæʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑ:knəs] [wɪtʃ] ['swɔləuz] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] ! "
I know well that last lightning flash and the darkness which swallows it up ! "
我 知道 出色地 那 最后的 闪电 闪光 和 这 黑暗 哪个 燕子 它 向上 ! "

我非常清楚那道最后的闪电，以及吞噬它的黑暗！

" [ju:; jʊ] [ɪg'zædʒəreɪt] [maɪ] [fɪəz] .
" You exaggerate my fears .
" 你 夸大 我的 恐惧 .

你夸大了我的担忧。

[aɪ][hæv; həv] [nɒt] [rɪ'zaɪnd] [ðə; ði] [həʊp] [ðæt] ['lɪliən] [wɪl] [sə'vaɪv] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [θru:] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][ɪz]
I have not resigned the hope that Lilian will survive the struggle through which she is
我 有 不是 辞职 这 希望 那 莉莲 将要 存活 这 斗争 通过 哪个 她 是
['pɑ:sɪŋ] ,
passing ,
通过 ,

我始终抱有希望，相信莉莲能够挺过她正在经历的这场磨难。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi]['kru:əl][tu:; tə] [dɪ'si:v] [ju:; jʊ] — [maɪ] [həʊp] [ɪz] [wi:kə] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] .
but it will be cruel to deceive you — my hope is weaker than it was .
"
"
"

但欺骗你们未免太残忍了——我的希望已经不如从前了。

" [eɪ] , [eɪ] .
" Ay , ay .
" 哎 , 哎 .

“哎，哎。”

[ə'gen] , [aɪ] [ˌʌndə'stænd] !
Again , I understand !
再次 , 我 理解 !

我明白了！

[jɔ:(r); jə(r)] ['saɪəns] [ɪz][ɪn] [fɔ:lt] , — [ˌaɪ 'ti:] [di'spɔnd] .
Your science is in fault , — it desponds .
你的 科学 是 在 过错 , — 它 沮丧 .

你的科学有缺陷，——它沮丧地说。

[ɪts] [lɑːst] [trʌst] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [rɪ'sɔːsɪz] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] , [ðə; ði] [vaɪ'tæləti] [stɔː(r)d] [ɪn] [ðə; ði]

Its	last	trust	is	in	the	wonderful	resources	of	Nature	,	the	vitality	stored	in	the
它是	最后的	相信	是	在	这	精彩的	资源	的	自然	,	这	活力	存储	在	这

[jʌŋ] ! "

young	!	"
年轻的	!	"

它最后的希望寄托于大自然的奇妙资源，寄托于年轻人身上蕴藏的活力！

" [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] , — [ðəʊz] [rɪ'sɔːsɪz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['wʌndrəs] .

"	You	have	said	,	—	those	resources	of	Nature	are	wondrous	.
"	你	有	说	,	—	那些	资源	的	自然	是	奇妙的	.

“你曾说过，——大自然的那些资源真是奇妙无比。”

[ðə; ði][vaɪ'tæləti][ɒv; əv] [juːθ] [ɪz][ə; eɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [diːps] [aʊt][ɒv; əv]

The	vitality	of	youth	is	a	fountain	springing	up	from	the	deeps	out	of
这	活力	的	青年	是	一个	喷泉	弹簧	向上	从	这	深水	出去	的

[saɪt] ,

sight	,
视线	,

青春活力就像一股从深渊中涌出的泉水，人迹罕至。

[wen] , [ə; eɪ]['məʊmənt][bɪ'fɔː(r)] , [wiː; wi][hæd; həd] ['meʒəd] [ðə; ði][drɒps] ['uːzɪŋ] [aʊt][frɒm; frəm][ðə; ði]

when	,	a	moment	before	,	we	had	measured	the	drops	oozing	out	from	the
什么时候	,	一个	片刻	前	,	我们	有	测量	这	滴	渗出	出去	从	这

[sændz] ,

sands	,
沙子	,

就在刚才，我们还在测量从沙子里渗出的水滴。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [wel] [wɒz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] . "

and	thought	that	the	well	was	exhausted	.	"
和	想法	那	这	出色地	曾是	筋疲力尽的	.	"

我当时以为井水已经干涸了。

" [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , — [kʌm] .

"	Come	with	me	,	—	come	.
"	来	和	我	,	—	来	.

“跟我来，——来。”

[aɪ][təʊld][juː; jʊ][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['sʌfərə(r)] ['jɒndə(r)] .

I	told	you	of	another	sufferer	yonder	.
我	讲述	你	的	其他	患者	远处	.

我跟你说过那边还有另一个病人。

[aɪ] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [keɪs] .

I	want	your	opinion	of	his	case	.
我	想	你的	观点	的	他的	案件	.

我想听听你对他的案子有什么看法。

[bʌt; bət][kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi] [speəd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [frɒm; frəm] ['lɪliənz] [saɪd] ? "

But	can	you	be	spared	a	few	minutes	from	Lilian's	side	?	"
但	能	你	是	幸存	一个	很少	分钟	从	莉莲的	边	?	"

您能抽出几分钟时间陪陪莉莲吗?

" [jes] ; [aɪ] [left] [hɜː(r); hə(r)] [ə'sliːp] .

"	Yes	;	I	left	her	asleep	.
"	是的	;	我	左边	她	睡着了	.

“是的，我离开时她还在睡觉。”

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] [ðæt] [pə'pleks] [jɔː(r); jə(r)] [aɪ] [ɒv; əv] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['kiːnə(r)]

What	is	the	case	that	perplexes	your	eye	of	physician	,	which	is	usually	keener
什么	是	这	案件	那	令人困惑	你的	眼睛	的	医生	,	哪个	是	通常	更敏锐

[ðæn; ðən] [maɪn] ,

than	mine	,
比	矿	,

是什么病例让您这位医术精湛的医生也感到困惑？您的医术通常比我更精湛。

[dɪ'spaɪt] [ɔːl] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [maɪ] ['præktɪs] ? "

despite	all	the	length	of	my	practice	?	"
尽管	全部	这	长度	的	我的	实践	?	"

尽管我练习了很长时间?

" [ðə; ði] ['sʌfərə(r)] [ɪz] [jʌŋ] , [hɪz; ɪz] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [reə(r)] [ɪn] [ɪts] ['vɪgə(r)] .

"	The	sufferer	is	young	,	his	organization	rare	in	its	vigour	.
"	这	患者	是	年轻的	,	他的	组织	稀有的	在	它是	活力	.

“患者很年轻，他的组织活力非凡。”

[hiː; hi] [hæz; həz] [gɒn] [θruː] [ænd; ənd] [sə'vaivd] [ə'sɔːlts] [ə'pɒn] [laɪf] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['kɒmənli] ['feɪt(ə)l]

He	has	gone	through	and	survived	assaults	upon	life	that	are	commonly	fatal
他	有	已消失	通过	和	幸存下来	袭击	之上	生活	那	是	通常	致命的

.

:
.

他曾多次遭遇通常致命的生命威胁并幸存下来。

[hɪz; ɪz] ['sɪstəm] [hæz; həz] [biːn] ['pɔɪz(ə)nd] [baɪ] [ðə; ði] [fæŋz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['venəməs] [æsp] ,

His	system	has	been	poisoned	by	the	fangs	of	a	venomous	asp	,
他的	系统	有	到过	中毒	经过	这	獠牙	的	一个	有毒	阿斯巴德	,

他的体内被毒蛇的毒牙侵蚀了。

[ænd; ənd] ['ʃætəd] [baɪ] [ðə; ði] [blɑːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪg] .

and	shattered	by	the	blast	of	the	plague	.
和	破碎	经过	这	爆炸	的	这	瘟疫	.

并被瘟疫的冲击摧毁。

[ðiːz] [ə'ləʊn] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [wʊd] [nɒt] [sə'faɪs] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [hɪm] .

These	alone	,	I	believe	,	would	not	suffice	to	destroy	him	.
这些	独自的	,	我	相信	,	会	不是	足够了	到	破坏	他	.

我认为，仅凭这些不足以摧毁他。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [ə; eɪ] [strɒŋ] [dred] [ɒv; əv] [deθ] ;

But	he	is	one	who	has	a	strong	dread	of	death	;
但	他	是	一	WHO	有	一个	强的	恐惧	的	死亡	;

但他却非常惧怕死亡；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [hɑːt] [wɒz; wəz] [ðʌs] ['læŋgwɪd] [ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] ,

and	while	the	heart	was	thus	languid	and	feeble	,
和	尽管	这	心	曾是	因此	慵懒的	和	微弱	,

当心脏如此疲软无力时，

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn] [nɔːd] [baɪ] [ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv] [həʊp] [ɔː(r)] [ɒv; əv] [fɪə(r)] .

it	has	been	gnawed	by	emotions	of	hope	or	of	fear	.
它	有	到过	被啃咬	经过	情绪	的	希望	或者	的	害怕	.

它一直被希望或恐惧的情绪所折磨。

[aɪ] [sə'spekt] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] ['daɪɪŋ] , [nɒt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [baɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['reptaɪl] ,

I	suspect	that	he	is	dying	,	not	from	the	bite	of	the	reptile	,
我	怀疑	那	他	是	垂死	,	不是	从	这	咬	的	这	爬虫	,

我怀疑他并非死于爬行动物的咬伤，而是死于其他原因。

[nɒt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [teɪnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pestɪləns] ,

not	from	the	taint	of	the	pestilence	,
不是	从	这	污点	的	这	瘟疫	,

并非因瘟疫的侵袭，

[bʌt; bət] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [həʊp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɪə(r)] [ðæt] [hæv; həv] [ˌəʊvə'tɑːsk] [ðə; ði] [hɑːrts] ['fʌnkʃ(ə)nz]

but	from	the	hope	and	the	fear	that	have	overtasked	the	heart's	functions
但	从	这	希望	和	这	害怕	那	有	任务过重	这	心脏的	函数

.

:

.

但这源于希望和恐惧，它们使心脏功能不堪重负。

[dʒʌdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .

Judge	for	yourself	.
法官	为了	你自己	.

请自行判断。

" [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hʌt] .

"	We	were	now	at	the	door	of	the	hut	.
"	我们	是	现在	在	这	门	的	这	小屋	.

“我们现在到了小屋门口。”

[aɪ] [ˌʌn'lɒkt] [ˌaɪ 'tiː] : [wiː; wi] ['entəd] .

I	unlocked	it	:	we	entered	.
我	已解锁	它	:	我们	进入	.

我打开了门：我们进去了。

['mɑːgreɪv] [hæd; həd] ['kwɪtɪd] [hɪz; ɪz] [bed] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ['sləʊli] .

Margrave	had	quitted	his	bed	,	and	was	pacing	the	room	slowly	.
侯爵	有	辞职	他的	床	,	和	曾是	踱步	这	房间	缓慢地	.

侯爵已经下了床，在房间里缓缓踱步。

[hɪz; ɪz] [step] [wɒz; wəz] [les] ['fiːb(ə)l] , [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [les] ['hægəd] [ðæn; ðən] [ɒn] [ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] .

His	step	was	less	feeble	,	his	countenance	less	haggard	than	on	the	previous	evening	.
他的	步	曾是	较少的	微弱	,	他的	面容	较少的	枯槁	比	在	这	以前的	晚上	.

他的步伐不再那么虚弱，面容也比前一天晚上好多了。

[hiː; hi] [səb'mɪtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] ['feɪbərz] ['kwestʃənɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [ɪn'dɪfrəns] ,

He	submitted	himself	to	Faber's	questioning	with	a	quiet	indifference	,
他	提交	他自己	到	费伯的	提问	和	一个	安静的	漠不关心	,

他平静地接受了费伯的质问，态度冷漠。

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ə'pɪnjən] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [maɪt] [faʊnd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [rɪ'plaɪz] .

and	evidently	cared	nothing	for	any	opinion	which	the	great	physician	might	found	on	his	replies	.
和	显然	关心	没有什么	为了	任何	观点	哪个	这	伟大的	医生	可能	成立	在	他的	回复	.

显然，他丝毫不在意这位伟大的医生可能会从他的回答中得出的任何意见。

[wen] ['feɪ.bə] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ɔːl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] , [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [greɪv] [smaɪl] :

When	Faber	had	learned	all	he	could	,	he	said	,	with	a	grave	smile	:
什么时候	费伯	有	学习	全部	他	可以	,	他	说	,	和	一个	严重	微笑	:

费伯尽可能地了解情况后，带着一丝严肃的微笑说道：

" [aɪ] [siː] [ðæt] [maɪ] [əd'vaɪs] [wɪl] [hæv; həv] ['lɪt(ə)l] [weɪt] [wɪð] [juː; jʊ] ; [sʌtʃ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,

"	I	see	that	my	advice	will	have	little	weight	with	you	;	such	as	it	is	,
"	我	看	那	我的	建议	将要	有	小的	重量	和	你	;	这样的	作为	它	是	,

“我知道我的建议对你来说没什么分量；即便它真的有分量，

[æt; ət] [liːst] [rɪ'flekt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

at	least	reflect	on	it	.
在	至少	反映	在	它	.

至少应该好好想想。

[ðə; ðɪ] [kən'klʊʒənz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)][həʊst] [ə'raɪvd] [ɪn][hɪz; ɪz] [vjuː] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [keɪs] ,

The	conclusions	to	which	your	host	arrived	in	his	view	of	your	case	,
这	结论	到	哪个	你的	主持人	到达的	在	他的	看法	的	你的	案件	,

你的接待员根据他对你的案件的看法得出的结论是：

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'faid] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɑː(r); ə(r)] , [ɪn][maɪ]['hʌmb(ə)l]['dʒʌdʒmənt] , [kə'rekt] .

and	which	he	confided	to	me	,	are	,	in	my	humble	judgment	,	correct	.
和	哪个	他	坦白	到	我	,	是	,	在	我的	谦逊的	判断	,	正确的	.

他向我透露的那些事，依我拙见，都是正确的。

[ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['ɔːgən] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [hɑːt] [ɪz] [ɪn'vɒlvd] [ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːz] [ɒv; əv]

I	have	no	doubt	that	the	great	organ	of	the	heart	is	involved	in	the	cause	of
我	有	不	怀疑	那	这	伟大的	器官	的	这	心	是	涉及	在	这	原因	的

[jɔː(r); jə(r)] ['sʌfərɪŋz] ;

your	sufferings	;
你的	苦难	;

我毫不怀疑，造成你痛苦的原因与你心脏这个重要器官有关；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [hɑːt] [ɪz][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l][ænd; ənd] [mʌtʃ] - [ɪn'djʊərɪŋ] ['ɔːgən] .

but	the	heart	is	a	noble	and	much	-	enduring	organ	.
但	这	心	是	一个	高贵	和	很多	-	持久	器官	.

但心脏是一个高贵而又极其持久的器官。

[ai][hæv; həv] [nəʊn] [men] [ɪn] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [mɔː(r)] [sɪ'vɪəli] [ænd; ənd] [ˌʌnɪ'kwɪvəkəli]

I	have	known	men	in	whom	it	has	been	more	severely	and	unequivocally
我	有	已知	男人	在	谁	它	有	到过	更多的	严重	和	毫无疑问

[ə'fektɪd] [wɪð] [dɪ'ziːz] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][juː; jʊ] ,

affected	with	disease	than	it	is	in	you	,
做作的	和	疾病	比	它	是	在	你	,

我认识一些人，他们的病情比你更严重、更明显。

[lɪv; laɪv][ɒn][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] , [ænd; ənd] ['ʌltɪmətli] [daɪ][ɒv; əv][sʌm; səm]['ʌðə(r)][dɪs'ɔːdə(r)] .

live	on	for	many	years	,	and	ultimately	die	of	some	other	disorder	.
居住	在	为了	许多	年	,	和	最终	死	的	一些	其他	紊乱	.

存活多年，最终死于其他疾病。

[bʌt; bət] [ðen] [laɪf][wɒz; wəz][held] , [æz; əz] [jɔːz] [mʌst; məst][biː; bi][held] , [ə'pɒn][wʌn] [kən'dɪʃn] , —

But	then	life	was	held	,	as	yours	must	be	held	,	upon	one	condition	,	—
但	然后	生活	曾是	握住	,	作为	你的	必须	是	握住	,	之上	一	状况	,	—

[rɪ'pəʊz] .

repose	.
休息	.

但那时，生活（就像你的生活一样）被设定在一个条件之上——那就是休息。

[ai][ɪn'dʒɔɪn][juː; jʊ][tuː; tə] [əb'steɪn][frɒm; frəm][ɔːl]['vaɪələnt]['ækʃ(ə)n] , [tuː; tə] [ʃʌn] [ɔːl] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt]

I	enjoin	you	to	abstain	from	all	violent	action	,	to	shun	all	excitements	that
我	责成	你	到	弃权	从	全部	暴力	行动	,	到	回避	全部	兴奋	那

[kɔːz] ['mɒrəl] [dɪ'stɜːbəns] .

cause	moral	disturbance	.
原因	道德	干扰	.

我告诫你们要避免一切暴力行为，远离一切会引起道德动荡的激动情绪。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] : [wʊd] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɒn] , [juː; jʊ][mʌst; məst][lɪv; laɪv][æz; əz][ðə; ðɪ][əʊld] .

You	are	young	:	would	you	live	on	,	you	must	live	as	the	old	.
你	是	年轻的	:	会	你	居住	在	,	你	必须	居住	作为	这	老的	.

你还年轻：想要活下去，就必须像老年人一样生活。

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] ,
More **than** **this** **,**
更多的 比 这 ,

更有什者，

— [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ]['djuːti][tuː; tə] [wɔːn] [juː; jʊ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['tenjə(r)] [ɒn] [ɜːθ] [ɪz] ['veri] [prɪ'keəriəs] ;
— **it** **is** **my** **duty** **to** **warn** **you** **that** **your** **tenure** **on** **earth** **is** **very** **precarious** **;**
— 它 是 我的 责任 到 警告 你 那 你的 任期 在 地球 是 非常 岌岌可危 ;

—我有责任警告你们，你们在世上的日子非常短暂；

[juː; jʊ] [meɪ] [ə'teɪn] [tuː; tə] ['meni] [j'iəz] ; [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['sʌd(ə)nli] [kɔːld] [hens] [tə'mɒrəʊ] .
you **may** **attain** **to** **many** **years** **;** **you** **may** **be** **suddenly** **called** **hence** **tomorrow** **.**
你 可能 达到 到 许多 年 ; 你 可能 是 突然 称为 因此 明天 .

你可能活到很多年，但明天你可能就会突然离世。

[ðə; ði] [best] [məʊd] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [ðɪs] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [wɪð] [ðə; ði] [kɑːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)]['əʊnli]
The **best** **mode** **to** **regard** **this** **uncertainty** **with** **the** **calm** **in** **which** **is** **your** **only**
这 最好的 模式 到 看待 这 不确定 和 这 冷静的 在 哪个 是 你的 仅有的
[tʃɑːns] [ɒv; əv] [lɒŋ] [laɪf] ,
chance **of** **long** **life** **,**
机会 的 长的 生活 ,

面对这种不确定性，最好的办法是用平静的心态去面对，因为只有保持平静，你才能长寿。

[ɪz][səʊ][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['wɜːldli] [ə'feəz] , [ænd; ənd][səʊ][tuː; tə] ['dɪsəplɪn] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)]
is **so** **to** **arrange** **all** **your** **worldly** **affairs** **,** **and** **so** **to** **discipline** **all** **your**
是 所以 到 安排 全部 你的 世俗 事务 , 和 所以 到 纪律 全部 你的
['hjuːmən] [æŋ'zaiətiz] ,
human **anxieties** **,**
人类 焦虑 ,

这样可以安排好你所有的世俗事务，从而控制你所有的人类焦虑。

[æz; əz][tuː; tə] [fiːl] ['ɔːlweɪz] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌmənz] [ðæt] [meɪ] [kʌm] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːnɪŋ] .
as **to** **feel** **always** **prepared** **for** **the** **summons** **that** **may** **come** **without** **warning** **.**
作为 到 感觉 总是 准备 为了 这 传票 那 可能 来 没有 警告 .

以便时刻做好准备，应对可能不期而至的传唤。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] , [kwɪt] [ðɪs] ['klaɪmət] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ,
For **the** **rest** **,** **quit** **this** **climate** **as** **soon** **as** **you** **can** **,**
为了 这 休息 , 辞职 这 气候 作为 很快 作为 你 能 ,

至于其他人，尽快离开这种环境吧。

— [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] ['klaɪmət] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [blʌd] ['kɔːsɪz] [tuː] ['kwɪkli] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [huː] [ʃʊd; ʃəd]
— **it** **is** **the** **climate** **in** **which** **the** **blood** **courses** **too** **quickly** **for** **one** **who** **should**
— 它 是 这 气候 在 哪个 这 血 课程 也 迅速地 为了 一 WHO 应该
[ʃʌn] [ɔːl] [ɪk'saɪtmənt] .
shun **all** **excitement** **.**
回避 全部 激动 .

—在这种气候下，血液流动过快，对于一个应该避免一切刺激的人来说，这简直难以承受。

[siːk] [ðə; ði][məʊst]['ekwəb(ə)l] ['ætməsfɪə(r)] , [tʃuːz] [ðə; ði][məʊst]['trænŋkwɪl] [pə'sjuːts] ; [ænd; ənd] ['fenwik]
Seek **the** **most** **equable** **atmosphere** **,** **choose** **the** **most** **tranquil** **pursuits** **;** **and** **Fenwick**
寻找 这 最多 公平的 气氛 , 选择 这 最多 宁静 追求 ; 和 芬威克
[hɪm'self] ,
himself **,**
他自己 ,

寻求最平和的氛围，选择最宁静的追求；而芬威克本人，

[ɪn][hɪz; ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt][praɪd][ɒv; əv]['stætʃə(r)][ænd; ənd] [streŋθ] , [meɪ][biː; bi]['nɪərə(r)][ðə; ði][greɪv]

in	his	magnificent	pride	of	stature	and	strength	,	may	be	nearer	the	grave
在	他的	壮丽	自豪	的	身材	和	力量	,	可能	是	更近	这	严重

[ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] . "

than	you	are	.	"
比	你	是	.	"

他那令人敬畏的身材和力量，或许比你更接近坟墓。

" [jɔː(r); jə(r)][ə'pɪnjən][ˌkəʊɪn'saɪdz][wɪð] [ðæt][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [hɜːd] ? " [ɑːskt] ['mɑːgreɪv] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	Your	opinion	coincides	with	that	I	have	just	heard	?	"	asked	Margrave	,	turning	to	me	.
"	你的	观点	巧合	和	那	我	有	只是	听到	?	"	问	侯爵	,	转弯	到	我	.

“你的看法和我刚才听到的一致吗？”侯爵转过身来问我。

" [ɪn] [mʌtʃ] — [jes] . "

"	In	much	—	yes	.	"
"	在	很多	—	是的	.	"

“很多方面——是的。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)] ['feɪvərəb(ə)l] [ðæn; ðən][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] .

"	It	is	more	favourable	than	I	should	have	supposed	.
"	它	是	更多的	有利	比	我	应该	有	据称	.

“情况比我预想的要好。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][fɑː(r)][frɒm; frəm] [dɪs'deɪn] [ðə; ði][əd'vaɪs][səʊ]['kaɪndlɪ] ['ɒfəd] .

I	am	far	from	disdaining	the	advice	so	kindly	offered	.
我	是	远的	从	轻蔑	这	建议	所以	亲切地	提供	.

我绝不会轻视这些好心人提供的建议。

[pə'mɪt] [ˌem 'iː] , [ɪn] [tɜːn] , [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['kwestʃənz] , ['dɑːktər; draɪv] . ['feɪ.bə] .

Permit	me	,	in	turn	,	two	or	three	questions	,	Dr	.	Faber	.
允许	我	,	在	转动	,	二	或者	三	问题	,	博士	.	费伯	.

费伯博士，请允许我问两三个问题。

[duː; də][juː; jʊ] [prɪ'skraɪb] [tuː; tə][ˌem 'iː][nəʊ] [drʌgz] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [ˌfɑːməkə'piːə] ? "

Do	you	prescribe	to	me	no	drugs	from	your	pharmacopoeia	?	"
做	你	规定	到	我	不	药物	从	你的	药典	?	"

您药典里没有给我开任何药吗?

" [drʌgz] [meɪ] ['pælieɪt] ['menɪ] ['sʌfərɪŋz] [ˌɪnsɪ'dent(ə)l][tuː; tə][ɔː'gænɪk] [dɪ'ziːz] , [bʌt; bət] [drʌgz] ['kænɒt] [riːtʃ] [ɔː'gænɪk] [dɪ'ziːz] [ɪt'self] . "

"	Drugs	may	palliate	many	sufferings	incidental	to	organic	disease	,	but	drugs	cannot	reach	organic	disease	itself	.	"
"	药物	可能	缓解	许多	苦难	偶然的	到	有机的	疾病	,	但	药物	不能	抵达	有机的	疾病	本身	.	"

“药物可以缓解器质性疾病引起的许多痛苦，但药物无法触及器质性疾病本身。”

" [duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] , ['iːv(ə)n] [weə(r)] [dɪ'ziːz] [ɪz] ['pleɪnlɪ] [ɔː'gænɪk] ,

"	Do	you	believe	that	,	even	where	disease	is	plainly	organic	,
"	做	你	相信	那	,	甚至	在哪里	疾病	是	显然	有机的	,

“你是否认为，即使疾病明显是器质性的，

['neɪtʃə(r)] [hɜː'self] [hæz; həz][nəʊ] [ɔːl'tɜːnətɪv] [ænd; ənd] ['repərətɪv] [p'aʊəz] , [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːgən] [ə'seɪl] [meɪ] [rɪ'kʌvə(r)] [ɪt'self] ? "

Nature	herself	has	no	alternative	and	reparative	powers	,	by	which	the	organ	assailed	may	recover	itself	?	"
自然	她自己	有	不	选择	和	修复	权力	,	经过	哪个	这	器官	遭受攻击	可能	恢复	本身	?	"

自然本身没有任何其他修复能力，使受损器官能够自我恢复吗?

" [ə; eɪ] [fjuː] [ɪkˈsepʃən(ə)l] [ˈɪnstənsɪz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˈfɔːsɪz] [ɪn][ˈneɪtʃə(r)][ɑː(r); ə(r)][ə'pɒn][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] ;

"	A	few	exceptional	instances	of	such	forces	in	Nature	are	upon	record	;
"	一个	很少	非凡的	实例	的	这样的	力量	在	自然	是	之上	记录	;

“自然界中确实存在一些这种力量的特例；

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ][baɪ]['dʒen(ə)rəl] [lɔːz] , [ænd; ənd][nɒt][baɪ] [ɪkˈsepʃnz] . "

but	we	must	go	by	general	laws	,	and	not	by	exceptions	.	"
但	我们	必须	去	经过	一般的	法律	,	和	不是	经过	例外情况	.	"

但我们必须遵循普遍规律，而不是例外情况。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['nevə(r)] [nəʊn] ['ɪnstənsɪz] — [duː; də][juː; jʊ][nɒt][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [nəʊ] [wʌn] — [ɪn]

"	Have	you	never	known	instances	—	do	you	not	at	this	moment	know	one	—	in
"	有	你	绝不	已知	实例	—	做	你	不是	在	这	片刻	知道	一	—	在

[wɪtʃ] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [huːz] ['mælədi]['bæf(ə)lz][ðə; ði] ['dɒktəz] [skɪl] ,

which	a	patient	whose	malady	baffles	the	doctor's	skill	,
哪个	一个	病人	谁	弊病	挡板	这	医生的	技能	,

“你难道从未见过——或者此刻你真的想不出任何例子——病人的病情让医生束手无策吗？”

[ɪˈmædʒɪnz][ɔː(r)] [driːmz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['remədi] ?

imagines	or	dreams	of	a	remedy	?
想象	或者	梦境	的	一个	补救	?

想象或梦想着某种疗法?

[kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [wɪm] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ['lɜːnɪd] [sɜː(r)] ; [duː; də][juː; jʊ][nɒt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [wɪm] ,

Call	it	a	whim	if	you	please	,	learned	sir	;	do	you	not	listen	to	the	whim	,
称呼	它	一个	一时兴起	如果	你	请	,	学习	先生	;	做	你	不是	听	到	这	一时兴起	,

如果您愿意，可以称之为一时兴起，博学的先生；难道您不听从这一时兴起吗?

[ænd; ənd] , [ɪn][dɪˈspeə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [prɪˈskrɪpʃən] , [kəmˈplaɪ] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt]

and	,	in	despair	of	your	own	prescriptions	,	comply	with	those	of	the	patient
和	,	在	绝望	的	你的	自己的	处方	,	遵守	和	那些	的	这	病人

?

?
?

当你对自己开的处方感到绝望时，你会遵从病人的处方吗?

" ['feɪ.bə] [tʃeɪndʒd] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['stɑːtɪd] .

"	Faber	changed	countenance	,	and	even	started	.
"	费伯	已更改	面容	,	和	甚至	开始	.

“费伯脸色一变，甚至开始……”

['mɑːgreɪv] [wɒtʃt] [hɪm][ænd; ənd] [lɑːft] .

Margrave	watched	him	and	laughed	.
侯爵	观看	他	和	笑了	.

侯爵看着他，笑了。

" [juː; jʊ][grɑːnt][ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [keɪsɪz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [gɪvz] [ðə; ði] [lɔː] [tuː; tə][ðə; ði]

"	You	grant	that	there	are	such	cases	,	in	which	the	patient	gives	the	law	to	the
"	你	授予	那	那里	是	这样的	案例	,	在	哪个	这	病人	给予	这	法律	到	这

[fɪˈzɪʃ(ə)n] .

physician	.
医生	.

“你承认确实存在这样的情况，病人可以把法律交给医生。”

[naʊ] , [əˈplai] [jɔː(r); jə(r)] [ɪkˈspɪərɪəns] [tuː; tə][maɪ] [keɪs] .

Now	,	apply	your	experience	to	my	case	.
现在	,	申请	你的	经验	到	我的	案件	.

现在，请将您的经验运用到我的案例中。

[sə'pəʊz] [sʌm; səm] [streɪndʒ] ['fænsi] [hæd; həd] [siːzd] [ə'pɒn] [maɪ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] — [ðæt] [ɪz] [ðə; ði]

Suppose	**some**	**strange**	**fancy**	**had**	**seized**	**upon**	**my**	**imagination**	**—**	**that**	**is**	**the**
认为	一些	奇怪的	想要	有	查获	之上	我的	想像力	—	那	是	这

['dɒktəz] [kænt] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [fə'nɒmɪnə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kɔːl] [ɪk'sepʃən(ə)l] — [sʌm; səm] [streɪndʒ]

doctor's	**cant**	**word**	**for**	**all**	**phenomena**	**which**	**we**	**call**	**exceptional**	**—**	**some**	**strange**
医生的	不能	单词	为了	全部	现象	哪个	我们	称呼	非凡的	—	一些	奇怪的

['fænsi] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kjʊə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [dɪ'ziːz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [juː; jʊ]

fancy	**that**	**I**	**had**	**thought**	**of**	**a**	**cure**	**for**	**this**	**disease**	**for**	**which**	**you**
想要	那	我	有	想法	的	一个	治愈	为了	这	疾病	为了	哪个	你

[hæv; həv] [nəʊ] [drʌgz] ;

have	**no**	**drugs**	**;**
有	不	药物	;

假设我的想象力——这是医生用来指代我们称之为异常现象的所有现象的委婉说法——突然冒出了一个奇怪的念头，那就是我想到了一种可以治愈这种你们没有药物的疾病的方法；

[ænd; ənd] [sə'pəʊz] [ðɪs] ['fænsi] [ɒv; əv] [maɪn] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] [strɒŋ] , [səʊ] ['vɪvɪd] ,

and	**suppose**	**this**	**fancy**	**of**	**mine**	**to**	**be**	**so**	**strong**	**,**	**so**	**vivid**	**,**
和	认为	这	想要	的	矿	到	是	所以	强的	,	所以	生动	,

假设我的这种幻想如此强烈，如此生动，

[ðæt] [tuː; tə] [dɪ'naɪ] [ˌem 'iː] [ɪts] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [wʊd] [prə'djuːs] [ðə; ði] ['veri] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [juː; jʊ]

that	**to**	**deny**	**me**	**its**	**gratification**	**would**	**produce**	**the**	**very**	**emotion**	**from**	**which**	**you**
那	到	否定	我	它是	满足感	会	生产	这	非常	情感	从	哪个	你

[wɔːn] [ˌem 'iː] [æz; əz] ['feɪt(ə)l] ,

warn	**me**	**as**	**fatal**	**,**
警告	我	作为	致命的	,

拒绝让我获得这种满足感，反而会让我产生你警告我那种致命的情绪。

— [stɔːm] [ðə; ði] [hɑːt] , [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [suːð] [tuː; tə] [rɪ'pəʊz] , [baɪ] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [reɪdʒ]

—	**storm**	**the**	**heart**	**,**	**that**	**you**	**would**	**soothe**	**to**	**repose**	**,**	**by**	**the**	**passions**	**of**	**rage**
—	风暴	这	心	,	那	你	会	舒缓	到	休息	,	经过	这	激情	的	愤怒

[ænd; ənd] [dɪ'speə(r)] ,

and	**despair**	**,**
和	绝望	,

——用愤怒和绝望的激情，席卷你本想抚慰的心灵，让它平静下来。

— [wʊd] [juː; jʊ] , [æz; əz] [maɪ] ['trʌstɪd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [kən'siːd] [ɔː(r)] [dɪ'naɪ] [ˌem 'iː] [maɪ] [wɪm] ? "

—	**would**	**you**	**,**	**as**	**my**	**trusted**	**physician**	**,**	**concede**	**or**	**deny**	**me**	**my**	**whim**	**?**	**"**
—	会	你	,	作为	我的	可信	医生	,	承认	或者	否定	我	我的	一时兴起	?	"

——作为我信任的医生，您会满足我的愿望还是拒绝我?

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [ɑːsk] ?

"	**Can**	**you**	**ask**	**?**
"	能	你	问	?

你能问一下吗?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [grɑːnt] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [wʌns] ,

I	**should**	**grant**	**it**	**at**	**once**	**,**
我	应该	授予	它	在	一次	,

我应该立即批准。

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] ['fænsɪd] [wɒz; wəz] ['hɑːmf(ə)l] . "

if	**I**	**had**	**no**	**reason**	**to**	**know**	**that**	**the**	**thing**	**that**	**you**	**fancied**	**was**	**harmful**	**.**	**"**
如果	我	有	不	原因	到	知道	那	这	事物	那	你	幻想	曾是	有害	.	"

如果我没有理由知道你喜欢的东西是有害的。

" [gʊd] [mæn] [ænd; ənd] [waɪz] ['dɒktə(r)] !

"	**Good**	**man**	**and**	**wise**	**doctor**	**!**
"	好的	男人	和	明智的	医生	!

“好人，好医生！”

[ai][hæv; həv][nəʊ]['ʌðə(r)] ['kwestʃən] [tuː; tə][ɑːsk] .

I	have	no	other	question	to	ask	.
我	有	不	其他	问题	到	问	.

我没有什么其他问题要问了。

[ai] [θæŋk] [juː; jʊ] .

I	thank	you	.
我	感谢	你	.

谢谢。

" ['feɪ.bə] [lʊkt] [hɑːd] [ɒn][ðə; ði] [jʌŋ] , [wɒn] [feɪs] , ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [pleɪd] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] ['traɪʌmf]

"	Faber	looked	hard	on	the	young	,	wan	face	,	over	which	played	a	smile	of	triumph
"	费伯	看起来	难的	在	这	年轻的	,	万	脸	,	超过	哪个	玩	一个	微笑	的	胜利

[ænd; ənd]['aɪrəni] ;

and	irony	;
和	讽刺	;

“费伯仔细端详着那张年轻苍白的脸，脸上带着胜利和讽刺的微笑；

[ðen] [tɜːnd] [ə'weɪ] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [daʊt] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['nəʊb(ə)l]

then	turned	away	with	an	expression	of	doubt	and	trouble	on	his	own	noble
然后	转向	离开	和	一个	表达	的	怀疑	和	麻烦	在	他的	自己的	高贵

['kaʊntənəns] .

countenance	.
面容	.

然后他转过身去，高贵的脸上带着疑惑和忧虑的表情。

[ai] ['fɒləʊd] [hɪm] ['saɪləntli] ['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] .

I	followed	him	silently	into	the	open	air	.
我	随后	他	默默	进入	这	打开	空气	.

我默默地跟着他走到了户外。

" [huː] [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ['vɪzɪtə(r)][ɒv; əv] [jɔːz] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] [ə'brʌptli] .

"	Who	and	what	is	this	visitor	of	yours	?	"	he	asked	abruptly	.
"	WHO	和	什么	是	这	游客	的	你的	?	"	他	问	突然	.

“这位访客是谁？他带来了什么？”他突然问道。

" [huː] [ænd; ənd] [wɒt] ?

"	Who	and	what	?
"	WHO	和	什么	?

“谁和什么？”

[ai] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ] .

I	cannot	tell	you	.
我	不能	告诉	你	.

我不能告诉你。

" ['feɪ.bə] [rɪ'meɪnd] [sʌm; səm] ['moments] ['mjuːzɪŋ] , [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] ['sləʊli] [tuː; tə] [hɪm'self] , "

"	Faber	remained	some	moments	musing	,	and	muttering	slowly	to	himself	,	"
"	费伯	剩余	一些	时刻	沉思	,	和	喃喃自语	缓慢地	到	他自己	,	"

[tʌt] ! [bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃɑːns] [kəʊ'ɪnsɪdəns] ,

Tut	!	but	a	chance	coincidence	,
图坦卡蒙	!	但	一个	机会	巧合	,

费伯沉思了一会儿，慢慢地自言自语道：“唉！不过是个巧合罢了。”

— [ə; eɪ] [hæp'hæzəd] [ə'luːʒ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [nəʊn] ! "

—	a	haphazard	allusion	to	a	fact	which	he	could	not	have	known	!	"
—	一个	偶然	典故	到	一个	事实	哪个	他	可以	不是	有	已知	!	"

——这是对他不可能知道的事实的随意提及！

" ['feɪ.bə] , " [sed] [aɪ] , [ə'brʌptli] ,

"	Faber	,	"	said	I	,	abruptly	,
"	费伯	,	"	说	我	,	突然	,

“费伯，”我突然说道。

" [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] ['lɪliən] [ɪz][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][ɪn] [huːz] [self] - [sə'dʒestid] ['remədiz] [juː; jʊ]

"	can	it	be	that	Lilian	is	the	patient	in	whose	self	-	suggested	remedies	you
"	能	它	是	那	莉莲	是	这	病人	在	谁	自己	-	建议	补救措施	你

[kən'faɪd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['veərɪəs] ['lɜːnɪŋ] [æt; ət] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['præktɪst] [skɪl] ?

confide	more	than	in	the	various	learning	at	command	of	your	practised	skill	?
信任	更多的	比	在	这	各种各样的	学习	在	命令	的	你的	已实践	技能	?

"

"

"

“难道莉莲就是那个你更相信她自己提出的疗法，而不是你熟练掌握的各种疗法的病人吗？”

" [aɪ] ['kænɒt] [dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] ['feɪ.bə] , [rɪ'lʌktəntli] .

"	I	cannot	deny	it	,	"	replied	Faber	,	reluctantly	.
"	我	不能	否定	它	,	"	回复	费伯	,	勉强	.

“我无法否认，”费伯不情愿地回答道。

" [ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ɒv; əv] [ðæt] [sə'spens] [frɒm; frəm] ['weɪkɪŋ] [sens] , [wɪtʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪz] [nɒt]

"	In	the	intervals	of	that	suspense	from	waking	sense	,	which	in	her	is	not
"	在	这	间隔	的	那	悬念	从	醒来	感觉	,	哪个	在	她	是	不是

[sliːp] ,

sleep	,
睡觉	,

“在她清醒与昏睡交替的间隙中，那并非睡眠，

[nɔː(r)] [jet] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['kætəlepsi] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [deɪz] ,

nor	yet	altogether	catalepsy	,	she	has	,	for	the	last	few	days	,
也不	然而	共	僵直症	,	她	有	,	为了	这	最后的	很少	天	,

虽然她最近几天还没有完全陷入僵直状态，但

['steɪtɪd] ['ækjərətli] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['məʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [trɑːns] — [ɪf] [aɪ] [meɪ] [səʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] —

stated	accurately	the	precise	moment	in	which	the	trance	—	if	I	may	so	call	it	—
声明	准确	这	精确的	片刻	在	哪个	这	发呆	—	如果	我	可能	所以	称呼	它	—

[wʊd] [pɑːs] [ə'weɪ] ,

would	pass	away	,
会	经过	离开	,

准确地指出了恍惚状态（如果我可以这样称呼它的话）消失的确切时刻。

[ænd; ənd] [prɪ'skraɪbd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [ðə; ði] ['remədiz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ðen] [əd'mɪnɪstəd] .

and	prescribed	for	herself	the	remedies	that	should	be	then	administered	.
和	规定	为了	她自己	这	补救措施	那	应该	是	然后	管理	.

她为自己制定了当时应该使用的治疗方法。

[ɪn] ['evri] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] ['remədiz] [səʊ][self] - [prɪ'skraɪbd] ,

In	every	instance	,	the	remedies	so	self	-	prescribed	,
在	每一个	实例	,	这	补救措施	所以	自己	-	规定	,

在所有情况下，这些自行开出的疗法，

[ðəʊ] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [ðəʊz] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [ə'kɜːd] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] , [hæv; həv] [pruːvd]

though	certainly	not	those	which	would	have	occurred	to	my	mind	,	have	proved
尽管	当然	不是	那些	哪个	会	有	发生	到	我的	头脑	,	有	已证实

[ˌefɪ'keɪʃəs] .

efficacious	.
有效的	.

虽然那些方法肯定不是我最初想到的，但它们却被证明是有效的。

[hɜː(r); hə(r)]['ræpɪd] ['prəʊgres] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [aɪ] [ə'skraɪb] [tuː; tə][ðə; ði] ['triːtmənt] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [ɔː'deɪnd] [ɪn]

Her	rapid	progress	to	reason	I	ascribe	to	the	treatment	she	herself	ordained	in
她	迅速的	进步	到	原因	我	归咎于	到	这	治疗	她	她自己	受戒	在

[hɜː(r); hə(r)] [trɑːns] ,

her	trance	,
她	发呆	,

我认为她能迅速恢复理智，是因为她自己在恍惚状态下决定接受某种治疗。

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [sə'dʒestʃənz] [wen] [ʃi:; ʃi] [ə'wəʊk] .

without	remembrance	of	her	own	suggestions	when	she	awoke	.
没有	纪念	的	她	自己的	建议	什么时候	她	醒来	.

醒来后，她完全不记得自己提出的建议了。

[ai][hæd; həd] [ment] [tu:; tə][dɪ'fɜ:(r)] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [ði:z] [fə'nɒmɪnə] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪdiə'sɪŋkrəsi] [ɒv; əv]

I	had	meant	to	defer	communicating	these	phenomena	in	the	idiosyncrasy	of
我	有	意思是	到	推迟	沟通	这些	现象	在	这	特质	的

[hɜ:(r); hə(r)] [keɪs] [ʌn'tɪl] ['aʊə(r)][maɪndz][kʊd; kəd][mɔ:(r)] ['kɑ:mli] [ɪn'kwaɪə(r)]['ɪntu:][ðə; ði] ['prəʊses] [baɪ] [wɪtʃ]

her	case	until	our	minds	could	more	calmly	inquire	into	the	process	by	which
她	案件	直到	我们的	思想	可以	更多的	平静地	查询	进入	这	过程	经过	哪个

[aɪ'diəz] — [nɒt] [ə'pærəntli] [dɪ'raɪvd] ,

ideas	—	not	apparently	derived	,
想法	—	不是	显然	衍生的	,

我原本打算推迟讨论她个案中的这些特殊现象，直到我们能够更冷静地探究那些看似并非源于此的想法是如何产生的。

[æz; əz][jɔ:(r); jə(r)] [ˌmetə'fɪzɪkl] [skʊ:l] [wʊd] [dɪ'raɪv] [ɔ:l][aɪ'diəz] ,

as	your	metaphysical	school	would	derive	all	ideas	,
作为	你的	形而上学的	学校	会	派生	全部	想法	,

你们的形而上学学派会从中推导出所有观念，

[frɒm; frəm] [ˌpri:kən'si:vd] [ɪk'spɪrɪənsɪz] — [wɪl] [ðʌs] ['sʌmtaɪmz] [ækt] [laɪk] [æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [ɒn][ðə; ði]

from	preconceived	experiences	—	will	thus	sometimes	act	like	an	instinct	on	the
从	先入为主的	经历	—	将要	因此	有时	行为	喜欢	一个	本能	在	这

['hju:mən] ['sʌfərə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][self] - [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] ,

human	sufferer	for	self	-	preservation	,
人类	患者	为了	自己	-	保存	,

基于先入为主的经验——因此有时会像人类受苦者为了自我保护而表现出的本能一样，

[æz; əz][ðə; ði][bɜ:d][ɪz][daɪ'rɛktɪd][tu:; tə][ðə; ði] [hɜ:b] [ɔ:(r)][ðə; ði] ['beri] [wɪtʃ] [hi:lz] [ɔ:(r)] [ə'sweidʒ] [ɪts]

as	the	bird	is	directed	to	the	herb	or	the	berry	which	heals	or	assuages	its
作为	这	鸟	是	指导	到	这	草本植物	或者	这	浆果	哪个	治愈	或者	缓解	它是

['eɪlmənts] .

ailments	.
疾病	.

引导鸟儿飞向能够治愈或缓解其疾病的草药或浆果。

[wi:; wi] [nəʊ] [haʊ] [ðə; ði] ['mesmərɪst] [wʊd] [ə'kaʊnt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [fə'nɒmɪnən] [ɒv; əv][haɪ'dʒi:nɪk]

We	know	how	the	mesmerists	would	account	for	this	phenomenon	of	hygienic
我们	知道	如何	这	催眠师	会	帐户	为了	这	现象	的	卫生

[ˌɪntrə'vɪʒən] [ænd; ənd] [kleə'vɔɪəns] .

introvision	and	clairvoyance	.
导视	和	千里眼	.

我们知道催眠师会如何解释这种卫生内视和透视现象。

[bʌt; bət][hɪə(r)] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['mezməraɪzə] , [ən'les] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][kæn; kən][bi:; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]

But	here	,	there	is	no	mesmerizer	,	unless	the	patient	can	be	supposed
但	这里	,	那里	是	不	催眠器	,	除非	这	病人	能	是	据称

[tu:; tə] ['mezməraɪz] [hɜ:'self] .

to	mesmerize	herself	.
到	催眠	她自己	.

但是，这里没有催眠器，除非病人能够让自己进入催眠状态。

[lɒŋ] , [haʊ'evə(r)] , [bɪ'fɔ:(r)] ['mezmərɪzəm][wɒz; wəz] [hɜ:d] [ɒv; əv] ,

Long	,	however	,	before	mesmerism	was	heard	of	,
长的	,	然而	,	前	催眠术	曾是	听到	的	,

然而，早在催眠术为人所知之前，

['medɪk(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] [ə'test] [ɪg'zæmpl] [ɪn] [wɪtʃ] ['peɪʃ(ə)nts] [huː] ['bæfld] [ðə; ði] [skɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]

medical	history	attests	examples	in	which	patients	who	baffled	the	skill	of	the
医疗的	历史	证明	示例	在	哪个	患者	WHO	困惑	这	技能	的	这

['eɪb(ə)lɪst] [fɪ'zɪʃən] [hæv; həv] [fɪkst] [ðeə(r)] ['fænsiz] [ɒn][sʌm; səm] ['remədi] [ðæt] [fɪ'zɪʃən] [wʊd] [kɔːl]

ablest	physicians	have	fixed	their	fancies	on	some	remedy	that	physicians	would	call
最有能力	医生	有	固定的	他们的	幻想	在	一些	补救	那	医生	会	称呼

[ɪn'ɒpərətɪv] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [hɑːm] ,

inoperative	for	good	or	for	harm	,
无法操作	为了	好的	或者	为了	伤害	,

医学史证明，有些病人即使面对医术高明的医生也束手无策，却仍然执着于某些医生认为无效甚至有害的疗法。

[ænd; ənd][hæv; həv] [rɪ'kʌvəd] [baɪ][ðə; ði] ['remədiz] [ðʌs] ['sɪŋgjələli] [self] - [sə'dʒestid] .

and	have	recovered	by	the	remedies	thus	singularly	self	-	suggested	.
和	有	恢复	经过	这	补救措施	因此	单独地	自己	-	建议	.

并已通过这些自行提出的独特疗法康复。

[ænd; ənd] [hɪ'pɒkrətiːz] [hɪm'self] , [ɪf] [aɪ] [kən'struː] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] ['raɪtli] ,

And	Hippocrates	himself	,	if	I	construe	his	meaning	rightly	,
和	希波克拉底	他自己	,	如果	我	解释	他的	意义	没错	,

而希波克拉底本人，如果我正确理解他的意思的话，

['rekəgnaɪzɪz] [ðə; ði] [p'aʊəz] [fɔː(r); fə(r)] [self] - [kjʊə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [trɑːns] [wɪl]

recognizes	the	powers	for	self	-	cure	which	the	condition	of	trance	will
认可	这	权力	为了	自己	-	治愈	哪个	这	状况	的	发呆	将要

['sʌmtaɪmz] [bɪ'stəʊ] [ɒn][ðə; ði] ['sʌfərə(r)] ,

sometimes	bestow	on	the	sufferer	,
有时	赐给	在	这	患者	,

认识到恍惚状态有时会赋予患者自我治愈的能力，

- [weə(r)] - ([sez] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)][ɑːt]) - [ðə; ði] [saɪt] ['biːɪŋ] [kləʊzd] [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stɜːn(ə)l] ,

'	where	'	(	says	the	father	of	our	art	)	'	the	sight	being	closed	to	the	external	,
-	在哪里	-	(	说道	这	父亲	的	我们的	艺术	)	-	这	视线	存在	关闭	到	这	外部的	,

“在哪里”（我们这门艺术的创始人说道）“视线与外部世界隔绝，

[ðə; ði] [səʊl] [mɔː(r)] ['truːθfəli] [pə'siːv] [ðə; ði] [ə'fekʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] . -

the	soul	more	truthfully	perceives	the	affections	of	the	body	.	'
这	灵魂	更多的	说实话	感知	这	情感	的	这	身体	.	-

灵魂更能真实地感知身体的感受。

[ɪn] [ʃɔːt] — [aɪ] [əʊn] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] ,

In	short	—	I	own	it	—	in	this	instance	,
在	短的	—	我	自己的	它	—	在	这	实例	,

简而言之——就这件事而言，我拥有它。

[ðə; ði] [skɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ][kəm'plaɪənt] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt]

the	skill	of	the	physician	has	been	a	compliant	obedience	to	the	instinct
这	技能	的	这	医生	有	到过	一个	合规	服从	到	这	本能

[kɔːld] [fɔːθ] [ɪn][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ;

called	forth	in	the	patient	;
称为	前进	在	这	病人	;

医生的技能在于顺从病人内心深处的本能；

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊps] [aɪ][hæv; həv] [ˌhɪðə'tuː] [pə'mɪtɪd] [maɪ'self][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['faʊndɪd]

and	the	hopes	I	have	hitherto	permitted	myself	to	give	you	were	founded
和	这	希望	我	有	迄今为止	允许	我	到	给	你	是	创立

[ɒn][maɪ] [ɪk'spɪəriəns] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [həʊps] ,

on	my	experience	that	her	own	hopes	,
在	我的	经验	那	她	自己的	希望	,

我之前对你抱有的希望，都是基于我的经验，即她自己的希望，

[kən'siːvd] [ɪn] [trɑːns] , [bæd]['nevə(r)] [biːn] [fə'leɪʃəs] [ɔː(r)] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] .

conceived	in	trance	,	bad	never	been	fallacious	or	exaggerated	.
构思	在	发呆	,	坏的	绝不	到过	谬误的	或者	夸张的	.

在恍惚状态下产生的坏事，从未被谬误或夸大。

[ðə; ði] ['sɪmpəlz] [ðæt] [ai] ['gæðəd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['jestədeɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] ; [ðeɪ]

The	simples	that	I	gathered	for	her	yesterday	she	had	described	;	they
这	简单	那	我	聚集	为了	她	昨天	她	有	描述	;	他们

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɪn]['aʊə(r)]['hɜːb(ə)l] .

are	not	in	our	herbal	.
是	不是	在	我们的	草药	.

昨天我为她采集的那些草药，她描述过；它们不在我们的药材里。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz] [juːst] [baɪ][ðə; ði] ['neɪtɪvz] ,

But	as	they	are	sometimes	used	by	the	natives	,
但	作为	他们	是	有时	用过的	经过	这	本地人	,

但由于它们有时也被当地人使用，

[ai][hæd; həd][ðə; ði][ˌkjʊəri'ɒsəti][tuː; tə] ['ænəlaɪz] [ðeə(r)] ['kemɪk(ə)l] ['prɒpətiz] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)][ai] [keɪm] [tuː; tə]

I	had	the	curiosity	to	analyze	their	chemical	properties	shortly	after	I	came	to
我	有	这	好奇心	到	分析	他们的	化学	特性	不久	后	我	来了	到

[ðə; ði] ['kɒləni] ,

the	colony	,
这	殖民地	,

我来到殖民地后不久，就产生了分析它们化学性质的好奇心。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz] [laɪm] - ['blɔsəmz] .

and	they	seemed	to	me	as	innocent	as	lime	-	blossoms	.
和	他们	似乎	到	我	作为	清白的	作为	酸橙	-	花朵	.

在我看来，它们就像菩提花一样纯洁无瑕。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][reə(r)][ɪn] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv] [ɒ'streɪliə] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] [weə(r)] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd]

They	are	rare	in	this	part	of	Australia	,	but	she	told	me	where	I	should	find
他们	是	稀有的	在	这	部分	的	澳大利亚	,	但	她	讲述	我	在哪里	我	应该	寻找

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

它们在澳大利亚这个地区很罕见，但她告诉我应该在哪里能找到它们。

— [ə; eɪ] [rɪ'məʊt] [spɒt] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['sɜːt(ə)nli] ['nevə(r)] ['vɪzɪtɪd] .

—	a	remote	spot	,	which	she	has	certainly	never	visited	.
—	一个	偏僻的	点	,	哪个	她	有	当然	绝不	到访	.

——一个偏远的地方，她肯定从未去过。

[lɑːst] [naɪt] , [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː] [dɪ'stɜːbd] , [dɪ'dʒektɪd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [fɔː(r); fə(r)]

Last	night	,	when	you	saw	me	disturbed	,	dejected	,	it	was	because	,	for
最后的	夜晚	,	什么时候	你	锯	我	不安	,	垂头丧气	,	它	曾是	因为	,	为了

[ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ,

the	first	time	,
这	第一的	时间	,

昨晚，你看到我心烦意乱、垂头丧气，是因为，这是我第一次.....

[ðə; ði][dəʊ'sɪləti] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['weɪkɪŋ] [steɪt] ,

the	docility	with	which	she	had	hitherto	,	in	her	waking	state	,
这	码头	和	哪个	她	有	迄今为止	,	在	她	醒来	状态	,

她此前在清醒状态下所表现出的顺从，

[əu'bei] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪn'dʒʌŋkʃnz] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [trɑːns] , [fə'sʊk] [hɜː(r); hə(r)] .

obeyed	her	own	injunctions	in	the	state	of	trance	,	forsook	her	.
服从	她	自己的	禁令	在	这	状态	的	发呆	,	放弃	她	.

在恍惚状态下，她遵从了自己的命令，抛弃了她。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [teɪst] [ðə; ði] [dɪ'kɒkʃn] [ai][hæd; həd] [meɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]

She	could	not	be	induced	to	taste	the	decoction	I	had	made	from	the
她	可以	不是	是	诱导	到	品尝	这	汤	我	有	制成	从	这

[hɜːbs] ;

herbs	;
草药	;

她无论如何也不肯尝我用草药熬制的汤剂；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [wɪð] [wiːkə] [həʊps] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]

and	if	you	found	me	this	morning	with	weaker	hopes	than	before	,	this	is	the
和	如果	你	成立	我	这	早晨	和	较弱	希望	比	前	,	这	是	这

['riːəl] [kɔːz] ,

real	cause	,
真实的	原因	,

如果你今天早上发现我的希望比以前渺茫，这就是真正的原因。

— ['neɪmli] , [ðæt] [wen] [ai] ['vɪzɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] ['sʌnraɪz] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn] [sliːp] [bʌt; bət][ɪn]

—	namely	,	that	when	I	visited	her	at	sunrise	,	she	was	not	in	sleep	but	in
—	即	,	那	什么时候	我	到访	她	在	日出	,	她	曾是	不是	在	睡觉	但	在

[trɑːns] ,

trance	,
发呆	,

——也就是说，当我日出时分去看望她时，她并非处于睡眠状态，而是处于恍惚状态。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [trɑːns] [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə] [sə'dʒest] [ɔː(r)]

and	in	that	trance	she	told	me	that	she	had	nothing	more	to	suggest	or
和	在	那	发呆	她	讲述	我	那	她	有	没有什么	更多的	到	建议	或者

[rɪ'viːl] ;

reveal	;
揭示	;

在那种恍惚状态下，她告诉我她没有什么可以建议或透露的了；

[ðæt] [ɒn][ðə; ði] [kəm'pliːt] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][æt; ət][hænd] ,

that	on	the	complete	restoration	of	her	senses	,	which	was	at	hand	,
那	在	这	完全的	恢复	的	她	感官	,	哪个	曾是	在	手	,

她即将完全恢复神智，而那时，

[ðə; ði][æb'nɔːm(ə)l]['fæk(ə)ltɪz] [vautʃ'seif] [tuː; tə] [trɑːns] [wʊd] [biː; bi] [wɪð'drɔːn] .

the	abnormal	faculties	vouchsafed	to	trance	would	be	withdrawn	.
这	异常	学院	担保	到	发呆	会	是	撤回	.

进入催眠状态所需的异常能力将被收回。

- [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][maɪ][laɪf] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] ,

'	As	for	my	life	,	'	she	said	quietly	,
-	作为	为了	我的	生活	,	-	她	说	悄悄	,

“至于我的性命，”她平静地说。

[æz; əz] [ɪf] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['temprəri] [dʒɔɪ][ɔː(r)][wəʊ] [ɪn][ðə; ði] [tɜːm] [ɒv; əv][ɪts]['tenjə(r)][hɪə(r)] ,

as	if	unconscious	of	our	temporary	joy	or	woe	in	the	term	of	its	tenure	here	,
作为	如果	无意识	的	我们的	暂时的	喜悦	或者	悲哀	在	这	学期	的	它是	任期	这里	,

仿佛对我们在此世短暂的喜怒哀乐浑然不觉，

— - [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][maɪ][laɪf] , [jɔː(r); jə(r)][eɪd][ɪz] [naʊ] ['aɪd(ə)l] ; [maɪ] [əʊn] ['vɪʒn] [əb'skjʊə(r)] ;

—	'	as	for	my	life	,	your	aid	is	now	idle	;	my	own	vision	obscure	;
—	-	作为	为了	我的	生活	,	你的	援助	是	现在	闲置的	;	我的	自己的	想象	朦胧	;

至于我的生命，你的帮助如今已无济于事；我自己的视力也变得模糊不清；

[ɒn][maɪ][laɪf][ə; eɪ] [dɑːk] [ænd; ənd][kəʊld] ['ʃædəʊ] [ɪz] ['restɪŋ] .

on	my	life	a	dark	and	cold	shadow	is	resting	.
在	我的	生活	一个	黑暗的	和	寒冷的	阴影	是	休息	.

我的人生笼罩着一片黑暗冰冷的阴影。

[ai] ['kænɒt] [fɔ:'si:] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [pɑ:s] [ə'weɪ] .
I cannot foresee if it will pass away .
我 不能 预见 如果 它 将要 经过 离开 .

我无法预见它是否会消亡。

[wen] [ai] [straɪv] [tu:; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] , [ai] [si:] [bʌt; bət][maɪ]['ælən] — - "
When I strive to look around , I see but my Allen — - "
什么时候 我 努力 到 看 大约 , 我 看 但 我的 艾伦 — - "

当我努力环顾四周时，我看到的只有我的艾伦——"

" [ænd; ənd][səʊ] , " [sed] [ai] , ['mæstər] [maɪ] [ɪ'moʊʃnz] , " [ɪn] ['bɪdɪŋ] [ˌem 'i:] [həʊp] ,
" And so , " said I , mastering my emotions , " in bidding me hope ,
" 和 所以 , " 说 我 , 掌握 我的 情绪 , " 在 投标 我 希望 ,

"所以，"我强忍着情绪说道，"他们给了我希望，

[ju:; jʊ][dɪd][nɒt][rɪ'laɪ][ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [rɪ'sɔ:sɪz] [ɒv; əv] ['saɪəns] ,
you did not rely on your own resources of science ,
你 做过 不是 依靠 在 你的 自己的 资源 的 科学 ,

你没有依靠自身的科学资源，

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] ['wɪspə(r)] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ɪn][ðə; ði] [breɪn] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]['peɪʃ(ə)nt] ? "
but on the whisper of Nature in the brain of your patient ? "
但 在 这 耳语 的 自然 在 这 脑 的 你的 病人 ? "

但是，你病人的大脑中，自然的低语又会如何呢?

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][səʊ] .
" It is so .
" 它 是 所以 .

确实如此。

" [wi:; wi][bəuθ] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][sʌm; səm] ['momənts] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][hi:; hi] [dɪsə'pɪəd]
" We both remained silent some moments , and then , as he disappeared
" 我们 两个都 剩余 沉默的 一些 时刻 , 和 然后 , 作为 他 消失
[wɪ'ðɪn] [maɪ] [haʊs] , [ai] [m'ɜ:məd] , —
within my house , I murmured , —
之内 我的 房子 , 我 低声说道 , —

我们沉默了一会儿，然后，当他消失在我房子里时，我低声说道：

" [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [straɪvz] [tu:; tə] [lʊk] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] , [ʃi:; ʃi] [si:z] ['əʊnli][ˌem 'i:] !
" And when she strives to look beyond the shadow , she sees only me !
" 和 什么时候 她 努力 到 看 超过 这 阴影 , 她 看到 仅有的 我 !

"当她努力看清阴影之外的东西时，她看到的只有我！"

[ɪz][ðeə(r)][sʌm; səm] ['prɒfɪt] - [hɪnt][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ðeə(r)]['ɔ:lsəʊ] ,
Is there some prophet - hint of Nature there also ,
是 那里 一些 先知 - 暗示 的 自然 那里 还 ,

这其中是否也蕴含着大自然的某种预言性暗示?

[daɪ'rektɪŋ] [ˌem 'i:] [nɒt] [tu:; tə] [skɔ:n] [ðə; ði] ['si:krət] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['wɒndərə(r)] , [səʊ] ['sʌd(ə)nli] [drɒpt] [ɒn]
directing me not to scorn the secret which a wanderer , so suddenly dropped on
导演 我 不是 到 轻蔑 这 秘密 哪个 一个 流浪者 , 所以 突然 掉落 在
[maɪ]['sɒlətju:d] ,
my solitude ,
我的 孤独 ,

告诫我不要轻视一个流浪者突然抛给我孤独的秘密，

[ə'ʃuə] [ˌem 'i:] [ðæt] ['neɪtʃə(r)] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] [rɪ'vi:l] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['si:kə(r)] ?
assures me that Nature will sometimes reveal to her seeker ?
保证 我 那 自然 将要 有时 揭示 到 她 寻求者 ?

我相信大自然有时会向她的探索者揭示真相?

[ænd; ənd][əʊ] !

And	oh	!
和	哦	!

哦!

[ðæt] [dɑːk]['wɒndərə(r)] — [hæz; həz]['neɪtʃə(r)][ə; eɪ]['mɑːv(ə)l][mɔː(r)] [wɪəd] [ðæn; ðən] [hɪm'self] ?

that	dark	wanderer	—	has	Nature	a	marvel	more	weird	than	himself	?
那	黑暗的	流浪者	—	有	自然	一个	奇迹	更多的	诡异的	比	他自己	?

那个黑暗的游荡者——大自然难道就没有比他更怪异的奇迹吗?

" [[wʌn]] " [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [θriː] [greɪt] ['sʌbdʒɪkts][ɒv; əv] ['nuːtnz] ['leɪbə(r)] — [ðə; ði] ['flʌkʃənl]

"	[	1	]	"	Besides	the	three	great	subjects	of	Newton's	labours	—	the	fluxional
"	[	1	]	"	除了	这	三	伟大的	主题	的	牛顿	劳动	—	这	动态

['kælkjələs] , ['fɪzɪk(ə)l] [ə'strɒnəmi] ,

calculus	,	physical	astronomy	,
结石	,	身体的	天文学	,

[1] “除了牛顿毕生致力于的三大课题——微积分、物理天文学、

[ænd; ənd]['ɒptɪks] — [ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] , [waɪl] ['rezɪdənt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɒlɪdʒ] ,

and	optics	—	a	very	large	portion	of	his	time	,	while	resident	in	his	college	,
和	光学	—	一个	非常	大的	部分	的	他的	时间	,	尽管	居民	在	他的	大学	,

光学——他在大学居住期间，将很大一部分时间都投入到了光学领域。

[wɒz; wəz] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [rɪ'sɜːtʃɪz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['skeəsli] [ə; eɪ] [treɪs] [rɪ'meɪnz] .

was	devoted	to	researches	of	which	scarcely	a	trace	remains	.
曾是	奉献	到	研究	的	哪个	几乎	一个	痕迹	遗迹	.

他致力于研究那些几乎没有留下任何痕迹的研究。

['ælkəmi] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fæsɪneɪtɪd] [səʊ] ['meni] ['iːgə(r)][ænd; ənd] [æm'bɪʃəs] [maɪndz] ,

Alchemy	,	which	had	fascinated	so	many	eager	and	ambitious	minds	,
炼金术	,	哪个	有	着迷	所以	许多	渴望的	和	雄心勃勃	思想	,

炼金术曾令无数渴望求知、雄心勃勃的人们着迷，

[siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['temptɪd] ['njuːtən] [wɪð] [æn; ən] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [fɔːs] .

seems	to	have	tempted	Newton	with	an	overwhelming	force	.
似乎	到	有	受诱惑	牛顿	和	一个	压倒	力量	.

似乎有强大的力量诱惑了牛顿。

[wɒt] ['θɪərɪz] [hiː; hi] [fɔːmd] , [wɒt] [ɪk'sperɪm(ə)nts][hiː; hi] [traɪd] , [ɪn] [ðæt] [lə'bɒrətri] [weə(r)] , [ˌaɪ 'tiː]

What	theories	he	formed	,	what	experiments	he	tried	,	in	that	laboratory	where	,	it
什么	理论	他	形成	,	什么	实验	他	尝试	,	在	那	实验室	在哪里	,	它

[ɪz] [sed] ,

is	said	,
是	说	,

据说，在那间实验室里，他提出了哪些理论，进行了哪些实验?

[ðə; ði]['faɪə(r)][wɒz; wəz] ['skeəsli] [ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt][fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [tə'geðə(r)] , [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi]

the	fire	was	scarcely	extinguished	for	weeks	together	,	will	never	be
这	火	曾是	几乎	熄灭	为了	周	一起	,	将要	绝不	是

[nəʊn] .

known	.
已知	.

这场大火持续燃烧了数周才勉强扑灭，原因将永远不得而知。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [nəʊ] [sək'ses] [ə'tendɪd] [hɪz; ɪz] ['leɪbə(r)] ;

It	is	certain	that	no	success	attended	his	labours	;
它	是	肯定	那	不	成功	参加	他的	劳动	;

可以肯定的是，他的努力没有取得任何成功;

[ænd; ənd] ['nju:tən] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [mæn] — [laɪk] ['keplə(r)] — [tu:; tə] ['di:teɪl] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ɔ:l] [ðə; ði]

and	Newton	was	not	a	man	—	like	Kepler	—	to	detail	to	the	world	all	the
和	牛顿	曾是	不是	一个	男人	—	喜欢	开普勒	—	到	细节	到	这	世界	全部	这

[həʊps] [ænd; ənd] [disə'pɔintmənt] ,

hopes	and	disappointments	,
希望	和	失望	,

而且牛顿不像开普勒那样，会向世人详述所有的希望和失望。

[ɔ:l] [ðə; ði] [kru:d] [ænd; ənd] ['mɪstɪkl] ['fænsiz] ,

all	the	crude	and	mystical	fancies	,
全部	这	原油	和	神秘	幻想	,

所有那些粗俗而神秘的幻想，

[wɪtʃ] [mɪkst] [ðəm'selvz] [ʌp] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kə'rɪə(r)] [ɒv; əv] [fə'lɒsəfi] ... ['meni] [j'iəz] ['leɪtə(r)] [wi:; wi]

which	mixed	themselves	up	with	his	career	of	philosophy	...	Many	years	later	we
哪个	混合	他们自己	向上	和	他的	职业	的	哲学	...	许多	年	之后	我们

[faɪnd] ['nju:tən] [ɪn] [ˌkɒrə'spɒndəns] [wɪð] [lɒk] ,

find	Newton	in	correspondence	with	Locke	,
寻找	牛顿	在	一致	和	洛克	,

这些都与他的哲学事业交织在一起……多年后，我们发现牛顿与洛克通信。

[wɪð] ['refrəns] [tu:; tə] [ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] [red] [ɜ:θ] [baɪ] [wɪtʃ] [bɔɪl] , [hu:] [wɒz; wəz] [ðen] ['ri:s(ə)ntli]

with	reference	to	a	mysterious	red	earth	by	which	Boyle	,	who	was	then	recently
和	参考	到	一个	神秘	红色的	地球	经过	哪个	博伊尔	,	WHO	曾是	然后	最近

[ded] ,

dead	,
死的	,

指的是一种神秘的红色土壤，当时已去世不久的博伊尔就是用这种土壤发现的。

[hæd; həd] [ə'sɜ:tɪd] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [ɪ'fekt] [ðə; ði] [grænd] [dɪˌzɪdə'rɑ:təm] [ɒv; əv] ['mʌltɪplaɪɪŋ] [gəʊld] .

had	asserted	that	he	could	effect	the	grand	desideratum	of	multiplying	gold	.
有	断言	那	他	可以	影响	这	盛大	理想	的	乘法	金子	.

他曾声称自己能够实现让黄金倍增的伟大愿望。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [haʊ'evə(r)] ,

By	this	time	,	however	,
经过	这	时间	,	然而	,

然而，此时

['nu:tnz] [feɪθ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['sʌmwɒt] ['ʃeɪkən] [baɪ] [ðə; ði] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)nz]

Newton's	faith	had	become	somewhat	shaken	by	the	unsatisfactory	communications
牛顿	信仰	有	变得	有些	摇晃	经过	这	不令人满意	通讯

[wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [hɪm'self] [rɪ'si:vd] [frɒm; frəm] [bɔɪl] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gəʊldən]

which	he	had	himself	received	from	Boyle	on	the	subject	of	the	golden
哪个	他	有	他自己	已收到	从	博伊尔	在	这	主题	的	这	金的

['resəpi] ,

recipe	,
食谱	,

牛顿的信念因为他从波义耳那里得到的关于黄金配方的答复并不令人满意而动摇了。

[ðəʊ] [hi:; hi] [dɪd] [nɒt] [ə'bændən] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ə; eɪ] ['fɜ:ðə(r)] ['traɪəl]

though	he	did	not	abandon	the	idea	of	giving	the	experiment	a	further	trial
尽管	他	做过	不是	放弃	这	主意	的	给予	这	实验	一个	更远	审判

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðə; ði] ['weðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] ['su:təb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] ['fɜ:nɪs] [ɪk'sperɪm(ə)nts] .

as	soon	as	the	weather	should	become	suitable	for	furnace	experiments	.
作为	很快	作为	这	天气	应该	变得	合适的	为了	炉	实验	.

不过，他并没有放弃在天气适合进行炉窑实验时再次进行该实验的想法。

" — ['kwɔ:təli]

"	—	Quarterly
"	—	季刊

“-季刊

[rɪˈvjuː] , [nəʊ] . - , [ˌpiː ˈpiː] . - , - .
Review , No . 220 , pp . 125 , 126 .
审查 , 不 . - , pp . - , - .

评论，第 220 期，第 125、126 页。

[[ˌtuːˈtuː]] ['sauði, 'sʌði] , [ɪn][hɪz; ɪz] " ['dɒktə(r)] , " [vɒl] .
[2] Southey , in his " Doctor , " vol .
[2] 骚塞 , 在 他的 " 医生 , " 卷 .

[2] 骚塞在他的《医生》一书中写道：

['sɪksθ] .
vi .
六 .

六、

[piː] . [ˌtuːˈtuː] , [rɪˈpɔːts] [ðə; ði] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['kɛnɛlm] ['dɪg.bi] [wɪð] [deiˈkaːt] , [ɪn] [wɪtʃ]
p . 2 , reports the conversation of Sir Kenelm Digby with Descartes , in which
p . 2 , 报告 这 对话 的 先生 肯纳姆 迪格比 和 笛卡尔 , 在 哪个
[ðə; ði] [greɪt] [ˌdʒɪəʊmeˈtrɪʃən] [sed] ,
the great geometrician said ,
这 伟大的 几何学家 说 ,

第 2 页记载了肯纳姆·迪格比爵士与笛卡尔的对话，伟大的几何学家在对话中说道：

" [ðæt] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['rendərɪŋ] [mæn] [ɪˈmɔːt(ə)l] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɒt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['ventʃə(r)]
" That as for rendering man immortal , it was what he could not venture
" 那 作为 为了 渲染 男人 不朽 , 它 曾是 什么 他 可以 不是 风险投资
[tuː; tə] ['prɒmɪs] ,
to promise ,
到 承诺 ,

至于使人永生，那是他不敢承诺的。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [ʃʊə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] [prə'lɒŋ] [hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə][ðə; ði] ['stændəd] [ɒv; əv]
but that he was very sure he could prolong his life to the standard of
但 那 他 曾是 非常 当然 他 可以 延长 他的 生活 到 这 标准 的
[ðə; ði] ['peɪtriːˌɑːks] .
the patriarchs .
这 族长 .

但他非常确信自己能够像先祖们那样长寿。

" [ænd; ənd]['sauði, 'sʌði] [ædz] , " [ðæt] [ˌes 'tiː] . - , [tuː; tə] [huːm] ['dɪg.bi] [rɪˈpiːtɪd] [ðɪs] ,
" And Southey adds , " that St . Evremond , to whom Digby repeated this ,
" 和 骚塞 添加 , " 那 英石 . - , 到 谁 迪格比 重复 这 ,

索西补充道：“迪格比把这件事告诉了圣埃弗雷蒙德，

[sez] [ðæt] [ðɪs] [əˈpɪnjən] [ɒv; əv] [deiˈkaːt] [wɒz; wəz] [wel] [nəʊn] [bəuθ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn] ['hɒlənd]
says that this opinion of Descartes was well known both to his friends in Holland
说道 那 这 观点 的 笛卡尔 曾是 出色地 已知 两个都 到 他的 朋友们 在 荷兰
[ænd; ənd][ɪn] [frɑːns] .
and in France .
和 在 法国 .

据说笛卡尔的这一观点在荷兰和法国的朋友们中都很常见。

" [baɪ][ðə; ði] [stres] ['sauði, 'sʌði] [leɪz] [ɒn] [ðɪs] ['hɪəseɪ] ['evɪdəns] ,
" By the stress Southey lays on this hearsay evidence ,
" 经过 这 压力 骚塞 躺下 在 这 传闻 证据 ,

“通过索西对这种传闻证据的强调，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][klɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːks] [ænd; ənd] [baɪ'ɒgrəfi] [ɒv; əv]

it	is	clear	that	he	was	not	acquainted	with	the	works	and	biography	of
它	是	清除	那	他	曾是	不是	熟人	和	这	作品	和	传	的

[dei'kaːt] ,

Descartes	,
笛卡尔	,

显然，他对笛卡尔的著作和生平并不熟悉。

[ɔː(r)][biː; bi] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] - [hed] [fɔː(r); fə(r)] [ɔː'θɒrəti] [ɒn]

or	be	would	have	gone	to	the	fountain	-	head	for	authority	on
或者	是	会	有	已消失	到	这	喷泉	-	头	为了	权威	在

[deɪ'kɑːrtsɪz] [ə'pɪnjənz] , ['neɪmli] , [dei'kaːt] [hɪm'self] .

Descartes's	opinions	,	namely	,	Descartes	himself	.
笛卡尔的	意见	,	即	,	笛卡尔	他自己	.

或者，他会直接去探寻笛卡尔观点的权威源泉，也就是笛卡尔本人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [wɪʃt] [ðæt] ['sauði, 'sʌði][hæd; həd] [dʌn] [səʊ] ,

It	is	to	be	wished	that	Southey	had	done	so	,
它	是	到	是	希望	那	骚塞	有	完毕	所以	,

但愿索塞当时能这样做。

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ][wʌn][mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðə; ði][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli]

for	no	one	more	than	he	would	have	appreciated	the	exquisitely
为了	不	一	更多的	比	他	会	有	感谢	这	精美绝伦

['kændɪd][ænd; ənd] ['lʌvəbl] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['frentʃmən] ,

candid	and	lovable	nature	of	the	illustrious	Frenchman	,
坦率	和	可爱的	自然	的	这	杰出	法国人	,

没有谁比他更能欣赏这位杰出的法国人坦率真诚、可爱迷人的性格了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɪn'serəti] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['tʃerɪʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒt'evə(r)] ['dɒktrɪn] [hiː; hi]

and	the	sincerity	with	which	he	cherished	in	his	heart	whatever	doctrine	he
和	这	诚意	和	哪个	他	珍爱	在	他的	心	任何	教义	他

[kən'siːvd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌʌndə'stændɪŋ] .

conceived	in	his	understanding	.
构思	在	他的	理解	.

他真心实意地将自己理解并接受的任何教义珍藏在心。

[dei'kaːt] , [huːz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ə'nætəmi] [wɒz; wəz][kən'sɪdərəb(ə)l] ,

Descartes	,	whose	knowledge	of	anatomy	was	considerable	,
笛卡尔	,	谁	知识	的	解剖学	曾是	大量	,

笛卡尔对解剖学的了解相当丰富，

[hæd; həd] [ðæt] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv]['medsn; 'medɪsn] [wɪtʃ] [ɪz]['ɔːlməʊst] [ɪn'seprəbl]

had	that	passion	for	the	art	of	medicine	which	is	almost	inseparable
有	那	热情	为了	这	艺术	的	药品	哪个	是	几乎	形影不离

[frɒm; frəm][ðə; ði] [pə'sjuːt] [ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [fə'lɒsəfi] .

from	the	pursuit	of	natural	philosophy	.
从	这	追逐	的	自然的	哲学	.

他对医学艺术的热情几乎与他对自然哲学的追求密不可分。

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['twenti] - [fɔː(r)][hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] ([ɪn] ['dʒɜːməni]) [tuː; tə] [əb'teɪn]

At	the	age	of	twenty	-	four	he	had	sought	(	in	Germany	)	to	obtain
在	这	年龄	的	二十	-	四	他	有	寻求	(	在	德国	)	到	获得

[ɪˌnɪʃi'eɪʃn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['brʌðəhʊd] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌrəuzi'kruːʃjən; ˌrɔ-] ,

initiation	into	the	brotherhood	of	the	Rosicrucians	,
引发	进入	这	兄弟情	的	这	玫瑰十字会	,

他二十四岁时曾在德国寻求加入玫瑰十字会。

[bʌt; bət] [ʌn'lʌkɪli] [kʊd; kəd][nɒt][dɪ'skʌvə(r)] ['eni] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [hɪm] .

but	unluckily	could	not	discover	any	member	of	the	society	to	introduce	him	.
但	不幸的是	可以	不是	发现	任何	成员	的	这	社会	到	介绍	他	.

但不幸的是，他没能找到任何协会成员来介绍他。

" [hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] , " [sez] ['kʌz(ə)n] , " [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv] [mæn] , [dɪ'mɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] [il] ,

"	He	desired	,	"	says	Cousin	,	"	to	assure	the	health	of	man	,	diminish	his	ills	,
"	他	想要的	,	"	说道	表哥	,	"	到	保证	这	健康	的	男人	,	减少	他的	疾病	,

[ɪk'stend] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] .

extend	his	existence	.
延长	他的	存在	.

“他希望，”库赞说，“确保人类的健康，减少人类的疾病，延长人类的寿命。”

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['terɪfaɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['ræpɪd] [ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] ['məʊmənt(ə)ri] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv] [mæn] [ə'pɒn]

He	was	terrified	by	the	rapid	and	almost	momentary	passage	of	man	upon
他	曾是	恐惧	经过	这	迅速的	和	几乎	瞬间	通道	的	男人	之上

[ɜːθ] .

earth	.
地球	.

他被人类在地球上短暂而迅速的生命历程所吓坏了。

[hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] , [pə'hæps] , [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [prə'lɒŋ] [ɪts] [dju'reɪʃn] .

He	believed	it	was	not	,	perhaps	,	impossible	to	prolong	its	duration	.
他	相信	它	曾是	不是	,	也许	,	不可能的	到	延长	它是	期间	.

他认为，或许并非不可能延长其持续时间。

" [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] ['riːses; rɪ'ses] [ɒv; əv] ['grændʒə(r)] [ɪn] [ðɪs] [aɪ'dɪə] ,

"	There	is	a	hidden	recess	of	grandeur	in	this	idea	,
"	那里	是	一个	隐	凹陷处	的	宏伟	在	这	主意	,

“这个想法中蕴藏着一种宏伟壮丽的内涵，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [miːnz] [prə'pəʊzd] [baɪ] [dei'kaːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

and	the	means	proposed	by	Descartes	for	the	execution	of	his
和	这	方法	建议的	经过	笛卡尔	为了	这	执行	的	他的

['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [les] [grænd] .

project	were	not	less	grand	.
项目	是	不是	较少的	盛大	.

笛卡尔为实现他的计划所提出的方法也同样宏伟。

[ɪn] [hɪz; ɪz] " ['dɪskɔːs] [ɒn] ['meθəd] , " [dei'kaːt] [sez] ,

In	his	"	Discourse	on	Method	,	"	Descartes	says	,
在	他的	"	话语	在	方法	,	"	笛卡尔	说道	,

笛卡尔在他的《方法论》中说：

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [faɪnd] [sʌm; səm] [miːnz] [tuː; tə] ['rendə(r)] ['dʒen(ə)rəli] [men] [mɔː(r)] [waɪz]

"	If	it	is	possible	to	find	some	means	to	render	generally	men	more	wise
"	如果	它	是	可能的	到	寻找	一些	方法	到	使成为	一般来说	男人	更多的	明智的

[ænd; ənd] [mɔː(r)] ['eɪb(ə)l] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [tɪl] [naʊ] ,

and	more	able	than	they	have	been	till	now	,
和	更多的	有能力的	比	他们	有	到过	直到	现在	,

“如果能够找到某种方法，使人类普遍比以往更加智慧和能干，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ai] [bɪ'liːv] ,

it	is	,	I	believe	,
它	是	,	我	相信	,

我认为确实如此。

[ɪn] ['medsn; 'medɪsn] [ðæt] [ðəʊz] [miːnz] [mʌst; məst] [biː; bi] [sɔːt] ... [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ]

in	medicine	that	those	means	must	be	sought	...	I	am	sure	that	there	is	no
在	药品	那	那些	方法	必须	是	寻求	...	我	是	当然	那	那里	是	不

[wʌn] ,

one	,
一	,

在医学领域，必须寻求这些方法……我确信没有人，

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [prə'feʃn] ,

even	in	the	medical	profession	,
甚至	在	这	医疗的	职业	,

即使在医疗行业，

[hu:] [wɪl] [nɒt] [ə'vaʊ] [ðæt] [ɔ:l] [wɪtʃ] [wʌn] [nəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['medɪk(ə)l][ɑ:t][ɪz]['ɔ:lməʊst] ['nʌθɪŋ] [ɪn]

who	will	not	avow	that	all	which	one	knows	of	the	medical	art	is	almost	nothing	in
WHO	将要	不是	承认	那	全部	哪个	一	知道	的	这	医疗的	艺术	是	几乎	没有什么	在

[kəm'pærɪs(ə)n][tu:; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnz] [tu:; tə] [lɜ:n] ,

comparison	to	that	which	remains	to	learn	,
比较	到	那	哪个	遗迹	到	学习	,

谁不会承认，自己所掌握的医学知识与仍需学习的知识相比，几乎微不足道呢?

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd][bi:; bi] [ɪg'zemptɪd] [frɒm; frəm][æn; ən] [ɪn'fɪnəti] [ɒv; əv] ['mælədi] , [bəuθ][ɒv; əv]

and	that	one	could	be	exempted	from	an	infinity	of	maladies	,	both	of
和	那	一	可以	是	豁免	从	一个	无穷大	的	疾病	,	两个都	的

['bɒdi] [ænd; ənd][maɪnd] ,

body	and	mind	,
身体	和	头脑	,

而且，一个人可以免受无数身心疾病的困扰。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] , [pə'hæps] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪ'krepɪtju:d] [ɒv; əv][əʊld][eɪdʒ] ,

and	even	,	perhaps	,	from	the	decrepitude	of	old	age	,
和	甚至	,	也许	,	从	这	衰老	的	老的	年龄	,

甚至，或许也是由于年老体衰，

[ɪf] [wʌn][hæd; həd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [lɔ:(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['kɔ:zɪz] [ænd; ənd][ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['remədiz] [wɪtʃ]

if	one	had	sufficient	lore	of	their	causes	and	of	all	the	remedies	which
如果	一	有	充足的	知识	的	他们的	原因	和	的	全部	这	补救措施	哪个

['neɪtʃə(r)] [prə'vaɪdz] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

nature	provides	for	them	.
自然	提供	为了	他们	.

如果一个人对它们的成因以及自然界提供的所有补救措施有足够的了解。

['ðeəfɔ:(r)] , ['hævɪŋ] [dɪ'zaɪn] [tu:; tə] [ɪm'plɔɪ] [ɔ:l][maɪ][laɪf][ɪn][ðə; ði] [rɪ'sɜ:tʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['saɪəns] [səʊ]

Therefore	,	having	design	to	employ	all	my	life	in	the	research	of	a	science	so
所以	,	拥有	设计	到	采用	全部	我的	生活	在	这	研究	的	一个	科学	所以

['nesəsəri] ,

necessary	,
必要的	,

因此，我决心将毕生精力投入到这门至关重要的科学研究中，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] [pɑ:θ] [wɪtʃ] [ə'pɪəz] [tu:; tə][ˌem 'i:] [sʌtʃ] [ðæt] [wʌn] [ɔ:t] [ɪn'fæləbli]

and	having	discovered	a	path	which	appears	to	me	such	that	one	ought	infallibly
和	拥有	发现	一个	小路	哪个	出现	到	我	这样的	那	一	应该	绝对正确

, [ɪn] ['fɒləʊɪŋ] ,

,	in	following	,
,	在	下列的	,

并且，既然我发现了一条在我看来人们应该毫不犹豫地遵循的道路，

[tu:; tə][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] ,

to	find	it	,
到	寻找	它	,

为了找到它，

[ɪf] [wʌn][ɪz][nɒt] ['hɪndəd] [ˌpremə'tʃʊəli] [baɪ][ðə; ði] ['brevəti] [ɒv; əv][laɪf][ɔ:(r)][baɪ][ðə; ði] [dɪ'fekts] [ɒv; əv]

if	one	is	not	hindered	prematurely	by	the	brevity	of	life	or	by	the	defects	of
如果	一	是	不是	受阻	过早	经过	这	简洁	的	生活	或者	经过	这	缺陷	的

[ɪk'spɪəriəns] ,

experience	,
经验	,

如果一个人没有过早地受到生命短暂或经验不足的阻碍，

[ai][kən'sɪdə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['betə(r)] ['remədi] [ə'genst] [ðəʊz] [tuː] ['hɪndrənsɪz] [ðæn; ðən][tuː; tə]

I	consider	that	there	is	no	better	remedy	against	those	two	hindrances	than	to
我	考虑	那	那里	是	不	更好的	补救	反对	那些	二	障碍	比	到

[kə'mjuːnɪkeɪt] ['feɪθfəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][ai][hæv; həv] [faʊnd] ,

communicate	faithfully	to	the	public	the	little	I	have	found	,
交流	忠实	到	这	民众	这	小的	我	有	成立	,

我认为，克服这两个障碍的最好办法莫过于如实将我所发现的少量信息传达给公众。

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

"	etc	.
"	ETC	.

“ ETC。

(" [dɪs'kʊrz] [diː][lɑː] [me'θəʊd] , " [vɒl] .

(	"	Discours	de	la	Methode	,	"	vol	.
(	"	论述	德	拉	方法	,	"	卷	.

(“Discours de la Methode”，卷。

[ai] . ['ɜːvrə] [diː] [dei'kaːt] , ['kʌzənz] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .)

i	.	OEuvres	de	Descartes	,	Cousin's	Edition	.	)
我	.	作品	德	笛卡尔	,	表亲	版	.	)

我。笛卡尔作品，表弟版本。）

[ænd; ənd] [ə'gen] , [ɪn][hɪz; ɪz] " [ˌkɒrə'spɒndəns] " ([vɒl] . [ɪks] .

And	again	,	in	his	"	Correspondence	"	(	vol	.	ix	.
和	再次	,	在	他的	"	一致	"	(	卷	.	九	.

在他的《通信集》（第九卷）中，他又写道：

[piː] . -) , [hiː; hi] [sez] : " [ðə; ði] [ˌkɒnsə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [helθ] [hæz; həz] [biːn] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]

p	.	341	)	,	he	says	:	"	The	conservation	of	health	has	been	always	the	principal
p	.	-	)	,	他	说道	:	"	这	保护	的	健康	有	到过	总是	这	主要的

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][maɪ] ['stʌdiz] ,

object	of	my	studies	,
目的	的	我的	研究	,

第 341 页），他说：“健康保护一直是我研究的主要目标，

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ə'kwaɪərɪŋ] [mʌtʃ] ['nɒlɪdʒ]

and	I	have	no	doubt	that	there	is	a	means	of	acquiring	much	knowledge
和	我	有	不	怀疑	那	那里	是	一个	方法	的	收购	很多	知识

['tʌtʃɪŋ] ['medsn; 'medɪsn] [wɪtʃ] ,

touching	medicine	which	,
接触	药品	哪个	,

我毫不怀疑，存在着获取大量医学知识的途径，

[ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] , [ɪz] [ɪg'nɔːd] .

up	to	this	time	,	is	ignored	.
向上	到	这	时间	,	是	忽略	.

到目前为止，一直被忽略。

" [hiː; hi] [ðen] [ri'fəːz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mediteit] ['triːtɪs] [ɒn] ['ænɪmlz] [æz; əz]['əʊnli][æn; ən] ['entrəns]

"	He	then	refers	to	his	meditated	Treatise	on	Animals	as	only	an	entrance
"	他	然后	指	到	他的	冥想	论文	在	动物	作为	仅有的	一个	入口

[ə'pɒn] [ðæt] ['nɒlɪdʒ] .

upon	that	knowledge	.
之上	那	知识	.

“他随后将自己沉思的《动物论》视为通往该知识的入口。

[bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] ['siːkrəts] [dei'kaːt] [meɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] ,

But	whatever	secrets	Descartes	may	have	thought	to	discover	,
但	任何	秘密	笛卡尔	可能	有	想法	到	发现	,

但无论笛卡尔曾试图发现怎样的秘密，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [meɪd] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] .

they	are	not	made	known	to	the	public	according	to	his	promise	.
他们	是	不是	制成	已知	到	这	民众	根据	到	他的	承诺	.

根据他的承诺，这些消息不会向公众公布。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə][em] . [tʃænət] , ['rɪt(ə)n] [ɪn] - ([fɔː(r)] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [daɪd]) ,

And	in	a	letter	to	M	.	Chanut	,	written	in	1646	(	four	years	before	he	died	)	,
和	在	一个	信	到	M	.	查努特	,	书面	在	-	(	四	年	前	他	死亡	)	,

在1646年（他去世前四年）写给M. Chanut的一封信中，

[hiː; hi] [sez] [ɪn'dʒenjuəsli] : " [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɪn] ['kɒnfɪdəns] [ðæt] [ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

he	says	ingenuously	:	"	I	will	tell	you	in	confidence	that	the	notion	,	such	as	it
他	说道	巧妙地	:	"	我	将要	告诉	你	在	信心	那	这	概念	,	这样的	作为	它

[ɪz] ,

is	,
是	,

他天真地说："我可以放心地告诉你，这种想法，如果真能称之为想法的话，

[wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][ə'kwaɪə(r)][ɪn] ['fɪzɪk(ə)l] [fə'lɒsəfi] ,

which	I	have	endeavoured	to	acquire	in	physical	philosophy	,
哪个	我	有	努力	到	获得	在	身体的	哲学	,

这是我在物理哲学领域努力追求的目标，

[hæd; həd] ['greɪtli] [ə'sɪstɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] ['sɜːt(ə)n] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['mɒrəl] [fə'lɒsəfi] ;

had	greatly	assisted	me	to	establish	certain	foundations	for	moral	philosophy	;
有	非常	协助	我	到	建立	肯定	基础	为了	道德	哲学	;

它极大地帮助我建立了道德哲学的某些基础；

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][mɔː(r)] ['iːzəli] ['sætɪsfaɪd] [ə'pɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em][ɒn] ['meni] ['ʌðə(r)z]

and	that	I	am	more	easily	satisfied	upon	this	point	than	I	am	on	many	others
和	那	我	是	更多的	容易地	使满意	之上	这	观点	比	我	是	在	许多	其他的

['tʌtʃɪŋ] ['medsn; 'medɪsn] ,

touching	medicine	,
接触	药品	,

而且，在这一点上，我比在许多其他与医学相关的事情上更容易感到满意。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] , [ˌnevəðə'les] , [dɪ'vəʊtɪd] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [taɪm] .

to	which	I	have	,	nevertheless	,	devoted	much	more	time	.
到	哪个	我	有	,	尽管如此	,	奉献	很多	更多的	时间	.

然而，我却投入了更多的时间。

[səʊ] [ðæt] " — ([ædz] [ðə; ði][grænd] ['θɪŋkə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['nəʊbəlnɪs]) — " [səʊ] [ðæt] ,

So	that	"	—	(	adds	the	grand	thinker	,	with	a	pathetic	nobleness	)	—	"	so	that	,
所以	那	"	—	(	添加	这	盛大	思想家	,	和	一个	可怜的	高贵	)	—	"	所以	那	,

所以"——（这位伟大的思想家带着一种可悲的高贵补充道）——"所以，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [laɪf] , [ai][hæv; həv] [faʊnd] [ə'nʌðə(r)] [gʊd] ,

instead	of	finding	the	means	to	preserve	life	,	I	have	found	another	good	,
反而	的	寻找	这	方法	到	保存	生活	,	我	有	成立	其他	好的	,

我没有去寻找保存生命的方法，而是找到了另一种美好的东西。

[mɔː(r)] ['iːzi] [ænd; ənd][mɔː(r)][ʃʊə(r)] , [wɪtʃ] [ɪz] — [nɒt][tuː; tə][fɪə(r)] [deθ] .

more	easy	and	more	sure	,	which	is	—	not	to	fear	death	.
更多的	简单的	和	更多的	当然	,	哪个	是	—	不是	到	害怕	死亡	.

更容易、更确定，那就是——不要害怕死亡。

" [[θriː]] - ['lusɪdəs] , — ['neɪmli] , [ðə; ði][bɜːd] ['pɒpjələli] [kɔːld] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [ɔː(r)]

"	[	3	]	Chrysococyx	lucidus	,	—	namely	,	the	bird	popularly	called	the	shining	or
"	[	3	]	-	卢西杜斯	,	—	即	,	这	鸟	广为人知	称为	这	灼灼	或者

[brɒnzd] ['kʊkuː] .

bronzed	cuckoo	.
古铜色	布谷鸟	.

[3] Chrysococyx lucidus，即俗称的闪亮杜鹃或青铜杜鹃。

" [ɪts] [nəʊt] [ɪz] [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['meləŋkəli] ['wɪs(ə)l] , [hɜːd] [æt; ət] [naɪt] ,
" Its note is an exceedingly melancholy whistle , heard at night ,
" 它是 笔记 是 一个 非常 忧郁 哨 , 听到 在 夜晚 ,

“它的音调是一种极其忧郁的哨声，在夜里可以听到。”

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] [ə'nɔɪɪŋ] [tuː; tə] ['eni] [sɪk] [ɔː(r)] ['nɜːvəs] ['pɜːs(ə)n] [huː] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [sliːp] .
when it is very annoying to any sick or nervous person who may be inclined to sleep .
什么时候 它 是 非常 恼人的 到 任何 生病的 或者 紧张的 人 WHO 可能 是 倾斜 到 睡觉 .

这对于任何生病或紧张、容易犯困的人来说都是非常烦人的。

[ai] [hæv; həv] [nəʊn] ['meni] ['ɪnstənsɪz] [weə(r)] [ðə; ði] [bɜːd] [hæz; həz] [biːn] [pɜːtʃt] [ɒn] [ə; eɪ] [triː] [ɪn] [ðə; ði] [və'sɪnəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪn'vælɪd] ,
I have known many instances where the bird has been perched on a tree in the vicinity of the room of an invalid ,
我 有 已知 许多 实例 在哪里 这 鸟 有 到过 栖息 在 一个 树 在 这 附近 的 这 房间 的 一个 无效的 ,

我曾多次遇到鸟儿栖息在病人房间附近的树上的情况。

['ʌtərɪŋ] [ɪts] ['mɔːnf(ə)l] [nəʊts] ,
uttering its mournful notes ,
发出声音 它是 悲哀 笔记 ,

发出哀伤的音符，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dɪs'lɔdʒd] [frɒm; frəm] [ɪts] [pə'zɪʃ(ə)n] .
and it was only with the greatest difficulty that it could be dislodged from its position .
和 它 曾是 仅有的 和 这 最 困难 那 它 可以 是 脱落 从 它是 位置 .

费了九牛二虎之力才把它从原位取下来。

" — ['dɑːktər; draɪv] .
" — Dr .
" — 博士 .

——博士

['benət] : ['gæðərɪŋz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəlɪst] [ɪn] [ˌɒstrə'leɪʒə; ˌɒstrə'leɪʃə] .
Bennett : Gatherings of a Naturalist in Australasia .
贝内特 : 聚会 的 一个 博物学家 在 澳大拉西亚 .

贝内特：一位博物学家在澳大拉西亚的聚会。

['tʃæptə(r)] [lksks'viː] .
CHAPTER LXXVI .
章 七十六 .

第七十六章

[ai] [streɪd] [θruː] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [tɪl] [nuːn] , [ɪn] [dɪ'beɪt] [wɪð] [maɪ'self] ,
I strayed through the forest till noon , in debate with myself ,
我 迷路了 通过 这 森林 直到 中午 , 在 辩论 和 我 ,

我漫步在森林里，直到中午，内心一直在纠结。

[ænd; ənd] [strəʊv] [tuː; tə] [ʃeɪp] [maɪ] [waɪld] [daut] ['ɪntuː] ['pɜːpəs] ,
and strove to shape my wild doubts into purpose ,
和 努力 到 形状 我的 荒野 疑虑 进入 目的 ,

我努力将自己纷乱的疑虑转化为目标，

[bɪ'fɔː(r)] [ai] [kʊd; kəd] [nɜːv] [ænd; ənd] [kəm'pəʊz] [maɪ'self] [ə'gen] [tuː; tə] [feɪs] ['mɑːgreɪv] [ə'ləʊn] .
before I could nerve and compose myself again to face Margrave alone .
前 我 可以 神经 和 撰写 我 再次 到 脸 侯爵 独自的 .

我还没来得及鼓起勇气独自面对侯爵。

[ai][ˌɑːr ˈiː] - ['entəd] [ðə; ði][bʌt; bət] .

I	re	-	entered	the	but	.
我	关于	-	进入	这	但	.

我重新输入了“但是”。

[tuː; tə][maɪ] [səˈpraɪz] , ['mɑːgreɪv] [wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd][left] [hɪm] ,

To	my	surprise	,	Margrave	was	not	in	the	room	in	which	I	had	left	him	,
到	我的	惊喜	,	侯爵	曾是	不是	在	这	房间	在	哪个	我	有	左边	他	,

令我惊讶的是，侯爵并不在我离开时所在的房间里。

[nɔː(r)][ɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [əˈdʒɔɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] .

nor	in	that	which	adjoined	it	.
也不	在	那	哪个	相邻的	它	.

也不包括与其相邻的地区。

[ai] [əˈsendɪd] [ðə; ði] [steəz] [tuː; tə][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [lɒft] [ɪn] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [biːn] [əˈkʌstəmd]

I	ascended	the	stairs	to	the	kind	of	loft	in	which	I	had	been	accustomed
我	上升	这	楼梯	到	这	种类	的	阁楼	在	哪个	我	有	到过	习惯

[tuː; tə] [pəˈsjuː] [maɪ] ['stʌdiz] ,

to	pursue	my	studies	,
到	追求	我的	研究	,

我拾级而上，来到了我以前常去学习的那种阁楼式房间。

[bʌt; bət][ɪn] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd][nɒt] [set] [fʊt] [sɪns] [maɪ] [əˈlɑːm] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪliən] [hæd; həd] [səˈspendɪd]

but	in	which	I	had	not	set	foot	since	my	alarm	for	Lilian	had	suspended
但	在	哪个	我	有	不是	放	脚	自从	我的	警报	为了	莉莲	有	暂停

[maɪ] ['leɪbə(r)] .

my	labours	.
我的	劳动	.

但自从我因担心莉莲而中断工作以来，我就再也没有踏足过那里。

[ðeə(r)] [ai] [sɔː] ['mɑːgreɪv] ['kwaɪətli] ['siːtɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ɒv; əv][maɪ] [æm'bɪʃəs] [wɜːk] ,

There	I	saw	Margrave	quietly	seated	before	the	manuscript	of	my	Ambitious	Work	,
那里	我	锯	侯爵	悄悄	坐着	前	这	手稿	的	我的	雄心勃勃	工作	,

我看到侯爵静静地坐在我的巨著手稿前。

[wɪtʃ] [leɪ] ['əʊpən][ɒn][ðə; ði] [ruːd] ['teɪb(ə)l] , [dʒʌst][æz; əz][ai][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] ,

which	lay	open	on	the	rude	table	,	just	as	I	had	left	it	,
哪个	躺	打开	在	这	粗鲁的	桌子	,	只是	作为	我	有	左边	它	,

它敞开着放在简陋的桌子上，就像我离开时那样。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ɪts] [kənˈkluːdɪŋ] ['sʌməri] .

in	the	midst	of	its	concluding	summary	.
在	这	中间	的	它是	总结	概括	.

在其总结性结论中。

" [ai][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði]['laɪs(ə)ns][ɒv; əv]['fɔːmə(r)] [deɪz] , [juː; jʊ] [siː] , " [sed] ['mɑːgreɪv] , ['smaɪlɪŋ] ,

"	I	have	taken	the	license	of	former	days	,	you	see	,	"	said	Margrave	,	smiling	,
"	我	有	已采取	这	执照	的	以前的	天	,	你	看	,	"	说	侯爵	,	微笑	,

“你看，我拿的是以前的执照，”侯爵笑着说。

" [ænd; ənd][hæv; həv][hɪt][baɪ] [tʃɑːns] [ɒn][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ai][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [wɪ'ðaʊt] ['efət] .

"	and	have	hit	by	chance	on	a	passage	I	can	understand	without	effort	.
"	和	有	打	经过	机会	在	一个	通道	我	能	理解	没有	努力	.

“并且偶然间读到了一段我毫不费力就能理解的文字。”

[bʌt; bət] [waɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪst] [ɒv; əv] ['ɑːgjumənt] [tuː; tə] [pruːv] [ə; eɪ][fækt][səʊ]['sɪmp(ə)l] ?

But	why	such	a	waste	of	argument	to	prove	a	fact	so	simple	?
但	为什么	这样的	一个	浪费	的	争论	到	证明	一个	事实	所以	简单的	?

但为什么要浪费这么多精力去证明一个如此简单的事实呢?

[ɪn][mæn] , [æz; əz][ɪn] [bruːt] , [laɪf] [wʌns] [lɒst] [ɪz] [lɒst] [fər'evə(r)] ;

In	man	,	as	in	brute	,	life	once	lost	is	lost	forever	;
在	男人	,	作为	在	蛮力	,	生活	一次	丢失的	是	丢失的	永远	;

人和动物一样，生命一旦逝去就永远失去了；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [laɪf] [ɪz][səʊ] ['preʃəs] [tuː; tə][mæn] .

and	that	is	why	life	is	so	precious	to	man	.
和	那	是	为什么	生活	是	所以	宝贵的	到	男人	.

这就是为什么生命对人类如此珍贵。

" [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [bʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd][ɪn] [rɒθ] .

"	I	took	the	book	from	his	hand	,	and	flung	it	aside	in	wrath	.
"	我	采取	这	书	从	他的	手	,	和	扔	它	旁边	在	愤怒	.

“我从他手里夺过书，愤怒地扔到一边。”

[hɪz; ɪz][ə'pruːv(ə)l] [rɪ'vəʊltɪd] [ˌem 'iː][mɔː(r)] [wɪð] [maɪ] [əʊn] ['θɪərɪz] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [ˌɑːgju'mentətɪv]

His	approval	revolted	me	more	with	my	own	theories	than	all	the	argumentative
他的	赞同	反抗	我	更多的	和	我的	自己的	理论	比	全部	这	争论

[ri'bjuːk] [ɒv; əv] ['feɪ.bə] .

rebukes	of	Faber	.
责备	的	费伯	.

他的赞同比费伯的所有辩驳和反驳更让我对自己的理论感到反感。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [aɪ] [sed] , ['stɜːnli] , " [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]

"	And	now	,	"	I	said	,	sternly	,	"	the	time	has	come	for	the	explanation
"	和	现在	,	"	我	说	,	严厉地	,	"	这	时间	有	来	为了	这	解释

[juː; jʊ] ['prɒmɪst] .

you	promised	.
你	承诺	.

“现在，”我严厉地说，“是时候兑现你承诺的解释时间了。”

[bɪ'fɔː(r)] [aɪ][kæn; kən][eɪd][juː; jʊ][ɪn] ['eni] [ɪk'sperɪmənt] [ðæt] [meɪ] [sɜːv] [tuː; tə] [prə'lɒŋ] [jɔː(r); jə(r)][laɪf] ,

Before	I	can	aid	you	in	any	experiment	that	may	serve	to	prolong	your	life	,
前	我	能	援助	你	在	任何	实验	那	可能	服务	到	延长	你的	生活	,

在我能够帮助你进行任何可能延长你生命的实验之前，

[aɪ][mʌst; məst] [nəʊ] [haʊ] [fɑː(r)] [ðæt] [laɪf][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ]['beɪlf(ə)l][ænd; ənd] [di'strɔi] ['ɪnfluəns] ?

I	must	know	how	far	that	life	has	been	a	baleful	and	destroying	influence	?
我	必须	知道	如何	远的	那	生活	有	到过	一个	有害的	和	摧毁	影响	?

"

"

"

我必须知道那种生活究竟在多大程度上产生了有害和毁灭性的影响?

" [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [feɪnt] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [seɪvd] [jɔː(r); jə(r)][laɪf][frɒm; frəm][æn; ən]

"	I	have	some	faint	recollection	of	having	saved	your	life	from	an
"	我	有	一些	头晕的	回忆	的	拥有	已保存	你的	生活	从	一个

['ɪmɪnənt] ['deɪndʒə(r)] ,

imminent	danger	,
迫在眉睫	危险	,

“我隐约记得我曾救过你，使你免于一死。”

[ænd; ənd] [ɪf] ['grætɪtjuːd] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ɒv; əv][mæn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv][ðə; ði][dɒg]

and	if	gratitude	were	the	attribute	of	man	,	as	it	is	of	the	dog
和	如果	感激	是	这	属性	的	男人	,	作为	它	是	的	这	狗

,

,

,

如果感恩是人类的特质，就像感恩是狗的特质一样，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kleɪm] [jɔː(r); jə(r)] [eɪd] [tuː; tə] [sɜːv] [maɪn] [æz; əz] [ə; eɪ] [raɪt] .

I	should	claim	your	aid	to	serve	mine	as	a	right	.
我	应该	宣称	你的	援助	到	服务	矿	作为	一个	正确的	.

我应该理所当然地要求你帮助我，以服务于我自己。

[ɑːsk] [ˌem ˈiː] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] .

Ask	me	what	you	will	.
问	我	什么	你	将要	.

你想问什么就问吧。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [siːn] [ɪˈnʌf] [ɒv; əv] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [aɪ] [duː; də] [nɒt] [əˈfekt] [ˈaɪðə(r)]

You	must	have	seen	enough	of	me	to	know	that	I	do	not	affect	either
你	必须	有	已见	足够的	的	我	到	知道	那	我	做	不是	影响	任何一个

[ðə; ði] [ˈvɜːtjuːz] [ɔː(r)] [vˈaɪsɪz] [ɒv; əv] [ˈʌðə(r)z] .

the	virtues	or	vices	of	others	.
这	美德	或者	恶习	的	其他的	.

你一定对我足够了解，知道我不会影响他人的美德或恶习。

[aɪ] [rɪˈgɑːd] [bəuθ] [wɪð] [səʊ] [suːˈpriːm; sjuːˈpriːm] [æn; ən] [ɪnˈdɪfrəns] , [ðæt] [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈvɪʃəs]

I	regard	both	with	so	supreme	an	indifference	,	that	I	believe	I	am	vicious
我	看待	两个都	和	所以	最高	一个	漠不关心	,	那	我	相信	我	是	恶毒

[ɔː(r)] [ˈvɜːtʃuəs] [ˌʌnəˈweəz] .

or	virtuous	unawares	.
或者	有德行的	不知情	.

我对二者都抱有极大的漠然，以至于我不知不觉地认为自己是邪恶的还是善良的。

[aɪ] [nəʊ] [nɒt] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [ɪkˈspleɪn] [wɒt] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [pəˈplekst] [juː; jʊ] ,

I	know	not	if	I	can	explain	what	seems	to	have	perplexed	you	,
我	知道	不是	如果	我	能	解释	什么	似乎	到	有	困惑	你	,

我不知道我是否能解释清楚让你困惑的事情。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [ˈkænɒt] [ɪkˈspleɪn] [aɪ] [hæv; həv] [nəʊ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [laɪ] .

but	if	I	cannot	explain	I	have	no	intention	to	lie	.
但	如果	我	不能	解释	我	有	不	意图	到	说谎	.

但如果我无法解释，我无意撒谎。

[spiːk] — [aɪ] [ˈlɪs(ə)n] !

Speak	—	I	listen	!
说话	—	我	听	!

请说——我听着！

[wiː; wi] [hæv; həv] [taɪm] [ɪˈnʌf] [naʊ] [bɪˈfɔː(r)] [ˌjuː ˈes] .

We	have	time	enough	now	before	us	.
我们	有	时间	足够的	现在	前	我们	.

我们现在时间还很充裕。

" [səʊ] [ˈseɪɪŋ] , [hiː; hi] [rɪˈklaɪnd] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [tʃeə(r)] , [ˈstretʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [ˈwɪərəli] .

"	So	saying	,	he	reclined	back	in	the	chair	,	stretching	out	his	limbs	wearily	.
"	所以	说	,	他	斜倚	后退	在	这	椅子	,	伸展	出去	他的	四肢	疲劳	.

说完，他向后靠在椅子上，疲惫地伸展着四肢。

[ɔːl] [raʊnd] [ðɪs] [spɔɪlt] [ˈdɑːlɪŋ] [ɒv; əv] [məˈtɪərɪəl] [ˈneɪtʃə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [eɪdz] [ænd; ənd] [əˈplaɪənsɪz]

All	round	this	spoilt	darling	of	Material	Nature	were	the	aids	and	appliances
全部	圆形的	这	被宠坏了	亲爱的	的	材料	自然	是	这	艾滋病	和	电器

[ɒv; əv] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [ˈsaɪəns] ,

of	Intellectual	Science	,
的	知识分子	科学	,

在这个被物质自然宠坏的宝贝周围，是理智科学的各种辅助工具和手段。

— [bʊks] [ænd; ənd] [ˈtelɪskoʊps] [ænd; ənd] [ˈkruːsiblz] ,

—	books	and	telescopes	and	crucibles	,
—	图书	和	望远镜	和	坩埚	,

书籍、望远镜和坩埚

[wɪð] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [deɪ] ['kʌmɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [smɔːl] ['sɜːkjələ(r)] ['æpətʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] [bɔːdɪd]

with	the	light	of	day	coming	through	a	small	circular	aperture	in	the	boarded
和	这	光	的	天	未来	通过	一个	小的	圆	光圈	在	这	登机

['keɪsmənt] ,

casement	,
窗扇	,

日光透过木板窗框上的一个小圆孔照射进来，

[æz; əz][ai][hæd; həd] [kən'strʌktɪd] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

as	I	had	constructed	the	opening	for	my	experimental	observation	of	the
作为	我	有	建造	这	开幕	为了	我的	实验	观察	的	这

['prɪzməl] [reɪz] .

prismal	rays	.
棱镜	射线	.

我当时已经搭建好开口，以便对棱镜光线进行实验观察。

[waɪl] [ai] [raɪt] , [hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] [ɪz][æz; əz]['vɪzəb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [rɪ'membrəns] [æz; əz] [ɪf] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]

While	I	write	,	his	image	is	as	visible	before	my	remembrance	as	if	before	the
尽管	我	写	,	他的	图像	是	作为	可见的	前	我的	纪念	作为	如果	前	这

['æktʃuəl] [aɪ] ,

actual	eye	,
实际的	眼睛	,

在我写作的时候，他的身影就像清晰地浮现在我的脑海中，如同亲眼所见一般。

— ['bjuːtɪf(ə)l] ['iːv(ə)n][ɪn][ɪts] [dɪ'keɪ] , ['ɔːf(ə)l] ['iːv(ə)n][ɪn][ɪts] ['wiːknəs] ,

—	beautiful	even	in	its	decay	,	awful	even	in	its	weakness	,
—	美丽的	甚至	在	它是	衰变	,	可怕	甚至	在	它是	弱点	,

——即使在衰败中也显得美丽，即使在虚弱中也显得可怕。

[mɪ'stɪəriəs] [æz; əz][ɪz]['neɪtʃə(r)] [hɜː'self] [ə'mɪdst] [ɔːl][ðə; ði] ['mekənɪzəm] [baɪ] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] ['fænsid]

mysterious	as	is	Nature	herself	amidst	all	the	mechanism	by	which	our	fancied
神秘	作为	是	自然	她自己	在……之中	全部	这	机制	经过	哪个	我们的	幻想

['nɒlɪdʒ] [ə'tempts] [tuː; tə] ['meʒə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [lɔːz] [ænd; ənd] ['ænəlaɪz] [hɜː(r); hə(r)] [lait] .

knowledge	attempts	to	measure	her	laws	and	analyze	her	light	.
知识	尝试	到	措施	她	法律	和	分析	她	光	.

大自然本身就像它一样神秘莫测，我们臆想的知识试图通过各种机制来衡量它的规律并分析它的光芒。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][nəʊ] [sʌtʃ] ['sʌt(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [dɪ'leɪd] [maɪ] [ɪn'kwɪzətɪv] ['iːgə(r)] [maɪnd]

But	at	that	moment	no	such	subtle	reflections	delayed	my	inquisitive	eager	mind
但	在	那	片刻	不	这样的	微妙的	反思	延迟	我的	好奇	渴望的	头脑

[frɒm; frəm][ɪts] [ɪ'miːdiət] ['pɜːpəs] ,

from	its	immediate	purpose	,
从	它是	即时	目的	,

但那一刻，这些微妙的思考并没有耽搁我那颗求知欲旺盛的心，它一心只想完成眼前的任务。

— [huː] [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðɪs] ['kriːtʃə(r)] ['bəʊstɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['siːkrət] [θruː] [wɪtʃ] [ai] [mait]

—	who	and	what	was	this	creature	boasting	of	a	secret	through	which	I	might
—	WHO	和	什么	曾是	这	生物	吹嘘	的	一个	秘密	通过	哪个	我	可能

['reskjuː] [frɒm; frəm] [deθ] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [huː] [wɒz; wəz][maɪ][ɔːl] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɜːθ] ?

rescue	from	death	the	life	of	her	who	was	my	all	upon	the	earth	?
救援	从	死亡	这	生活	的	她	WHO	曾是	我的	全部	之上	这	地球	?

——这个生物是谁？他究竟有什么秘密，能让我救回我在世上的一切——她的性命？

[ai] ['gæðəd] ['ræpɪdli] [ænd; ənd] [sək'sɪŋktli] [tə'geðə(r)] [ɔːl] [ðæt] [ai] [njuː] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [ai] [gest]

I	gathered	rapidly	and	succinctly	together	all	that	I	knew	and	all	that	I	guessed
我	聚集	快速	和	简洁地	一起	全部	那	我	知道	和	全部	那	我	猜对了

[ɒv; əv] - [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd] [aːts] .

of	Margrave's	existence	and	arts	.
的	-	存在	和	艺术	.

我迅速而简洁地整理了我所知道的以及我对侯爵的生平和技艺的所有猜测。

[ai] [kə'menst] [frɒm; frəm][maɪ] ['vɪʒn] [ɪn] [ðæt] ['mɪmɪk] ['gɒlgəθə] [ɒv; əv] ['kriːtʃəz] [ɪn'fɪəriə(r)][tuː; tə][mæn]

I	commenced	from	my	vision	in	that	mimic	Golgotha	of	creatures	inferior	to	man
我	开始	从	我的	想象	在	那	模仿	墓地	的	生物	下	到	男人

,

,

,

我从我的幻象开始，那幻象模仿了低于人类的生物的髑髅地，

[kləʊz] [baɪ][ðə; ðɪ] [siːn] [ɒv; əv] [mænz] [məʊst] ['trɪviəl] [ænd; ənd] ['miːnɪŋləs] ['pɑːstaɪm] .

close	by	the	scene	of	man's	most	trivial	and	meaningless	pastime	.
关闭	经过	这	场景	的	男人的	最多	琐碎的	和	无意义的	消遣	.

就在人类最琐碎、最无意义的消遣场所附近。

[ai] [went] [ɒn] , — - ['mɜːdə(r)] ; [ðə; ðɪ] ['mɪsɪŋ] ['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kɑːskɪt] ;

I	went	on	,	—	Derval's	murder	;	the	missing	contents	of	the	casket	;
我	去	在	,	—	-	谋杀	;	这	丢失的	内容	的	这	棺材	;

我继续说道：——德瓦尔的谋杀案；棺材里失踪的物品；

[ðə; ðɪ] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [siːn] [baɪ][ðə; ðɪ]['meɪniæk] [ə'sæsɪn] ['gaɪdɪŋ] [hɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['hɒrɪd] [diːd] ; [ðə; ðɪ]

the	apparition	seen	by	the	maniac	assassin	guiding	him	to	the	horrid	deed	;	the
这	幻影	已见	经过	这	疯子	刺客	指导	他	到	这	可怕的	契据	;	这

['luːmɪnəs] ['hɔːntɪŋ] ['ʃædəʊ] ;

luminous	haunting	shadow	;
发光的	令人难忘	阴影	;

疯狂刺客看到的幻影指引他犯下可怕的罪行；那闪烁着光芒、令人难以忘怀的影子；

[ðə; ðɪ] ['pɒzətɪv] [tʃɑːdʒ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['məːdə] [mænz] ['memwɑː(r)] [kə'nektɪŋ] ['mɑːgreɪv] [wɪð] ['luːɪs]

the	positive	charge	in	the	murdered	man's	memoir	connecting	Margrave	with	Louis
这	积极的	收费	在	这	被谋杀	男人的	回忆录	连接	侯爵	和	路易斯

[greɪl] ,

Grayle	,
格雷尔	,

被谋杀者的回忆录中将马格雷夫与路易斯·格雷尔联系起来的积极证据，

[ænd; ənd] [ə'kjuːzɪŋ] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['mɜːdə(r)][ɒv; əv] [hə'ruːn] ; [ðə; ðɪ] [naɪt] [ɪn][ðə; ðɪ]

and	accusing	him	of	the	murder	of	Haroun	;	the	night	in	the
和	指控	他	的	这	谋杀	的	哈伦	;	这	夜晚	在	这

['muːnlɪt] [pə'vɪliən] [æt; ət][dɜːr'væl] [kɔːt] ;

moonlit	pavilion	at	Derval	Court	;
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	亭	在	德瓦尔	法庭	;

并指控他谋杀了哈伦；在德瓦尔宫廷月光下的亭子里度过的夜晚；

[ðə; ðɪ] ['beɪnfl] ['ɪnfluəns] [ɒn] ['lɪliən] ; [ðə; ðɪ] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs]

the	baneful	influence	on	Lilian	;	the	struggle	between	me	and	himself	in	the	house
这	有害的	影响	在	莉莲	;	这	斗争	之间	我	和	他自己	在	这	房子

[baɪ][ðə; ðɪ] ['siːʃɔː(r)] ,

by	the	seashore	,
经过	这	海滨	,

对莉莲的有害影响；我和他在海边小屋里的斗争，

— [ðə; ðɪ] [streɪndʒ] [ɔːl] [ðæt] [ɪz][təʊld][ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] ['stɔːri] .

—	the	strange	All	that	is	told	in	this	Strange	Story	.
—	这	奇怪的	全部	那	是	讲述	在	这	奇怪的	故事	.

——这个奇怪的故事里讲述的一切都很奇怪。

[bʌt; bət] ['wɔːmɪŋ] [æz; əz][aɪ] [spəʊk] ,

But	warming	as	I	spoke	,
但	变暖	作为	我	辐	,

但随着我说话，气温逐渐升高，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [fɪəs] [dʒɔɪ][tuː; tə][biː; bi] [ɪneɪbld] [ðʌs] [tuː; tə] [friː] [maɪ] [əʊn] [hɑːt] [ɒv; əv]

and	in	a	kind	of	fierce	joy	to	be	enabled	thus	to	free	my	own	heart	of
和	在	一个	种类	的	凶猛的	喜悦	到	是	已启用	因此	到	自由的	我的	自己的	心	的

[ðə; ði] [daut] [ðæt] [hæd; həd] ['bəːdnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

the	doubts	that	had	burdened	it	,
这	疑虑	那	有	负担	它	,

我感到无比喜悦，因为我终于能够摆脱一直以来困扰我内心的种种疑虑。

[naʊ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['feəli] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði] ['biːɪŋ] [baɪ] [huːm] [maɪ] ['riːz(ə)n] [hæd; həd]

now	that	I	was	fairly	face	to	face	with	the	being	by	whom	my	reason	had
现在	那	我	曾是	相当	脸	到	脸	和	这	存在	经过	谁	我的	原因	有

[biːn] [səʊ] [pə'plekst] [ænd; ənd][maɪ][laɪf][səʊ] ['tɔːtʃəd] .

been	so	perplexed	and	my	life	so	tortured	.
到过	所以	困惑	和	我的	生活	所以	受折磨	.

现在，我终于与那个曾让我的理智如此困惑、让我的生活如此痛苦的存在面对面了。

[ai][wɒz; wəz] [rɪ'streɪnd] [baɪ] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɪəz] [lest][maɪ] [əʊn] ['fænsi] [dɪ'siːvd] [ˌem 'iː] ,

I	was	restrained	by	none	of	the	fears	lest	my	own	fancy	deceived	me	,
我	曾是	克制	经过	没有任何	的	这	恐惧	免得	我的	自己的	想要	受骗	我	,

我丝毫没有被恐惧所束缚，以免自己的幻想欺骗了我。

[wɪð] [wɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [ai][hæd; həd]['strɪv(ə)n][tuː; tə] [rɪ'djuːs] [tuː; tə]['nætʃ(ə)rəl] ['kɔːzɪz] [ðə; ði]

with	which	in	his	absence	I	had	striven	to	reduce	to	natural	causes	the
和	哪个	在	他的	缺席	我	有	努力	到	减少	到	自然的	原因	这

['pɔːtent, 'pəu-][ɒv; əv] ['terə(r)] [ænd; ənd]['wʌndə(r)] .

portents	of	terror	and	wonder	.
预兆	的	恐怖	和	想知道	.

在他不在的时候，我曾努力将恐怖和惊奇的预兆归因于自然原因。

[ai] ['steɪtɪd] ['pleɪnli] , [də'rektli] , [ðə; ði] [bɪ'liːfs] ,

I	stated	plainly	,	directly	,	the	beliefs	,
我	声明	显然	,	直接地	,	这	信仰	,

我直截了当地陈述了我的信念，

[ðə; ði] [ɪm'preʃnz] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [deəd] ['iːv(ə)n][tuː; tə][maɪ'self][tuː; tə] [əʊn] [wɪ'ðaʊt]

the	impressions	which	I	had	never	dared	even	to	myself	to	own	without
这	印象	哪个	我	有	绝不	敢于	甚至	到	我	到	自己的	没有

[siːkɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

seeking	to	explain	them	away	.
寻求	到	解释	他们	离开	.

那些我甚至不敢承认、甚至不敢向自己承认的印象，我总是试图用各种理由来解释它们。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [æt; ət][lɑːst][tuː; tə][ə; eɪ] [kləʊz] , [ai] [sed] :

And	coming	at	last	to	a	close	,	I	said	:
和	未来	在	最后的	到	一个	关闭	,	我	说	:

最后，我总结道：

" [sʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['evɪdənsɪz] [ðæt] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ] [əb'hɒrəns] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪf]

"	Such	are	the	evidences	that	seem	to	me	to	justify	abhorrence	of	the	life
"	这样的	是	这	证据	那	似乎	到	我	到	证明合法	厌恶	的	这	生活

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː][tuː; tə][eɪd][ɪn][prə'lɔŋ, 'lɔːŋ] .

that	you	ask	me	to	aid	in	prolonging	.
那	你	问	我	到	援助	在	延长	.

“在我看来，这些证据足以证明我对你们要求我帮助延长的生命感到厌恶。”

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [teɪl] [ɒv; əv][lɑːst] [naɪt] [bʌt; bət] [kən'fəːmz] [ðem; ðəm] .

Your	own	tale	of	last	night	but	confirms	them	.
你的	自己的	故事	的	最后的	夜晚	但	确认	他们	.

你昨晚的讲述证实了他们的说法。

[ænd; ənd] [waɪ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] — [tuː; tə][ˌem ˈiː] — [duː; də][juː; jʊ] [kʌm] [wɪð] [waɪld] [ɪnˈtriːti] [tuː; tə]

And	why	to	me	—	to	me	—	do	you	come	with	wild	entreaties	to
和	为什么	到	我	—	到	我	—	做	你	来	和	荒野	恳求	到

['leŋθən] [ðə; ði] [laɪf] [ðæt] [hæz; həz] ['blaɪtɪd] [maɪ] [əʊn] ?

lengthen	the	life	that	has	blighted	my	own	?
加长	这	生活	那	有	秕	我的	自己的	?

你为何要向我——向我——发出如此疯狂的请求，恳求我延长这折磨着我的生命?

[haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] ['iːv(ə)n] [lɜːn] [ðə; ði] [həʊm] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔːt] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] ['refjuːdʒ] ?

How	did	you	even	learn	the	home	in	which	I	sought	unavailing	refuge	?
如何	做过	你	甚至	学习	这	家	在	哪个	我	寻求	徒劳无功	避难所	?

你是怎么知道我曾投奔的那个毫无希望的避难所的?

[haʊ] — [æz; əz] [jɔː(r); jə(r)] [hɪnt] [tuː; tə] ['feɪ.bə] ['klɪəli] [rɪ'viːld] — [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] [ə'weə(r)] [ðæt] , [ɪn]

How	—	as	your	hint	to	Faber	clearly	revealed	—	were	you	aware	that	,	in
如何	—	作为	你的	暗示	到	费伯	清楚地	揭晓	—	是	你	意识到的	那	,	在

[jɒn] [haʊs] ,

yon	house	,
远	房子	,

你向费伯暗示的那些话清楚地表明了，你是如何知道在那栋房子里，

[weə(r)] [ðə; ði] ['sɒrəʊ] [ɪz] [veɪld] , [weə(r)] [ðə; ði] [grəʊn] [ɪz] [sə'prest] , [weə(r)] [ðə; ði] [fʊt] - [tred] [fɔːls]

where	the	sorrow	is	veiled	,	where	the	groan	is	suppressed	,	where	the	foot	-	tread	falls
在哪里	这	悲哀	是	含蓄	,	在哪里	这	呻吟	是	被抑制	,	在哪里	这	脚	-	踏	瀑布

['gəʊstlaɪk] ,

ghostlike	,
幽灵般的	,

悲伤被掩藏，呻吟被压抑，脚步声如幽灵般飘荡。

[ðeə(r)] ['strʌglz] [naʊ] [bɪ'twiːn] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [maɪ] [hɑːrts] [twɪn] , [maɪ] [wɜːrldz] ['sʌnʃaɪn] ?

there	struggles	now	between	life	and	death	my	heart's	twin	,	my	world's	sunshine	?
那里	斗争	现在	之间	生活	和	死亡	我的	心脏的	双	,	我的	世界的	阳光	?

如今生死之间充满挣扎，我的挚爱，我的世界之光?

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[θruː] [maɪ] ['terə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

through	my	terror	for	her	,
通过	我的	恐怖	为了	她	,

出于对她的恐惧，

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['diːmən] [ðæt] [telz] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] [braɪb] [maɪ] [əb'hɒrəns] ['ɪntuː] [səb'mɪʃn] ,

is	it	a	demon	that	tells	you	how	to	bribe	my	abhorrence	into	submission	,
是	它	一个	恶魔	那	讲述	你	如何	到	贿赂	我的	厌恶	进入	提交	,

是不是恶魔告诉你如何用贿赂收买我，让我的厌恶屈服?

[ænd; ənd] ['sʌp(ə)l] [maɪ] ['riːz(ə)n] ['ɪntuː] [juːz] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [endz] ?

and	supple	my	reason	into	use	to	your	ends	?
和	柔软	我的	原因	进入	使用	到	你的	结束	?

并允许我将我的理性用于你的目的?

" ['mɑːgreɪv] [hæd; həd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [θruː'aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [fɪkst] [ə'tenʃ(ə)n] , [æt; ət] [taɪmz]

"	Margrave	had	listened	to	me	throughout	with	a	fixed	attention	,	at	times
"	侯爵	有	听着	到	我	自始至终	和	一个	固定的	注意力	,	在	时代

[wɪð] [ə; eɪ] [bɪ'wɪldəd] [steə(r)] ,

with	a	bewildered	stare	,
和	一个	困惑	盯	,

“侯爵全程都全神贯注地听我说话，有时眼神中带着困惑。”

[æt; ət] [taɪmz] [wɪð] [ˌeksklə'meiʃən] [ɒv; əv] [sə'praɪz] , [bʌt; bət] [nɒt] [ɒv; əv] [dɪ'naɪəl] .

at	times	with	exclamations	of	surprise	,	but	not	of	denial	.
在	时代	和	感叹词	的	惊喜	,	但	不是	的	拒绝	.

有时带着惊讶的感叹，但并非否认。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [hæd; həd] [dʌn] , [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['momənts] ['saɪlənt] , ['siːmɪŋli] ['stjuːpɪfaɪd] ,

And	when	I	had	done	,	he	remained	for	some	moments	silent	,	seemingly	stupefied	,
和	什么时候	我	有	完毕	,	他	剩余	为了	一些	时刻	沉默的	,	似乎	目瞪口呆	,

当我说完之后，他沉默了好一会儿，似乎惊呆了。

['pɑːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [rɪ'piːtɪdli] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [braʊ] , [ɪn] [ðə; ði] ['dʒestʃə(r)] [səʊ] [fə'mɪliə(r)] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] ['fɔːmə(r)] [deɪz] .

passing	his	hand	repeatedly	over	his	brow	,	in	the	gesture	so	familiar	to	him	in	former	days	.
通过	他的	手	反复	超过	他的	眉头	,	在	这	手势	所以	熟悉的	到	他	在	以前的	天	.

他反复用手抚摸额头，这是他过去非常熟悉的动作。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] , [wɪ'ðaʊt] [i'vins] ['eni] [saɪn] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'zentmənt] [ɔː(r)] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] , —

At	length	he	said	quietly	,	without	evincing	any	sign	either	of	resentment	or	humiliation	,	—
在	长度	他	说	悄悄	,	没有	表现出	任何	符号	任何一个	的	怨恨	或者	屈辱	,	—

最后，他平静地说，脸上既没有流露出怨恨，也没有流露出屈辱——

" [ɪn] [mʌtʃ] [ðæt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ai] ['rekəgnaɪz] [maɪ'self] ;

"	In	much	that	you	tell	me	I	recognize	myself	;
"	在	很多	那	你	告诉	我	我	认出	我	;

“你所说的很多话，我都觉得很像自己；

[ɪn] [mʌtʃ] [ai] [ˌeɪ 'em] [æz; əz] [lɒst] [ɪn] [ə'meɪzmənt] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɪn] [waɪld] [daʊt] [ɔː(r)] [fɪəs] [rɒθ] .

in	much	I	am	as	lost	in	amazement	as	you	in	wild	doubt	or	fierce	wrath	.
在	很多	我	是	作为	丢失的	在	惊愕	作为	你	在	荒野	怀疑	或者	凶猛的	愤怒	.

很多方面，我和你一样，都沉浸在惊奇之中，就像你沉浸在强烈的怀疑或愤怒之中一样。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] ['fɪlɪp] [dɜːr'væl] [prə'djuːst] [ɒn] [ˌem 'iː] [ai] [hæv; həv] [nəʊ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

Of	the	effect	that	you	say	Philip	Derval	produced	on	me	I	have	no	recollection	.
的	这	影响	那	你	说	菲利普	德瓦尔	生产	在	我	我	有	不	回忆	.

对于你所说的菲利普·德瓦尔对我产生的影响，我没有任何印象。

[ɒv; əv] [hɪm'self] [ai] [hæv; həv] ['əʊnli] [ðɪs] , — [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [maɪ] [fəʊ] ,

Of	himself	I	have	only	this	,	—	that	he	was	my	foe	,
的	他自己	我	有	仅有的	这	,	—	那	他	曾是	我的	敌人	,

关于他本人，我只知道一点——他曾是我的敌人。

[ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] [ɪn'tent] [ɒn] [skiːm] [tuː; tə] ['ʃɔːt(ə)n] [maɪ] [laɪf] [ɔː(r)] [dɪ'strɔɪ] [ɪts] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

that	he	came	to	England	intent	on	schemes	to	shorten	my	life	or	destroy	its	enjoyments	.
那	他	来了	到	英格兰	意图	在	方案	到	缩短	我的	生活	或者	破坏	它是	享受	.

他来到英国的目的是为了缩短我的寿命或破坏我的生活乐趣。

[ɔːl] [maɪ] ['fæk(ə)ltɪz] [tend] [tuː; tə] [self] - [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] ; [ðeə(r)] , [ðeɪ] [kən'vɜːdʒ] [æz; əz] [reɪz] [ɪn] [ə; eɪ]

All	my	faculties	tend	to	self	-	preservation	;	there	,	they	converge	as	rays	in	a
全部	我的	学院	趋向	到	自己	-	保存	;	那里	,	他们	收敛	作为	射线	在	一个

['fəʊkəs] ;

focus	;
重点	;

我的所有能力都倾向于自我保护；在那里，它们像光线一样汇聚成一个焦点；

[ɪn] [ðæt] ['fəʊkəs] [ðeɪ] [ɪ'luːm] [ænd; ənd] — [ðeɪ] [bɜːn] .

in	that	focus	they	illume	and	—	they	burn	.
在	那	重点	他们	照明	和	—	他们	烧伤	.

在这种聚焦下，它们闪耀光芒，燃烧不息。

[aɪ] ['wɪld] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [maɪ] [ɪn'tendɪd] [dɪ'strɔɪə(r)] .

I	willed	to	destroy	my	intended	destroyer	.
我	意志	到	破坏	我的	故意的	驱逐舰	.

我决心摧毁我原本想要摧毁的那个人。

[dɪd] [maɪ] [wɪl] [ɪn'fɔːs] [ɪt'self] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['eɪdʒənt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['gaɪdɪd] ?

Did	my	will	enforce	itself	on	the	agent	to	which	it	was	guided	?
做过	我的	将要	执行	本身	在	这	代理人	到	哪个	它	曾是	引导	?

我的意志是否对被引导的代理人产生了影响?

['laɪkli] [ɪ'nʌf] .

Likely	enough	.
可能	足够的	.

很有可能。

[biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] .

Be	it	so	.
是	它	所以	.

就这么办吧。

[wʊd] [juː; jʊ] [bleɪm] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] ['sleɪɪŋ] [ðə; ðɪ] ['taɪgə(r)] [ɔː(r)] ['sɜːpənt] — [nɒt] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['neɪkɪd] [hænd]

Would	you	blame	me	for	slaying	the	tiger	or	serpent	—	not	by	the	naked	hand
会	你	责备	我	为了	杀戮	这	老虎	或者	蛇	—	不是	经过	这	裸	手

,

,

,

你会责怪我杀死老虎或蛇吗？——如果不是用赤手空拳的话。

[bʌt; bət] [baɪ] ['wepənz] [ðæt] [ɑːm] [ˌaɪ 'tiː] ?

but	by	weapons	that	arm	it	?
但	经过	武器	那	手臂	它	?

但用武器武装它呢?

[bʌt; bət] [wɒt] [kʊd; kəd] ['taɪgə(r)] [ænd; ənd] ['sɜːpənt] [duː; də] [mɔː(r)] [ə'genst] [ˌem 'iː] [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] [mæn]

But	what	could	tiger	and	serpent	do	more	against	me	than	the	man
但	什么	可以	老虎	和	蛇	做	更多的	反对	我	比	这	男人

[huː] [wʊd] [rɒb] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [laɪf] ?

who	would	rob	me	of	life	?
WHO	会	抢	我	的	生活	?

但是，老虎和蛇能对我造成什么伤害，比得上那个想要夺走我性命的人呢?

[hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [aːts] [fɔː(r); fə(r)] [ə'sɔːlt] , [aɪ] [hæd; həd] [maɪn] [fɔː(r); fə(r)] [self] - [dɪ'fens] .

He	had	his	arts	for	assault	,	I	had	mine	for	self	-	defence	.
他	有	他的	艺术	为了	突击	,	我	有	矿	为了	自己	-	防御	.

他学习的是攻击技艺，我学习的是自卫技艺。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['taɪgə(r)] [ðæt] [kriːps] [θruː] [ðə; ðɪ] ['dʒʌŋg(ə)l] ,

He	was	to	me	as	the	tiger	that	creeps	through	the	jungle	,
他	曾是	到	我	作为	这	老虎	那	令人毛骨悚然	通过	这	丛林	,

他对我来说就像丛林中潜行的老虎。

[ɔː(r)][ðə; ði] ['sɜːpənt] [ʌn'kɔɪlɪŋ] [hɪz; ɪz][fəʊldz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sprɪŋ] .

or	the	serpent	uncoiling	his	folds	for	the	spring	.
或者	这	蛇	展开	他的	折叠	为了	这	春天	.

或者像蛇在春天舒展身体一样。

[deθ] [tuː; tə] [ðəʊz] [huːz] [laɪf][ɪz] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪn] , [biː; bi] [ðeɪ] ['sɜːpənt] [ɔː(r)]['taɪgə(r)][ɔː(r)]

Death	to	those	whose	life	is	destruction	to	mine	,	be	they	serpent	or	tiger	or
死亡	到	那些	谁	生活	是	破坏	到	矿	,	是	他们	蛇	或者	老虎	或者

[mæn] !

man	!
男人	!

凡是危害我生命的，无论是蛇、虎还是人，都该死！

[dɜːr'væl] ['perɪʃt] .

Derval	perished	.
德瓦尔	遇难	.

德瓦尔去世了。

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的！

[ðə; ði][spɒt][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['meɪniæk][hæd; həd] ['berid] [ðə; ði]['kɑːskɪt][wɒz; wəz] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] —

the	spot	in	which	the	maniac	had	buried	the	casket	was	revealed	to	me	—
这	点	在	哪个	这	疯子	有	埋葬	这	棺材	曾是	揭晓	到	我	—

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] ;

no	matter	how	;
不	事情	如何	;

无论如何，我都找到了疯子埋葬棺材的地方；

[ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːskɪt] [pɑːst] ['ɪntuː][maɪ][hændz] .

the	contents	of	the	casket	passed	into	my	hands	.
这	内容	的	这	棺材	通过了	进入	我的	双手	.

棺材里的东西交到了我手中。

[aɪ] ['kʌvətɪd] [ðæt] [pə'zeʃ(ə)n] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [bɪ'liːvd] [ðæt][dɜːr'væl][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm]

I	coveted	that	possession	because	I	believed	that	Derval	had	learned	from
我	令人垂涎的	那	拥有	因为	我	相信	那	德瓦尔	有	学习	从

[hə'ruːn] [ɒv; əv] [ə'lepəʊ] [ðə; ði]['siːkrət][baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɪ'lɪksə(r)][ɒv; əv][laɪf][ɪz] [prɪ'peəd] ,

Haroun	of	Aleppo	the	secret	by	which	the	elixir	of	life	is	prepared	,
哈伦	的	阿勒颇	这	秘密	经过	哪个	这	灵药	的	生活	是	准备	,

我觊觎那件东西，因为我相信德尔瓦尔从阿勒颇的哈伦那里学到了制作长生不老药的秘密。

[ænd; ənd][aɪ][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [sʌm; səm] [stɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['es(ə)ns] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	I	supposed	that	some	stores	of	the	essence	would	be	found	in	his
和	我	据称	那	一些	商店	的	这	本质	会	是	成立	在	他的

['kɑːskɪt] .

casket	.
棺材	.

我猜想他的棺材里应该还有些这种精华。

[aɪ][wɒz; wəz] [dɪ'siːvd] — [nɒt][ə; eɪ][drɒp] !

I	was	deceived	—	not	a	drop	!
我	曾是	受骗	—	不是	一个	降低	!

我被骗了——一滴都没拿到！

[wɒt] [aɪ][ðeə(r)] [faʊnd] [aɪ] [njuː] [nɒt] [haʊ] [tuː; tə][juːz][ɔː(r)] [ə'plaɪ] ,

What	I	there	found	I	knew	not	how	to	use	or	apply	,
什么	我	那里	成立	我	知道	不是	如何	到	使用	或者	申请	,

我在那里发现了一些我不知道如何使用或应用的东西。

[nɔː(r)][dɪd][aɪ][keə(r)][tuː; tə] [lɜːn] .

nor	did	I	care	to	learn	.
也不	做过	我	关心	到	学习	.

我也不想学。

[wɒt] [aɪ] [sɔːt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðeə(r)] .

What	I	sought	was	not	there	.
什么	我	寻求	曾是	不是	那里	.

我想要的东西并不存在。

[juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] ['luːmɪnəs] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][maɪ'self] ; [ˌaɪ 'tiː] [hɔːnt] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɔst] , [ˌaɪ 'tiː] [kəm'pelz]

You	see	a	luminous	shadow	of	myself	;	it	haunts	,	it	accosts	,	it	compels
你	看	一个	发光的	阴影	的	我	;	它	闹鬼的地方	,	它	搭讪	,	它	强制

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

你看到我发光的影子；它萦绕着你，纠缠着你，强迫着你。

[ɒv; əv] [ðɪs] [aɪ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] .

Of	this	I	know	nothing	.
的	这	我	知道	没有什么	.

对此我一无所知。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [ˌemə'neɪʃn] [ɒv; əv][maɪ] [ɪn'tens] [wɪl] ['riːəli] [prə'djuːsɪŋ] [ðɪs] ['spektə(r)][ɒv; əv][maɪ'self]

Was	it	the	emanation	of	my	intense	will	really	producing	this	spectre	of	myself
曾是	它	这	散发	的	我的	激烈的	将要	真的	生产	这	幽灵	的	我

,

,
,

难道真的是我强烈意志的体现，才创造出了这个我自己的幻影吗?

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [θɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , — [æn; ən][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [maɪ] [wɪl] [ɪm'prest] [ænd; ənd]['sʌbdʒugeɪtɪd] ?

or	was	it	the	thing	of	your	own	imagination	,	—	an	imagination	which	my	will	impressed	and	subjugated	?
或者	曾是	它	这	事物	的	你的	自己的	想像力	,	—	一个	想像力	哪个	我的	将要	印象深刻	和	被征服	?

或者，这只是你自己的想象——一种被我的意志塑造和征服的想象?

[aɪ] [nəʊ] [nɒt] .

I	know	not	.
我	知道	不是	.

我不知道。

[æt; ət][ðə; ði] ['aʊəz] [wen] [maɪ] ['ʃædəʊ] , ['riːəl][ɔː(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [wɒz; wəz] [wɪð] [juː; jʊ] ,

At	the	hours	when	my	shadow	,	real	or	supposed	,	was	with	you	,
在	这	小时	什么时候	我的	阴影	,	真实的	或者	据称	,	曾是	和	你	,

当我的影子，无论是真实的还是想象的，陪伴在你身边的那些时刻，

[maɪ] ['sensɪz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [lɒkt] [ɪn] [sliːp] .

my	senses	would	have	been	locked	in	sleep	.
我的	感官	会	有	到过	已锁定	在	睡觉	.

我的感官早已沉入梦乡。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [aɪ] [ɪn'tensli] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [lɜːn] [frɒm; frəm]['reɪsɪz] ['ɔːlweɪz] [nɪə(r)] [tuː; tə][mæn] ,

It	is	true	,	however	,	that	I	intensely	desire	to	learn	from	races	always	near	to	man	,
它	是	真的	,	然而	,	那	我	强烈地	欲望	到	学习	从	种族	总是	靠近	到	男人	,

然而，我确实非常渴望向那些与人类关系密切的种族学习。

[bʌt; bət] [kən'si:ld] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['evri] - [deɪ] ['vɪʒn] ,

but	concealed	from	his	every	-	day	vision	,
但	暗	从	他的	每一个	-	天	想象	,

但却隐藏在他日常生活的视线之外，

[ðə; ði] ['si:krət] [ðæt] [aɪ] [bɪ'li:vd] ['fɪlɪp] [dɜ:r'væl][hæd; həd] ['kærɪd] [wɪð] [hɪm][tu:; tə][ðə; ði] [tu:m] ;

the	secret	that	I	believed	Philip	Derval	had	carried	with	him	to	the	tomb	;
这	秘密	那	我	相信	菲利普	德瓦尔	有	携带	和	他	到	这	墓	;

我认为菲利普·德瓦尔带进陵墓的秘密；

[ænd; ənd][frɒm; frəm][sʌm; səm] [kɔ:z] [ɔ:(r)] [ə'nʌðə(r)] [aɪ] ['kænɒt] [naʊ] [ɒv; əv][maɪ'self] [ə'ləʊn] , [æz; əz][aɪ]

and	from	some	cause	or	another	I	cannot	now	of	myself	alone	,	as	I
和	从	一些	原因	或者	其他	我	不能	现在	的	我	独自的	,	作为	我

[kʊd; kəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

could	years	ago	,
可以	年	前	,

由于种种原因，我现在无法像多年前那样独自一人做到了。

['sʌbdʒɪkt] [ðəʊz] ['reɪsɪz][tu:; tə][maɪ] [kə'mɑ:nd] , — [aɪ][mʌst; məst] , [ɪn] [ðæt] ,

subject	those	races	to	my	command	,	—	I	must	,	in	that	,
主题	那些	种族	到	我的	命令	,	—	我	必须	,	在	那	,

我必须让那些种族服从我的命令，——在这方面，

[ækt] [θru:] [ɔ:(r)] [wɪð] [ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] .

act	through	or	with	the	mind	of	another	.
行为	通过	或者	和	这	头脑	的	其他	.

通过他人的思想或思维行事。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt] [aɪ] [sɔ:t] [tu:; tə] [ɪm'pres] [ə'pɒn] [jɔ:(r); jə(r)] ['weɪkɪŋ] [θɔ:ts] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv]

It	is	true	that	I	sought	to	impress	upon	your	waking	thoughts	the	images	of
它	是	真的	那	我	寻求	到	令人印象深刻	之上	你的	醒来	想法	这	图片	的

[ðə; ði]['sɜ:k(ə)l] ,

the	circle	,
这	圆圈	,

的确，我试图将圆圈的意象深深地印刻在你清醒时的脑海中。

[ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɒnd] , [wɪtʃ] , [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [trɑ:ns] [ɔ:(r)] [sli:p] - ['wɔ:kɪŋ] ,

the	powers	of	the	wand	,	which	,	in	your	trance	or	sleep	-	walking	,
这	权力	的	这	魔杖	,	哪个	,	在	你的	发呆	或者	睡觉	-	步行	,

魔杖的力量，在你恍惚或梦游时，

[meɪd] [ju:; jʊ][ðə; ði] [ɪn'vɒləntri] ['eɪdʒənt][ɒv; əv][maɪ] [wɪl] .

made	you	the	involuntary	agent	of	my	will	.
制成	你	这	非自愿	代理人	的	我的	将要	.

使你成为我意志的非自愿代理人。

[aɪ] [nju:] [baɪ][ə; eɪ] [dri:m] — [fɔ:(r); fə(r)][baɪ] [dri:mz] , [mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] ['vɪvɪd] ,

I	knew	by	a	dream	—	for	by	dreams	,	more	or	less	vivid	,
我	知道	经过	一个	梦	—	为了	经过	梦境	,	更多的	或者	较少的	生动	,

我通过梦境得知——因为通过梦境，或多或少生动的梦境，

[ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv][maɪ] ['weɪkɪŋ] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] [daɪ'vʌldʒd][tu:; tə][maɪ'self] — [ðæt] [ðə; ði] [spel]

are	the	results	of	my	waking	will	sometimes	divulged	to	myself	—	that	the	spell
是	这	结果	的	我的	醒来	将要	有时	泄露	到	我	—	那	这	拼写

[hæd; həd] [bi:n] ['brəʊkən] ,

had	been	broken	,
有	到过	破碎的	,

这是我清醒意志的结果，有时我会向自己揭示——魔咒已被打破。

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [aɪ] [sɔ:t] [nɒt] [ɪ'fektɪd] .

the	discovery	I	sought	not	effected	.
这	发现	我	寻求	不是	受影响	.

我想要寻找的发现并未实现。

[ɔːl] [maɪ] [həʊps] [wɜː(r); wə(r)] [ðen] [træns'fəːd] [frɒm; frəm] [jɔː'self] , [ðə; ði] [dʌl] ['vəʊtəri] [ɒv; əv] ['saɪəns] ,

All	my	hopes	were	then	transferred	from	yourself	,	the	dull	votary	of	science	,
全部	我的	希望	是	然后	转移	从	你自己	,	这	乏味的	信徒	的	科学	,

我所有的希望都从你身上转移开了，你这个枯燥乏味的科学信徒。

[tuː; tə] [ðə; ði] [gɜːl] [huːm] [aɪ] [tʃɑːmd] [tuː; tə] [maɪ] ['θrɔːldəm] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ]

to	the	girl	whom	I	charmed	to	my	thraldom	through	her	love	for	you
到	这	女孩	谁	我	迷住了	到	我的	奴役	通过	她	爱	为了	你

[ænd; ənd] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [driːmz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [relm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['saɪəns] [ɒv; əv] [skuːlz] ['nevə(r)]

and	through	her	dreams	of	a	realm	which	the	science	of	schools	never
和	通过	她	梦境	的	一个	领域	哪个	这	科学	的	学校	绝不

['entəz] .

enters	.
进入	.

致那位我因她对你的爱和她对学校科学永远无法触及的领域的梦想而为之倾倒的女孩。

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] , [ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɔːl] [pjʊə(r)] [ænd; ənd] [ɔːl] ['pəʊt(ə)nt] ; [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] , [əʊ]

In	her	,	imagination	was	all	pure	and	all	potent	;	and	tell	me	,	O
在	她	,	想像力	曾是	全部	纯的	和	全部	强效	;	和	告诉	我	,	哦

['præktɪkl] ['riːzənər] ,

practical	reasoner	,
实际的	推理器	,

在她身上，想象力纯粹而强大；告诉我吧，务实的理性主义者啊，

[ɪf] ['riːz(ə)n] [hæz; həz] ['evə(r)] [əd'vɑːnst] [wʌn] [step] ['ɪntuː] ['nɒlɪdʒ] [ɪk'sept] [θruː] [ðæt] [ɪ'mædʒɪnətɪv]

if	reason	has	ever	advanced	one	step	into	knowledge	except	through	that	imaginative
如果	原因	有	曾经	先进的	一	步	进入	知识	除了	通过	那	富有想象力的

['fæk(ə)lti] [wɪtʃ] [ɪz] [strɒgɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] ['ɪgnərəns] ,

faculty	which	is	strongest	in	the	wisdom	of	ignorance	,
学院	哪个	是	最强	在	这	智慧	的	无知	,

如果理性若要迈出通往知识的一步，必然是通过想象力——而想象力恰恰是无知智慧中最强大的能力——

[ænd; ənd] ['wiːkɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪz] .

and	weakest	in	the	ignorance	of	the	wise	.
和	最弱	在	这	无知	的	这	明智的	.

而最软弱的地方在于智者的无知。

['pɒndə(r)] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðəʊz] ['mɑrvlz] [ðæt] [pə'pleks] [juː; jʊ] [wɪl] [siːs] [tuː; tə] [biː; bi] ['mɑːvələs] .

Ponder	this	,	and	those	marvels	that	perplex	you	will	cease	to	be	marvellous	.
思考	这	,	和	那些	奇迹	那	困扰	你	将要	停止	到	是	奇妙	.

仔细思考这一点，那些令你困惑的奇迹将不再令人惊奇。

[aɪ] [pɑːs] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪd(ə)l] [ðæt] [pʌzls] [juː; jʊ] [məʊst] .

I	pass	on	to	the	riddle	that	puzzles	you	most	.
我	经过	在	到	这	谜语	那	谜题	你	最多	.

接下来，我要问你最困惑的那个谜题。

[baɪ] ['fɪlɪp] - [ə'kaʊnt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , [ɪn] [truːθ] , ['luːɪs] [greɪl] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə] [juːθ] [baɪ] [ðə; ði]

By	Philip	Derval's	account	I	am	,	in	truth	,	Louis	Grayle	restored	to	youth	by	the
经过	菲利普	-	帐户	我	是	,	在	真相	,	路易斯	格雷尔	恢复	到	青年	经过	这

[ɪ'lɪksə(r)] ,

elixir	,
灵药	,

据菲利普·德瓦尔所说，我其实就是路易·格雷尔，靠着长生不老药恢复了青春。

[ænd; ənd] [waɪl] [jet] [ɪn'fɜːm] , [dɪ'krepɪt] , ['məːdə] [hə'ruːn] , — [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [freɪm] [æz; əz]

and	while	yet	infirm	,	decrepit	,	murdered	Haroun	,	—	a	man	of	a	frame	as
和	尽管	然而	虚弱	,	衰老	,	被谋杀	哈伦	,	—	一个	男人	的	一个	框架	作为

[æθ'letɪk] [æz; əz] [jɔːz] !

athletic	as	yours	!
运动	作为	你的	!

而且，他虽然身体虚弱、衰老，却杀害了哈伦——一个体格和你一样健壮的人！

[baɪ] [ək'septɪŋ] [ðɪs] ['nəʊʃ(ə)n][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [jɔː'self] [ə'ləʊn][tuː; tə][ʌn'ræv(ə)l][ðə; ði] ['mɪstəriz] [juː; jʊ]

By	accepting	this	notion	you	seem	to	yourself	alone	to	unravel	the	mysteries	you
经过	接受	这	概念	你	似乎	到	你自己	独自的	到	绎	这	谜团	你

[ə'skraɪb] [tuː; tə][maɪ] [laɪf] [ænd; ənd][maɪ] [p'aʊəz] .

ascribe	to	my	life	and	my	powers	.
归咎于	到	我的	生活	和	我的	权力	.

接受这种观点，似乎只有你自己才能解开你赋予我的生命和我的力量的奥秘。

[əʊ] [waɪz] [fə'lɒsəfə(r)] !

O	wise	philosopher	!
哦	明智的	哲学家	!

睿智的哲学家啊！

[əʊ] [prə'faʊnd] [lə'dʒɪʃn] !

O	profound	logician	!
哦	深刻的	逻辑学家	!

哦，博学的逻辑学家！

[juː; jʊ] [ək'sept] [ðæt] ['nəʊʃ(ə)n] , [jet] [həʊld][maɪ] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] [dɜːvɪʃs] [teɪl] [ə; eɪ][kaɪ'mɪərə] !

you	accept	that	notion	,	yet	hold	my	belief	in	the	Dervish's	tale	a	chimera	!
你	接受	那	概念	,	然而	抓住	我的	信仰	在	这	德尔维什的	故事	一个	奇美拉	!

你接受这种观点，却认为我对苦行僧故事的信仰是虚幻的！

[ai][ˌeɪ 'em] [greɪl] [meɪd] [jʌŋ] [baɪ][ðə; ði][ɪ'lɪksə(r)] , [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][ɪ'lɪksə(r)] [ɪt'self] [ɪz][ə; eɪ]['feɪb(ə)l] !

I	am	Grayle	made	young	by	the	elixir	,	and	yet	the	elixir	itself	is	a	fable	!
我	是	格雷尔	制成	年轻的	经过	这	灵药	,	和	然而	这	灵药	本身	是	一个	寓言	!

我是格雷尔，因灵药而返老还童，然而灵药本身却是一个寓言！

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lɑːft] ,

"	He	paused	and	laughed	,
"	他	暂停	和	笑了	,

他停顿了一下，笑了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɑːf] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)]['iːv(ə)n][æn; ən]['ekəʊ][ɒv; əv][ɪts]['fɔːmə(r)] ['merimənt] [ɔː(r)]

but	the	laugh	was	no	longer	even	an	echo	of	its	former	merriment	or
但	这	笑	曾是	不	更长	甚至	一个	回声	的	它是	以前的	欢乐	或者

['pleɪflnəs] ,

playfulness	,
玩乐	,

但那笑声已不再是往日的欢快或嬉闹，甚至连一丝回响都没有了。

— [ə; eɪ]['sɪnɪstə(r)][ænd; ənd]['terəb(ə)l] [lɑːf] , ['mɒkɪŋ] , ['θretnɪŋ] , [mə'lɪgnənt] .

—	a	sinister	and	terrible	laugh	,	mocking	,	threatening	,	malignant	.
—	一个	险恶	和	糟糕的	笑	,	嘲讽	,	威胁	,	恶性	.

——一种阴险可怕的笑声，带有嘲讽、威胁和恶意。

[ə'gen] [hiː; hi] [swept] [hɪz; ɪz][hænd]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [braʊ] , [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] , —

Again	he	swept	his	hand	over	his	brow	,	and	resumed	,	—
再次	他	扫荡	他的	手	超过	他的	眉头	,	和	恢复	,	—

他又用手抹了抹额头，然后继续说道——

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ['iːzɪə] [tuː; tə][səʊ] [ə'kʌmplɪʃt] [ə; eɪ][seɪdʒ][æz; əz][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði]

"	Is	it	not	easier	to	so	accomplished	a	sage	as	you	to	believe	that	the
"	是	它	不是	更轻松	到	所以	完成	一个	圣人	作为	你	到	相信	那	这

['aɪdlər][ɒv; əv]['pærɪs][hæv; həv] [gest] [ðə; ði] [truː] [sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] ['prɒbləm] ,

idlers	of	Paris	have	guessed	the	true	solution	of	that	problem	,
惰轮	的	巴黎	有	猜对了	这	真的	解决方案	的	那	问题	,

“像您这样博学的智者，难道不更容易相信巴黎的闲散之人已经猜到了那个问题的真正答案吗？”

[maɪ] [pleɪs] [ɒn] [ðɪs] [ɜːθ] ?

my	place	on	this	earth	?
我的	地方	在	这	地球	?

我在这世上的位置？

[meɪ] [aɪ] [nɒt] [biː; bi] [ðə; ði] [lʌv] - [sʌn] [ɒv; əv] ['luːɪs] [greɪl] ?
May I not be the love - son of Louis Grayle ?
可能 我 不是 是 这 爱 - 儿子 的 路易斯 格雷尔 ?

难道我不是路易斯·格雷尔的私生子吗?

[ænd; ənd] [wen] [hə'ruːn] [rɪ'fjuːzd] [ðə; ði] [ɪ'lɪksə(r)] [tuː; tə] [hɪm] ,
And when Haroun refused the elixir to him ,
和 什么时候 哈伦 拒绝 这 灵药 到 他 ,

当哈伦拒绝给他灵药时，

[ɔː(r)] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [freɪm] [wɒz; wəz] [tuː] [fɑː(r)] [ɪg'zɔːstɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [ɪ'lɪksə(r)]
or he found that his frame was too far exhausted for even the elixir
或者 他 成立 那 他的 框架 曾是 也 远的 筋疲力尽的 为了 甚至 这 灵药
[tuː; tə] [rɪ'peə(r)] [ɔː'gænɪk] ['liːʒnz] [ɒv; əv] ['strʌktʃə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːn] [freɪm] [ɒv; əv] [əʊld] [eɪdʒ] ,
to repair organic lesions of structure in the worn frame of old age ,
到 维修 有机的 病变 的 结构 在 这 磨损 框架 的 老的 年龄 ,

或者他发现自己的身体已经衰弱到即使是灵药也无法修复老年衰老造成的器官损伤。

[meɪ] [hiː; hi] [nɒt] [hæv; həv] [ɪn'dʌldʒd] [ðə; ði] ['kɒmən] [ɪ'luːʒ(ə)n] [ɒv; əv] ['fɑːðəz] ,
may he not have indulged the common illusion of fathers ,
可能 他 不是 有 沉溺其中 这 常见的 错觉 的 父亲们 ,

或许他没有陷入父亲们常有的幻想之中。

[ænd; ənd] [suːðd] [hɪz; ɪz] [deθ] - [pæŋ] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] [ə'gen] [ɪn]
and soothed his death - pangs with the thought that he should live again in
和 舒缓 他的 死亡 - 疼痛 和 这 想法 那 他 应该 居住 再次 在
[hɪz; ɪz] [sʌn] ?
his son ?
他的 儿子 ?

他用自己会在儿子身上重生的想法来缓解临终前的痛苦吗?

[hə'ruːn] [ɪz] [faʊnd] [ded] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['kɑːpɪt] — ['ruːmə(r)] [sed] ['stræŋgld] .
Haroun is found dead on his carpet — rumour said strangled .
哈伦 是 成立 死的 在 他的 地毯 — 谣言 说 被勒死 .

哈伦被发现死在地毯上——传言说是被勒死的。

[wɒt] [pruːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [ðæt] ['ruːmə(r)] ?
What proof of the truth of that rumour ?
什么 证明 的 这 真相 的 那 谣言 ?

有什么证据证明这个传言是真的?

[maɪt] [hiː; hi] [nɒt] [hæv; həv] [pɑːst] [ə'weɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [fɪt] ?
Might he not have passed away in a fit ?
可能 他 不是 有 通过了 离开 在 一个 合身 ?

他会不会是突发疾病去世的?

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['les(ə)n] [jɔː(r); jə(r)] [pə'pleksəti] [ɪf] [aɪ] [steɪt] [ˌrekə'lekʃnz] ?
Will it lessen your perplexity if I state recollections ?
将要 它 减少 你的 困惑 如果 我 状态 回忆 ?

如果我陈述一些回忆，能否减轻你的困惑?

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [veɪg] , — [ðeɪ] ['ɒf(ə)n] [pə'pleks] [maɪ'self] ; [bʌt; bət] [səʊ] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]
They are vague , — they often perplex myself ; but so far from a wish to
他们 是 模糊的 , — 他们 经常 困扰 我 ; 但 所以 远的 从 一个 希望 到
[dɪ'siːv] [juː; jʊ] ,
deceive you ,
欺骗 你 ,

它们很含糊，——它们常常让我自己也感到困惑；但这绝非有意欺骗你，

[maɪ][dɪ'zaɪə(r)][ɪz][tu:; tə] [rɪ'leɪt] [ðem; ðəm][səʊ] ['tru:θfəli] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [eɪd][ˌem 'i:][tu:; tə] [rɪ'dju:s]

my	desire	is	to	relate	them	so	truthfully	that	you	may	aid	me	to	reduce
我的	欲望	是	到	涉及	他们	所以	说实话	那	你	可能	援助	我	到	减少

[ðem; ðəm]['ɪntu:][mɔ:(r)] ['defɪnət] [fɔ:m] .

them	into	more	definite	form	.
他们	进入	更多的	定	形式	.

我希望能够如实讲述这些事情，以便您能帮助我将它们简化成更明确的形式。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [naʊ] [bɪ'keɪm] ['veri] ['trʌbld] , [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['veri] [ɪ'rezəlu:t] ,

"	His	face	now	became	very	troubled	,	the	tone	of	his	voice	very	irresolute	,
"	他的	脸	现在	成为	非常	麻烦	,	这	语气	的	他的	嗓音	非常	徊	,

“他脸色变得非常忧虑，语气也十分犹豫不决，

— [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [ɪz]['aɪðə(r)] ['blʌndərɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θru:]

—	the	face	and	the	voice	of	a	man	who	is	either	blundering	his	way	through
—	这	脸	和	这	嗓音	的	一个	男人	WHO	是	任何一个	笨拙	他的	方式	通过

[æn; ən] ['ɪntrɪkət] ['fɔ:lshʊd] ,

an	intricate	falsehood	,
一个	错综复杂	谬误	,

——一个男人笨拙地编造着一个错综复杂的谎言，他的面容和声音都透着这种气息。

[ɔ:(r)] [θru:] [əb'skjʊə(r)] [remɪ'nɪsnsɪz] .

or	through	obscure	reminiscences	.
或者	通过	朦胧	回忆录	.

或通过模糊的回忆。

" [ðɪs] ['lu:ɪs] [greɪl] !

"	This	Louis	Grayle	!
"	这	路易斯	格雷尔	!

“这就是路易斯·格雷尔！”

[ðɪs] ['lu:ɪs] [greɪl] !

this	Louis	Grayle	!
这	路易斯	格雷尔	!

这位是路易斯·格雷尔！

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [hɪm] [wel] , [æz; əz][wʌn] [rɪ'membə] [ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] .

I	remember	him	well	,	as	one	remembers	a	nightmare	.
我	记住	他	出色地	,	作为	一	记得	一个	恶梦	.

我对他印象很深，就像对一场噩梦记忆犹新一样。

[wen'evə(r)] [aɪ] [lʊk] [bæk] , [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['ɪlnəs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] ['prez(ə)ntli] [spi:k] ,

Whenever	I	look	back	,	before	the	illness	of	which	I	will	presently	speak	,
每当	我	看	后退	,	前	这	疾病	的	哪个	我	将要	目前	说话	,

每当我回首往事，回想起我即将谈到的这场疾病之前，

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] ['lu:ɪs] [greɪl] [rɪ'tɜ:nz] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

the	image	of	Louis	Grayle	returns	to	me	.
这	图像	的	路易斯	格雷尔	返回	到	我	.

路易斯·格雷尔的形象再次浮现在我的脑海中。

[aɪ] [si:] [maɪ'self] [wɪð] [hɪm] [ɪn]['æfrɪkən][waɪldz] , [kə'mɑ:ndɪŋ] [ðə; ði] [fɪəs] [ˌæbi'siniən] .

I	see	myself	with	him	in	African	wilds	,	commanding	the	fierce	Abyssinians	.
我	看	我	和	他	在	非洲	荒野	,	指挥	这	凶猛的	阿比西尼亚人	.

我仿佛看到自己和他一起置身于非洲荒野，统领着凶猛的阿比西尼亚人。

[aɪ] [si:] [maɪ'self] [wɪð] [hɪm] [ɪn][ðə; ði][feə(r)] ['pɜ:ʃn] ['væli] , - ['lɒfti] ,

I	see	myself	with	him	in	the	fair	Persian	valley	,	-	lofty	,
我	看	我	和	他	在	这	公平的	波斯语	谷	,	-	高远	,

我仿佛看到自己和他一起置身于美丽的波斯山谷，——高远而壮丽。

[snəʊ] - ['kʌvəd] ['maʊntənz] [ɪn'sɜːk(ə)lɪŋ] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [ɒv; əv] ['rəʊzɪz] .

snow	-	covered	mountains	encircling	the	garden	of	roses	.
雪	-	涵盖	山脉	包围	这	花园	的	玫瑰	.

白雪皑皑的群山环绕着玫瑰园。

[ai] [siː] [maɪ'self] [wɪð] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [hʌʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gəʊldən] [nuːn] ,

I	see	myself	with	him	in	the	hush	of	the	golden	noon	,
我	看	我	和	他	在	这	嘘	的	这	金的	中午	,

我仿佛看到自己和他一起，在正午金色的静谧中。

[rɪ'klaɪnd] [baɪ] [ðə; ði] [spreɪ] [ɒv; əv] [kuːl]

reclined	by	the	spray	of	cool
斜倚	经过	这	喷	的	凉爽的

斜倚在凉爽的喷雾下

['faʊntɪnz] , — [naʊ] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] ['sɪmblz] [ænd; ənd] ['luːts] , [naʊ] ['ɑːgjuːɪŋ] [wɪð] ['greibiəd] [ɒn]

fountains	,	—	now	listening	to	cymbals	and	lutes	,	now	arguing	with	graybeards	on
喷泉	,	—	现在	聆听	到	钹	和	鲁特琴	,	现在	争论	和	灰胡子	在

['siːkrəts] [bi'kwiːð] [baɪ] [ðə; ði] [kæl'diːz] ,

secrets	bequeathed	by	the	Chaldees	,
秘密	遗赠	经过	这	迦勒底人	,

喷泉——时而聆听钹声和鲁特琴声，时而与老者们争论迦勒底人留下的秘密，

— [wɪð] [hɪm] , [wɪð] [hɪm] [ɪn] ['muːnlɪt] [naɪts] , ['stiːlɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sepəlkə]

—	with	him	,	with	him	in	moonlit	nights	,	stealing	into	the	sepulchres
—	和	他	,	和	他	在	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	夜晚	,	偷窃	进入	这	墓穴

[ɒv; əv] ['mɪθɪkl] [kɪŋz] .

of	mythical	kings	.
的	神话	国王	.

——和他一起，在月光皎洁的夜晚，偷偷溜进神话国王的陵墓。

[ai] [siː] [maɪ'self] [wɪð] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [aɪlz] [ɒv; əv] [dɑːk] ['kævənz] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['ɔːf(ə)l] [ʃeɪps] ,

I	see	myself	with	him	in	the	aisles	of	dark	caverns	,	surrounded	by	awful	shapes	,
我	看	我	和	他	在	这	过道	的	黑暗的	洞穴	,	包围	经过	可怕	形状	,

我仿佛看到自己和他一起置身于黑暗洞穴的走廊中，周围环绕着可怕的形状。

[wɪtʃ] [hæv; həv] [nəʊ] ['laɪknəs] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['kriːtʃəz] [ɒv; əv] [ɜːθ] .

which	have	no	likeness	amongst	the	creatures	of	earth	.
哪个	有	不	相似	在	这	生物	的	地球	.

它们在地球上的生物中绝无相似之处。

['luːɪs] [greɪl] !

Louis	Grayle	!
路易斯	格雷尔	!

路易斯·格雷尔！

['luːɪs] [greɪl] !

Louis	Grayle	!
路易斯	格雷尔	!

路易斯·格雷尔！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个奇异的故事——第8卷(A Strange Story — Volume 08)
第3/6页

[ɔːl] [maɪ] ['ɜːlɪə(r)] ['meməriz] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] ['luːɪs] [greɪl] !
all my earlier memories go back to Louis Grayle !
全部 我的 早些时候 回忆 去 后退 到 路易斯 格雷尔 !

我早期的所有记忆都与路易斯·格雷尔有关!

[ɔːl] [maɪ] [aːts] [ænd; ənd] [p'aʊəz] , [ɔːl] [ðæt] [ai] [hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] ['spəʊkən] [ɪn]
All my arts and powers , all that I have learned of the languages spoken in
全部 我的 艺术 和 权力 , 全部 那 我 有 学习 的 这 语言 说 在
['jʊərəp] ,
Europe ,
欧洲 ,

我所有的技艺和能力，我所学到的所有欧洲语言知识，

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['saɪəns] [tɔːt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [skuːlz] , [ai] [əʊ] [tuː; tə] ['luːɪs] [greɪl] .
of the sciences taught in her schools , I owe to Louis Grayle .
的 这 科学 教授 在 她 学校 , 我 欠 到 路易斯 格雷尔 .

她在学校里学到的科学知识，我都要感谢路易斯·格雷尔。

[bʌt; bət] [ˌeɪ 'em] [ai] [wʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð] [hɪm] ?
But am I one and the same with him ?
但 是 我 一 和 这 相同的 和 他 ?

但我与他是同一个人吗?

[nəʊ] — [ai] [ˌeɪ 'em] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [peɪl] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['dʒaɪənt] ['ɪntəlekt] .
No — I am but a pale reflection of his giant intellect .
不 — 我 是 但 一个 苍白 反射 的 他的 巨大的 智力 .

不——我只不过是他浩瀚智慧的苍白倒影。

[ai] [hæv; həv] [nɒt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldlaɪk] ['ægəni] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] .
I have not even a reflection of his childlike agonies of sorrow .
我 有 不是 甚至 一个 反射 的 他的 孩子气 痛苦 的 悲哀 .

我甚至无法体会他孩童般悲伤的痛苦。

['luːɪs] [greɪl] !
Louis Grayle !
路易斯 格雷尔 !

路易斯·格雷尔!

[hiː; hi] [stændz] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [ə; eɪ] [rɒk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [triː] [ðæt] [grəuz] [aʊt]
He stands apart from me , as a rock from the tree that grows out
他 站立 除 从 我 , 作为 一个 岩石 从 这 树 那 生长 出去
[frɒm; frəm] [ɪts] ['kæzəm] .
from its chasms .
从 它是 深渊 .

他与我格格不入，就像一块从树干裂缝中长出的石头。

[jes] , [ðə; ði] ['gɒsɪp] [wɒz; wəz] [raɪt] ; [ai] [mʌst; məst] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [sʌn] .
Yes , the gossip was right ; I must be his son .
是的 , 这 闲话 曾是 正确的 ; 我 必须 是 他的 儿子 .

没错，传言是真的；我一定是他的儿子。

" [hiː; hi] [liːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɒn] [bəuθ] [hændz] , ['rɒkɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] .
" He leaned his face on both hands , rocking himself to and fro .
" 他 倾斜 他的 脸 在 两个都 双手 , 摇滚 他自己 到 和 弗 .

他双手托着脸，前后摇晃着身体。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] , [hiː; hi] [riˈzjuːmd] , —

At	length	,	with	a	sigh	,	he	resumed	,	—
在	长度	,	和	一个	叹	,	他	恢复	,	—

最后，他叹了口气，继续说道：

" [aɪ] [rɪˈmembə(r)] , [tuː] , [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [əˈpresɪv] [ˈɪlnəs] , [əˈtendɪd] [wɪð] [ˈrækɪŋ] [peɪnz] ,

"	I	remember	,	too	,	a	long	and	oppressive	illness	,	attended	with	racking	pains	,
"	我	记住	,	也	,	一个	长的	和	压迫性的	疾病	,	参加	和	货架	疼痛	,

“我还记得，那场漫长而痛苦的疾病，伴随着剧烈的疼痛，

[ə; eɪ] [ˈdɪzməl] [ˈdʒɜːni] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈwɪərisəm] [ˈlɪtə(r)] , [ðə; ði] [laɪt] [hænd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈɑːiːʃɑː] ,

a	dismal	journey	in	a	wearisome	litter	,	the	light	hand	of	the	woman	Ayesha	,
一个	惨淡	旅行	在	一个	令人厌倦的	垃圾	,	这	光	手	的	这	女士	阿伊莎	,

乘坐令人疲惫的轿子，经历了一段凄凉的旅程，幸亏有阿伊莎女人的轻手相助。

[səʊ] [sæd] [ænd; ənd] [səʊ] [ˈsteɪtli] , [ˈsmuːðɪŋ] [maɪ] [ˈpɪləʊ] [ɔː(r)] [ˈfænɪŋ] [maɪ] [braʊz] .

so	sad	and	so	stately	,	smoothing	my	pillow	or	fanning	my	brows	.
所以	伤心	和	所以	庄严	,	平滑	我的	枕头	或者	扇形	我的	眉毛	.

如此悲伤，又如此庄重，抚平我的枕头，拂去我的眉毛。

[aɪ] [rɪˈmembə(r)] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ɒn] [wɪtʃ] [maɪ] [nɜːs] [druː] [ðə; ði] [fəʊldz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪtə(r)] [əˈsaɪd] ,

I	remember	the	evening	on	which	my	nurse	drew	the	folds	of	the	litter	aside	,
我	记住	这	晚上	在	哪个	我的	护士	画	这	折叠	的	这	垃圾	旁边	,

我记得那天晚上，我的护士把担架的褶皱拉到一边。

[ænd; ənd] [sed] , - [siː] [əˈlepəʊ] !

and	said	,	'	See	Aleppo	!
和	说	,	-	看	阿勒颇	!

然后说：“看看阿勒颇！”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑː(r)] [ɒv; əv] [ðaɪ] [bɜːθ] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [ɪts] [wɔːlz] ! -

and	the	star	of	thy	birth	shining	over	its	walls	!	'
和	这	星星	的	你的	出生	灼灼	超过	它是	墙壁	!	-

你出生的那颗星，正闪耀在它的城墙上！

" [aɪ] [rɪˈmembə(r)] [ə; eɪ] [feɪs] [ɪnɪksˈpresəbli] [ˈsɒləm] [ænd; ənd] [ˈmɔːnf(ə)l] .

"	I	remember	a	face	inexpressibly	solemn	and	mournful	.
"	我	记住	一个	脸	难以言喻地	庄严	和	悲哀	.

“我记得那张脸无比严肃和悲伤。”

[aɪ] [rɪˈmembə(r)] [ðə; ði] [tʃɪl] [ðæt] [ðə; ði] [kɑːm] [ɒv; əv] [ɪts] [ˈɒmɪnəs] [aɪ] [sent] [θruː] [maɪ] [veɪns] ,

I	remember	the	chill	that	the	calm	of	its	ominous	eye	sent	through	my	veins	,
我	记住	这	寒意	那	这	冷静的	的	它是	不祥的	眼睛	发送	通过	我的	静脉	,

我记得它那平静而又令人不寒而栗的眼神，让我感到一阵彻骨的寒意。

— [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [həˈruːn] , [ðə; ði] [seɪdʒ] [ɒv; əv] [əˈlepəʊ] .

—	the	face	of	Haroun	,	the	Sage	of	Aleppo	.
—	这	脸	的	哈伦	,	这	圣人	的	阿勒颇	.

——阿勒颇圣贤哈伦的面容。

[aɪ] [rɪˈmembə(r)] [ðə; ði] [ˈves(ə)l] [ɒv; əv] [ˈkrɪst(ə)l] [hiː; hi] [bɔː(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

I	remember	the	vessel	of	crystal	he	bore	in	his	hand	,
我	记住	这	血管	的	水晶	他	钻孔	在	他的	手	,

我记得他手里拿着的水晶器皿，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈblesɪd; blest] [rɪˈliːf] [frɒm; frəm] [maɪ] [peɪnz] [ðæt] [ə; eɪ] [drɒp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈes(ə)ns]

and	the	blessed	relief	from	my	pains	that	a	drop	from	the	essence
和	这	蒙福	宽慰	从	我的	疼痛	那	一个	降低	从	这	本质

[wɪtʃ] [flæʃt] [θruː] [ðə; ði] [ˈkrɪst(ə)l] [bɪˈstəʊd] !

which	flashed	through	the	crystal	bestowed	!
哪个	闪光灯	通过	这	水晶	授予	!

而从水晶中闪现的一滴精华，竟让我从痛苦中得到如此的解脱！

[ænd; ənd] [ðen] — [ænd; ənd] [ðen] — [ai] [rɪ'membə(r)] [nəʊ] [mɔː(r)] [tɪl] [ðə; ði] [naɪt] [ɒn] [wɪtʃ] ['ɑːiːʃɑː]

And	then	—	and	then	—	I	remember	no	more	till	the	night	on	which	Ayesha
和	然后	—	和	然后	—	我	记住	不	更多的	直到	这	夜晚	在	哪个	阿伊莎

[keɪm] [tuː; tə] [maɪ] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [sed] ,

came	to	my	couch	and	said	,
来了	到	我的	长椅	和	说	,

然后——然后——我就什么都不记得了，直到那天晚上阿伊莎来到我的床边，说道：

- [raɪz] . -

'	Rise	.	'
-	上升	.	-

'上升。'

" [ænd; ənd] [ai] [rəʊz] , ['liːnɪŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] , [sə'pɔːrtɪd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] .

"	And	I	rose	,	leaning	on	her	,	supported	by	her	.
"	和	我	玫瑰	,	倾斜	在	她	,	有	经过	她	.

于是我站了起来，靠着她，由她支撑着。

[wiː; wi] [went] [θruː] [dɪm] ['nærəʊ] [striːts] , ['feɪntli] [lɪt] [baɪ] [wɒn] [stɑːz] , [dɪ'stɜːbɪŋ] [ðə; ði] [praʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɒgz] ,

We	went	through	dim	narrow	streets	,	faintly	lit	by	wan	stars	,	disturbing	the	prowl	of	the	dogs	,
我们	去	通过	暗淡	狭窄的	街道	,	淡淡的	点燃	经过	万	明星	,	令人不安	这	潜行	的	这	狗	,

我们穿过昏暗狭窄的街道，昏暗的星光微弱地照耀着，惊扰了四处游荡的野狗。

[ðæt] [slʌŋk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [ðæt] ['wʊmən] .

that	slunk	from	the	look	of	that	woman	.
那	斯伦克	从	这	看	的	那	女士	.

从那女人的表情来看，我感觉她很没精神。

[wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɒlətri] [haʊs] , [smɔːl] [ænd; ənd] [ləʊ] , [ænd; ənd] [maɪ] [nɜːs] [sed] , - [weɪt] . -

We	came	to	a	solitary	house	,	small	and	low	,	and	my	nurse	said	,	'	Wait	.	'
我们	来了	到	一个	孤	房子	,	小的	和	低的	,	和	我的	护士	说	,	-	等待	.	-

我们来到一栋孤零零的小房子前，房子又小又低矮，我的护士说："等等。"

" [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [went] [ɪn] ; [ai] ['siːtɪd] [maɪ'self] [ɒn] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .

"	She	opened	the	door	and	went	in	;	I	seated	myself	on	the	threshold	.
"	她	打开	这	门	和	去	在	;	我	坐着	我	在	这	临界点	.

她打开门走了进去；我坐在门槛上。

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [led] [ˌem 'iː] , [stɪl] ['liːnɪŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ,

And	after	a	time	she	came	out	from	the	house	,	and	led	me	,	still	leaning	on	her	,
和	后	一个	时间	她	来了	出去	从	这	房子	,	和	引领	我	,	仍然	倾斜	在	她	,

过了一会儿，她从房子里出来，领着我，我仍然靠在她身上。

['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃeɪmbə(r)] .

into	her	chamber	.
进入	她	房间	.

进入她的房间。

" [ə; eɪ] [mæn] [leɪ] , [æz; əz] [ɪn] [sliːp] , [ɒn] [ðə; ði] ['kɑːpɪt] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [hɪm] [stʊd] [ə'nʌðə(r)] [mæn] ,

"	A	man	lay	,	as	in	sleep	,	on	the	carpet	,	and	beside	him	stood	another	man	,
"	一个	男人	躺	,	作为	在	睡觉	,	在	这	地毯	,	和	旁	他	站立	其他	男人	,

"一个人像睡着了一样躺在地毯上，他旁边站着另一个人，

[huːm] [ai] ['rekəg'naɪzd] [æz; əz] [aɪ'iːʃəz] ['speʃ(ə)l] [ə'tendənt] , — [æn; ən] ['ɪndiən] . -

whom	I	recognized	as	Ayesha's	special	attendant	,	—	an	Indian	.	'
谁	我	认可	作为	阿伊莎的	特别的	服务员	,	—	一个	印度	.	-

我认出她是阿伊莎的贴身侍女——一位印度人。

[hə'ruːn] [ɪz] [ded] , - [sed] ['ɑːiːʃɑː] .
Haroun is dead , ' said Ayesha .
哈伦 是 死的 , - 说 阿伊莎 .

“哈伦死了，”阿伊莎说。

- [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɪtʃ] [wɪl] [gɪv] [ðiː] [njuː] [laɪf] .
' Search for that which will give thee new life .
- 搜索 为了 那 哪个 将要 给 你 新的 生活 .

寻找能给你带来新生的事物。

[ðaʊ] [hæst] [siːn] , [ænd; ənd] [wɪlt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [nɒt] [ai] . -
Thou hast seen , and wilt know it , not I . '
你 哈斯特 已见 , 和 枯萎 知道 它 , 不是 我 . -

你已经看见，也将知道，而我却不知道。

" [ænd; ənd] [ai] [pʊt] [maɪ] [hænd] [ɒn] [ðə; ði] [brest] [ɒv; əv] [hə'ruːn] — [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ded] [mæn] [wɒz; wəz]
" And I put my hand on the breast of Haroun — for the dead man was
" 和 我 放 我的 手 在 这 胸部 的 哈伦 — 为了 这 死的 男人 曾是
[hiː; hi] — [ænd; ənd] [druː] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [ɒv; əv] ['krɪst(ə)l] .
he — and drew from it the vessel of crystal .
他 — 和 画 从 它 这 血管 的 水晶 .

“我把手放在哈伦的胸膛上——因为他已经死了——然后从他身上取出水晶器皿。

" ['hævɪŋ] [dʌn] [səʊ] , [ðə; ði] [fraʊn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɑːb(ə)l] [braʊ] [ə'pɔːld] [ˌem 'iː] .
" Having done so , the frown of his marble brow appalled me .
" 拥有 完毕 所以 , 这 皱眉 的 他的 大理石 眉头 震惊 我 .

“他这样做之后，他那如大理石般坚硬的眉头紧锁，这让我感到震惊。”

[ai] ['stægəd] [bæk] , [ænd; ənd] [swuːn] [ə'weɪ] .
I staggered back , and swooned away .
我 交错 后退 , 和 晕倒 离开 .

我踉跄后退，昏了过去。

" [ai] [keɪm] [tuː; tə] [maɪ] ['sensɪz] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] , [maɪlz] [ə'fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sɪti] ,
" I came to my senses , recovering and rejoicing , miles afar from the city ,
" 我 来了 到 我的 感官 , 恢复中 和 欢欣鼓舞 , 英里 远方 从 这 城市 ,

“我回过神来，恢复了意识，感到欣喜若狂，此时我已身处远离城市的千里之外。”

[ðə; ði] [dɔːn] [red] [ɒn] [ɪts] ['dɪstənt] [wɔːl] .
the dawn red on its distant wall .
这 黎明 红色的 在 它是 遥远 墙 .

远处墙壁上泛着黎明的红光。

['ɑːiːʃɑː] [hæd; həd] [tend] [ˌem 'iː] ; [ðə; ði] [ɪ'lɪksə(r)] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [rɪ'stɔːd] [ˌem 'iː] .
Ayesha had tended me ; the elixir had already restored me .
阿伊莎 有 倾向于 我 ; 这 灵药 有 已经 恢复 我 .

阿伊莎照顾过我；灵药已经治好了我的病。

" [maɪ] [fɜːst] [θɔːt] , [wen] [fʊl] ['kɒnʃəsnəs] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['restɪd] [ɒn] ['luːɪs] [greɪl]
" My first thought , when full consciousness came back to me , rested on Louis Grayle
" 我的 第一的 想法 , 什么时候 满的 意识 来了 后退 到 我 , 休息 在 路易斯 格雷尔
,
,
,

“当我完全恢复意识时，我的第一个念头就落在了路易斯·格雷尔身上。”

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] ['ɔːlsəʊ] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət] [ə'lepəʊ] ; [ai] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['njuːmərəs]
for he also had been at Aleppo ; I was but one of his numerous
为了 他 还 有 到过 在 阿勒颇 ; 我 曾是 但 一 的 他的 很多的
[treɪn] .
train .
火车 .

因为他也曾去过阿勒颇；我只是他众多随从中的一员。

[hiː; hi] , [tuː] , [wɒz; wəz] [ɪn'fiːbld] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ;

He	,	too	,	was	enfeebled	and	suffering	;
他	,	也	,	曾是	虚弱的	和	痛苦	;

他也身体虚弱，饱受病痛折磨；

[hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] [ðə; ði] [nəʊn] [skɪl] [ɒv; əv] [hə'ruːn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ;

he	had	sought	the	known	skill	of	Haroun	for	himself	as	for	me	;
他	有	寻求	这	已知	技能	的	哈伦	为了	他自己	作为	为了	我	;

他为自己和我寻求哈伦的技艺；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['wʊmən] [lʌvd] [ænd; ənd][hæd; həd] [tend] [hɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [ænd; ənd]

and	this	woman	loved	and	had	tended	him	as	she	had	loved	and
和	这	女士	喜爱	和	有	倾向于	他	作为	她	有	喜爱	和

[tend] [ˌem 'iː] .

tended	me	.
倾向于	我	.

这位女士爱他、照顾他，就像她爱我、照顾我一样。

[ænd; ənd][maɪ] [nɜːs] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] , [ænd; ənd][fə'bæd; fə'beɪd][ˌem 'iː] [ˌhens'fɔːθ]

And	my	nurse	told	me	that	he	was	dead	,	and	forbade	me	henceforth
和	我的	护士	讲述	我	那	他	曾是	死的	,	和	禁止	我	今后

[tuː; tə] [briːð] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

to	breathe	his	name	.
到	呼吸	他的	姓名	.

我的护士告诉我他已经死了，并禁止我以后再提起他的名字。

" [wiː; wi] ['trævld] [ɒn] , — [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ai] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪndiən] [hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvənt] ,

"	We	travelled	on	,	—	she	and	I	,	and	the	Indian	her	servant	,
"	我们	旅行	在	,	—	她	和	我	,	和	这	印度	她	仆人	,

“我们继续前行——她和我，还有她的印度仆人，

— [maɪ] [streŋθ] [stɪl] [rɪ'njuːd] [baɪ][ðə; ði] ['wʌndrəs] [ɪ'lɪksə(r)] .

—	my	strength	still	renewed	by	the	wondrous	elixir	.
—	我的	力量	仍然	更新	经过	这	奇妙的	灵药	.

——神奇的灵药使我的力量得以恢复。

[nəʊ][lɒŋgə(r)] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ,

No	longer	supported	by	her	,
不	更长	有	经过	她	,

不再得到她的支持，

[wɒt] [gə'zel] ['evə(r)] [rəuv] [θruː] [ɪts]['pɑːstʃə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [baʊnd] [mɔː(r)] [ɪ'læstɪk] [ðæn; ðən] [maɪn] ?

what	gazelle	ever	roved	through	its	pasture	with	a	bound	more	elastic	than	mine	?
什么	羚羊	曾经	漫游	通过	它是	牧场	和	一个	边界	更多的	松紧带	比	矿	?

哪只瞪羚能在牧场上跳跃得比我的更有弹性?

" [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [taʊn] , [ænd; ənd][maɪ] [nɜːs] [pleɪst] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['mɪrə(r)] .

"	We	came	to	a	town	,	and	my	nurse	placed	before	me	a	mirror	.
"	我们	来了	到	一个	镇	,	和	我的	护士	放置	前	我	一个	镜子	.

“我们来到一个小镇，我的护士在我面前放了一面镜子。”

[ai][dɪd][nɒt] ['rekəgnaɪz] [maɪ'self] .

I	did	not	recognize	myself	.
我	做过	不是	认出	我	.

我认不出自己了。

[ɪn] [ðɪs] [taʊn] [wiː; wi] ['restɪd] , [əb'skjʊə(r)] ,

In	this	town	we	rested	,	obscure	,
在	这	镇	我们	休息	,	朦胧	,

我们在这个小镇休息，默默无闻。

[tɪl] [ðə; ði] ['letə(r)] [ðeə(r)] [riːtʃt] [ˌem 'iː][baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] ['lɜːnɪd] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɒfsprɪŋ] [ɒv; əv]

till	the	letter	there	reached	me	by	which	I	learned	that	I	was	the	offspring	of
直到	这	信	那里	达到	我	经过	哪个	我	学习	那	我	曾是	这	后代	的

[lʌv] ,

love	,
爱	,

直到我收到那封信，才知道我是爱的结晶。

[ænd; ənd] [ɪn'rɪtʃt] [baɪ][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['fɑːðə(r)]['riːs(ə)ntli] [ded] .

and	enriched	by	the	care	of	a	father	recently	dead	.
和	富含	经过	这	关心	的	一个	父亲	最近	死的	.

并因一位近期去世的父亲的关爱而更加充实。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][klɪə(r)] [ðæt] ['luːɪs] [greɪl] [wɒz; wəz] [ðɪs] ['fɑːðə(r)] ? "

Is	it	not	clear	that	Louis	Grayle	was	this	father	?	"
是	它	不是	清除	那	路易斯	格雷尔	曾是	这	父亲	?	"

路易斯·格雷尔是这位父亲这一点难道还不清楚吗?

" [ɪf] [səʊ] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['wʊmən] ['ɑːiːʃɑː] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ? "

"	If	so	,	was	the	woman	Ayesha	your	mother	?	"
"	如果	所以	,	曾是	这	女士	阿伊莎	你的	母亲	?	"

“如果是这样，那么阿伊莎是你的母亲吗？”

" [ðə; ði]['letə(r)] [sed] [ðæt] - [maɪ] ['mʌðə(r)] [hæd; həd][daɪd][ɪn][maɪ] ['ɪnfənsi] . -

"	The	letter	said	that	'	my	mother	had	died	in	my	infancy	.	'
"	这	信	说	那	-	我的	母亲	有	死亡	在	我的	婴儿期	.	-

信中说：“我的母亲在我很小的时候就去世了。”

[ˌnevəðə'les] ,

Nevertheless	,
尽管如此	,

尽管如此，

[ðə; ði][keə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] ['ɑːiːʃɑː] [hæd; həd] [tend] [ˌem 'iː] [ɪn'djuːst] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː]

the	care	with	which	Ayesha	had	tended	me	induced	a	suspicion	that	made	me
这	关心	和	哪个	阿伊莎	有	倾向于	我	诱导	一个	怀疑	那	制成	我

[ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['veri] ['kwestʃən] [juː; jʊ] [pʊt] .

ask	her	the	very	question	you	put	.
问	她	这	非常	问题	你	放	.

阿伊莎对我的悉心照料引起了我的怀疑，所以我问了她你提出的那个问题。

[ʃiː; ʃi] [wept] [wen] [aɪ] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [sed] , - [nəʊ] , ['əʊnli][maɪ] [nɜːs] .

She	wept	when	I	asked	her	,	and	said	,	'	No	,	only	my	nurse	.
她	哭泣	什么时候	我	问	她	,	和	说	,	-	不	,	仅有的	我的	护士	.

当我问她时，她哭了，说：“不，只有我的护士。”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [nɜːs] [nəʊ][mɔː(r)] . -

And	now	I	needed	a	nurse	no	more	.	'
和	现在	我	需要	一个	护士	不	更多的	.	-

现在我不再需要护士了。

[ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][aɪ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]['letə(r)] [wɪtʃ] [ə'naʊnst] [æn; ən] [ɪn'herɪtəns] [ðæt] [ə'laʊd] [ˌem 'iː]

The	day	after	I	received	the	letter	which	announced	an	inheritance	that	allowed	me
这	天	后	我	已收到	这	信	哪个	宣布	一个	遗产	那	允许	我

[tuː; tə][vaɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['nəublz] [ɒv; əv] ['jʊərəp] ,

to	vie	with	the	nobles	of	Europe	,
到	争夺	和	这	贵族	的	欧洲	,

收到那封宣布我将继承一笔遗产、足以与欧洲贵族比肩的信件的第二天，

[ðɪs] ['wʊmən] [left] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [traɪb] . "

this	woman	left	me	,	and	went	back	to	her	tribe	.	"
这	女士	左边	我	,	和	去	后退	到	她	部落	.	"

这个女人离开了我，回到了她的部落。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['nevə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [sɪns] ?

"	Have	you	never	seen	her	since	?
"	有	你	绝不	已见	她	自从	?

你之后就再也没见过她吗?

" ['mɑːgreɪv] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ['ɑːnsə(r)d] , [ðəʊ] [wɪð] ['siːmɪŋ]

"	Margrave	hesitated	a	moment	,	and	then	answered	,	though	with	seeming
"	侯爵	犹豫了一下	一个	片刻	,	和	然后	回答	,	尽管	和	似乎

[rɪ'lʌktəns] , " [jes] , [æt; ət] [də'mæskəs] .

reluctance	,	"	Yes	,	at	Damascus	.
不情愿	,	"	是的	,	在	大马士革	.

侯爵犹豫了一会儿，然后似乎很不情愿地回答说："是的，在大马士革。"

[nɒt] ['meni] [deɪz] ['ɑːftə(r)][aɪ][wɒz; wəz] [bɔːn] [tuː; tə] [ðæt] ['sɪti] [baɪ][ðə; ði] ['strendʒər] [huː] [faʊnd] [ˌem 'iː]

Not	many	days	after	I	was	borne	to	that	city	by	the	strangers	who	found	me
不是	许多	天	后	我	曾是	出生	到	那	城市	经过	这	陌生人	WHO	成立	我

[hɑːf] - [ded] [ɒn][ðeə(r)] [rəʊd] ,

half	-	dead	on	their	road	,
一半	-	死的	在	他们的	路	,

在我被陌生人带到那个城市后没几天，他们发现我奄奄一息地躺在路边，

[aɪ] [wəʊk] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)][baɪ][maɪ][saɪd] .

I	woke	one	morning	to	find	her	by	my	side	.
我	觉醒	一	早晨	到	寻找	她	经过	我的	边	.

一天早晨醒来，我发现她就在我身边。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , - [ɪn][dʒɔɪ][ænd; ənd][ɪn] [helθ] [juː; jʊ][dɪd][nɒt] [niːd] [ˌem 'iː] .

And	she	said	,	'	In	joy	and	in	health	you	did	not	need	me	.
和	她	说	,	-	在	喜悦	和	在	健康	你	做过	不是	需要	我	.

她说："你们快乐健康的时候，并不需要我。"

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['niːdɪd] [naʊ] . " -

I	am	needed	now	.	"	'
我	是	需要	现在	.	"	-

我现在很需要人手。

" [dɪd][juː; jʊ] [ðen] [dɪ'praɪv] [jɔː'self] [ɒv; əv][wʌn][səʊ] [dɪ'vəʊtɪd] ?

"	Did	you	then	deprive	yourself	of	one	so	devoted	?
"	做过	你	然后	剥夺	你自己	的	一	所以	奉献	?

"那么，你难道要剥夺自己与如此忠诚的伴侣相处的机会吗？"

[juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [meɪd] [ðɪs] [lɒŋ] ['vɔɪɪdʒ] — [frɒm; frəm]['iːdʒɪpt][tuː; tə] [ɒ'streɪliə] — [ə'ləʊn] , — [juː; jʊ]

You	have	not	made	this	long	voyage	—	from	Egypt	to	Australia	—	alone	,	—	you
你	有	不是	制成	这	长的	航程	—	从	埃及	到	澳大利亚	—	独自的	,	—	你

,

,

,

你并非独自一人完成了这段漫长的旅程——从埃及到澳大利亚——你，

[tuː; tə] [huːm] [welθ] [geɪv] [nəʊ][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][praɪ'veɪʃ(ə)n] ? "

to	whom	wealth	gave	no	excuse	for	privation	?	"
到	谁	财富	给予	不	原谅	为了	匮乏	?	"

谁的财富不能成为他们节俭的借口?

" [ðə; ði] ['wʊmən] [keɪm] [wɪð] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][sʌm; səm] ['tʃəʊznz] [ə'tendənts] .

"	The	woman	came	with	me	;	and	some	chosen	attendants	.
"	这	女士	来了	和	我	;	和	一些	选定	服务员	.

"那女人和我一起来了；还有一些我挑选的侍从。"

[aɪ] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [ɑː'selvz] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [wiː; wi] [seɪld] [ɪn] . "

I	engaged	to	ourselves	the	vessel	we	sailed	in	.	"
我	已订婚的	到	我们自己	这	血管	我们	航行	在	.	"

我与我们自己订立了我们乘坐的船只。

" [weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [left] [jɔː(r); jə(r)] [kəm'pænjənz] ? "

"	Where	have	you	left	your	companions	?	"
"	在哪里	有	你	左边	你的	同伴	?	"

你的同伴们都去哪儿了?

" [baɪ] [ðɪs] ['aʊə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] ['mɑːgreɪv] , " [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [riːtʃ] [ɒv; əv][maɪ] ['sʌmənz] ;

"	By	this	hour	,	"	answered	Margrave	,	"	they	are	in	reach	of	my	summons	;
"	经过	这	小时	,	"	回答	侯爵	,	"	他们	是	在	抵达	的	我的	传票	;

“到了这个时候,”侯爵回答说,“他们已经在我的召集范围之内了;

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][ænd; ənd][ai][hæv; həv] [ə'tʃiːvd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] — [ɪn][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv]

and	when	you	and	I	have	achieved	the	discovery	—	in	the	results	of
和	什么时候	你	和	我	有	已达成	这	发现	—	在	这	结果	的

[wɪtʃ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ʃeə(r)] — [ai] [wɪl] [ɪg'zækt][nəʊ][mɔː(r)][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][eɪd] .

which	we	shall	share	—	I	will	exact	no	more	from	your	aid	.
哪个	我们	将	分享	—	我	将要	精确的	不	更多的	从	你的	援助	.

当你我共同取得这项发现——我们将共享成果——之后,我将不再向你索取任何帮助。

[ai] [trʌst] [ɔːl] [ðæt] [rests] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][kjʊə(r)][tuː; tə][maɪ] [nɜːs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['swɔːði]

I	trust	all	that	rests	for	my	cure	to	my	nurse	and	her	swarthy
我	相信	全部	那	休息	为了	我的	治愈	到	我的	护士	和	她	黝黑的

[ə'tendənts] .

attendants	.
服务员	.

我把我的康复完全托付给我的护士和她那些皮肤黝黑的护理人员。

[juː; jʊ] [wɪl] [eɪd][ˌem 'iː] [naʊ] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] ;

You	will	aid	me	now	,	as	a	matter	of	course	;
你	将要	援助	我	现在	,	作为	一个	事情	的	课程	;

你现在理所当然地会帮助我;

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [huːz] ['kaʊnsl] [juː; jʊ] ['niːdɪd] [tuː; tə] [gaɪd] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [skɪl] [ɪn'dʒɔɪn][juː; jʊ][tuː; tə]

the	physician	whose	counsel	you	needed	to	guide	your	own	skill	enjoins	you	to
这	医生	谁	法律顾问	你	需要	到	指导	你的	自己的	技能	责令	你	到

[ə'beɪ] [maɪ] [wɪm] — [ɪf] [wɪm] [juː; jʊ] [stɪl] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ;

obey	my	whim	—	if	whim	you	still	call	it	;
服从	我的	一时兴起	—	如果	一时兴起	你	仍然	称呼	它	;

那位曾指导你提升医术的医生,却命令你服从我的一时兴起——如果你还能称之为一时兴起的话;

[juː; jʊ] [wɪl] [ə'beɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][ɒn] [ðæt] [wɪm] [rests] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [səʊl] [həʊp] [ɒv; əv] ['hæpinəs] ,

you	will	obey	it	,	for	on	that	whim	rests	your	own	sole	hope	of	happiness	,
你	将要	服从	它	,	为了	在	那	一时兴起	休息	你的	自己的	唯一	希望	的	幸福	,

你会服从它,因为你唯一的幸福希望就寄托在那一念之间。

— [juː; jʊ] , [huː] [kæn; kən] [lʌv] — [ai] [lʌv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [laɪf] .

—	you	,	who	can	love	—	I	love	nothing	but	life	.
—	你	,	WHO	能	爱	—	我	爱	没有什么	但	生活	.

——你,一个懂得爱的人——我只爱生命。

[hæz; həz][maɪ][fræŋk] ['nærətɪv] [spɒlvd] [ɔːl][ðə; ði] [daut] [ðæt] [stʊd] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

Has	my	frank	narrative	solved	all	the	doubts	that	stood	between	you	and	me	,
有	我的	坦率	叙述	已解决	全部	这	疑虑	那	站立	之间	你	和	我	,

我坦诚的叙述是否消除了你我之间的所有疑虑?

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['miːtɪŋ] - [graʊndz] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] ['kɒmən] ? "

in	the	great	meeting	-	grounds	of	an	interest	in	common	?	"
在	这	伟大的	会议	-	理由	的	一个	兴趣	在	常见的	?	"

在拥有共同利益的大聚会场所?

" [spɒlvd] [ɔːl][ðə; ði] [daut] !

"	Solved	all	the	doubts	!
"	已解决	全部	这	疑虑	!

“所有疑问都解决了!”

[jɔː(r); jə(r)][waɪld]['stɔːri][bʌt; bət][meɪks][sʌm; səm][ðə; ði][dɑːkə] , ['liːvɪŋ]['ʌðə(r)z] [ʌn'tʌtʃt] :

Your	wild	story	but	makes	some	the	darker	,	leaving	others	untouched	:
你的	荒野	故事	但	制作	一些	这	较暗	,	离开	其他的	未受触碰	:

你的故事天马行空，但有些情节却显得阴暗，而另一些则毫发无损：

[ðə; ði] ['ɒkʌlt] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][bəʊst] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv]

the	occult	powers	of	which	you	boast	,	and	some	of	which	I	have
这	神秘学	权力	的	哪个	你	夸	,	和	一些	的	哪个	我	有

['witnis] ,

witnessed	,
目击者	,

你所吹嘘的那些神秘力量，其中一些我亲眼见过，

— [jɔː(r); jə(r)] ['veri] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][maɪ] [əʊn] ['haʊshəʊld] ['sɒrəʊz] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ai][hæv; həv] ,

—	your	very	insight	into	my	own	household	sorrows	,	into	the	interests	I	have	,
—	你的	非常	洞察力	进入	我的	自己的	家庭	悲伤	,	进入	这	兴趣	我	有	,

[wɪð] [jɔː'self] ,

with	yourself	,
和	你自己	,

——你对我家庭琐事的洞察力，对我与你之间的共同兴趣的洞察力，

[ɪn][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [feɪθ] [səʊ] [rɪ'pʌgnənt] [tuː; tə]['riːz(ə)n] — "

in	the	truth	of	a	faith	so	repugnant	to	reason	—	"
在	这	真相	的	一个	信仰	所以	令人厌恶的	到	原因	—	"

在一种与理性如此格格不入的信仰的真理中——

" ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɑːgreɪv] ,

"	Pardon	me	,	"	interrupted	Margrave	,
"	赦免	我	,	"	中断	侯爵	,

“对不起，”侯爵打断道。

[wɪð] [ðæt] [slaɪt] [kɜːv] [ɒv; əv][ðə; ði][lɪp] [wɪtʃ] [ɪz][hɑːf] [smaɪl][ænd; ənd][hɑːf][snɪə(r)] , " [ɪf] ,

with	that	slight	curve	of	the	lip	which	is	half	smile	and	half	sneer	,	"	if	,
和	那	轻微	曲线	的	这	唇	哪个	是	一半	微笑	和	一半	冷笑	,	"	如果	,

嘴角微微勾起，似笑非笑，“如果，

[ɪn][maɪ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][maɪ'self] , [ai] [əʊ'mɪtɪd] [wɒt] [ai] ['kænɒt] [ɪk'spleɪn] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['kænɒt]

in	my	account	of	myself	,	I	omitted	what	I	cannot	explain	,	and	you	cannot
在	我的	帐户	的	我	,	我	省略	什么	我	不能	解释	,	和	你	不能

[kən'siːv] :

conceive	:
构想	:

在我的自我描述中，我省略了我无法解释、你也无法想象的事情：

[let][ˌem 'iː][fɜːst][ɑːsk] [haʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [k'ɒmənəst] ['ækʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði] [k'ɒmənəst] [men]

let	me	first	ask	how	many	of	the	commonest	actions	of	the	commonest	men
让	我	第一的	问	如何	许多	的	这	最常见的	行动	的	这	最常见的	男人

[ɑː(r); ə(r)] ['pjʊəli] [ɪn'vɒləntri] [ænd; ənd] ['həʊlli] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] .

are	purely	involuntary	and	wholly	inexplicable	.
是	纯粹	非自愿	和	完全	无法解释的	.

首先我想问，普通人最常见的行为中，有多少是纯粹无意识的、完全无法解释的?

[wen] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [juː; jʊ]['əʊpən][jɔː(r); jə(r)][lɪps][ænd; ənd]['ʌtə(r)][ə; eɪ] ['sentəns] ,

When	,	for	instance	,	you	open	your	lips	and	utter	a	sentence	,
什么时候	,	为了	实例	,	你	打开	你的	嘴唇	和	说出	一个	句子	,

例如，当你张开嘴唇说出一句话时，

[juː; jʊ][hæv; həv][nɒt][ðə; ði] ['feɪntɪst][aɪ'dɪə] [bɪ'fɔːhænd] [wɒt] [wɜːd] [wɪl] ['fɒləʊ] [ə'nʌðə(r)] .

you	have	not	the	faintest	idea	beforehand	what	word	will	follow	another	.
你	有	不是	这	最微弱	主意	预先	什么	单词	将要	跟随	其他	.

你事先丝毫不知道下一个词后面会跟着什么词。

[wen] [juː; jʊ] [muːv] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [prɒmpts] [tuː; tə][ðə; ði]

When	you	move	a	muscle	can	you	tell	me	the	thought	that	prompts	to	the
什么时候	你	移动	一个	肌肉	能	你	告诉	我	这	想法	那	提示	到	这

['muːvmənt] ?

movement	?
移动	?

当你活动肌肉时，你能告诉我促使你做出这个动作的想法吗?

[ænd; ənd] , ['həʊlli] [ʌn'eɪb(ə)l] [ðʌs] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['sɪmp(ə)l] ['sɪmpəθiz]

And	,	wholly	unable	thus	to	account	for	your	own	simple	sympathies
和	,	完全	无法	因此	到	帐户	为了	你的	自己的	简单的	同情

[bɪ'twiːn] ['ɪmpʌls] [ænd; ənd][ækt] ,

between	impulse	and	act	,
之间	冲动	和	行为	,

因此，你完全无法解释你自身在冲动和行动之间产生的简单情感，

[duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeə(r)][ɪg'zɪsts][ə; eɪ][mæn][ə'pɒn] [ɜːθ] [huː] [kæn; kən] [riːd] [ɔːl][ðə; ði] ['rɪdlz]

do	you	believe	that	there	exists	a	man	upon	earth	who	can	read	all	the	riddles
做	你	相信	那	那里	存在	一个	男人	之上	地球	WHO	能	读	全部	这	谜语

[ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ænd; ənd] [breɪn] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ?

in	the	heart	and	brain	of	another	?
在	这	心	和	脑	的	其他	?

你相信世上存在能够读懂他人内心和思想所有谜题的人吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [truː] [ðæt] [nɒt] [wʌn] [drɒp] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] , [wʌn]['ætəm][ɒv; əv]['mætə(r)] ,

Is	it	not	true	that	not	one	drop	of	water	,	one	atom	of	matter	,
是	它	不是	真的	那	不是	一	降低	的	水	,	一	原子	的	事情	,

难道不是一滴水、一个原子，都无法……

['evə(r)] ['riːəli] ['tʌtʃɪz] [ə'nʌðə(r)] ?

ever	really	touches	another	?
曾经	真的	触摸	其他	?

真的有过肢体接触吗?

[bɪ'twiːn] [iːtʃ] [ænd; ənd] [iːtʃ] [ðeə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [speɪs] , [haʊ'evə(r)] [ˌɪnfɪnɪ'tesɪməli] [smɔːl] .

Between	each	and	each	there	is	always	a	space	,	however	infinitesimally	small	.
之间	每个	和	每个	那里	是	总是	一个	空间	,	然而	无穷小地	小的	.

彼此之间总是存在一个空间，无论这个空间多么微小。

[haʊ] , [ðen] , [kʊd; kəd][ðə; ði] [wɜːld] [gəʊ][ɒn] ,

How	,	then	,	could	the	world	go	on	,
如何	,	然后	,	可以	这	世界	去	在	,

那么，世界又该如何继续下去呢?

[ɪf] ['evri] [mæn] [ɑːskt] [ə'nʌðə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [həʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] ['biːɪŋ] [æz; əz]['luːsɪd]

if	every	man	asked	another	to	make	his	whole	history	and	being	as	lucid
如果	每一个	男人	问	其他	到	制作	他的	所有的	历史	和	存在	作为	清醒的

[æz; əz] ['deɪlaɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [wʊd] [baɪ] [ænd; ənd] [sel] [wɪð] [hɪm] ?

as	daylight	before	he	would	buy	and	sell	with	him	?
作为	日光	前	他	会	买	和	卖	和	他	?

如果每个人都要求另一个人在进行买卖交易之前，把自己的全部经历都如实交代清楚，并且像白天一样思路清晰?

[ɔːl] ['ɪntətʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [ə'laɪəns] [rest] [bʌt; bət][ɒn] [ðɪs] , — [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] ['kɒmən] .

All	interchange	and	alliance	rest	but	on	this	,	—	an	interest	in	common	.
全部	交汇处	和	联盟	休息	但	在	这	,	—	一个	兴趣	在	常见的	.

所有交流与联盟都建立在这个基础上——共同的利益。

[juː; jʊ][ænd; ənd][ai][hæv; həv] [ɪ'stæblɪʃt] [ðæt] ['ɪntrəst] : [ɔːl] [els] , [ɔːl][juː; jʊ][ɑːsk][mɔː(r)] , [ɪz]

You	and	I	have	established	that	interest	:	all	else	,	all	you	ask	more	,	is
你	和	我	有	已确立的	那	兴趣	:	全部	别的	,	全部	你	问	更多的	,	是

[suː'pɜːfluəs] .

superfluous	.
多余	.

你我已确立了这种兴趣：其他一切，你所要求的更多，都是多余的。

[kʊd; kəd][ai]['ɑːnsə(r)] [iːtʃ] [daʊt] [juː; jʊ] [wʊd] [reɪz] , [stɪl] , ['weðə(r)] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [pliːz]

Could	I	answer	each	doubt	you	would	raise	,	still	,	whether	the	answer	should	please
可以	我	回答	每个	怀疑	你	会	增加	,	仍然	,	无论	这	回答	应该	请

[ɔː(r)][rɪ'vəʊlt][juː; jʊ] ,

or	revolt	you	,
或者	反叛	你	,

我能否解答你提出的每一个疑问，无论答案是否令你满意或反感?

[jɔː(r); jə(r)]['riːz(ə)n] [wʊd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['stɑrtɪŋ] - [pɔɪnt] , — ['neɪmli] ,

your	reason	would	come	back	to	the	same	starting	-	point	,	—	namely	,
你的	原因	会	来	后退	到	这	相同的	开始	-	观点	,	—	即	,

你的理由最终还是会回到同一个出发点，即:

[ɪn][wʌn] ['defɪnət] [prə'pəʊz(ə)l][hæv; həv][wiː; wi] [tuː] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] ['kɒmən] ?

In	one	definite	proposal	have	we	two	an	interest	in	common	?
在	一	定	提议	有	我们	二	一个	兴趣	在	常见的	?

我们两人在某个明确的提议中是否有共同利益?

" [ænd; ənd] [ə'gen] ['mɑːgreɪv] [lɑːft] , [nɒt][ɪn] [mɜːθ] , [bʌt; bət][ɪn] ['mɒkəri] .

"	And	again	Margrave	laughed	,	not	in	mirth	,	but	in	mockery	.
"	和	再次	侯爵	笑了	,	不是	在	欢笑	,	但	在	嘲讽	.

“侯爵又笑了，但不是笑出声来，而是嘲笑。”

[ðə; ði] [lɑːf] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːdz] [ðæt] [pri:'si:d, pri-][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [nɒt][ðə; ði] [lɑːf] [ænd; ənd][ðə; ði]

The	laugh	and	the	words	that	preceded	it	were	not	the	laugh	and	the
这	笑	和	这	字	那	之前	它	是	不是	这	笑	和	这

[wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] .

words	of	the	young	.
字	的	这	年轻的	.

那笑声和它之前的话语，并非年轻人的笑声和话语。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] ['luːɪs] [greɪl] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [rɪ'vaɪvd] [tuː; tə] [fɔːls] [juːθ] [ɪn][ðə; ði]

Could	it	be	possible	that	Louis	Grayle	had	indeed	revived	to	false	youth	in	the
可以	它	是	可能的	那	路易斯	格雷尔	有	的确	复活	到	错误的	青年	在	这

['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] ['mɑːgreɪv] ,

person	of	Margrave	,
人	的	侯爵	,

路易斯·格雷尔是否有可能真的以侯爵的身份重返青春?

[sʌtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [hɪz; ɪz] [lɑːf] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] .

such	might	have	been	his	laugh	and	such	his	words	.
这样的	可能	有	到过	他的	笑	和	这样的	他的	字	.

他当时的笑声和言语可能就是这样。

[ðə; ði] [həʊl] [maɪnd][ɒv; əv] ['mɑːgreɪv] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˌʌndə'gɒn] [tʃeɪndʒ] [sɪns] [ai][lɑːst] [sɔː]

The	whole	mind	of	Margrave	seemed	to	have	undergone	change	since	I	last	saw
这	所有的	头脑	的	侯爵	似乎	到	有	经历	改变	自从	我	最后的	锯

[hɪm] ;

him	;
他	;

自上次见到侯爵以来，他的整个心境似乎都发生了变化;

[mɔː(r)] [rɪtʃ] [ɪn][aɪ'dɪə] , [mɔː(r)] ['krɑːfti] ['iːv(ə)n][ɪn] ['kændə(r)] , [mɔː(r)] ['paʊəf(ə)l] , [mɔː(r)] [kɒn'sentə(r)] .

more	rich	in	idea	,	more	crafty	even	in	candour	,	more	powerful	,	more	concentred	.
更多的	富有的	在	主意	,	更多的	狡猾	甚至	在	坦率	,	更多的	强大的	,	更多的	浓缩的	.

思想更丰富，即使在坦率方面也更巧妙，更有力量，更专注。

[æz; əz][wiː; wi] [siː] [ɪn]['aʊə(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ɪk'spɪəriəns] , [ðæt] [sʌm; səm] [ɪn'fɜːməti] , ['θretnɪŋ] [ˌdɪsə'luːʃn] ,

As	we	see	in	our	ordinary	experience	,	that	some	infirmity	,	threatening	dissolution	,
作为	我们	看	在	我们的	普通的	经验	,	那	一些	虚弱	,	威胁	溶解	,

正如我们在日常经验中所看到的，某些疾病会威胁到生命的终结，

[brɪŋz] [fɔːθ] [mɔː(r)] ['vɪvɪdli] [ðə; ði] [remɪ'nɪsnsɪz] [ɒv; əv] ['ɜːli] [j'iəz] , [wen] [ɪm'preʃnz] [wɜː(r); wə(r)] ['vɪgərəsli] [stæmpt] ,

brings	forth	more	vividly	the	reminiscences	of	early	years	,	when	impressions	were	vigorously	stamped	,
带来	前进	更多的	生动地	这	回忆录	的	早期的	年	,	什么时候	印象	是	大力	盖章	,

它更生动地唤起了人们对早年生活的回忆，那时印象深深地烙印在脑海中。

[səʊ][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [æz; əz] ['mɑːgreɪv] [nɪə] [ðə; ði] [tuːm] ,

so	I	might	have	thought	that	as	Margrave	neared	the	tomb	,
所以	我	可能	有	想法	那	作为	侯爵	接近	这	墓	,

所以，我当时可能以为，当侯爵接近陵墓时，

[ðə; ði] ['meməriz] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'teɪnd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [ɪg'zɪstəns] , [ɪn][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [mɔː(r)] ['æmpli] [ɪn'daʊd] ,

the	memories	he	had	retained	from	his	former	existence	,	in	a	being	more	amply	endowed	,
这	回忆	他	有	保留	从	他的	以前的	存在	,	在	一个	存在	更多的	充足的	捐赠	,

他保留了前世的记忆，在一个更加富足的存在中，

[mɔː(r)] [fə'mɪdəbli] ['pəʊt(ə)nt] , ['strʌg(ə)ld] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [breɪn] ;

more	formidably	potent	,	struggled	back	to	the	brain	;
更多的	强大地	强效	,	挣扎	后退	到	这	脑	;

效力更强，挣扎着回到大脑；

[ænd; ənd][ðə; ði][maɪnd] [ðæt] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ['luːɪs] [greɪl] [muːvd] [ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['mɑːgreɪv] .

and	the	mind	that	had	lived	in	Louis	Grayle	moved	the	lips	of	the	dying	Margrave	.
和	这	头脑	那	有	居住地	在	路易斯	格雷尔	已搬	这	嘴唇	的	这	垂死	侯爵	.

曾经居住在路易斯·格雷尔体内的灵魂，牵引着垂死侯爵的嘴唇。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [p'aʊəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [aːts] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['iːkwəli] [pʌzls] [jɔː(r); jə(r)] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [ə'saɪn] [ɔː(r)][dɪ'naɪ][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	For	the	powers	and	the	arts	that	it	equally	puzzles	your	reason	to	assign	or	deny	to	me	,
"	为了	这	权力	和	这	艺术	那	它	同样地	谜题	你的	原因	到	分配	或者	否定	到	我	,

“至于那些令你们的理性既无法解释又能赋予我的力量和技艺，

" [riˈzjuːmd] [maɪ]['terəb(ə)l] [gest] , " [aɪ] [wɪl] [seɪ] ['briːfli] [bʌt; bət] [ðɪs] :

"	resumed	my	terrible	guest	,	"	I	will	say	briefly	but	this	:
"	恢复	我的	糟糕的	客人	,	"	我	将要	说	简要地	但	这	:

“我的这位可怕的客人继续说道：‘我只简单说一句：

[ðeɪ] [kʌm] [frɒm; frəm] ['fæk(ə)ltɪz] [stɔː(r)d] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self] , [ænd; ənd] ['daʊtləs] [kən'djuːs] [tuː; tə][maɪ] [self]

they	come	from	faculties	stored	within	myself	,	and	doubtless	conduce	to	my	self
他们	来	从	学院	存储	之内	我	,	和	毫无疑问	有助于	到	我的	自己

- [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] , — ['fæk(ə)ltɪz] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ,

-	preservation	,	—	faculties	more	or	less	,
-	保存	,	—	学院	更多的	或者	较少的	,

它们源于我自身储存的能力，无疑有助于我的自我保护——这些能力或多或少都属于此类。

[pə'hæps] ([səʊ][væn] [hɛl'mɑnt] [ə'sɜːts]) , ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ɔːl] [men] , [ðəʊ] ['dɔːmənt] [ɪn][məʊst] ;

perhaps	(	so	Van	Helmont	asserts	)	,	given	to	all	men	,	though	dormant	in	most	;
也许	(	所以	范	赫尔蒙特	断言	)	,	给定	到	全部	男人	,	尽管	休眠	在	最多	;

或许（范·海尔蒙特断言），这种能力是所有男人都有的，尽管在大多数人身上处于休眠状态；

['vɪvɪd][ænd; ənd] ['æktɪv] [ɪn][ˌem 'iː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪn][ˌem 'iː][self] - [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [biːn] [ænd; ənd] [jet]

vivid	and	active	in	me	because	in	me	self	-	preservation	has	been	and	yet
生动	和	积极的	在	我	因为	在	我	自己	-	保存	有	到过	和	然而

[ɪz][ðə; ðɪ] [strɒŋ] ['mɑːstə(r)] - ['pæʃ(ə)n] ,

is	the	strong	master	-	passion	,
是	这	强的	掌握	-	热情	,

这种感觉在我心中鲜活而活跃，因为自我保护一直是我最强烈的本能。

[ɔː(r)] ['ɪnstɪŋkt] ;

or	instinct	;
或者	本能	;

或者本能；

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][hæv; həv] [biːn] [tɔːt] [haʊ] [tuː; tə][juːz][ænd; ənd][də'rekt] [sʌtʃ] ['fæk(ə)ltɪz] [baɪ]

and	because	I	have	been	taught	how	to	use	and	direct	such	faculties	by
和	因为	我	有	到过	教授	如何	到	使用	和	直接的	这样的	学院	经过

['dɪsəplɪnd] ['tiːtʃə(r)z] ,

disciplined	teachers	,
纪律严明的	教师	,

因为我曾受过严谨的老师教导，学会如何运用和引导这些能力，

— [sʌm; səm][baɪ] ['luːɪs] [greɪl] , [ðə; ðɪ] [ɪn'tʃɑːntə(r)] ; [sʌm; səm][baɪ][maɪ] [nɜːs] , [ðə; ðɪ] ['sɪŋə(r)] [ɒv; əv]

—	some	by	Louis	Grayle	,	the	enchanter	;	some	by	my	nurse	,	the	singer	of
—	一些	经过	路易斯	格雷尔	,	这	魔法师	;	一些	经过	我的	护士	,	这	歌手	的

[tʃɑːmd] [sɔːŋz] .

charmed	songs	.
迷住了	歌曲	.

——有些是魔法师路易斯·格雷尔的作品；有些是我的保姆，一位吟唱动人歌曲的歌手的作品。

[bʌt; bət][ɪn] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] ,

But	in	much	that	I	will	to	have	done	,
但	在	很多	那	我	将要	到	有	完毕	,

但在许多我将要做的事情中，

[aɪ] [nəʊ] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [jɔː'self] [haʊ] [ðə; ðɪ]['eɪdʒənsi][ækts] .

I	know	no	more	than	yourself	how	the	agency	acts	.
我	知道	不	更多的	比	你自己	如何	这	机构	行为	.

我跟你一样，对该机构的运作方式一无所知。

[ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [wɪl] [wɒt] [aɪ] [wɪʃ] , [ænd; ənd] [sɪŋk] ['kɑːmli] ['ɪntuː]['slʌmbə(r)] ,

Enough	for	me	to	will	what	I	wish	,	and	sink	calmly	into	slumber	,
足够的	为了	我	到	将要	什么	我	希望	,	和	下沉	平静地	进入	睡眠	,

足以让我随心所欲，然后平静地进入梦乡。

[ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ] [wɪl] [wʊd] [wɜːk] ['sʌmhaʊ] [ɪts] [weɪ] .

sure	that	the	will	would	work	somehow	its	way	.
当然	那	这	将要	会	工作	不知何故	它是	方式	.

我相信意志总会以某种方式发挥作用。

[bʌt; bət] [wen] [ai][hæv; həv] ['wɪld] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] , [wen] [nəʊn] , [ʃʊd; ʃəd] [ʃeɪp] [maɪ] [əʊn]

But	when	I	have	willed	to	know	what	,	when	known	,	should	shape	my	own
但	什么时候	我	有	意志	到	知道	什么	,	什么时候	已知	,	应该	形状	我的	自己的

['kɔːsɪz] ,

courses	,
课程	,

但是，当我渴望知道什么之后，什么又将指引我前进的方向，

[ai][kʊd; kəd] [siː] , [wɪ'ðaʊt] [eɪd][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]['pɪtɪf(ə)l] ['telɪskoʊps] , [ɔːl]['ɒbdʒɪkts] [haʊsəʊ'evə] [fɑː(r)] .

I	could	see	,	without	aid	from	your	pitiful	telescopes	,	all	objects	howsoever	far	.
我	可以	看	,	没有	援助	从	你的	可怜	望远镜	,	全部	对象	然而	远的	.

无需借助你们那可怜的望远镜，我能看到无论多远的所有物体。

[wɒt] ['wʌndə(r)][ɪn] [ðæt] ?

What	wonder	in	that	?
什么	想知道	在	那	?

这有什么奇怪的呢?

[hæv; həv][juː; jʊ][nəʊ] ['lɜːnɪd] ['pʌz(ə)l] - [brein] [ˌmetəfɪ'zɪʃən] [huː] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [speɪs] [ɪz][bʌt; bət]

Have	you	no	learned	puzzle	-	brained	metaphysicians	who	tell	you	that	space	is	but
有	你	不	学习	谜	-	脑子	形而上学家	WHO	告诉	你	那	空间	是	但

[æn; ən][aɪ'dɪə] ,

an	idea	,
一个	主意	,

难道你们那里没有博学多才、思维缜密的形而上学家告诉你们，空间只不过是一种观念吗?

[ɔːl] [ðɪs] ['pælpəb(ə)l] ['juːnɪvɜːs] [æn; ən][aɪ'dɪə][ɪn][ðə; ði][maɪnd] , [ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)] ?

all	this	palpable	universe	an	idea	in	the	mind	,	and	no	more	?
全部	这	可感知的	宇宙	一个	主意	在	这	头脑	,	和	不	更多的	?

所有这些有形的宇宙，仅仅是头脑中的一个概念，仅此而已吗?

[waɪ] [ˌeɪ 'em][ai][æn; ən] [ɪ'nɪgmə] [æz; əz] [dɑːk] [æz; əz][ðə; ði] ['sibil] ,

Why	am	I	an	enigma	as	dark	as	the	Sibyls	,
为什么	是	我	一个	谜	作为	黑暗的	作为	这	女先知	,

为什么我像女先知一样神秘莫测?

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ˌmetəfɪ'zɪʃən] [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz][ə; eɪ] ['hɔːnbʊk] ?

and	your	metaphysicians	as	plain	as	a	hornbook	?
和	你的	形而上学家	作为	清楚的	作为	一个	号角书	?

你们的形而上学家们就像教科书一样浅显易懂吗?

" [ə'gen] [ðə; ði] [sɑː'dɒnɪk] [lɑːf] .

"	Again	the	sardonic	laugh	.
"	再次	这	讽刺的	笑	.

“又是一阵嘲讽的笑声。”

" [ɪ'nʌf] : [let] [wɒt] [ai][hæv; həv] [sed] [əb'skjʊə(r)][ɔː(r)] [ɪn'leɪt(ə)n] [jɔː(r); jə(r)] ['gesɪz] ,

"	Enough	:	let	what	I	have	said	obscure	or	enlighten	your	guesses	,
"	足够的	:	让	什么	我	有	说	朦胧	或者	开导	你的	猜测	,

够了：就让我说的话来加深或启发你们的猜测吧。

[wiː; wi] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [lɪŋk] [ɒv; əv]['juːniən] , [wɪtʃ] [baɪndz][mæn][tuː; tə][mæn] ,

we	come	back	to	the	same	link	of	union	,	which	binds	man	to	man	,
我们	来	后退	到	这	相同的	关联	的	联盟	,	哪个	结合	男人	到	男人	,

我们最终还是回到了同一个纽带——人与人之间的联系。

[bɪdz] [steɪts] [ə'raɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['dezət] , [ænd; ənd] ['fəʊmən] [ɪm'breɪs] [æz; əz] ['brʌðəz] .

bids	States	arise	from	the	desert	,	and	foeman	embrace	as	brothers	.
出价	各州	出现	从	这	沙漠	,	和	敌人	拥抱	作为	兄弟	.

号召各国从沙漠中崛起，敌人拥抱为兄弟。

[ai] [niːd] [juː; jʊ][ænd; ənd][juː; jʊ] [niːd] [ˌem 'iː] ; [wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)][eɪd][maɪ][laɪf][ɪz] [duːmd] ;

I	need	you	and	you	need	me	;	without	your	aid	my	life	is	doomed	;
我	需要	你	和	你	需要	我	;	没有	你的	援助	我的	生活	是	注定失败	;

我需要你，你也需要我；没有你的帮助，我的生命将走向毁灭；

[wɪ'ðaʊt] [maɪ]['siːkrət][ðə; ði] [breθ] [wɪl] [hæv; həv] [gɒn] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['lɪlɪən]

without	my	secret	the	breath	will	have	gone	from	the	lips	of	your	Lilian
没有	我的	秘密	这	气息	将要	有	已消失	从	这	嘴唇	的	你的	莉莲

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɪz] [red] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] - [tɒps] . "

before	the	sun	of	to	-	morrow	is	red	on	the	hill	-	tops	.	"
前	这	太阳	的	到	-	明天	是	红色的	在	这	爬坡道	-	最高额	.	"

如果没有我的秘密，在你莉莲的嘴唇离开之前，明天的太阳还没照耀到山顶，她的气息就已经消失了。

" [fiːnd] [ɔː(r)]['dʒʌglə(r)] , " [ai] [kraɪd] [ɪn] [reɪdʒ] ,

"	Fiend	or	juggler	,	"	I	cried	in	rage	,
"	恶魔	或者	杂耍演员	,	"	我	哭	在	愤怒	,

“是魔鬼还是骗子？”我愤怒地喊道。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt][səʊ] [ɪn'sleɪv] [ænd; ənd] [ɪn'θrɔːl] [ˌem 'iː][baɪ] [ðɪs] ['mɪstɪk] [fə'rɑːgəʊ][ænd; ənd]['dʒɑːgən] .

"	you	shall	not	so	enslave	and	enthrall	me	by	this	mystic	farrago	and	jargon	.
"	你	将	不是	所以	奴役	和	着迷	我	经过	这	神秘	杂乱无章	和	行话	.

“你休想用这些神秘的胡言乱语和术语奴役和迷惑我。”

[meɪk] [jɔː(r); jə(r)][fæn'tæstɪk] [ɪk'sperɪmənt] [ɒn] [jɔː'self] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] : [trʌst] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [aːts]

Make	your	fantastic	experiment	on	yourself	if	you	will	:	trust	to	your	arts
制作	你的	极好的	实验	在	你自己	如果	你	将要	:	相信	到	你的	艺术

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [p'aʊəz] .

and	your	powers	.
和	你的	权力	.

如果你愿意，不妨在自己身上做个奇妙的实验：相信你的技艺和能力。

[maɪ] ['lɪlɪənz] [laɪf][ʃæl; ʃəl][nɒt] [hæŋ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)]['fiːæt; 'fiːət] .

My	Lilian's	life	shall	not	hang	on	your	fiat	.
我的	莉莲的	生活	将	不是	悬挂	在	你的	菲亚特	.

莉莲的性命不会取决于你的决定。

[ai] [trʌst] [ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə] — "

I	trust	it	—	to	—	"
我	相信	它	—	到	—	"

我相信它——相信——”

" [tuː; tə] [wɒt] — [tuː; tə] [mænz] [skɪl] ?

"	To	what	—	to	man's	skill	?
"	到	什么	—	到	男人的	技能	?

“到什么程度——到人的技能程度吗？”

[hɪə(r)] [wɒt] [ðə; ði][seɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ] ,

Hear	what	the	sage	of	the	college	shall	tell	you	,
听到	什么	这	圣人	的	这	大学	将	告诉	你	,

听听学院里的智者会告诉你什么，

[bɪ'fɔː(r)] [ai][ɑːsk][juː; jʊ] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][eɪd] .

before	I	ask	you	again	for	your	aid	.
前	我	问	你	再次	为了	你的	援助	.

在我再次请求你的帮助之前。

[duː; də][juː; jʊ] [trʌst] [tuː; tə][gɑːdz] ['seɪvɪŋ] ['mɜːsi] ?

Do	you	trust	to	God's	saving	mercy	?
做	你	相信	到	神的	保存	怜悯	?

你是否信赖上帝的救赎恩典?

[ɑː] , [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn][ə; eɪ][gɒd] ?

Ah	**,**	**of**	**course**	**you**	**believe**	**in**	**a**	**God**	**?**
啊	,	的	课程	你	相信	在	一个	上帝	?

啊，你当然相信上帝啊?

[huː] , [ɪk'sept] [ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] , [kæn; kən] ['riːz(ə)n] [ə; eɪ]['meɪkə(r)] [ə'weɪ] ?

Who	**,**	**except**	**a**	**philosopher**	**,**	**can**	**reason**	**a**	**Maker**	**away**	**?**
WHO	,	除了	一个	哲学家	,	能	原因	一个	制造商	离开	?

除了哲学家，谁能用理性否定造物主的存在?

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ðɪ]['meɪkə(r)] [wɪl] ['ɔːltə(r)][hɪz; ɪz] ['kɔːsɪz] [tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] ; [ðæt] ,

But	**that**	**the**	**Maker**	**will**	**alter**	**His**	**courses**	**to**	**hear**	**you**	**;**	**that**	**,**
但	那	这	制造商	将要	改变	他的	课程	到	听到	你	;	那	,

但造物主会改变祂的旨意来聆听你的祈祷;

['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt][juː; jʊ] [trʌst] [ɪn] [hɪm] , [ɔː(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['dɒktə(r)] ,

whether	**or**	**not**	**you**	**trust**	**in**	**Him**	**,**	**or**	**in**	**your**	**doctor**	**,**
无论	或者	不是	你	相信	在	他	,	或者	在	你的	医生	,

无论你是否信任祂，或者信任你的医生，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [baɪ][ə; eɪ] ['heəbredθ] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] — [duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv]

it	**will**	**change**	**by**	**a**	**hairbreadth**	**the**	**thing**	**that**	**must**	**be**	**—**	**do**	**you**	**believe**
它	将要	改变	经过	一个	毫厘之间	这	事物	那	必须	是	—	做	你	相信

[ðɪs] , ['ælən] ['fenwik] ?

this	**,**	**Allen**	**Fenwick**	**?**
这	,	艾伦	芬威克	?

它只会稍微改变必然发生的事情——你相信吗，艾伦·芬威克?

" [ænd; ənd] [ðeə(r)] [sæt] [ðɪs] ['riːdə(r)] [ɒv; əv] [hɑːts] !

"	**And**	**there**	**sat**	**this**	**reader**	**of**	**hearts**	**!**
"	和	那里	卫星	这	读者	的	心	!

“而这位读心者就坐在那里！”

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]['æspekt] , ['mɒkɪŋ] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['greibiəd] [ɒv; əv] [skuːlz] .

a	**boy**	**in**	**his**	**aspect**	**,**	**mocking**	**me**	**and**	**the**	**graybeards**	**of**	**schools**	**.**
一个	男生	在	他的	方面	,	嘲讽	我	和	这	灰胡子	的	学校	.

他那副孩子气的模样，仿佛在嘲笑我和学校里那些老古董。

[ai][kʊd; kəd]['lɪs(ə)n][nəʊ][mɔː(r)] ; [ai] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][dɔː(r)][ænd; ənd] [fled] [daʊn] [ðə; ðɪ] [steəz] ,

I	**could**	**listen**	**no**	**more**	**;**	**I**	**turned**	**to**	**the**	**door**	**and**	**fled**	**down**	**the**	**stairs**	**,**
我	可以	听	不	更多的	;	我	转向	到	这	门	和	逃亡	向下	这	楼梯	,

我再也听不下去了；我转身走向门口，逃下了楼梯。

[ænd; ənd] [hɜːd] , [æz; əz][ai] [fled] , [ə; eɪ] [ləʊ] [tʃɑːnt] : ['fiːb(ə)l] [ænd; ənd] [feɪnt] ,

and	**heard**	**,**	**as**	**I**	**fled**	**,**	**a**	**low**	**chant**	**:**	**feeble**	**and**	**faint**	**,**
和	听到	,	作为	我	逃亡	,	一个	低的	呗	:	微弱	和	头晕的	,

我逃跑时，听到一阵低沉的吟唱声：微弱而微弱，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] [ðə; ðɪ][əʊld][bɑː'bærɪk] [tʃɑːnt] ,

it	**was**	**still**	**the**	**old**	**barbaric**	**chant**	**,**
它	曾是	仍然	这	老的	野蛮	呗	,

那依然是古老的野蛮歌谣，

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['sɜːpənt] [ɪz] [drɔːn] [frɒm; frəm][ɪts] [həʊl] [baɪ][ðə; ðɪ] ['tʃɑːmə(r)] .

by	**which**	**the**	**serpent**	**is**	**drawn**	**from**	**its**	**hole**	**by**	**the**	**charmer**	**.**
经过	哪个	这	蛇	是	绘制	从	它是	洞	经过	这	魔术师	.

耍蛇人以此将蛇从洞穴中引出来。

['tʃæptə(r)] [ˌɛl'ɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	**LXXVII**	**.**
章	七十七	.

第七十七章

[tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv][maɪ] ['ridər] [huː] [meɪ] [siːk] [wɪð] ['dʒuːliəs]['feɪ.bə][tuː; tə][ɪk'splɔː(r)] , [θruː]

To	those	of	my	readers	who	may	seek	with	Julius	Faber	to	explore	,	through
到	那些	的	我的	读者	WHO	可能	寻找	和	尤利乌斯	费伯	到	探索	,	通过

[ɪn'telɪdʒəb(ə)l] ['kɔːzɪz] ,

intelligible	causes	,
可理解的	原因	,

对于那些可能与朱利叶斯·费伯一起寻求通过可理解的原因进行探索的读者来说，

[sə'lʊʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑrvlz] [aɪ] [nə'reɪt] ,

solutions	of	the	marvels	I	narrate	,
解决方案	的	这	奇迹	我	叙事	,

我所叙述的奇迹的解答，

- [kən'feʃ(ə)n] [meɪ] [sɜːv] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ə'weɪ] [mʌtʃ] [ðæt] [maɪ] [əʊn] [ˌsuːpə'stɪʃəs] [bɪ'liːfs]

Margrave's	confession	may	serve	to	explain	away	much	that	my	own	superstitious	beliefs
-	忏悔	可能	服务	到	解释	离开	很多	那	我的	自己的	迷信的	信仰

[hæd; həd] [əb'skjuəd] .

had	obscured	.
有	模糊不清	.

马格雷夫的供述或许可以解释我迷信观念所掩盖的许多事情。

[tuː; tə][ðem; ðəm] ['mɑːgreɪv] [ɪz] ['evɪdəntli] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] ['luːɪs] [greɪl] .

To	them	Margrave	is	evidently	the	son	of	Louis	Grayle	.
到	他们	侯爵	是	显然	这	儿子	的	路易斯	格雷尔	.

在他们看来，侯爵显然是路易斯·格雷尔的儿子。

[ðə; ði][ɪ'lɪksə(r)][ɒv; əv][laɪf][ɪz] [rɪ'djuːst] [tuː; tə][sʌm; səm]['sɪmp(ə)l] [rɪ'stɒrətɪv] ,

The	elixir	of	life	is	reduced	to	some	simple	restorative	,
这	灵药	的	生活	是	减少	到	一些	简单的	修复	,

长生不老药被简化为某种简单的恢复剂，

['əʊɪŋ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ɪts] [ɪ'fekt] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kredʒələs] ['peɪʃ(ə)nt] :

owing	much	of	its	effect	to	the	faith	of	a	credulous	patient	:
欠款	很多	的	它是	影响	到	这	信仰	的	一个	轻信的	病人	:

其效果很大程度上归功于轻信病人的信念：

[juːθ] [ɪz][səʊ] [suːn] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə][ɪts][dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] [sʌn] , [wɪð] [ɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən][ɪ'lɪksə(r)] .

youth	is	so	soon	restored	to	its	joy	in	the	sun	,	with	or	without	an	elixir	.
青年	是	所以	很快	恢复	到	它是	喜悦	在	这	太阳	,	和	或者	没有	一个	灵药	.

无论有没有灵丹妙药，青春很快就能重拾在阳光下的快乐。

[tuː; tə][ðem; ðəm] - [aːts] [ɒv; əv] [ɪn'tʃɑːntmənt] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'djuːst] [tuː; tə] [ðəʊz] [ˌɪdiːəʊ'sɪŋkrəsiːz]

To	them	Margrave's	arts	of	enchantment	are	reduced	to	those	idiosyncrasies
到	他们	-	艺术	的	魅力	是	减少	到	那些	特质

[ɒv; əv] ['temprəmənt] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'saɪpl] [ɒv; əv] ['mɛzmər] [bɪld] [ʌp] [ðeə(r)] ['θɪərɪz] ,

of	temperament	on	which	the	disciples	of	Mesmer	build	up	their	theories	,
的	气质	在	哪个	这	门徒	的	催眠术	建造	向上	他们的	理论	,

在他们看来，侯爵的魔法技艺不过是梅斯梅尔的门徒们用来构建其理论的那些性格怪癖罢了。

— [ɪg'zædʒəreɪtɪd] , [ɪn] [mʌtʃ] , [baɪ][maɪ] [əʊn] [ˌsʊpər'stɪʃən] ; ['eɪdɪd] , [ɪn] [pɑːt] , [baɪ] [sʌtʃ] ['nætʃ(ə)rəl] ,

—	exaggerated	,	in	much	,	by	my	own	superstitions	;	aided	,	in	part	,	by	such	natural	,
—	夸张的	,	在	很多	,	经过	我的	自己的	迷信	;	协助	,	在	部分	,	经过	这样的	自然的	,

['pjʊəli] ['fɪzɪk(ə)l] ['mædʒɪk][æz; əz] ,

purely	physical	magic	as	,
纯粹	身体的	魔法	作为	,

——很大程度上是受我自身迷信的影响而夸大；部分原因则是受到诸如以下自然、纯粹的物理魔法的辅助：

[ɪk'splɔːrd] [baɪ][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [priːst] - [krɑːfts] , [ɪz] [dɪ'spaɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['mɒd(ə)n] [fə'lɒsəfi] ,

explored	by	the	ancient	priest	-	crafts	,	is	despised	by	the	modern	philosophies	,
探索	经过	这	古老的	牧师	-	工艺	,	是	被鄙视的	经过	这	现代的	哲学	,

古代祭司们所探索的技艺，却被现代哲学所鄙视。

[ænd; ənd]['əʊnli] [rɪ'meɪnz] ['ɒkʌlt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['saɪəns] [dɪ'laɪts] [nəʊ][mɔː(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [slaɪdz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

and	only	remains	occult	because	Science	delights	no	more	in	the	slides	of	the
和	仅有的	遗迹	神秘学	因为	科学	美味	不	更多的	在	这	幻灯片	的	这

['læntən] [wɪtʃ] ['fæsɪneɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldhʊd] [wɪð] ['sɪmjuleɪtɪd] ['fæntəmz] .

lantern	which	fascinated	her	childhood	with	simulated	phantoms	.
灯笼	哪个	着迷	她	童年	和	模拟	幻影	.

之所以仍然神秘莫测，是因为科学不再像她童年时那样，对幻灯片中模拟的幻影着迷。

[tuː; tə][ðem; ðəm] ['mɑːgreɪv] [ɪz] , [pə'hæps] , [æn; ən] [ɪn'θjuːziæst] , [bʌt; bət] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][æn; ən]

To	them	Margrave	is	,	perhaps	,	an	enthusiast	,	but	,	because	an
到	他们	侯爵	是	,	也许	,	一个	爱好者	,	但	,	因为	一个

[ɪn'θjuːziæst] , [nɒt] [les] [æn; ən][ɪm'pɒstə(r)] .

enthusiast	,	not	less	an	impostor	.
爱好者	,	不是	较少的	一个	骗子	.

在他们看来，侯爵或许是一位爱好者，但正因为是一位爱好者，所以他仍然是个骗子。

" [lɑːm] [ˌesˈiː] [piːk] , " [sez] ['ʃɑːrən] .

"	L'Homme	se	pique	,	"	says	Charron	.
"	《男士》	塞	激起	,	"	说道	查伦	.

“L'Homme se pique”，查伦说。

[mæn] [kɔgz] [ðə; ðɪ] [daɪs] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [eə(r)][hiː; hi] ['rætl] [ðə; ðɪ][bɒks][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][dj'uːps] .

Man	cogs	the	dice	for	himself	ere	he	rattles	the	box	for	his	dupes	.
男人	齿轮	这	骰子	为了	他自己	埃雷	他	嘎嘎作响	这	盒子	为了	他的	重复	.

男人先为自己掷骰子，然后摇晃盒子，让傻瓜们掷骰子。

[wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['evə(r)] [sək'sesf(ə)l] [ɪm'pɒstə(r)] [huː] [dɪd] [nɒt] [kə'mens] [baɪ][ə; eɪ] [frɔːd] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn]

Was	there	ever	successful	impostor	who	did	not	commence	by	a	fraud	on	his	own
曾是	那里	曾经	成功的	骗子	WHO	做过	不是	开始	经过	一个	欺诈罪	在	他的	自己的

[ˌʌndə'stændɪŋ] ?

understanding	?
理解	?

历史上，有哪个成功的骗子不是从欺骗自己开始的吗?

['kreɪdld] [ɪn] ['ɔːrient] ['feɪbəˌlænd] , [wɒt] [ðəʊ] ['mɑːgreɪv] [bɪ'liːvz] [ɪn] [ɪts] ['ledʒəndz] ; [ɪn][ə; eɪ] [wɒnd] ,

Cradled	in	Orient	Fableland	,	what	though	Margrave	believes	in	its	legends	;	in	a	wand	,
摇篮	在	东方	寓言之地	,	什么	尽管	侯爵	相信	在	它是	传说	;	在	一个	魔杖	,

[æn; ən][ɪ'lɪksə(r)] ;

an	elixir	;
一个	灵药	;

在东方童话世界里，侯爵相信那里的传说；相信魔杖和灵药；

[ɪn] ['sɔːsərəz] [ɔː(r)] ?

in	sorcerers	or	Afrites	?
在	巫师	或者	非洲人	?

是巫师还是阿弗里特人?

[ðæt] [bɪ'liːf] [ɪn] [ɪt'self] [meɪks] [hɪm] [kiːn] [tuː; tə] [dɪ'tekt] , [ænd; ənd] ['skɪlfl] [tuː; tə] ['prɒfɪt] [baɪ] ,

That	belief	in	itself	makes	him	keen	to	detect	,	and	skilful	to	profit	by	,
那	信仰	在	本身	制作	他	敏锐的	到	探测	,	和	熟练	到	利润	经过	,

这种信念本身就使他敏锐地察觉到问题所在，并善于从中获利。

[ðə; ðɪ]['leɪt(ə)nt][bʌt; bət] ['kɪndrəd] [krɪ'djuːləti] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] .

the	latent	but	kindred	credulities	of	others	.
这	潜	但	亲属	轻信	的	其他的	.

其他人的潜在但相似的轻信。

[ɪn] [ɔːl] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɒv; əv]['duːpə(r)][ænd; ənd] [duːpt] [θruː] [ðə; ði] ['rekɔːdz] [ɒv; əv] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] —
In all illustrations of Duper and Duped through the records of superstition —
在 全部 插图 的 超级 和 受骗 通过 这 记录 的 迷信 —
[frɒm; frəm][ðə; ði] [gaɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['krɒmwel] ,
from the guile of a Cromwell ,
从 这 诡计 的 一个 克伦威尔 ,

在所有关于欺骗者和被欺骗者的插图中，从迷信的记录——从克伦威尔的诡计——

[ə; eɪ] [mə'hɔmit] , [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːts] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒɪpsi] — [prə'feʃən(ə)l] ['vɪʒəˌneriːz] [ɑː(r); ə(r)]
a Mahomet , down to the cheats of a gypsy — professional visionaries are
一个 穆罕默德 , 向下 到 这 作弊 的 一个 吉普赛人 — 专业的 有远见的人 是
[ə'mʌŋst] [ðə; ði] [ə'stjuːt] [əb'zɜːrvər] .
amongst the astutest observers .
在 这 智能测试 观察员 .

从穆罕默德到吉普赛人的骗术——专业的梦想家都是最敏锐的观察者之一。

[ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] ['mɑːgreɪv] [hæd; həd] [geɪnd] [ɒv; əv][maɪ][ə'bəʊd] , [ɒv; əv][maɪ] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,
The knowledge that Margrave had gained of my abode , of my affliction ,
这 知识 那 侯爵 有 获得 的 我的 住所 , 的 我的 痛苦 ,

侯爵得知我的住处和我的苦难后，

[ɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnəməʊst] [θɔːts] [ɪn][maɪ][maɪnd] , [ˌaɪ 'tiː]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][di'mɑːnd, -'mænd][nəʊ]
or of the innermost thoughts in my mind , it surely demanded no
或者 的 这 最内层 想法 在 我的 头脑 , 它 一定 要求 不
[ˌpriːtə'nætʃrəl] [eɪdz][tuː; tə][ə'kwaɪə(r)] .
preternatural aids to acquire .
超自然 艾滋病 到 获得 .

或者说，我内心深处的想法，当然不需要任何超自然的力量就能获得。

[æn; ən][əʊld] ['beɪli] [ə'tɜːni] [kʊd; kəd][hæv; həv][gɒt][æt; ət][ðə; ði][wʌn] ,
An Old Bailey attorney could have got at the one ,
一个 老的 贝利 律师 可以 有 得到 在 这 一 ,

老贝利的律师本可以抓住那个人，

[ænd; ənd] ['eni] [kwɪk] ['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv]['hjuːmən] [hɑːts] [hæv; həv] ['redɪli] ['mɑːstəd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
and any quick student of human hearts have readily mastered the other .
和 任何 快的 学生 的 人类 心 有 容易 精通 这 其他 .

任何对人心有敏锐洞察力的人都能轻易掌握另一项技能。

[ɪn] [faɪn] , ['mɑːgreɪv] , [ðʌs] ['ræʃnəli] ['krɪtɪsaɪz] ,
In fine , Margrave , thus rationally criticised ,
在 美好的 , 侯爵 , 因此 理性地 受到批评 ,

总之，侯爵受到了如此理性的批评，

[ɪz][nəʊ]['ʌðə(r)]['prɒdədʒi] ([seɪv] [ɪn] [dɪ'griː] [ænd; ənd] [kən'kʌrəns] [ɒv; əv] [ə'trɪbjuːts] ['sɪmp(ə)l] ,
is no other prodigy (save in degree and concurrence of attributes simple ,
是 不 其他 神童 (节省 在 程度 和 一致 的 属性 简单的 ,

除了属性的程度和并存性之外，他并非其他天才。

[ðəʊ] [nɒt] ['veri] ['kɒmən]) [ðæn; ðən] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [iːtʃ] ['æli] [ðæt] ['hɑːbə(r)] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn]
though not very common) than may be found in each alley that harbours a fortune
尽管 不是 非常 常见的) 比 可能 是 成立 在 每个 胡同 那 港口 一个 财富
- ['telə(r)] [huː] [hæz; həz][dʒʌst] [feɪθ] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] [stɑːz] [ɔː(r)][ðə; ði] [kɑːdz] [tuː; tə] ['bʌb(ə)l] [hɪm'self]
- teller who has just faith enough in the stars or the cards to bubble himself
- 出纳员 WHO 有 只是 信仰 足够的 在 这 明星 或者 这 牌 到 气泡 他自己
[waɪl] [hiː; hi] ['swindl] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪms] ;
while he swindles his victims ;
尽管 他 骗局 他的 受害者 ;

虽然并不常见)，但每条小巷里都可能出现算命先生，他们对星象或纸牌抱有足够的信心，一边自鸣得意一边诈骗受害者；

['ɜːnɪst] , [ɪn'diːd] , [ɪn][ðə; ði][self] - [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ][sɪə(r)] ,

earnest	,	indeed	,	in	the	self	-	conviction	that	he	is	really	a	seer	,
认真	,	的确	,	在	这	自己	-	定罪	那	他	是	真的	一个	先知	,

他确实非常认真地坚信自己是一位先知，

[bʌt; bət] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [lʊks] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪsnər] , [dɪ'vaɪnɪŋ] [ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [ɪn'djuːs] [ðem; ðəm]

but	reading	the	looks	of	his	listeners	,	divining	the	thoughts	that	induce	them
但	阅读	这	看起来	的	他的	听众	,	占卜	这	想法	那	诱导	他们

[tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,

to	listen	,
到	听	,

但他通过观察听众的表情，揣摩他们聆听背后的想法，

[ænd; ənd] [ə'kwaɪərɪŋ] [baɪ] ['præktɪs] [ə; eɪ] ['stɑːtlɪŋ] [ə'bɪləti] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [wɒt] [ðə; ði] ['lɪsnər] [wɪl] [diːm]

and	acquiring	by	practice	a	startling	ability	to	judge	what	the	listeners	will	deem
和	收购	经过	实践	一个	令人震惊	能力	到	法官	什么	这	听众	将要	认为

[ˌaɪ 'tiː][məʊst][sɪə(r)] - [laɪk] [tuː; tə] [riːd] [ɪn][ðə; ði] [kɑːdz] [ɔː(r)] [dɪ'vaɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stɑːz] .

it	most	seer	-	like	to	read	in	the	cards	or	divine	from	the	stars	.
它	最多	先知	-	喜欢	到	读	在	这	牌	或者	神圣的	从	这	明星	.

通过练习，他获得了惊人的能力，能够判断听众认为最像先知应该从牌面解读或从星象中占卜的内容。

[aɪ] [liːv] [ðɪs] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ˌʌnə'seɪld] .

I	leave	this	interpretation	unassailed	.
我	离开	这	解释	未受攻击	.

我对此解释不予质疑。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][məʊst]['prɒbəb(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['klɪəli] [ðæt] [wɪtʃ] ,

It	is	that	which	is	the	most	probable	;	it	is	clearly	that	which	,
它	是	那	哪个	是	这	最多	可能	;	它	是	清楚地	那	哪个	,

这是最有可能的；这显然是.....

[ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [nɒt] [maɪ] [əʊn] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ək'septɪd] ; [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [rɪ'vɒlvd] [ænd; ənd]

in	a	case	not	my	own	,	I	should	have	accepted	;	and	yet	I	revolved	and
在	一个	案件	不是	我的	自己的	,	我	应该	有	公认	;	和	然而	我	旋转	和

[dɪs'mɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

dismissed	it	.
解雇	它	.

如果案件不是我自己的，我本应该接受；然而我却反悔了，拒绝接受。

[ðə; ði]['məʊmənt][wiː; wi] [diːl] [wɪð] [θɪŋz] [bɪ'jɒnd] ['aʊə(r)] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] ,

The	moment	we	deal	with	things	beyond	our	comprehension	,
这	片刻	我们	交易	和	事物	超过	我们的	理解	,

当我们处理超出我们理解范围的事情时，

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] [əʊn] ['sensɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'piːld] [tuː; tə][ænd; ənd] ['bæfld] , [wiː; wi][rɪ'vəʊlt]

and	in	which	our	own	senses	are	appealed	to	and	baffled	,	we	revolt
和	在	哪个	我们的	自己的	感官	是	上诉	到	和	困惑	,	我们	反叛

[frɒm; frəm][ðə; ði]['prɒbəb(ə)l] ,

from	the	Probable	,
从	这	可能	,

当我们的感官被诉诸并受到困惑时，我们便反抗这种可能性。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sensɪz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [nɒt] [ɪk'spɪərɪənst] [wɒt] [wiː; wi]

as	it	seems	to	the	senses	of	those	who	have	not	experienced	what	we
作为	它	似乎	到	这	感官	的	那些	WHO	有	不是	经验丰富的	什么	我们

[hæv; həv] .

have	.
有	.

对于那些没有经历过我们所经历的一切的人来说，这似乎是理所当然的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv]['wʌndə(r)] [ðæt] [led]['aʊə(r)] [fə'lɒsəfi] [ʌp] [frɒm; frəm] [ɪ'nɜːt]

And	the	same	principle	of	Wonder	that	led	our	philosophy	up	from	inert
和	这	相同的	原则	的	想知道	那	引领	我们的	哲学	向上	从	惰性

['ɪgnərəns] ['ɪntuː] ['restləs] ['nɒlɪdʒ] ,

ignorance	into	restless	knowledge	,
无知	进入	不安	知识	,

正是同样的好奇心原则，引领我们的哲学从惰性的无知走向了孜孜不倦的求知欲。

[naʊ] ['waɪndɪŋ] [bæk] ['ɪntuː] ['ʃædəʊ] [lænd] , [ri'vəːsiz] [ɪts] [ruːl] [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd] , [æt; ət][lɑːst] ,

now	winding	back	into	shadow	land	,	reverses	its	rule	by	the	way	,	and	,	at	last	,
现在	绕线	后退	进入	阴影	土地	,	反转	它是	规则	经过	这	方式	,	和	,	在	最后的	,

现在它又回到了阴影之地，顺便一提，它的统治也发生了逆转，最后，

[liːvz] [juː 'es] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [meɪz] , ['aʊə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɪ'nɜːt] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['ɪgnərəns] ['restləs] .

leaves	us	lost	in	the	maze	,	our	knowledge	inert	,	and	our	ignorance	restless	.
树叶	我们	丢失的	在	这	迷宫	,	我们的	知识	惰性	,	和	我们的	无知	不安	.

这让我们迷失在迷宫中，我们的知识变得迟钝，而我们的无知却让我们躁动不安。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ə'saɪd] [ɔːl] ['ʌðə(r)] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['hezɪteɪtɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['mɑːgreɪv]

And	putting	aside	all	other	reasons	for	hesitating	to	believe	that	Margrave
和	推杆	旁边	全部	其他	原因	为了	犹豫不决	到	相信	那	侯爵

[wɒz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] ['luːɪs] [greɪl] ,

was	the	son	of	Louis	Grayle	,
曾是	这	儿子	的	路易斯	格雷尔	,

撇开其他所有让人怀疑侯爵是否是路易斯·格雷尔之子的理由不谈，

— ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['nærətɪv] [mait] [sə'dʒest] , — [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [streɪndʒ] [ðæt] [sɜː(r)]

—	reasons	which	his	own	narrative	might	suggest	,	—	was	it	not	strange	that	Sir
—	原因	哪个	他的	自己的	叙述	可能	建议	,	—	曾是	它	不是	奇怪的	那	先生

['fɪlɪp] [dɜːr'væl] ,

Philip	Derval	,
菲利普	德瓦尔	,

——从他自己的叙述中或许可以推断出一些原因——菲利普·德瓦尔爵士这样做难道不奇怪吗?

[huː] [hæd; həd] ['ɪnstɪtjuːtɪd] [ɪn'kwaɪəriz][səʊ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [rɪ'pɔːtɪd] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz]['memwɑː(r)]

who	had	instituted	inquiries	so	minute	,	and	reported	them	in	his	memoir
WHO	有	已设立	查询	所以	分钟	,	和	据报道	他们	在	他的	回忆录

[wɪð] [səʊ] ['feɪθf(ə)l] [ə; eɪ][keə(r)] ,

with	so	faithful	a	care	,
和	所以	忠实	一个	关心	,

他曾进行过如此细致的调查，并在回忆录中如此忠实地记录下来。

[ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ə; eɪ] [juːθ] , [ə'tendɪd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd]

should	not	have	discovered	that	a	youth	,	attended	by	the	same	woman	who	had
应该	不是	有	发现	那	一个	青年	,	参加	经过	这	相同的	女士	WHO	有

[ə'tendɪd] [greɪl] ,

attended	Grayle	,
参加	格雷尔	,

不应该发现，一个年轻人，曾由同一位也曾就读于格雷尔学校的女士照料，

[hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [naɪt] [æz; əz] [greɪl] [hɪm'self]

had	disappeared	from	the	town	on	the	same	night	as	Grayle	himself
有	消失	从	这	镇	在	这	相同的	夜晚	作为	格雷尔	他自己

[dɪsə'pɪəd] ?

disappeared	?
消失	?

和格雷尔本人在同一晚从镇上消失的那个人?

[bʌt; bət][dɜːr'væl][hæd; həd] [rɪ'leɪtɪd] ['truːθfəli] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] - [ə'kaʊnt] , [ðə; ði] [flaɪt]

But	Derval	had	related	truthfully	,	according	to	Margrave's	account	,	the	flight
但	德瓦尔	有	有关的	说实话	,	根据	到	-	帐户	,	这	航班

[ɒv; əv] ['ɑːiːʃɑː] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['ɪndiən] ['sɜːvənt] ,

of	Ayesha	and	her	Indian	servant	,
的	阿伊莎	和	她	印度	仆人	,

但根据侯爵的说法，德瓦尔如实讲述了阿伊莎和她的印度仆人逃亡的经过。

[jet] [nɒt] [ə'ljuːd] [tuː; tə][ðə; ði] [flaɪt] , [nɒt]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] ,

yet	not	alluded	to	the	flight	,	not	even	to	the	existence	of	the	boy	,
然而	不是	暗示	到	这	航班	,	不是	甚至	到	这	存在	的	这	男生	,

然而，他只字未提那次飞行，甚至连那个男孩的存在也只字未提。

[huː] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ɒv; əv][nəʊ] [miːn] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [swiːt] [ɒv; əv] ['luːɪs] [greɪl] , [ɪf]

who	must	have	been	of	no	mean	importance	in	the	suite	of	Louis	Grayle	,	if
WHO	必须	有	到过	的	不	意思是	重要性	在	这	套房	的	路易斯	格雷尔	,	如果

[hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ,

he	were	,
他	是	,

如果他是路易斯·格雷尔的随从，那么他一定是一位举足轻重的人物。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði][sʌn] [huːm] [greɪl] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['kɒnstənt] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd]

indeed	,	the	son	whom	Grayle	had	made	his	constant	companion	,	and
的确	,	这	儿子	谁	格雷尔	有	制成	他的	持续的	伴侣	,	和

['kɔnstitjuːt] [hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l][eə(r)] .

constituted	his	principal	heir	.
构成	他的	主要的	继承人	.

事实上，格雷尔将儿子视为自己的忠实伴侣，并指定他为主要继承人。

[nɒt] ['meni] ['mɪnɪts] [dɪd][aɪ] [gɪv] [maɪ'self] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [klaʊd] [ɒv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [θruː] [wɪtʃ] [nəʊ]

Not	many	minutes	did	I	give	myself	up	to	the	cloud	of	reflections	through	which	no
不是	许多	分钟	做过	我	给	我	向上	到	这	云	的	反思	通过	哪个	不

['sʌnbiːm] [ɒv; əv] [laɪt] [fɔːst] [ɪts] [weɪ] .

sunbeam	of	light	forced	its	way	.
阳光	的	光	强制	它是	方式	.

没过多久，我就沉浸在那片光影交错的云雾之中，没有一丝阳光能够穿透。

[wʌn] [θɔːt] [ˌəuvə'mɑːstə, -'mæs-][ɔːl] ; ['mɑːgreɪv] [hæd; həd] ['θret(ə)nd] [deθ] [tuː; tə][maɪ] ['lɪlɪən] ,

One	thought	overmastered	all	;	Margrave	had	threatened	death	to	my	Lilian	,
一	想法	过度掌握	全部	;	侯爵	有	威胁	死亡	到	我的	莉莲	,

一个念头占据了我的全部思绪：侯爵威胁要杀了我的莉莲。

[ænd; ənd] [wɔːnd] [ˌem 'iː][ɒv; əv] [wɒt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [lɜːn] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv]['feɪ.bə] ,

and	warned	me	of	what	I	should	learn	from	the	lips	of	Faber	,
和	警告	我	的	什么	我	应该	学习	从	这	嘴唇	的	费伯	,

并警告我应该从费伯的口中学到什么，

" [ðə; ði][seɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] .

"	the	sage	of	the	college	.
"	这	圣人	的	这	大学	.

“学院的智者。”

" [aɪ] [stʊd] , ['ʃʌdərɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][maɪ] [həʊm] ; [aɪ][dɪd][nɒt][deə(r)][tuː; tə]['entə(r)] .

"	I	stood	,	shuddering	,	at	the	door	of	my	home	;	I	did	not	dare	to	enter	.
"	我	站立	,	颤抖	,	在	这	门	的	我的	家	;	我	做过	不是	敢	到	进入	.

“我站在家里的门口，浑身颤抖；我不敢进去。”

" ['ælən] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ][ɪə(r)] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] [ʌn'wəʊntɪd] ['tremjələs] ['fɔːltərɪŋ] , "
" Allen , " said a voice , in which my ear detected the unwonted tremulous faltering , "
" 艾伦 , " 说 一个 嗓音 , 在 哪个 我的 耳朵 检测到 这 不寻常的 颤抖的 摇摇欲坠 , "
[biː; bi][fɜːm] ,
be firm ,
是 公司 ,

“艾伦，”一个声音说道，我听出了其中不寻常的颤抖和犹豫，“坚定一点。”

— [biː; bi][kɑːm] .
— be calm .
— 是 冷静的 .

保持冷静。

[aɪ] [kiːp] [maɪ] ['prɒmɪs] .
I keep my promise .
我 保持 我的 承诺 .

我信守承诺。

[ðə; ði]['aʊə(r)][ɪz] [kʌm] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [ə'gen] [siː] [ðə; ði] ['lɪliən] [ɒv; əv][əʊld] , [maɪnd][tuː; tə][maɪnd] ,
The hour is come in which you may again see the Lilian of old , mind to mind ,
这 小时 是 来 在 哪个 你 可能 再次 看 这 莉莲 的 老的 , 头脑 到 头脑 ,

时机已到，你或许能再次与昔日的莉莲心意相通。

[səʊl] [tuː; tə] [səʊl] .
soul to soul .
灵魂 到 灵魂 .

灵魂对话。

" ['feɪbərz] [hænd] [tʊk] [maɪn] , [ænd; ənd] [led] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] .
" Faber's hand took mine , and led me into the house .
" 费伯的 手 采取 矿 , 和 引领 我 进入 这 房子 .

“费伯牵着我的手，领着我进了屋。”

" [juː; jʊ][duː; də] , [ðen] , [fɪə(r)] [ðæt] [ðɪs] ['ɪntəvjuː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [streŋθ]
" You do , then , fear that this interview will be too much for her strength
" 你 做 , 然后 , 害怕 那 这 面试 将要 是 也 很多 为了 她 力量
? " [sed] [aɪ] ,
? " said I ,
? " 说 我 ,

“那么，你是担心这次采访对她来说负担太重吗？”我问道。

['wɪspərɪŋli] .
whisperingly .
低声说道 .

低声说道。

" [aɪ] ['kænɒt] [seɪ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dɪ'mɑːndz] [ðə; ði] ['ɪntəvjuː] , [ænd; ənd][aɪ][deə(r)] [nɒt] [rɪ'fjuːz] [ˌaɪ 'tiː] .
" I cannot say ; but she demands the interview , and I dare not refuse it .
" 我 不能 说 ; 但 她 需求 这 面试 , 和 我 敢 不是 拒绝 它 .

“我不能说；但她要求采访，我不敢拒绝。”

" ['tʃæptə(r)] [lksviːiːi] .
" CHAPTER LXXVIII .
" 章 第七十八章 .

“第七十八章

[aɪ] [left] ['feɪ.bə] [ɒn][ðə; ði] [steəz] , [ænd; ənd] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] ['lɪliənz] [ruːm] .
I left Faber on the stairs , and paused at the door of Lilian's room .
我 左边 费伯 在 这 楼梯 , 和 暂停 在 这 门 的 莉莲的 房间 .

我把费伯留在楼梯上，然后在莉莲的房间门口停了下来。

[ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] ['sʌd(ə)nli] , ['nɔɪzləsli] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [keɪm] [aʊt] [wɪð] [wʌn][hænd]

The	door	opened	suddenly	,	noiselessly	,	and	her	mother	came	out	with	one	hand
这	门	打开	突然	,	无声	,	和	她	母亲	来了	出去	和	一	手

[bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

before	her	face	,
前	她	脸	,

门突然无声地开了，她母亲走了出来，一只手捂着脸。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [lɒkt] [ɪn] ['eɪmiz] , [huː] [wɒz; wəz] ['liːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [liːdz]

and	the	other	locked	in	Amy's	,	who	was	leading	her	as	a	child	leads
和	这	其他	已锁定	在	艾米的	,	WHO	曾是	领导	她	作为	一个	孩子	线索

[ðə; ði][blaɪnd] .

the	blind	.
这	瞎的	.

另一个被锁在艾米的房间里，艾米像个孩子牵着盲人一样牵着她。

['mɪsɪz] . ['æʃli] [lʊkt] [ʌp] , [æz; əz][aɪ] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ]['veɪkənt] , ['drɪəri] [steə(r)] .

Mrs	.	Ashleigh	looked	up	,	as	I	touched	her	,	with	a	vacant	,	dreary	stare	.
太太	.	阿什利	看起来	向上	,	作为	我	感动	她	,	和	一个	空缺	,	凄凉	盯	.

当我触碰阿什利太太时，她抬起头，眼神空洞而黯淡。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['wiːpɪŋ] , [æz; əz][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['wʊmənli] [wəʊnt][ɪn] ['evri] ['petiə] [griːf] ,

She	was	not	weeping	,	as	was	her	womanly	wont	in	every	pettier	grief	,
她	曾是	不是	哭泣	,	作为	曾是	她	女性	惯于	在	每一个	小气	悲伤	,

[bʌt; bət]['eɪmi][wɒz; wəz] .

but	Amy	was	.
但	艾米	曾是	.

她没有像往常那样，在遇到任何琐碎的悲伤时都会哭泣，但艾米却哭了。

[nəʊ] [wɜːd] [wɒz; wəz] [ɪks'tʃeɪndʒd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

No	word	was	exchanged	between	us	.
不	单词	曾是	交换	之间	我们	.

我们之间没有任何交流。

[aɪ] ['entəd] , [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] ;

I	entered	,	and	closed	the	door	;
我	进入	,	和	关闭	这	门	;

我走了进去，关上了门；

[maɪ] [aɪz] [tɜːnd] [mə'kænɪkli] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [pleɪst] [ðə; ði] [smɔːl] ['vɜːdʒɪn]

my	eyes	turned	mechanically	to	the	corner	in	which	was	placed	the	small	virgin
我的	眼睛	转向	机械地	到	这	角落	在	哪个	曾是	放置	这	小的	处女

[bed] ,

bed	,
床	,

我的目光机械地转向角落里那张崭新的小床。

[wɪð] [ɪts] ['kɜːtənz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃraʊd] .

with	its	curtains	white	as	a	shroud	.
和	它是	窗帘	白色的	作为	一个	裹尸布	.

窗帘洁白如裹尸布。

['lɪliən] [wɒz; wəz][nɒt] [ðeə(r)] .

Lilian	was	not	there	.
莉莲	曾是	不是	那里	.

莉莲不在场。

[aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][hɑːf] [rɪ'klaɪnd] [ɒn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [nɪə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

I	looked	around	,	and	saw	her	half	reclined	on	a	couch	near	the	window	.
我	看起来	大约	,	和	锯	她	一半	斜倚	在	一个	长椅	靠近	这	窗户	.

我环顾四周，看到她半斜倚在窗边的沙发上。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [drest] , [ænd; ənd] [wɪð] [keə(r)] .

She	was	dressed	,	and	with	care	.
她	曾是	穿着	,	和	和	关心	.

她穿戴整齐，一丝不苟。

[wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['braɪdl] [rəʊb] ?

Was	not	that	her	bridal	robe	?
曾是	不是	那	她	新娘	长袍	?

那不是她的新娘礼服吗?

" ['ælən] ! ['ælən] !

"	Allen	!	Allen	!
"	艾伦	!	艾伦	!

“艾伦！艾伦！”

" [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] .

"	she	murmured	.
"	她	低声说道	.

她低声说道。

" [əˈgen] , [əˈgen] [maɪ]['ælən] — [əˈgen] , [əˈgen] [jɔː(r); jə(r)] ['lɪliən] !

"	Again	,	again	my	Allen	—	again	,	again	your	Lilian	!
"	再次	,	再次	我的	艾伦	—	再次	,	再次	你的	莉莲	!

“我的艾伦，再一次——你的莉莲，再一次！”

" [ænd; ənd] , ['straɪvɪŋ] [ɪn][veɪn][tuː; tə][raɪz] , [ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt][hɜː(r); hə(r)][ɑːmz][ɪn][ðə; ði] ['jɜːnɪŋ]

"	And	,	striving	in	vain	to	rise	,	she	stretched	out	her	arms	in	the	yearning
"	和	,	努力	在	徒劳	到	上升	,	她	拉伸	出去	她	武器	在	这	渴望

[ɒv; əv][ˌriːjuːˈnaɪtɪd] [lʌv] .

of	reunited	love	.
的	重聚	爱	.

“她徒劳地挣扎着想要站起来，伸出双臂，渴望着与爱人重聚。”

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [nelt] [bɪˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

And	as	I	knelt	beside	her	,
和	作为	我	跪下	旁	她	,

当我跪在她身边时，

[ðəʊz] [ɑːmz] [kləʊzd] [raʊnd] [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][ðə; ði][fræŋk] , [tʃeɪst] ,

those	arms	closed	round	me	for	the	first	time	in	the	frank	,	chaste	,
那些	武器	关闭	圆形的	我	为了	这	第一的	时间	在	这	坦率	,	贞洁	,

那双臂膀第一次将我紧紧环抱，坦诚而纯洁，

['həʊli] ['tendənəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪfs] [ɪmˈbreɪs] .

holy	tenderness	of	a	wife's	embrace	.
圣	压痛	的	一个	妻子的	拥抱	.

妻子拥抱中神圣的温柔。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ləʊ] [vɔɪs] ([hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [laɪk] [kɔːrˈdiːliəz] , [wɒz; wəz]['evə(r)] [ləʊ]) ,

"	she	said	,	in	her	low	voice	(	her	voice	,	like	Cordelia's	,	was	ever	low	)	,
"	她	说	,	在	她	低的	嗓音	(	她	嗓音	,	喜欢	科迪莉亚的	,	曾是	曾经	低的	)	,

她低声说道（她的声音和科迪莉亚一样，总是很低沉），

" [ɔːl][hæz; həz] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , — [ɔːl] [ðæt] [ai] [əʊ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [prəˈtektɪŋ] , [ˈnəʊb(ə)l] ,
" all has come back to me , — all that I owe to your protecting , noble ,
" 全部 有 来 后退 到 我 , — 全部 那 我 欠 到 你的 保护 , 高贵 ,
[ˈtrʌstfʊl] ,
trustful ,
值得信赖的 ,

“一切都回到了我身边，——我亏欠你的一切，都来自你的保护、高尚、信任，

[ˈgɑːdiən] [lʌv] ! "
guardian love ! "
监护人 爱 ! "

守护者之爱！

" [hʌʃ] ! [hʌʃ] !
" Hush ! hush !
" 嘘 ! 嘘 !

嘘！嘘！

[ðə; ði] [ˈgrætɪtjuːd] [rests] [wɪð] [ˌem ˈiː] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][səʊ] [swiːt] [tuː; tə] [lʌv] , [tuː; tə] [trʌst] , [tuː; tə] [gɑːd] !
the gratitude rests with me ; it is so sweet to love , to trust , to guard !
这 感激 休息 和 我 ; 它 是 所以 甜的 到 爱 , 到 相信 , 到 警卫 !

这份感激之情源于我；爱、信任、守护是如此美好！

[maɪ] [əʊn] , [maɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] — [stɪl] [maɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] !
my own , my beautiful — still my beautiful !
我的 自己的 , 我的 美丽的 — 仍然 我的 美丽的 !

我自己的，我美丽的——依然是我的美丽！

[ˈsʌfərɪŋ] [hæz; həz] [nɒt] [dɪmd] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [ðəʊz] [dɪə(r)] [aɪz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] !
Suffering has not dimmed the light of those dear eyes to me !
痛苦 有 不是 调暗 这 光 的 那些 亲爱的 眼睛 到 我 !

苦难并未使我眼中那双可爱的眼睛黯淡无光！

[pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [lɪps] [tuː; tə] [maɪ] [ɪə(r)] .
Put your lips to my ear .
放 你的 嘴唇 到 我的 耳朵 .

把你的嘴唇贴近我的耳朵。

[ˈwɪspə(r)] [bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːdz] : - [ai] [lʌv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [seɪk] [ai] [wɪʃ] [tuː; tə]
Whisper but these words : ' I love you , and for your sake I wish to
耳语 但 这些 字 : - 我 爱 你 , 和 为了 你的 清酒 我 希望 到
[lɪv; laɪv] . - "
live . ' "
居住 . - "

请轻声说出这些话：“我爱你，为了你，我愿活下去。”

" [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [seɪk] , [ai] [preɪ] — [wɪð] [maɪ] [həʊl] [wiːk] [ˈhjuːmən] [hɑːt] — [ai] [preɪ] [tuː; tə]
" For your sake , I pray — with my whole weak human heart — I pray to
" 为了 你的 清酒 , 我 祈祷 — 和 我的 所有的 虚弱的 人类 心 — 我 祈祷 到
[lɪv; laɪv] !
live !
居住 !

“为了你，我用我脆弱的人类之心祈祷——我祈祷活下去！

[ˈlɪs(ə)n] .
Listen .
听 .

听。

[sʌm; səm] [deɪ] [ˌhɪərˈɑːftə(r)] , [ɪf] [ai] [ˌeɪ ˈem] [speəd] ,
Some day hereafter , if I am spared ,
一些 天 此后 , 如果 我 是 幸存 ,

将来有一天，如果我能幸免于难，

['ʌndə(r)][ðə; ði]['pɜːp(ə)l] ['blɔsəmz] [ɒv; əv]['jɒndə(r)] ['weɪvɪŋ] [triːz] [ai][ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] ,

under	the	purple	blossoms	of	yonder	waving	trees	I	shall	tell	you	all	,
在下面	这	紫色的	花朵	的	远处	挥手	树木	我	将	告诉	你	全部	,

在远处摇曳的紫色花朵下，我将把一切都告诉你们。

[æz; əz][ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ; [ɔːl] [ðæt] ['daːkənd] [ɔː(r)] [ʃɒn] [ɒn][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [lɒŋ] [driːm] ,

as	I	see	it	now	;	all	that	darkened	or	shone	on	me	in	my	long	dream	,
作为	我	看	它	现在	;	全部	那	变暗	或者	闪耀	在	我	在	我的	长的	梦	,

我现在看到的，是我漫长梦境中所有那些照亮或照亮我的事物。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [driːm] [kləʊzd] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ,

and	before	the	dream	closed	around	me	,
和	前	这	梦	关闭	大约	我	,

在梦境彻底结束之前，

[laɪk] [ə; eɪ] [naɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [klaʊd] [ænd; ənd][stɑː(r)] [tʃeɪs] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] !

like	a	night	in	which	cloud	and	star	chase	each	other	!
喜欢	一个	夜晚	在	哪个	云	和	星星	追赶	每个	其他	!

就像夜晚云朵和星星互相追逐一样！

[sʌm; səm] [deɪ] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] , [sʌm; səm]['kwaɪət] , ['sʌnlɪt] , ['hæpi] , ['hæpi] [deɪ] !

Some	day	hereafter	,	some	quiet	,	sunlit	,	happy	,	happy	day	!
一些	天	此后	,	一些	安静的	,	阳光照射	,	快乐的	,	快乐的	天	!

在不久的将来，某个宁静、阳光明媚、快乐无比的日子！

[bʌt; bət] [naʊ] , [ɔːl][ai] [wʊd] [seɪ] [ɪz] [ðɪs] : [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['mɔːnɪŋ] — " [hɪə(r)][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] ,

But	now	,	all	I	would	say	is	this	:	Before	that	dreadful	morning	—	"	Here	she	paused	,
但	现在	,	全部	我	会	说	是	这	:	前	那	可怕	早晨	—	"	这里	她	暂停	,

但现在，我只想说：在那个可怕的早晨之前——”她说到这里停顿了一下，

['ʃʌdə] , [ænd; ənd] ['pæʃənətli] [bɜːst] [fɔːθ] , " ['ælən] , ['ælən] !

shuddered	,	and	passionately	burst	forth	,	"	Allen	,	Allen	!
颤抖	,	和	热情地	爆裂	前进	,	"	艾伦	,	艾伦	!

他颤抖着，激动地喊道：“艾伦，艾伦！”

[juː; jʊ][dɪd][nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['slɑːndərəs] ['letə(r)] !

you	did	not	believe	that	slanderous	letter	!
你	做过	不是	相信	那	诽谤	信	!

你没有相信那封诽谤信！

[gɒd] [bles] [juː; jʊ] !

God	bless	you	!
上帝	保佑	你	!

上帝保佑你！

[gɒd] [bles] [juː; jʊ] !

God	bless	you	!
上帝	保佑	你	!

上帝保佑你！

[greɪt] - [hɑːtɪd] , [haɪ] - [s'əʊld] — [gɒd] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] !

Great	-	hearted	,	high	-	souled	—	God	bless	you	,	my	darling	!
伟大的	-	心地	,	高的	-	有灵魂的	—	上帝	保佑	你	,	我的	亲爱的	!

心胸宽广，灵魂高尚——愿上帝保佑你，我的宝贝！

[maɪ] ['hʌzbənd] !

my	husband	!
我的	丈夫	!

我老公！

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] !

And	He	will	!
和	他	将要	!

祂一定会做到！

[preɪ] [tuː; tə] [hɪm] ['hʌmbli] [æz; əz][ai][duː; də] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [bles] [juː; jʊ] .

Pray	to	Him	humbly	as	I	do	,	and	He	will	bless	you	.
祈祷	到	他	谦卑地	作为	我	做	,	和	他	将要	保佑	你	.

像我一样谦卑地向祂祈祷，祂必会祝福你。

" [ʃiː; ʃi] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [əˈweɪ] [maɪ] [tɪəz] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [riˈzjuːmd] , ['fiːbli] , ['miːkli] ,

"	She	stooped	and	kissed	away	my	tears	;	then	she	resumed	,	feebly	,	meekly	,
"	她	弯腰	和	亲吻	离开	我的	眼泪	;	然后	她	恢复	,	虚弱地	,	温顺地	,

['sɒrəʊfəli] , —

sorrowfully	,	—
悲伤地	,	—

她俯下身，吻去我的泪水；然后她继续说道，虚弱、温顺、悲伤——

" [bɪˈfɔː(r)] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [ai][wɒz; wəz][nɒt] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɑːt] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʌv] [æz; əz]

"	Before	that	morning	I	was	not	worthy	of	such	a	heart	,	such	a	love	as
"	前	那	早晨	我	曾是	不是	值得	的	这样的	一个	心	,	这样的	一个	爱	作为

[jɔːz] .

yours	.
你的	.

“在那之前的那个早晨，我并不配拥有你这样一颗心，这样一份爱。”

[nəʊ] , [nəʊ] ; [hɪə(r)][ˌem ˈiː] .

No	,	no	;	hear	me	.
不	,	不	;	听到	我	.

不，不，听我说。

[nɒt] [ðæt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [əˈnʌðə(r)] ['evə(r)] [krɒst] [ˌem ˈiː] !

Not	that	a	thought	of	love	for	another	ever	crossed	me	!
不是	那	一个	想法	的	爱	为了	其他	曾经	交叉	我	!

我从未想过要爱上别人！

['nevə(r)] , [waɪl] ['kɒnʃəs] [ænd; ənd] ['riːzənɪŋ] , [wɒz; wəz][ai] [ʌn'truː] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['iːv(ə)n][ɪn] ['fænsi] .

Never	,	while	conscious	and	reasoning	,	was	I	untrue	to	you	,	even	in	fancy	.
绝不	,	尽管	有意识的	和	推理	,	曾是	我	不属实	到	你	,	甚至	在	想要	.

即使在幻想中，只要我保持清醒和理智，我从未对你不忠。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] , — ['weɪwəd] [æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld] [huː] [paɪnz][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ɜːθ]

But	I	was	a	child	,	—	wayward	as	the	child	who	pines	for	what	earth
但	我	曾是	一个	孩子	,	—	任性的	作为	这	孩子	WHO	松树	为了	什么	地球

['kænɒt] [gɪv] ,

cannot	give	,
不能	给	,

但我当时只是个孩子，——像个任性的孩子，渴望着人间无法给予的东西。

[ænd; ənd] [ˈkʌvit] [ðə; ði] [muːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tɔɪ] .

and	covets	the	moon	for	a	toy	.
和	觊觎	这	月亮	为了	一个	玩具	.

并渴望将月亮当作玩具。

['hev(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [səʊ][kaɪnd][tuː; tə][maɪ][lɒt][ɒn] [ɜːθ] ,

Heaven	had	been	so	kind	to	my	lot	on	earth	,
天堂	有	到过	所以	种类	到	我的	很多	在	地球	,

上天对我在人间的命运如此仁慈，

[ænd; ənd] [jet] [wɪð] [maɪ][lɒt][ɒn] [ɜːθ] [ai][wɒz; wəz] ['siːkrətli] [ˌdɪskən'tentɪd] .

and	yet	with	my	lot	on	earth	I	was	secretly	discontented	.
和	然而	和	我的	很多	在	地球	我	曾是	偷偷	不满	.

然而，对于我在人世间的境遇，我内心深处却感到不满。

[wen] [ai] [felt] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [təʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [ai] [lʌvd] [əˈgen] ,

When	I	felt	that	you	loved	me	,	and	my	heart	told	me	that	I	loved	again	,
什么时候	我	毛毡	那	你	喜爱	我	,	和	我的	心	讲述	我	那	我	喜爱	再次	,

当我感受到你爱我，而我的心也告诉我我再次坠入爱河时，

[ai] [sed] [tuː; tə][maɪˈself] , - [naʊ] [ðə; ði] [vɔɪd] [ðæt] [maɪ] [səʊl] [faindz] [ɒn] [ɜːθ] [wɪl] [biː; bi] [fɪld] . -

I	said	to	myself	,	'	Now	the	void	that	my	soul	finds	on	earth	will	be	filled	.	'
我	说	到	我	,	-	现在	这	空白	那	我的	灵魂	发现	在	地球	将要	是	已填	.	-

我对自己说："现在，我灵魂在人世间的空虚将被填满。"

[ai] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [jet] [wen] [juː; jʊ] [went] [ai] [mˈɜːməd] ,

I	longed	for	your	coming	,	and	yet	when	you	went	I	murmured	,
我	渴望	为了	你的	未来	,	和	然而	什么时候	你	去	我	低声说道	,

我盼望你的到来，可当你离去时，我喃喃自语：

- [bʌt; bət] [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [aɪˈdiːəl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [hæv; həv] [driːmd] ? -

'	But	is	this	the	ideal	of	which	I	have	dreamed	?	'
-	但	是	这	这	理想的	的	哪个	我	有	梦见	?	-

"但这真的是我梦寐以求的理想状态吗？"

[ai] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] ['sɪmpəθi] .

I	asked	for	an	impossible	sympathy	.
我	问	为了	一个	不可能的	同情	.

我请求的是一种不可能得到的同情。

['sɪmpəθi] [wɪð] [wɒt] ?

Sympathy	with	what	?
同情	和	什么	?

同情什么?

[neɪ] , [smaɪl] [ɒn] [ˌem ˈiː] , ['dɪərɪst] ! — ['sɪmpəθi] [wɪð] [wɒt] ?

Nay	,	smile	on	me	,	dearest	!	—	sympathy	with	what	?
不	,	微笑	在	我	,	亲爱的	!	—	同情	和	什么	?

不，亲爱的，请对我微笑！——同情什么?

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [sed] .

I	could	not	have	said	.
我	可以	不是	有	说	.

我无从得知。

[ɑː] , ['ælən] , [ðen] , [ðen] , [ai] [wɒz; wəz] [nɒt] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [juː; jʊ] !

Ah	,	Allen	,	then	,	then	,	I	was	not	worthy	of	you	!
啊	,	艾伦	,	然后	,	然后	,	我	曾是	不是	值得	的	你	!

啊，艾伦，那么，那么，我配不上你!

['ɪnfənt] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] , [ai] [ɑːskt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] [ˌem ˈiː] :

Infant	that	I	was	,	I	asked	you	to	understand	me	:
婴儿	那	我	曾是	,	我	问	你	到	理解	我	:

我当时还是个婴儿，请求你们理解我：

[naʊ] [ai] [nəʊ] [ðæt] [ai] [ˌeɪ ˈem] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [maɪ] [tɑːsk] [ɪz] [tuː; tə] ['stʌdi] [juː; jʊ] .

now	I	know	that	I	am	a	woman	,	and	my	task	is	to	study	you	.
现在	我	知道	那	我	是	一个	女士	,	和	我的	任务	是	到	学习	你	.

现在我知道我是个女人，我的任务是研究你。

[duː; də] [ai] [meɪk] [maɪˈself] [klɪə(r)] ?

Do	I	make	myself	clear	?
做	我	制作	我	清除	?

我表达清楚了吗?

[duː; də] [juː; jʊ] [fəˈgɪv] [ˌem ˈiː] ?

Do	you	forgive	me	?
做	你	原谅	我	?

你原谅我吗?

[ai] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʌnˈtruː] [tuː; tə] [juː; jʊ] ; [ai] [wɒz; wəz] [ʌnˈtruː] [tuː; tə] [maɪ] [əʊn] ['djuːtiz] [ɪn] [laɪf] .

I	was	not	untrue	to	you	;	I	was	untrue	to	my	own	duties	in	life	.
我	曾是	不是	不属实	到	你	;	我	曾是	不属实	到	我的	自己的	职责	在	生活	.

我没有辜负你，我只是辜负了自己人生中的责任。

[ai] [bɪ'liːvd] , [ɪn][maɪ][veɪn] [kən'siːt] ,
I believed , in my vain conceit ,
我 相信 , 在 我的 徒劳 自负 ,

我曾自负地相信，

[ðæt] [ə; eɪ] ['mɔːrtəlz] [dɪm] ['vɪʒn] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [reɪzd] [ˌem 'iː] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ɜːθ] ;
that a mortal's dim vision of heaven raised me above the earth ;
那 一个 凡人的 暗淡 想象 的 天堂 提高 我 多于 这 地球 ;

凡人对天堂模糊的感知，竟使我超越了尘世；

[ai][dɪd][nɒt] [pə'siːv] [ðə; ði] [truːθ] [ðæt] [ɜːθ] [ɪz][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['juːnɪvɜːs] [æz; əz] ['hev(ə)n]
I did not perceive the truth that earth is a part of the same universe as heaven
我 做过 不是 感知 这 真相 那 地球 是 一个 部分 的 这 相同的 宇宙 作为 天堂
!
!
!

我以前没有领悟到地球和天堂同属一个宇宙的真理！

[naʊ] , [pə'hæps] , [ɪn][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ðæt] ['daːkənd] [maɪ] ['riːz(ə)n] , [maɪ] [səʊl] [hæz; həz] [biːn]
Now , perhaps , in the awful affliction that darkened my reason , my soul has been
现在 , 也许 , 在 这 可怕 痛苦 那 变暗 我的 原因 , 我的 灵魂 有 到过
[meɪd] [mɔː(r)][klɪə(r)] .
made more clear .
制成 更多的 清除 .

现在，或许正是在这场令我理智蒙蔽的可怕苦难中，我的灵魂才变得更加清澈。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [tʃæ'staɪz] [bʌt; bət][tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] ,
As if to chastise but to teach me ,
作为 如果 到 惩罚 但 到 教 我 ,

仿佛是为了责备我，也是为了教导我，

[maɪ] [səʊl] [hæz; həz] [biːn] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪts] [əʊn] [prɪ'zʌmptʃuəs] [dɪ'zaɪə(r)] ;
my soul has been permitted to indulge its own presumptuous desire ;
我的 灵魂 有 到过 允许 到 放纵 它是自己的 放肆 欲望 ;

我的灵魂被允许放纵自己狂妄的欲望；

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['wɔndə] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['træmlz] [ɒv; əv]['mɔːt(ə)l] ['djuːtiz] [ænd; ənd] ['destini] ;
it has wandered forth from the trammels of mortal duties and destinies ;
它 有 漫步 前进 从 这 束缚 的 凡人 职责 和 命运 ;
[ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [bæk] ,
it comes back ,
它 来 后退 ,

它已挣脱凡人职责和命运的束缚；它终将回归。

[ə'lɑːmd] [baɪ][ðə; ði]['deɪndʒəz][ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [ræʃ] [ænd; ənd] [prɪ'zʌmptʃuəs] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði]
alarmed by the dangers of its own rash and presumptuous escape from the
惊慌 经过 这 危险 的 它是自己的 皮疹 和 放肆 逃脱 从 这
[tɑːsks] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][dɪ'zaɪə(r)][ə'pɒn] [ɜːθ] [tuː; tə] [pə'fɔːm] .
tasks which it should desire upon earth to perform .
任务 哪个 它 应该 欲望 之上 地球 到 履行 .

它对鲁莽狂妄地逃避它在地球上应该完成的任务所带来的危险感到震惊。

['ælən] , ['ælən] , [ai][ˌeɪ 'em] [les] [ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv][juː; jʊ] [naʊ] !
Allen , Allen , I am less unworthy of you now !
艾伦 , 艾伦 , 我 是 较少的 不配 的 你 现在 !

艾伦，艾伦，我现在不再那么不配拥有你了！

[pə'hæps] [ɪn][maɪ] ['dɑːknəs] [wʌn]['ræpɪd] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] [truː] [wɜːld] [ɒv; əv]['spɪrɪt][hæz; həz] [biːn]

Perhaps	in	my	darkness	one	rapid	glimpse	of	the	true	world	of	spirit	has	been
也许	在	我的	黑暗	一	迅速的	一瞥	的	这	真的	世界	的	精神	有	到过

[vautʃ'seif] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

vouchsafed	to	me	.
担保	到	我	.

或许在我的黑暗中，我曾短暂地瞥见过真正的精神世界。

[ɪf] [səʊ] , [haʊ] [ˌʌn'laɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪʒnz] [maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [ɪn'dʌldʒd] [æz; əz] [dɪ'vaɪn] !

If	so	,	how	unlike	to	the	visions	my	childhood	indulged	as	divine	!
如果	所以	,	如何	与此不同	到	这	愿景	我的	童年	沉溺其中	作为	神圣的	!

如果真是这样，那和我童年时所见的那些神圣景象是多么不同啊！

[naʊ] , [waɪl] [aɪ] [nəʊ] [stɪl] [mɔː(r)] ['diːpli] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['eɪndʒəls] ,

Now	,	while	I	know	still	more	deeply	that	there	is	a	world	for	the	angels	,
现在	,	尽管	我	知道	仍然	更多的	深	那	那里	是	一个	世界	为了	这	天使	,

现在，虽然我更加深刻地知道，天使们也存在于这个世界上，

[aɪ] [nəʊ] , ['ɔːlsəʊ] , [ðæt] [ðə; ði]['mɔːt(ə)l][mʌst; məst] [pɑːs] [θruː] [prə'beɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv]

I	know	,	also	,	that	the	mortal	must	pass	through	probation	in	the	world	of
我	知道	,	还	,	那	这	凡人	必须	经过	通过	缓刑	在	这	世界	的

['mɔːtəlz] .

mortals	.
凡人	.

我也知道，凡人必须在凡人世界中经历考验。

[əʊ] , [meɪ] [aɪ] [pɑːs] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [juː; jʊ] , ['griːvɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [gɻ'iːfs] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]

Oh	,	may	I	pass	through	it	with	you	,	grieving	in	your	griefs	,	rejoicing	in	your
哦	,	可能	我	经过	通过	它	和	你	,	悲伤	在	你的	悲伤	,	欢欣鼓舞	在	你的

[dʒɔɪ] !

joy	!
喜悦	!

哦，愿我能与你一同经历这一切，与你一同悲伤，与你一同喜悦！

" [hɪə(r)] ['læŋgwɪdʒ] [feɪld] [hɜː(r); hə(r)] .

"	Here	language	failed	her	.
"	这里	语言	失败的	她	.

“在这里，语言对她无济于事。”

[ə'gen] [ðə; ði][dɪə(r)] [ɑːmz] [ɪm'breɪst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɪə(r)] [feɪs] , ['eləkwənt] [wɪð] [lʌv] ,

Again	the	dear	arms	embraced	me	,	and	the	dear	face	,	eloquent	with	love	,
再次	这	亲爱的	武器	拥抱	我	,	和	这	亲爱的	脸	,	雄辩	和	爱	,

那双亲昵的臂膀再次拥抱了我，那张充满爱意的亲切脸庞，诉说着无尽的爱意。

[hɪd] [ɪt'self] [ɒn][maɪ]['hjuːmən] [brest] .

hid	itself	on	my	human	breast	.
隐藏	本身	在	我的	人类	胸部	.

它藏在了我的人类乳房上。

['tʃæptə(r)] [ˌɛl'ɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .

CHAPTER	LXXIX	.
章	七十九	.

第七十九章

[ðæt] ['ɪntəvjuː] [ɪz]['əʊvə(r)] !

That	interview	is	over	!
那	面试	是	超过	!

采访结束了！

[ə'gen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['bænɪʃt] [frɒm; frəm] ['lɪlɪənz] [ruːm] ; [ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

Again	I	am	banished	from	Lilian's	room	;	the	agitation	,
再次	我	是	被放逐	从	莉莲的	房间	;	这	搅动	,

我又一次被赶出了莉莲的房间；骚动，

[ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] [ðæt] ['miːtɪŋ] [hæz; həz] [ˌəʊvə'streɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'fiːbld] [nɜːvz] .

the	joy	of	that	meeting	has	overstrained	her	enfeebled	nerves	.
这	喜悦	的	那	会议	有	过度劳累	她	虚弱的	神经	.

那次会面的喜悦让她原本就虚弱的神经更加紧张。

[kən'vʌlsɪv] [trɛmbəlɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [freɪm] , [ə'kʌmp(ə)nid] [wɪð] ['viːəmənt] [sɒbz] ,

Convulsive	tremblings	of	the	whole	frame	,	accompanied	with	vehement	sobs	,
痉挛	颤抖	的	这	所有的	框架	,	伴随	和	慷慨	啜泣	,

全身剧烈颤抖，伴有剧烈的抽泣声。

[sək'siːdɪd] ['aʊə(r)] [briːf] ['ɪntətʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [swiːt] [ænd; ənd]['bɪtə(r)] [θɔːts] .

succeeded	our	brief	interchange	of	sweet	and	bitter	thoughts	.
成功了	我们的	简短的	交汇处	的	甜的	和	苦的	想法	.

我们短暂地交流了苦乐参半的想法。

['feɪ.bə] , [ɪn] ['teərɪŋ] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][saɪd] ,

Faber	,	in	tearing	me	from	her	side	,
费伯	,	在	撕裂	我	从	她	边	,

费伯把我从她身边拉开，

[ɪm'pɪəriəsli] [ænd; ənd] ['stɜːnli] [wɔːnd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [səʊl] [tʃɑːns] [jet] [left] [ɒv; əv] [prɪ'zɜːrv]

imperiously	and	sternly	warned	me	that	the	sole	chance	yet	left	of	preserving
专横跋扈	和	严厉地	警告	我	那	这	唯一	机会	然而	左边	的	保存

[hɜː(r); hə(r)][laɪf][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['mɜːsɪf(ə)l] [sə'spens] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'moʊʃnz] [ðæt] [maɪ] ['prez(ə)ns]

her	life	was	in	the	merciful	suspense	of	the	emotions	that	my	presence
她	生活	曾是	在	这	仁慈	悬念	的	这	情绪	那	我的	在场

[ɪk'saɪtɪd] .

excited	.
兴奋的	.

她威严而严厉地警告我，拯救她生命的唯一机会，就在于我的出现所激起的情感所带来的怜悯的悬念。

[hiː; hi][ænd; ənd]['eɪmi] [ri'zjuːmd] [ðeə(r)] [pleɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['tʃeɪmbə(r)] .

He	and	Amy	resumed	their	place	in	her	chamber	.
他	和	艾米	恢复	他们的	地方	在	她	房间	.

他和艾米回到了她房间里的原位。

['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ʃeəd] [maɪ] ['sentəns] [ɒv; əv] ['bænɪʃmənt] .

Even	her	mother	shared	my	sentence	of	banishment	.
甚至	她	母亲	共享	我的	句子	的	流放	.

就连她的母亲也和我一样被判处流放。

[səʊ]['mɪsɪz] . ['æʃli] [ænd; ənd][aɪ][sæt] ['feɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'ləʊ] ;

So	Mrs	.	Ashleigh	and	I	sat	facing	each	other	in	the	room	below	;
所以	太太	.	阿什利	和	我	卫星	面向	每个	其他	在	这	房间	以下	;

于是，我和阿什利太太在楼下的房间里面对面坐着；

['əʊvə(r)][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['ledn] ['stjuːpə(r)][hæd; həd] ['fɔːlən] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːd] ,

over	me	a	leaden	stupor	had	fallen	,	and	I	heard	,
超过	我	一个	铅灰色	昏迷	有	倒下	,	和	我	听到	,

一股沉重的麻木感笼罩着我，我听到：

[æz; əz][ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ə'fɑː(r)][ɔː(r)][ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [ðə; ði] ['mʌðərz] [m'ɜːməd] ['weɪlɪŋ] ,

as	a	voice	from	afar	or	in	a	dream	,	the	mother's	murmured	wailings	,
作为	一个	嗓音	从	远方	或者	在	一个	梦	,	这	母亲的	低声说道	哀嚎	,

如同远方传来的声音，或是梦境中母亲低低的哭泣声，

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [daɪ] !

"	She	will	die	!
"	她	将要	死	!

她会死的！

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [daɪ] !
she will die !
她 将要 死 !

她会死的!

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] ['hev(ə)nli] [lʊk] [æz; əz][maɪ] ['gɪlbərts] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ]
Her eyes have the same heavenly look as my Gilbert's on the day on which
她 眼睛 有 这 相同的 天上 看 作为 我的 吉尔伯特的 在 这 天 在 哪个
[hɪz; ɪz] [kləʊzd] [fər'evə(r)] .
his closed forever .
他的 关闭 永远 .

她的眼睛和我的吉尔伯特在永远闭上眼睛那天一样，充满了神圣的光芒。

[hɜː(r); hə(r)] ['veri] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz][lɑːst] [wɜːdz] , — - [fə'gɪv] [ˌem 'iː][ɔːl][maɪ] [fɔːlts] [tuː; tə][juː; jʊ] . -
Her very words are his last words , — ' Forgive me all my faults to you . '
她 非常 字 是 他的 最后的 字 , — - 原谅 我 全部 我的 故障 到 你 . -

她的话成了他的遗言——“请原谅我对你所有的过错。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [daɪ] !
She will die !
她 将要 死 !

她会死的!

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [daɪ] !
she will die !
她 将要 死 !

她会死的!

" ['aʊəz] [ðʌs] [pɑːst] [ə'weɪ] .
" Hours thus passed away .
" 小时 因此 通过了 离开 .

时间就这样过去了。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['feɪ.bə] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] ; [hiː; hi] [spəʊk] [fɜːst][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['æʃli] , —
At length Faber entered the room ; he spoke first to Mrs . Ashleigh , —
在 长度 费伯 进入 这 房间 ; 他 辐 第一的 到 太太 . 阿什利 , —
['miːnɪŋləs] ['suːðɪŋ] ,
meaningless soothings ,
无意义的 舒缓 ,

费伯终于走进了房间；他先跟阿什利太太说了几句毫无意义的安慰话。

[fə'mɪliə(r)][tuː; tə][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][ɔːl] [huː] [pɑːs][frɒm; frəm][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [tuː; tə]
familiar to the lips of all who pass from the chamber of the dying to
熟悉的 到 这 嘴唇 的 全部 WHO 经过 从 这 房间 的 这 垂死 到
[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['mɔːnəz] ,
the presence of mourners ,
这 在场 的 哀悼者 ,

所有从临终之室走向哀悼者面前的人，都对这句话耳熟能详。

[ænd; ənd] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] [tuː; tə] [seɪ] " [həʊp] , " [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɒkəri] [æz; əz]
and know that it is a falsehood to say " hope , " and a mockery as
和 知道 那 它 是 一个 谬误 到 说 " 希望 , " 和 一个 嘲讽 作为
[jet] ,
yet ,
然而 ,

要知道，说“希望”是谎言，而且至今仍是一种嘲讽。

[tuː; tə] [seɪ] , " [ɪn'djʊə(r)] .
to say , " endure .
到 说 , " 忍受 .

意思是“忍受”。

" [bʌt; bət][hiː; hi][led][hɜː(r); hə(r)] [əˈweɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] , [ˈdəʊsaɪl][æz; əz][ə; eɪ] [ˈwɪərid] [tʃaɪld]

"	But	he	led	her	away	to	her	own	room	,	docile	as	a	wearied	child
"	但	他	引领	她	离开	到	她	自己的	房间	,	温顺	作为	一个	疲惫	孩子

[led][tuː; tə] [sliːp] ,

led	to	sleep	,
引领	到	睡觉	,

但他领着她回到自己的房间，她像个疲惫的孩子被牵着入睡一样温顺。

[steɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ˈpresɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə]

stayed	with	her	some	time	,	and	then	returned	to	me	,	pressing	me	to
入住	和	她	一些	时间	,	和	然后	返回	到	我	,	紧迫	我	到

[hɪz; ɪz] [brest] [ˈfɑːðə(r)] - [laɪk] .

his	breast	father	-	like	.
他的	胸部	父亲	-	喜欢	.

他陪了她一会儿，然后回到我身边，像父亲一样把我紧紧地搂在怀里。

" [nəʊ] [həʊp] !

"	No	hope	!
"	不	希望	!

“没有希望了！”

[nəʊ] [həʊp] ! " [sed] [aɪ] , [rɪˈkɔɪlɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪmˈbreɪs] .

no	hope	!	"	said	I	,	recoiling	from	his	embrace	.
不	希望	!	"	说	我	,	反冲	从	他的	拥抱	.

“没希望了！”我说道，挣脱了他的拥抱。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˈsaɪlənt] .

"	You	are	silent	.
"	你	是	沉默的	.

你保持沉默。

[spiːk] !

Speak	!
说话	!

说话!

[spiːk] !

speak	!
说话	!

说话!

[let] [ˌem ˈiː] [nəʊ] [ðə; ði] [wɜːst] . "

Let	me	know	the	worst	.	"
让	我	知道	这	最差	.	"

告诉我最糟糕的情况。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][həʊp] , [jet] [aɪ] [ˈskeəsli] [deə(r)][tuː; tə][bɪd][juː; jʊ] [ʃeə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] ;

"	I	have	a	hope	,	yet	I	scarcely	dare	to	bid	you	share	it	;
"	我	有	一个	希望	,	然而	我	几乎	敢	到	出价	你	分享	它	;

“我心中怀揣着希望，但我几乎不敢让你也抱有这样的希望；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [grəuz] [ˈrɑːðə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] [æz; əz][mæn][ðæn; ðən][maɪ] [ɪkˈspɪəriəns] [æz; əz]

for	it	grows	rather	out	of	my	heart	as	man	than	my	experience	as
为了	它	生长	相当	出去	的	我的	心	作为	男人	比	我的	经验	作为

[fɪˈzɪʃ(ə)n] .

physician	.
医生	.

因为它更多地源于我作为一个人的内心，而不是我作为医生的经验。

[aɪ] [ˈkænɒt] [θɪŋk] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [wʊd] [biː; bi] [naʊ] [səʊ] [ˈrekənsaɪld] [tuː; tə] [ɜːθ] , [səʊ] [ˈfɒndli] ,

I	cannot	think	that	her	soul	would	be	now	so	reconciled	to	earth	,	so	fondly	,
我	不能	思考	那	她	灵魂	会	是	现在	所以	和解	到	地球	,	所以	深情地	,

我无法想象她的灵魂如今会如此深情地与尘世和解。

[səʊ] ['ɜːnɪstli] , [klɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['mɔːt(ə)l] [laɪf] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [biː; bi] ['sʌmənd]

so	earnestly	,	cling	to	this	mortal	life	,	if	it	were	about	to	be	summoned
所以	切实	,	黏着	到	这	凡人	生活	,	如果	它	是	关于	到	是	被召唤

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

所以，要珍惜这短暂的生命，如果它即将被召唤离去。

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] ['kɒmənli] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['sʌfərə] [huː] [hæv; həv] ['dredɪd] [deθ] [ðə; ði] [məʊst]

You	know	how	commonly	even	the	sufferers	who	have	dreaded	death	the	most
你	知道	如何	通常	甚至	这	受害者	WHO	有	令人恐惧的	死亡	这	最多

[bɪ'kʌm] ['kɑːmli] [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [ɪts] ['kʌmɪŋ] ,

become	calmly	resigned	to	its	coming	,
变得	平静地	辞职	到	它是	未来	,

你知道吗，即使是那些最害怕死亡的人，最终也常常会平静地接受死亡的到来。

[wen] [deθ] ['vɪzəbli] [rɪ'viːlz] [ɪt'self] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɪn] [wɪtʃ] [ɪts] [ʃeɪp] [hæz; həz] [biːn]

when	death	visibly	reveals	itself	out	from	the	shadows	in	which	its	shape	has	been
什么时候	死亡	明显地	揭示	本身	出去	从	这	阴影	在	哪个	它是	形状	有	到过

[gest] [ænd; ənd] [nɒt] [siːn] .

guessed	and	not	seen	.
猜对了	和	不是	已见	.

当死亡从人们猜测却未曾看清的阴影中显露出来时。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [bæd] [saɪn] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] [wen] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] [hæz; həz] [lɒst] [ɔːl] [wɪl] [tuː; tə] [lɪv; laɪv]

As	it	is	a	bad	sign	for	life	when	the	patient	has	lost	all	will	to	live
作为	它	是	一个	坏的	符号	为了	生活	什么时候	这	病人	有	丢失的	全部	将要	到	居住

[ɒn] ,

on	,
在	,

当病人丧失所有求生意志时，这对于生命来说是一个不祥之兆。

[səʊ] [ðeə(r)] [ɪz] [həʊp] [waɪl] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] ,

so	there	is	hope	while	the	patient	,
所以	那里	是	希望	尽管	这	病人	,

所以，当病人康复时，还是有希望的。

[jet] [jʌŋ] [ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ] [pə'septəb(ə)l] [briːtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] ['sentəz] [ɒv; əv] [laɪf] ([haʊ'evə(r)]

yet	young	and	with	no	perceptible	breach	in	the	great	centres	of	life	(	however
然而	年轻的	和	和	不	可感知的	违反	在	这	伟大的	中心	的	生活	(	然而

['vaɪələntli] [ðeə(r)] [fɔːrts] [meɪ] [biː; bi] [stɔːm]) ,

violently	their	forts	may	be	stormed	)	,
暴力	他们的	堡垒	可能	是	暴风雨	)	,

然而，他们还很年轻，而且在重要的生活中心还没有出现明显的缺口（无论他们的堡垒遭受多么猛烈的攻击），

[hæz; həz] [stɪl] [ɪn'tens] [feɪθ] [ɪn] [rɪ'kʌvəri] , [pə'hæps] [drɔːn] ([huː] [kæn; kən] [seɪ] ?)

has	still	intense	faith	in	recovery	,	perhaps	drawn	(	who	can	say	?	)
有	仍然	激烈的	信仰	在	恢复	,	也许	绘制	(	WHO	能	说	?	)

仍然对康复抱有强烈的信心，或许是被某种力量所驱使（谁知道呢？）。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪspərz] [kən'veɪd] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] [tuː; tə] [ðə; ði] [səʊl] .

from	the	whispers	conveyed	from	above	to	the	soul	.
从	这	低语	传递	从	多于	到	这	灵魂	.

来自上天的低语，直达灵魂深处。

" [aɪ] ['kænɒt] [brɪŋ] [maɪ'self] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] ['juːzɪz; 'juːsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] ,

"	I	cannot	bring	myself	to	think	that	all	the	uses	for	which	a	reason	,
"	我	不能	带来	我	到	思考	那	全部	这	用途	为了	哪个	一个	原因	,

“我无法让自己相信，所有需要理由的用途，

['ɔ:lweɪz] [səʊ] ['lʌvli] ['i:v(ə)n][ɪn][ɪts]['erə(r)z] , [hæz; həz] [bi:n] [rɪ'stɔ:d] , [ɑ:(r); ə(r)] [jet] [fʊl'fɪld] .

always	so	lovely	even	in	its	errors	,	has	been	restored	,	are	yet	fulfilled	.
总是	所以	迷人的	甚至	在	它是	错误	,	有	到过	恢复	,	是	然而	已完成	.

即使在错误中也总是那么可爱，已经修复，并且最终得以实现。

[ˌaɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz] [ɪf] [jɔ:(r); jə(r)]['ju:niən] , [æz; əz] [jet] [səʊ] [ɪm'pɜ:fɪkt] ,

It	seems	to	me	as	if	your	union	,	as	yet	so	imperfect	,
它	似乎	到	我	作为	如果	你的	联盟	,	作为	然而	所以	不完善	,

在我看来，你们的结合，虽然还不完美，

[hæz; həz] [stɪl] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts] [end] [ðæt] ['həʊli][laɪf][ɒn] [ɜ:θ] [baɪ] [wɪtʃ] [tu:] ['mɔ:t(ə)l] ['bi:ɪŋs] ['streŋ(k)θn]

has	still	for	its	end	that	holy	life	on	earth	by	which	two	mortal	beings	strengthen
有	仍然	为了	它是	结尾	那	圣	生活	在	地球	经过	哪个	二	凡人	生物	加强

[i:tʃ] ['ʌðə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [sfɪə(r)] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl]['lædə(r)] .

each	other	for	a	sphere	of	existence	to	which	this	is	the	spiritual	ladder	.
每个	其他	为了	一个	领域	的	存在	到	哪个	这	是	这	精神	梯子	.

其最终目的仍然是让两个凡人在地球上过上神圣的生活，通过这种生活，两个凡人互相扶持，共同迈向更高的精神境界。

[θru:] [jɔ:'self] [ai][hæv; həv] [həʊp] [jet] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .

Through	yourself	I	have	hope	yet	for	her	.
通过	你自己	我	有	希望	然而	为了	她	.

因为你，我对她还有一线希望。

['gɪftɪd] [wɪð] [p'aʊəz] [ðæt] [ræŋk][ju:; jʊ] [haɪ] [ɪn][ðə; ði]['mænɪfəʊld] ['ɔ:dərs] [ɒv; əv][mæn] , — ['θɔ:tf(ə)l] ,

Gifted	with	powers	that	rank	you	high	in	the	manifold	orders	of	man	,	—	thoughtful	,
天才	和	权力	那	秩	你	高的	在	这	歧管	订单	的	男人	,	—	周到	,

[lə'bɔ:riəs] ,

laborious	,
费力的	,

你拥有足以让你在人类各个阶层中名列前茅的能力——深思熟虑、勤奋努力、

[ænd; ənd] [breɪv] ; [wɪð] [ə; eɪ] [hɑ:t] [ðæt] [meɪks] ['ɪntəlekt] [vaɪ'breɪt][tu:; tə] ['evri] [faɪn] [tʌtʃ] [ɒv; əv]

and	brave	;	with	a	heart	that	makes	intellect	vibrate	to	every	fine	touch	of
和	勇敢的	;	和	一个	心	那	制作	智力	颤动	到	每一个	美好的	触碰	的

[hju:'mænəti] ;

humanity	;
人类	;

而且勇敢；拥有一颗能让智慧与人性中每一个细微之处产生共鸣的心；

[ɪn]['erə(r)][ɪt'self] , [ˌkɒnʃi'enʃəs] ; [ɪn] [dɪ'lu:ʒn] , [stɪl] ['i:gə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [tru:θ] ; [ɪn]['æŋgə(r)] , [fə'gɪvɪŋ] ;

in	error	itself	,	conscientious	;	in	delusion	,	still	eager	for	truth	;	in	anger	,	forgiving	;
在	错误	本身	,	尽责的	;	在	错觉	,	仍然	渴望的	为了	真相	;	在	愤怒	,	宽恕	;

[ɪn] [rɒŋ] ,

in	wrong	,
在	错误的	,

即便在错误之中，也尽职尽责；即便身处错觉之中，也依然渴望真理；即便在愤怒之中，也宽恕他人；即便在错误之中，

[si:kɪŋ] [haʊ] [tu:; tə][rɪ'peə(r)] ; [ænd; ənd] , [best][ɒv; əv][ɔ:l] ,

seeking	how	to	repair	;	and	,	best	of	all	,
寻求	如何	到	维修	;	和	,	最好的	的	全部	,

寻求修复方法；而且，最重要的是，

[strɒŋ] [ɪn][ə; eɪ] [lʌv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mi:n] [wʊd] [hæv; həv] [ʃrʌŋk] [tu:; tə] [dɪ'fend] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fæŋz]

strong	in	a	love	which	the	mean	would	have	shrunk	to	defend	from	the	fangs
强的	在	一个	爱	哪个	这	意思是	会	有	缩小	到	保卫	从	这	獠牙

[ɒv; əv][ðə; ði]['slændərər] ,

of	the	slanderer	,
的	这	诽谤者	,

坚守着一份连庸人都会畏缩不前、誓死捍卫的爱情，不让诽谤者有机可乘。

— [ə; eɪ] [lʌv] , ['reɪzɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [ɪt'self] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [relm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sensɪz] ,

—	a	love	,	raising	passion	itself	out	of	the	realm	of	the	senses	,
—	一个	爱	,	提高	热情	本身	出去	的	这	领域	的	这	感官	,

——一种超越感官范畴的爱，将激情本身提升到了更高的境界。

[meɪd] [sə'blaɪm] [baɪ][ðə; ði] ['sɒrəʊz] [ðæt] [traɪd] [ɪts] [dɪ'vəʊʃn] ,

made	sublime	by	the	sorrows	that	tried	its	devotion	,
制成	升华	经过	这	悲伤	那	尝试	它是	虔诚	,

苦难磨砺了它的虔诚，使它变得崇高。

— [wɪð] [ɔːl] [ðiːz] ['nəʊb(ə)l] [pruːfs] [ɪn] [jɔː'self] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [nɒt] [ment] [tuː; tə][end][hɪə(r)] ,

—	with	all	these	noble	proofs	in	yourself	of	a	being	not	meant	to	end	here	,
—	和	全部	这些	高贵	证明	在	你自己	的	一个	存在	不是	意思是	到	结尾	这里	,

——你自身所展现的所有这些高尚品质，都证明了你并非注定要在此终结。

[jɔː(r); jə(r)][laɪf][hæz; həz] [stɒpt] [ʃɔːt] [ɪn][ɪts]['juːzɪz; 'juːsɪz] , [jɔː(r); jə(r)][maɪnd][ɪt'self][hæz; həz] [biːn]

your	life	has	stopped	short	in	its	uses	,	your	mind	itself	has	been
你的	生活	有	停止	短的	在	它是	用途	,	你的	头脑	本身	有	到过

['drɪftɪd] ,

drifted	,
漂移	,

你的生命戛然而止，你的心智也已迷失方向。

[ə; eɪ] [bɑːk] [wɪ'ðaʊt] ['rʌdə(r)] [ɔː(r)]['paɪlət] , ['əʊvə(r)] ['siːz] [wɪ'ðaʊt] [ʃɔː(r)] , ['ʌndə(r)] [skaɪz] [wɪ'ðaʊt] [stɑːz] .

a	bark	without	rudder	or	pilot	,	over	seas	without	shore	,	under	skies	without	stars	.
一个	吠	没有	舵	或者	飞行员	,	超过	海域	没有	支撑	,	在下面	天空	没有	明星	.

一艘没有舵也没有舵的船，驶过没有海岸的大海，在没有星星的天空下。

[ænd; ənd] ['weəfɔː(r)] ?

And	wherefore	?
和	因此	?

为什么?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][maɪnd][juː; jʊ][səʊ] ['hɔːtɪli] ['vɔːntɪd] [hæz; həz] [rɪ'fjuːzd] [ɪts] [kəm'pænjən] [ænd; ənd]

Because	the	mind	you	so	haughtily	vaunted	has	refused	its	companion	and
因为	这	头脑	你	所以	傲慢地	吹嘘	有	拒绝	它是	伴侣	和

['tiːtʃə(r)] [ɪn] [səʊl] .

teacher	in	Soul	.
老师	在	灵魂	.

因为你曾傲慢地吹捧的头脑，已经拒绝了灵魂中的同伴和导师。

" [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] , [θruː] [juː; jʊ] , [aɪ] [həʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [speəd] [jet] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɒn] ;

"	And	therefore	,	through	you	,	I	hope	that	she	will	be	spared	yet	to	live	on	;
"	和	所以	,	通过	你	,	我	希望	那	她	将要	是	幸存	然而	到	居住	在	;

因此，我希望通过你，她能够幸免于难，继续活下去；

[ʃiː; ʃi] , [ɪn] [huːm] [səʊl] [hæz; həz] [biːn] [led] ['dɪmli] [ə'streɪ] ,

she	,	in	whom	soul	has	been	led	dimly	astray	,
她	,	在	谁	灵魂	有	到过	引领	依稀	误入歧途	,

她，她的灵魂已被引向歧途，

[baɪ] [ʌn'hiːdɪŋ] [ðə; ði] [tʃeks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['defɪnət] [gəʊlz] [wɪtʃ] [ðə; ði][maɪnd][ɪz] [ɔː'deɪnd] [tuː; tə]

by	unheeding	the	checks	and	the	definite	goals	which	the	mind	is	ordained	to
经过	不理会	这	检查	和	这	定	目标	哪个	这	头脑	是	受戒	到

[prɪ'skraɪb] [tuː; tə][ɪts] ['wɒndərɪŋz] [waɪl] [hɪə(r)] ;

prescribe	to	its	wanderings	while	here	;
规定	到	它是	漫游	尽管	这里	;

不顾一切限制和心灵被赋予的明确目标，任由心灵在此世的游荡去往目标；

[ðə; ði][maɪnd] ['teɪkɪŋ] [θɔːts] [frɒm; frəm][ðə; ði]['æktʃuəl][ænd; ənd]['vɪzəb(ə)l] [wɜːld] ,

the	mind	taking	thoughts	from	the	actual	and	visible	world	,
这	头脑	采取	想法	从	这	实际的	和	可见的	世界	,

心灵从真实可见的世界中汲取思想，

[ænd; ənd][ðə; ði][səʊl][bʌt; bət][veɪg] [glimps] [ænd; ənd][hɪnts][frɒm; frəm][ðə; ði]['ɪnstɪŋkt][ɒv; əv][ɪts]

and	the	soul	but	vague	glimpses	and	hints	from	the	instinct	of	its
和	这	灵魂	但	模糊的	惊鸿一瞥	和	提示	从	这	本能	的	它是

['ʌltɪmət]['herɪtɪdʒ] .

ultimate	heritage	.
最终的	遗产	.

而灵魂，只是对其终极传承的本能的模糊瞥见和暗示。

[iːtʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][jet] [ˌɪnkəm'pliːt] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['destini] [jet]

Each	of	you	two	seems	to	me	as	yet	incomplete	,	and	your	destinies	yet
每个	的	你	二	似乎	到	我	作为	然而	未完成	,	和	你的	命运	然而

[ˌʌnkəm'pliːtɪd] .

uncompleted	.
未完成	.

在我看来，你们两个都还不够完整，你们的命运也尚未完成。

[θruː] [ðə; ði][bɒndz][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] , [θruː] [ðə; ði]['traɪəlz][ɒv; əv][taɪm] ,

Through	the	bonds	of	the	heart	,	through	the	trials	of	time	,
通过	这	债券	的	这	心	,	通过	这	试验	的	时间	,

通过心灵的纽带，通过时间的考验，

[jiː; ji][hæv; həv][bəuθ][tuː; tə] [kən'sʌmət] [jɔː(r); jə(r)] ['mærɪdʒ] .

ye	have	both	to	consummate	your	marriage	.
是的	有	两个都	到	完善	你的	婚姻	.

你们必须两者兼备才能完成婚姻。

[aɪ][duː; də][nɒt] — [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] — [aɪ][duː; də][nɒt][seɪ] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði]['fænsɪf(ə)l]['wɪzdəm][ɒv; əv] ['æləgəri]

I	do	not	—	believe	me	—	I	do	not	say	this	in	the	fanciful	wisdom	of	allegory
我	做	不是	—	相信	我	—	我	做	不是	说	这	在	这	奇幻的	智慧	的	寓言

[ænd; ənd] [taɪp] ,

and	type	,
和	类型	,

我——请相信我——我这么说并非出于寓言或象征意义上的奇思妙想。

[seɪv] [ðæt] , [weər'evə(r)] ['diːpli] [ɪg'zæmɪnd] ,

save	that	,	wherever	deeply	examined	,
节省	那	,	无论	深	检查	,

然而，无论在何处进行深入审视，

['æləgəri] [ænd; ənd] [taɪp] [rʌn] [θruː] [ɔːl][ðə; ði][məʊst] ['kɒmənpleɪs] ['feɪzɪz] [ɒv; əv] ['aʊtwəd]

allegory	and	type	run	through	all	the	most	commonplace	phases	of	outward
寓言	和	类型	跑步	通过	全部	这	最多	平凡	阶段	的	向外

[ænd; ənd][mə'tɪərɪəl][laɪf] .

and	material	life	.
和	材料	生活	.

寓言和象征贯穿于外在物质生活的所有最普通的阶段。

[aɪ][həʊp] , [ðen] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [jet] [biː; bi] [speəd] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [həʊp] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	hope	,	then	,	that	she	may	yet	be	spared	to	you	;	hope	it	,
我	希望	,	然后	,	那	她	可能	然而	是	幸存	到	你	;	希望	它	,

所以，我希望她能被你留下；但愿如此。

[nɒt][frɒm; frəm][maɪ] [skɪl] [æz; əz] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][maɪ] ['ɪnwəd] [bɪ'liːf] [æz; əz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] .

not	from	my	skill	as	physician	,	but	my	inward	belief	as	a	Christian	.
不是	从	我的	技能	作为	医生	,	但	我的	向内	信仰	作为	一个	基督教	.

并非出于我的医术，而是出于我作为基督徒的内心信仰。

[tuː; tə] ['pɜːfɪkt] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['biːɪŋ] [ænd; ənd][end] , - [jiː; ji] [wɪl] [niːd] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ! -

To	perfect	your	own	being	and	end	,	'	Ye	will	need	one	another	!	'
到	完美的	你的	自己的	存在	和	结尾	,	-	叶	将要	需要	一	其他	!	-

为了完善你们自身的存在，最终，“你们需要彼此！”

" [aɪ] ['stɑːtɪd] — [ðə; ði] ['verɪ] [wɜːdz] [ðæt] ['lɪlɪən] [hæd; həd] [hɜːd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['vɪʒn] !

"	I	started	—	the	very	words	that	Lilian	had	heard	in	her	vision	!
"	我	开始	—	这	非常	字	那	莉莲	有	听到	在	她	想象	!

“我开始说——正是莉莲在幻象中听到的那些话！”

" [bʌt; bət] , " [rɪ'zjuːmd] ['feɪ.bə] ,

"	But	,	"	resumed	Faber	,
"	但	,	"	恢复	费伯	,

“但是，”费伯继续说道，

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] ['nʌmbələs] [lɪŋks] [ɒv; əv] [ɪ'fekt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [fɜːst]

"	how	can	I	presume	to	trace	the	numberless	links	of	effect	up	to	the	First
"	如何	能	我	怙	到	痕迹	这	无数	链接	的	影响	向上	到	这	第一的

[kɔːz] ,

Cause	,
原因	,

“我怎能妄自追溯无数因果链直至第一因呢？”

[fɑː(r)] [ɒf] — [əʊ] ; [fɑː(r)] [ɒf] — [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [skəʊp] [ɒv; əv][maɪ] ['riːz(ə)n] .

far	off	—	oh	;	far	off	—	out	of	the	scope	of	my	reason	.
远的	离开	—	哦	;	远的	离开	—	出去	的	这	范围	的	我的	原因	.

遥远——哦；遥远——超出了我的理性范围。

[aɪ] [liːv] [ðæt] [tuː; tə] [fə'lɑːsəfərz] , [huː] [wʊd] [lɑːf] [maɪ] [miːk] [həʊp] [tuː; tə] [skɔːn] .

I	leave	that	to	philosophers	,	who	would	laugh	my	meek	hope	to	scorn	.
我	离开	那	到	哲学家	,	WHO	会	笑	我的	温顺	希望	到	轻蔑	.

这个问题留给哲学家们去思考吧，他们会嘲笑我这微弱的希望。

['pɒsəbli] , ['prɒbəbli] , [weə(r)] [aɪ] , [huːz] ['kɔːlɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [bʌt; bət][tuː; tə] [seɪv] [fleʃ] [frɒm; frəm]

Possibly	,	probably	,	where	I	,	whose	calling	has	been	but	to	save	flesh	from
可能	,	大概	,	在哪里	我	,	谁	呼叫	有	到过	但	到	节省	肉	从

[ðə; ði] [wɜːm] ,

the	worm	,
这	蠕虫	,

或许，大概，我，一个毕生使命不过是拯救血肉免遭虫蛀的人，

[diːm] [ðæt] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['lɪlɪən] [ɪz] ['niːdɪd] [jet] ,

deem	that	the	life	of	your	Lilian	is	needed	yet	,
认为	那	这	生活	的	你的	莉莲	是	需要	然而	,

认为莉莲的生命仍然至关重要，

[tuː; tə] [dɪ'veləp] [ænd; ənd] [treɪn] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [kən'vikʃənz] [ɒv; əv] [səʊl] ,

to	develop	and	train	your	own	convictions	of	soul	,
到	发展	和	火车	你的	自己的	定罪	的	灵魂	,

培养和训练你自己的灵魂信念，

['hev(ə)n] [ɪn][ɪts] ['wɪzdəm] [meɪ] [siː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [deθ] [wʊd] [ɪn'strʌkt] [juː; jʊ][fɑː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən]

Heaven	in	its	wisdom	may	see	that	her	death	would	instruct	you	far	more	than
天堂	在	它是	智慧	可能	看	那	她	死亡	会	指示	你	远的	更多的	比

[hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

her	life	.
她	生活	.

上天或许会以它的智慧看到，她的死比她的一生更能教会你东西。

[aɪ][hæv; həv] [sed] , [biː; bi] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)]['aɪðə(r)] , — ['wɪzdəm] [θruː] [dʒɔɪ] , [ɔː(r)] ['wɪzdəm]

I	have	said	,	Be	prepared	for	either	,	—	wisdom	through	joy	,	or	wisdom
我	有	说	,	是	准备	为了	任何一个	,	—	智慧	通过	喜悦	,	或者	智慧

[θruː] [griːf] .

through	grief	.
通过	悲伤	.

我说过，要做好准备迎接两种结果——要么从喜悦中获得智慧，要么从悲伤中获得智慧。

[ɪ'nʌf] [ðæt] , ['lʊkɪŋ] ['əʊnli] [θru:] [ðə; ði] ['mekənɪzəm] [baɪ] [wɪtʃ] [ðɪs] ['mɒrəl] [wɜ:ld] [ɪz] [ɪm'peld]

Enough	that	,	looking	only	through	the	mechanism	by	which	this	moral	world	is	impelled
足够的	那	,	寻找	仅有的	通过	这	机制	经过	哪个	这	道德	世界	是	被迫

[ænd; ənd] [ɪm'pru:vd] ,

and	improved	,
和	改进	,

仅从推动和改善这个道德世界的机制来看，就足够了。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ['kru:əlti] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tu:; tə] ['wɪzdəm] .

you	know	that	cruelty	is	impossible	to	wisdom	.
你	知道	那	残酷	是	不可能的	到	智慧	.

你知道，智慧无法战胜残忍。

['i:v(ə)n][ə; eɪ][mæn] , [ɔ:(r)] [mænz] [lɔ:] , [ɪz]['nevə(r)] [waɪz] [bʌt; bət] [wen] ['mɜ:sɪf(ə)l] .

Even	a	man	,	or	man's	law	,	is	never	wise	but	when	merciful	.
甚至	一个	男人	,	或者	男人的	法律	,	是	绝不	明智的	但	什么时候	仁慈	.

即使是人，或者人制定的法律，只有仁慈的时候才是明智的。

[bʌt; bət] ['mɜ:si] [hæz; həz]['dʒen(ə)rəl] [kən'dɪʃ(ə)nz] ;

But	mercy	has	general	conditions	;
但	怜悯	有	一般的	状况	;

但仁慈是有一般条件的；

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['mɜ:si] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪrɪədz] [meɪ] [si:m] [hɑ:d] [tu:; tə][ðə; ði][wʌn] ,

and	that	which	is	mercy	to	the	myriads	may	seem	hard	to	the	one	,
和	那	哪个	是	怜悯	到	这	无数	可能	似乎	难的	到	这	一	,

对无数人来说是仁慈的事，对一个人来说可能显得难以做到。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [si:m] [hɑ:d] [tu:; tə][ðə; ði] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [pæŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ]['məʊmənt] [meɪ] [bi:; bi]

and	that	which	seems	hard	to	the	one	in	the	pang	of	a	moment	may	be
和	那	哪个	似乎	难的	到	这	一	在	这	疼痛	的	一个	片刻	可能	是

['mɜ:si] [wen] [vju:] [baɪ][ðə; ði] [aɪ] [ðæt] [lʊks] [ɒn] [θru:] [ɪ'tɜ:nəti] .

mercy	when	viewed	by	the	eye	that	looks	on	through	eternity	.
怜悯	什么时候	已查看	经过	这	眼睛	那	看起来	在	通过	永恒	.

在痛苦的当下，那些看似难以承受的事情，在永恒的注视下，或许是怜悯。

" [ænd; ənd][frɒm; frəm][ɔ:l] [ðɪs] ['dɪskɔ:s] — [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] , [æt; ət][kɑ:m] ['dɪstəns] [ɒv; əv] [taɪm] ,

"	And	from	all	this	discourse	—	of	which	I	now	,	at	calm	distance	of	time	,
"	和	从	全部	这	话语	—	的	哪个	我	现在	,	在	冷静的	距离	的	时间	,

[rɪ'kɔ:l] ['evri] [wɜ:d] — [maɪ]['hju:mən] ,

recall	every	word	—	my	human	,
记起	每一个	单词	—	我的	人类	,

“而从所有这些谈话中——现在，在时间的沉淀下，我平静地回忆起每一个字——我的人性，

['lʌvɪŋ] [hɑ:t] [bɔ:(r)] [ə'weɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][bʌt; bət] [ðɪs] ['sentəns] , " [ji:; ji] [wɪl] [ni:d] [wʌn]

loving	heart	bore	away	for	the	moment	but	this	sentence	,	"	Ye	will	need	one
爱	心	钻孔	离开	为了	这	片刻	但	这	句子	,	"	叶	将要	需要	一

[ə'nʌðə(r)] ;

another	;
其他	;

此刻，爱的心被这句话所驱散：“你们需要彼此；

" [səʊ] [ðæt] [ai] [kraɪd] [aʊt] , " [laɪf] , [laɪf] , [laɪf] !

"	so	that	I	cried	out	,	"	Life	,	life	,	life	!
"	所以	那	我	哭	出去	,	"	生活	,	生活	,	生活	!

于是我喊道：“生命，生命，生命！”

[ɪz] [ðeə(r)] [nəʊ] [həʊp] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [laɪf] ?

Is	there	no	hope	for	her	life	?
是	那里	不	希望	为了	她	生活	?

她的生命就没有希望了吗?

[hæv; həv][juː; jʊ][nəʊ][həʊp][æz; əz] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ?

Have	you	no	hope	as	physician	?
有	你	不	希望	作为	医生	?

你难道没有成为医生的希望吗?

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [tuː] ; [ai] [wɪl] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

I	am	a	physician	,	too	;	I	will	see	her	.
我	是	一个	医生	,	也	;	我	将要	看	她	.

我也是医生，我会给她看病。

[ai] [wɪl] [dʒʌdʒ] .

I	will	judge	.
我	将要	法官	.

我会做出判断。

[ai] [wɪl] [nɒt][biː; bi] ['bænɪʃt] [frɒm; frəm][maɪ][pəʊst] . "

I	will	not	be	banished	from	my	post	.	"
我	将要	不是	是	被放逐	从	我的	邮政	.	"

我不会被调离岗位。

" [dʒʌdʒ] , [ðen] , [æz; əz] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][let][ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [rest] [wɪð] [juː; jʊ] .

"	Judge	,	then	,	as	physician	,	and	let	the	responsibility	rest	with	you	.
"	法官	,	然后	,	作为	医生	,	和	让	这	责任	休息	和	你	.

“那么，你就以医生的身份来判断，并将责任归于你。”

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , [ɔːl] [kən'vʌlʃn] , [ɔːl] ['strʌg(ə)l] , [hæz; həz] [siːst] ; [ðə; ði] [freɪm] [ɪz][æt; ət][rest] .

At	this	moment	,	all	convulsion	,	all	struggle	,	has	ceased	;	the	frame	is	at	rest	.
在	这	片刻	,	全部	抽搐	,	全部	斗争	,	有	停止	;	这	框架	是	在	休息	.

此刻，所有的剧烈抽搐、所有的挣扎都已停止；骨架处于静止状态。

[lʊk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [pə'hæps] ['əʊnli][ðə; ði] [fɪ'zɪʃənz] [aɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɜː(r); hə(r)]

Look	on	her	,	and	perhaps	only	the	physician's	eye	could	distinguish	her
看	在	她	,	和	也许	仅有的	这	医生的	眼睛	可以	区分	她

[steɪt] [frɒm; frəm] [deθ] .

state	from	death	.
状态	从	死亡	.

看看她，或许只有医生的眼睛才能分辨出她是否已经死亡。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [sliːp] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [trɑːns] ,

It	is	not	sleep	,	it	is	not	trance	,
它	是	不是	睡觉	,	它	是	不是	发呆	,

那不是睡眠，也不是恍惚状态。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði] [duːm] ['kəʊmə][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ə'weɪkɪŋ] .

it	is	not	the	dooming	coma	from	which	there	is	no	awaking	.
它	是	不是	这	注定失败	昏迷	从	哪个	那里	是	不	觉醒	.

这并非那种无法苏醒的致命昏迷。

[ʃæl; ʃəl][ai][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [rɪ'siːvd] [ɪn]['aʊə(r)] [skuːlz] ?

Shall	I	call	it	by	the	name	received	in	our	schools	?
将	我	称呼	它	经过	这	姓名	已收到	在	我们的	学校	?

我该用我们在学校里学到的名字来称呼它吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['kætəlepsi] [ɪn] [wɪtʃ] [laɪf][ɪz] [sə'spendɪd] , [bʌt; bət] ['kɒnʃəsnəs] [ə'kjuːt] ?

Is	it	the	catalepsy	in	which	life	is	suspended	,	but	consciousness	acute	?
是	它	这	僵直症	在	哪个	生活	是	暂停	,	但	意识	急性	?

这是生命暂停但意识清醒的僵直症吗?

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['məʊʃnləs] , ['rɪdʒɪd] ;

She	is	motionless	,	rigid	;
她	是	静止不动	,	死板的	;

她一动不动，僵硬着；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ][streɪn] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [sens] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [breθ] [stɪl]

it **is** **but** **with** **a** **strain** **of** **my** **own** **sense** **that** **I** **know** **that** **the** **breath** **still**

它 是 但 和 一个 拉紧 的 我的 自己的 感觉 那 我 知道 那 这 气息 仍然

[briːð] ,

breathes **,**

呼吸 ,

但我凭着一丝微弱的直觉才知道，呼吸仍在继续。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːt] [stɪl] [biːts] .

and **the** **heart** **still** **beats** **.**

和 这 心 仍然 节拍 .

心脏仍在跳动。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][ˈnaɪðə(r)] [spiːk] , [nɔː(r)][stɜː(r)] , [nɔː(r)] [gɪv] [saɪn]

But **I** **am** **convinced** **that** **though** **she** **can** **neither** **speak** **,** **nor** **stir** **,** **nor** **give** **sign**

但 我 是 确信 那 尽管 她 能 两者都不 说话 , 也不 搅拌 , 也不 给 符号

,

,

,

但我确信，尽管她既不能说话，也不能动弹，也不能做出任何手势，

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈfʊli] , [ˈsensətɪvli] [ˈkɒnʃəs] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [ˈpɑːsɪz] [əˈraʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

she **is** **fully** **,** **sensitively** **conscious** **of** **all** **that** **passes** **around** **her** **.**

她 是 完全 , 敏感地 有意识的 的 全部 那 通过 大约 她 .

她对周围发生的一切都有着充分而敏锐的感知。

[ʃiː; ʃi][ɪz][laɪk] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈkɒfɪn] [ˈkærid] [ˈɪntuː][ðeə(r)][ˈtʃeɪmbə(r)] ,

She **is** **like** **those** **who** **have** **seen** **the** **very** **coffin** **carried** **into** **their** **chamber** **,**

她 是 喜欢 那些 WHO 有 已见 这 非常 棺材 携带 进入 他们的 房间 ,

她就像那些亲眼目睹棺材被抬进自己房间的人一样。

[ænd; ənd] [biːn] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][kraɪ][aʊt] , - [duː; də][nɒt] [ˈberi] [ˌem ˈiː][əˈlaɪv] ! -

and **been** **unable** **to** **cry** **out** **,** **'** **Do** **not** **bury** **me** **alive** **!** **'**

和 到过 无法 到 哭 出去 , - 做 不是 埋葬 我 活 ! -

却无法喊出“不要把我活埋！”

[dʒʌdʒ] [ðen] [fɔː(r); fə(r)] [jɔːˈself] , [wɪð] [ðɪs] [ɪnˈtens] [ˈkɒnʃəsnəs] [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈɪmpətəns] [tuː; tə]

Judge **then** **for** **yourself** **,** **with** **this** **intense** **consciousness** **and** **this** **impotence** **to**

法官 然后 为了 你自己 , 和 这 激烈的 意识 和 这 阳痿 到

[ɪˈvɪns] [ˌaɪ ˈtiː] ,

evince **it** **,**

表明 它 ,

那么，请你自己判断，带着这种强烈的意识和这种无力表达它的无力感，

[wɒt] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈprez(ə)ns] , — [fɜːst][æn; ən][ˈægəni][ɒv; əv][dɪˈspeə(r)] ,

what **might** **be** **the** **effect** **of** **your** **presence** **,** **—** **first** **an** **agony** **of** **despair** **,**

什么 可能 是 这 影响 的 你的 在场 , — 第一的 一个 痛苦 的 绝望 ,

你的出现可能会产生什么影响？——首先是绝望的煎熬，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [kəmˈpliːt] [ɪkˈstɪŋkʃn] [ɒv; əv][laɪf] ! "

and **then** **the** **complete** **extinction** **of** **life** **!** **"**

和 然后 这 完全的 灭绝 的 生活 ! "

然后，生命彻底灭绝！

" [aɪ][hæv; həv] [nəʊn] [bʌt; bət][wʌn] [sʌtʃ] [keɪs] ,

" **I** **have** **known** **but** **one** **such** **case** **,**

" 我 有 已知 但 一 这样的 案件 ,

我只见过这样的例子，

— [ə; eɪ][ˈmʌðə(r)] [huːz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [ræpt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌfərɪŋ] [ˈɪnfənt] .

— **a** **mother** **whose** **heart** **was** **wrapped** **up** **in** **a** **suffering** **infant** **.**

— 一个 母亲 谁 心 曾是 包装 向上 在 一个 痛苦 婴儿 .

一位母亲，她的心完全放在了受苦的婴儿身上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪn][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] [ænd; ənd] [tuː] [naɪts] , [stɪl] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ʃraʊd] .

She	had	lain	for	two	days	and	two	nights	,	still	,	as	if	in	her	shroud	.
她	有	莱恩	为了	二	天	和	二	夜晚	,	仍然	,	作为	如果	在	她	裹尸布	.

她已经躺了两天两夜，一动不动，就像裹在寿衣里一样。

[ɔːl] [seɪv] [maɪ'self] [sed] , - [laɪf] [ɪz] [gɒn] . -

All	save	myself	said	,	'	Life	is	gone	.	'
全部	节省	我	说	,	-	生活	是	已消失	.	-

除了我以外，所有人都说：“生命已逝。”

[aɪ] [sed] , - [laɪf] [stɪl] [ɪz] [ðeə(r)] . -

I	said	,	'	Life	still	is	there	.	'
我	说	,	-	生活	仍然	是	那里	.	-

我说：“生活依然存在。”

[ðeɪ] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði]['ɪnfənt] , [tuː; tə][traɪ] [wɒt] [ɪ'fekt] [ɪts] ['prez(ə)ns] [wʊd] [prə'djuːs] ; [ðen]

They	brought	in	the	infant	,	to	try	what	effect	its	presence	would	produce	;	then
他们	带来	在	这	婴儿	,	到	尝试	什么	影响	它是	在场	会	生产	;	然后

[hɜː(r); hə(r)][lɪps] [muːvd] ,

her	lips	moved	,
她	嘴唇	已搬	,

他们把婴儿抱进来，想看看她的出现会产生什么影响；然后她的嘴唇动了动，

[ænd; ənd][ðə; ði][hændz] [krɒst] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]['bʊzəm] ['trembld] . "

and	the	hands	crossed	upon	her	bosom	trembled	.	"
和	这	双手	交叉	之上	她	怀	颤抖	.	"

她交叉放在胸前的双手颤抖着。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ? " [ɪk'skleɪmd] ['feɪ.bə] , ['iːgəli] .

"	And	the	result	?	"	exclaimed	Faber	,	eagerly	.
"	和	这	结果	?	"	惊呼	费伯	,	急切地	.

“结果如何？”费伯急切地问道。

" [ɪf] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ɪk'spɪərɪəns] ['sæŋkʃn] [jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] , [kʌm] ; [ðə; ði] [saɪt]

"	If	the	result	of	your	experience	sanction	your	presence	,	come	;	the	sight
"	如果	这	结果	的	你的	经验	制裁	你的	在场	,	来	;	这	视线

[ɒv; əv][ðə; ði] [beɪb] [ˌriː'kɪndld] [laɪf] ? "

of	the	babe	rekindled	life	?	"
的	这	宝贝	重燃	生活	?	"

“如果你的经历证明你有资格前来，那就来吧；见到婴儿，生命之火便会重新燃起？”

" [nəʊ] ; [ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt][ɪts][lɑːst] [spɑːk] !

"	No	;	extinguished	its	last	spark	!
"	不	;	熄灭	它是最后的		火花	!

“不，它最后的火花也熄灭了！”

[aɪ] [wɪl] [nɒt]['entə(r)] ['lɪliənz] [ruːm] .

I	will	not	enter	Lilian's	room	.
我	将要	不是	进入	莉莲的	房间	.

我不会进入莉莲的房间。

[aɪ] [wɪl] [gəʊ] [ə'weɪ] , — [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] .

I	will	go	away	,	—	away	from	the	house	itself	.
我	将要	去	离开	,	—	离开	从	这	房子	本身	.

我将离开——离开这栋房子本身。

[ðæt] [ə'kjuːt] ['kɒnʃəsnəs] !

That	acute	consciousness	!
那	急性	意识	!

多么敏锐的意识！

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wel] !
I know it well !
我 知道 它 出色地 !

我非常清楚!

[ʃiː; ʃi] [meɪ] ['iːv(ə)n][hɪə(r)][ˌem 'iː] [muːv] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'ləʊ] , [hɪə(r)][ˌem 'iː] [spiːk] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] .
She may even hear me move in the room below , hear me speak at this moment .
她 可能 甚至 听到 我 移动 在 这 房间 以下 , 听到 我 说话 在 这 片刻 .

她甚至可能听到我在楼下房间里的动静，听到我此刻说话。

[gəʊ] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [gəʊ] [bæk] !
Go back to her , go back !
去 后退 到 她 , 去 后退 !

回到她身边去，回去!

[bʌt; bət] [ɪf] [hɜːz] [biː; bi][ðə; ði] [steɪt] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [nəʊn] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ,
But if hers be the state which I have known in another ,
但 如果 她的 是 这 状态 哪个 我 有 已知 在 其他 ,

但如果她的状态和我之前在别人身上看到的一样，

[wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [jet] [mɔː(r)][fə'mɪliə(r)][tuː; tə] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv][fɑː(r)]['æmplə(r)] [ɪk'spɪəriəns] [ðæn; ðən] [maɪn]
which may be yet more familiar to persons of far ampler experience than mine
哪个 可能 是 然而 更多的 熟悉的 到 人 的 远的 更充足 经验 比 矿
,
,
,

对于比我经验丰富得多的人来说，这可能更为熟悉。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [ɪ'miːdiət] ['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] [deθ] .
there is no immediate danger of death .
那里 是 不 即时 危险 的 死亡 .

目前没有立即死亡的危险。

[ðə; ði] [steɪt] [wɪl] [lɑːst] [θruː] [tuː; tə] - [deɪ] , [θruː] [tuː; tə] - [naɪt] , [pə'hæps] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [tuː; tə]
The state will last through to - day , through to - night , perhaps for days to
这 状态 将要 最后的 通过 到 - 天 , 通过 到 - 夜晚 , 也许 为了 天 到
[kʌm] .
come .
来 .

这种状态将持续到今天，到今晚，甚至可能持续数日。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][səʊ] ? "
Is it so ? "
是 它 所以 ? "

真是这样吗?

" [ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [liːst] [twelv] ['aʊəz] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
" I believe that for at least twelve hours there will be no change in her
" 我 相信 那 为了 在 至少 十二 小时 那里 将要 是 不 改变 在 她
[steɪt] .
state .
状态 .

“我相信至少在十二小时内，她的病情不会发生变化。”

[ai] [bɪ'liːv] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvə(r)] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [kɑːm] [ænd; ənd] [rɪ'freʃt] , [æz; əz][frɒm; frəm]
I believe also that if she recover from it , calm and refreshed , as from
我 相信 还 那 如果 她 恢复 从 它 , 冷静的 和 焕然一新 , 作为 从
[ə; eɪ] [sliːp] ,
a sleep ,
一个 睡觉 ,

我相信，如果她能从中恢复过来，像睡醒一样平静而神清气爽，

[ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] [deθ] [wɪl] [hæv; həv] [pɑːst] [ə'weɪ] . "

the	**danger**	**of**	**death**	**will**	**have**	**passed**	**away**	**.**	**"**
这	危险	的	死亡	将要	有	通过了	离开	.	"

死亡的危险将会过去。

" [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [twelv] ['aʊəz] [maɪ] ['prez(ə)ns] [wʊd] [biː; bi] ['hɜːtfl] ? "

"	**And**	**for**	**twelve**	**hours**	**my**	**presence**	**would**	**be**	**hurtful**	**?** **"**
"	和	为了	十二	小时	我的	在场	会	是	伤人的	? "

“难道我的存在会造成十二个小时的伤害吗？”

" ['rɑːðə(r)] [seɪ] ['feɪt(ə)l] , [ɪf] [maɪ][ˌdaɪəg'nəʊsɪs][biː; bi] [raɪt] .

"	**Rather**	**say**	**fatal**	**,**	**if**	**my**	**diagnosis**	**be**	**right**	**.**
"	相当	说	致命的	,	如果	我的	诊断	是	正确的	.

“如果我的诊断正确的话，应该说是致命的。”

" [aɪ] [rʌŋ] [maɪ] [frɛndz] [hænd] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['pɑːtɪd] .

"	**I**	**wrung**	**my**	**friend's**	**hand**	**,**	**and**	**we**	**parted**	**.**
"	我	拧干	我的	朋友们	手	,	和	我们	分手了	.

我紧紧握住朋友的手，然后我们分开了。

[əʊ] , [tuː; tə] [luːz] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] ! — [naʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['riːz(ə)n] [hæd; həd]

Oh	**,**	**to**	**lose**	**her**	**now**	**!**	**—**	**now**	**that**	**her**	**love**	**and**	**her**	**reason**	**had**
哦	,	到	失去	她	现在	!	—	现在	那	她	爱	和	她	原因	有

[bəuθ] [rɪ'tɜːnd] ,

both	**returned**	**,**
两个都	返回	,

啊，现在失去她该有多可惜！——如今她的爱和理智都已回归。

[iːtʃ] [mɔː(r)] ['vɪvɪd] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] !

each	**more**	**vivid**	**than**	**before**	**!**
每个	更多的	生动	比	前	!

每一张都比以前更加生动!

['fjuːtaɪl] , [ɪn'diːd] , [maɪt] [biː; bi] - ['bəʊstɪd] ['siːkrət] ; [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ɪn] [ðæt] ['siːkrət]

Futile	**,**	**indeed**	**,**	**might**	**be**	**Margrave's**	**boasted**	**secret**	**;**	**but**	**at**	**least**	**in**	**that**	**secret**
徒劳	,	的确	,	可能	是	-	吹嘘	秘密	;	但	在	至少	在	那	秘密

[wɒz; wəz] [həʊp] .

was	**hope**	**.**
曾是	希望	.

侯爵引以为傲的秘密或许毫无用处；但至少在这个秘密中还蕴藏着希望。

[ɪn] ['rekəg'naɪzd] ['saɪəns] [aɪ] [sɔː] ['əʊnli][dɪ'speə(r)] .

In	**recognized**	**science**	**I**	**saw**	**only**	**despair**	**.**
在	认可	科学	我	锯	仅有的	绝望	.

在公认的科学领域，我看到的只有绝望。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [θɔːt] [ɔːl] [dred] [ɒv; əv] [ðɪs] [mɪ'stɪərɪəs] ['vɪzɪtə(r)] ['vænɪʃd] ,

And	**at**	**that**	**thought**	**all**	**dread**	**of**	**this**	**mysterious**	**visitor**	**vanished**	**,**
和	在	那	想法	全部	恐惧	的	这	神秘	游客	消失了	,

想到这里，他对这位神秘访客的所有恐惧都消失了。

— [ɔːl][æŋ'zaɪəti][tuː; tə] ['kwestʃən] [mɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'trɪbjuːts] [ɔː(r)][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] .

—	**all**	**anxiety**	**to**	**question**	**more**	**of**	**his**	**attributes**	**or**	**his**	**history**	**.**
—	全部	焦虑	到	问题	更多的	的	他的	属性	或者	他的	历史	.

—所有焦虑都促使人们进一步质疑他的特质或经历。

[hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪt'self] [bɪ'keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][dɪə(r)][ænd; ənd] ['preʃəs] .

His	**life**	**itself**	**became**	**to**	**me**	**dear**	**and**	**precious**	**.**
他的	生活	本身	成为	到	我	亲爱的	和	宝贵的	.

他的生命对我来说变得无比珍贵。

[wɒt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prəʊses] , [wɒt'evə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ,

What	**if**	**it**	**should**	**fail**	**me**	**in**	**the**	**steps**	**of**	**the**	**process**	**,**	**whatever**	**that**	**was**	**,**
什么	如果	它	应该	失败	我	在	这	步骤	的	这	过程	,	任何	那	曾是	,

如果在某个步骤中（无论是什么步骤）出现问题怎么办?

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [maɪ] ['lɪliən] [mait] [biː; bi] [seɪvd] !

by	**which**	**the**	**life**	**of**	**my**	**Lilian**	**might**	**be**	**saved**	**!**
经过	哪个	这	生活	的	我的	莉莲	可能	是	已保存	!

这样或许就能救我莉莲的命了!

[ðə; ði] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['kləʊzɪŋ] [ɪn] .

The	**shades**	**of**	**evening**	**were**	**now**	**closing**	**in**	**.**
这	色调	的	晚上	是	现在	结束	在	.

夜幕降临，暮色渐浓。

[ai] [rɪ'membəd] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [left] ['mɑːgreɪv] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['aʊəz] .

I	**remembered**	**that**	**I**	**had**	**left**	**Margrave**	**without**	**even**	**food**	**for**	**many**	**hours**	**.**
我	记得	那	我	有	左边	侯爵	没有	甚至	食物	为了	许多	小时	.

我记得我离开侯爵府时，好几个小时都没吃东西。

[ai] [stəʊl] [raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

I	**stole**	**round**	**to**	**the**	**back**	**of**	**the**	**house**	**,**
我	偷窃	圆形的	到	这	后退	的	这	房子	,

我偷偷绕到房子后面，

[fɪld] [ə; eɪ] ['bɑːskɪt] [wɪð] ['elɪmənts] [mɔː(r)] ['dʒenərəs] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] [deɪ] ;

filled	**a**	**basket**	**with**	**elements**	**more**	**generous**	**than**	**those**	**of**	**the**	**former**	**day**	**;**
已填	一个	篮子	和	元素	更多的	慷慨的	比	那些	的	这	以前的	天	;

装满篮子的食材比前一天更加丰盛;

[ɪk'stræktɪd] [freʃ] [drʌgz] [frɒm; frəm] [maɪ] [stɔːz] , [ænd; ənd] , [ðʌs] ['leɪdn] , ['hʌrid] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [hʌt] .

extracted	**fresh**	**drugs**	**from**	**my**	**stores**	**,**	**and**	**,**	**thus**	**laden**	**,**	**hurried**	**back**	**to**	**the**	**hut**	**.**
提取	新鲜的	药物	从	我的	商店	,	和	,	因此	满载	,	慌忙	后退	到	这	小屋	.

我从药库里取出新鲜的药品，然后满载着药品匆匆赶回小屋。

[ai] [faʊnd] ['mɑːgreɪv] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [bɪ'ləʊ] , ['siːtɪd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [mɪ'stɪəriəs] ['kɒfə(r)] ,

I	**found**	**Margrave**	**in**	**the**	**room**	**below**	**,**	**seated**	**on**	**his**	**mysterious**	**coffer**	**,**
我	成立	侯爵	在	这	房间	以下	,	坐着	在	他的	神秘	保险箱	,

我在楼下的房间里找到了侯爵，他正坐在他那神秘的箱子上。

['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

leaning	**his**	**face**	**on**	**his**	**hand**	**.**
倾斜	他的	脸	在	他的	手	.

他用手托着脸。

[wen] [ai] ['entəd] , [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [sed] , —

When	**I**	**entered**	**,**	**he**	**looked**	**up**	**,**	**and**	**said**	**,**	**—**
什么时候	我	进入	,	他	看起来	向上	,	和	说	,	—

我进去的时候，他抬起头，说道:

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɪ'glektɪd] [ˌem 'iː] .

"	**You**	**have**	**neglected**	**me**	**.**
"	你	有	被忽视的	我	.

你冷落了我。

[maɪ] [streŋθ] [ɪz] ['weɪnɪŋ] .

My	**strength**	**is**	**waning**	**.**
我的	力量	是	减弱	.

我的体力正在衰退。

[gɪv] [ˌem 'iː][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːdiəl] , [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][hæv; həv] [wɜːk] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es][tuː; tə] - [naɪt] ,

Give	me	more	of	the	cordial	,	for	we	have	work	before	us	to	-	night	,
给	我	更多的	的	这	亲切	,	为了	我们	有	工作	前	我们	到	-	夜晚	,

[ænd; ənd][ai] [niːd] [sə'pɔːt] .

and	I	need	support	.
和	我	需要	支持	.

再给我一些饮料，因为我们今晚还有工作要做，我需要一些帮助。

" [hiː; hi] [tʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] [maɪ] [ə'sent] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪld] [ɪk'sperɪmənt] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]

"	He	took	for	granted	my	assent	to	his	wild	experiment	;	and	he	was
"	他	采取	为了	的确	我的	同意	到	他的	荒野	实验	;	和	他	曾是

[raɪt] .

right	.
正确的	.

“他理所当然地认为我会同意他这项疯狂的实验；而他是对的。”

[ai] [əd'mɪnɪstəd] [ðə; ði] ['kɔːdiəl] .

I	administered	the	cordial	.
我	管理	这	亲切	.

我分发了饮料。

[ai] [pleɪst] [fuːd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [iːt] [wɪð] [rɪ'pʌgnəns] .

I	placed	food	before	him	,	and	this	time	he	did	not	eat	with	repugnance	.
我	放置	食物	前	他	,	和	这	时间	他	做过	不是	吃	和	厌恶	.

我把食物放在他面前，这一次他没有厌恶地吃。

[ai] [pɔː] [aʊt] [waɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi][dræŋk][ˌaɪ 'tiː] ['speərɪŋli] , [bʌt; bət] [wɪð] ['redi] [kəm'plaɪəns] ,

I	poured	out	wine	,	and	he	drank	it	sparingly	,	but	with	ready	compliance	,
我	倾倒	出去	葡萄酒	,	和	他	喝	它	少量地	,	但	和	准备好	遵守	,

['seɪɪŋ] , " [ɪn] ['pɜːfɪkt] [helθ] ,

saying	,	"	In	perfect	health	,
说	,	"	在	完美的	健康	,

我倒了酒，他喝得不多，但欣然接受，说道：“身体完全健康，

[ai] [lʊkt] [ə'pɒn] [waɪn] [æz; əz]['pɔɪz(ə)n] ; [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɔːteɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['glɔːriəs] [ɪ'lɪksə(r)]

I	looked	upon	wine	as	poison	;	now	it	is	like	a	foretaste	of	the	glorious	elixir
我	看起来	之上	葡萄酒	作为	毒	;	现在	它	是	喜欢	一个	预尝	的	这	辉煌	灵药

.

:
.

我曾视酒为毒药；如今它却像是甘露的预兆。

" ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [ðʌs] [rɪ'kruːtɪd] [hɪm'self] ,

"	After	he	had	thus	recruited	himself	,
"	后	他	有	因此	招募	他自己	,

“在他完成自我招募之后，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][ə'kwaɪə(r)][æn; ən] ['enədʒi] [ðæt] ['stɑːtlɪŋli] ['kɔntræstid] [hɪz; ɪz]['læŋgə(r)][ðə; ði] [deɪ]

he	seemed	to	acquire	an	energy	that	startlingly	contrasted	his	languor	the	day
他	似乎	到	获得	一个	活力	那	令人震惊地	对比	他的	倦怠	这	天

[bɪ'fɔː(r)] ;

before	;
前	;

他似乎突然变得精力充沛，与前一天的萎靡不振形成了鲜明的对比；

[ðə; ði] ['efət] [ɒv; əv] ['briːðɪŋ] [wɒz; wəz] ['skeəsli] [pə'septəb(ə)l] ; [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

the	effort	of	breathing	was	scarcely	perceptible	;	the	colour	came	back	to	his
这	努力	的	呼吸	曾是	几乎	可感知的	;	这	颜色	来了	后退	到	他的

[tʃiːks] ;

cheeks	;
脸颊	;

他呼吸几乎感觉不到费力；他的脸颊恢复了血色；

[hɪz; ɪz] [bendɪd] [freɪm] [rəʊz] [ɪ'læstɪk] [ænd; ənd] [ɪ'rekt] .

his	bended	frame	rose	elastic	and	erect	.
他的	弯曲	框架	玫瑰	松紧带	和	直立	.

他弯曲的身躯瞬间变得富有弹性，直立起来。

" [ɪf] [ai] [ˌʌndə'stʊd] [juː; jʊ] ['raɪtlɪ] , " [sed] [ai] ,

"	If	I	understood	you	rightly	,	"	said	I	,
"	如果	我	理解	你	没错	,	"	说	我	,

“如果我理解没错的话，”我说，

" [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː][tuː; tə][eɪd][kæn; kən][biː; bi] [ə'kʌmplɪʃt] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [naɪt] ?

"	the	experiment	you	ask	me	to	aid	can	be	accomplished	in	a	single	night	?
"	这	实验	你	问	我	到	援助	能	是	完成	在	一个	单身的	夜晚	?

"

"

“您让我协助进行的实验，可以在一夜之间完成吗？”

" [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [naɪt] , — [ðɪs] [naɪt] . "

"	In	a	single	night	,	—	this	night	.	"
"	在	一个	单身的	夜晚	,	—	这	夜晚	.	"

“就在今晚，一夜之间。”

" [kə'mɑːnd] [ˌem 'iː] .

"	Command	me	.
"	命令	我	.

命令我。

[waɪ] [nɒt] [bɪ'gɪn] [æt; ət] [wʌns] ?

Why	not	begin	at	once	?
为什么	不是	开始	在	一次	?

为什么不立即开始呢?

[wɒt] [ˌæpə'reɪtəs] [ɔː(r)] ['kemɪk(ə)l] ['eɪdʒənsiz] [duː; də][juː; jʊ] [niːd] ? "

What	apparatus	or	chemical	agencies	do	you	need	?	"
什么	设备	或者	化学	机构	做	你	需要	?	"

你需要哪些设备或化学试剂?

" [ɑː] ! " [sed] ['mɑːgreɪv] , " ['fɔːməli] , [haʊ] [ai][wɒz; wəz][ˌmɪs'led] !

"	Ah	!	"	said	Margrave	,	"	formerly	,	how	I	was	misled	!
"	啊	!	"	说	侯爵	,	"	以前	,	如何	我	曾是	被误导	!

“啊！”侯爵说道，“以前我真是被误导了！”

['fɔːməli] , [haʊ] [maɪ] [kən'dʒektʃə] ['blʌndə] !

Formerly	,	how	my	conjectures	blundered	!
以前	,	如何	我的	猜想	犯错	!

以前我的推测是多么错误啊!

[ai] [θɔːt] , [wen] [ai] [ɑːskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [mʌnθ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] ,

I	thought	,	when	I	asked	you	to	give	a	month	to	the	experiment	I	wish	to	make	,
我	想法	,	什么时候	我	问	你	到	给	一个	月	到	这	实验	我	希望	到	制作	,

我当时想，当我请求你给我一个月的时间来完成我想做的实验时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个奇异的故事——第8卷(A Strange Story — Volume 08)
第4/6页

[ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [niːd] [ðə; ði] [sˈʌtləst] [skɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkemɪst] .

that	I	should	need	the	subtlest	skill	of	the	chemist	.
那	我	应该	需要	这	最微妙的	技能	的	这	化学家	.

我竟然需要化学家最精湛的技艺。

[ai] [ðen] [bɪˈliːvd] , [wɪð] [væn] [hɛlˈmɑnt] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈprɪnsəp(ə)l] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪz] [ə; eɪ] [gæs] ,

I	then	believed	,	with	Van	Helmont	,	that	the	principle	of	life	is	a	gas	,
我	然后	相信	,	和	范	赫尔蒙特	,	那	这	原则	的	生活	是	一个	气体	,

那时，我和范·海尔蒙特一样相信，生命的原理是气体。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [məʊd] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gæs] [maɪt] [biː; bi]

and	that	the	secret	was	but	in	the	mode	by	which	the	gas	might	be
和	那	这	秘密	曾是	但	在	这	模式	经过	哪个	这	气体	可能	是

['raɪtli] [ədˈmɪnɪstəd] .

rightly	administered	.
没错	管理	.

而秘密就在于如何正确地施用这种气体。

[bʌt; bət] [naʊ] [ɔːl] [ðæt] [ai] [niːd] [ɪz] [kənˈteɪnd] [ɪn] [ðɪs] [ˈkɒfə(r)] , [seɪv] [wʌn] [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)l] [məˈtɪəriəl] ,

But	now	all	that	I	need	is	contained	in	this	coffer	,	save	one	very	simple	material	,
但	现在	全部	那	我	需要	是	包含	在	这	保险箱	,	节省	一	非常	简单的	材料	,

但现在我所需的一切都在这个箱子里了，除了一个非常简单的材料。

— [ˈfjuːəl] [səˈfɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈstedi] [ˈfaɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [sɪks] [ˈaʊəz] .

—	fuel	sufficient	for	a	steady	fire	for	six	hours	.
—	燃料	充足的	为了	一个	稳定的	火	为了	六	小时	.

—足够维持六小时稳定燃烧的燃料。

[ai] [siː] [ˈiːv(ə)n] [ðæt] [ɪz] [æt; ət] [hænd] , [paɪld] [ʌp] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ˈaʊthaʊs] .

I	see	even	that	is	at	hand	,	piled	up	in	your	outhouse	.
我	看	甚至	那	是	在	手	,	堆积	向上	在	你的	室外厕所	.

我看到连那东西都堆在你家厕所里了。

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈsʌbstəns] [ɪtˈself] , — [tuː; tə] [ðæt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [gaɪd] [ˌem ˈiː] . "

And	now	for	the	substance	itself	,	—	to	that	you	must	guide	me	.	"
和	现在	为了	这	物质	本身	,	—	到	那	你	必须	指导	我	.	"

至于实质内容本身，——这方面请您指点我。”

" [ɪkˈspleɪn] . "

"	Explain	.	"
"	解释	.	"

“解释。”

" [nɪə(r)] [ðɪs] [ˈveri] [spɒt] [ɪz] [ðeə(r)] [nɒt] [gəʊld] — [ɪn] [maɪnz] [jet] [ˌʌndɪˈskʌvəd] ? — [ænd; ənd] [gəʊld]

"	Near	this	very	spot	is	there	not	gold	—	in	mines	yet	undiscovered	?	—	and	gold
"	靠近	这	非常	点	是	那里	不是	金子	—	在	矿井	然而	未被发现的	?	—	和	金子

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpjʊərɪst] [ˈmet(ə)l] ? "

of	the	purest	metal	?	"
的	这	最纯净的	金属	?	"

“就在这附近，难道没有尚未发现的金矿吗？难道没有纯度最高的黄金吗？”

" [ðeə(r)] [ɪz] .

"	There	is	.
"	那里	是	.

“有。

[wɒt] [ðen] ?
What then ?
什么 然后 ?

然后呢?

[duː; də][juː; jʊ] , [wɪð] [ðə; ði] ['ælkimists] , [blend] [ɪn][wʌn] [dɪ'skʌvəri] [gəʊld][ænd; ənd][laɪf] ? "
Do you , with the alchemists , blend in one discovery gold and life ? "
做 你 , 和 这 炼金术士 , 混合 在 一 发现 金子 和 生活 ? "

你是否像炼金术士那样，将黄金与生命融为一体，发现了某种东西?

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [weə(r)] [ðə; ði] ['kemɪstri] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ɔː(r)][ɒv; əv][mæn][pɹədj'uːsɪz][gəʊld] ,
But it is only where the chemistry of earth or of man produces gold ,
但 它 是 仅有的 在哪里 这 化学 的 地球 或者 的 男人 产 金子 ,

但只有在地球或人类的化学作用下才能产生黄金。

[ðæt] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] ['pæbjʊləm][ɒv; əv][laɪf][ɪz] [ɪk'stræktɪd] [baɪ] [fə'ment]
that the substance from which the great pabulum of life is extracted by ferment
那 这 物质 从 哪个 这 伟大的 食物 的 生活 是 提取 经过 发酵
[kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] .
can be found .
能 是 成立 .

可以从中提取生命所需营养物质的发酵过程中找到它。

['pɒsəbli] , [ɪn][ðə; ði] [ə'tempts] [æt; ət] [ðæt] [ˌtrænzmjuː'teɪʃn; ˌtrænsmjuː'teɪʃn][ɒv; əv]['met(ə)lz] , [wɪtʃ] [ai] [θɪŋk]
Possibly , in the attempts at that transmutation of metals , which I think
可能 , 在 这 尝试 在 那 嬗变 的 金属 , 哪个 我 思考
[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [greɪt] ['kemɪst] ,
your own great chemist ,
你的 自己的 伟大的 化学家 ,

或许，在尝试进行金属嬗变的过程中，我认为你们伟大的化学家.....

[sɜː(r)] ['hʌmfri] ['deɪvi] , [ə'laʊd] [mait] [biː; bi]['pɒsəb(ə)l] ,
Sir Humphry Davy , allowed might be possible ,
先生 汉弗莱 戴维 , 允许 可能 是 可能的 ,

汉弗莱·戴维爵士，或许可以获准。

[bʌt; bət] [held] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [wɜːθ] [ðə; ði] [kɒst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prəʊses] , — ['pɒsəbli] , [ɪn] [ðəʊz]
but held not to be worth the cost of the process , — possibly , in those
但 握住 不是 到 是 值得 这 成本 的 这 过程 , — 可能 , 在 那些
[ə'tempts] ,
attempts ,
尝试 ,

但人们认为这样做不值得付出如此高昂的成本——或许，在那些尝试中，

[sʌm; səm] ['skænti] [greɪnz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sʌbstəns] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['ælkimists] , [ɪn][ðə; ði]
some scanty grains of this substance were found by the alchemists , in the
一些 稀少 谷物 的 这 物质 是 成立 经过 这 炼金术士 , 在 这
['kruːsɪb(ə)l] ,
crucible ,
坩 ,

炼金术士们在坩埚中发现了一些这种物质的少量颗粒。

[wɪð] [greɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['met(ə)l][æz; əz] ['nɪgədli] ['jiːldɪd] [baɪ]['pɪtɪf(ə)l] ['mɪmɪkri] [ɒv; əv] ['neɪtʃərz]

with	grains	of	the	metal	as	niggardly	yielded	by	pitiful	mimicry	of	Nature's
和	谷物	的	这	金属	作为	吝啬的	产生	经过	可怜	模仿	的	自然的

[stjuː'pendəs] [lə'bɒrətri] ;

stupendous	laboratory	;
惊人的	实验室	;

金属颗粒如同可怜的模仿大自然宏伟实验室所吝啬地产出的颗粒；

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [sʌtʃ] [greɪnz] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['es(ə)ns] [maɪt] , [pə'hæps] , [hæv; həv] [biːn]

and	from	such	grains	enough	of	the	essence	might	,	perhaps	,	have	been
和	从	这样的	谷物	足够的	的	这	本质	可能	,	也许	,	有	到过

[drɔːn] [fɔːθ] ,

drawn	forth	,
绘制	前进	,

或许可以从这些谷物中提取出足够的精华。

[tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] [tuː; tə][sʌm; səm] ['fiːb(ə)l] ['greɪbɪəd] , — ['grɑːntɪŋ] ,

to	add	a	few	years	of	existence	to	some	feeble	graybeard	,	—	granting	,
到	添加	一个	很少	年	的	存在	到	一些	微弱	增	,	—	授予	,

[wɒt] [rests] [ɒn][nəʊ] [pruːfs] ,

what	rests	on	no	proofs	,
什么	休息	在	不	证明	,

给某个体弱多病的老者多活几年——当然，这没有任何证据支持。

[ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['ælkimists] [riːtʃt] [æn; ən][eɪdʒ] ['reəli] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][mæn] .

that	some	of	the	alchemists	reached	an	age	rarely	given	to	man	.
那	一些	的	这	炼金术士	达到	一个	年龄	很少	给定	到	男人	.

有些炼金术士活到了人类罕见的寿命。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ɪn][ðə; ði] ['maɪzəli] ['kruːsɪb(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði]['meɪtrɪks][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] [hɜː'self] ,

But	it	is	not	in	the	miserly	crucible	,	it	is	in	the	matrix	of	Nature	herself	,
但	它	是	不是	在	这	吝啬鬼	坩	,	它	是	在	这	矩阵	的	自然	她自己	,

但它并不在吝啬的熔炉中，而是在大自然本身的母体之中。

[ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [siːk] [ɪn] [prə'lɪfɪk] [ə'bʌndəns] ['neɪtʃərz] [grænd]['prɪnsəp(ə)l] , — [laɪf] .

that	we	must	seek	in	prolific	abundance	Nature's	grand	principle	,	—	life	.
那	我们	必须	寻找	在	多产的	丰富	自然的	盛大	原则	,	—	生活	.

我们必须从大自然的丰饶中寻求生命这一伟大原则。

[æz; əz][ðə; ði] ['ləʊdstəʊn] [ɪz] [raɪf] [wɪð] [ðə; ði] [mæg'netɪk] ['vɜːtʃuː] , [æz; əz]['æmbə(r)] [kən'teɪnz] [ðə; ði]

As	the	loadstone	is	rife	with	the	magnetic	virtue	,	as	amber	contains	the
作为	这	磁石	是	普遍存在	和	这	磁的	美德	,	作为	琥珀色	包含	这

[ɪ'lektrɪk] ,

electric	,
电的	,

磁石蕴含磁性，正如琥珀含有电能一样，

[səʊ][ɪn] [ðɪs] ['sʌbstəns] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [jet] [wɒnt] [ə; eɪ] [neɪm] , [ɪz] [faʊnd] [ðə; ði] [braɪt] [laɪf] -

so	in	this	substance	,	to	which	we	yet	want	a	name	,	is	found	the	bright	life	-
所以	在	这	物质	,	到	哪个	我们	然而	想	一个	姓名	,	是	成立	这	明亮的	生活	-

['gɪvɪŋ] ['fluːɪd] .

giving	fluid	.
给予	体液	.

因此，在这种我们尚未命名的物质中，发现了赋予生命的明亮液体。

[ɪn][ðə; ði][əʊld] ['gəuldmain] [ɒv; əv]['eɪʒə; 'eɪʃə][ænd; ənd] ['jʊərəp] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɪg'zɪsts] , [bʌt; bət][kæn; kən]

In	the	old	goldmines	of	Asia	and	Europe	the	substance	exists	,	but	can
在	这	老的	金矿	的	亚洲	和	欧洲	这	物质	存在	,	但	能

['reəli] [biː; bi][met] [wɪð] .

rarely	be	met	with	.
很少	是	遇见	和	.

亚洲和欧洲的古老金矿中存在这种物质，但很少能找到。

[ðə; ði] [sɔɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] ['njuːtrɪmənt] [meɪ] [ðeə(r)] [biː; bi] [wel] - [naɪ] [ɪg'zɔːstɪd] .

The	soil	for	its	nutriment	may	there	be	well	-	nigh	exhausted	.
这	土壤	为了	它是	营养	可能	那里	是	出色地	-	夜	筋疲力尽的	.

那里的土壤养分可能已经几乎耗尽。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɪə(r)] , [weə(r)] ['neɪtʃə(r)] [hɜː'self] [ɪz] [ɔːl] ['vaɪt(ə)l] [wɪð] [juːθ] ,

It	is	here	,	where	Nature	herself	is	all	vital	with	youth	,
它	是	这里	,	在哪里	自然	她自己	是	全部必不可少的		和	青年	,

这里，大自然本身充满了青春活力。

[ðæt] [ðə; ði] ['njuːtrɪmənt] [ɒv; əv] [juːθ] [mʌst; məst] [biː; bi] [sɔːt] .

that	the	nutriment	of	youth	must	be	sought	.
那	这	营养	的	青年	必须	是	寻求	.

必须寻求青少年所需的营养。

[nɪə(r)] [ðɪs] [spɒt] [ɪz] [gəʊld] ; [gaɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] . "

Near	this	spot	is	gold	;	guide	me	to	it	.	"
靠近	这	点	是	金子	;	指导	我	到	它	.	"

这附近有黄金，请指引我找到它。

" [juː; jʊ] ['kænɒt] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] .

"	You	cannot	come	with	me	.
"	你	不能	来	和	我	.

你不能跟我一起去。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɪtʃ] [aɪ] [nəʊ] [æz; əz] [ɔː'rɪfərəs] [ɪz] [sʌm; səm] [maɪlz] ['dɪstənt] , [ðə; ði] [weɪ] ['rʌgɪd] .

The	place	which	I	know	as	auriferous	is	some	miles	distant	,	the	way	rugged	.
这	地方	哪个	我	知道	作为	含金的	是	一些	英里	遥远	,	这	方式	崎岖	.

我所知的那个含金之地距离这里还有好几英里，路途崎岖。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [nɒt] [wɔːk] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

You	can	not	walk	to	it	.
你	能	不是	走	到	它	.

你走不到那里。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] [aɪ] [hæv; həv] ['hɔːsɪz] , [bʌt; bət] — "

It	is	true	I	have	horses	,	but	—	"
它	是	真的	我	有	马匹	,	但	—	"

没错，我的确有马，但是——”

" [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [ðɪs] ['dɪstəns] [ænd; ənd] [nɒt] [fɔː'siːn] [ænd; ənd] [fɔː'stɔːld]

"	Do	you	think	I	have	come	this	distance	and	not	foreseen	and	forestalled
"	做	你	思考	我	有	来	这	距离	和	不是	预见	和	阻止

[ɔːl] [ðæt] [aɪ] [wɒnt] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ?

all	that	I	want	for	my	object	?
全部	那	我	想	为了	我的	目的	?

“你认为我走到今天这一步，难道没有预见到、阻止到我为实现目标所想要的一切吗？”

['trʌb(ə)l] [jɔː(r); jə(r)] [self] [nɒt] [wɪð] [kən'dʒektʃə] [haʊ] [aɪ] [kæn; kən] [ə'raɪv] [æt; ət] [ðə; ði] [pleɪs] .

Trouble	your	self	not	with	conjectures	how	I	can	arrive	at	the	place	.
麻烦	你的	自己	不是	和	猜想	如何	我	能	到达	在	这	地方	.

不要费心去猜测我如何到达那里。

[aɪ] [hæv; həv] [prə'vaɪdɪd] [ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət] [ænd; ənd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	have	provided	the	means	to	arrive	at	and	leave	it	.
我	有	假如	这	方法	到	到达	在	和	离开	它	.

我已经提供了到达和离开那里的方法。

[maɪ] ['lɪtə(r)] [ænd; ənd] [ɪts] ['beərəz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [riːtʃ] [ɒv; əv] [maɪ] [kɔːl] .

My	litter	and	its	bearers	are	in	reach	of	my	call	.
我的	垃圾	和	它是	持有者	是	在	抵达	的	我的	称呼	.

我的幼崽和它们的搬运工都在我的呼唤之下。

[gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [ɑːm] [tuː; tə][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [graʊnd] , ['fɪfti] [jɑːrdz] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] [dɔː(r)] .

Give	me	your	arm	to	the	rising	ground	,	fifty	yards	from	your	door	.
给	我	你的	手臂	到	这	上升	地面	,	五十	码	从	你的	门	.

把你的胳膊伸到离你家门口五十码远的隆起地面上。

" [ai] [əu'bei] [mə'kænɪkli] , ['staɪflɪŋ] [ɔːl] [sə'praɪz] .

"	I	obeyed	mechanically	,	stifling	all	surprise	.
"	我	服从	机械地	,	令人窒息	全部	惊喜	.

我机械地服从命令，压抑住所有的惊讶。

[ai] [hæd; həd] [meɪd] [maɪ] [rɪ'zɒlv] , [ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] [nəʊ] [θɔːt] [ðæt] [kʊd; kəd] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

I	had	made	my	resolve	,	and	admitted	no	thought	that	could	shake	it	.
我	有	制成	我的	解决	,	和	承认	不	想法	那	可以	摇	它	.

我已下定决心，不容许任何念头动摇。

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['grɑːsi] ['hɪlək] ,

When	we	reached	the	summit	of	the	grassy	hillock	,
什么时候	我们	达到	这	首脑	的	这	草丛	岗	,

当我们到达长满草的小山顶时，

[wɪtʃ] [sləʊpt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rəʊd] [ðæt] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] ['siːpɔːt] , ['mɑːgreɪv] , ['ɑːftə(r)] ['pɔːzɪŋ]

which	sloped	from	the	road	that	led	to	the	seaport	,	Margrave	,	after	pausing
哪个	倾斜的	从	这	路	那	引领	到	这	海港	,	侯爵	,	后	暂停

[tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [breθ] ,

to	recover	breath	,
到	恢复	气息	,

从通往海港的道路向下倾斜，马格雷夫停下来喘了口气，

['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ɪn] [ə; eɪ] [kiː] , [nɒt] [laʊd] , [bʌt; bət] [ʃrɪl] [ænd; ənd] [sləʊ] [ænd; ənd] [prə'lɒŋd] ,

lifted	up	his	voice	,	in	a	key	,	not	loud	,	but	shrill	and	slow	and	prolonged	,
抬起	向上	他的	嗓音	,	在	一个	钥匙	,	不是	大声	,	但	尖锐	和	慢的	和	延长	,

他提高了嗓门，声音不大，但却尖锐、缓慢而悠长。

[hɑːf] [kraɪ] [ænd; ənd] [hɑːf] [tʃɑːnt] , [laɪk] [ðə; ði] - .

half	cry	and	half	chant	,	like	the	nighthawk's	.
一半	哭	和	一半	呗	,	喜欢	这	-	.

半哭半吟，像夜鹰的叫声。

[θruː] [ðə; ði] [eə(r)] — [səʊ] ['lɪmpɪd] [ænd; ənd] [stɪl] , ['brɪŋɪŋ] [nɪə(r)] [fɑː(r)] ['ɒbdʒɪkts] , [fɑː(r)] [saʊndz] —

Through	the	air	—	so	limpid	and	still	,	bringing	near	far	objects	,	far	sounds	—
通过	这	空气	—	所以	清澈的	和	仍然	,	带来	靠近	远的	对象	,	远的	声音	—

[ðə; ði] [vɔɪs] [pɪəst] [ɪts] [wei] ,

the	voice	pierced	its	way	,
这	嗓音	穿孔	它是	方式	,

空气如此清澈平静，将近处和远处的物体、远处的声音都带了过来，那声音穿透了空气，清晰可闻。

['ɑːtfəli] ['pɔːzɪŋ] , [tɪl] [weɪv] ['ɑːftə(r)] [weɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [bɔː(r)] [ænd; ənd] [trænz'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː]

artfully	pausing	,	till	wave	after	wave	of	the	atmosphere	bore	and	transmitted	it
巧妙地	暂停	,	直到	海浪	后	海浪	的	这	气氛	钻孔	和	传输	它

[ɒn] .

on	.
在	.

巧妙地停顿，直到一波又一波的大气波将其带走并传递下去。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [kɔːl] [siːmd] [ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] , [səʊ] [ɪg'zæktli] , [səʊ] ['tʃɪərəli] ,

In	a	few	minutes	the	call	seemed	re	-	echoed	,	so	exactly	,	so	cheerily	,
在	一个	很少	分钟	这	称呼	似乎	关于	-	回声	,	所以	确切地	,	所以	兴高采烈地	,

几分钟后，那呼喊声似乎再次响起，如此准确，如此欢快。

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][ai] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [nəʊt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['mɪmɪkri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃaɪ]

that	for	the	moment	I	thought	that	the	note	was	the	mimicry	of	the	shy
那	为了	这	片刻	我	想法	那	这	笔记	曾是	这	模仿	的	这	害羞的

['mɒkɪŋ] ['laɪə(r)] - [bɜːd] ,

mocking	Lyre	-	Bird	,
嘲讽	竖琴	-	鸟	,

那一刻，我以为那声音是害羞的琴鸟模仿它的鸣叫。

[wɪtʃ] ['mɪmɪks] [səʊ] ['merəli] [ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [h'iəz] [ɪn][ɪts] ['kʌvət] ,

which	mimics	so	merrily	all	that	it	hears	in	its	coverts	,
哪个	模仿	所以	兴高采烈地	全部	那	它	听到	在	它是	隐蔽人员	,

它兴高采烈地模仿着它在隐蔽处听到的一切声音，

[frɒm; frəm][ðə; ði][wɜː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊkəst][tuː; tə][ðə; ði] [haʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪld][dɒg] .

from	the	whir	of	the	locust	to	the	howl	of	the	wild	dog	.
从	这	嗡嗡	的	这	刺槐	到	这	嗥	的	这	荒野	狗	.

从蝗虫的嗡鸣到野狗的嚎叫。

" [wɒt] [kɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['mɪstɪkl] ['tʃɑːmə(r)] ,

"	What	king	,	"	said	the	mystical	charmer	,
"	什么	国王	,	"	说	这	神秘	魔术师	,

“什么国王？”神秘的魅惑者说道。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [hiː; hi] ['keələsli] ['restɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] ,

and	as	he	spoke	he	carelessly	rested	his	hand	on	my	shoulder	,
和	作为	他	辐	他	粗心大意	休息	他的	手	在	我的	肩膀	,

他说话间漫不经心地把手搭在我的肩膀上，

[səʊ] [ðæt] [ai] ['trembld] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðɪs] [dred] [sʌn] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] , ['gɒdləs] [ænd; ənd] ['səʊlləs] ,

so	that	I	trembled	to	feel	that	this	dread	son	of	Nature	,	Godless	and	soulless	,
所以	那	我	颤抖	到	感觉	那	这	恐惧	儿子	的	自然	,	无神论者	和	无魂	,

所以我不寒而栗，因为我感觉到了这个可怕的自然之子，无神无魂，

[huː] [hæd; həd] [biːn] — [ænd; ənd] , [maɪ] [hɑːt] ['wɪspəd] , [huː] [stɪl] [kʊd; kəd][biː; bi] — [maɪ] [beɪn]

who	had	been	—	and	,	my	heart	whispered	,	who	still	could	be	—	my	bane
WHO	有	到过	—	和	,	我的	心	低声说道	,	WHO	仍然	可以	是	—	我的	祸根

[ænd; ənd][maɪnd] - ['dɑːrkənər] ,

and	mind	-	darkener	,
和	头脑	-	变黑剂	,

曾经是我的祸根，我的心头黑暗的根源——而且，我的心低语道，现在仍然可能是——他。

[liːnd] [ə'pɒn][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [sə'pɔːt] , [æz; əz][ðə; ði] [spɔɪlt] ['jʌŋgə] - [bɔːn] [ɒn][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] , — "

leaned	upon	me	for	support	,	as	the	spoilt	younger	-	born	on	his	brother	,	—	"
倾斜	之上	我	为了	支持	,	作为	这	被宠坏了	年轻	-	出生	在	他的	兄弟	,	—	"

[wɒt] [kɪŋ] ,

what	king	,
什么	国王	,

他像被宠坏的弟弟依靠哥哥一样依靠我——“什么样的国王，

" [sed] [ðɪs] ['sɪnɪk(ə)l]['mɒkə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['bɔɪɪʃ] [feɪs] ,

"	said	this	cynical	mocker	,	with	his	beautiful	boyish	face	,
"	说	这	愤世嫉俗	嘲讽者	,	和	他的	美丽的	男孩气	脸	,

“这位面容俊秀、略带稚气的愤世嫉俗的嘲讽者说道，”

— " [wɒt] [kɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['sɪvəlaɪzd] ['jʊərəp] [hæz; həz][ðə; ði] [sweɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃiːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [iːst]

—	"	what	king	in	your	civilized	Europe	has	the	sway	of	a	chief	of	the	East
—	"	什么	国王	在	你的	文明	欧洲	有	这	摇摆	的	一个	首席	的	这	东方

?

?
?

“在你们文明的欧洲，有哪位国王能像东方的酋长那样拥有如此大的影响力？”

[wɒt] [lɪŋk] [ɪz] [səʊ] [strɒŋ] [bɪ'twiːn] ['mɔːt(ə)l] [ænd; ənd] ['mɔːt(ə)l] , [æz; əz] [ðæt] [bɪ'twiːn] [lɔːd] [ænd; ənd]

What	link	is	so	strong	between	mortal	and	mortal	,	as	that	between	lord	and
什么	关联	是	所以	强的	之间	凡人	和	凡人	,	作为	那	之间	主	和

[sleɪv] ?

slave	?
奴隶	?

人与人之间有什么联系能比得上主人与奴隶之间的联系?

[aɪ] ['trænspɔːt] [jɒn] [pɔː(r); pʊə(r)] [fuːlz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [bɜːθ] ; [ðeɪ] [prɪ'zɜːv] [hɪə(r)]

I	transport	yon	poor	fools	from	the	land	of	their	birth	;	they	preserve	here
我	运输	远	贫穷的	傻瓜	从	这	土地	的	他们的	出生	;	他们	保存	这里

[ðeə(r)] [əʊld] ['hæbɪts] ,

their	old	habits	,
他们的	老的	习惯	,

我把那些可怜的傻瓜从他们的出生地带走；他们在这里仍然保留着他们的旧习。

— [ə'biːdiəns] [ænd; ənd] [ɔː] .

—	obedience	and	awe	.
—	服从	和	敬畏	.

——服从和敬畏。

[ðeɪ] [wʊd] [weɪt] [tɪl] [ðeɪ] [stɑːvd] [ɪn] [ðə; ði] ['sɒlətjuːd] , — [weɪt] [tuː; tə] ['hɑːkən] [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)]

They	would	wait	till	they	starved	in	the	solitude	,	—	wait	to	hearken	and	answer
他们	会	等待	直到	他们	饥饿	在	这	孤独	,	—	等待	到	倾听	和	回答

[maɪ] [kɔːl] .

my	call	.
我的	称呼	.

他们会等到在孤独中饿死，才会倾听并回应我的呼唤。

[ænd; ənd] [aɪ] , [huː] [ðʌs] [ruːl] [ðem; ðəm] , [ɔː(r)] [tʃɑːm] [ðem; ðəm] — [aɪ] [juːz] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪz] [ðem; ðəm]

And	I	,	who	thus	rule	them	,	or	charm	them	—	I	use	and	despise	them
和	我	,	WHO	因此	规则	他们	,	或者	魅力	他们	—	我	使用	和	鄙视	他们

.

:
.

而我，统治他们，或者魅惑他们——我利用他们，鄙视他们。

[ðeɪ] [nəʊ] [ðæt] , [ænd; ənd] [jet] [sɜːv] [ˌem 'iː] !

They	know	that	,	and	yet	serve	me	!
他们	知道	那	,	和	然而	服务	我	!

他们明知这一点，却仍然为我服务!

[bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] , [maɪ] [fə'lɒsəfə(r)] , [ðeə(r)] [ɪz] [bʌt; bət] [wʌn] [θɪŋ] [wɜːθ] ['lɪvɪŋ]

Between	you	and	me	,	my	philosopher	,	there	is	but	one	thing	worth	living
之间	你	和	我	,	我的	哲学家	,	那里	是	但	一	事物	值得	活的

[fɔː(r); fə(r)] , — [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn'self] .

for	,	—	life	for	oneself	.
为了	,	—	生活	为了	自己	.

在我我之间，我的哲学家，只有一件事值得为之而活，那就是为自己而活。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [eɪdʒ] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [juːθ] , [ðæt] [ðʌs] [ʃɒks] [ɔːl] [maɪ] [sens] ,

"	Is	it	age	,	is	it	youth	,	that	thus	shocks	all	my	sense	,
"	是	它	年龄	,	是	它	青年	,	那	因此	冲击	全部	我的	感觉	,

“究竟是年龄，还是青春，才如此震撼我的感官？”

[ɪn] [maɪ] ['sɒləm] [kəm'pliːtnəs] [ɒv; əv] [mæn] ?

in	my	solemn	completeness	of	man	?
在	我的	庄严	完整性	的	男人	?

在我庄严完整的人性之中?

[pə'hæps] , [ɪn] [greɪt] ['kæpɪtlz] , [jʌŋ] [men] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [wɪl] ['ɑːnsə(r)] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [juːθ] ;

Perhaps	,	in	great	capitals	,	young	men	of	pleasure	will	answer	,	"	It	is	youth	;
也许	,	在	伟大的	首都	,	年轻的	男人	的	乐趣	将要	回答	,	"	它	是	青年	;

也许，在大都市里，寻欢作乐的年轻人会回答说："这是青春；

[ænd; ənd] [wiː; wi] [θɪŋk] [wɒt] [hiː; hi] [sez] !

and	we	think	what	he	says	!
和	我们	思考	什么	他	说道	!

我们认同他的说法！

" [jʌŋ] [frendz] , [ai] [duː; də] [nɒt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] .

"	Young	friends	,	I	do	not	believe	you	.
"	年轻的	朋友们	,	我	做	不是	相信	你	.

年轻的朋友们，我不相信你们。

['tʃæptə(r)] [ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks] .

CHAPTER	LXXX	.
章	lxxx	.

第八十章

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [grɑːs] - [træk] [ai] [sɔː] [naʊ] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [muːn] , [dʒʌst] ['rɪz(ə)n] , [ə; eɪ] [streɪndʒ]

Along	the	grass	-	track	I	saw	now	,	under	the	moon	,	just	risen	,	a	strange
沿着	这	草	-	追踪	我	锯	现在	,	在下面	这	月亮	,	只是	升起	,	一个	奇怪的

[prə'seʃ(ə)n] ,

procession	,
游行	,

沿着草地小路，在刚刚升起的月光下，我看到了一支奇怪的队伍。

['nevə(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn] [ɒ'streɪlɪən] ['pɑːstʃəz] .

never	seen	before	in	Australian	pastures	.
绝不	已见	前	在	澳大利亚	牧场	.

在澳大利亚的牧场上从未见过。

[ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [ɒn] , ['nɔɪzləsli] [bʌt; bət] ['kwɪkli] .

It	moved	on	,	noiselessly	but	quickly	.
它	已搬	在	,	无声	但	迅速地	.

它悄无声息地、迅速地继续前行。

[wiː; wi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['hɪlək] , [ænd; ənd] [met] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði] [weɪ] , — [ə; eɪ] ['seɪbl] ['lɪtə(r)] , [bɔːn]

We	descended	the	hillock	,	and	met	it	on	the	way	,	—	a	sable	litter	,	borne
我们	下降	这	岗	,	和	遇见	它	在	这	方式	,	—	一个	黑貂	垃圾	,	出生

[baɪ] [fɔː(r)] [men] ,

by	four	men	,
经过	四	男人	,

我们下了小山丘，途中遇到了它——一副由四个人抬着的貂皮轿子。

[ɪn] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] ['iːstən] ['gɑːmənts] ; [tuː] ['ʌðə(r)] ['səːvitə] , [mɔː(r)] ['breɪvli] [drest] ,

in	unfamiliar	Eastern	garments	;	two	other	servitors	,	more	bravely	dressed	,
在	陌生	东	服装	;	二	其他	仆人	,	更多的	勇敢地	穿着	,

身着陌生的东方服饰；另外两名仆人，穿着更为大胆的服装，

[wɪð] ['jætəgən] [ænd; ənd] ['sɪlvə(r)] - [hɪlt] ['pistlz] [ɪn] [ðeə(r)] [belts] , [priː'siːd, priː] [ðɪs] ['sɒmbə(r)]

with	yataghans	and	silver	-	hilted	pistols	in	their	belts	,	preceded	this	sombre
和	雅塔甘斯	和	银	-	带柄	手枪	在	他们的	腰带	,	之前	这	阴沉

['ekwɪpɪdʒ] .

equipage	.
装备	.

身着阴沉装束的士兵们腰间别着短剑和银柄手枪。

[pə'hæps] ['mɑ:greɪv] [di'vain] [ðə; ðɪ][dɪs'deɪnf(ə)l] [θɔ:t] [ðæt] [pɑ:st] [θru:] [maɪ][maɪnd] , ['veɪgli]

Perhaps	Margrave	divined	the	disdainful	thought	that	passed	through	my	mind	,	vaguely
也许	侯爵	神谕	这	轻蔑的	想法	那	通过了	通过	我的	头脑	,	依稀

[ænd; ənd][hɑ:f] - [ʌn'kɒnʃəsli] ; [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [sed] ,

and	half	-	unconsciously	;	for	he	said	,
和	一半	-	不知不觉	;	为了	他	说	,

或许侯爵察觉到了我脑海中那模糊而半无意识闪过的轻蔑念头；因为他说道：

[wɪð] [ə; eɪ] ['hɒləʊ] , ['bɪtə(r)] [lɑ:f] [ðæt] [hæd; həd] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ðɪ] ['laɪvli] [pi:l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wʌns]

with	a	hollow	,	bitter	laugh	that	had	replaced	the	lively	peal	of	his	once
和	一个	空洞的	,	苦的	笑	那	有	替换	这	热闹	皮尔	的	他的	一次

[mə'ləʊdiəs] [mɜ:θ] , —

melodious	mirth	,	—
悦耳动听	欢笑	,	—

他那曾经悦耳动听的笑声，如今只剩下空洞苦涩的笑声。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['leʒə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gəʊld] , [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [rɔ:] ['kɒlənɪst] , [tu:] ,

"	A	little	leisure	and	a	little	gold	,	and	your	raw	colonist	,	too	,
"	一个	小的	闲暇	和	一个	小的	金子	,	和	你的	生的	殖民者	,	也	,

“一点闲暇，一点黄金，还有你那未经雕琢的殖民者，

[wɪl] [hæv; həv][ðə; ðɪ] [teɪsts] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɑ:ʃə; 'pætʃə] .

will	have	the	tastes	of	a	pacha	.
将要	有	这	口味	的	一个	帕查	.

会带有帕查酒的味道。

" [aɪ] [meɪd] [nəʊ]['ɑ:nsə(r)] .

"	I	made	no	answer	.
"	我	制成	不	回答	.

我没有回答。

[aɪ][hæd; həd] [si:st] [tu:; tə][keə(r)] [hu:] [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][maɪ]['temptə(r)] .

I	had	ceased	to	care	who	and	what	was	my	tempter	.
我	有	停止	到	关心	WHO	和	什么	曾是	我的	诱惑者	.

我已经不再关心是谁、什么在诱惑我。

[tu:; tə][ˌem 'i:][hɪz; ɪz] [həʊl] ['bi:ɪŋ] [wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] ['ɪntu:][wʌn] ['prɒbləm] :

To	me	his	whole	being	was	resolved	into	one	problem	:
到	我	他的	所有的	存在	曾是	已解决	进入	一	问题	:

在我看来，他的整个存在都归结为一个问题：

[hæd; həd][hi:; hi][ə; eɪ]['si:krət][baɪ] [wɪtʃ] [deθ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [tɜ:nd] [frɒm; frəm] ['lɪlɪən] ?

Had	he	a	secret	by	which	death	could	be	turned	from	Lilian	?
有	他	一个	秘密	经过	哪个	死亡	可以	是	转向	从	莉莲	?

他是否掌握着能让莉莲免于死亡的秘密?

[bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz][ðə; ðɪ]['lɪtə(r)] ['hɔ:ltɪd] ,

But	now	,	as	the	litter	halted	,
但	现在	,	作为	这	垃圾	停止	,

但现在，垃圾堆停止了移动，

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [lɒŋ] [dɑ:k] ['ʃædəʊ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][kɑ:st][ə'pɒn][ðə; ðɪ] [tɜ:f] [ðə; ðɪ] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]

from	the	long	dark	shadow	which	it	cast	upon	the	turf	the	figure	of	a
从	这	长的	黑暗的	阴影	哪个	它	投掷	之上	这	草皮	这	数字	的	一个

['wʊmən] [ɪ'mɜ:dʒd] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌju: 'es] .

woman	emerged	and	stood	before	us	.
女士	出现	和	站立	前	我们	.

从它在草坪上投下的长长的黑影中，一个女人的身影显现出来，站在我们面前。

[ðə; ði] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ʃeɪp] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [luːs] [fəʊldz][ɒv; əv][ə; eɪ] [blæk]

The	outlines	of	her	shape	were	lost	in	the	loose	folds	of	a	black
这	概述	的	她	形状	是	丢失的	在	这	松动的	折叠	的	一个	黑色的

['mænt(ə)l] ,

mantle	,
地幔	,

她的身形轮廓隐没在黑色斗篷的松散褶皱中。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɜː(r); wə(r)] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [blæk] [veɪl] , [ɪk'sept] ['əʊnli]

and	the	features	of	her	face	were	hidden	by	a	black	veil	,	except	only
和	这	特征	的	她	脸	是	隐	经过	一个	黑色的	面纱	,	除了	仅有的

[ðə; ði] [dɑːk] ,

the	dark	,
这	黑暗的	,

她的五官被黑色面纱遮住，只剩下黑暗的轮廓。

[braɪt] , ['sɒləm] [aɪz] .

bright	,	solemn	eyes	.
明亮的	,	庄严	眼睛	.

明亮而庄重的眼神。

[hɜː(r); hə(r)]['stætʃə(r)][wɒz; wəz] ['lɒfti] , [hɜː(r); hə(r)] ['beərɪŋ] [mə'dʒestɪk] , ['weðə(r)] [ɪn] ['muːvmənt] [ɔː(r)]

Her	stature	was	lofty	,	her	bearing	majestic	,	whether	in	movement	or
她	身材	曾是	高远	,	她	轴承	雄伟	,	无论	在	移动	或者

[rɪ'pəʊz] .

repose	.
休息	.

她身材高挑，仪态威严，无论动静皆是如此。

['mɑːgreɪv] [ə'kɒstɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][sʌm; səm] ['læŋgwɪdʒ] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Margrave	accosted	her	in	some	language	unknown	to	me	.
侯爵	被骚扰	她	在	一些	语言	未知	到	我	.

侯爵用我听不懂的语言拦住了她。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ɪn] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [seɪm] [tʌŋ] .

She	replied	in	what	seemed	to	me	the	same	tongue	.
她	回复	在	什么	似乎	到	我	这	相同的	舌头	.

她用我听来似乎是同一种语言的话语回答了我。

[ðə; ði] [təʊnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɜː(r); wə(r)] [swiːt] , [bʌt; bət] [ɪnɪksp'resəbli] ['mɔːnf(ə)l] .

The	tones	of	her	voice	were	sweet	,	but	inexpressibly	mournful	.
这	音调	的	她	嗓音	是	甜的	,	但	难以言喻地	悲哀	.

她的声音甜美，却又带着难以言喻的悲伤。

[ðə; ði] [wɜːdz] [ðæt] [ðeɪ] ['ʌtə] [ə'pɪəd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [wɔːn] , [ɔː(r)] ['deprəkeɪt] , [ɔː(r)] [dɪ'sweɪd] ;

The	words	that	they	uttered	appeared	intended	to	warn	,	or	deprecate	,	or	dissuade	;
这	字	那	他们	说出	出现	故意的	到	警告	,	或者	已弃用	,	或者	劝阻	;

他们所说的话似乎意在警告、贬低或劝阻；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kɔːld] [tuː; tə] - [braʊ] [ə; eɪ] ['ləʊərɪŋ] [fraʊn] ,

but	they	called	to	Margrave's	brow	a	lowering	frown	,
但	他们	称为	到	-	眉头	一个	降低	皱眉	,

但他们却看到侯爵眉头微微皱起，神色低垂。

[ænd; ənd] [druː] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['æŋgə(r)] .

and	drew	from	his	lips	a	burst	of	unmistakable	anger	.
和	画	从	他的	嘴唇	一个	爆裂	的	毋庸置疑	愤怒	.

他嘴里迸发出一股毫不掩饰的怒火。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ˌriː'dʒɔin, ri-] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['meləŋkəli] ['mjuːzɪk][ɒv; əv] [vɔɪs] .

The	woman	rejoined	,	in	the	same	melancholy	music	of	voice	.
这	女士	重新加入	,	在	这	相同的	忧郁	音乐	的	嗓音	.

女人用同样忧郁的嗓音重新唱了起来。

[ænd; ənd] ['mɑːgreɪv] [ðen] , ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd]

And	Margrave	then	,	leaning	his	arm	upon	her	shoulder	,	as	he	had
和	侯爵	然后	,	倾斜	他的	手臂	之上	她	肩膀	,	作为	他	有

[liːnd] [ˌaɪ 'tiː] [pn] [maɪn] ,

leaned	it	on	mine	,
倾斜	它	在	矿	,

于是侯爵将手臂搭在她的肩上，就像他刚才搭在我肩上一样。

[druː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [gruːp] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [kɒps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['flaʊərɪŋ]

drew	her	away	from	the	group	into	a	neighbouring	copse	of	the	flowering
画	她	离开	从	这	团体	进入	一个	邻接	矮林	的	这	开花

[ˌjuːkə'lɪptaɪ] , — ['mɪstɪk] [triːz] ,

eucalypti	,	—	mystic	trees	,
桉树	,	—	神秘	树木	,

她被引离了人群，来到附近一片盛开着桉树的灌木丛中——神秘的树木。

['nevə(r)] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [hjʊ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [peɪl] - [griːn] [liːvz] , ['evə(r)] ['ʃɪftɪŋ] [ðə; ði] [tɪnts] [ɒv; əv]

never	changing	the	hues	of	their	pale	-	green	leaves	,	ever	shifting	the	tints	of
绝不	变化	这	色调	的	他们的	苍白	-	绿色的	树叶	,	曾经	转变	这	色调	的

[ðeə(r)] [æʃ] - [greɪ] , ['ʃedɪŋ] [bɑːk] .

their	ash	-	gray	,	shedding	bark	.
他们的	灰	-	灰色的	,	脱落	吠	.

它们的淡绿色叶子颜色始终不变，而它们灰褐色、会脱落的树皮颜色却不断变化。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['moments] [aɪ] [geɪzd] [ɒn] [ðə; ði] [tuː] ['hjuːmən] [fɔːmz] ,

For	some	moments	I	gazed	on	the	two	human	forms	,
为了	一些	时刻	我	凝视	在	这	二	人类	表格	,

我凝视着这两个人形看了好一会儿，

['dɪmli] [siːn] [baɪ] [ðə; ði] [glint] ['muːnlaɪt] [θruː] [ðə; ði] [gæps] [ɪn] [ðə; ði] ['fəʊliɪdʒ] .

dimly	seen	by	the	glinting	moonlight	through	the	gaps	in	the	foliage	.
依稀	已见	经过	这	闪闪发光	月光	通过	这	差距	在	这	叶子	.

透过树叶的缝隙，在闪烁的月光下隐约可见。

[ðen] ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] [maɪ] [aɪz] , [aɪ] [sɔː] , ['stændɪŋ] [kləʊz] [æt; ət] [maɪ] [saɪd] ,

Then	turning	away	my	eyes	,	I	saw	,	standing	close	at	my	side	,
然后	转弯	离开	我的	眼睛	,	我	锯	,	常设	关闭	在	我的	边	,

然后我转过头去，看见，就站在我身边，

[ə; eɪ] [mæn] [huːm] [aɪ] [hæd; həd] [nɒt] ['nəʊtɪst] [bɪ'fɔː(r)] .

a	man	whom	I	had	not	noticed	before	.
一个	男人	谁	我	有	不是	注意到	前	.

一个我之前从未注意过的人。

[hɪz; ɪz] ['fʊtstep] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [stəʊl] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɒn] [ðə; ði] [swɔːd] [wɪ'ðaʊt] [saʊnd] .

His	footstep	,	as	it	stole	to	me	,	had	fallen	on	the	sward	without	sound	.
他的	脚步	,	作为	它	偷窃	到	我	,	有	倒下	在	这	草	没有	声音	.

他的脚步悄无声息地向我走来，落在草地上。

[hɪz; ɪz] [dres] , [ðəʊ] [ˌɔːri'ent(ə)l] , ['difə] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [bəuθ] [ɪn] [ʃeɪp] [ænd; ənd] ['kʌlə(r)] ;

His	dress	,	though	Oriental	,	differed	from	that	of	his	companions	,	both	in	shape	and	colour	;
他的	裙子	,	尽管	东方	,	不同	从	那	的	他的	同伴	,	两个都	在	形状	和	颜色	;

他的穿着虽然是东方风格，但无论在款式还是颜色上都与同伴们不同；

['fɪtɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [brest] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ɑːmz] [beə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['elbəʊ] ,

fitting	close	to	the	breast	,	leaving	the	arms	bare	to	the	elbow	,
配件	关闭	到	这	胸部	,	离开	这	武器	裸	到	这	弯头	,

紧身胸衣，露出手臂至肘部。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ]['juːnɪfɔːm] ['gɑːstli] [waɪt] , [æz; əz][ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ] ['siəmənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [greɪv] .

and	of	a	uniform	ghastly	white	,	as	are	the	cerements	of	the	grave	.
和	的	一个	制服	阴森	白色的	,	作为	是	这	寿衣	的	这	严重	.

而且通体呈惨白的白色，就像坟墓的墓碑一样。

[hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [dɑːkə] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪrɪənz] [ɔː(r)]['ærəbz][bɪ'haɪnd][hɪm] ,

His	visage	was	even	darker	than	those	of	the	Syrians	or	Arabs	behind	him	,
他的	面容	曾是	甚至	较暗	比	那些	的	这	叙利亚人	或者	阿拉伯人	在后面	他	,

他的肤色比他身后的叙利亚人或阿拉伯人还要黝黑。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɜːd][ɒv; əv] [preɪ] , — [ðə; ðɪ] [biːk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

and	his	features	were	those	of	a	bird	of	prey	,	—	the	beak	of	the
和	他的	特征	是	那些	的	一个	鸟	的	猎物	,	—	这	喙	的	这

['iːg(ə)l] ,

eagle	,
鹰	,

他的五官像猛禽——鹰喙，

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['vʌltʃə(r)] .

but	the	eye	of	the	vulture	.
但	这	眼睛	的	这	秃鹫	.

但那是秃鹫的眼睛。

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] ['hɒləʊ] ; [ðə; ðɪ][ɑːmz] , [krɒst] [ɒn][hɪz; ɪz] [brest] , [wɜː(r); wə(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd]

His	cheeks	were	hollow	;	the	arms	,	crossed	on	his	breast	,	were	long	and
他的	脸颊	是	空洞的	;	这	武器	,	交叉	在	他的	胸部	,	是	长的	和

['fleʃləs] .

fleshless	.
无肉的	.

他的双颊凹陷；双臂交叉抱在胸前，又长又瘦。

[jet] [ɪn] [ðæt] ['skelɪt(ə)n] [fɔːm] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [kən'veɪd] [ðə; ðɪ][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ]

Yet	in	that	skeleton	form	there	was	a	something	which	conveyed	the	idea	of	a
然而	在	那	骨骼	形式	那里	曾是	一个	某物	哪个	传递	这	主意	的	一个

['sɜːrpənts] ['sʌplnəs] [ænd; ənd] [streŋθ] ;

serpent's	suppleness	and	strength	;
蛇的	柔韧性	和	力量	;

然而，从那具骨架的形状中，却蕴含着某种东西，传达出蛇的柔韧性和力量；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ] ['hʌŋgri] , ['wɒtʃfl] [aɪz] [met] [maɪ] [əʊn] ['stɑːtld] [geɪz] ,

and	as	the	hungry	,	watchful	eyes	met	my	own	startled	gaze	,
和	作为	这	饥饿的	,	警惕	眼睛	遇见	我的	自己的	惊慌	目光	,

当那双饥渴而警惕的眼睛与我惊愕的目光相遇时，

[ai][ri'kɔil, 'riːkɔil] [ɪm'pʌlsɪvli] [wɪð] [ðæt] ['ɪnwəd] ['wɔːnɪŋ] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] [wɪtʃ] [ɪz] [kən'veɪd] [tuː; tə]

I	recoiled	impulsively	with	that	inward	warning	of	danger	which	is	conveyed	to
我	反冲	冲动地	和	那	向内	警告	的	危险	哪个	是	传递	到

[mæn] ,

man	,
男人	,

我本能地退缩了，内心深处那种危险的预感油然而生。

[æz; əz][tuː; tə][ɪn'fɪərɪə(r)] ['ænɪmlz] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['veri] ['æspekt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kriːtʃəz] [ðæt] [stɪŋ] [ɔː(r)]

as	to	inferior	animals	,	in	the	very	aspect	of	the	creatures	that	sting	or
作为	到	下	动物	,	在	这	非常	方面	的	这	生物	那	蜇	或者

[dɪ'vaʊə(r)] .

devour	.
吞食	.

至于低等动物，就其蜇人或吞噬的生物而言。

[æt; ət][maɪ] ['muːvmənt] [ðə; ði][mæn] [ɪn'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði] [səb'mɪsɪv] ['iːstən] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] ,

At	my	movement	the	man	inclined	his	head	in	the	submissive	Eastern	salutation	,
在	我的	移动	这	男人	倾斜	他的	头	在	这	顺从者	东	问候	,

我的动作引起那人的注意，他微微颔首，行了东方人恭敬的礼节。

[ænd; ənd] [spəʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɒrən] [tʌŋ] , ['sɒftli] , ['hʌmbli] , ['fɔːnɪŋli] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][hɪz; ɪz]

and	spoke	in	his	foreign	tongue	,	softly	,	humbly	,	fawningly	,	to	judge	by	his
和	辐	在	他的	外国的	舌头	,	轻轻	,	谦卑地	,	谄媚地	,	到	法官	经过	他的

[təʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒestʃə(r)] .

tone	and	his	gesture	.
语气	和	他的	手势	.

从他的语气和姿态判断，他用外语轻声细语、谦卑谄媚地说道。

[aɪ] [muːvd] [jet] ['fɑːðə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] [wɪð] ['ləʊðɪŋ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['hjuːmən] [θɔːt]

I	moved	yet	farther	away	from	him	with	loathing	,	and	now	the	human	thought
我	已搬	然而	更远	离开	从	他	和	厌恶	,	和	现在	这	人类	想法

[flæʃt] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] :

flashed	upon	me	:
闪光灯	之上	我	:

我带着厌恶之情，离他更远了些，这时，人性的念头闪过我的脑海：

[wɒz; wəz][aɪ] , [ɪn] [truːθ] ,

was	I	,	in	truth	,
曾是	我	,	在	真相	,

事实上，我是否.....

[ɪk'spəʊzd] [tuː; tə][nəʊ]['deɪndʒə(r)][ɪn] ['trʌstɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪəd] [ænd; ənd]

exposed	to	no	danger	in	trusting	myself	to	the	mercy	of	the	weird	and
裸露	到	不	危险	在	信任	我	到	这	怜悯	的	这	诡异的	和

[rɪ'mɔːsləs] ['mɑːstə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] ['haɪəlɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [iːst] ,

remorseless	master	of	those	hirelings	from	the	East	,
冷酷无情	掌握	的	那些	雇佣兵	从	这	东方	,

把自己托付给那些来自东方的雇佣兵的古怪而冷酷的主人，我并没有面临任何危险。

— ['sev(ə)n] [men] [ɪn]['nʌmbə(r)] , [tuː] [æt; ət] [liːst] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [fə'mɪdəbli] [ɑːmd] ,

—	seven	men	in	number	,	two	at	least	of	them	formidably	armed	,
—	七	男人	在	数字	,	二	在	至少	的	他们	强大地	武装	,

——总共七人，其中至少两人装备精良，

[ænd; ənd]['dəʊsaɪl][æz; əz] ['blʌdhaʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]['hʌntə(r)] , [huː] [hæz; həz]['əʊnli][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðem; ðəm]

and	docile	as	bloodhounds	to	the	hunter	,	who	has	only	to	show	them
和	温顺	作为	寻血猎犬	到	这	猎人	,	WHO	有	仅有的	到	展示	他们

[ðeə(r)] [preɪ] ?

their	prey	?
他们的	猎物	?

它们对猎人就像猎犬一样温顺，猎人只需向它们展示猎物即可?

[bʌt; bət][fɪə(r)][ɒv; əv][mæn] [laɪk] [maɪ'self][ɪz] [nɒt] [maɪ] ['wiːknəs] ;

But	fear	of	man	like	myself	is	not	my	weakness	;
但	害怕	的	男人	喜欢	我	是	不是	我的	弱点	;

但我并不惧怕像我这样的人；

[weə(r)] [fɪə(r)] [faʊnd] [ɪts] [wei] [tuː; tə][maɪ] [hɑːt] ,

where	fear	found	its	way	to	my	heart	,
在哪里	害怕	成立	它是	方式	到	我的	心	,

恐惧是如何侵入我的内心的，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θruː] [ðə; ði] [daut] [ɔː(r)][ðə; ði] ['fænsiz] [ɪn] [wɪtʃ] [mæn] [laɪk] [maɪ'self] [dɪsə'pɪəd] [ɪn]

it	was	through	the	doubts	or	the	fancies	in	which	man	like	myself	disappeared	in
它	曾是	通过	这	疑虑	或者	这	幻想	在	哪个	男人	喜欢	我	消失	在

[ðə; ði] [ə'trɪbjuːts] ,

the	attributes	,
这	属性	,

正是通过怀疑或幻想，像我这样的人才会消失在各种特质之中。

[dɑːk] [ænd; ənd] [ˌʌn'nəʊn] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [gɪv] [tuː; tə][ə; eɪ] [fiːnd] [ɔː(r)][ə; eɪ]['spektə(r)] .

dark	and	unknown	,	which	we	give	to	a	fiend	or	a	spectre	.
黑暗的	和	未知	,	哪个	我们	给	到	一个	恶魔	或者	一个	幽灵	.

黑暗而未知，我们将其赋予恶魔或幽灵。

[ænd; ənd] , [pə'hæps] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [pɔːzd] [tuː; tə]['ænəlaɪz] [maɪ] [əʊn] [sen'seiʃən] ,

And	,	perhaps	,	if	I	could	have	paused	to	analyze	my	own	sensations	,
和	,	也许	,	如果	我	可以	有	暂停	到	分析	我的	自己的	感觉	,

或许，如果我能停下来分析一下自己的感受，

[ðə; ði] ['veri] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['eskɔːt] - ['kriːtʃəz] [ɒv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] - ['les(ə)nd] [ðə; ði]

the	very	presence	of	this	escort	-	creatures	of	flesh	and	blood	-	lessened	the
这	非常	在场	的	这	护送	-	生物	的	肉	和	血	-	减少	这

[dred] [ɒv; əv][maɪ] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] ['temptə(r)] .

dread	of	my	incomprehensible	tempter	.
恐惧	的	我的	难以理解	诱惑者	.

这些护卫——有血有肉的生物——的存在，减轻了我对那个难以理解的诱惑者的恐惧。

['rɑːðə(r)] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] , [frʌnt] [ænd; ənd][dɪ'faɪ] [ðəʊz] ['sev(ə)n] ['iːstən] [sleɪvz] — [aɪ] ,

Rather	,	a	hundred	times	,	front	and	defy	those	seven	Eastern	slaves	—	I	,
相当	,	一个	百	时代	,	正面	和	违抗	那些	七	东	奴隶	—	我	,

相反，一百次，当面反抗那七个东方奴隶——我，

['hɔːti] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['æŋgləʊ] - ['sæksn] [huː] ['kɒŋkəz] [ɔːl] ['reɪsɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [fɪəz] [nəʊ]

haughty	son	of	the	Anglo	-	Saxon	who	conquers	all	races	because	he	fears	no
傲慢	儿子	的	这	盎格鲁	-	撒克逊	WHO	征服者	全部	种族	因为	他	恐惧	不

[ɒdz] — [ðæn; ðən][hæv; həv] [siːn] [ə'gen] [ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][maɪ] ['θreʃhəʊld] [ðə; ði] ['luːmɪnəs] ,

odds	—	than	have	seen	again	on	the	walls	of	my	threshold	the	luminous	,
赔率	—	比	有	已见	再次	在	这	墙壁	的	我的	临界点	这	发光的	,

傲慢的盎格鲁-撒克逊之子，征服所有种族，因为他无所畏惧——比再次在我门槛的墙壁上看到那闪耀的光芒更甚，

['bɒdɪlɪs] ['ʃædəʊ] !

bodiless	Shadow	!
无形体	阴影	!

无形之影！

[bɪ'saɪdz] : ['lɪliən] !

Besides	:	Lilian	!
除了	:	莉莲	!

此外：莉莲！

['lɪliən] !

Lilian	!
莉莲	!

莉莲！

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['seɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][laɪf] , [haʊ'evə(r)][waɪld][ænd; ənd] [kaɪ'merɪkəl] [ðæt]

for	one	chance	of	saving	her	life	,	however	wild	and	chimerical	that
为了	一	机会	的	保存	她	生活	,	然而	荒野	和	奇美拉	那

[tʃɑːns] [mait] [biː; bi] ,

chance	might	be	,
机会	可能	是	,

为了拯救她生命的那一次机会，无论这机会多么渺茫和不切实际，

[ai] [wʊd] [hæv; həv] [ʃrʌŋk] [nɒt] [ə; eɪ] [fʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [mɑːtʃ] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɑːmi] .

I	would	have	shrunk	not	a	foot	from	the	march	of	an	army	.
我	会	有	缩小	不是	一个	脚	从	这	行进	的	一个	军队	.

面对大军的行进，我丝毫不会退缩。

[ðʌs] [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd] [ænd; ənd] [ðʌs] [rɪ'zɒlvd] , [aɪ] [əd'vɑːnst] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [dɪs'deɪn] ,

Thus	reassured	and	thus	resolved	,	I	advanced	,	with	a	smile	of	disdain	,
因此	放心	和	因此	已解决	,	我	先进的	,	和	一个	微笑	的	蔑视	,

如此一来，我既安心又下定了决心，带着不屑的微笑继续向前走去。

[tuː; tə] [miːt] ['mɑːgreɪv] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [veɪld] [kəm'pænjən] , [æz; əz] [ðeɪ] [naʊ] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

to	meet	Margrave	and	his	veiled	companion	,	as	they	now	came	from	the
到	见面	侯爵	和	他的	含蓄	伴侣	,	作为	他们	现在	来了	从	这

['muːnlɪt] [kɒps] .

moonlit	copse	.
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	矮林	.

去迎接侯爵和他蒙着面纱的同伴，他们正从月光下的树林中走出来。

" [wel] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə] [hɪm] , [wɪð] [æn; ən] ['aɪrəni] [ðæt] [ʌn'kɒnʃəsli] ['mɪmɪkt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,

"	Well	,	"	I	said	to	him	,	with	an	irony	that	unconsciously	mimicked	his	own	,
"	出色地	,	"	我	说	到	他	,	和	一个	讽刺	那	不知不觉	模仿	他的	自己的	,

“好吧，”我带着一种不自觉地模仿他自己语气的讽刺对他说。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] ['teɪkən] [əd'vaɪs] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [nɜːs] ?

"	have	you	taken	advice	with	your	nurse	?
"	有	你	已采取	建议	和	你的	护士	?

你咨询过护士吗?

[aɪ] [ə'sjuːm] [ðæt] [ðə; ði] [dɑːk] [fɔːm] [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] [saɪd] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv] ['ɑːiːʃɑː] .

I	assume	that	the	dark	form	by	your	side	is	that	of	Ayesha	.
我	认为	那	这	黑暗的	形式	经过	你的	边	是	那	的	阿伊莎	.

我猜想你身边的那个黑影就是阿伊莎。

" [ðə; ði] ['wʊmən] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['seɪbl] [veɪl] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['stedfɑːst]

"	The	woman	looked	at	me	from	her	sable	veil	,	with	her	steadfast
"	这	女士	看起来	在	我	从	她	黑貂	面纱	,	和	她	坚定不移

['sɒləm] [aɪz] , [ænd; ənd] [sed] ,

solemn	eyes	,	and	said	,
庄严	眼睛	,	和	说	,

“那女人透过黑色面纱，用她那坚定而庄重的眼神看着我，说道：

[ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [ðəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɒrən] ['æksent] :

in	English	,	though	with	a	foreign	accent	:
在	英语	,	尽管	和	一个	外国的	口音	:

虽然带着外国口音，但说的是英语：

" [ðə; ði] [nɜːs] [bɔːn] [ɪn] ['eɪʒə; 'eɪʃə] [ɪz] [bʌt; bət] [waɪz] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] ;

"	The	nurse	born	in	Asia	is	but	wise	through	her	love	;
"	这	护士	出生	在	亚洲	是	但	明智的	通过	她	爱	;

“出生于亚洲的护士，其智慧源于她的爱；

[ðə; ði] [peɪl] [sʌn] [ɒv; əv] ['jʊərəp] [ɪz] [waɪz] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɑːt] .

the	pale	son	of	Europe	is	wise	through	his	art	.
这	苍白	儿子	的	欧洲	是	明智的	通过	他的	艺术	.

欧洲苍白之子通过他的艺术展现智慧。

[ðə; ði] [nɜːs] [sez] , - [fɔː'beə(r)] ! -

The	nurse	says	,	'	Forbear	!	'
这	护士	说道	,	-	忍耐	!	-

护士说：“忍住！”

[duː; də][juː; jʊ] [seɪ] , - [ədˈventʃə(r)] - ? "

Do	you	say	,	'	Adventure	'	?	"
做	你	说	,	-	冒险	-	?	"

你会说“冒险”吗?

" [piːs] ! " [ɪkˈskleɪmd] ['mɑːgreɪv] , ['stæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

"	Peace	!	"	exclaimed	Margrave	,	stamping	his	foot	on	the	ground	.
"	和平	!	"	惊呼	侯爵	,	冲压	他的	脚	在	这	地面	.

“和平！”侯爵跺着脚喊道。

" [aɪ] [teɪk] [nəʊ] ['kaʊnsl] [frɒm; frəm]['aɪðə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'zɒlv] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]

"	I	take	no	counsel	from	either	;	it	is	for	me	to	resolve	,	for	you
"	我	拿	不	法律顾问	从	任何一个	;	它	是	为了	我	到	解决	,	为了	你

[tuː; tə] [əˈbeɪ] ,

to	obey	,
到	服从	,

“我不接受他们的任何建议；这是我自己的决定，你们要服从。”

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə][eɪd] .

and	for	him	to	aid	.
和	为了	他	到	援助	.

并让他提供帮助。

[naɪt] [ɪz] [kʌm] , [ænd; ənd][wiː; wi] [weɪst] [ˌaɪ 'tiː] ; [muːv] [ɒn] .

Night	is	come	,	and	we	waste	it	;	move	on	.
夜晚	是	来	,	和	我们	浪费	它	;	移动	在	.

夜幕降临，我们却浪费了它；继续前进吧。

" [ðə; ði] ['wʊmən] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] ,

"	The	woman	made	no	reply	,
"	这	女士	制成	不	回复	,

“那名女子没有回答。”

[nɔː(r)][dɪd][aɪ] . [hiː; hi] [tʊk] [maɪ][ɑːm][ænd; ənd] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌt] .

nor	did	I	.	He	took	my	arm	and	walked	back	to	the	hut	.
也不	做过	我	.	他	采取	我的	手臂	和	步行	后退	到	这	小屋	.

我也不想那样。他挽着我的胳膊，走回了小屋。

[ðə; ði][bɑːˈbærɪk] ['eskɔːt] ['fɒləʊd] .

The	barbaric	escort	followed	.
这	野蛮	护送	随后	.

野蛮的护卫队随后跟了上来。

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

When	we	reached	the	door	of	the	building	,
什么时候	我们	达到	这	门	的	这	建筑	,

当我们到达建筑物门口时，

['mɑːgreɪv] [sed] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['lɪtə(r)] - ['beərəz] .

Margrave	said	a	few	words	to	the	woman	and	to	the	litter	-	bearers	.
侯爵	说	一个	很少	字	到	这	女士	和	到	这	垃圾	-	持有者	.

侯爵对那位妇女和抬轿人说了几句话。

[ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði][bʌt; bət] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

They	entered	the	but	with	us	.
他们	进入	这	但	和	我们	.

他们和我们一起进入了。

['mɑːgreɪv] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [hɪz; ɪz]['kɒfə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði] [men] [ðə; ði]['fjuːəl] [stəʊd] [ɪn]

Margrave	**pointed**	**out**	**to**	**the**	**woman**	**his**	**coffer**	**,**	**to**	**the**	**men**	**the**	**fuel**	**stowed**	**in**
侯爵	尖	出去	到	这	女士	他的	保险箱	,	到	这	男人	这	燃料	已存放	在

[ðə; ði] ['aʊthaʊs] .

the	**outhouse**	**.**
这	室外厕所	.

侯爵向那位女士指出了他的金库，向男人们指出了存放在厕所里的燃料。

[bəuθ][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [pleɪst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['lɪtə(r)] .

Both	**were**	**borne**	**away**	**and**	**placed**	**within**	**the**	**litter**	**.**
两个都	是	出生	离开	和	放置	之内	这	垃圾	.

它们都被抬走，放在了担架上。

['miːnwaɪl] , [aɪ] [tʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ɒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['keələsli] [θrəʊn] ,

Meanwhile	**,**	**I**	**took**	**from**	**the**	**table**	**,**	**on**	**which**	**it**	**was**	**carelessly**	**thrown**	**,**
同时	,	我	采取	从	这	桌子	,	在	哪个	它	曾是	粗心大意	抛掷	,

与此同时，我从桌子上拿起它，它之前被随意地扔在了桌子上。

[ðə; ði] [laɪt] ['hætʃɪt] [ðæt] [aɪ] [hə'bɪtʃuəli] ['kærɪd] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['ræmbl] .

the	**light**	**hatchet**	**that**	**I**	**habitually**	**carried**	**with**	**me**	**in**	**my**	**rambles**	**.**
这	光	斧头	那	我	习惯性地	携带	和	我	在	我的	漫谈	.

我经常随身携带的那把轻型斧头。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [niːd] [ðæt] ['aɪd(ə)l] ['wepən] ? " [sed] ['mɑːgreɪv] .

"	**Do**	**you**	**think**	**that**	**you**	**need**	**that**	**idle**	**weapon**	**?**	**"**	**said**	**Margrave**	**.**
"	做	你	思考	那	你	需要	那	闲置的	武器	?	"	说	侯爵	.

“你觉得你需要那件闲置的武器吗？”侯爵问道。

" [duː; də][juː; jʊ][fɪə(r)][ðə; ði] [gʊd] [feɪθ] [ɒv; əv][maɪ] ['swɔːði] [ə'tendənts] ? "

"	**Do**	**you**	**fear**	**the**	**good**	**faith**	**of**	**my**	**swarthy**	**attendants**	**?**	**"**
"	做	你	害怕	这	好的	信仰	的	我的	黝黑的	服务员	?	"

“你难道惧怕我那些肤色黝黑的侍从的忠诚吗？”

" [neɪ] , [teɪk] [ðə; ði] ['hætʃɪt] [jɔː'self] ;

"	**Nay**	**,**	**take**	**the**	**hatchet**	**yourself**	**;**
"	不	,	拿	这	斧头	你自己	;

“不，你自己拿起斧头去吧；

[ɪts] [juːz][ɪz][tuː; tə]['sevə(r)][ðə; ði][gəʊld][frɒm; frəm][ðə; ði] [kwɔːts] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː]

its	**use**	**is**	**to**	**sever**	**the**	**gold**	**from**	**the**	**quartz**	**in**	**which**	**we**	**may**	**find**	**it**
它是	使用	是	到	断绝	这	金子	从	这	石英	在	哪个	我们	可能	寻找	它

[ɪm'bedɪd] ,

embedded	**,**
嵌入式	,

它的用途是将黄金从其可能嵌入的石英中分离出来。

[ɔː(r)][tuː; tə][klɪə(r)] , [æz; əz] [ðɪs] ['ʃʌv(ə)l] , [wɪtʃ] [wɪl] ['ɔːlsəʊ][biː; bi] ['niːdɪd] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [slaɪt] [sɔɪl]

or	**to**	**clear**	**,**	**as**	**this**	**shovel**	**,**	**which**	**will**	**also**	**be**	**needed**	**,**	**from**	**the**	**slight**	**soil**
或者	到	清除	,	作为	这	铲	,	哪个	将要	还	是	需要	,	从	这	轻微	土壤

[ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] ,

above	**it**	**,**
多于	它	,

或者像这把铲子一样，将上面薄薄的一层土清理干净（铲子也需要用到）。

[ðə; ði][ɔː(r)] [ðæt] [ðə; ði] [maɪn] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntən] [fliŋ] [fɔːθ] ,

the	**ore**	**that**	**the**	**mine**	**in**	**the**	**mountain**	**flings**	**forth**	**,**
这	矿石	那	这	矿	在	这	山	投掷	前进	,

山中矿井喷出的矿石，

[æz; əz][ðə; ði] [siː] [kɑːsts][ɪts] [weɪfs] [ɒn][ðə; ði][sændz] . "

as	**the**	**sea**	**casts**	**its**	**waifs**	**on**	**the**	**sands**	**.**	**"**
作为	这	海	演员	它是	孤儿	在	这	沙子	.	"

就像大海将孤儿们抛到沙滩上一样。

" [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)][hænd] , ['feləʊ] - ['leɪbərə(r)] ! " [sed] ['mɑːgreɪv] , ['dʒɔɪfəli] .

"	Give	me	your	hand	,	fellow	-	labourer	!	"	said	Margrave	,	joyfully	.
"	给	我	你的	手	,	同伴	-	劳动者	!	"	说	侯爵	,	欣喜地	.

“同工们，把手给我！”侯爵高兴地说。

" [ɑː] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['fɔːltərɪŋ] ['terə(r)][ɪn] [ðɪs] [pʌls] !

"	Ah	,	there	is	no	faltering	terror	in	this	pulse	!
"	啊	,	那里	是	不	摇摇欲坠	恐怖	在	这	脉冲	!

“啊，这脉搏里没有丝毫动摇的恐惧！”

[ai][wɒz; wəz][nɒt] [mɪ'steɪkən][ɪn][ðə; ði][mæn] .

I	was	not	mistaken	in	the	Man	.
我	曾是	不是	错误	在	这	男人	.

我并没有看错那个人。

[wɒt] [rests] , [bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['aʊə(r)] ?

What	rests	,	but	the	Place	and	the	Hour	?
什么	休息	,	但	这	地方	和	这	小时	?

除了地点和时间，还有什么能静止不动呢?

[ai][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] !

I	shall	live	!
我	将	居住	!

我将活下去!

[ai][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] !

I	shall	live	!
我	将	居住	!

我将活下去!

" ['tʃæptə(r)] [lksksk'siː] .

"	CHAPTER	LXXXI	.
"	章	81	.

“第八十一章

['mɑːgreɪv] [naʊ] ['entəd] [ðə; ði]['lɪtə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [veɪld] ['wʊmən] [druː] [ðə; ði] [blæk] ['kɜːtənz]

Margrave	now	entered	the	litter	,	and	the	Veiled	Woman	drew	the	black	curtains
侯爵	现在	进入	这	垃圾	,	和	这	含蓄	女士	画	这	黑色的	窗帘

[raʊnd] [hɪm] .

round	him	.
圆形的	他	.

侯爵随后坐上了轿子，蒙面女子拉上了黑色的帷幔。

[ai] [wɔːkt] [ɒn] , [æz; əz][ðə; ði] [gaɪd] , [sʌm; səm][jɑːrdz][ɪn] [əd'vɑːns] .

I	walked	on	,	as	the	guide	,	some	yards	in	advance	.
我	步行	在	,	作为	这	指导	,	一些	码	在	进步	.

我作为向导，走在前面几码远的地方。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] , ['hevi] , [ænd; ənd] [pɑːtʃt] [wɪð] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	air	was	still	,	heavy	,	and	parched	with	the	breath	of	the
这	空气	曾是	仍然	,	重的	,	和	干渴	和	这	气息	的	这

[ˌɒstrə'leɪʒn; ˌɒstrə'leɪʃn][sɪ'rɒkəʊ] .

Australasian	sirocco	.
澳大利亚	西洛克风	.

空气静止、沉闷，带着澳大利亚西洛克风的干燥气息。

[wiː; wi] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] ['medəʊ] - [lændz] , ['stʌdɪd] [wɪð] ['slʌmbə] [fl'ɒks] ; [wiː; wi] ['fɒləʊd]

We	passed	through	the	meadow	-	lands	,	studded	with	slumbering	flocks	;	we	followed
我们	通过了	通过	这	草地	-	土地	,	带钉的	和	沉睡	羊群	;	我们	随后

[ðə; ði] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kriːk] ,

the	branch	of	the	creek	,
这	分支	的	这	溪	,

我们穿过草地，草地上点缀着酣睡的羊群；我们沿着溪流的支流前行，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [lɪŋkt] [tuː; tə] [ɪts] [sɔːs] [ɪn] [ðə; ði] ['maʊntənz] [baɪ] ['meni] [ə; eɪ] ['trɪklɪŋ] ['wɔːtəfɔːl] ;

which	was	linked	to	its	source	in	the	mountains	by	many	a	trickling	waterfall	;
哪个	曾是	链接	到	它是	来源	在	这	山脉	经过	许多	一个	涓涓细流	瀑布	;

它通过许多涓涓细流的瀑布与山中的源头相连；

[wiː; wi] ['θredɪd] [ðə; ði] [gluːm] [ɒv; əv] ['stʌntɪd] , [ˌmɪs'ʃeɪpən] [triːz] ,

we	threaded	the	gloom	of	stunted	,	misshapen	trees	,
我们	螺纹	这	愁云	的	发育不良	,	畸形	树木	,

我们穿过矮小畸形树木的阴暗缝隙，

[nɑːld] [wɪð] [ðə; ði] ['strɪŋi] [bɑːk] [wɪtʃ] [meɪks] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['strɑːtə] [ðæt]

gnarled	with	the	stringy	bark	which	makes	one	of	the	signs	of	the	strata	that
盘根错节的	和	这	细丝	吠	哪个	制作	一	的	这	标志	的	这	地层	那

['nʌrɪʃ] [gəʊld] ;

nourish	gold	;
滋养	金子	;

树皮粗糙多节，这是孕育黄金的地层的一个标志；

[ænd; ənd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðə; ði] [muːn] , [naʊ] [ɪn] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [pɒmp] [ɒv; əv] [lait] , [mɪd] - ['hev(ə)n]

and	at	length	the	moon	,	now	in	all	her	pomp	of	light	,	mid	-	heaven
和	在	长度	这	月亮	,	现在	在	全部	她	盛大场面	的	光	,	中	-	天堂

[ə'mʌŋst] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌbdʒɪkt] [stɑːz] ,

amongst	her	subject	stars	,
在	她	主题	明星	,

最后，月亮，此刻正以其全部的光辉，高悬于天际，与群星为伴。

[gliːm] [θruː] [ðə; ði] ['fɪʃəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪv] , [ɒn] [huːz] [flɔː(r)] [leɪ] [ðə; ði] ['relɪks] [ɒv; əv]

gleamed	through	the	fissures	of	the	cave	,	on	whose	floor	lay	the	relics	of
闪闪发光	通过	这	裂缝	的	这	洞穴	,	在	谁	地面	躺	这	遗物	的

[ˌæntɪdɪ'luːviən] ['reɪsɪz] ,

antediluvian	races	,
洪水前的	种族	,

洞穴的裂缝中透出光芒，洞穴的地面上散落着远古种族的遗迹。

[ænd; ənd] ['restɪd] [ɪn] [wʌn] [flʌd] [ɒv; əv] ['sɪlvəri] ['splendə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] [h'ɒləʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪk'stɪŋkt]

and	rested	in	one	flood	of	silvery	splendour	upon	the	hollows	of	the	extinct
和	休息	在	一	洪水	的	银色	辉煌	之上	这	空心	的	这	灭绝

[vɒl'keɪnəʊ] ,

volcano	,
火山	,

银色的光芒倾泻而下，汇聚在死火山的洼地上。

[wɪð] [tʌfts] [ɒv; əv] [dæŋk] ['hɜːbɪdʒ] , [ænd; ənd] [waɪd] ['speɪsɪz] [ɒv; əv] ['peɪlə(r)] [swɔːd] , ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [gəʊld]

with	tufts	of	dank	herbage	,	and	wide	spaces	of	paler	sward	,	covering	the	gold
和	簇绒	的	dank	草本植物	,	和	宽的	空间	的	肤色较浅	草	,	覆盖	这	金子

[bɪ'ləʊ] ,

below	,
以下	,

丛生的潮湿草丛，以及大片颜色较浅的草地，覆盖着下面的金色地面。

— [gəʊld] , [ðə; ði] [dʌm] ['sɪmb(ə)l] [ɒv; əv] ['ɔːgənaɪzd] ['mætərz] [greɪt] ['mɪst(ə)ri] , ['stɔːrɪŋ] [ɪn] [ɪt'self] ,

—	Gold	,	the	dumb	symbol	of	organized	Matter's	great	mystery	,	storing	in	itself	,
—	金子	,	这	哑的	象征	的	组织	事情是	伟大的	神秘	,	存储	在	本身	,

[ə'kɔːdɪŋ] [æz; əz] [maɪnd] ,

according	as	Mind	,
根据	作为	头脑	,

——黄金，作为有组织的物质伟大奥秘的哑巴象征，根据心灵的说法，它自身蕴藏着……

[ðə; ði] [ɪn'fɔːmə(r)] [ɒv; əv] ['mætə(r)] , [kæn; kən] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ɪts] ['juːzɪz; 'juːsɪz] , ['iːv(ə)l] [ænd; ənd] [gʊd] , [beɪn]

the	informer	of	Matter	,	can	distinguish	its	uses	,	evil	and	good	,	bane
这	告密者	的	事情	,	能	区分	它是	用途	,	邪恶的	和	好的	,	祸根

[ænd; ənd] ['blesɪŋ] .

and	blessing	.
和	祝福	.

物质的告密者，能够分辨物质的用途、善恶、祸福。

[ˌhɪðə'tuː] [ðə; ði] [veɪld] ['wʊmən] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [rɪə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [waɪt] - [rəʊbd] ,

Hitherto	the	Veiled	Woman	had	remained	in	the	rear	,	with	the	white	-	robed	,
迄今为止	这	含蓄	女士	有	剩余	在	这	后部	,	和	这	白色的	-	身着长袍	,

此前，蒙面女子一直待在队伍后方，与身穿白袍的女子在一起。

['skelɪt(ə)n] - [laɪk] ['ɪmɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] [krept] [tuː; tə] [maɪ] [saɪd] [ˌʌnə'weəz] [wɪð] [ɪts] ['nɔɪzləs] [step] .

skeleton	-	like	image	that	had	crept	to	my	side	unawares	with	its	noiseless	step	.
骨骼	-	喜欢	图像	那	有	悄悄地爬	到	我的	边	不知情	和	它是	无声	步	.

一个骷髅般的身影悄无声息地爬到我身边。

[ðʌs] [ɪn] [iːtʃ] ['waɪndɪŋ] [tɜːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [pɑːθ] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɒnvɔɪ] ['fɒləʊɪŋ] [bɪ'haɪnd]

Thus	in	each	winding	turn	of	the	difficult	path	at	which	the	convoy	following	behind
因此	在	每个	绕线	转动	的	这	难的	小路	在	哪个	这	护航	下列的	在后面

[ˌem 'iː] [keɪm] ['ɪntuː] [saɪt] ,

me	came	into	sight	,
我	来了	进入	视线	,

因此，每当我沿着崎岖蜿蜒的小路行驶，都能看到身后的车队时，

[aɪ] [hæd; həd] [siːn] , [fɜːst] , [ðə; ði] [tuː] ['geɪlɪ] - [drest] , [ɑːmd] [men] , [nekst] [ðə; ði] [blæk] [bɪə(r)] - [laɪk]

I	had	seen	,	first	,	the	two	gayly	-	dressed	,	armed	men	,	next	the	black	bier	-	like
我	有	已见	,	第一的	,	这	二	同性恋地	-	穿着	,	武装	男人	,	下一个	这	黑色的	柩	-	喜欢

['lɪtə(r)] ,

litter	,
垃圾	,

我先看到的是两个穿着花哨、全副武装的男人，然后看到的是黑色的灵柩状担架。

[ænd; ənd] [lɑːst] [ðə; ði] [blæk] - [veɪld] ['wʊmən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪt] - [rəʊbd] ['skelɪt(ə)n] .

and	last	the	Black	-	veiled	Woman	and	the	White	-	robed	Skeleton	.
和	最后的	这	黑色的	-	含蓄	女士	和	这	白色的	-	身着长袍	骨骼	.

最后是黑纱女子和白袍骷髅。

[bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz] [aɪ] ['hɔːltɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)llænd] , [bækt] [baɪ] [ðə; ði] ['maʊntən] [ænd; ənd] ['frʌntɪŋ]

But	now	,	as	I	halted	on	the	tableland	,	backed	by	the	mountain	and	fronting
但	现在	,	作为	我	停止	在	这	台地	,	支持的	经过	这	山	和	正面

[ðə; ði] ['væli] ,

the	valley	,
这	谷	,

但现在，当我停在高原上，背靠群山，面朝山谷时，

[ðə; ði] ['wʊmən] [left] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] , [pɑːst] [baɪ] [ðə; ði] ['lɪtə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɑːmd] [men] ,

the	woman	left	her	companion	,	passed	by	the	litter	and	the	armed	men	,
这	女士	左边	她	伴侣	,	通过了	经过	这	垃圾	和	这	武装	男人	,

那名女子留下同伴，从担架和持枪男子身边走过。

[ænd; ənd] [pɔːzd] [baɪ] [maɪ] [saɪd] , [æt; ət] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['muːnlɪt] ['kævən] .

and	paused	by	my	side	,	at	the	mouth	of	the	moonlit	cavern	.
和	暂停	经过	我的	边	,	在	这	嘴	的	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	洞穴	.

然后，它在我身边停了下来，站在月光照耀下的洞穴入口处。

[ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [stʊd] , ['saɪlənt] , [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [bɪ'ləʊ] ['maʊntɪŋ] ['ʌpwəd]

There	for	a	moment	she	stood	,	silent	,	the	procession	below	mounting	upward
那里	为了	一个	片刻	她	站立	,	沉默的	,	这	游行	以下	安装	向上

[lə'bɔːriəsli] [ænd; ənd] [sləʊ] ;

laboriously	and	slow	;
费力地	和	慢的	;

她站在那里，沉默不语，看着下面的队伍艰难而缓慢地向上行进；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [veɪl] [wɒz; wəz] [wɪð'drɔːn] .

then	she	turned	to	me	,	and	her	veil	was	withdrawn	.
然后	她	转向	到	我	,	和	她	面纱	曾是	撤回	.

然后她转向我，面纱被揭开了。

[ðə; ði] [feɪs] [ɒn] [wɪtʃ] [aɪ] [geɪzd] [wɒz; wəz] ['wʌndrəsli] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [sɪ'vɪəli] ['ɔːf(ə)l] .

The	face	on	which	I	gazed	was	wondrously	beautiful	,	and	severely	awful	.
这	脸	在	哪个	我	凝视	曾是	奇妙地	美丽的	,	和	严重	可怕	.

我凝视的那张脸，既美得惊人，又丑得可怕。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] [juːθ] [nɔː(r)][eɪdʒ] , [bʌt; bət] ['bjuːti] , [mə'tʃʊə(r)][ænd; ənd][mə'dʒestɪk][æz; əz] [ðæt]

There	was	neither	youth	nor	age	,	but	beauty	,	mature	and	majestic	as	that
那里	曾是	两者都不	青年	也不	年龄	,	但	美丽	,	成熟	和	雄伟	作为	那

[ɒv; əv][ə; eɪ]['mɑːb(ə)l] [diː'miːtə(r)] .

of	a	marble	Demeter	.
的	一个	大理石	德墨忒尔	.

她既非青春也非年老，而是美，成熟而庄严，宛如大理石雕琢的德墨忒尔女神。

" [duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [siːk] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fɒrən] ,

"	Do	you	believe	in	that	which	you	seek	?	"	she	asked	,	in	her	foreign	,
"	做	你	相信	在	那	哪个	你	寻找	?	"	她	问	,	在	她	外国的	,

[mə'ləʊdiəs] , ['meləŋkəli] ['æksents; æk'sents] .

melodious	,	melancholy	accents	.
悦耳动听	,	忧郁	口音	.

“你相信你所追求的东西吗？”她用她那异国情调、悦耳动听、略带忧郁的口音问道。

" [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [bɪ'liːf] , " [wɒz; wəz][maɪ]['ɑːnsə(r)] .

"	I	have	no	belief	,	"	was	my	answer	.
"	我	有	不	信仰	,	"	曾是	我的	回答	.

“我没有信仰。”我回答道。

" [truː] ['saɪəns] [hæz; həz] [nʌn] .

"	True	science	has	none	.
"	真的	科学	有	没有任何	.

真正的科学没有。

[truː] ['saɪəns] ['kwestʃənz] [ɔːl] [θɪŋz] , [teɪks] ['nʌθɪŋ] [ə'pɒn] ['kredɪt] .

True	science	questions	all	things	,	takes	nothing	upon	credit	.
真的	科学	问题	全部	事物	,	需要	没有什么	之上	信用	.

真正的科学会质疑一切事物，不会自欺欺人。

[ˌaɪ 'tiː] [nəʊz] [bʌt; bət] [θriː] [steɪts] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] , — [dɪ'naɪəl] , [kən'vɪkʃn] , [ænd; ənd] [ðæt] [vɑːst]

It	knows	but	three	states	of	the	mind	,	—	Denial	,	Conviction	,	and	that	vast
它	知道	但	三	各州	的	这	头脑	,	—	拒绝	,	定罪	,	和	那	广阔的

['ɪntəv(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ,

interval	between	the	two	,
间隔	之间	这	二	,

它只知道三种心理状态——否认、确信，以及两者之间巨大的鸿沟。

[wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] [bɪ'liːf] , [bʌt; bət] [sə'spens] [ɒv; əv]['dʒʌdʒmənt] .

which	is	not	belief	,	but	suspense	of	judgment	.
哪个	是	不是	信仰	,	但	悬念	的	判断	.

这并非信仰，而是对判断的暂缓。

" [ðə; ði] ['wʊmən] [let] [fɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] [veɪl] , [mu:vd] [frɒm; frəm] [ˌem 'i:] ,

"	The	woman	let	fall	her	veil	,	moved	from	me	,
"	这	女士	让	落下	她	面纱	,	已搬	从	我	,

“那女人放下面纱，离开了我，

[ænd; ənd] ['si:tɪd] [hɜ:'self] [ɒn] [ə; eɪ] [kræg] [ə'bʌv] [ðæt] [kleft] [bɪ'twi:n] ['maʊntən] [ænd; ənd] [kri:k] , [tu:; tə]

and	seated	herself	on	a	crag	above	that	cleft	between	mountain	and	creek	,	to
和	坐着	她自己	在	一个	岩	多于	那	裂	之间	山	和	溪	,	到

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

她坐在山峦与溪流交界处上方的一处峭壁上，

[wen] [ai] [hæd; həd] [fɜ:st] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [gəʊld] [ðæt] [ðə; ði] [lænd] ['nʌrɪʃt] ,

when	I	had	first	discovered	the	gold	that	the	land	nourished	,
什么时候	我	有	第一的	发现	这	金子	那	这	土地	营养	,

当我第一次发现这片土地蕴藏的黄金时，

[ðə; ði] [reɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [klaʊdz] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [laɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kætərækt] ; [bʌt; bət]

the	rain	from	the	clouds	had	given	the	rushing	life	of	the	cataract	;	but
这	雨	从	这	云	有	给定	这	匆忙	生活	的	这	白内障	;	但

[wɪtʃ] [naʊ] ,

which	now	,
哪个	现在	,

云中的雨水赋予了瀑布奔腾的生命力；但如今，

[ɪn] [ðə; ði] [draʊt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hʌʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪz] , [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ded] [paɪl] [ɒv; əv]

in	the	drought	and	the	hush	of	the	skies	,	was	but	a	dead	pile	of
在	这	干旱	和	这	嘘	的	这	天空	,	曾是	但	一个	死的	桩	的

[stəʊnz] .

stones	.
石头	.

在干旱和寂静的天空下，只剩下一堆死寂的石头。

[ðə; ði] ['lɪtə(r)] [naʊ] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [haɪt] : [ɪts] ['beərəz] ['hɔ:ltɪd] ; [ə; eɪ] [li:n] [hænd] [tɔ:(r)] [ðə; ði] ['kɜ:tənz]

The	litter	now	ascended	the	height	:	its	bearers	halted	;	a	lean	hand	tore	the	curtains
这	垃圾	现在	上升	这	高度	:	它是	持有者	停止	;	一个	倾斜	手	撕裂	这	窗帘

[ə'saɪd] ,

aside	,
旁边	,

轿子缓缓升上台阶，抬轿的人停了下来；一只瘦削的手扯开了帷幔。

[ænd; ənd] ['mɑ:greɪv] [dɪ'sendɪd] , ['li:nɪŋ] , [ðɪs] [taɪm] , [nɒt] [ɒn] [ðə; ði] [blæk] - [veɪld] ['wʊmən] ,

and	Margrave	descended	,	leaning	,	this	time	,	not	on	the	Black	-	veiled	Woman	,
和	侯爵	下降	,	倾斜	,	这	时间	,	不是	在	这	黑色的	-	含蓄	女士	,

[bʌt; bət] [ɒn] [ðə; ði] [waɪt] - [rəʊbd] ['skelɪt(ə)n] .

but	on	the	White	-	robed	Skeleton	.
但	在	这	白色的	-	身着长袍	骨骼	.

侯爵走下山坡，这次倚靠的不是黑面纱女子，而是白袍骷髅。

[ðeə(r)] , [æz; əz] [hi:; hi] [stʊd] , [ðə; ði] [mu:n] [ʃɒn] [fʊl] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['weɪstɪd] [fɔ:m] ; [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

There	,	as	he	stood	,	the	moon	shone	full	on	his	wasted	form	;	on	his	face	,
那里	,	作为	他	站立	,	这	月亮	闪耀	满的	在	他的	浪费	形式	;	在	他的	脸	,

他站在那里，皎洁的月光洒在他消瘦的身躯上；洒在他的脸上，

['rezəlu:t] , ['tʃɪəf(ə)l] , [ænd; ənd] [praʊd] , [dɪ'spaɪt] [ɪts] ['hɒləʊd] ['aʊtlaɪnz] [ænd; ənd] ['sikli] [hjʊ] .

resolute	,	cheerful	,	and	proud	,	despite	its	hollowed	outlines	and	sicklied	hues	.
坚决	,	快乐	,	和	自豪的	,	尽管	它是	空心的	概述	和	病态的谎言	色调	.

尽管外形空洞，颜色病态，但它依然坚定、乐观、骄傲。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [spəʊk] [ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

He	raised	his	head	,	spoke	in	the	language	unknown	to	me	,
他	提高	他的	头	,	辐	在	这	语言	未知	到	我	,

他抬起头，用我听不懂的语言说道：

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːmd] [men] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪtə(r)] - ['beərəz] [gruːpt] [raʊnd] [hɪm] , ['bendɪŋ] [ləʊ] ,

and	the	armed	men	and	the	litter	-	bearers	grouped	round	him	,	bending	low	,
和	这	武装	男人	和	这	垃圾	-	持有者	分组	圆形的	他	,	弯曲	低的	,

武装人员和抬轿者围拢在他身边，弯下腰，

[ðeə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

their	eyes	fixed	on	the	ground	.
他们的	眼睛	固定的	在	这	地面	.

他们的眼睛紧盯着地面。

[ðə; ði] [veɪld] ['wʊmən] [rəʊz] ['sləʊli] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , [m'əʊʃənɪŋ] [ə'weɪ] , [wɪð] [ə; eɪ]

The	Veiled	Woman	rose	slowly	and	came	to	his	side	,	motioning	away	,	with	a
这	含蓄	女士	玫瑰	缓慢地	和	来了	到	他的	边	,	示意	离开	,	和	一个

[mjuːt] [saɪn] ,

mute	sign	,
沉默的	符号	,

蒙面女子缓缓起身，走到他身边，用无声的手势示意他离开。

[ðə; ði] ['gɑːstli] [fɔːm] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [liːnd] , [ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] [raʊnd] [hɪm] ['saɪləntli] , [ɪn'sted] ,

the	ghastly	form	on	which	he	leaned	,	and	passing	round	him	silently	,	instead	,
这	阴森	形式	在	哪个	他	倾斜	,	和	通过	圆形的	他	默默	,	反而	,

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [sə'steɪnɪŋ] [ɑːm] .

her	own	sustaining	arm	.
她	自己的	维持	手臂	.

他倚靠着的那可怕的身影，以及她自己默默地绕过他、支撑着他的手臂，都成了她自己的手臂。

['mɑːgreɪv] [spəʊk] [ə'gen] [ə; eɪ] [fjuː] ['sentənsɪz] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt]['iːv(ə)n] [ges] [ðə; ði]

Margrave	spoke	again	a	few	sentences	,	of	which	I	could	not	even	guess	the
侯爵	辐	再次	一个	很少	句子	,	的	哪个	我	可以	不是	甚至	猜测	这

['miːnɪŋ] .

meaning	.
意义	.

侯爵又说了几句话，我完全猜不出他的意思。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'kluːdɪd] , [ðə; ði] [ɑːmd] [men] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪtə(r)] - ['beərəz] [keɪm] ['nɪərə(r)]

When	he	had	concluded	,	the	armed	men	and	the	litter	-	bearers	came	nearer
什么时候	他	有	结束	,	这	武装	男人	和	这	垃圾	-	持有者	来了	更近

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

to	his	feet	,
到	他的	脚	,

他说完后，武装人员和抬轿者们走近了他的脚边。

[nelt] [daʊn] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz][hænd] .

knelt	down	,	and	kissed	his	hand	.
跪下	向下	,	和	亲吻	他的	手	.

她跪下来，亲吻了他的手。

[ðeɪ] [ðen] [rəʊz] , [ænd; ənd] [tʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði][bɪə(r)] - [laɪk] ['viːəkl] [ðə; ði]['kɒfə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]

They	then	rose	,	and	took	from	the	bier	-	like	vehicle	the	coffer	and	the
他们	然后	玫瑰	,	和	采取	从	这	柩	-	喜欢	车辆	这	保险箱	和	这

['fjuːəl] .

fuel	.
燃料	.

然后他们起身，从灵柩状的车辆中取出箱子和燃料。

[ðɪs] [dʌn] , [ðeɪ] ['lɪftɪd] [ə'gen] [ðə; ði]['lɪtə(r)] , [ænd; ənd] [ə'gen] , [priːsiːd, priː][baɪ][ðə; ði] [ɑːmd] [men] ,

This	done	,	they	lifted	again	the	litter	,	and	again	,	preceded	by	the	armed	men	,
这	完毕	,	他们	抬起	再次	这	垃圾	,	和	再次	,	之前	经过	这	武装	男人	,

完成这些步骤后，他们再次抬起担架，这次，在武装人员的带领下，

[ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [dɪ'sendɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['sləʊpɪŋ] ['hɪlsaɪd] , [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] [bɪ'ləʊ] .

the	procession	descended	down	the	sloping	hillside	,	down	into	the	valley	below	.
这	游行	下降	向下	这	倾斜的	山坡	,	向下	进入	这	谷	以下	.

队伍沿着倾斜的山坡向下行进，进入下面的山谷。

['mɑːgreɪv] [naʊ] ['wɪspəd] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['momənts] ,

Margrave	now	whispered	,	for	some	moments	,
侯爵	现在	低声说道	,	为了	一些	时刻	,

侯爵低声说道，过了好一会儿，

['ɪntuː][ðə; ði][ɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɪdiəs] ['kriːtʃə(r)] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [veɪld]

into	the	ear	of	the	hideous	creature	who	had	made	way	for	the	Veiled
进入	这	耳朵	的	这	可怕	生物	WHO	有	制成	方式	为了	这	含蓄

['wʊmən] .

Woman	.
女士	.

对着那个为蒙面女子让路的丑陋生物的耳朵说道。

[ðə; ði] [grɪm] ['skelɪt(ə)n] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [səb'mɪsɪvli] , [ænd; ənd] [strəʊd] ['nɔɪzləsli] [ə'weɪ] [θruː]

The	grim	skeleton	bowed	his	head	submissively	,	and	strode	noiselessly	away	through
这	严峻	骨骼	鞠躬	他的	头	拱手	,	和	大步走	无声	离开	通过

[ðə; ði] [lɒŋ] [græs] ,

the	long	grasses	,
这	长的	草	,

那具面目狰狞的骷髅顺从地低下头，无声地穿过长长的草丛走开了。

— [ðə; ði]['slendə(r)] [stemz] , ['træmp(ə)ld]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['stelθi] [fiːt] , [ðəm'selvz] , [æz; əz]

—	the	slender	stems	,	trampled	under	his	stealthy	feet	,	relifting	themselves	,	as
—	这	苗条	茎	,	践踏	在下面	他的	隐秘的	脚	,	重新起重	他们自己	,	作为

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [wɪnd] .

after	a	passing	wind	.
后	一个	通过	风	.

纤细的茎秆被他悄无声息的脚步踩踏，然后像一阵风吹过后那样重新挺立起来。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] , [tuː] , [sæŋk] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] [bɪ'ləʊ] .

And	thus	he	,	too	,	sank	out	of	sight	down	into	the	valley	below	.
和	因此	他	,	也	,	沉没	出去	的	视线	向下	进入	这	谷	以下	.

于是，他也消失在了山谷下方的视线中。

[ɒn] [ðə; ði]['teɪb(ə)llænd][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [rɪ'meɪnd] ['əʊnli][wiː; wi] [θriː] , — ['mɑːgreɪv] , [maɪ'self] ,

On	the	tableland	of	the	hill	remained	only	we	three	,	—	Margrave	,	myself	,
在	这	台地	的	这	爬坡道	剩余	仅有的	我们	三	,	—	侯爵	,	我	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [veɪld] ['wʊmən] .

and	the	Veiled	Woman	.
和	这	含蓄	女士	.

山丘的台地上只剩下我们三个人——侯爵、我和蒙面女子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌriː'siːt] [hɜː'self] [ə'pɑːt] , [ɒn][ðə; ði] [greɪ] [kræg] [ə'bʌv] [ðə; ði] [draɪd] ['tɒrənt] .

She	had	reseated	herself	apart	,	on	the	gray	crag	above	the	dried	torrent	.
她	有	重新就座	她自己	除	,	在	这	灰色的	岩	多于	这	干燥	激流	.

她独自一人重新坐下，坐在干涸的溪流上方灰色的峭壁上。

[hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kævən] , [raʊnd] [ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['klʌstəd]

He	stood	at	the	entrance	of	the	cavern	,	round	the	sides	of	which	clustered
他	站立	在	这	入口	的	这	洞穴	,	圆形的	这	侧面	的	哪个	聚类

[ˌpærə'saɪtəl] [plɑːnts] ,

parasital	plants	,
寄生虫	植物	,

他站在洞穴入口处，洞穴四周长满了寄生植物。

[wɪð] ['flaʊəz] [ɒv; əv] [ɔːl] ['kʌləs] ,

with	flowers	of	all	colours	,
和	花朵	的	全部	颜色	,

五彩缤纷的花朵，

[sʌm; səm] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ['əʊpənɪŋ] [ðeə(r)] [pet(ə)lz] [ænd; ənd] [eks'heɪlɪŋ] [ðeə(r)] ['freɪgrəns] ['əʊnli] [ɪn]

some	amongst	them	opening	their	petals	and	exhaling	their	fragrance	only	in
一些	在	他们	开幕	他们的	花瓣	和	呼气	他们的	香味	仅有的	在

[ðə; ði] ['aʊəz] [ɒv; əv] [naɪt] ;

the	hours	of	night	;
这	小时	的	夜晚	;

有些花只在夜间绽放花瓣，散发芬芳；

[səʊ] [ðæt] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] [fɔːm] [fɪld] [ʌp] [ðə; ði] [dʒɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʌl] [ɑːtʃ] ,

so	that	,	as	his	form	filled	up	the	jaws	of	the	dull	arch	,
所以	那	,	作为	他的	形式	已填	向上	这	下颚	的	这	乏味的	拱	,

于是，当他的身影填满那钝拱门的拱形开口时，

[əb'skjʊr] [ðə; ði] ['muːnbiːm] [ðæt] [strəʊv] [tuː; tə] [pɪəs] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ðæt] [slept] [wɪ'ðɪn] ,

obscuring	the	moonbeam	that	strove	to	pierce	the	shadows	that	slept	within	,
遮蔽	这	月光	那	努力	到	刺穿	这	阴影	那	睡着了	之内	,

遮蔽了那束努力穿透沉睡阴影的月光，

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [naʊ] — [wɒn] [ænd; ənd] ['blaɪtɪd] — [æz; əz] [ai] [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [fɜːst] , ['reɪdiənt]

it	stood	now	—	wan	and	blighted	—	as	I	had	seen	it	first	,	radiant
它	站立	现在	—	万	和	秕	—	作为	我	有	已见	它	第一的	,	辐射状

[ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] , ['lɪtərəli] " [freɪmd] [ɪn] [bluːmz] .

and	joyous	,	literally	"	framed	in	blooms	.
和	欢乐	,	字面上地	"	框	在	花朵	.

它现在孤零零地立在那里——枯萎凋零——就像我第一次见到它时那样，容光焕发，充满活力，简直就像"被鲜花簇拥着"。

" ['tʃæptə(r)] [lksiːi] .

"	CHAPTER	LXXXII	.
"	章	第八十二章	.

"第八十二章

" [səʊ] , " [sed] ['mɑːgreɪv] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

"	So	,	"	said	Margrave	,	turning	to	me	,
"	所以	,	"	说	侯爵	,	转弯	到	我	,

"那么，"侯爵说着，转向我说道。

" ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [sɔɪl] [ðæt] [spredz] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] [laɪz] [ðə; ði] [gəʊld] [wɪtʃ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [tuː; tə]

"	under	the	soil	that	spreads	around	us	lies	the	gold	which	to	you	and	to
"	在下面	这	土壤	那	传播	大约	我们	谎言	这	金子	哪个	到	你	和	到

[ˌem 'iː] [ɪz] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [nəʊ] ['vælјuː] ,

me	is	at	this	moment	of	no	value	,
我	是	在	这	片刻	的	不	价值	,

"在我们周围的土壤之下埋藏着黄金，但此刻对你我而言，它毫无价值。"

[ɪk'sept] [æz; əz] [ə; eɪ] [gaɪd] [tuː; tə] [ɪts] [twɪn] - [bɔːn] , — [ðə; ði] [rɪ'dʒenəreɪtə(r)] [ɒv; əv] [laɪf] ! "

except	as	a	guide	to	its	twin	-	born	,	—	the	regenerator	of	life	!	"
除了	作为	一个	指导	到	它是	双	-	出生	,	—	这	再生器	的	生活	!	"

除了作为其孪生兄弟——生命的再生者——的向导之外！

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [jet] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ðɪ]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sʌbstəns] [wɪtʃ] [wiː; wi]

"	You	have	not	yet	described	to	me	the	nature	of	the	substance	which	we
"	你	有	不是	然而	描述	到	我	这	自然	的	这	物质	哪个	我们

[ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][ɪk'splɔː(r)] ,

are	to	explore	,
是	到	探索	,

“你还没有向我描述我们将要研究的物质的性质，

[nɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['prəʊses] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['vɜːtjuːz] [juː; jʊ] [ɪm'pjuːt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi]

nor	of	the	process	by	which	the	virtues	you	impute	to	it	are	to	be
也不	的	这	过程	经过	哪个	这	美德	你	归因	到	它	是	到	是

[ɪk'stræktɪd] . "

extracted	.	"
提取	.	"

也不了解你所赋予它的那些美德是如何被提取出来的。

" [let] [ˌjuː 'es][fɜːst][faɪnd][ðə; ðɪ][gəʊld] , [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ðɪ][laɪf] - ['æmbə(r)] , [səʊ]

"	Let	us	first	find	the	gold	,	and	instead	of	describing	the	life	-	amber	,	so
"	让	我们	第一的	寻找	这	金子	,	和	反而	的	描述	这	生活	-	琥珀色	,	所以

[let][ˌem 'iː][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ,

let	me	call	it	,
让	我	称呼	它	,

“让我们先找到黄金，与其描述生命琥珀，不如让我这样称呼它吧。”

[aɪ] [wɪl] [pɔɪnt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [aɪz] .

I	will	point	it	out	to	your	own	eyes	.
我	将要	观点	它	出去	到	你的	自己的	眼睛	.

我会让你亲眼看看。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['prəʊses] , [jɔː(r); jə(r)] [ʃeə(r)] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ]['sɪmp(ə)l] ,

As	to	the	process	,	your	share	in	it	is	so	simple	,
作为	到	这	过程	,	你的	分享	在	它	是	所以	简单的	,

至于流程方面，你只需简单参与即可。

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ɑːsk][ˌem 'iː] [waɪ] [aɪ] [siːk] [eɪd][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['kemɪst] .

that	you	will	ask	me	why	I	seek	aid	from	a	chemist	.
那	你	将要	问	我	为什么	我	寻找	援助	从	一个	化学家	.

你会问我为什么我要向化学家寻求帮助。

[ðə; ðɪ][laɪf] - ['æmbə(r)] , [wen] [faʊnd] , [hæz; həz][bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi][səb'dʒektɪd][tuː; tə] [hiːt] [ænd; ənd]

The	life	-	amber	,	when	found	,	has	but	to	be	subjected	to	heat	and
这	生活	-	琥珀色	,	什么时候	成立	,	有	但	到	是	受	到	热	和

[ˌfɜːmen'teɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][sɪks] ['aʊəz] ;

fermentation	for	six	hours	;
发酵	为了	六	小时	;

找到生命琥珀后，只需将其加热发酵六小时；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [pleɪst] , [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['kɔːldrən] [wɪtʃ] [ðæt] ['kɒfə(r)] [kən'teɪnz] ,

it	will	be	placed	,	in	a	small	caldron	which	that	coffer	contains	,
它	将要	是	放置	,	在	一个	小的	甑	哪个	那	保险箱	包含	,

它将被放置在那个箱子里的小坩埚中。

['əʊvə(r)][ðə; ðɪ]['faɪə(r)] [wɪtʃ] [ðæt] ['fjuːəl] [wɪl] [fiːd] .

over	the	fire	which	that	fuel	will	feed	.
超过	这	火	哪个	那	燃料	将要	喂养	.

火焰之上，燃料会助燃它。

[tuː; tə] [gɪv] [ɪˈfekt] [tuː; tə][ðə; ði]['prəʊses] , ['sɜːt(ə)n] ['ælkəlaɪz][ænd; ənd]['ʌðə(r)] [ɪn'griːdiənts] [ɑː(r); ə(r)]

To	give	effect	to	the	process	,	certain	alkalies	and	other	ingredients	are
到	给	影响	到	这	过程	,	肯定	碱金属	和	其他	原料	是

[rɪˈkwaɪəd] ; [bʌt; bət] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [prɪˈpeəd] ,

required	;	but	these	are	prepared	,
必需的	;	但	这些	是	准备	,

为了使该过程生效，需要某些碱和其他成分；但这些成分是预先制备的，

[ænd; ənd] [maɪn] [ɪz][ðə; ði][tɑːsk][tuː; tə] [kə'mɪŋ(ə)l] [ðem; ðəm] .

and	mine	is	the	task	to	commingle	them	.
和	矿	是	这	任务	到	混杂	他们	.

我的任务是将它们融合在一起。

[frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['saɪəns] [æz; əz] ['kemɪst] [aɪ] [niːd] [ænd; ənd][ɑːsk] [nɔːt] .

From	your	science	as	chemist	I	need	and	ask	nought	.
从	你的	科学	作为	化学家	我	需要	和	问	零	.

作为一名化学家，我对你的科学知识没有任何要求。

[ɪn][juː; jʊ][aɪ][hæv; həv] [sɔːt] ['əʊnli][ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] . "

In	you	I	have	sought	only	the	aid	of	a	man	.	"
在	你	我	有	寻求	仅有的	这	援助	的	一个	男人	.	"

我向你寻求的，不过是一位男人的帮助罢了。

" [ɪf] [ðæt] [biː; bi][səʊ] , [waɪ] , [ɪn'diːd] , [siːk] [ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] ?

"	If	that	be	so	,	why	,	indeed	,	seek	me	at	all	?
"	如果	那	是	所以	,	为什么	,	的确	,	寻找	我	在	全部	?

“如果真是这样，那你们又何必来找我呢？”

[waɪ] [nɒt] [kən'faɪd] [ɪn] [ðəʊz] ['swɔːðɪ] [ə'tendənts] , [huː] ['daʊtləs] [ɑː(r); ə(r)] [sleɪvz] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]

Why	not	confide	in	those	swarthy	attendants	,	who	doubtless	are	slaves	to	your
为什么	不是	信任	在	那些	黝黑的	服务员	,	WHO	毫无疑问	是	奴隶	到	你的

['ɔːdəs] ? "

orders	?	"
订单	?	"

为什么不向那些皮肤黝黑的侍从倾诉呢？他们无疑是你的奴隶，唯你马首是瞻。

" [kən'faɪd] [ɪn] [sleɪvz] !

"	Confide	in	slaves	!
"	信任	在	奴隶	!

“信任奴隶！”

[wen] [ðə; ði][fɜːst][tɑːsk] [ɪn'dʒɔɪn] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'freɪn]

when	the	first	task	enjoined	to	them	would	be	to	discover	,	and	refrain
什么时候	这	第一的	任务	禁止	到	他们	会	是	到	发现	,	和	避免

[frɒm; frəm] [pəːˈlɔɪn] [gəʊld] !

from	purloining	gold	!
从	盗窃	金子	!

他们的第一个任务就是发现黄金，并且不偷窃黄金！

['sev(ə)n] [sʌtʃ] [ʌn'skruːpjələs] [neiv] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][wʌn] [sʌtʃ] , [ænd; ənd][aɪ] , [ðʌs] [dɪ'fensləs]

Seven	such	unscrupulous	knaves	,	or	even	one	such	,	and	I	,	thus	defenceless
七	这样的	无良的	无赖	,	或者	甚至	一	这样的	,	和	我	,	因此	毫无防备

[ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] !

and	feeble	!
和	微弱	!

七个这样的无良恶棍，或者哪怕只有一个这样的恶棍，都会让我如此手无寸铁、如此虚弱！

[sʌtʃ] [ɪz] [nɒt][ðə; ði] [wɜːk] [ðæt] [waɪz] ['mɑːstəz] [kən'faɪd] [tuː; tə] [fɪəs] [sleɪvz] .

Such	is	not	the	work	that	wise	masters	confide	to	fierce	slaves	.
这样的	是	不是	这	工作	那	明智的	大师	信任	到	凶猛的	奴隶	.

这样的工作，明智的主人是不会交给凶猛的奴隶去做的。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [liːst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] [ɪk'skluːd] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][maɪ] [tʃɔɪs] ,

But	that	is	the	least	of	the	reasons	which	exclude	them	from	my	choice	,
但	那	是	这	至少	的	这	原因	哪个	排除	他们	从	我的	选择	,

但这只是我将他们排除在外的众多原因中最不重要的一个。

[ænd; ənd] [fɪks] [maɪ] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [ə'sɪstənt] [ɒn][juː; jʊ] .

and	fix	my	choice	of	assistant	on	you	.
和	使固定	我的	选择	的	助手	在	你	.

并帮我选定助理人选。

[duː; də][juː; jʊ] [fə'get] [wɒt] [ai][təʊld][juː; jʊ][ɒv; əv][ðə; ði]['deɪndʒə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dɜːvɪʃ] [dɪ'kleəd] [nəʊ]

Do	you	forget	what	I	told	you	of	the	danger	which	the	Dervish	declared	no
做	你	忘记	什么	我	讲述	你	的	这	危险	哪个	这	德尔维什	声明	不

[braɪb] [ai][kʊd; kəd]['ɒfə(r)][kʊd; kəd] [tempt] [hɪm][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [tuː; tə] [breɪv] ? "

bribe	I	could	offer	could	tempt	him	a	second	time	to	brave	?	"
贿赂	我	可以	提供	可以	诱惑	他	一个	第二	时间	到	勇敢的	?	"

你难道忘了我跟你说过，那苦行僧宣称无论我给他多少贿赂，都无法让他再次冒险吗?

" [ai] [rɪ'membə(r)] [naʊ] ; [ðəʊz] [wɜːdz] [hæd; həd] [pɑːst] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][maɪ][maɪnd] . "

"	I	remember	now	;	those	words	had	passed	away	from	my	mind	.	"
"	我	记住	现在	;	那些	字	有	通过了	离开	从	我的	头脑	.	"

“我现在想起来了；那些话已经从我的记忆中消失了。”

" [ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [hæd; həd] [pɑːst] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] , [ai] [tʃəʊz] [juː; jʊ]

"	And	because	they	had	passed	away	from	your	mind	,	I	chose	you
"	和	因为	他们	有	通过了	离开	从	你的	头脑	,	我	选择	你

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['kɒmreɪd] .

for	my	comrade	.
为了	我的	同志	.

“因为他们已经从你的记忆中消失了，所以我选择你作为我的战友。”

[ai] [niːd] [ə; eɪ][mæn][baɪ] [huːm] ['deɪndʒə(r)][ɪz] [skɔːnd] . "

I	need	a	man	by	whom	danger	is	scorned	.	"
我	需要	一个	男人	经过	谁	危险	是	被鄙视	.	"

我需要一个不畏惧危险的人。

" [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['prəʊses] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ai] [siː] [nəʊ]['pɒsəb(ə)l]['deɪndʒə(r)] [ən'les] [ðə; ði]

"	But	in	the	process	of	which	you	tell	me	I	see	no	possible	danger	unless	the
"	但	在	这	过程	的	哪个	你	告诉	我	我	看	不	可能的	危险	除非	这

[ɪn'griːdiənts] [juː; jʊ][mɪks][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['kɔːldrən][hæv; həv] ['pɔɪzənəs] [fjuːmz] . "

ingredients	you	mix	in	your	caldron	have	poisonous	fumes	.	"
原料	你	混合	在	你的	甑	有	有毒	烟雾	.	"

“但是，在你告诉我的这个过程里，除非你坩埚里混合的原料会产生有毒气体，否则我看不出有什么危险。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ðæt] .

"	It	is	not	that	.
"	它	是	不是	那	.

并非如此。

[ðə; ði] [ɪn'griːdiənts] [ai][juːz][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['pɔɪznz] . "

The	ingredients	I	use	are	not	poisons	.	"
这	原料	我	使用	是	不是	毒药	.	"

我使用的原料并非毒药。

" [wɒt] ['ʌðə(r)] ['deɪndʒə(r)] , [ɪk'sept] [juː; jʊ] [dred] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['iːstən] [sleɪvz] ?

"	What	other	danger	,	except	you	dread	your	own	Eastern	slaves	?
"	什么	其他	危险	,	除了	你	恐惧	你的	自己的	东	奴隶	?

“除了你害怕你自己的东方奴隶之外，还有什么其他危险呢？”

[bʌt; bət] , [ɪf] [səʊ] , [waɪ] [liːd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ðiːz] [sˈɒlɪtjˌuːdz] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [səʊ] ,

But	,	if	so	,	why	lead	them	to	these	solitudes	;	and	,	if	so	,
但	,	如果	所以	,	为什么	带领	他们	到	这些	孤独	;	和	,	如果	所以	,

但是，如果真是这样，为什么要让他们到这种孤寂的地方去呢？如果真是这样，

[waɪ] [nɒt] [bɪd] [ˌem 'iː] [biː; bi] [ɑːmd] ? "
why not bid me be armed ? "
为什么 不是 出价 我 是 武装 ? "

为什么不让我武装起来呢?

" [ðə; ði] ['iːstən] [sleɪvz] , [fʊl'fɪlɪŋ] [maɪ] [kə'mændz] ,
" The Eastern slaves , fulfilling my commands ,
" 这 东 奴隶 , 满足 我的 命令 ,

“东方的奴隶们，遵照我的命令，

[weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['sʌmənz] [weə(r)] [ðeə(r)] [aɪz] ['kænɒt] [siː] [wɒt] [wiː; wi] [duː; də] .
wait for my summons where their eyes cannot see what we do .
等待 为了 我的 传票 在哪里 他们的 眼睛 不能 看 什么 我们 做 .

等待我的召唤，让他们看不到我们所做的一切。

[ðə; ði] ['deɪndʒə(r)] [ɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bəʊldɪst] [sʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [iːst] [wʊd] [biː; bi] [mɔː(r)]
The danger is of a kind in which the boldest son of the East would be more
这 危险 是 的 一个 种类 在 哪个 这 最勇敢的 儿子 的 这 东方 会 是 更多的
['kreɪv(ə)n] ,
craven ,
懦夫 ,

这种危险，即使是东方最勇敢的儿子也会显得更加胆怯。

[pə'hæps] , [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['deɪntɪɪst] ['sɪbəˌraɪt] [ɒv; əv] ['jʊərəp] ,
perhaps , than the daintiest Sybarite of Europe ,
也许 , 比 这 最精致的 享乐主义者 的 欧洲 ,

或许，比欧洲最娇生惯养的享乐主义者还要奢靡。

[huː] [wʊd] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['pænθə(r)] [ænd; ənd] [lɑːf] [æt; ət] [ə; eɪ] [gəʊst] .
who would shrink from a panther and laugh at a ghost .
WHO 会 收缩 从 一个 豹 和 笑 在 一个 鬼 .

谁会害怕黑豹，却会嘲笑鬼魂?

[ɪn] [ðə; ði] [kriːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɜːvɪʃ] ,
In the creed of the Dervish ,
在 这 信条 的 这 德尔维什 ,

在德尔维什教派的信条中，

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ɔːl] [huː] [əd'ventʃə(r)] ['ɪntuː] [ðæt] [relm] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] [wɪtʃ] [ɪz] [kləʊzd] [tuː; tə]
and of all who adventure into that realm of nature which is closed to
和 的 全部 WHO 冒险 进入 那 领域 的 自然 哪个 是 关闭 到
[fə'lɒsəfi] [ænd; ənd] ['əʊpən] [tuː; tə] ['mædʒɪk] ,
philosophy and open to magic ,
哲学 和 打开 到 魔法 ,

以及所有冒险进入那个哲学无法触及、魔法却向往的自然领域的人，

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['reɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['mægnɪtjuːd] [ɒv; əv] [speɪs] [ˌʌn'siːn] [æz; əz] [ˌæni'mælkjuːl] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld]
there are races in the magnitude of space unseen as animalcules in the world
[ɒv; əv] [ə; eɪ] [drɒp] .
of a drop .
的 一个 降低 .

在浩瀚的宇宙中存在着无法被肉眼看到的种族，就像在水滴般的小世界里，我们甚至无法看到微小的生物一样。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [traɪbz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [drɒp] , ['saɪəns] [hæz; həz] [ɪts] ['maɪkrəskəʊp] .
For the tribes of the drop , science has its microscope .
为了 这 部落 的 这 降低 , 科学 有 它是 显微镜 .

对于生活在水滴中的部落来说，科学有它的显微镜。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊst] [ɒv; əv] [jɒn] ['æʒə(r)] ['ɪnfɪnət] ['mædʒɪk] ['geɪnz] [saɪt] ,
Of the host of yon azure Infinite magic gains sight ,
的 这 主持人 的 远 蔚蓝 无限 魔法 收益 视线 ,

从那蔚蓝无垠的魔法之海中，获得了洞察力，

[ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm]['geɪnz] [kə'mɑːnd] ['əʊvə(r)]['fluːɪd] [kən'dʌktər] [ðæt] [lɪŋk] [ɔːl][ðə; ði] [pɑːts]

and	through	them	gains	command	over	fluid	conductors	that	link	all	the	parts
和	通过	他们	收益	命令	超过	体液	导体	那	关联	全部	这	部分

[ɒv; əv] [kriˈeɪʃ(ə)n] .

of	creation	.
的	创建	.

并通过它们控制连接万物各部分的流体导体。

[ɒv; əv] [ðiːz] ['reɪsɪz] , [sʌm; səm][ɑː(r); ə(r)] ['həʊlli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][mæn] , [sʌm; səm] [bɪ'naɪn] [tuː; tə][hɪm] ,

Of	these	races	,	some	are	wholly	indifferent	to	man	,	some	benign	to	him	,
的	这些	种族	,	一些	是	完全	冷漠	到	男人	,	一些	良性	到	他	,

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['dredli] ['hɒstaɪl] .

and	some	dreadly	hostile	.
和	一些	可怕的	敌对的	.

这些种族中，有些对人类完全漠不关心，有些对人类友善，有些则充满敌意。

[ɪn] [ɔːl][ðə; ði]['regjələ(r)][ænd; ənd] [prɪ'skraɪbd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv]['mɔːt(ə)l] ['biːɪŋ] ,

In	all	the	regular	and	prescribed	conditions	of	mortal	being	,
在	全部	这	常规的	和	规定	状况	的	凡人	存在	,

在凡人存在的各种正常和既定条件下，

[ðɪs] ['mædʒɪk] [relm] [siːm] [æz; əz][blæŋk][ænd; ənd] ['tenəntləs] [æz; əz] [jɒn] ['veɪkənt][eə(r)] .

this	magic	realm	seems	as	blank	and	tenantless	as	yon	vacant	air	.
这	魔法	领域	似乎	作为	空白的	和	无租户	作为	远	空缺	空气	.

这个魔法世界看起来就像那片空旷的空气一样空无一人。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] ['siːkə(r)] [ɒv; əv] [p'aʊəz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ruːd] ['fʌnkʃ(ə)nz] [baɪ] [wɪtʃ] [mæn] [plaɪz] [ðə; ði]

But	when	a	seeker	of	powers	beyond	the	rude	functions	by	which	man	plies	the
但	什么时候	一个	寻求者	的	权力	超过	这	粗鲁的	函数	经过	哪个	男人	层	这

['klɒkwɜːk] [ðæt] ['meʒəz] [hɪz; ɪz] ['aʊəz] ,

clockwork	that	measures	his	hours	,
发条装置	那	措施	他的	小时	,

但是，当一个寻求超越人类赖以运转、计量时间的机械装置之外的力量的人，

[ænd; ənd] [stɒps] [wen] [ɪts] [tʃeɪn] ['riːtʃɪz] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ɪts] [kɔɪl] ,

and	stops	when	its	chain	reaches	the	end	of	its	coil	,
和	停止	什么时候	它是	链	到达	这	结尾	的	它是	线圈	,

当链条到达线圈末端时，它就停止了。

[straɪvz] [tuː; tə] [pɑːs] ['əʊvə(r)] [ðəʊz] ['baʊndriz] [æt; ət] [wɪtʃ] [fə'lɒsəfi] [sez] , - ['nɒlɪdʒ] [endz] ,

strives	to	pass	over	those	boundaries	at	which	philosophy	says	,	'	Knowledge	ends	,
努力	到	经过	超过	那些	边界	在	哪个	哲学	说道	,	-	知识	结束	,

它力图超越哲学所说的“知识到此为止”的界限。

- — [ðen] [hiː; hi][ɪz][laɪk] [ɔːl] ['ʌðə(r)] ['trævələz] [ɪn]['riːdʒənz] [ˌʌn'nəʊn] ;

'	—	then	he	is	like	all	other	travellers	in	regions	unknown	;
-	—	然后	他	是	喜欢	全部	其他	旅行者	在	地区	未知	;

——那么他就和其他所有到陌生地区旅行的人一样了；

[hiː; hi][mʌst; məst] [prə'pɪʃieɪt] [ɔː(r)] [breɪv] [ðə; ði] [traɪbz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['hɒstaɪl] ,

he	must	propitiate	or	brave	the	tribes	that	are	hostile	,
他	必须	安抚	或者	勇敢的	这	部落	那	是	敌对的	,

他要么必须安抚敌对部落，要么必须勇敢地面对它们。

— [mʌst; məst] [dɪ'pend] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][laɪf][ɒn][ðə; ði] [traɪbz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['frendli] .

—	must	depend	for	his	life	on	the	tribes	that	are	friendly	.
—	必须	依赖	为了	他的	生活	在	这	部落	那	是	友好的	.

—他的生命必须依靠友好的部落才能保全。

[ðəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['saɪəns] [dis'kredit] [ðə; ði] ['ælkəmɪsts] ['dɔgməz] ,

Though	your	science	discredits	the	alchemist's	dogmas	,
尽管	你的	科学	诋毁	这	炼金术士的	教条	,

虽然你的科学驳斥了炼金术士的教条，

[jɔː(r); jə(r)] ['lɜːnɪŋ] [ɪnf'ɔːmz] [juː; jʊ] [ðæt] [ɔːl] ['ælkimists] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['ɪgnərənt] [ɪm'pɒstə(r)] ;

your	learning	informs	you	that	all	alchemists	were	not	ignorant	impostors	;
你的	学习	通知	你	那	全部	炼金术士	是	不是	无知	冒名顶替者	;

你的学问告诉你，并非所有炼金术士都是无知的骗子；

[jet] [ðəʊz] [huːz] [dɪs'kʌvəri] [pruːv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['nɪərɪst] ['ælaɪz] [tuː; tə]

yet	those	whose	discoveries	prove	them	to	have	been	the	nearest	allies	to
然而	那些	谁	发现	证明	他们	到	有	到过	这	最近的	盟国	到

[jɔː(r); jə(r)] ['præktɪkl] ['nɒlɪdʒ] ,

your	practical	knowledge	,
你的	实际的	知识	,

然而，那些发现证明他们与你的实践知识最为接近的人，

['evə(r)] [hɪnt] [ɪn] [ðeə(r)] ['mɪstɪkl] [wɜːks] [æt; ət] [ðə; ði] [ri'ælәti] [ɒv; əv] [ðæt] [relm] [wɪtʃ] [ɪz] ['əʊpən] [tuː; tə]

ever	hint	in	their	mystical	works	at	the	reality	of	that	realm	which	is	open	to
曾经	暗示	在	他们的	神秘	作品	在	这	现实	的	那	领域	哪个	是	打开	到

['mædʒɪk] ,

magic	,
魔法	,

他们总是在神秘作品中暗示那个对魔法敞开大门的领域的真实存在，

— ['evə(r)] [hɪnt] [ðæt] [sʌm; səm] [miːnz] [les] [fə'mɪliə(r)] [ðæn; ðən] ['fɜːnɪs] [ænd; ənd] ['beləʊz] [ɑː(r); ə(r)]

—	ever	hint	that	some	means	less	familiar	than	furnace	and	bellows	are
—	曾经	暗示	那	一些	方法	较少的	熟悉的	比	炉	和	风箱	是

[ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə] [hɪm] [huː] [ɪk'splɔː(r)] [ðə; ði] [ɪ'lɪksə(r)] [ɒv; əv] [laɪf] .

essential	to	him	who	explores	the	elixir	of	life	.
基本的	到	他	WHO	探索	这	灵药	的	生活	.

—总有人暗示，对于探索生命灵药的人来说，一些比炉子和风箱更不为人知的手段是必不可少的。

[hiː; hi] [huː] [wʌns] [kwɑːf, kwɔf] [ðæt] [ɪ'lɪksə(r)] ,

He	who	once	quaffs	that	elixir	,
他	WHO	一次	畅饮	那	灵药	,

谁若饮下那灵药，

[əb'teɪnz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['veri] [veɪns] [ðə; ði] [braɪt] ['fluːɪd] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [trænz'mit, træns-, trɑːn-] [ðə; ði] [fɔːs]

obtains	in	his	very	veins	the	bright	fluid	by	which	he	transmits	the	force
获得	在	他的	非常	静脉	这	明亮的	体液	经过	哪个	他	传输	这	力量

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɪl] [tuː; tə] ['eɪdʒənsiz] ['dɔːmənt] [ɪn] ['neɪtʃə(r)] ,

of	his	will	to	agencies	dormant	in	nature	,
的	他的	将要	到	机构	休眠	在	自然	,

他体内流淌着明亮的血液，通过这种血液，他可以将自己的意志力传递给自然界中那些沉睡的力量。

[tuː; tə] ['dʒaɪənts] [ˌʌn'siːn] [ɪn] [ðə; ði] [speɪs] .

to	giants	unseen	in	the	space	.
到	巨人	看不见	在	这	空间	.

致太空中看不见的巨人。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] ,

And	here	,
和	这里	,

还有这里，

[æz; əz] [hiː; hi] ['pɑːsɪz] [ðə; ði] ['baʊndri] [wɪtʃ] [di'vaid] [hɪz; ɪz] [ə'lɔtid] [ænd; ənd] ['nɔːm(ə)l] [mɔː'tæləti]

as	he	passes	the	boundary	which	divides	his	allotted	and	normal	mortality
作为	他	通过	这	边界	哪个	分割	他的	分配	和	普通的	死亡

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['riːdʒənz] [ænd; ənd] ['reɪsɪz] [ðæt] ['mædʒɪk] [ə'ləʊn] [kæn; kən] [ɪk'splɔː(r)] ,

from	the	regions	and	races	that	magic	alone	can	explore	,
从	这	地区	和	种族	那	魔法	独自的	能	探索	,

当他跨越那条将他与生俱来的、正常的凡人状态与只有魔法才能探索的地区和种族分隔开来的界限时，

[səʊ] , [hɪə(r)] , [hiː; hi] [breɪks] [daʊn] [ðə; ði] ['seɪfgɑːd] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ðə; ði] [traɪbz] [ðæt]

so	,	here	,	he	breaks	down	the	safeguard	between	himself	and	the	tribes	that
所以	,	这里	,	他	休息	向下	这	保障	之间	他自己	和	这	部落	那

[ɑː(r); ə(r)] ['hɒstaɪl] .

are	hostile	.
是	敌对的	.

所以，在这里，他打破了自己与敌对部落之间的安全屏障。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ['evə(r)] [ðʌs] [bɪ'twiːn] [mæn] [ænd; ənd] [mæn] ?

Is	it	not	ever	thus	between	man	and	man	?
是	它	不是	曾经	因此	之间	男人	和	男人	?

人与人之间难道不总是如此吗?

[let] [ə; eɪ] [reɪs] [ðə; ði] [məʊst] ['dʒent(ə)l] [ænd; ənd] ['tɪmɪd] [ænd; ənd] ['sɪvəlaɪzd] [dwel] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ə; eɪ] ['rɪvə(r)]

Let	a	race	the	most	gentle	and	timid	and	civilized	dwell	on	one	side	a	river
让	一个	种族	这	最多	温和的	和	胆小	和	文明	住	在	一	边	一个	河

[ɔː(r)] ['maʊntən] ,

or	mountain	,
或者	山	,

让最温顺、最胆怯、最文明的民族居住在河流或山脉的一侧，

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [hæv; həv] [həʊm] [ɪn] [ðə; ði] ['riːdʒən] [bɪ'jɒnd] , [iːtʃ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pɑːs] [nɒt] [ðə; ði]

and	another	have	home	in	the	region	beyond	,	each	,	if	it	pass	not	the
和	其他	有	家	在	这	地区	超过	,	每个	,	如果	它	经过	不是	这

[ˌɪntə'viːnɪŋ] ['bæriə(r)] ,

intervening	barrier	,
介入	障碍	,

而另一处则位于更远的地区，它们各自都拥有家园，只要它们没有越过中间的障碍。

[meɪ] [wɪð] [iːtʃ] [lɪv; laɪv] [ɪn] [piːs] .

may	with	each	live	in	peace	.
可能	和	每个	居住	在	和平	.

愿他们彼此和平相处。

[bʌt; bət] [ɪf] [æm'bɪʃəs] [æd'ventʃəəz] [skeɪl] [ðə; ði] ['maʊntən] , [ɔː(r)] [krɒs] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ,

But	if	ambitious	adventurers	scale	the	mountain	,	or	cross	the	river	,
但	如果	雄心勃勃	冒险者	规模	这	山	,	或者	叉	这	河	,

但如果雄心勃勃的冒险家攀登上山，或渡过河流，

[wɪð] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə] [səb'djuːt] [ænd; ənd] [ɪn'sleɪv] [ðə; ði] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] [ðeɪ] ['bəʊldli] [ɪn'veɪd] ,

with	design	to	subdue	and	enslave	the	population	they	boldly	invade	,
和	设计	到	征服	和	奴役	这	人口	他们	大胆地	入侵	,

他们的目的是征服和奴役他们大胆入侵的人民，

[ðen] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪn'veɪdɪd] [ə'raɪz] [ɪn] [rɒθ] [ænd; ənd] [dɪ'faɪəns] , — [ðə; ði] ['neɪbɜːrz] [ɑː(r); ə(r)] [tʃeɪndʒd]

then	all	the	invaded	arise	in	wrath	and	defiance	,	—	the	neighbours	are	changed
然后	全部	这	入侵	出现	在	愤怒	和	蔑视	,	—	这	邻居	是	已更改

['ɪntuː] [fəʊz] .

into	foes	.
进入	敌人	.

然后所有被侵略者都愤怒地起来反抗，邻居变成了敌人。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ðɪs] ['prəʊses] — [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [ðəʊ] [reə(r)] [mə'tɪəriəl] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] [ɪz]

And	therefore	this	process	—	by	which	a	simple	though	rare	material	of	nature	is
和	所以	这	过程	—	经过	哪个	一个	简单的	尽管	稀有的	材料	的	自然	是

[meɪd] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['mɔːt(ə)l] [ðə; ði] [buːn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [laɪf] [wɪtʃ] [brɪŋz] ,

made	to	yield	to	a	mortal	the	boon	of	a	life	which	brings	,
制成	到	屈服	到	一个	凡人	这	恩惠	的	一个	生活	哪个	带来	,

因此，通过这个过程——即利用自然界中一种简单却稀有的物质，使凡人获得赋予生命的恩惠——

[wɪð] [ɪts] ['glɔːriəs] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə] [taɪm] ,

with	its	glorious	resistance	to	Time	,
和	它是	辉煌	反抗	到	时间	,

它拥有对抗时间的辉煌毅力，

[dɪ'zaɪr] [ænd; ənd] ['fæk(ə)ltɪz] [tuː; tə] ['sʌbdʒɪkt] [tuː; tə] [ɪts] ['sɜːvɪs] ['biːɪŋs] [ðæt] [dwel] [ɪn] [ðə; ði] [ɜːθ]

desires	and	faculties	to	subject	to	its	service	beings	that	dwell	in	the	earth
欲望	和	学院	到	主题	到	它是	服务	生物	那	住	在	这	地球

[ænd; ənd] [ðə; ði] [eə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [diːp] — [hæz; həz] ['evə(r)] [biːn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['perəl] [wɪtʃ]

and	the	air	and	the	deep	—	has	ever	been	one	of	the	same	peril	which
和	这	空气	和	这	深的	—	有	曾经	到过	一	的	这	相同的	危险	哪个

[æn; ən] [ɪn'veɪdə(r)] [mʌst; məst] [breɪv] [wen] [hiː; hi] [krɔːsɪz] [ðə; ði] [baʊndz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪʃ(ə)n] .

an	invader	must	brave	when	he	crosses	the	bounds	of	his	nation	.
一个	侵略者	必须	勇敢的	什么时候	他	十字架	这	界限	的	他的	国家	.

征服居住在地球、天空和深海中的生物的欲望和能力，与入侵者越过国界时必须面对的危险如出一辙。

[baɪ] [ðɪs] [kiː] [ə'ləʊn] [juː; jʊ] [ˌʌn'lɒk] [ɔːl] [ðə; ði] [selz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ælkəmɪsts] [lɔː(r)] ;

By	this	key	alone	you	unlock	all	the	cells	of	the	alchemist's	lore	;
经过	这	钥匙	独自的	你	开锁	全部	这	细胞	的	这	炼金术士的	知识	;

仅凭这把钥匙，你就能解开炼金术知识的所有奥秘；

[baɪ] [ðɪs] [ə'ləʊn] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [ə; eɪ] ['leɪbə(r)] , [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['kemists] ['kruːdɪst] [ə'prentɪs] [kʊd; kəd]

by	this	alone	understand	how	a	labour	,	which	a	chemist's	crudest	apprentice	could
经过	这	独自的	理解	如何	一个	劳动	,	哪个	一个	化学家的	最粗略	学徒	可以

[pə'fɔːm] ,

perform	,
履行	,

仅凭这一点就能理解，即使是化学家最粗浅的学徒也能完成的这项工作。

[hæz; həz] ['bæfld] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] ['fɑːðəz] [ɒv; əv] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [dwɔːf] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] ['saɪəns] .

has	baffled	the	giant	fathers	of	all	your	dwarfed	children	of	science	.
有	困惑	这	巨大的	父亲们	的	全部	你的	矮小的	孩子们	的	科学	.

这让所有科学界的巨人父亲们都感到困惑不已。

['neɪtʃə(r)] , [ðæt] [stɔːz] [ðɪs] ['praɪsləs] [buːn] , [siːm] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] [kən'siːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə]

Nature	,	that	stores	this	priceless	boon	,	seems	to	shrink	from	conceding	it	to
自然	,	那	商店	这	无价	恩惠	,	似乎	到	收缩	从	让步	它	到

[mæn] ;

man	;
男人	;

大自然孕育了这份无价的恩赐，却似乎不愿将其赐予人类；

[ðə; ði] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [traɪbz] [ðæt] [əb'hɔː(r)] [hɪm] , [ə'pəʊz] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪn] [ðæt] [maɪt] [gɪv]

the	invisible	tribes	that	abhor	him	,	oppose	themselves	to	the	gain	that	might	give
这	无形的	部落	那	痛恨	他	,	反对	他们自己	到	这	获得	那	可能	给

[ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['mɑːstə(r)] .

them	a	master	.
他们	一个	掌握	.

那些憎恶他的隐形部落，反对可能让他们拥有主人的利益。

[ðə; ði] ['dʌlə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [laɪf] - ['siːkə] [ɒv; əv] [əʊld] [wʊd] [hæv; həv] [təʊld] [juː; jʊ]

The	duller	of	those	who	were	the	life	-	seekers	of	old	would	have	told	you
这	更暗淡	的	那些	WHO	是	这	生活	-	寻求者	的	老的	会	有	讲述	你

[haʊ] [sʌm; səm] [tʃɑːns] ,

how	some	chance	,
如何	一些	机会	,

那些古时追求生活的人中，比较迟钝的会告诉你，有些机会，

['trɪviəl] , [ʌn'lʊkt] - [fɔː(r); fə(r)] , ['fɔɪld] [ðeə(r)][grænd] [həʊp] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [fru'ɪʃ(ə)n] , —

trivial	,	unlooked	-	for	,	foiled	their	grand	hope	at	the	very	point	of	fruition	,	—
琐碎的	,	未曾注意的	-	为了	,	挫败	他们的	盛大	希望	在	这	非常	观点	的	果实	,	—

[sʌm; səm] ['dəʊltɪʃ] [mis'teik] ,

some	doltish	mistake	,
一些	愚蠢的	错误	,

微不足道、出乎意料，却在他们宏伟的希望即将实现之际将其粉碎——一些愚蠢的错误。

[sʌm; səm] [ɪm'prɒvɪdənt] ['əʊvəsaɪt] , [ə; eɪ] ['diːfekt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌlfə(r)] , [ə; eɪ][waɪld] [ˌəʊvə'fləʊ] [ɪn][ðə; ði]

some	improvident	oversight	,	a	defect	in	the	sulphur	,	a	wild	overflow	in	the
一些	不谨慎的	监督	,	一个	缺点	在	这	硫	,	一个	荒野	溢出	在	这

['kwɪksɪlvə(r)] ,

quicksilver	,
水银	,

一些草率的疏忽，硫磺的缺陷，水银的剧烈泄漏，

[ɔː(r)][ə; eɪ] [flɔː] [ɪn][ðə; ði] ['beləʊz] , [ɔː(r)][ə; eɪ]['pjuːp(ə)l] [huː] [feɪld] [tuː; tə] [rɪ'plenɪʃ] [ðə; ði]['fjuːəl] ,

or	a	flaw	in	the	bellows	,	or	a	pupil	who	failed	to	replenish	the	fuel	,
或者	一个	缺陷	在	这	风箱	,	或者	一个	瞳孔	WHO	失败的	到	补充	这	燃料	,

或者风箱有缺陷，或者学生没有及时补充燃料。

[baɪ] ['fɔːlɪŋ] [ə'sliːp] [baɪ][ðə; ði] ['fɜːnɪs] .

by	falling	asleep	by	the	furnace	.
经过	坠落	睡着了	经过	这	炉	.

因为睡在了炉子旁。

[ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [fəʊz] ['seldəm] [ˌvaʊtʃ'seɪf] [tuː; tə] [meɪk] [ðəm'selvz] ['vɪzəb(ə)l] [weə(r)] [ðeɪ] [kæn; kən]

The	invisible	foes	seldom	vouchsafe	to	make	themselves	visible	where	they	can
这	无形的	敌人	很少	vouchsafe	到	制作	他们自己	可见的	在哪里	他们	能

[frʌ'streɪt] [ðə; ði]['bʌŋglə(r)] ,

frustrate	the	bungler	,
阻挠	这	笨蛋	,

这些隐形的敌人很少会现身，以免让笨蛋感到沮丧。

[æz; əz] [ðeɪ] [mɒk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tɔɪlz] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['æmbʊʃ] .

as	they	mock	at	his	toils	from	their	ambush	.
作为	他们	嘲笑	在	他的	辛勤劳作	从	他们的	伏击	.

他们埋伏起来，嘲笑他的辛勤劳动。

[bʌt; bət][ðə; ði] [m'aɪtɪɐ] [æd'ventʃəəz] , ['iːkwəli] ['fɔɪld] [ɪn] [dɪ'spaɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [skɪl]

But	the	mightier	adventurers	,	equally	foiled	in	despite	of	their	patience	and	skill
但	这	更强大的	冒险者	,	同样地	挫败	在	尽管	的	他们的	耐心	和	技能

, [wʊd] [hæv; həv] [sed] ,

,	would	have	said	,
,	会	有	说	,

但是，那些更强大的冒险家，尽管拥有耐心和技巧，最终也同样遭遇失败，他们会说：

- [nɒt] [wɪð] [juː 'es] [rests] [ðə; ði] [fɔːlt] ; [wiː; wi] [nɪ'glektɪd] [nəʊ] ['kɔːʃ(ə)n] , [wiː; wi] [feɪld] [frɒm; frəm][nəʊ]

'	Not	with	us	rests	the	fault	;	we	neglected	no	caution	,	we	failed	from	no
-	不是	和	我们	休息	这	过错	;	我们	被忽视的	不	警告	,	我们	失败的	从	不

['əʊvəsaɪt] .

oversight	.
监督	.

“错不在我们这边；我们没有疏忽大意，也没有因为疏忽而失败。”

[bʌt; bət] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɔːldrən] [dred] ['feɪsɪz] [ə'rəʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['spektəz] [ɔː(r)] ['diːmənz]

But	out	from	the	caldron	dread	faces	arose	,	and	the	spectres	or	demons
但	出去	从	这	甑	恐惧	面孔	出现	,	和	这	幽灵	或者	恶魔

[dɪs'meɪd] [ænd; ənd] ['bæfld] [juː 'es] . -

dismayed	and	baffled	us	.	'
沮丧	和	困惑	我们	.	-

但从坩埚中浮现出可怕的面孔，那些幽灵或恶魔让我们感到惊恐和困惑。

[sʌtʃ] , [ðen] , [ɪz][ðə; ði]['deɪndʒə(r)] [wɪtʃ] [siːm] [səʊ] [ə'pɔːlɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][sʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [iːst] ,

Such	,	then	,	is	the	danger	which	seems	so	appalling	to	a	son	of	the	East	,
这样的	,	然后	,	是	这	危险	哪个	似乎	所以	令人震惊	到	一个	儿子	的	这	东方	,

这就是东方之子眼中如此可怕的危险。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ə; eɪ] [siːz] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [eɪdʒ][ɒv; əv] ['jʊərəp] .

as	it	seemed	to	a	sees	in	the	dark	age	of	Europe	.
作为	它	似乎	到	一个	看到	在	这	黑暗的	年龄	的	欧洲	.

仿佛回到了欧洲的黑暗时代。

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən] [dɪ'raɪd] [ɔːl] [ɪts] [θrets] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] . [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] ,

But	we	can	deride	all	its	threats	,	you	and	I	.	For	myself	,
但	我们	能	嘲笑	全部	它是	威胁	,	你	和	我	.	为了	我	,

但你我都可以嘲笑它所有的威胁。就我个人而言，

[aɪ] [əʊn] ['frænŋkli] [aɪ] [teɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['seɪfti] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɑːms] [ænd; ənd] [rɪ'sɔːsɪz] [ɒv; əv]['mædʒɪk]

I	own	frankly	I	take	all	the	safety	that	the	charms	and	resources	of	magic
我	自己的	坦率地说	我	拿	全部	这	安全	那	这	魅力	和	资源	的	魔法

[bɪ'stəʊ] .

bestow	.
赐给	.

坦白地说，我接受了魔法的魅力和资源所带来的所有安全感。

[juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['seɪfti] , [hæv; həv][ðə; ði] ['kʌltʃəd] [ænd; ənd] ['dɪsəplɪnd] ['riːz(ə)n] [wɪtʃ]

You	,	for	your	safety	,	have	the	cultured	and	disciplined	reason	which
你	,	为了	你的	安全	,	有	这	有文化的	和	纪律严明的	原因	哪个

[ɹɪdj'uːsɪz] [ɔːl] ['fæntəsɪz] [tuː; tə] ['nɜːvəs] [ɪm'preʃnz] ;

reduces	all	fantasies	to	nervous	impressions	;
减少	全部	幻想	到	紧张的	印象	;

为了自身安全，你拥有文明和自律的理性，能够将所有幻想都简化为神经质的印象；

[ænd; ənd][aɪ][rɪ'laɪ][ɒn][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz] ['kwestʃənd] , [ʌn'kweɪlɪŋ] , [ðə; ði]

and	I	rely	on	the	courage	of	one	who	has	questioned	,	unquailing	,	the
和	我	依靠	在	这	勇气	的	一	WHO	有	被质问	,	不屈不挠的	,	这

['luːmɪnəs] ['ʃædəʊ] ,

Luminous	Shadow	,
发光的	阴影	,

我仰赖于那些敢于质疑、毫不畏惧光明之影的人的勇气。

[ænd; ənd] [restid] [frɒm; frəm][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] [hɪm'self] [ðə; ði] [wɒnd] [wɪtʃ]

and	wrested	from	the	hand	of	the	magician	himself	the	wand	which
和	夺取	从	这	手	的	这	魔术师	他自己	这	魔杖	哪个

[kɒn'sentə(r)] [ðə; ði] ['wʌndər] [ɒv; əv] [wɪl] !

concentred	the	wonders	of	will	!
浓缩的	这	奇迹	的	将要	!

他从魔法师手中夺走了那根蕴含着强大意志力的魔杖！

" [tuː; tə] [ðɪs] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [lɒŋ] ['dɪskɔːs] [aɪ] ['lɪsnd] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [naʊ]

"	To	this	strange	and	long	discourse	I	listened	without	interruption	,	and	now
"	到	这	奇怪的	和	长的	话语	我	听着	没有	中断	,	和	现在

['kwaɪətli] ['ɑːnsə(r)d] , —

quietly	answered	,	—
悄悄	回答	,	—

“对于这冗长而奇怪的论述，我没有打断，现在平静地回答道：——

" [aɪ][duː; də][nɒt] ['merɪt][ðə; ði] [trʌst] [juː; jʊ] [ə'fekt] [ɪn][maɪ] ['kʌrɪdʒ] ;

"	I	do	not	merit	the	trust	you	affect	in	my	courage	;
"	我	做	不是	优点	这	相信	你	影响	在	我的	勇气	;

“我不配得到你对我勇气的信任；

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ɒn][maɪ] [gɑːd] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃiːts] [ɒv; əv][ðə; ði]['fænsi] ,

but	I	am	now	on	my	guard	against	the	cheats	of	the	fancy	,
但	我	是	现在	在	我的	警卫	反对	这	作弊	的	这	想要	,

但我现在对那些花哨的骗局保持警惕。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fjuːmz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['veɪpə(r)][kæn; kən] ['skeəsli] [bɪ'wɪldə(r)][ðə; ði][breɪn] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən]

and	the	fumes	of	a	vapour	can	scarcely	bewilder	the	brain	in	the	open
和	这	烟雾	的	一个	汽	能	几乎	困惑	这	脑	在	这	打开

[eə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['maʊntən] - [lænd] .

air	of	this	mountain	-	land	.
空气	的	这	山	-	土地	.

在这片山地开阔的空气中，蒸汽的气味几乎不会让人感到困惑。

[ai] [bɪ'liːv] [ɪn][nəʊ]['reɪsɪz] [laɪk] [ðəʊz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][laɪ] ['vjuːlɪs] [ɪn] [speɪs] ,

I	believe	in	no	races	like	those	which	you	tell	me	lie	viewless	in	space	,
我	相信	在	不	种族	喜欢	那些	哪个	你	告诉	我	说谎	无视	在	空间	,

我不相信存在你所说的那些在太空中看不见的种族。

[æz; əz][duː; də]['gæsɪz] .

as	do	gases	.
作为	做	气体	.

气体也是如此。

[ai] [bɪ'liːv] [nɒt][ɪn]['mædʒɪk] ; [ai][ɑːsk][nɒt][ɪts][eɪdz] , [ænd; ənd][ai] [dred] [nɒt][ɪts] [t'ɛɹəz] .

I	believe	not	in	magic	;	I	ask	not	its	aids	,	and	I	dread	not	its	terrors	.
我	相信	不是	在	魔法	;	我	问	不是	它是	艾滋病	,	和	我	恐惧	不是	它是	恐怖	.

我不相信魔法；我不寻求它的帮助，也不畏惧它的恐怖。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rest] , [ai][ˌeɪ 'em] ['kɒnfɪdənt] [ɒv; əv][wʌn] ['mɔːnf(ə)l] ['kʌrɪdʒ] , — [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ðæt]

For	the	rest	,	I	am	confident	of	one	mournful	courage	,	—	the	courage	that
为了	这	休息	,	我	是	自信的	的	一	悲哀	勇气	,	—	这	勇气	那

['kɒmz] [frɒm; frəm][dɪ'speə(r)] .

comes	from	despair	.
来	从	绝望	.

至于其他方面，我坚信有一种悲伤的勇气——那就是来自绝望的勇气。

[ai] [səb'mɪt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['gaɪd(ə)ns] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ,

I	submit	to	your	guidance	,	whatever	it	be	,
我	提交	到	你的	指导	,	任何	它	是	,

我愿服从您的指导，无论是什么。

[æz; əz][ə; eɪ] ['sʌfərə(r)] [huːm] ['kɑːlɪdʒz] [duːm] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [səb'mɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [kwæk] [huː] [sez]

as	a	sufferer	whom	colleges	doom	to	the	grave	submits	to	the	quack	who	says
作为	一个	患者	谁	大学	厄运	到	这	严重	提交	到	这	嘎嘎	WHO	说道

,

'

,

作为一个被大学注定走向坟墓的受害者，他屈服于那个江湖骗子的话，他说：

- [teɪk] [maɪ] [spə'sɪfɪk] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] ! -

'	Take	my	specific	and	live	!	'
-	拿	我的	具体的	和	居住	!	-

“接受我的建议，好好活下去！”

[maɪ][laɪf][ɪz] [nɔːt] [ɪn][ɪt'self] ; [maɪ][laɪf][laɪvz; lɪvz][ɪn] [ə'nʌðə(r)] .

My	life	is	nought	in	itself	;	my	life	lives	in	another	.
我的	生活	是	零	在	本身	;	我的	生活	生活	在	其他	.

我的生命本身毫无意义；我的生命存在于他人之中。

[juː; jʊ][ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)][bəuθ] [breɪv] [frɒm; frəm][dɪ'speə(r)] ; [juː; jʊ] [wʊd] [tɜːn] [deθ] [frɒm; frəm]

You	and	I	are	both	brave	from	despair	;	you	would	turn	death	from
你	和	我	是	两个都	勇敢的	从	绝望	;	你	会	转动	死亡	从

[jɔː'self] ,

yourself	,
你自己	,

你我都是在绝望中变得勇敢；你会将死亡拒之门外。

[ai] [wʊd] [tɜːn] [deθ] [frɒm; frəm][wʌn][ai] [lʌv] [mɔː(r)][ðæn; ðən][maɪ'self] .

I	would	turn	death	from	one	I	love	more	than	myself	.
我	会	转动	死亡	从	一	我	爱	更多的	比	我	.

我宁愿让死神从我最爱的人身上夺走。

[bəuθ] [nəʊ] [haʊ] ['lɪt(ə)l][eɪd][wiː; wi][kæn; kən][wɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒz] , [ænd; ənd][bəuθ] ,

Both	know	how	little	aid	we	can	win	from	the	colleges	,	and	both	,
两个都	知道	如何	小的	援助	我们	能	赢	从	这	大学	,	和	两个都	,

['ðeəfɔː(r)] ,

therefore	,
所以	,

他们都清楚我们能从大学那里获得的资助少之又少，因此，他们都.....

[tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɒmɪsɪz] [məʊst] [ɔː'deɪʃəsli] ['tʃɪərɪŋ] .

turn	to	the	promises	most	audaciously	cheering	.
转动	到	这	承诺	最多	大胆地	欢呼	.

转向那些最令人振奋、最大胆的承诺。

['dɜːvɪʃ] [ɔː(r)] [mə'dʒɪʃn] , ['ælkəmɪst] [ɔː(r)] ['fæntəm] , [wɒt] [keə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][ai] ?

Dervish	or	magician	,	alchemist	or	phantom	,	what	care	you	and	I	?
德尔维什	或者	魔术师	,	炼金术士	或者	幻影	,	什么	关心	你	和	我	?

苦行僧还是魔术师，炼金术士还是幽灵，你我何必在意?

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [feɪl][ˌjuː 'es] , [wɒt] [ðen] ?

And	if	they	fail	us	,	what	then	?
和	如果	他们	失败	我们	,	什么	然后	?

如果他们让我们失望了，那该怎么办?

[ðeɪ] ['kænɒt] [feɪl][ˌjuː 'es][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒz] [duː; də] !

They	cannot	fail	us	more	than	the	colleges	do	!
他们	不能	失败	我们	更多的	比	这	大学	做	!

他们不可能比大学更让我们失望!

" ['tʃæptə(r)] [lksksk'sɪɪiː] .

"	CHAPTER	LXXXIII	.
"	章	83	.

“第八十三章

[ðə; ði][gəʊld][hæz; həz] [biːn] [geɪnd] [wɪð] [æn; ən] ['iːzi] ['leɪbə(r)] .

The	gold	has	been	gained	with	an	easy	labour	.
这	金子	有	到过	获得	和	一个	简单的	劳动	.

这些黄金是轻而易举获得的。

[ai] [njuː] [weə(r)] [tuː; tə] [siːk] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

I	knew	where	to	seek	for	it	,
我	知道	在哪里	到	寻找	为了	它	,

我知道去哪里找它，

['weðə(r)] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [tɜːf] [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði][bed][ɒv; əv][ðə; ði] [kriːk] .

whether	under	the	turf	or	in	the	bed	of	the	creek	.
无论	在下面	这	草皮	或者	在	这	床	的	这	溪	.

无论是在草皮下还是在溪床里。

[bʌt; bət] - [aɪz] , ['hʌŋgrəli] ['geɪzɪŋ] [raʊnd] ['evri] [spɒt] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɔ:(r)] [wɒz; wəz]

But	Margrave's	eyes	,	hungrily	gazing	round	every	spot	from	which	the	ore	was
但	-	眼睛	,	饥饿地	凝视	圆形的	每一个	点	从	哪个	这	矿石	曾是

-

,

disburied	,
-	,

但侯爵的目光贪婪地扫视着每一个发现矿石的地方，

[kʊd; kəd] [nɒt] [dɪ'tekt] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ə'ləʊn] [nju:] [ðə; ði] ['aʊtwəd] [ə'pɪərəns] .

could	not	detect	the	substance	of	which	he	alone	knew	the	outward	appearance	.
可以	不是	探测	这	物质	的	哪个	他	独自的	知道	这	向外	外貌	.

他无法察觉物质的本质，尽管只有他自己知道它的外观。

[ai] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] , ['i:v(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] ['gɪv(ə)n] [tu:; tə] [hɪm] [ɒv; əv] [ðɪs]

I	had	begun	to	believe	that	,	even	in	the	description	given	to	him	of	this
我	有	开始	到	相信	那	,	甚至	在	这	描述	给定	到	他	的	这

[mə'tɪərɪəl] ,

material	,
材料	,

我开始相信，即使在对他的描述中，

[hi:; hi] [hæd; həd] [bi:n] ['kredʒələsli] [du:pt] , [ænd; ənd] [ðæt] [nəʊ] [sʌtʃ] [mə'tɪərɪəl] [ɪg'zɪstɪd] , [wen] ,

he	had	been	credulously	duped	,	and	that	no	such	material	existed	,	when	,
他	有	到过	轻信地	受骗	,	和	那	不	这样的	材料	存在	,	什么时候	,

他轻信了骗子，根本不存在这种材料，当时……

['kʌmɪŋ] [bæk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bed] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔ:təkɔ:s] ,

coming	back	from	the	bed	of	the	watercourse	,
未来	后退	从	这	床	的	这	河道	,

从河床返回，

[ai] [sɔ:] [ə; eɪ] [feɪnt] ['jeləʊ] [gli:m] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [ru:ts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʒaɪənt] ['pærəsaɪt] [plɑ:nt] ,

I	saw	a	faint	yellow	gleam	amidst	the	roots	of	a	giant	parasite	plant	,
我	锯	一个	头晕的	黄色的	闪耀	在……之中	这	根	的	一个	巨大的	寄生虫	植物	,

我在一株巨型寄生植物的根部看到了一丝微弱的黄色光芒。

[ðə; ði] [li:vz] [ænd; ənd] ['blɔsəmz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [klaɪmd] [ʌp] [ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪv] [wɪð] [ɪts]

the	leaves	and	blossoms	of	which	climbed	up	the	sides	of	the	cave	with	its
这	树叶	和	花朵	的	哪个	攀登	向上	这	侧面	的	这	洞穴	和	它是

[ˌæntɪdɪ'lu:vɪən] ['relɪks] .

antediluvian	relics	.
洪水前的	遗物	.

它的叶子和花朵沿着洞穴的侧壁向上攀爬，与洞穴中的远古遗迹交相辉映。

[ðə; ði] [gli:m] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [gli:m] [ɒv; əv] [gəʊld] ,

The	gleam	was	the	gleam	of	gold	,
这	闪耀	曾是	这	闪耀	的	金子	,

那光芒是金光，

[ænd; ənd] [ɒn] [rɪ'mu:vɪŋ] [ðə; ði] [lu:s] [ɜ:θ] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:ts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [plɑ:nt] , [wi:; wi] [keɪm] [ɒn] —

and	on	removing	the	loose	earth	round	the	roots	of	the	plant	,	we	came	on	—
和	在	移除	这	松动的	地球	圆形的	这	根	的	这	植物	,	我们	来了	在	—

[nəʊ] ,

No	,
不	,

清除植物根部周围的松散泥土后，我们继续——不，

[ai] [wɪl] [nɒt] , [ai] [deə(r)] [nɒt] , [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'ti:] .

I	will	not	,	I	dare	not	,	describe	it	.
我	将要	不是	,	我	敢	不是	,	描述	它	.

我不会，也不敢去描述它。

[ðə; ði][gəʊld] - ['dɪgə(r)] [wʊd] [kɑːst][ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] , [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəlɪst] [wʊd] [pɔːz] [nɒt][tuː; tə] [hiːd] [ˌaɪ 'tiː]

The	gold	-	digger	would	cast	it	aside	,	the	naturalist	would	pause	not	to	heed	it
这	金子	-	挖掘机	会	投掷	它	旁边	,	这	博物学家	会	暂停	不是	到	注意	它

;

;

;

淘金者会把它扔到一边，博物学家会停下来不予理会；

[ænd; ənd][dɪd][aɪ] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['kemɪstri] [deɪn] [tuː; tə]['sʌbdʒɪkt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə'næləsɪs] ,

and	did	I	describe	it	,	and	chemistry	deign	to	subject	it	to	analysis	,
和	做过	我	描述	它	,	和	化学	设计	到	主题	它	到	分析	,

我是否描述过它，而化学又是否配得上对其进行分析?

[kʊd; kəd] ['kemɪstri] [ə'ləʊn] [dɪ'tætʃ] [ɔː(r)][dɪ'skʌvə(r)][ɪts] ['bəʊstɪd] ['vɜːtjuːz] ?

could	chemistry	alone	detach	or	discover	its	boasted	virtues	?
可以	化学	独自的	分离	或者	发现	它是	吹嘘	美德	?

单凭化学就能剥离或发现它所吹嘘的优点吗?

[ɪts]['pɑːtɪk(ə)lz] , [ɪn'diːd] , [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['mɪnɪt] , [nɒt] ['siːmɪŋ] ['redɪli] [tuː; tə] ['krɪstəlaɪz] [wɪð] [iːtʃ]

Its	particles	,	indeed	,	are	very	minute	,	not	seeming	readily	to	crystallize	with	each
它是	颗粒	,	的确	,	是	非常	分钟	,	不是	似乎	容易	到	结晶	和	每个

['ʌðə(r)] ;

other	;
其他	;

它的颗粒确实非常微小，似乎不容易相互结晶；

[iːtʃ] [ɪn][ɪt'self][ɒv; əv]['juːnɪfɔːm] [ʃeɪp] [ænd; ənd][saɪz] ,

each	in	itself	of	uniform	shape	and	size	,
每个	在	本身	的	制服	形状	和	尺寸	,

每个个体本身形状和大小都相同，

['sferɪkl] [æz; əz][ðə; ði] [eg] [wɪtʃ] [kən'teɪnz] [ðə; ði][dʒɜːm][ɒv; əv][laɪf] ,

spherical	as	the	egg	which	contains	the	germ	of	life	,
球形	作为	这	蛋	哪个	包含	这	细菌	的	生活	,

像含有生命胚芽的卵一样呈球形，

[ænd; ənd] [smɔːl] [æz; əz][ðə; ði] [eg] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][æn; ən]['ɪnsekt] [meɪ] ['kwɪkən] .

and	small	as	the	egg	from	which	the	life	of	an	insect	may	quicken	.
和	小的	作为	这	蛋	从	哪个	这	生活	的	一个	昆虫	可能	加速	.

像卵一样小，昆虫的生命就从卵中开始萌发。

[bʌt; bət] - [kiːn] [aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ætəmz]['ʌpˌkɑːst][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] .

But	Margrave's	keen	eye	caught	sight	of	the	atoms	upcast	by	the	light	of	the	moon	.
但	-	敏锐的	眼睛	捕捉	视线	的	这	原子	上升气流	经过	这	光	的	这	月亮	.

但马格雷夫敏锐的目光捕捉到了月光照射下升腾的原子。

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [faʊnd] !

He	exclaimed	to	me	,	"	Found	!
他	惊呼	到	我	,	"	成立	!

他惊呼道：“找到了！”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] !

I	shall	live	!
我	将	居住	!

我将活下去!

" [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][hiː; hi] ['gæðəd] [ʌp][ðə; ði] [greɪnz] [wɪð] ['tremjələs] [hændz] ,

"	And	then	,	as	he	gathered	up	the	grains	with	tremulous	hands	,
"	和	然后	,	作为	他	聚集	向上	这	谷物	和	颤抖的	双手	,

然后，他颤抖着双手，把谷粒收集起来。

[hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [veɪld] ['wʊmən] , [ˌhɪðə'tuː] [stɪl] ['siːtɪd] ['məʊʃnləs] [ɒn] [ðə; ði] [kræg] .

he	called	out	to	the	Veiled	Woman	,	hitherto	still	seated	motionless	on	the	crag	.
他	称为	出去	到	这	含蓄	女士	,	迄今为止	仍然	坐着	静止不动	在	这	岩	.

他向一直静静地坐在峭壁上的蒙面女子喊话。

[æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɜːd] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [bɑːd] [baɪ] , [weə(r)] [ðə; ði] ['fjuːəl] [wɒz; wəz]

At	his	word	she	rose	and	went	to	the	place	bard	by	,	where	the	fuel	was
在	他的	单词	她	玫瑰	和	去	到	这	地方	诗人	经过	,	在哪里	这	燃料	曾是

[paɪld] ,

piled	,
堆积	,

她听了他的话，起身走到旁边堆放燃料的地方。

['bɪzɪɪŋ] [hɜː'self] [ðeə(r)] .

busying	herself	there	.
忙碌	她自己	那里	.

她在那里忙着呢。

[aɪ] [hæd; həd] [nəʊ] ['leʒə(r)] [tuː; tə] [hiːd] [hɜː(r); hə(r)] .

I	had	no	leisure	to	heed	her	.
我	有	不	闲暇	到	注意	她	.

我没空理会她。

[aɪ] [kən'tɪnjuːd] [maɪ] [sɜːtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [spft] [ænd; ənd] ['jiːldɪŋ] [sɔɪl] [ðæt] [taɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'keɪ]

I	continued	my	search	in	the	soft	and	yielding	soil	that	time	and	the	decay
我	持续	我的	搜索	在	这	柔软的	和	屈服	土壤	那	时间	和	这	衰变

[ɒv; əv] ['vedʒtəb(ə)l] [laɪf] [hæd; həd] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['priː] - ['ædəˌmaɪt] ['strɑːtə] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

of	vegetable	life	had	accumulated	over	the	Pre	-	Adamite	strata	on	which	the
的	蔬菜	生活	有	积累	超过	这	预	-	亚当	地层	在	哪个	这

[ɑːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪv] ['restɪd] [ɪts] ['maɪti] ['kiːstəʊn] .

arch	of	the	cave	rested	its	mighty	keystone	.
拱	的	这	洞穴	休息	它是	强大的	基石	.

我继续在松软易腐的土壤中寻找，这片土壤是由时间和植物的腐烂积累而成，覆盖在亚当之前的地层之上，洞穴的拱顶石就支撑在这地层上。

[wen] [wiː; wi] [hæd; həd] [kə'lektɪd] [ɒv; əv] [ðiːz] ['pɑːtɪk(ə)lz] [ə'baʊt] [θraɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn]

When	we	had	collected	of	these	particles	about	thrice	as	much	as	a	man
什么时候	我们	有	集	的	这些	颗粒	关于	三次	作为	很多	作为	一个	男人

[mait] [həʊld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

might	hold	in	his	hand	,
可能	抓住	在	他的	手	,

当我们收集到的这些颗粒大约是成年人手掌能握住数量的三倍时，

[wiː; wi] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪg'zɔːstɪd] [ðeə(r)] [bed] .

we	seemed	to	have	exhausted	their	bed	.
我们	似乎	到	有	筋疲力尽的	他们的	床	.

我们似乎把他们的床都睡光了。

[wiː; wi] [kən'tɪnjuːd] [stɪl] [tuː; tə] [faɪnd] [gəʊld] , [bʌt; bət] [nəʊ] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['delɪkət] ['sʌbstəns] , [tuː; tə]

We	continued	still	to	find	gold	,	but	no	more	of	the	delicate	substance	,	to
我们	持续	仍然	到	寻找	金子	,	但	不	更多的	的	这	精美的	物质	,	到

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

我们继续发现了黄金，但再也没有发现那种易碎的物质了，

[ɪn] ['aʊə(r)] [saɪt] , [gəʊld] [wɒz; wəz] [æz; əz] [drɒs] .

in	our	sight	,	gold	was	as	dross	.
在	我们的	视线	,	金子	曾是	作为	浮渣	.

在我们看来，黄金如同渣滓。

" [ɪ'nʌf] , " [ðen] [sed] ['mɑːgreɪv] , [rɪ'lʌktəntli] [di'zist] .
" **Enough** , " **then** **said** **Margrave** , **reluctantly** **desisting** .
" 足够的 , " 然后 说 侯爵 , 勉强 停止 .

“够了，”侯爵不情愿地说道，停了下来。

" [wɒt] [wiː; wi][hæv; həv] [geɪnd] [ɔːl'redi] [wɪl] [sə'faɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][laɪf] [θraɪs] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz]
" **What** **we** **have** **gained** **already** **will** **suffice** **for** **a** **life** **thrice** **as** **long** **as**
" 什么 我们 有 获得 已经 将要 足够了 为了 一个 生活 三次 作为 长的 作为
['ledʒənd] [ə'trɪbjuːts] [tuː; tə] [hə'ruːn] .
legend **attributes** **to** **Haroun** .
传奇 属性 到 哈伦 .

“我们已经获得的财富，足以换取哈伦传说中三倍于他寿命的生命。”

[ai][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] , — [ai][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] [θruː] [ðə; ði] ['sentʃəriz] . "
I **shall** **live** , **—** **I** **shall** **live** **through** **the** **centuries** . "
我 将 居住 , — 我 将 居住 通过 这 几个世纪 . "

我将活下去，——我将活过几个世纪。

" [fə'get] [nɒt] [ðæt] [ai] [kleɪm] [maɪ] [ʃeə(r)] . "
" **Forget** **not** **that** **I** **claim** **my** **share** . "
" 忘记 不是 那 我 宣称 我的 分享 . "

“别忘了，我也会索取我应得的那一份。”

" [jɔː(r); jə(r)] [ʃeə(r)] — [jɔːz] !
" **Your** **share** **—** **yours** !
" 你的 分享 — 你的 !

“你的那份——你的！”

[truː] — [jɔː(r); jə(r)][hɑːf][ɒv; əv][maɪ][laɪf] !
True **—** **your** **half** **of** **my** **life** !
真的 — 你的 一半 的 我的 生活 !

没错——你是我生命中的一半！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .
It **is** **true** .
它 是 真的 .

是真的。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] , [aɪ'rɑːnɪkl] , [mə'lɪgnənt] [lɑːf] ; [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] , [æz; əz][hiː; hi]
" **He** **paused** **with** **a** **low** , **ironical** , **malignant** **laugh** ; **and** **then** **added** , **as** **he**
" 他 暂停 和 一个 低的 , 讽刺 , 恶性 笑 ; 和 然后 额外 , 作为 他
[rəʊz][ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'weɪ] ,
rose **and** **turned** **away** ,
玫瑰 和 转向 离开 ,

他停顿了一下，发出低沉、讽刺、恶毒的笑声；然后一边起身转身离开，一边补充道：

" [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːk] [ɪz] [jet] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
" **But** **the** **work** **is** **yet** **to** **be** **done** .
" 但 这 工作 是 然而 到 是 完毕 .

但这项工作尚未完成。

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks'aɪ'viː] .
" **CHAPTER** **LXXXIV** .
" 章 84 .

“第八十四章

[waɪl] [wiː; wi][hæd; həd] [ðʌs] ['leɪbəd] [ænd; ənd] [faʊnd] ,
While **we** **had** **thus** **laboured** **and** **found** ,
尽管 我们 有 因此 辛勤劳作 和 成立 ,

当我们如此努力并发现之后，

['ɑːiːʃɑː] [hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði]['fjuːəl] [weə(r)] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [fel] ['fʊlɪst] [ɒn][ðə; ði] [swɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði]

Ayesha	had	placed	the	fuel	where	the	moonlight	fell	fullest	on	the	sward	of	the
阿伊莎	有	放置	这	燃料	在哪里	这	月光	跌倒	最	在	这	草	的	这

['teɪb(ə)llænd] ,

tableland	,
台地	,

阿伊莎把燃料放在了月光最充足的高原草地上。

— [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] [paɪld] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['faɪə(r)] ,

—	a	part	of	it	already	piled	as	for	a	fire	,
—	一个	部分	的	它	已经	堆积	作为	为了	一个	火	,

——其中一部分已经堆放起来，准备生火，

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [hiːpt] [kən'fjuːzədli] [kləʊz] [æt; ət][hænd] ;

the	rest	of	it	heaped	confusedly	close	at	hand	;
这	休息	的	它	堆积如山	困惑地	关闭	在	手	;

其余部分杂乱地堆放在手边；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][paɪl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði]['kɒfə(r)] .

and	by	the	pile	she	had	placed	the	coffer	.
和	经过	这	桩	她	有	放置	这	保险箱	.

她把箱子放在了那堆东西旁边。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [stʊd] , [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ['fəʊldɪd]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)]['mænt(ə)l] ,

And	there	she	stood	,	her	arms	folded	under	her	mantle	,
和	那里	她	站立	,	她	武器	折叠	在下面	她	地幔	,

她站在那里，双臂交叉抱在斗篷下。

[hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] ['ɪmɪdʒ] ['siːmɪŋ] [dɑːkə] [stɪl] [æz; əz][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['hwaitən] [ɔːl][ðə; ði] [graʊnd]

her	dark	image	seeming	darker	still	as	the	moonlight	whitened	all	the	ground
她	黑暗的	图像	似乎	较暗	仍然	作为	这	月光	漂白	全部	这	地面

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [rəʊz] ['məʊʃnləs] .

from	which	the	image	rose	motionless	.
从	哪个	这	图像	玫瑰	静止不动	.

月光洒在她升起的地面上，映衬着她黑暗的身影，显得更加阴沉，而她则一动不动地从地面升起。

['mɑːgreɪv] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz]['kɒfə(r)] , [ðə; ði] [veɪld] ['wʊmən] [dɪd] [nɒt] [eɪd] [hɪm] , [ænd; ənd][ai] [wɒtʃt] [ɪn]

Margrave	opened	his	coffer	,	the	Veiled	Woman	did	not	aid	him	,	and	I	watched	in
侯爵	打开	他的	保险箱	,	这	含蓄	女士	做过	不是	援助	他	,	和	我	观看	在

['saɪləns] ,

silence	,
沉默	,

侯爵打开了他的箱子，蒙面女子没有帮助他，我默默地看着。

[waɪl] [hiː; hi][æz; əz]['saɪləntli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wɪəd] [ænd; ənd] ['wɪzəd] - [laɪk] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] .

while	he	as	silently	made	his	weird	and	wizard	-	like	preparations	.
尽管	他	作为	默默	制成	他的	诡异的	和	巫师	-	喜欢	准备工作	.

与此同时，他默默地进行着他那古怪而又如同巫师般的准备工作。

['tʃæptə(r)] [ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks'viː] .

CHAPTER	LXXXV	.
章	85	.

第八十五章

[ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ə; eɪ] [waɪd] ['sɜːk(ə)l][wɒz; wəz] [treɪst] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] [rɒd] ,

On	the	ground	a	wide	circle	was	traced	by	a	small	rod	,
在	这	地面	一个	宽的	圆圈	曾是	追踪	经过	一个	小的	杆	,

地面上用一根小杆画出了一个大圆圈，

[tɪpt] [ə'pærəntli] [wɪð] [spʌndʒ] ['sætʃəreɪtɪd] [wɪð] [sʌm; səm] [kəm'bʌstəbl] ['næfθə; 'næpθə] - [laɪk] ['fluːɪd] ,

tipped	apparently	with	sponge	saturated	with	some	combustible	naphtha	-	like	fluid	,
倾斜	显然	和	海绵	饱和	和	一些	易燃	石脑油	-	喜欢	体液	,

顶端似乎浸透了某种可燃性石脑油状液体的海绵，

[səʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [peɪl] ['læmbənt] [fleɪm] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɒd] [æz; əz] ['mɑːgreɪv] ['gaɪdɪd]

so	that	a	pale	lambent	flame	followed	the	course	of	the	rod	as	Margrave	guided
所以	那	一个	苍白	光亮	火焰	随后	这	课程	的	这	杆	作为	侯爵	引导

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

于是，在侯爵的引导下，一道微弱的火焰沿着魔杖的轨迹移动。

['bɜːnɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['hɜːbɪdʒ] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪd] , [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [rɪŋ] , [laɪk]

burning	up	the	herbage	over	which	it	played	,	and	leaving	a	distinct	ring	,	like
燃烧	向上	这	草本植物	超过	哪个	它	玩	,	和	离开	一个	清楚的	戒指	,	喜欢

[ðæt] [wɪtʃ] ,

that	which	,
那	哪个	,

它烧焦了所到之处的草木，留下了一道清晰的痕迹，就像……

[ɪn] ['aʊə(r)] ['lʌvli] ['neɪtɪv] ['feɪb(ə)l] - [tɔːk] , [wiː; wi] [kɔːl] [ðə; ði] " ['feriz] [rɪŋ] ,

in	our	lovely	native	fable	-	talk	,	we	call	the	"	Fairy's	Ring	,
在	我们的	迷人的	本国的	寓言	-	讲话	,	我们	称呼	这	"	仙女的	戒指	,

在我们可爱的本土寓言故事中，我们称之为“仙女之环”。

" [bʌt; bət] [jet] [mɔː(r)] ['vɪzəb(ə)l] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [mɑːkt] [ɪn] [ˌfɒsfə'resnt] [laɪt] .

"	but	yet	more	visible	because	marked	in	phosphorescent	light	.
"	但	然而	更多的	可见的	因为	标记	在	磷光	光	.

“但由于在磷光下标记，所以更加显眼。”

[ɒn] [ðə; ði] [rɪŋ] [ðʌs] [fɔːmd] [wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] [twelv] [smɔːl] [læmps] ,

On	the	ring	thus	formed	were	placed	twelve	small	lamps	,
在	这	戒指	因此	形成	是	放置	十二	小的	灯	,

在由此形成的环上放置了十二盏小灯，

[fed] [wɪð] [ðə; ði] ['fluːɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [seɪm] ['ves(ə)l] , [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] [rɒd] .

fed	with	the	fluid	from	the	same	vessel	,	and	lighted	by	the	same	rod	.
美联储	和	这	体液	从	这	相同的	血管	,	和	照明	经过	这	相同的	杆	.

使用同一容器中的液体作为燃料，并由同一根灯管点燃。

[ðə; ði] [laɪt] [iˈmɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [læmps] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] ['vɪvɪd] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ]

The	light	emitted	by	the	lamps	was	more	vivid	and	brilliant	than	that	which
这	光	发射	经过	这	灯	曾是	更多的	生动	和	杰出的	比	那	哪个

['sɜːkld] [raʊnd] [ðə; ði] [rɪŋ] .

circled	round	the	ring	.
圈起来	圆形的	这	戒指	.

灯发出的光线比环绕圆环的光线更加明亮耀眼。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [sə'kʌmfərəns] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [raʊnd] [ðə; ði] ['wʊdpaɪl] , ['mɑːgreɪv] [treɪst]

Within	the	circumference	,	and	immediately	round	the	woodpile	,	Margrave	traced
之内	这	圆周	,	和	立即地	圆形的	这	木柴堆	,	侯爵	追踪

['sɜːt(ə)n] [dʒɪə'metrɪkl] ['fɪgəz] ,

certain	geometrical	figures	,
肯定	几何	数据	,

在木柴堆的圆周内，紧挨着木柴堆，马格雷夫描绘了一些几何图形。

[ɪn] [wɪtʃ] — [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] ,

in	which	—	not	without	a	shudder	,
在	哪个	—	不是	没有	一个	不寒而栗	,

其中——不禁让人不寒而栗——

[ðæt] [aɪ] [ˌəʊvə'keɪm] [æt; ət] [wʌns] [baɪ] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['efət] [ɒv; əv] [wɪl] [ɪn] ['mɜːmərɪŋ] [tuː; tə] [maɪ'self] [ðə; ði]

that	I	overcame	at	once	by	a	strong	effort	of	will	in	murmuring	to	myself	the
那	我	克服	在	一次	经过	一个	强的	努力	的	将要	在	淙淙	到	我	这

[neɪm] [ɒv; əv] " ['lɪliən] " — [aɪ] ['rekəgˌnaɪzd] [ðə; ði] [ˌɪntə'leɪst] ['traɪˌæŋgl] [wɪtʃ] [maɪ] [əʊn] [hænd] ,

name	of	"	Lilian	"	—	I	recognized	the	interlaced	triangles	which	my	own	hand	,
姓名	的	"	莉莲	"	—	我	认可	这	交织	三角形	哪个	我的	自己的	手	,

我立刻凭借强大的意志力克服了这种感觉，喃喃自语着“莉莲”这个名字——我认出了自己手上交错的三角形，

[ɪn] [ðə; ði] [spel] [ɪn'fɔːst] [ɒn] [ə; eɪ] [sliːp] - ['wɔːkə(r)] , [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]

in	the	spell	enforced	on	a	sleep	-	walker	,	had	described	on	the	floor	of	the
在	这	拼写	强制执行	在	一个	睡觉	-	沃克	,	有	描述	在	这	地面	的	这

['wɪzərdz] [pə'vɪliən] .

wizard's	pavilion	.
巫师的	亭	.

在对梦游者施加的咒语中，曾在巫师的帐篷地板上描述过。

[ðə; ði] ['fɪgəz] [wɜː(r); wə(r)] [treɪst] , [laɪk] [ðə; ði] ['sɜːk(ə)l] , [ɪn] [fleɪm] ,

The	figures	were	traced	,	like	the	circle	,	in	flame	,
这	数据	是	追踪	,	喜欢	这	圆圈	,	在	火焰	,

这些图案，如同圆圈一样，是在火焰中勾勒出来的。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['traɪæŋg(ə)l] ([fɔː(r)] [ɪn] ['nʌmbə(r)]) [wɒz; wəz] [pleɪst] [ə; eɪ] [læmp] ,

and	at	the	point	of	each	triangle	(	four	in	number	)	was	placed	a	lamp	,
和	在	这	观点	的	每个	三角形	(	四	在	数字	)	曾是	放置	一个	灯	,

每个三角形（共四个）的顶点上都放置了一盏灯。

['brɪliənt] [æz; əz] [ðəʊz] [ɒn] [ðə; ði] [rɪŋ] .

brilliant	as	those	on	the	ring	.
杰出的	作为	那些	在	这	戒指	.

和拳击台上的选手一样出色。

[ðɪs] [tɑːsk] [pə'fɔːmd] , [ðə; ði] ['kɔːldrən] , [beɪst] [ɒn] [æn; ən] ['aɪən] ['traɪpɒd] , [wɒz; wəz] [pleɪst] [ɒn] [ðə; ði]

This	task	performed	,	the	caldron	,	based	on	an	iron	tripod	,	was	placed	on	the
这	任务	执行	,	这	甑	,	基于	在	一个	铁	三脚架	,	曾是	放置	在	这

[wʊd] - [paɪl] .

wood	-	pile	.
木头	-	桩	.

完成这项任务后，将架在铁三脚架上的大锅放在木柴堆上。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['wʊmən] , [bɪ'fɔː(r)] [ɪn'æktɪv] [ænd; ənd] [ʌn'hiːdɪŋ] , ['sləʊli] [əd'vɑːnst] , [nelt] [baɪ]

And	then	the	woman	,	before	inactive	and	unheeding	,	slowly	advanced	,	knelt	by
和	然后	这	女士	,	前	不活跃	和	不理会	,	缓慢地	先进的	,	跪下	经过

[ðə; ði] [paɪl] , [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

the	pile	,	and	lighted	it	.
这	桩	,	和	照明	它	.

然后，那女人不再像之前那样无所事事、漠不关心，而是慢慢走上前去，跪在柴堆旁，点燃了它。

[ðə; ði] [draɪ] [wʊd] ['kræk(ə)ld] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fleɪm] [bɜːst] [fɔːθ] ,

The	dry	wood	crackled	and	the	flame	burst	forth	,
这	干燥	木头	噼啪作响	和	这	火焰	爆裂	前进	,

干柴噼啪作响，火焰猛然窜出。

['lɪkɪŋ] [ðə; ði] [rɪmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɔːldrən] [wɪð] [tʌŋz] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] .

licking	the	rims	of	the	caldron	with	tongues	of	fire	.
舔舐	这	轮辋	的	这	甑	和	舌头	的	火	.

用火焰舔舐坩埚边缘。

['mɑ:greɪv] [flʌŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['kɔ:ldrən][ðə; ði]['pɑ:tɪk(ə)lz][wi:; wi][hæd; həd] [kə'lektɪd] , [pɔ:] ['əʊvə(r)]

Margrave	**flung**	**into**	**the**	**caldron**	**the**	**particles**	**we**	**had**	**collected**	**,**	**poured**	**over**
侯爵	扔	进入	这	甑	这	颗粒	我们	有	集	,	倾倒	超过

[ðem; ðəm][fɜ:st][ə; eɪ]['lɪkwɪd] ,

them	**first**	**a**	**liquid**	**,**
他们	第一的	一个	液体	,

马格雷夫将我们收集到的颗粒物扔进坩埚里，然后先在上面浇上液体，

['kʌlələs] [æz; əz]['wɔ:tə(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['lɑ:dʒɪst][ɒv; əv][ðə; ði]['ves(ə)lz] [drɔ:n] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

colourless	**as**	**water**	**,**	**from**	**the**	**largest**	**of**	**the**	**vessels**	**drawn**	**from**	**his**
无色	作为	水	,	从	这	最大	的	这	船只	绘制	从	他的

['kɒfə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] ,

coffer	**,**	**and**	**then**	**,**
保险箱	,	和	然后	,

从他箱子里最大的器皿中取出像水一样无色的东西，然后，

[mɔ:(r)] ['speərɪŋli] , [drɒps] [frɒm; frəm] [smɔ:l] ['krɪst(ə)l] ['faɪəl] ,

more	**sparingly**	**,**	**drops**	**from**	**small**	**crystal**	**phials**	**,**
更多的	少量地	,	滴	从	小的	水晶	小瓶	,

更节制地，从小型晶体瓶中滴取，

[laɪk][ðə; ði] ['faɪəl] [ai][hæd; həd] [si:n] [ɪn][ðə; ði][hænd][ɒv; əv] ['fɪlɪp] [dɜ:r'væl] .

like	**the**	**phials**	**I**	**had**	**seen**	**in**	**the**	**hand**	**of**	**Philip**	**Derval**	**.**
喜欢	这	小瓶	我	有	已见	在	这	手	的	菲利普	德瓦尔	.

就像我曾在菲利普·德瓦尔手中见过的那些小瓶一样。

['hævɪŋ] [sə:'maunt] [maɪ][fɜ:st] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] [ɔ:] , [ai] [wɒtʃt] [ði:z] [prə'si:dɪŋz] , ['kjʊəriəs] [jet]

Having	**surmounted**	**my**	**first**	**impulse**	**of**	**awe**	**,**	**I**	**watched**	**these**	**proceedings**	**,**	**curious**	**yet**
拥有	克服	我的	第一的	冲动	的	敬畏	,	我	观看	这些	诉讼程序	,	好奇的	然而

[dɪs'deɪnf(ə)l] ,

disdainful	**,**
轻蔑的	,

克服了最初的敬畏之情后，我带着好奇又轻蔑的心情旁观着这一切。

[æz; əz][wʌn] [hu:] ['wɒtʃɪz] [ðə; ði] ['mʌməri] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'tʃɑ:ntə(r)] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] .

as	**one**	**who**	**watches**	**the**	**mummeries**	**of**	**an**	**enchanter**	**on**	**the**	**stage**	**.**
作为	一	WHO	手表	这	哑剧	的	一个	魔法师	在	这	阶段	.

就像在舞台上观看魔术师的哑剧表演一样。

" [ɪf] , " [θɔ:t] [ai] , " [ði:z] [ɑ:(r); ə(r)][bʌt; bət] ['ɑ:tfl] [dɪ'vaɪsɪz] [tu:; tə] [ɪn'i:brɪˌeɪt] [ænd; ənd] [fu:l] [maɪ]

"	**If**	**,**	**"**	**thought**	**I**	**,**	**"**	**these**	**are**	**but**	**artful**	**devices**	**to**	**inebriate**	**and**	**fool**	**my**
"	如果	,	"	想法	我	,	"	这些	是	但	巧	设备	到	醉酒	和	傻子	我的

[əʊn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

own	**imagination**	**,**
自己的	想像力	,

“如果，”我想，“这些只不过是用来迷惑和欺骗我自己想象力的巧妙手段，

[maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz][ɒn][ɪts] [gɑ:d] , [ænd; ənd] ['ri:z(ə)n] [ʃæl; ʃəl][nɒt] , [ðɪs] [taɪm] , [sli:p] [æt; ət]

my	**imagination**	**is**	**on**	**its**	**guard**	**,**	**and**	**reason**	**shall**	**not**	**,**	**this**	**time**	**,**	**sleep**	**at**
我的	想像力	是	在	它是	警卫	,	和	原因	将	不是	,	这	时间	,	睡觉	在

[hɜ:(r); hə(r)][pəʊst] ! "

her	**post**	**!**	**"**
她	邮政	!	"

我的想象力时刻保持警惕，理性这一次绝不会懈怠！

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] ['mɑ:greɪv] ,

"	**And**	**now**	**,**	**"**	**said**	**Margrave**	**,**
"	和	现在	,	"	说	侯爵	,

“现在，”侯爵说道，

" [ai] [kən'saɪn] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['iːzi] [tɑːsk] [baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] ['merɪt] [jɔː(r); jə(r)] [ʃeə(r)]

"	I	consign	to	you	the	easy	task	by	which	you	are	to	merit	your	share
"	我	交付	到	你	这	简单的	任务	经过	哪个	你	是	到	优点	你的	分享

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'lɪksə(r)] .

of	the	elixir	.
的	这	灵药	.

“我将一项简单的任务交给你，通过这项任务，你将赢得属于你的那份灵丹妙药。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] [tɑːsk] [tuː; tə] [fiːd] [ænd; ənd] [rɪ'plenɪʃ] [ðə; ði] ['kɔːldrən] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [aɪ'iːʃəz] [tuː; tə] [hiːd] [ðə; ði]

It	is	my	task	to	feed	and	replenish	the	caldron	;	it	is	Ayesha's	to	heed	the
它	是	我的	任务	到	喂养	和	补充	这	甑	;	它	是	阿伊莎的	到	注意	这

['faɪə(r)] ,

fire	,
火	,

我的任务是添满坩埚里的汤汁；阿伊莎的任务是照看火焰。

[wɪtʃ] [mʌst; məst] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [rɪ'læks] [ɪn] [ɪts] ['meʒəd] [ænd; ənd] ['stedi] [hiːt] .

which	must	not	for	a	moment	relax	in	its	measured	and	steady	heat	.
哪个	必须	不是	为了	一个	片刻	放松	在	它是	测量	和	稳定的	热	.

它绝不能有丝毫放松其有节奏、有规律的热度。

[jɔː(r); jə(r)] [tɑːsk] [ɪz] [ðə; ði] ['laɪtɪst] [ɒv; əv] [ɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bʌt; bət] [tuː; tə] [rɪ'njuː] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['ves(ə)l] [ðə; ði]

Your	task	is	the	lightest	of	all	it	is	but	to	renew	from	this	vessel	the
你的	任务	是	这	最轻	的	全部	它	是	但	到	更新	从	这	血管	这

['fluːɪd] [ðæt] [bɜːnz] [ɪn] [ðə; ði] [læmps] ,

fluid	that	burns	in	the	lamps	,
体液	那	烧伤	在	这	灯	,

你的使命是最轻松的，只需从这个容器中补充灯中燃烧的液体即可。

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [rɪŋ] .

and	on	the	ring	.
和	在	这	戒指	.

以及戒指上。

[əb'zɜːv] , [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [mʌst; məst] [biː; bi] [θ'rɪftɪli] ['hʌzbənd] ; [ðeə(r)] [ɪz]

Observe	,	the	contents	of	the	vessel	must	be	thriftily	husbanded	;	there	is
观察	,	这	内容	的	这	血管	必须	是	节俭地	丈夫	;	那里	是

[ɪ'nʌf] ,

enough	,
足够的	,

请注意，容器内的食物必须节约使用；食物足够，

[bʌt; bət] [nɒt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] , [tuː; tə] [sə'steɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [ðə; ði] [læmps] ,

but	not	more	than	enough	,	to	sustain	the	light	in	the	lamps	,
但	不是	更多的	比	足够的	,	到	维持	这	光	在	这	灯	,

但水量不能超过维持灯火通明所需的量。

[ɒn] [ðə; ði] [laɪnz] [treɪst] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːldrən] , [ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [rɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [sɪks] ['aʊəz]

on	the	lines	traced	round	the	caldron	,	and	on	the	farther	ring	,	for	six	hours
在	这	线条	追踪	圆形的	这	甑	,	和	在	这	更远	戒指	,	为了	六	小时

.

:
.

在围绕坩埚绘制的线条上，以及更远的环上，持续了六个小时。

[ðə; ði] ['kɑːmpaʊndz; kəm'paʊndz] [dɪ'zɒlvd] [ɪn] [ðɪs] ['fluːɪd] [ɑː(r); ə(r)] [skeəs] , — ['əʊnli] [əb'teɪnəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði]

The	compounds	dissolved	in	this	fluid	are	scarce	,	—	only	obtainable	in	the
这	化合物	溶解	在	这	体液	是	稀少	,	—	仅有的	可获得	在	这

[iːst] ,

East	,
东方	,

这种液体中溶解的化合物非常稀少，仅在东方才能获得。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [i:st] [mʌnθs] [mait] [hæv; həv] [pɑ:st] [bɪ'fɔ:(r)] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪn'kri:st]

and	even	in	the	East	months	might	have	passed	before	I	could	have	increased
和	甚至	在	这	东方	几个月	可能	有	通过了	前	我	可以	有	增加

[maɪ] [sə'plaɪ] .

my	supply	.
我的	供应	.

即使在东方，也可能需要几个月的时间才能增加我的奶量。

" [ai][hæd; həd][nəʊ] [mʌnθs] [tu:; tə] [weɪst] .

"	I	had	no	months	to	waste	.
"	我	有	不	几个月	到	浪费	.

“我没有几个月的时间可以浪费。”

[rɪ'plenɪʃ] , [ðen] , [ðə; ði] [lait] ['əʊnli] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] ['flɪkə(r)] [ɔ:(r)] [feɪd] .

Replenish	,	then	,	the	light	only	when	it	begins	to	flicker	or	fade	.
补充	,	然后	,	这	光	仅有的	什么时候	它	开始	到	闪烁	或者	褪色	.

只有当灯光开始闪烁或减弱时才需要补充灯光。

[teɪk] [hi:d] , [ə'bʌv] [ɔ:l] , [ðæt] [nəʊ] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊtə(r)] [rɪŋ] — [nəʊ] ,

Take	heed	,	above	all	,	that	no	part	of	the	outer	ring	—	no	,
拿	注意	,	多于	全部	,	那	不	部分	的	这	外	戒指	—	不	,

尤其要注意的是，外环的任何部分——不，

[nɒt] [æn; ən] [ɪntʃ] — [ænd; ənd][nəʊ][læmp][ɒv; əv][ðə; ði] [twelv] , [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][ɪts]['zəʊdiæk] [laɪk]

not	an	inch	—	and	no	lamp	of	the	twelve	,	that	are	to	its	zodiac	like
不是	一个	英寸	—	和	不	灯	的	这	十二	,	那	是	到	它是	星座	喜欢

[stɑ:z] ,

stars	,
明星	,

一寸也不见——十二盏灯也不见，它们如同黄道十二宫的星星一般。

[feɪd] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt][ɪn] ['dɑ:knəs] .

fade	for	one	moment	in	darkness	.
褪色	为了	一	片刻	在	黑暗	.

在黑暗中消失片刻。

" [ai] [tʊk] [ðə; ði]['krɪst(ə)l]['ves(ə)l] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] .

"	I	took	the	crystal	vessel	from	his	hand	.
"	我	采取	这	水晶	血管	从	他的	手	.

我从他手中接过水晶器皿。

" [ðə; ði]['ves(ə)l] [ɪz] [smɔ:l] , " [sed] [ai] ,

"	The	vessel	is	small	,	"	said	I	,
"	这	血管	是	小的	,	"	说	我	,

“这艘船很小，”我说。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [jet] [left] [ɒv; əv][ɪts] ['kɒntents] [ɪz][bʌt; bət] ['skænti] ;

"	and	what	is	yet	left	of	its	contents	is	but	scanty	;
"	和	什么	是	然而	左边	的	它是	内容	是	但	稀少	;

“而它剩下的内容也寥寥无几；

['weðə(r)] [ɪts] [drɒps] [sə'faɪs] [tu:; tə] [rɪ'plenɪʃ] [ðə; ði] [laɪts] [ai] ['kænɒt] [ges] , — [ai][kæn; kən][bʌt; bət]

whether	its	drops	suffice	to	replenish	the	lights	I	cannot	guess	,	—	I	can	but
无论	它是	滴	足够了	到	补充	这	灯	我	不能	猜测	,	—	我	能	但

[ə'beɪ] [jɔ:(r); jə(r)] [ɪn'strʌkʃənz] .

obey	your	instructions	.
服从	你的	指示	.

我无法猜测这些水滴是否足以补充灯光，——我只能遵照你的指示行事。

[bʌt; bət] , [mɔ:(r)] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [baɪ][fɑ:(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [lait] [tu:; tə][ðə; ði][læmps][ænd; ənd][ðə; ði]['sɜ:k(ə)l] ,

But	,	more	important	by	far	than	the	light	to	the	lamps	and	the	circle	,
但	,	更多的	重要的	经过	远的	比	这	光	到	这	灯	和	这	圆圈	,

但是，比灯光对灯具和圆圈的影响更重要的是，

[wɪtʃ] [ɪn]['eɪʒə; 'eɪʃə][ɔː(r)]['æfrɪkə] [mait] [skeə(r)] [ə'weɪ] [ðə; ði][waɪld] [biːsts] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] [ðɪs] [lænd] —
which **in** **Asia** **or** **Africa** **might** **scare** **away** **the** **wild** **beasts** **unknown** **to** **this** **land** **—**
哪个 在 亚洲 或者 非洲 可能 吓 离开 这 荒野 野兽 未知 到 这 土地 —
[mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ðæn; ðən] [lait] [tuː; tə][ə; eɪ][læmp] ,
more **important** **than** **light** **to** **a** **lamp** **,**
更多的 重要的 比 光 到 一个 灯 ,

在亚洲或非洲，这或许能吓走这片土地上不曾见过的野兽——这比灯光对油灯更重要。

[ɪz][ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [freɪm] , [wiːk] [mə'dʒɪʃn] !
is **the** **strength** **to** **your** **frame** **,** **weak** **magician** **!**
是 这 力量 到 你的 框架 , 虚弱的 魔术师 !

这是你框架的力量，弱小的魔术师!

[wɒt] [wɪl] [sə'pɔːt] [juː; jʊ] [θruː] [sɪks] ['wɪəri] ['aʊəz] [ɒv; əv] [naɪt] - [wɒtʃ] ? "
What **will** **support** **you** **through** **six** **weary** **hours** **of** **night** **-** **watch** **?** **"**
什么 将要 支持 你 通过 六 厌倦 小时 的 夜晚 - 手表 ? "

是什么支撑你度过六个小时疲惫的夜间值班?

" [həʊp] , " ['ɑːnsə(r)d] ['mɑːgreɪv] , [wɪð] [ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld]['dæz(ə)lɪŋ] [staɪl] .
" **Hope** **,** **"** **answered** **Margrave** **,** **with** **a** **ray** **of** **his** **old** **dazzling** **style** **.**
" 希望 , " 回答 侯爵 , 和 一个 射线 的 他的 老的 耀眼的 风格 .

“希望，”侯爵回答道，语气中带着他昔日耀眼的光芒。

" [həʊp] !
" **Hope** **!**
" 希望 !

“希望!

[aɪ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] , — [aɪ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] [θruː] [ðə; ði] ['sentʃəriz] !
I **shall** **live** **,** **—** **I** **shall** **live** **through** **the** **centuries** **!**
我 将 居住 , — 我 将 居住 通过 这 几个世纪 !

我将活下去，——我将活过几个世纪!

" ['tʃæptə(r)] - .
" **CHAPTER** **LXXXVI** **.**
" 章 - .

“第八十六章

[wʌn] ['aʊə(r)] [pɑːst] [ə'weɪ] ; [ðə; ði]['fægəts]['ʌndə(r)][ðə; ði]['kɔːldrən] [bɜːnd] [klɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sʌlən] ['sʌltri]
One **hour** **passed** **away** **;** **the** **fagots** **under** **the** **caldron** **burned** **clear** **in** **the** **sullen** **sultry**
一 小时 通过了 离开 ; 这 柴捆 在下面 这 甑 烧伤 清除 在 这 忧郁 闷热
[eə(r)] .
air **.**
空气 .

一个小时过去了；大锅下的柴火在闷热的空气中燃烧得格外明亮。

[ðə; ði] [mə'tɪəriəlz] [wɪ'ðɪn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [siːð] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['kʌlə(r)] , [æt; ət] [fɜːst] [dʌl] [ænd; ənd]
The **materials** **within** **began** **to** **seethe** **,** **and** **their** **colour** **,** **at** **first** **dull** **and**
这 材料 之内 开始 到 沸腾 , 和 他们的 颜色 , 在 第一的 乏味的 和
['tɜːbɪd] ,
turbid **,**
混浊 ,

里面的物质开始沸腾，颜色起初暗淡浑浊，

[tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [peɪl] - [rəʊz] [hjuː] ; [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ðə; ði] [veɪld] ['wʊmən] [rɪ'plenɪʃt]
changed **into** **a** **pale** **-** **rose** **hue** **;** **from** **time** **to** **time** **the** **Veiled** **Woman** **replenished**
已更改 进入 一个 苍白 - 玫瑰 色调 ; 从 时间 到 时间 这 含蓄 女士 补充
[ðə; ði]['faɪə(r)] ,
the **fire** **,**
这 火 ,

火焰变成了淡玫瑰色；蒙面女子不时地给火添柴。

['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [səʊ] [riː'siːtɪŋ] [hɜː'self] [kləʊz][baɪ][ðə; ðɪ]['paɪə(r)] ,

after	she	had	done	so	reseating	herself	close	by	the	pyre	,
后	她	有	完毕	所以	重新就座	她自己	关闭	经过	这	火葬堆	,

她这样做之后，重新在火葬堆旁坐了下来。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [baʊd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [niːz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [hɪd]['ʌndə(r)]

with	her	head	bowed	over	her	knees	,	and	her	face	hid	under
和	她	头	鞠躬	超过	她	膝盖	,	和	她	脸	隐藏	在下面

[hɜː(r); hə(r)] [veɪl] .

her	veil	.
她	面纱	.

她低着头，双手抱膝，脸藏在面纱下。

[ðə; ðɪ] [laɪts] [ɪn][ðə; ðɪ][læmps][ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] [rɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['traɪˌæŋgl] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə]

The	lights	in	the	lamps	and	along	the	ring	and	the	triangles	now	began	to
这	灯	在	这	灯	和	沿着	这	戒指	和	这	三角形	现在	开始	到

[peɪl] .

pale	.
苍白	.

灯具、环形轨道和三角形上的灯光开始变暗。

[aɪ] [ɹɪsəpl'aɪd] [ðeə(r)]['njuːtrɪmənt][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['krɪst(ə)l]['ves(ə)l] .

I	resupplied	their	nutriment	from	the	crystal	vessel	.
我	已补给	他们的	营养	从	这	水晶	血管	.

我从水晶容器中重新补充了它们的营养。

[æz; əz] [jet] ['nʌθɪŋ] [streɪndʒ] ['stɑːtld] [maɪ] [aɪ] [ɔː(r)][maɪ][ɪə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ðɪ][rɪm][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['sɜːk(ə)l] ,

As	yet	nothing	strange	startled	my	eye	or	my	ear	beyond	the	rim	of	the	circle	,
作为	然而	没有什么	奇怪的	惊慌	我的	眼睛	或者	我的	耳朵	超过	这	轮缘	的	这	圆圈	,

到目前为止，圆圈之外还没有发生任何令我感到惊奇或不安的事情。

— ['nʌθɪŋ] ['ɔːdəbl] , [seɪv] , [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [ðə; ðɪ]['mjuːzɪk(ə)l] [wiːl] - [laɪk] [klɪk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

—	nothing	audible	,	save	,	at	a	distance	,	the	musical	wheel	-	like	click	of	the
—	没有什么	可听见的	,	节省	,	在	一个	距离	,	这	音乐	车轮	-	喜欢	点击	的	这

['ləʊkəsts] , [ænd; ənd] , ['fɑːðə(r)] [stɪl] ,

locusts	,	and	,	farther	still	,
蝗虫	,	和	,	更远	仍然	,

——除了远处蝗虫发出类似车轮转动的咔哒声外，什么也听不到；更远的地方，

[ɪn][ðə; ðɪ] ['fɒrɪst] , [ðə; ðɪ] [haʊl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][waɪld][dɒgz] , [ðæt] ['nevə(r)] [bɑːk] ; ['nʌθɪŋ] ['vɪzəb(ə)l] ,

in	the	forest	,	the	howl	of	the	wild	dogs	,	that	never	bark	;	nothing	visible	,
在	这	森林	,	这	嗥	的	这	荒野	狗	,	那	绝不	吠	;	没有什么	可见的	,

森林里传来野狗的嚎叫声，它们从不吠叫；周围什么也看不见。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['maʊntən] - [reɪndʒ] ['gɜːdɪŋ] [ðə; ðɪ] [pleɪnz] ['sɪlvəd] [baɪ][ðə; ðɪ] [muːn]

but	the	trees	and	the	mountain	-	range	girding	the	plains	silvered	by	the	moon
但	这	树木	和	这	山	-	范围	格栅	这	平原	银色	经过	这	月亮

,

,

,

但环绕平原的树木和山脉在月光下泛着银光，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɑːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kævən] , [ðə; ðɪ] [flʌʃ] [ɒv; əv][waɪld] [bluːmz] [ɒn][ɪts] [saɪdz] ,

and	the	arch	of	the	cavern	,	the	flush	of	wild	blooms	on	its	sides	,
和	这	拱	的	这	洞穴	,	这	冲洗	的	荒野	花朵	在	它是	侧面	,

还有洞穴的拱形结构，以及两侧盛开的野花，

[ænd; ənd][ðə; ði] [gliːm] [ɒv; əv][draɪ] [bəʊnz] [ɒn] [ɪts] [flɔː(r)] , [weə(r)] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ʃɒt] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	the	gleam	of	dry	bones	on	its	floor	,	where	the	moonlight	shot	into	the
和	这	闪耀	的	干燥	骨头	在	它是	地面	,	在哪里	这	月光	射击	进入	这

[gluːm] .

gloom	.
愁云	.

月光洒进昏暗的地面，映照出干枯的骨头闪闪发光。

[ðə; ði] ['sekənd] ['aʊə(r)] [pɑːst] [laɪk] [ðə; ði] [fɜːst] .

The	second	hour	passed	like	the	first	.
这	第二	小时	通过了	喜欢	这	第一的	.

第二个小时和第一个小时一样过去了。

[ai] [hæd; həd] ['teɪkən] [maɪ] [stænd] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] ['mɑːgreɪv] ,

I	had	taken	my	stand	by	the	side	of	Margrave	,
我	有	已采取	我的	站立	经过	这	边	的	侯爵	,

我站在侯爵一边，

['wɒtʃɪŋ] [wɪð] [hɪm] [ðə; ði] ['prəʊses] [æt; ət] [wɜːk] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːldrən] ,

watching	with	him	the	process	at	work	in	the	caldron	,
观看	和	他	这	过程	在	工作	在	这	甑	,

和他一起观察坩埚里的过程，

[wen] [aɪ] [felt] [ðə; ði] [graʊnd] ['slaɪtli] [vaɪ'breɪt] [bɪ'niːθ] [maɪ] [fiːt] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

when	I	felt	the	ground	slightly	vibrate	beneath	my	feet	,	and	,	looking	up	,
什么时候	我	毛毡	这	地面	轻微地	颤动	下面	我的	脚	,	和	,	寻找	向上	,

当我感觉到脚下的地面微微震动时，我抬头一看，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl] [ðə; ði] [pleɪnz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['sɜːk(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['hiːvɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [swel]

it	seemed	as	if	all	the	plains	beyond	the	circle	were	heaving	like	the	swell
它	似乎	作为	如果全部	这	平原	超过	这	圆圈	是	起伏	喜欢	这	膨胀

[ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ,

of	the	sea	,
的	这	海	,

仿佛圆圈之外的所有平原都像海浪一样起伏不定。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] [ɪt'self] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pə'septəb(ə)l] ['tremə(r)] .

and	as	if	in	the	air	itself	there	was	a	perceptible	tremor	.
和	作为	如果	在	这	空气	本身	那里	曾是	一个	可感知的	震颤	.

仿佛空气中都传来一阵明显的颤动。

[aɪ] [pleɪst] [maɪ][hænd][ɒn] - ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] ['wɪspəd] , " [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɜːθ] [ænd; ənd]

I	placed	my	hand	on	Margrave's	-	shoulder	and	whispered	,	"	To	me	earth	and
我	放置	我的	手	在	-		肩膀	和	低声说道	,	"	到	我	地球	和

[eə(r)] [siːm] [tuː; tə][vaɪ'breɪt] .

air	seem	to	vibrate	.
空气	似乎	到	颤动	.

我把手放在侯爵的肩膀上，低声说："我觉得大地和空气都在振动。"

[duː; də] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][vaɪ'breɪt][tuː; tə][juː; jʊ] ? "

Do	they	seem	to	vibrate	to	you	?	"
做	他们	似乎	到	颤动	到	你	?	"

你觉得它们会震动吗?

" [aɪ] [nəʊ] [nɒt] , [aɪ][keə(r)][nɒt] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [ɪm'petʃuəsli] .

"	I	know	not	,	I	care	not	,	"	he	answered	impetuously	.
"	我	知道	不是	,	我	关心	不是	,	"	他	回答	冲动地	.

"我不知道，我也不在乎，"他冲动地回答道。

" [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɪz] [bɜːstɪŋ] [ðə; ði] [ʃel] [ðæt] [kən'faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	The	essence	is	bursting	the	shell	that	confined	it	.
"	这	本质	是	爆发	这	壳	那	受限	它	.

"本质在于突破束缚它的外壳。"

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][maɪ][eə(r)][ænd; ənd][maɪ] [ɜːθ] !

Here	are	my	air	and	my	earth	!
这里	是	我的	空气	和	我的	地球	!

这是我的空气，我的土地!

['trʌb(ə)l] [ˌem 'iː][nɒt] .

Trouble	me	not	.
麻烦	我	不是	.

不要来烦我。

[lʊk] [tuː; tə][ðə; ði]['sɜːk(ə)l] !

Look	to	the	circle	!
看	到	这	圆圈	!

看向圆圈!

[fiːd] [ðə; ði][læmps] [ɪf] [ðeɪ] [feɪl] .

feed	the	lamps	if	they	fail	.
喂养	这	灯	如果	他们	失败	.

如果灯泡坏了，就给它加满油。

" [aɪ] [pɑːst] [baɪ][ðə; ði] [veɪld] ['wʊmən] [æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ]

"	I	passed	by	the	Veiled	Woman	as	I	walked	towards	a	place	in	the	ring	in	which
"	我	通过了	经过	这	含蓄	女士	作为	我	步行	向	一个	地方	在	这	戒指	在	哪个

[ðə; ði] [fleɪm] [wɒz; wəz] ['weɪnɪŋ] [dɪm] ;

the	flame	was	waning	dim	;
这	火焰	曾是	减弱	暗淡	;

“我走向擂台上火焰逐渐黯淡的地方时，路过了蒙面女子；

[ænd; ənd][aɪ] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['wɪspəd] [tuː; tə]

and	I	whispered	to	her	the	same	question	which	I	had	whispered	to
和	我	低声说道	到	她	这	相同的	问题	哪个	我	有	低声说道	到

['mɑːgreɪv] .

Margrave	.
侯爵	.

我向她低声问出了我曾向侯爵低声问过的同一个问题。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['sləʊli] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] , " [səʊ][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [meɪk]

She	looked	slowly	around	,	and	answered	,	"	So	is	it	before	the	Invisible	make
她	看起来	缓慢地	大约	,	和	回答	,	"	所以	是	它	前	这	无形的	制作

[ðəm'selvz] ['vɪzəb(ə)l] !

themselves	visible	!
他们自己	可见的	!

她缓缓环顾四周，回答道：“在隐形者显现自身之前，情况就是这样！”

[dɪd] [aɪ] [nɒt] [bɪd] [hɪm] [fɔː'beə(r)] ?

Did	I	not	bid	him	forbear	?
做过	我	不是	出价	他	忍耐	?

我不是已经命令他不要这样做了吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个奇异的故事——第8卷(A Strange Story — Volume 08)
第5/6页

" [hɜː(r); hə(r)] [hed] [əˈgen] [druːp] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [brest] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [wɒtʃ] [wɒz; wəz] [əˈgen]

"	Her	head	again	drooped	on	her	breast	,	and	her	watch	was	again
"	她	头	再次	下垂	在	她	胸部	,	和	她	手表	曾是	再次

[fɪkst] [ɒn][ðə; ði]['faɪə(r)] .

fixed	on	the	fire	.
固定的	在	这	火	.

“她的头又垂在胸前，手表又盯着火光。”

[ai] [ədˈvɑːnst] [tuː; tə][ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ænd; ənd] [stuːpt] [tuː; tə] [rɪˈplenɪʃ] [ðə; ði] [laɪt] [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [wein] .

I	advanced	to	the	circle	and	stooped	to	replenish	the	light	where	it	waned	.
我	先进的	到	这	圆圈	和	弯腰	到	补充	这	光	在哪里	它	减弱	.

我走到圆圈前，弯下腰，为逐渐变暗的灯光补充光线。

[æz; əz][ai][dɪd][səʊ] , [ɒn][maɪ][ɑːm] , [wɪtʃ] [stretʃt] ['sʌmwɒt] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði][laɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] ,

As	I	did	so	,	on	my	arm	,	which	stretched	somewhat	beyond	the	line	of	the	ring	,
作为	我	做过	所以	,	在	我的	手臂	,	哪个	拉伸	有些	超过	这	线	的	这	戒指	,

当我这样做的时候，我的手臂（略微超出了戒指的轮廓线）

[ai] [felt] [ə; eɪ] [ʃɒk] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [ɪˌlekˈtrɪsəti] .

I	felt	a	shock	like	that	of	electricity	.
我	毛毡	一个	震惊	喜欢	那	的	电	.

我感觉像触电一样。

[ðə; ði] [ɑːm] [fel] [tuː; tə][maɪ][saɪd] [nʌm] [ænd; ənd] ['nɜːvləs] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][maɪ][hænd] [drɒpt]

The	arm	fell	to	my	side	numbed	and	nerveless	,	and	from	my	hand	dropped
这	手臂	跌倒	到	我的	边	麻木	和	无神经	,	和	从	我的	手	掉落

,

,

,

我的手臂麻木无力地垂在身侧，手中的东西也掉了下来。

[bʌt; bət] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [rɪŋ] , [ðə; ði]['ves(ə)l] [ðæt] [kənˈteɪnd] [ðə; ði]['fluːɪd] .

but	within	the	ring	,	the	vessel	that	contained	the	fluid	.
但	之内	这	戒指	,	这	血管	那	包含	这	体液	.

但在环内，是盛放液体的容器。

[rɪˈkʌvərɪŋ] [maɪ] [səˈpraɪz] [ɔː(r)][maɪ] [stʌn] , ['heɪstɪli] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd][aɪ] [kɔːt] [ʌp][ðə; ði]['ves(ə)l]

Recovering	my	surprise	or	my	stun	,	hastily	with	the	other	hand	I	caught	up	the	vessel
恢复中	我的	惊喜	或者	我的	眩晕	,	草草	和	这	其他	手	我	捕捉	向上	这	血管

,

,

,

我回过神来，迅速用另一只手抓住了船。

[bʌt; bət][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['skænti]['lɪkwɪd][wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] [spɪld] [ɒn][ðə; ði] [swɔːd] ;

but	some	of	the	scanty	liquid	was	already	spilled	on	the	sward	;
但	一些	的	这	稀少	液体	曾是	已经	洒了	在	这	草	;

但少量的液体已经洒在了草地上；

[ænd; ənd][ai] [sɔː] [wɪð] [ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv] [dɪsˈmeɪ] ,

and	I	saw	with	a	thrill	of	dismay	,
和	我	锯	和	一个	刺激	的	沮丧	,

我带着惊愕和震撼的心情看到了，

[ðæt] ['kɔntræstid] [ɪn'di:d] [ðə; ði]['træŋkwɪl] [ɪn'dɪfrəns] [wɪð] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd][fɜ:st] [ˌʌndə'teɪkən] [maɪ]
that **contrasted** **indeed** **the** **tranquil** **indifference** **with** **which** **I** **had** **first** **undertaken** **my**
那 对比 的确 这 宁静 漠不关心 和 哪个 我 有 第一的 已 我的
[tʃɑ:dʒ] ,
charge **,**
收费 ,

这与我最初接手这项工作时那种平静的漠然形成了鲜明的对比。

[haʊ] [smɔ:l] [ə; eɪ] [sə'plaɪ] [wɒz; wəz] [naʊ] [left] .
how **small** **a** **supply** **was** **now** **left** **.**
如何 小的 一个 供应 曾是 现在 左边 .

现在剩余的物资是多么稀少啊。

[ai] [went] [bæk] [tu:; tə] ['mɑ:greɪv] , [ænd; ənd][təʊld][hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒk] ,
I **went** **back** **to** **Margrave** **,** **and** **told** **him** **of** **the** **shock** **,**
我 去 后退 到 侯爵 , 和 讲述 他 的 这 震惊 ,

我回到侯爵那里，告诉他我受到的惊吓。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ɪts] ['kɒnsɪkwəns] [ɪn][ðə; ði] [weɪst] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪkwɪd] .
and **of** **its** **consequence** **in** **the** **waste** **of** **the** **liquid** **.**
和 的 它是 结果 在 这 浪费 的 这 液体 .

以及由此造成的液体浪费。

" [bɪ'weə(r)] , " [sed] [hi:; hi] , " [ðæt] [nɒt][ə; eɪ] ['məʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][ɑ:m] , [nɒt][æn; ən] [ɪntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]
" **Beware** **,** **"** **said** **he** **,** **"** **that** **not** **a** **motion** **of** **the** **arm** **,** **not** **an** **inch** **of** **the**
" 提防 , " 说 他 , " 那 不是 一个 运动 的 这 手臂 , 不是 一个 英寸 的 这
[fʊt] ,
foot **,**
脚 ,

“注意，”他说，“手臂的哪怕一动，脚的哪怕一寸，都不能动。”

[pɑ:s] [ðə; ði] [vɜ:dʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['flu:ɪd][bi:; bi] [ðʌs] [ʌn'hæpɪli] [stint] ,
pass **the** **verge** **of** **the** **ring** **;** **and** **if** **the** **fluid** **be** **thus** **unhappily** **stinted** **,**
经过 这 边缘 的 这 戒指 ; 和 如果 这 体液 是 因此 不幸地 吝啬 ,

越过环的边缘；如果液体不幸因此而受阻，

[rɪ'zɜ:v] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [left] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [prə'tektɪŋ] ['sɜ:k(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [twelv] ['aʊtə(r)][læmps] !
reserve **all** **that** **is** **left** **for** **the** **protecting** **circle** **and** **the** **twelve** **outer** **lamps** **!**
预订 全部 那 是 左边 为了 这 保护 圆圈 和 这 十二 外 灯 !

剩下的全部留给守护圈和十二盏外灯！

[si:] [haʊ] [ðə; ði][grænd] [wɜ:k] [əd'vɑ:nsɪz] !
See **how** **the** **Grand** **Work** **advances** **!**
看 如何 这 盛大 工作 进展 !

看看这项伟大的事业是如何推进的！

[haʊ] [ðə; ði] [hjʊ] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:ldrən][ɑ:(r); ə(r)] ['gləʊɪŋ] [blʌd] - [red] [θru:] [ðə; ði][fɪlm][ɒn][ðə; ði]
how **the** **hues** **in** **the** **caldron** **are** **glowing** **blood** **-** **red** **through** **the** **film** **on** **the**
如何 这 色调 在 这 甑 是 发光 血 - 红色的 通过 这 电影 在 这
['sɜ:fɪs] !
surface **!**
表面 !

坩埚里的色调透过表面的薄膜，呈现出血红色的光芒！

" [ænd; ənd] [naʊ] [fɔ:(r)] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði][sɪks][wɜ:(r); wə(r)] [gɒn] ; [maɪ][ɑ:m][hæd; həd]['grædʒuəli]
" **And** **now** **four** **hours** **of** **the** **six** **were** **gone** **;** **my** **arm** **had** **gradually**
" 和 现在 四 小时 的 这 六 是 已消失 ; 我的 手臂 有 逐步地
[rɪ'kʌvəd] [ɪts] [streŋθ] .
recovered **its** **strength** **.**
恢复 它是 力量 .

“现在六个小时中的四个小时已经过去了；我的手臂也逐渐恢复了力量。”

['naɪðə(r)] [ðə; ði] [rɪŋ] [nɔː(r)][ðə; ði][læmps][hæd; həd] [ə'gen] [rɪ'kwaɪəd] [rɪ'plenɪʃɪŋ] ; [pə'hæps] [ðeə(r)] [laɪt]

Neither	the	ring	nor	the	lamps	had	again	required	replenishing	;	perhaps	their	light
两者都不	这	戒指	也不	这	灯	有	再次	必需的	补充	;	也许	他们的	光

[wɒz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] [les] ['kwɪkli] ,

was	exhausted	less	quickly	,
曾是	筋疲力尽的	较少的	迅速地	,

戒指和灯都不需要再补充能量了；或许它们的光芒消耗得比较慢。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][tuː; tə][biː; bi][ɪk'spəʊzd][tuː; tə][ðə; ði] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'tens]

as	it	was	no	longer	to	be	exposed	to	the	rays	of	the	intense
作为	它	曾是	不	更长	到	是	裸露	到	这	射线	的	这	激烈的

[ɒ'streɪliən] [muːn] .

Australian	moon	.
澳大利亚	月亮	.

因为它再也不会暴露在澳大利亚强烈的月光下了。

[klaʊdz] [hæd; həd] ['gæðəd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][skaɪ] ,

Clouds	had	gathered	over	the	sky	,
云	有	聚集	超过	这	天空	,

天空乌云密布。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] [muːn] [gliːm] [æt; ət] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði][gæps] [ðæt] [ðeɪ] [left] [ɪn] [bluː] [eə(r)] ,

and	though	the	moon	gleamed	at	times	in	the	gaps	that	they	left	in	blue	air	,
和	尽管	这	月亮	闪闪发光	在	时代	在	这	差距	那	他们	左边	在	蓝色的	空气	,

尽管月亮有时会在它们在蓝色天空中留下的缝隙里闪耀，

[hɜː(r); hə(r)] [biːm] [wɒz; wəz][mɔː(r)]['heɪzi][ænd; ənd] [dʌl] .

her	beam	was	more	hazy	and	dulled	.
她	光束	曾是	更多的	朦胧	和	迟钝	.

她的笑容变得更加朦胧黯淡。

[ðə; ði]['ləʊkəsts][nəʊ][lɒŋgə(r)][wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði] [grɑːs] ,

The	locusts	no	longer	were	heard	in	the	grass	,
这	蝗虫	不	更长	是	听到	在	这	草	,

草丛里再也听不到蝗虫的叫声了。

[nɔː(r)][ðə; ði] [haʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɒgz] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] .

nor	the	howl	of	the	dogs	in	the	forest	.
也不	这	嗥	的	这	狗	在	这	森林	.

也听不到森林里狗的嚎叫声。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɜːk(ə)l] , [ðə; ði] ['stɪlnəs] [wɒz; wəz] [prə'faʊnd] .

Out	of	the	circle	,	the	stillness	was	profound	.
出去	的	这	圆圈	,	这	寂静	曾是	深刻的	.

圆圈之外，一片静谧深邃。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [dɪ'stɪŋktlɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ə; eɪ][vɑːst] [aɪ] !

And	about	this	time	I	saw	distinctly	in	the	distance	a	vast	Eye	!
和	关于	这	时间	我	锯	明显地	在	这	距离	一个	广阔的	眼睛	!

就在这时，我清晰地看到远处有一只巨大的眼睛！

[ˌaɪ 'tiː] [druː] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)] ,

It	drew	nearer	and	nearer	,
它	画	更近	和	更近	,

它越来越近了，

['siːmɪŋ] [tuː; tə] [muːv] [frɒm; fræm][ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['lɒfti] ['dʒaɪənt] .

seeming	to	move	from	the	ground	at	the	height	of	some	lofty	giant	.
似乎	到	移动	从	这	地面	在	这	高度	的	一些	高远	巨大的	.

仿佛从地面升起，高度如同某个高耸的巨人。

[ɪts] [geɪz] ['rɪvɪtɪd] [maɪn] ; [maɪ] [blʌd] ['kɜːdld] [ɪn][ðə; ði] [bleɪz] [frɒm; frəm][ɪts] ['æŋgri] [bɔːl] ;

Its	gaze	riveted	mine	;	my	blood	curdled	in	the	blaze	from	its	angry	ball	;
它是	目光	铆接	矿	;	我的	血	凝固	在	这	火焰	从	它是	生气的	球	;

它的目光紧紧锁定着我；它愤怒的火球燃起的火焰让我血液凝固；

[ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [əd'vɑːnst] ['lɑːdʒə(r)][ænd; ənd]['lɑːdʒə(r)] , ['ʌðə(r)] [aɪz] , [æz; əz] [ɪf] [ɒv; əv]

and	now	as	it	advanced	larger	and	larger	,	other	Eyes	,	as	if	of
和	现在	作为	它	先进的	更大的	和	更大的	,	其他	眼睛	,	作为	如果	的

['dʒaɪənts][ɪn][ɪts] [treɪn] ,

giants	in	its	train	,
巨人	在	它是	火车	,

随着它越走越大，它的队伍中也出现了其他的眼睛，仿佛巨人的眼睛一般。

[gruː] [aʊt][frɒm; frəm][ðə; ði] [speɪs] [ɪn][ɪts][rɪə(r)] ; ['nʌmbəz] [ɒn] ['nʌmbəz] ,

grew	out	from	the	space	in	its	rear	;	numbers	on	numbers	,
生长	出去	从	这	空间	在	它是	后部	;	数字	在	数字	,

从后部空间向外延伸；数字层层叠叠，

[laɪk][ðə; ði] ['spiəhed] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['iːstən] ['ɑːmi] ,

like	the	spearheads	of	some	Eastern	army	,
喜欢	这	矛头	的	一些	东	军队	,

就像东方某些军队的矛头一样，

[siːn] [ə'fɑː(r)][baɪ] [peɪl] ['wɔːdə] [ɒv; əv] ['bætlmənts] [duːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌst] .

seen	afar	by	pale	warders	of	battlements	doomed	to	the	dust	.
已见	远方	经过	苍白	狱警	的	城垛	注定失败	到	这	灰尘	.

远处，苍白的守卫者们望着注定化为尘埃的城垛。

[maɪ] [vɔɪs] [lɒŋ] [rɪ'fjuːzd] [æn; ən] ['ʌtərəns] [tuː; tə][maɪ] [ɔː] ; [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˌaɪ 'tiː] [bɜːst] [fɔːθ] [ʃrɪl]

My	voice	long	refused	an	utterance	to	my	awe	;	at	length	it	burst	forth	shrill
我的	嗓音	长的	拒绝	一个	发声	到	我的	敬畏	;	在	长度	它	爆裂	前进	尖锐

[ænd; ənd] [laʊd] , —

and	loud	,	—
和	大声	,	—

出于敬畏，我的声音长久以来都无法发出声音；最终，它爆发出尖锐而响亮的声音——

" [lʊk] ! [lʊk] !

"	Look	!	look	!
"	看	!	看	!

“看！看！”

[ðəʊz] ['terəb(ə)l] [aɪz] !

Those	terrible	Eyes	!
那些	糟糕的	眼睛	!

那双可怕的眼睛！

['liːdʒənz] [ɒn] ['liːdʒənz] !

Legions	on	legions	!
军团	在	军团	!

数不胜数的军团！

[ænd; ənd] [hɑːk] !

And	hark	!
和	听着	!

听！

[ðæt] [træmp][ɒv; əv] ['nʌmbələs] [fiːt] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [siːn] ,

that	tramp	of	numberless	feet	;	they	are	not	seen	,
那	流浪汉	的	无数	脚	;	他们	是	不是	已见	,

那无数脚步的脚步声；人们看不见它们。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hˈɒləʊz] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ˈekəʊ][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðeə(r)] [mɑːtʃ] !

but	the	hollows	of	earth	echo	the	sound	of	their	march	!
但	这	空心	的	地球	回声	这	声音	的	他们的	行进	!

但大地深处回荡着他们行军的脚步声！

" ['mɑːgreɪv] , [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] [ɪn'tent] [ɒn][ðə; ði]['kɔːldrən] , [ɪn] [wɪtʃ] , [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə]

"	Margrave	,	more	than	ever	intent	on	the	caldron	,	in	which	,	from	time	to
"	侯爵	,	更多的	比	曾经	意图	在	这	甑	,	在	哪个	,	从	时间	到

[taɪm] ,

time	,
时间	,

“侯爵比以往任何时候都更加专注于那口大锅，在那口大锅里，时不时地，

[hiː; hi] [kept] ['drɒpɪŋ] ['paʊdər] [ɔː(r)] ['esnsɪz] [drɔːn] [fɔːθ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['kɒfə(r)] , [lʊkt] [ʌp] ,

he	kept	dropping	powders	or	essences	drawn	forth	from	his	coffer	,	looked	up	,
他	保留	下降	粉末	或者	精华	绘制	前进	从	他的	保险箱	,	看起来	向上	,

[dɪˈfaɪ(j)ɪŋ(g)li] , ['fɪəsli] .

defyingly	,	fiercely	.
公然挑衅	,	激烈地	.

他不断地从宝箱里取出粉末或香精，然后抬起头，带着挑衅和凶狠的神情。

" [jiː; ji] [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] ['mʌtə(r)] , [hɪz; ɪz] [wʌns] ['maɪti] [vɔɪs] ['saʊndɪŋ] ['hɒləʊ]

"	Ye	come	,	"	he	said	,	in	a	low	mutter	,	his	once	mighty	voice	sounding	hollow
"	叶	来	,	"	他	说	,	在	一个	低的	低声	,	他的	一次	强大的	嗓音	听起来	空洞的

[ænd; ənd] ['leɪbərɪŋ] ,

and	labouring	,
和	劳动	,

“你们来了，”他低声咕哝道，他曾经洪亮的声音如今听起来空洞而吃力。

[bʌt; bət] ['fɪələs] [ænd; ənd][fɜːm] , — " [jiː; ji] [kʌm] , — [nɒt][tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] , [veɪn] ['reb(ə)lz; rɪ'belz] !

but	fearless	and	firm	,	—	"	ye	come	,	—	not	to	conquer	,	vain	rebels	!
但	无畏	和	公司	,	—	"	是的	来	,	—	不是	到	征服	,	徒劳	叛军	!

但是无所畏惧，坚定不移——“你们来吧，——不是为了征服，徒劳的叛乱者！

— [jiː; ji] [huːz] [dɑːk] [tʃiːf] [ai] [strʌk] [daʊn] [æt; ət][maɪ] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] [tuːm] [weə(r)] [maɪ] [spel] [hæd; həd]

—	ye	whose	dark	chief	I	struck	down	at	my	feet	in	the	tomb	where	my	spell	had
—	是的	谁	黑暗的	首席	我	击	向下	在	我的	脚	在	这	墓	在哪里	我的	拼写	有

[reɪzd] [ʌp][ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [fɜːst] ['hjuːmən]['mɑːstə(r)] ,

raised	up	the	ghost	of	your	first	human	master	,
提高	向上	这	鬼	的	你的	第一的	人类	掌握	,

——你们这些黑暗首领，我曾在坟墓中将你们击倒在脚下，我的咒语在那里唤醒了你们第一位人类主人的亡灵。

[ðə; ði] [kæl'diː] ! [ɜːθ] [ænd; ənd][eə(r)][hæv; həv][ðeə(r)] ['ɑːmiz] [stɪl] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

the	Chaldee	!	Earth	and	air	have	their	armies	still	faithful	to	me	,
这	迦勒底语	!	地球	和	空气	有	他们的	军队	仍然	忠实	到	我	,

迦勒底人啊！大地和天空的军队仍然忠于我。

[ænd; ənd] [stɪl] [ai] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði][wɔː(r)] - [sɒŋ] [ðæt] ['sʌmənz] [ðem; ðəm] [ʌp] [tuː; tə] [kən'frʌnt] [juː; jʊ] !

and	still	I	remember	the	war	-	song	that	summons	them	up	to	confront	you	!
和	仍然	我	记住	这	战争	-	歌曲	那	传票	他们	向上	到	面对	你	!

我仍然记得那首召唤他们来与你对抗的战歌！

['ɑːiːʃɑː] !

Ayesha	!
阿伊莎	!

阿伊莎！

['ɑːiːʃɑː] !

Ayesha	!
阿伊莎	!

阿伊莎！

[rɪˈkɔːl] [ðə; ði][waɪld][trəʊθ] [ðæt] [wiː; wi] [pledʒd] [əˈmʌŋst] [ˈrəʊzɪz] ;

recall	the	wild	troth	that	we	pledged	amongst	roses	;
记起	这	荒野	誓言	那	我们	承诺	在	玫瑰	;

回想我们在玫瑰丛中许下的狂野誓言；

[rɪˈkɔːl] [ðə; ði] [dred] [bɒnd] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][juˈnaɪtɪd][ˈaʊə(r)] [sweɪ] [ˈəʊvə(r)][hoʊsts] [ðæt] [jet] [əʊn] [ðiː]

recall	the	dread	bond	by	which	we	united	our	sway	over	hosts	that	yet	own	thee
记起	这	恐惧	纽带	经过	哪个	我们	团结的	我们的	摇摆	超过	主持人	那	然而	自己的	你

[æz; əz] [kwiːn] ,

as	queen	,
作为	女王	,

回想一下我们曾凭借那可怕的纽带，将我们对那些仍然尊你为女王的军队的统治权联合起来。

[ðəʊ] [maɪ] [ˈseptə(r)] [ɪz][ˈbrəʊkən] , [maɪ][ˈdaɪədem] [reft] [frɒm; frəm][maɪ] [braʊz] !

though	my	sceptre	is	broken	,	my	diadem	reft	from	my	brows	!
尽管	我的	权杖	是	破碎的	,	我的	冠冕	反射	从	我的	眉毛	!

虽然我的权杖断了，我的冠冕也从眉间脱落了！

" [ðə; ði] [veɪld] [ˈwʊmən] [rəʊz] [æt; ət] [ðɪs] [ˌædʒʊˈreɪʃ(ə)n] .

"	The	Veiled	Woman	rose	at	this	adjuration	.
"	这	含蓄	女士	玫瑰	在	这	誓言	.

“听到这番劝诫，蒙面女子站了起来。”

[hɜː(r); hə(r)] [veɪl] [naʊ] [wɒz; wəz] [wɪðˈdrɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bleɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] [bɪˈtwiːn]

Her	veil	now	was	withdrawn	,	and	the	blaze	of	the	fire	between
她	面纱	现在	曾是	撤回	,	和	这	火焰	的	这	火	之间

[ˈmɑːgreɪv] [ænd; ənd] [hɜːˈself] [flʌʃt] ,

Margrave	and	herself	flushed	,
侯爵	和	她自己	酡	,

她的面纱被揭开，她与侯爵之间的火焰更加炽热。

[æz; əz] [wɪð] [ðə; ði][ˈrəʊzi] [bluːm] [ɒv; əv] [juːθ] , [ðə; ði][grænd] [ˈbjuːti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈsɔfənd] [feɪs] .

as	with	the	rosy	bloom	of	youth	,	the	grand	beauty	of	her	softened	face	.
作为	和	这	红润	盛开	的	青年	,	这	盛大	美丽	的	她	软化	脸	.

如同青春的红润花朵，她柔和的脸庞展现出绝世的美丽。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [siːn] , [dɪˈtætʃt] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] , [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] - [ˈmæntld] [fɔːm]

It	was	seen	,	detached	as	it	were	,	from	her	dark	-	mantled	form
它	曾是	已见	,	分离的	作为	它	是	,	从	她	黑暗的	-	披风	形式

;

;

;

它仿佛是从她身披黑色斗篷的身躯上分离出来的一样；

[siːn] [θruː] [ðə; ði] [mɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈveɪpəz] [wɪtʃ] [rəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈkɔːldrən] ,

seen	through	the	mist	of	the	vapours	which	rose	from	the	caldron	,
已见	通过	这	薄雾	的	这	蒸汽	哪个	玫瑰	从	这	甑	,

透过从坩埚中升腾起的蒸汽薄雾，可以看到

[ˈfreɪmɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [raʊnd] [laɪk] [ðə; ði] [klaʊdz] .

framing	it	round	like	the	clouds	.
框架	它	圆形的	喜欢	这	云	.

像云朵一样把它框成圆形。

[ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [ˈjildɪŋli] [pɪəst] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [stɑː(r)] .

that	are	yieldingly	pierced	by	the	light	of	the	evening	star	.
那	是	顺从地	穿孔	经过	这	光	的	这	晚上	星星	.

它们被启明星的光芒温柔地穿透。

[θruː] [ðə; ði] [heɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈveɪpə(r)] [keɪm] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [mɔː(r)][ˈmjuːzɪk(ə)l] ,

Through	the	haze	of	the	vapour	came	her	voice	,	more	musical	,
通过	这	阴霾	的	这	汽	来了	她	嗓音	,	更多的	音乐	,

透过薄雾，传来她更加悦耳动听的声音。

[mɔː(r)] ['pleɪntɪv] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət][fɑː(r)] [s'ɒftɐ] , [mɔː(r)]['tendə(r)] ;

more	plaintive	than	I	had	heard	it	before	,	but	far	softer	,	more	tender	;
更多的	哀怨	比	我	有	听到	它	前	,	但	远的	更柔和	,	更多的	投标	;

比我以前听过的版本更加哀怨，但也更加柔和、更加温柔；

[stɪl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fɒrən] [tʌŋ] ; [ðə; ðɪ] [wɜːdz] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)] [sens]

still	in	her	foreign	tongue	;	the	words	unknown	to	me	,	and	yet	their	sense
仍然	在	她	外国的	舌头	;	这	字	未知	到	我	,	和	然而	他们的	感觉

, [pə'hæps] ,

,	perhaps	,
,	也许	,

她仍然说着外语；那些词语我听不懂，但或许能理解其中的含义。

[meɪd] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l][baɪ][ðə; ðɪ] [lʌv] ,

made	intelligible	by	the	love	,
制成	可理解的	经过	这	爱	,

因爱而变得可以理解，

[wɪtʃ] [hæz; həz][wʌn] ['kɒmən] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd][wʌn] ['kɒmən] [lʊk] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [hæv; həv] [lʌvd]

which	has	one	common	language	and	one	common	look	to	all	who	have	loved
哪个	有	一	常见的	语言	和	一	常见的	看	到	全部	WHO	有	喜爱

,

,
,

对于所有相爱的人来说，它有着共同的语言和共同的外貌。

— [ðə; ðɪ] [lʌv] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [hɜːd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['lʌvɪŋ] [təʊn] , [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [siːn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['lʌvɪŋ] [feɪs]

—	the	love	unmistakably	heard	in	the	loving	tone	,	unmistakably	seen	in	the	loving	face
—	这	爱	毫无疑问	听到	在	这	爱	语气	,	毫无疑问	已见	在	这	爱	脸

.

:
.

——爱意从充满爱意的语气中清晰可闻，从充满爱意的脸上清晰可见。

[ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)][səʊ][mɔː(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kʌm] [raʊnd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['ɒpəzɪt] [saɪd]

A	moment	or	so	more	,	and	she	had	come	round	from	the	opposite	side
一个	片刻	或者	所以	更多的	,	和	她	有	来	圆形的	从	这	对面的	边

[ɒv; əv][ðə; ðɪ]['faɪə(r)] - [paɪl] ,

of	the	fire	-	pile	,
的	这	火	-	桩	,

又过了一会儿，她就从火堆的另一边绕了过来。

[ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)] - [ˌʌp'tɜːnd] [braʊ] , [kɪst] [ˌaɪ 'tiː]['kwaɪətli] , ['spləmli] ; [ænd; ənd]

and	bending	over	Margrave's	upturned	brow	,	kissed	it	quietly	,	solemnly	;	and
和	弯曲	超过	-	翻转	眉头	,	亲吻	它	悄悄	,	庄严地	;	和

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] [gruː] [fɪəs] ,

then	her	countenance	grew	fierce	,
然后	她	面容	生长	凶猛的	,

她俯身靠近侯爵微微抬起的额头，静静地、庄严地吻了一下；然后她的脸色变得凶狠起来。

[hɜː(r); hə(r)] [krest] [rəʊz] [ɪ'rekt] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['laɪənes] [prə'tektɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] .

her	crest	rose	erect	;	it	was	the	lioness	protecting	her	young	.
她	波峰	玫瑰	直立	;	它	曾是	这	母狮	保护	她	年轻的	.

她的头冠高高竖起；那是母狮在保护她的幼崽。

[ʃiː; ʃɪ] [stretʃt] [fɔːθ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [blæk] ['mænt(ə)l] ,

She	stretched	forth	her	arm	from	the	black	mantle	,
她	拉伸	前进	她	手臂	从	这	黑色的	地幔	,

她从黑色斗篷下伸出一只手臂，

[ə'θwɔ:t] [ðə; ði] [peɪl] [frʌnt] [ðæt] [naʊ] [ə'gen] [bent] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kɔ:ldrən] ,
athwart the pale front that now again bent over the caldron ,
横穿 这 苍白 正面 那 现在 再次 弯曲 超过 这 甑 ,

横亘在苍白的正面，那正面现在又弯向了坩埚上方，

— [stretʃt] [ˌaɪ 'ti:] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['hɔ:ntɪd] [ænd; ənd] ['hɒləʊ] - ['saʊndɪŋ] [speɪs] [bɪ'jɒnd] ,
— stretched it towards the haunted and hollow - sounding space beyond ,
— 拉伸 它 向 这 闹鬼的 和 空洞的 - 听起来 空间 超过 ,

——将它延伸到远处那片阴森空旷的空间，

[ɪn][ðə; ði]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv][wʌn] [hu:z] [raɪt] [hænd][hæz; həz][ðə; ði] [sweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['septə(r)] .
in the gesture of one whose right hand has the sway of the sceptre .
在 这 手势 的 一 谁 正确的 手 有 这 摇摆 的 这 权杖 .

做出右手握着权杖的人的手势。

[ænd; ənd] [ðen] [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [stəʊl] [ɒn][ðə; ði][eə(r)][ɪn][ðə; ði]['mju:zɪk][ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɑ:nt] , [nɒt] [laʊd] ,
And then her voice stole on the air in the music of a chant , not loud ,
和 然后 她 嗓音 偷窃 在 这 空气 在 这 音乐 的 一个 呗 , 不是 大声 ,

然后，她的声音带着吟唱的节奏，不大，悄然响起。

[jet] [fɑ:(r)] - ['ri:tʃɪŋ] ; [səʊ] ['θrɪlɪŋ] , [səʊ] [swi:t] , [ænd; ənd] [jet] [səʊ] ['spləm] ,
yet far - reaching ; so thrilling , so sweet , and yet so solemn ,
然而 远的 - 到达 ; 所以 惊险 , 所以 甜的 , 和 然而 所以 庄严 ,

然而意义深远；如此激动人心，如此甜蜜，却又如此庄严肃穆。

[ðæt] [ai][kʊd; kəd][æt; ət] [wʌns] [ˌkɒmprɪ'hend] [haʊ] ['ledʒənd][ju'naɪtɪd][ɒv; əv][əʊld][ðə; ði] [spel] [ɒv; əv]
that I could at once comprehend how legend united of old the spell of
那 我 可以 在 一次 理解 如何 传奇 团结的 的 老的 这 拼写 的
[ɪn'tʃɑ:ntmənt] [wɪð] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [sɒŋ] .
enchantment with the power of song .
魅力 和 这 力量 的 歌曲 .

我立刻明白了传说是如何将古老的魔法与歌声的力量结合起来的。

[ɔ:l] [ðæt] [ai][ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekts] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði]['fɔ:mə(r)] [taɪm] ,
All that I recalled of the effects which , in the former time ,
全部 那 我 召回 的 这 效果 哪个 , 在 这 以前的 时间 ,

我回忆起以前那些影响，

- [streɪndʒ] [tʃɑ:nts] [hæd; həd] [prə'dju:st] [ɒn][ðə; ði][ɪə(r)] [ðæt] [ðeɪ] ['rævɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]
Margrave's strange chants had produced on the ear that they ravished and the
- 奇怪的 吟唱 有 生产 在 这 耳朵 那 他们 被蹂躏 和 这
[θɔ:ts] [ðeɪ] [kən'fju:zd] ,
thoughts they confused ,
想法 他们 使困惑 ,

侯爵怪异的吟唱令听者耳膜震颤，令其思绪混乱。

[wɒz; wəz][bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][waɪld]['bɜ:rdz] ['ɪmɪtətɪv] ['kærəl] ,
was but as the wild bird's imitative carol ,
曾是 但 作为 这 荒野 鸟类 模仿 颂歌 ,

只不过是野鸟模仿的鸣叫声而已，

[kəm'peəd] [tu:; tə][ðə; ði] [depθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɑ:t] [ænd; ənd][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪŋə(r)] ,
compared to the depth and the art and the soul of the singer ,
比较的 到 这 深度 和 这 艺术 和 这 灵魂 的 这 歌手 ,

与歌手的深度、艺术性和灵魂相比，

[hu:z] [vɔɪs] [si:md] [ɪn'daʊd] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃɑ:m] [tu:; tə] [ɪn'θrɔ:l] [ɔ:l][ðə; ði] [traɪbz] [ɒv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] ,
whose voice seemed endowed with a charm to enthrall all the tribes of creation ,
谁 嗓音 似乎 捐赠 和 一个 魅力 到 着迷 全部 这 部落 的 创建 ,

他的声音似乎有一种魔力，能让世间万物都为之倾倒。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [tʃɑːm] [mait] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [æz; əz][tuː; tə][ˌem 'iː]

though	the	language	it	used	for	that	charm	might	to	them	,	as	to	me
尽管	这	语言	它	用过的	为了	那	魅力	可能	到	他们	,	作为	到	我

, [biː; bi] [ˌʌn'nəʊn] .

,	be	unknown	.
,	是	未知	.

虽然他们可能和我一样，对这种魅力所用的语言一无所知。

[æz; əz][ðə; ði] [sɒŋ] [siːst] , [ai] [hɜːd] , [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] ,

As	the	song	ceased	,	I	heard	,	from	behind	,
作为	这	歌曲	停止	,	我	听到	,	从	在后面	,

歌声停止后，我听到身后传来：

[saʊndz] [laɪk] [ðəʊz] [ai][hæd; həd] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði]['speɪsɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , — [ðə; ði][træmp][ɒv; əv]

sounds	like	those	I	had	heard	in	the	spaces	before	me	,	—	the	tramp	of
声音	喜欢	那些	我	有	听到	在	这	空间	前	我	,	—	这	流浪汉	的

[ɪn'vɪzəb(ə)l] [fiːt] ,

invisible	feet	,
无形的	脚	,

听起来像我之前在前方空间里听到的声音——无形脚步的脚步声。

[ðə; ði][wɜː(r)][ɒv; əv][ɪn'vɪzəb(ə)l] [wɪŋz] ,

the	whir	of	invisible	wings	,
这	嗡嗡	的	无形的	翅膀	,

无形翅膀的嗡嗡声

[æz; əz] [ɪf] ['ɑːmiz] [wɜː(r); wə(r)] ['mɑːrtʃɪŋ] [tuː; tə][eɪd] [ə'genst] ['ɑːmiz] [ɪn] [mɑːtʃ] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] .

as	if	armies	were	marching	to	aid	against	armies	in	march	to	destroy	.
作为	如果	军队	是	行军	到	援助	反对	军队	在	行进	到	破坏	.

就好像两支军队正在集结，互相支援，对抗那些正在集结，意图摧毁对方的军队。

" [lʊk] [nɒt] [ɪn] [frʌnt] [nɔː(r)] [ə'raʊnd] , " [sed] ['ɑːiːʃɑː] .

"	Look	not	in	front	nor	around	,	"	said	Ayesha	.
"	看	不是	在	正面	也不	大约	,	"	说	阿伊莎	.

“不要往前看，也不要往周围看，”阿伊莎说。

" [lʊk] , [laɪk] [hɪm] , [ɒn][ðə; ði]['kɔːldrən] [bɪ'ləʊ] .

"	Look	,	like	him	,	on	the	caldron	below	.
"	看	,	喜欢	他	,	在	这	甑	以下	.

“看，就像他一样，在下面的大锅里。”

[ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][læmps][ɑː(r); ə(r)] [jet] [braɪt] ; [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wen] [ðə; ði] [lait] [ə'gen]

The	circle	and	the	lamps	are	yet	bright	;	I	will	tell	you	when	the	light	again
这	圆圈	和	这	灯	是	然而	明亮的	;	我	将要	告诉	你	什么时候	这	光	再次

[feɪlz] .

fails	.
失败	.

圆圈和灯光依然明亮；灯光再次熄灭时，我会告诉你。

" [ai] [drɒpt] [maɪ] [aɪz] [ɒn][ðə; ði]['kɔːldrən] .

"	I	dropped	my	eyes	on	the	caldron	.
"	我	掉落	我的	眼睛	在	这	甑	.

我低下头，目光落在了坩埚上。

" [siː] , " ['wɪspəd] ['mɑːgreɪv] , " [ðə; ði] ['spɑːkl] [æt; ət][lɑːst] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][ə'raɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

"	See	,	"	whispered	Margrave	,	"	the	sparkles	at	last	begin	to	arise	,	and	the
"	看	,	"	低声说道	侯爵	,	"	这	闪光	在	最后的	开始	到	出现	,	和	这

[rəʊz] - [hjʊ] [tuː; tə] ['diːpən] ,

rose	-	hues	to	deepen	,
玫瑰	-	色调	到	深化	,

“瞧，”侯爵低声说道，“火花终于开始显现，玫瑰色也逐渐加深了。”

— [saɪnz] [ðæt] [wiː; wi][nɪə(r)][ðə; ði][lɑːst] ['prəʊses] .
— signs that we near the last process .
— 标志 那 我们 靠近 这 最后的 过程 .

——这表明我们即将完成最后一个过程。

" ['tʃæptə(r)] [lksksks'vɪiː] .
" CHAPTER LXXXVII .
" 章 87 .

“第八十七章

[ðə; ði] [fɪfθ] ['aʊə(r)][hæd; həd] [pɑːst] [ə'weɪ] , [wen] ['ɑːiːʃɑː] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ləʊ] ! [ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɪz]
The fifth hour had passed away , when Ayesha said to me , " Lo ! the circle is
这 第五 小时 有 通过了 离开 , 什么时候 阿伊莎 说 到 我 , " 洛 ! 这 圆圈 是
['feɪdɪŋ] ;
fading ;
褪色 ;

第五个小时过去了，阿伊莎对我说：“看！圆圈正在消失；

[ðə; ði][læmps] [grəʊ] [dɪm] .
the lamps grow dim .
这 灯 生长 暗淡 .

灯光渐渐暗了下来。

[lʊk] [naʊ] [wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)][ɒn][ðə; ði] [speɪs] [bɪ'jɒnd] ;
Look now without fear on the space beyond ;
看 现在 没有 害怕 在 这 空间 超过 ;

现在，请无所畏惧地凝视远方的宇宙；

[ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [ə'pɔːld] [ðiː] [ɑː(r); ə(r)] [ə'gen] [lɒst] [ɪn][eə(r)] , [æz; əz] ['laɪtnɪŋ] [ðæt] [fliːt] [bæk]
the eyes that appalled thee are again lost in air , as lightnings that fleet back
这 眼睛 那 震惊 你 是 再次 丢失的 在 空气 , 作为 闪电 那 舰队 后退
['ɪntuː] [klaʊd] .
into cloud .
进入 云 .

那些曾令你惊恐的眼睛，如今又消失在空气中，如同闪电般消失在云层之中。

" [ai] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['spektəz] [hæd; həd] ['vænɪʃd] .
" I looked up , and the spectres had vanished .
" 我 看起来 向上 , 和 这 幽灵 有 消失了 .

我抬头一看，那些幽灵已经消失了。

[ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] [tɪndʒd] [wɪð] ['sʌlfərəs] [hjʊ] , [ðə; ði] [red] [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [ˌintə'miks] .
The sky was tinged with sulphurous hues , the red and the black intermixed .
这 天空 曾是 带点色调 和 硫磺 色调 , 这 红色的 和 这 黑色的 混合 .

天空泛着硫磺般的红色，红色和黑色交织在一起。

[ai] [rɪ'plenɪʃt] [ðə; ði][læmps][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋ] [ɪn] [frʌnt] , [θ'rɪftɪli] , ['hidfəli] ;
I replenished the lamps and the ring in front , thriftily , heedfully ;
我 补充 这 灯 和 这 戒指 在 正面 , 节俭地 , 谨慎地 ;

我节俭而谨慎地补充了面前的灯具和戒指；

[bʌt; bət] [wen] [ai] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][sɪksθ][læmp] ,
but when I came to the sixth lamp ,
但 什么时候 我 来了 到 这 第六 灯 ,

但当我走到第六盏灯时，

[nɒt][ə; eɪ][drɒp][ɪn][ðə; ði]['ves(ə)l] [ðæt] [fed] [ðem; ðəm][wɒz; wəz][left] .
not a drop in the vessel that fed them was left .
不是 一个 降低 在 这 血管 那 美联储 他们 曾是 左边 .

供给它们的容器里一滴水都没剩下。

[ɪn][ə; eɪ] [veɪg] [dɪs'meɪ] ,
In a vague dismay ,
在 一个 模糊的 沮丧 ,

带着一丝淡淡的沮丧，

[ai] [naʊ] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði][hɑ:f][ɒv; əv][ðə; ði] [waɪd] ['sɜ:k(ə)l][ɪn][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] [bendɪd] ['fɪgəz]
I now looked round the half of the wide circle in rear of the two bended figures
我 现在 看起来 圆形的 这 一半 的 这 宽的 圆圈 在 后部 的 这 二 弯曲 数据
[ɪn'tent] [ɒn][ðə; ði]['kɔ:ldrən] .
intent on the caldron .
意图 在 这 甑 .

现在，我环顾四周，看到了那两个弯着腰、全神贯注于大锅的人影身后的半个大圆圈。

[ɔ:l] [ə'lɒŋ] [ðæt] [dɪsk][ðə; ði] [laɪt] [wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] ['brəʊkən] , [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ['flɪkərɪŋ] [ʌp] ,
All along that disk the light was already broken , here and there flickering up ,
全部 沿着 那 磁盘 这 光 曾是 已经 破碎的 , 这里 和 那里 闪烁 向上 ,

整个圆盘上的灯光都已破碎，时而闪烁，时而微弱。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ['daɪɪŋ] [daʊn] ; [ðə; ði][sɪks][læmps][ɪn] [ðæt] [hɑ:f][ɒv; əv][ðə; ði]['sɜ:k(ə)l] [stɪl] ['twiŋkl]
here and there dying down ; the six lamps in that half of the circle still twinkled
这里 和 那里 垂死 向下 ; 这 六 灯 在 那 一半 的 这 圆圈 仍然 闪烁
,
,
,

灯光时隐时现，但圆周那半边的六盏灯依然闪烁着。

[bʌt; bət] ['feɪntli] , [æz; əz] [stɑ:z] [ʃrɪŋkɪŋ] [fɑ:st][frɒm; frəm][ðə; ði] [dɔ:n] [ɒv; əv] [deɪ] .
but faintly , as stars shrinking fast from the dawn of day .
但 淡淡的 , 作为 明星 收缩 快速地 从 这 黎明 的 天 .

但光线很暗，就像黎明时分星星迅速消逝一样。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [ʃaɪn] [ɪn] [ðæt] [hɑ:f][ɒv; əv][ðə; ði]['mædʒɪk(ə)l] [rɪŋ] [wɪtʃ]
But it was not the fading shine in that half of the magical ring which
但 它 曾是 不是 这 褪色 闪耀 在 那 一半 的 这 神奇 戒指 哪个
[dɔ:nt] [maɪ] [aɪ] [ænd; ənd] ['kwikən] [wɪð] ['terə(r)][ðə; ði] [pʌls] [ɒv; əv][maɪ] [hɑ:t] ;
daunted my eye and quickened with terror the pulse of my heart ;
畏惧 我的 眼睛 和 加速 和 恐怖 这 脉冲 的 我的 心 ;

但真正令我胆战心惊、心跳加速的，并非那半枚魔法戒指逐渐黯淡的光芒；

[ðə; ði] ['bʊʃˌlænd] [bɪ'jɒnd] [wɒz; wəz][ɒn]['faɪə(r)] .
the Bushland beyond was on fire .
这 灌木丛 超过 曾是 在 火 .

远处灌木丛燃起了大火。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] [rəʊz][ðə; ði] [fleɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [sməʊk] , — [ðə; ði]
From the background of the forest rose the flame and the smoke , — the
这 从 这 背景 的 这 森林 玫瑰 这 火焰 和 这 抽烟 , — 这
[sməʊk] , [ðeə(r)] ,
smoke , there ,
抽烟 , 那里 ,

从森林深处升起火焰和浓烟——那里的烟雾，

[stɪl] [hɑ:f] ['smʌðərɪŋ] [ðə; ði] [fleɪm] .
still half smothering the flame .
仍然 一半 窒息 这 火焰 .

火焰仍然被半掩埋着。

[bʌt; bət] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][ɒv; əv][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] ['hɜ:bɪdʒ] ,
But along the width of the grasses and herbage ,
但 沿着 这 宽度 的 这 草 和 草本植物 ,

但是沿着草地和草本植物的宽度方向，

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] [vɜ:dʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ænd; ənd][ðə; ði][bed][ɒv; əv][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] - [kri:k] [dʒʌst]

between	the	verge	of	the	forest	and	the	bed	of	the	water	-	creek	just
之间	这	边缘	的	这	森林	和	这	床	的	这	水	-	溪	只是

[bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [reɪzd] ['plætfɔ:m] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'held] [ðə; ði] [dred] [ˌkɒnflə'greɪʃ(ə)n] ,

below	the	raised	platform	from	which	I	beheld	the	dread	conflagration	,
以下	这	提高	平台	从	哪个	我	观看	这	恐惧	大火	,

在森林边缘和溪床之间，就在我俯瞰那场可怕大火的高台下方，

[ðə; ði]['faɪə(r)][wɒz; wəz] [əd'vɑ:nsɪŋ] , — [weɪv] [ə'pɒn] [weɪv] , [klɪə(r)][ænd; ənd] [red] [ə'genst] [ðə; ði]

the	fire	was	advancing	,	—	wave	upon	wave	,	clear	and	red	against	the
这	火	曾是	前进	,	—	海浪	之上	海浪	,	清除	和	红色的	反对	这

['kɒləms] [ɒv; əv] [rɒk] [bɪ'haɪnd] ,

columns	of	rock	behind	,
列	的	岩石	在后面	,

火势蔓延开来，一波又一波，在身后岩柱的映衬下，显得格外清晰鲜红。

— [æz; əz][ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [flʌd] [θru:] [ðə; ði] [mɪsts] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ælp] [kraʊnd] [wɪð]

—	as	the	rush	of	a	flood	through	the	mists	of	some	Alp	crowned	with
—	作为	这	匆忙	的	一个	洪水	通过	这	薄雾	的	一些	阿尔卑斯山	加冕	和

['laɪtnɪŋ] .

lightnings	.
闪电	.

——如同洪水奔涌穿过阿尔卑斯山的迷雾，闪电划破夜空。

[raʊzd] [frɒm; frəm][maɪ] [stʌn] [æt; ət][ðə; ði] [fɜ:st] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['deɪndʒə(r)] [nɒt] [fɔ:'si:n] [baɪ][ðə; ði]

Roused	from	my	stun	at	the	first	sight	of	a	danger	not	foreseen	by	the
唤醒	从	我的	眩晕	在	这	第一的	视线	的	一个	危险	不是	预见	经过	这

[maɪnd][aɪ][hæd; həd] [sti:l] [ə'genst] [fɑ:(r)]['reərə]['pɔ:tent, 'pəu-][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,

mind	I	had	steeled	against	far	rarer	portents	of	Nature	,
头脑	我	有	钢铁般的意志	反对	远的	稀有	预兆	的	自然	,

看到眼前这突如其来的危险，我震惊不已。此前，我曾对自然界更为罕见的征兆习以为常，如今却已做好充分的心理准备。

[aɪ] [kɛəd] [nəʊ][mɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][læmps][ænd; ənd][ðə; ði]['sɜ:k(ə)l] .

I	cared	no	more	for	the	lamps	and	the	circle	.
我	关心	不	更多的	为了	这	灯	和	这	圆圈	.

我不再关心那些灯和那个圆圈了。

['hʌrɪɪŋ] [bæk] [tu:; tə] ['ɑ:i:ʃɑ:] , [aɪ] [ɪk'skleɪmd] : " [ðə; ði] ['fæntəmz] [hæv; həv] [gɒn] [frɒm; frəm][ðə; ði]

Hurrying	back	to	Ayesha	,	I	exclaimed	:	"	The	phantoms	have	gone	from	the
匆忙	后退	到	阿伊莎	,	我	惊呼	:	"	这	幻影	有	已消失	从	这

['speɪsɪz] [ɪn] [frʌnt] ;

spaces	in	front	;
空间	在	正面	;

我急忙跑回阿伊莎身边，惊呼道：“前面的那些幽灵已经消失了；

[bʌt; bət] [wɒt] [ˌɪnkæn'teɪʃn] [ɔ:(r)] [spel] [kæn; kən] [ə'rest] [ðə; ði] [red] [mɑ:tʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][fəʊ] ,

but	what	incantation	or	spell	can	arrest	the	red	march	of	the	foe	,
但	什么	咒语	或者	拼写	能	逮捕	这	红色的	行进	的	这	敌人	,

但是，究竟是什么咒语或法术能够阻止敌人的红色进军呢?

['spi:dɪŋ] [ɒn][ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] !

speeding	on	in	the	rear	!
超速	在	在	这	后部	!

后面飞驰而去!

[waɪl] [wiː; wi] [geɪzd] [ɒn][ðə; ði]['kɔːldrən][ɒv; əv][laɪf] , [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] , [ʌn'hiːdɪd] , [bɪ'həʊld][ðə; ði]

While	we	gazed	on	the	caldron	of	life	,	behind	us	,	unheeded	,	behold	the
尽管	我们	凝视	在	这	甑	的	生活	,	在后面	我们	,	无人理会	,	看哪	这

[dɪ'strɔɪə(r)] !

Destroyer	!
驱逐舰	!

当我们凝视着生命的熔炉时，却浑然不觉身后，毁灭者正在悄然逼近！

" ['ɑːiːʃɑː] [lʊkt] , [ænd; ənd] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][baɪ] [ɪn'vɒləntri] ['ɪnstɪŋkt] , [baʊd]

"	Ayesha	looked	,	and	made	no	reply	;	but	,	as	by	involuntary	instinct	,	bowed
"	阿伊莎	看起来	,	和	制成	不	回复	;	但	,	作为	经过	非自愿	本能	,	鞠躬

[hɜː(r); hə(r)][mə'dʒestɪk] [hed] ,

her	majestic	head	,
她	雄伟	头	,

阿伊莎看了看，没有回答；而是像出于本能一样，低下了她高贵的头颅。

[ðen] ['rɪərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'rekt] ,

then	rearing	it	erect	,
然后	饲养	它	直立	,

然后将其扶正，

[pleɪst] [hɜː'self] [jet] [mɔː(r)] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['weɪstɪd] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mə'dʒɪʃn] (

placed	herself	yet	more	immediately	before	the	wasted	form	of	the	young	magician	(
放置	她自己	然而	更多的	立即地	前	这	浪费	形式	的	这	年轻的	魔术师	(

[hiː; hi] [stɪl] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['kɔːldrən] ,

he	still	bending	over	the	caldron	,
他	仍然	弯曲	超过	这	甑	,

她更加直接地站在了年轻魔法师憔悴的身躯前（他仍然弯着腰在坩埚旁，

[ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] [ˌem 'iː] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [əb'zɔːpʃ(ə)n] [ænd; ənd] [həʊp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɒtʃ]) , — [pleɪst]

and	hearing	me	not	in	the	absorption	and	hope	of	his	watch	)	,	—	placed
和	听力	我	不是	在	这	吸收	和	希望	的	他的	手表	)	,	—	放置

[hɜː'self] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

herself	before	him	,
她自己	前	他	,

他全神贯注于手表，没有听见我的话，便走到他面前。

[æz; əz][ðə; ði][bɜːd] [huːz] [fɜːst][keə(r)][ɪz][hɜː(r); hə(r)] ['fledʒlɪŋ] .

as	the	bird	whose	first	care	is	her	fledgling	.
作为	这	鸟	谁	第一的	关心	是	她	雏鸟	.

就像母鸟首先照顾的是自己的雏鸟一样。

[æz; əz][wiː; wi] [tuː] [ðeə(r)] [stʊd] , ['frʌntɪŋ] [ðə; ði]['delјuːdʒ][ɒv; əv]['faɪə(r)] , [wiː; wi] [hɜːd] ['mɑːgreɪv]

As	we	two	there	stood	,	fronting	the	deluge	of	fire	,	we	heard	Margrave
作为	我们	二	那里	站立	,	正面	这	洪水	的	火	,	我们	听到	侯爵

[bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] ,

behind	us	,
在后面	我们	,

我们两人站在那里，面对着倾泻而下的火焰，听到侯爵的声音从我们身后传来。

['mɜːmərɪŋ] [ləʊ] , " [siː] [ðə; ði] ['bʌbəlz] [ɒv; əv] [laɪt] , [haʊ] [ðeɪ] ['spɑːk(ə)l][ænd; ənd] [dɑːns] !

murmuring	low	,	"	See	the	bubbles	of	light	,	how	they	sparkle	and	dance	!
淙淙	低的	,	"	看	这	气泡	的	光	,	如何	他们	火花	和	舞蹈	!

他低声喃喃道：“看那些光泡，它们闪闪发光，翩翩起舞！”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] !

I	shall	live	,	I	shall	live	!
我	将	居住	,	我	将	居住	!

我会活下去，我会活下去！

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜːdz] ['skeəsli] [daɪd][ɪn]['aʊə(r)] [ɪəz] [bɪ'fɔː(r)] , [kræʃ] [ə'pɒn] [kræʃ] ,

"	And	his	words	scarcely	died	in	our	ears	before	,	crash	upon	crash	,
"	和	他的	字	几乎	死亡	在	我们的	耳朵	前	,	碰撞	之上	碰撞	,

“他的话语还没在我们耳边消散，就传来一声又一声的巨响，

[keɪm] [ðə; ðɪ] [fɔːl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][eɪdʒ] - [lɒŋ] [triːz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['fɒrɪst] ; [ænd; ənd]['nɪərə(r)] , [ɔːl][nɪə(r)][ˌjuː 'es] ,

came	the	fall	of	the	age	-	long	trees	in	the	forest	;	and	nearer	,	all	near	us	,
来了	这	落下	的	这	年龄	-	长的	树木	在	这	森林	;	和	更近	,	全部	靠近	我们	,

森林里古老的树木纷纷倒下；更近了，就在我们附近，

[θruː] [ðə; ðɪ] ['bleɪzɪŋ] [græs] , [ðə; ðɪ] [hɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sɜːpənts] , [ðə; ðɪ] [skriːm] [ɒv; əv] - [ðə; ðɪ] [bɜ˞dz]

through	the	blazing	grasses	,	the	hiss	of	the	serpents	,	the	scream	of	-	the	birds
通过	这	炽烈	草	,	这	嘶	的	这	蛇	,	这	尖叫	的	-	这	鸟类

,

,

,

穿过燃烧的草丛，听见蛇的嘶嘶声和鸟的尖叫声，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['beləʊ] [ænd; ənd][træmp][ɒv; əv][ðə; ðɪ][hɜːrdz] ['plʌndʒɪŋ] [waɪld] [θruː] [ðə; ðɪ] ['bɪləʊɪ]

and	the	bellow	and	tramp	of	the	herds	plunging	wild	through	the	billowy
和	这	下面	和	流浪汉	的	这	畜群	骤降	荒野	通过	这	波涛汹涌

[red] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['pɑːstʃəz] .

red	of	their	pastures	.
红色的	的	他们的	牧场	.

还有牛群在波光粼粼的红色牧场上狂奔时发出的吼叫和脚步声。

['ɑːiːʃɑː] [naʊ] [wuːnd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'raʊnd] ['mɑːgreɪv] , [ænd; ənd] [rentʃ] [hɪm] , [rɪ'lʌktənt]

Ayesha	now	wound	her	arms	around	Margrave	,	and	wrenched	him	,	reluctant
阿伊莎	现在	伤口	她	武器	大约	侯爵	,	和	扭动	他	,	不情愿的

[ænd; ənd] ['strʌg(ə)lɪŋ] ,

and	struggling	,
和	挣扎	,

阿伊莎一把抱住侯爵，不情愿地挣扎着，用力拉扯着他。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['siːðɪŋ] ['kɔːldrən] .

from	his	watch	over	the	seething	caldron	.
从	他的	手表	超过	这	沸腾	甑	.

他守在沸腾的大锅旁。

[ɪn] [rɪ'bjuːk] ; [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['æŋgri] [ˌeksklə'meɪʃən] , [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [mɑːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['faɪə(r)] ,

In	rebuke	;	of	his	angry	exclamations	,	she	pointed	to	the	march	of	the	fire	,
在	训斥	;	的	他的	生气的	感叹词	,	她	尖	到	这	行进	的	这	火	,

她斥责他愤怒的叫喊，指着熊熊燃烧的火焰。

[spəʊk] [ɪn] ['sɒrəʊfl] [təʊnz] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðen] ,

spoke	in	sorrowful	tones	a	few	words	in	her	own	language	,	and	then	,
辐	在	悲伤	音调	一个	很少	字	在	她	自己的	语言	,	和	然后	,

她用自己的语言，语气悲伤地说了几句话，然后，

[ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [sed] , —

appealing	to	me	in	English	,	said	,	—
上诉	到	我	在	英语	,	说	,	—

他用英语向我求助，说道：

" [aɪ] [tel] [hɪm] [ðæt] [hɪə(r)][ðə; ðɪ] ['spɪrɪt] [huː] [ə'pəʊz] [ˌjuː 'es][hæv; həv] ['sʌmənd] [ə; eɪ][fəʊ] [ðæt] [ɪz]

"	I	tell	him	that	here	the	Spirits	who	oppose	us	have	summoned	a	foe	that	is
"	我	告诉	他	那	这里	这	烈酒	WHO	反对	我们	有	被召唤	一个	敌人	那	是

[def] [tuː; tə][maɪ] [vɔɪs] ,

deaf	to	my	voice	,
聋	到	我的	嗓音	,

“我告诉他，在这里，与我们作对的邪灵召唤了一个对我的声音充耳不闻的敌人。”

[ænd; ənd] — "

and	—	"
和	—	"

和-”

" [ænd; ənd] , " [ɪkˈskleɪmd] ['mɑːgreɪv] , [nəʊ][lɒŋgə(r)] [wɪð] [gɑːsp][ænd; ənd] ['efət] ,

"	And	,	"	exclaimed	Margrave	,	no	longer	with	gasp	and	effort	,
"	和	,	"	惊呼	侯爵	,	不	更长	和	喘气	和	努力	,

“而且，”侯爵喊道，不再是喘息着，也不再费力地说道，“

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [swel] [ɒv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['draʊnd] [ɔːl][ðə; ði]['diskɔːd, disˈkɔːd][ɒv; əv]['terə(r)]

but	with	the	swell	of	a	voice	which	drowned	all	the	discords	of	terror
但	和	这	膨胀	的	一个	嗓音	哪个	溺水	全部	这	不和谐	的	恐怖

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['ægəni] [sent] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['flegəθɔn] ['bɜːnɪŋ] [bɪ'ləʊ] ,

and	of	agony	sent	forth	from	the	Phlegethon	burning	below	,
和	的	痛苦	发送	前进	从	这	弗勒格顿	燃烧	以下	,

但是，他那洪亮的声音淹没了下方燃烧的冥河之水发出的所有恐惧和痛苦的嘈杂声。

— " [ænd; ənd] [ðɪs] [wɪtʃ] , [huːm] [aɪ] ['trʌstɪd] , [ɪz][ə; eɪ] [vaɪl] [sleɪv] [ænd; ənd][ɪmˈpɒstə(r)] ,

—	"	and	this	witch	,	whom	I	trusted	,	is	a	vile	slave	and	impostor	,
—	"	和	这	巫婆	,	谁	我	可信	,	是	一个	卑鄙的	奴隶	和	骗子	,

——“而我曾经信任的这个女巫，竟然是一个卑鄙的奴隶和骗子，

[mɔː(r)][dɪˈzaɪərɪŋ][maɪ] [deθ] [ðæn; ðən][maɪ][laɪf] .

more	desiring	my	death	than	my	life	.
更多的	渴望	我的	死亡	比	我的	生活	.

比起我的性命，他们更希望我死。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ðæt] [ɪn][laɪf][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [skɔːn] [ænd; ənd] [fəˈseɪk] [hɜː(r); hə(r)] ,

She	thinks	that	in	life	I	should	scorn	and	forsake	her	,
她	思考	那	在	生活	我	应该	轻蔑	和	背叛	她	,

她认为我这辈子应该鄙视她、抛弃她。

[ðæt] [ɪn] [deθ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][daɪ][ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɑːmz] !

that	in	death	I	should	die	in	her	arms	!
那	在	死亡	我	应该	死	在	她	武器	!

愿我死后死在她怀里!

['sɔːsərəs] , [əˈvɔːnt] !

Sorceress	,	avaunt	!
巫婆	,	前进	!

女巫，前进!

[ɑːt] [ðaʊ] ['juːsləs] [ænd; ənd] ['paʊələs] [naʊ] [wen] [aɪ] [niːd] [ðiː] [məʊst] ?

Art	thou	useless	and	powerless	now	when	I	need	thee	most	?
艺术	你	无用	和	无力	现在	什么时候	我	需要	你	最多	?

在我最需要你的时候，你却毫无用处、无能为力吗?

[gəʊ] !

Go	!
去	!

去!

[let] [ðə; ði] [wɜːld] [biː; bi][wʌn]['fjuːnərəl]['paɪə(r)] !

Let	the	world	be	one	funeral	pyre	!
让	这	世界	是	一	葬礼	火葬堆	!

让世界变成一座葬身火海的柴堆!

[wɒt] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪz][ðə; ði] [wɜːld] ?

What	to	me	is	the	world	?
什么	到	我	是	这	世界	?

对我而言，世界是什么?

[maɪ] [wɜːld] [ɪz][maɪ][laɪf] !

My	world	is	my	life	!
我的	世界	是	我的	生活	！

我的世界就是我的生活！

[ðaʊ] [nəʊ] [ðæt] [maɪ][lɑːst] [həʊp] [ɪz][hɪə(r)] ,

Thou	knowest	that	my	last	hope	is	here	,
你	最了解	那	我的	最后的	希望	是	这里	,

你知道我最后的希望就在这里，

— [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [left] [ˌem 'iː] [ðɪs] [naɪt] [wɪl] [daɪ] [daʊn] , [laɪk] [ðə; ði][læmps][ɪn][ðə; ði]['sɜːk(ə)l] ,

—	that	all	the	strength	left	me	this	night	will	die	down	,	like	the	lamps	in	the	circle	,
—	那	全部	这	力量	左边	我	这	夜晚	将要	死	向下	,	喜欢	这	灯	在	这	圆圈	,

——今晚我所剩无几的力气，都会像圆圈里的灯火一样熄灭。

[ən'les] [ðə; ði][ɪ'lɪksə(r)] [rɪ'stɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

unless	the	elixir	restore	it	.
除非	这	灵药	恢复	它	.

除非药剂能恢复它。

[bəʊld] [frend] , [spɜːn] [ðæt] ['sɔːsərəs] [ə'weɪ] .

Bold	friend	,	spurn	that	sorceress	away	.
大胆的	朋友	,	拒绝	那	巫婆	离开	.

勇敢的朋友，把那个女巫赶走。

['aʊəz] [jet] [eə(r)] [ðəʊz] [fleɪmz] [kæn; kən] [ə'seɪl] [ˌjuː 'es] !

Hours	yet	ere	those	flames	can	assail	us	!
小时	然而	埃雷	那些	火焰	能	攻击	我们	！

离火焰袭击我们还有几个小时！

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [laɪf] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['lɪliən] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] !

A	few	minutes	more	,	and	life	to	your	Lilian	and	me	!
一个	很少	分钟	更多的	,	和	生活	到	你的	莉莲	和	我	！

再过几分钟，莉莲和我的生活就又会恢复正常了！

" [ðʌs] ['hævɪŋ] [sed] , ['mɑːgreɪv] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es] ,

"	Thus	having	said	,	Margrave	turned	from	us	,
"	因此	拥有	说	,	侯爵	转向	从	我们	,

说完这些话，侯爵便转身离开了我们。

[ænd; ənd][kɑːst]['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːldrən][ðə; ði][lɑːst] ['es(ə)ns] [jet] [left] [ɪn][hɪz; ɪz] ['empti] ['kɒfə(r)] .

and	cast	into	the	caldron	the	last	essence	yet	left	in	his	empty	coffer	.
和	投掷	进入	这	甑	这	最后的	本质	然而	左边	在	他的	空的	保险箱	.

并将他空空如也的箱子里剩下的最后一点精华倒入坩埚中。

['ɑːiːʃɑː] ['saɪləntli] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [blæk] [veɪl] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ; [ænd; ənd] [tɜːnd] , [wɪð] [ðə; ði]

Ayesha	silently	drew	her	black	veil	over	her	face	;	and	turned	,	with	the
阿伊莎	默默	画	她	黑色的	面纱	超过	她	脸	;	和	转向	,	和	这

['biːɪŋ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ,

being	she	loved	,
存在	她	喜爱	,

阿伊莎默默地将黑色面纱拉到脸上；然后，她转身，与她所爱的人在一起。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['terə(r)][hiː; hi] [skɔːnd] , [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [hiː; hi] ['tʃerɪʃt] .

from	the	terror	he	scorned	,	to	share	in	the	hope	that	he	cherished	.
从	这	恐怖	他	被鄙视	,	到	分享	在	这	希望	那	他	珍爱	.

从他所鄙夷的恐惧，到他所珍视的希望。

[ðʌs] [left] [ə'ləʊn] , [wɪð] [maɪ] ['riːz(ə)n] [ˌdisin'θrɔːl] , [ˌdɪsɪn'tʃɑːntɪd] ,

Thus	left	alone	,	with	my	reason	disenthralled	,	disenchanted	,
因此	左边	独自的	,	和	我的	原因	解除束缚	,	失望的	,

于是，我独自一人，理智消散，幻灭。

[ai] ['sɜrˌveɪd] [mɔː(r)] ['kɑːmli] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æktʃuəl] ['perəl] [wɪð] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)]

I	surveyed	more	calmly	the	extent	of	the	actual	peril	with	which	we	were
我	调查	更多的	平静地	这	程度	的	这	实际的	危险	和	哪个	我们	是

['θret(ə)nd] ,

threatened	,
威胁	,

我冷静地审视了我们所面临的实际危险的程度。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['perəl] [siːmd] [les] , [səʊ] ['sɜrˌveɪd] .

and	the	peril	seemed	less	,	so	surveyed	.
和	这	危险	似乎	较少的	,	所以	调查	.

调查显示，危险似乎较小。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] [ɔːl] [ðə; ði] [bʊʃ] - [lænd] [bɪ'haɪnd] , ['ɔːlməʊst] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [bed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kriːk] ,

It	is	true	all	the	Bush	-	land	behind	,	almost	up	to	the	bed	of	the	creek	,
它	是	真的	全部	这	衬套	-	土地	在后面	,	几乎	向上	到	这	床	的	这	溪	,

确实，后面全是灌木丛，几乎一直延伸到溪床。

[wɒz; wəz] [ɒn] ['faɪə(r)] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [græs] , [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fleɪm] [spred] [səʊ] ['ræpɪdli] ,

was	on	fire	;	but	the	grasses	,	through	which	the	flame	spread	so	rapidly	,
曾是	在	火	;	但	这	草	,	通过	哪个	这	火焰	传播	所以	快速	,

着火了；但火焰迅速蔓延的草丛，

[siːst] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [mɑːdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kriːk] .

ceased	at	the	opposite	marge	of	the	creek	.
停止	在	这	对面的	玛吉	的	这	溪	.

在小溪对岸停止了。

['wɔːtəri] [puːlz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] , [æt; ət] ['ɪntərvlz] , [left] [ɪn] [ðə; ði] [bed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kriːk] , ['ʃaɪnɪŋ]

Watery	pools	were	still	,	at	intervals	,	left	in	the	bed	of	the	creek	,	shining
水状的	游泳池	是	仍然	,	在	间隔	,	左边	在	这	床	的	这	溪	,	灼灼

['tremjələs] ,

tremulous	,
颤抖的	,

溪床中不时残留着静谧的水洼，波光粼粼，微微颤动。

[laɪk] [weɪvz] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] [gleə(r)] [rɪ'flektɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [lænd] ;

like	waves	of	fire	,	in	the	glare	reflected	from	the	burning	land	;
喜欢	波浪	的	火	,	在	这	强光	反映	从	这	燃烧	土地	;

如同火焰的波浪，在燃烧的大地反射出的耀眼光芒中；

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [weə(r)] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [feɪld] ,

and	even	where	the	water	failed	,
和	甚至	在哪里	这	水	失败的	,

即使在供水中断的地方，

[ðə; ði] ['stəʊni] [kɔːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪg'zɔːstɪd] ['rɪvjələt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bæriə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [mɑːtʃ] [ɒv; əv]

the	stony	course	of	the	exhausted	rivulet	was	a	barrier	against	the	march	of
这	石质的	课程	的	这	筋疲力尽的	溪流	曾是	一个	障碍	反对	这	行进	的

[ðə; ði] [ˌkɒnflə'greɪʃ(ə)n] .

the	conflagration	.
这	大火	.

干涸的溪流被石子堵塞，形成了一道阻挡火势蔓延的屏障。

[ðʌs] , [ən'les] [ðə; ði] [wɪnd] , [naʊ] [stɪl] , [ʃʊd; ʃəd] [raɪz] ,

Thus	,	unless	the	wind	,	now	still	,	should	rise	,
因此	,	除非	这	风	,	现在	仍然	,	应该	上升	,

因此，除非现在静止的风势再增强，

[ænd; ənd] [wɒft] [sʌm; səm] [spɑːks] [tuː; tə][ðə; ði] [pɑːtʃt] [kəm'bʌstəbl] ['hɜːbɪdʒ] [ɪ'miːdiətli] [ə'raʊnd]

and	waft	some	sparks	to	the	parched	combustible	herbage	immediately	around
和	飘动	一些	火花	到	这	干渴	易燃	草本植物	立即地	大约

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

然后，将一些火星溅到我们周围干燥易燃的草木上。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [seɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['faɪə(r)] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] [wɜːk] [mait] [jet] [biː; bi] [ə'tʃiːvd] .

we	were	saved	from	the	fire	,	and	our	work	might	yet	be	achieved	.
我们	是	已保存	从	这	火	,	和	我们的	工作	可能	然而	是	已达成	.

我们从火灾中幸存下来，我们的工作或许还能完成。

[ai] ['wɪspəd] [tuː; tə] ['ɑːiːʃɑː] [ðə; ði] [kən'kluːʒn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai] [keɪm] .

I	whispered	to	Ayesha	the	conclusion	to	which	I	came	.
我	低声说道	到	阿伊莎	这	结论	到	哪个	我	来了	.

我悄悄地把我的结论告诉了阿伊莎。

" ['θɪŋkɪst] [ðaʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['mɔːnf(ə)l] [hed] ,

"	Thinkest	thou	,	"	she	answered	,	without	raising	her	mournful	head	,
"	思考	你	,	"	她	回答	,	没有	提高	她	悲哀	头	,

“你以为呢？”她回答道，头也不抬，悲伤地望着前方。

" [ðæt] [ðə; ði] ['eɪdʒənsiz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['muːvmənts] [ɒv; əv] [tʃɑːns] ?

"	that	the	Agencies	of	Nature	are	the	movements	of	chance	?
"	那	这	机构	的	自然	是	这	移动	的	机会	?

“自然界的运行机制是偶然性的运动吗？”

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ai] [ɪnv'əʊkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪd][ɑː(r); ə(r)] [liːgd] [wɪð] [ðə; ði][hoʊsts] [ðæt] [ə'seɪl] .

The	Spirits	I	invoked	to	his	aid	are	leagued	with	the	hosts	that	assail	.
这	烈酒	我	调用	到	他的	援助	是	联盟	和	这	主持人	那	攻击	.

我召唤来帮助他的神灵与进攻的军队结盟。

[ə; eɪ] [m'aɪtɪe] [ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em][hæz; həz] [duːmd] [hɪm] !

A	mightier	than	I	am	has	doomed	him	!
一个	更强大的	比	我	是	有	注定失败	他	!

比我更强大的人注定要毁灭他！

" ['skeəsli] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['ʌtə] [ðiːz] [wɜːdz] [bɪ'fɔː(r)] ['mɑːgreɪv] [ɪk'skleɪmd] ,

"	Scarcely	had	she	uttered	these	words	before	Margrave	exclaimed	,
"	几乎	有	她	说出	这些	字	前	侯爵	惊呼	,

“她话音未落，侯爵便惊呼道：

" [bɪ'həʊld] [haʊ] [ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ælkəmɪsts] [driːm] [in'lɑːdʒ] [ɪts] [bluːmz] [frɒm; frəm][ðə; ði]

"	Behold	how	the	Rose	of	the	alchemist's	dream	enlarges	its	blooms	from	the
"	看哪	如何	这	玫瑰	的	这	炼金术士的	梦	放大	它是	花朵	从	这

[fəʊldz][ɒv; əv][ɪts][pet(ə)lz] !

folds	of	its	petals	!
折叠	的	它是	花瓣	!

“看哪，炼金术士梦中的玫瑰是如何从花瓣的褶皱中绽放的！”

[ai][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] , [ai][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] !

I	shall	live	,	I	shall	live	!
我	将	居住	,	我	将	居住	!

我会活下去，我会活下去！

" [ai] [lʊkt] ,

"	I	looked	,
"	我	看起来	,

我看了看，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪkwɪd] [wɪtʃ] [gləu] [ɪn][ðə; ði]['kɔːldrən][hæd; həd] [naʊ] ['teɪkən][ə; eɪ] ['splendə(r)] [ðæt]

and	the	liquid	which	glowed	in	the	caldron	had	now	taken	a	splendour	that
和	这	液体	哪个	发光	在	这	甑	有	现在	已采取	一个	辉煌	那

[mɒkt] [ɔːl] [kəm'pærəsnz] ['bɒrəʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['lʌstə(r)][ɒv; əv][dʒemz] .

mocked	all	comparisons	borrowed	from	the	lustre	of	gems	.
嘲笑	全部	比较	借来的	从	这	光泽	的	宝石	.

坩埚中闪闪发光的液体此刻呈现出一种光彩夺目的景象，任何用宝石的光泽来比喻它都显得苍白无力。

[ɪn] [ɪts] ['prevələnt] ['kʌlə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði]['dæz(ə)l][ænd; ənd] [flæʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ruːbi] ;

In	its	prevalent	colour	it	had	,	indeed	,	the	dazzle	and	flash	of	the	ruby	;
在	它是	流行	颜色	它	有	,	的确	,	这	炫	和	闪光	的	这	红宝石	;

它的主要颜色确实像红宝石一样耀眼夺目；

[bʌt; bət] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊltən] [red] , [brəʊk] [ˌkɔːrəs'keɪʃən] [ɒv; əv][ɔːl] ['prɪzməl]

but	out	from	the	mass	of	the	molten	red	,	broke	coruscations	of	all	prismal
但	出去	从	这	大量的	的	这	熔融的	红色的	,	打破	闪光	的	全部	棱镜

[hjʊ] ,

hues	,
色调	,

但是，从那团炽热的红色熔岩中，迸发出各种棱镜般绚丽的光芒。

['ʃuːtɪŋ] , ['ʃɪftɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [pleɪ] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['weɪvlɪts] [ðem; ðəm] [selvz] [siːm] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz]

shooting	,	shifting	,	in	a	play	that	made	the	wavelets	them	selves	seem	living	things
射击	,	转变	,	在	一个	玩	那	制成	这	小波	他们	自我	似乎	活的	事物

,

,
,

拍摄、移动，在一场戏剧中，波浪本身仿佛都变成了有生命的物体。

['sensəb(ə)l][ɒv; əv][ðeə(r)][dʒɔɪ] .

sensible	of	their	joy	.
明智的	的	他们的	喜悦	.

感受到他们的喜悦。

[nəʊ][lɒŋgə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] [skʌm] [ɔː(r)] [fɪlm] [ə'pɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] ;

No	longer	was	there	scum	or	film	upon	the	surface	;
不	更长	曾是	那里	浮渣	或者	电影	之上	这	表面	;

水面上不再有浮渣或薄膜；

['əʊnli]['evə(r)][ænd; ənd][ə'nɒn][ə; eɪ] [laɪt] ['rəʊzi]['veɪpə(r)] ['fləʊtɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [kwɪk] [lɒst] [ɪn][ðə; ði]

only	ever	and	anon	a	light	rosy	vapour	floating	up	,	and	quick	lost	in	the
仅有的	曾经	和	匿名	一个	光	红润	汽	漂浮的	向上	,	和	快的	丢失的	在	这

['hægəd] ,

haggard	,
枯槁	,

只有偶尔会有一缕淡淡的玫瑰色薄雾飘升，然后迅速消失在朦胧之中。

['hevi] , ['sʌlfərəs] [eə(r)] , [hɒt] [wɪð] [ðə; ði] [ˌkɒnflə'greɪʃ(ə)n] ['rʌʃɪŋ] [tə'wɔːdz] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd]

heavy	,	sulphurous	air	,	hot	with	the	conflagration	rushing	towards	us	from	behind
重的	,	硫磺	空气	,	热的	和	这	大火	匆忙	向	我们	从	在后面

.

:
.

空气沉重，充满硫磺味，热浪从背后向我们袭来。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ˌkɔːrəs'keɪʃən] [fɔːmd] , [ɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊltən]['ruːbi] , ['lɪtərəli] [ðə; ði]

And	these	coruscations	formed	,	on	the	surface	of	the	molten	ruby	,	literally	the
和	这些	闪光	形成	,	在	这	表面	的	这	熔融的	红宝石	,	字面上地	这

[ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rəʊz] ,

shape	of	a	Rose	,
形状	的	一个	玫瑰	,

在熔融红宝石的表面，这些闪光形成了玫瑰花的形状。

[ɪts] [liːvz] [meɪd] [dɪ'stɪŋkt] [ɪn][ðeə(r)] ['aʊtlaɪnz] [baɪ] [spɑːks] [ɒv; əv] ['emərəld] [ænd; ənd] ['daɪmənd] [ænd; ənd]
its **leaves** **made** **distinct** **in** **their** **outlines** **by** **sparks** **of** **emerald** **and** **diamond** **and**
它是 树叶 制成 清楚的 在 他们的 概述 经过 火花 的 翠 和 钻石 和
['sæfaɪə(r)] .
sapphire **.**
蓝宝石 .

它的叶子轮廓因点缀着祖母绿、钻石和蓝宝石的光芒而显得格外清晰。

['iːv(ə)n] [waɪl] ['geɪzɪŋ] [ɒn] [ðɪs] ['ænɪmeɪtɪd] ['lɪkwɪd] ['lʌstə(r)] , [ə; eɪ] ['bɔɪənt] [dɪ'laɪt] [siːmd] [ɪn'fjuːzd] ['ɪntuː]
Even **while** **gazing** **on** **this** **animated** **liquid** **lustre** **,** **a** **buoyant** **delight** **seemed** **infused** **into**
甚至 尽管 凝视 在 这 动画 液体 光泽 , 一个 浮力 喜 似乎 注入 进入
[maɪ] ['sensɪz] ;
my **senses** **;**
我的 感官 ;

即使只是凝视着这流动的、闪闪发光的液体，我的感官似乎也充满了愉悦之感；

[ɔːl] [t'ɛɹəz] [kən'siːvd] [bɪ'fɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə'nʌld] ; [ðə; ði] ['fæntəmz] , [huːz] ['ɑːmiz] [hæd; həd]
all **terrors** **conceived** **before** **were** **annulled** **;** **the** **phantoms** **,** **whose** **armies** **had**
全部 恐怖 构思 前 是 无效 ; 这 幻影 , 谁 军队 有
[fɪld] [ðə; ði] [waɪd] ['speɪsɪz] [ɪn] [frʌnt] ,
filled **the** **wide** **spaces** **in** **front** **,**
已填 这 宽的 空间 在 正面 ,

先前所有的恐惧都消失了；那些幽灵般的敌人，它们的军队曾经占据了前方广阔的空地，

[wɜː(r); wə(r)] [fə'gɒtn] ; [ðə; ði] [kræʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [bɪ'haɪnd] [wɒz; wəz] [ʌn'hɜːd] .
were **forgotten** **;** **the** **crash** **of** **the** **forest** **behind** **was** **unheard** **.**
是 被遗忘的 ; 这 碰撞 的 这 森林 在后面 曾是 闻所未闻 .

都被遗忘了；身后森林的轰鸣声无人听见。

[ɪn] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] ['glɔːri] ,
In **the** **reflection** **of** **that** **glory** **,**
在 这 反射 的 那 荣耀 ,

在那荣耀的映照下，

- [wɒn] [tʃiːk] [siːmd] [ɔːl'redi] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reɪdiəns] [ˌaɪ 'tiː] [wɔː(r)] [wen] [ai] [sɔː]
Margrave's **wan** **cheek** **seemed** **already** **restored** **to** **the** **radiance** **it** **wore** **when** **I** **saw**
- 万 脸颊 似乎 已经 恢复 到 这 辐射 它 穿着 什么时候 我 锯
[ˌaɪ 'tiː] [fɜːst] [ɪn] [ðə; ði] ['freɪmwɜːk] [ɒv; əv] [bluːmz] .
it **first** **in** **the** **framework** **of** **blooms** **.**
它 第一的 在 这 框架 的 花朵 .

侯爵苍白的脸颊似乎已经恢复了我第一次在花丛中见到它时的光彩。

[æz; əz] [ai] [geɪzd] , [ðʌs] [ɪn'tʃɑːntɪd] , [ə; eɪ] [kəʊld] [hænd] [tʌtʃt] [maɪ] [əʊn] .
As **I** **gazed** **,** **thus** **enchanted** **,** **a** **cold** **hand** **touched** **my** **own** **.**
作为 我 凝视 , 因此 迷人的 , 一个 寒冷的 手 感动 我的 自己的 .

我目不转睛地凝视着，陶醉其中，这时一只冰冷的手触碰到了我的手。

" [hʌʃ] ! " ['wɪspəd] ['ɑːiːʃɑː] , [frɒm; fræm] [ðə; ði] [blæk] [veɪl] , [ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [reɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
" **Hush** **!** **"** **whispered** **Ayesha** **,** **from** **the** **black** **veil** **,** **against** **which** **the** **rays** **of** **the**
" 嘘 ! " 低声说道 阿伊莎 , 从 这 黑色的 面纱 , 反对 哪个 这 射线 的 这
['kɔːldrən] [fel] [blʌnt] ,
caldron **fell** **blunt** **,**
甑 跌倒 钝 ,

“嘘！”阿伊莎从黑色面纱后低声说道，坩埚的光芒钝钝地照射在面纱上。

[ænd; ənd] [əb'zɔːbd] ['ɪntuː] [dɑːk] .
and **absorbed** **into** **Dark** **.**
和 吸收 进入 黑暗的 .

并被黑暗吞噬。

" [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] , [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɪz][ɪk'stɪŋkt] ,

"	Behind	us	,	the	light	of	the	circle	is	extinct	,
"	在后面	我们	,	这	光	的	这	圆圈	是	灭绝	,

“在我们身后，圆圈的光芒已经熄灭了。”

[bʌt; bət][ðeə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['gɑːdɪd] [frɒm; frəm][ɔːl] [seɪv] [ðə; ði]['bruːt(ə)l][ænd; ənd] ['səʊlləs]

but	there	we	are	guarded	from	all	save	the	brutal	and	soulless
但	那里	我们	是	守卫	从	全部	节省	这	野蛮	和	无魂

[dɪ'strɔɪəz] .

destroyers	.
驱逐舰	.

但在那里，我们免受一切伤害，除了那些残暴无情的毁灭者。

[bʌt; bət][bɪ'fɔː(r)] ! — [bʌt; bət][bɪ'fɔː(r)] ! — [siː] , [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði][læmps][hæv; həv][daɪd] [aʊt] !

But	before	!	—	but	before	!	—	see	,	two	of	the	lamps	have	died	out	!
但	前	!	—	但	前	!	—	看	,	二	的	这	灯	有	死亡	出去	!

但是在此之前！——但是在此之前！——你看，有两盏灯熄灭了！

— [siː] [ðə; ði][blæŋk][ɒv; əv][ðə; ði][gæp][ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] [gɑːd] [ðæt] [briːtʃ] , — [ðeə(r)][ðə; ði] ['diːmənz]

—	see	the	blank	of	the	gap	in	the	ring	Guard	that	breach	,	—	there	the	demons
—	看	这	空白的	的	这	差距	在	这	戒指	警卫	那	违反	,	—	那里	这	恶魔

[wɪl] ['entə(r)] . "

will	enter	.	"
将要	进入	.	"

——看那道环形守卫的缺口，——恶魔将从那里进入。

" [nɒt] [ə; eɪ][drɒp][ɪz][ðeə(r)] [left] [ɪn][hɪz; ɪz]['ves(ə)l][baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [rɪ'plenɪʃ] [ðə; ði][læmps][ɒn][ðə; ði]

"	Not	a	drop	is	there	left	in	his	vessel	by	which	to	replenish	the	lamps	on	the
"	不是	一个	降低	是	那里	左边	在	他的	血管	经过	哪个	到	补充	这	灯	在	这

[rɪŋ] . "

ring	.	"
戒指	.	"

“他的容器里没有一滴水可以用来补充环形灯台上的灯盏。”

" [əd'vɑːns] , [ðen] ; [ðaʊ] [hæst] [stɪl] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] ,

"	Advance	,	then	;	thou	hast	still	the	light	of	the	soul	,
"	进步	,	然后	;	你	哈斯特	仍然	这	光	的	这	灵魂	,

“那么，前进吧；你心中仍怀有灵魂之光。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['diːmənz] [meɪ] [rɪ'kɔɪl] [bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ][səʊl] [ðæt] [ɪz] ['dɔːntləs] [ænd; ənd] ['gɪltləs] .

and	the	demons	may	recoil	before	a	soul	that	is	dauntless	and	guiltless	.
和	这	恶魔	可能	畏缩	前	一个	灵魂	那	是	无畏	和	无罪	.

而那些无所畏惧、毫无愧疚之心的灵魂，或许会让恶魔也退缩。

[ɪf] [nɒt] , [θriː] [ɑː(r); ə(r)] [lɒst] ! — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [wʌn] [ɪz] [duːmd] .

If	not	,	Three	are	lost	!	—	as	it	is	,	One	is	doomed	.
如果	不是	,	三	是	丢失的	!	—	作为	它	是	,	一	是	注定失败	.

否则，三个就完了！——现在这样，一个就完了。

" [ðʌs] [ə'dʒʊəd] , ['saɪləntli] , [ɪn'vɒləntrəli] , [aɪ] [pɑːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [veɪld] ['wʊmənz] [saɪd] ,

"	Thus	adjured	,	silently	,	involuntarily	,	I	passed	from	the	Veiled	Woman's	side	,
"	因此	受伤	,	默默	,	不由自主	,	我	通过了	从	这	含蓄	女性的	边	,

“就这样，我默默地、不由自主地离开了蒙面女子的身边。”

['əʊvə(r)][ðə; ði] [sɪə] [laɪnz][ɒn][ðə; ði] [tɜːf] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [treɪst] [baɪ][ðə; ði] ['traɪˌæŋgl] [ɒv; əv] [laɪt]

over	the	sere	lines	on	the	turf	which	had	been	traced	by	the	triangles	of	light
超过	这	塞雷	线条	在	这	草皮	哪个	有	到过	追踪	经过	这	三角形	的	光

[lɒŋ] [sɪns] [ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] ,

long	since	extinguished	,
长的	自从	熄灭	,

在草地上那些早已熄灭的三角形灯光勾勒出的枯黄线条之上，

[ænd; ənd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɜːk(ə)l] .

and	towards	the	verge	of	the	circle	.
和	向	这	边缘	的	这	圆圈	.

并朝向圆周边缘。

[æz; əz][ai] [əd'vɑːnst] , [ˌəʊvə'hed] [rʌʃt] [ə; eɪ] [dɑːk] [klaʊd] [ɒv; əv] [wɪŋz] , — [bɜːdz] [dɪs'lɔdʒd]

As	I	advanced	,	overhead	rushed	a	dark	cloud	of	wings	,	—	birds	dislodged
作为	我	先进的	,	开销	匆忙	一个	黑暗的	云	的	翅膀	,	—	鸟类	脱落

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɒn]['faɪə(r)] ,

from	the	forest	on	fire	,
从	这	森林	在	火	,

当我继续前进时，头顶上掠过一片黑色的翅膀——那是从着火的森林中飞落的鸟儿。

[ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] , [ɪn] ['dɪsənənt] ['terə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [fluː] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['fɑːðəməʊst]

and	screaming	,	in	dissonant	terror	,	as	they	flew	towards	the	farthermost
和	尖叫	,	在	不和谐的	恐怖	,	作为	他们	飞翔	向	这	最远

['maʊntənz] ;

mountains	;
山脉	;

他们发出刺耳的尖叫声，带着恐惧，朝着最远的山脉飞去；

[kləʊz] [baɪ][maɪ] [fiːt] [his] [ænd; ənd] [glaidid] [ðə; ði] [sneɪks] , ['drɪvn] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['bleɪzɪŋ]

close	by	my	feet	hissed	and	glided	the	snakes	,	driven	forth	from	their	blazing
关闭	经过	我的	脚	嘶嘶作响	和	滑翔	这	蛇	,	驱动	前进	从	他们的	炽烈

['kʌvət] ,

coverts	,
隐蔽人员	,

在我脚边，蛇群嘶嘶作响地滑行，它们从燃烧的隐蔽处被驱赶出来。

[ænd; ənd] ['glɑːnsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [rɪŋ] , ['ʌn'skeəd] [baɪ][ɪts] ['weɪnɪŋ] [læmps] ; [ɔːl] ['ʌndjuleɪtɪŋ] [baɪ][ˌem 'iː]

and	glancing	through	the	ring	,	unscared	by	its	waning	lamps	;	all	undulating	by	me
和	瞥了一眼	通过	这	戒指	,	无所畏惧	经过	它是	减弱	灯	;	全部	起伏的	经过	我

, [braɪt] - [aɪd] [ænd; ənd] ['hɪsɪŋ] ,

,	bright	-	eyed	and	hissing	,
,	明亮的	-	眼睛	和	嘶嘶声	,

我透过环形光束望去，丝毫不惧于它渐暗的灯光；它们在我身边起伏，目光炯炯，发出嘶嘶声。

[ɔːl] [meɪd] [ɪ'nɒkjuəs] [baɪ][fɪə(r)] , — ['iːv(ə)n][ðə; ði]['terəb(ə)l] [deθ] - ['ædə(r)] ,

all	made	innocuous	by	fear	,	—	even	the	terrible	Death	-	adder	,
全部	制成	无害的	经过	害怕	,	—	甚至	这	糟糕的	死亡	-	加法器	,

恐惧使一切都变得无害——甚至包括可怕的死亡蝰蛇。

[wɪtʃ] [ai]['træmp(ə)ld][ɒn][æz; əz][ai] ['hɔːltɪd] [æt; ət][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɜːk(ə)l] ,

which	I	trampled	on	as	I	halted	at	the	verge	of	the	circle	,
哪个	我	践踏	在	作为	我	停止	在	这	边缘	的	这	圆圈	,

当我停在圆圈边缘时，我踩在了上面。

[dɪd] [nɒt] [tɜːn] [tuː; tə] [baɪt] , [bʌt; bət] [krept] ['hɑːmləs] [ə'weɪ] .

did	not	turn	to	bite	,	but	crept	harmless	away	.
做过	不是	转动	到	咬	,	但	悄悄地爬	无害	离开	.

它没有转身咬人，而是悄无声息地爬走了。

[ai] ['hɔːltɪd] [æt; ət][ðə; ði][gæp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ded] [læmps] ,

I	halted	at	the	gap	between	the	two	dead	lamps	,
我	停止	在	这	差距	之间	这	二	死的	灯	,

我停在了两盏熄灭的路灯之间的空隙处，

[ænd; ənd] [baʊd] [maɪ] [hed] [tuː; tə] [lʊk] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['ves(ə)l] .

and	bowed	my	head	to	look	again	into	the	crystal	vessel	.
和	鞠躬	我的	头	到	看	再次	进入	这	水晶	血管	.

我低下头，再次看向水晶容器。

[wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] , [ɪn'diːd] , [nəʊ] ['lɪŋgərɪŋ] [drɒps] [jet] [left] ,

Were	there	,	indeed	,	no	lingering	drops	yet	left	,
是	那里	,	的确	,	不	挥之不去的	滴	然而	左边	,

真的，一滴残留的液体都还没有留下吗?

[ɪf] [bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'kruːt] [ðə; ði][læmps][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['praɪsləs] ['mɪnɪts] [mɔː(r)] ?

if	but	to	recruit	the	lamps	for	some	priceless	minutes	more	?
如果	但	到	招募	这	灯	为了	一些	无价	分钟	更多的	?

如果只是为了让这些灯再多亮几分钟呢?

[æz; əz][aɪ] [ðʌs] [stʊd] , [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði][gæp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ded] [læmps] [strəʊd] [ə; eɪ]

As	I	thus	stood	,	right	into	the	gap	between	the	two	dead	lamps	strode	a
作为	我	因此	站立	,	正确的	进入	这	差距	之间	这	二	死的	灯	大步走	一个

[dʒaɪ'gæntɪk] [fʊt] .

gigantic	Foot	.
巨大	脚	.

我站在那里，只见一只巨大的脚大步走进了两盏熄灭的灯之间的空隙。

[ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːm] [wɒz; wəz] [ˌʌn'siːn] ; ['əʊnli] ,

All	the	rest	of	the	form	was	unseen	;	only	,
全部	这	休息	的	这	形式	曾是	看不见	;	仅有的	,

其余部分都看不见；只有，

[æz; əz] ['vɒljuːm] ['ɑːftə(r)] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] [sməʊk] [pɔː] [ɒn][frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [lænd][bɪ'haɪnd] ,

as	volume	after	volume	of	smoke	poured	on	from	the	burning	land	behind	,
作为	体积	后	体积	的	抽烟	倾倒	在	从	这	燃烧	土地	在后面	,

一股股浓烟从后面燃烧的土地上倾泻而来。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [wʌn] [greɪt] ['kɒləm] [ɒv; əv]['veɪpə(r)] , ['ediɪŋ] [raʊnd] , ['set(ə)ld] [ɪt'self] [ə'lɒft]

it	seemed	as	if	one	great	column	of	vapour	,	eddying	round	,	settled	itself	aloft
它	似乎	作为	如果	一	伟大的	柱子	的	汽	,	涡流	圆形的	,	定居	本身	高空

[frɒm; frəm][ðə; ði]['sɜːk(ə)l] ,

from	the	circle	,
从	这	圆圈	,

仿佛有一股巨大的蒸汽柱，盘旋着，从圆圈上方凝固下来。

[ænd; ənd] [ðæt] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðæt] ['kɒləm] [strəʊd] [ðə; ði]['dʒaɪənt] [fʊt] .

and	that	out	from	that	column	strode	the	giant	Foot	.
和	那	出去	从	那	柱子	大步走	这	巨大的	脚	.

从那列队伍中走出了巨大的脚。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [strəʊd] [ðə; ði] [fʊt] , [səʊ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [laɪk][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ɪts] [tred] ,

And	,	as	strode	the	Foot	,	so	with	it	came	,	like	the	sound	of	its	tread	,
和	,	作为	大步走	这	脚	,	所以	和	它	来了	,	喜欢	这	声音	的	它是	踏	,

随着脚步的迈步，随之而来的是脚步声，

[ə; eɪ][rəʊl][ɒv; əv] ['mʌtə] ['θʌndə(r)] .

a	roll	of	muttered	thunder	.
一个	卷	的	低声说道	雷	.

一阵低沉的雷声。

[ai][ri'kɔil, 'riːkɔil] , [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ] [ðæt] [ræŋ] [laʊd] [θruː] [ðə; ði]['lʊərɪd][eə(r)] .

I	recoiled	,	with	a	cry	that	rang	loud	through	the	lurid	air	.
我	反冲	,	和	一个	哭	那	响铃	大声	通过	这	骇人的	空气	.

我猛地后退，发出了一声响亮的尖叫，划破了这令人毛骨悚然的空气。

" ['kʌrɪdʒ] ! " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['ɑːiːʃɑː] .

"	Courage	!	"	said	the	voice	of	Ayesha	.
"	勇气	!	"	说	这	嗓音	的	阿伊莎	.

“鼓起勇气！”阿伊莎的声音说道。

" [tremblɪŋ] [səʊl] , [jiːld] [nɒt] [æn; ən] [ɪntʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['diːmən] !

"	Trembling	soul	,	yield	not	an	inch	to	the	demon	!
"	发抖	灵魂	,	屈服	不是	一个	英寸	到	这	恶魔	!

颤抖的灵魂啊，不要向恶魔屈服一寸！

" [æt; ət][ðə; ði] [tʃɑːm] , [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [tʃɑːm] , [ɪn][ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] [veɪld] ['wʊmənz] [vɔɪs] ,

"	At	the	charm	,	the	wonderful	charm	,	in	the	tone	of	the	Veiled	Woman's	voice	,
"	在	这	魅力	,	这	精彩的	魅力	,	在	这	语气	的	这	含蓄	女性的	嗓音	,

“蒙面女子的声音里，蕴含着一种魅力，一种奇妙的魅力，

[maɪ] [wɪl] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [fɔːs] [mɔː(r)] [sə'blaɪm] [ðæn; ðən] [ɪts] [əʊn] .

my	will	seemed	to	take	a	force	more	sublime	than	its	own	.
我的	将要	似乎	到	拿	一个	力量	更多的	升华	比	它是自己的		.

我的意志似乎被一种比自身更为崇高的力量所支配。

[aɪ]['fəʊldɪd][maɪ] [ɑːmz] [ɒn][maɪ] [brest] , [ænd; ənd] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [spɒt] ,

I	folded	my	arms	on	my	breast	,	and	stood	as	if	rooted	to	the	spot	,
我	折叠	我的	武器	在	我的	胸部	,	和	站立	作为	如果	根	到	这	点	,

我双臂抱胸，像钉在原地一样站着。

[kən'frʌntɪŋ] [ðə; ði] ['kɒləm] [ɒv; əv] [sməʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [straɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt] [fʊt] .

confronting	the	column	of	smoke	and	the	stride	of	the	giant	Foot	.
面对	这	柱子	的	抽烟	和	这	步幅	的	这	巨大的	脚	.

面对着滚滚浓烟和巨型脚的步伐。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fʊt] ['hɔːltɪd] , [mjuːt] .

And	the	Foot	halted	,	mute	.
和	这	脚	停止	,	沉默的	.

于是，忍者军团停了下来，一言不发。

[ə'gen] , [ɪn][ðə; ði]['məʊmənt(ə)ri] [hʌʃ] [ɒv; əv] [ðæt] [sə'spens] , [aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] , — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

Again	,	in	the	momentary	hush	of	that	suspense	,	I	heard	a	voice	,	—	it	was
再次	,	在	这	瞬间	嘘	的	那	悬念	,	我	听到	一个	嗓音	,	—	它	曾是

在那短暂的静谧中，我再次听到一个声音——那是

- .

Margrave's	.

- .

侯爵的。

" [ðə; ði][lɑːst]['aʊə(r)][ɪk'spaɪəz] , [ðə; ði] [wɜːk] [ɪz] [ə'kʌmplɪʃt] !

"	The	last	hour	expires	,	the	work	is	accomplished	!
"	这	最后的	小时	到期	,	这	工作	是	完成	!

“最后一小时结束了，工作完成了！”

[kʌm] !

Come	!
来	!

来！

[kʌm] !

come	!
来	!

来！

[eɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['kɔːldrən][frɒm; frəm][ðə; ði]['faɪə(r)] ; [ænd; ənd] [kwɪk] !

Aid	me	to	take	the	caldron	from	the	fire	;	and	quick	!
援助	我	到	拿	这	甑	从	这	火	;	和	快的	!

请帮我把坩埚从火里拿出来；快点！

— [ɔː(r)][ə; eɪ][drɒp] [meɪ] [biː; bi] ['weɪstɪd] [ɪn]['veɪpə(r)] — [ðə; ði][ɪ'lɪksə(r)][ɒv; əv] [laɪf] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɔːldrən]

—	or	a	drop	may	be	wasted	in	vapour	—	the	Elixir	of	Life	from	the	caldron
—	或者	一个	降低	可能	是	浪费	在	汽	—	这	灵药	的	生活	从	这	甑

!

!

!

——或者一滴生命灵药可能会在蒸汽中浪费掉——来自坩埚的生命灵药！

" [æt; ət] [ðæt] [kraɪ][aɪ] [ri'siːdid] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fʊt] [əd'vɑːnst] .

"	At	that	cry	I	receded	,	and	the	Foot	advanced	.
"	在	那	哭	我	消退	,	和	这	脚	先进的	.

“听到那声喊叫，我后退了，而步兵则向前推进了。”

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , ['sʌd(ə)nli] , [ˌʌnə'weəz] , [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] , [aɪ][wɒz; wəz] ['strɪkən]

And	at	that	moment	,	suddenly	,	unawares	,	from	behind	,	I	was	stricken
和	在	那	片刻	,	突然	,	不知情	,	从	在后面	,	我	曾是	受打击的

[daʊn] .

down	.
向下	.

就在那一刻，我突然毫无防备地从背后被人击倒在地。

['əʊvə(r)][ˌem 'iː] , [æz; əz][aɪ] [leɪ] , [swept] [ə; eɪ] ['wɜːlwɪnd] [ɒv; əv]['træmp(ə)lɪŋ] [huːf] [ænd; ənd] ['glɑːnsɪŋ]

Over	me	,	as	I	lay	,	swept	a	whirlwind	of	trampling	hoofs	and	glancing
超过	我	,	作为	我	躺	,	扫荡	一个	旋风	的	践踏	蹄子	和	瞥了一眼

[hɔːnz] .

horns	.
角	.

我躺着的时候，一阵旋风般的蹄声和牛角声席卷而来。

[ðə; ði][hɜːrdz] , [ɪn][ðeə(r)] [flaɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] ['pɑːstʃəz] , [hæd; həd] [rʌʃt] ['əʊvə(r)][ðə; ði][bed]

The	herds	,	in	their	flight	from	the	burning	pastures	,	had	rushed	over	the	bed
这	畜群	,	在	他们的	航班	从	这	燃烧	牧场	,	有	匆忙	超过	这	床

[ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːtəkɔːs] ,

of	the	watercourse	,
的	这	河道	,

牛群为了逃离燃烧的牧场，冲过了河床。

[skeɪld] [ðə; ði] [sləʊps] [ɒv; əv][ðə; ði][bæŋks] .

scaled	the	slopes	of	the	banks	.
缩放	这	连续下坡	的	这	银行	.

攀上河岸斜坡。

[snɔːrtɪŋ] [ænd; ənd] [be'ləʊɪŋ] , [ðeɪ] [plʌndʒd] [ðeə(r)][blaɪnd] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntənz] .

Snorting	and	bellowing	,	they	plunged	their	blind	way	to	the	mountains	.
吸鼻	和	咆哮	,	他们	暴跌	他们的	瞎的	方式	到	这	山脉	.

他们一边哼哼唧唧，一边咆哮着，盲目地朝着山里冲去。

[wʌn] [kraɪ] [ə'ləʊn] , [mɔː(r)][waɪld][ðæn; ðən][ðeə(r)] [əʊn] ['sævɪdʒ] [bleə(r)] ,

One	cry	alone	,	more	wild	than	their	own	savage	blare	,
一	哭	独自的	,	更多的	荒野	比	他们的	自己的	野蛮的	喧嚣	,

一声孤寂的呐喊，比他们自己野蛮的叫喊还要狂野。

[pɪəst] [ðə; ði] [riːk] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bruːt] ['hʌrɪkən] [swept] .

pierced	the	reek	through	which	the	Brute	Hurricane	swept	.
穿孔	这	臭	通过	哪个	这	蛮力	飓风	扫荡	.

刺破了猛烈飓风席卷而来的恶臭。

[æt; ət] [ðæt] [kraɪ][ɒv; əv] [rɒθ] [ænd; ənd][dɪ'speə(r)][aɪ] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə][raɪz] ,

At	that	cry	of	wrath	and	despair	I	struggled	to	rise	,
在	那	哭	的	愤怒	和	绝望	我	挣扎	到	上升	,

听到那声愤怒和绝望的呼喊，我挣扎着站了起来。

[ə'gen] [dæʃt] [tuː; tə] [ɜːθ] [baɪ][ðə; ði] [huːf] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːnz] .

again	dashed	to	earth	by	the	hoofs	and	the	horns	.
再次	虚线	到	地球	经过	这	蹄子	和	这	角	.

再次被蹄子和角撞倒在地。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [driːm] - [laɪk] [dɪ'siːt] [ɒv; əv][maɪ] ['riːlɪŋ] ['sensɪz] ,

But	was	it	the	dream	-	like	deceit	of	my	reeling	senses	,
但	曾是	它	这	梦	-	喜欢	欺骗	的	我的	卷轴	感官	,

但这难道是我摇摇欲坠的感官所产生的如梦似幻的欺骗吗?

[ɔː(r)][dɪd][aɪ] [siː] [ðæt] ['dʒaɪənt] [fʊt] [straɪd] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [kləʊz] - ['serid] [ræŋks][ɒv; əv][ðə; ði]

or	did	I	see	that	giant	Foot	stride	past	through	the	close	-	serried	ranks	of	the
或者	做过	我	看	那	巨大的	脚	步幅	过去的	通过	这	关闭	-	串联	排名	的	这

['mædnɪŋ] [hɜːrdz] ?

maddening	herds	?
令人抓狂	畜群	?

或者，我是否看到那只巨大的脚迈着大步穿过了拥挤不堪的兽群?

[dɪd] [aɪ][hɪə(r)] , [dɪ'stɪŋkt] [θruː] [ɔːl][ðə; ði][hjuːdʒ]['ʌprɔː(r)] [ɒv; əv]['ænɪm(ə)l]['terə(r)] ,

Did	I	hear	,	distinct	through	all	the	huge	uproar	of	animal	terror	,
做过	我	听到	,	清楚的	通过	全部	这	巨大的	骚动	的	动物	恐怖	,

我是否听到，在动物们惊恐万分的巨大喧闹声中，清晰地传来:

[ðə; ði][rəʊl][ɒv; əv] [ləʊ] ['θʌndə(r)] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [straɪd] [ɒv; əv] [ðæt] [fʊt] ?

the	roll	of	low	thunder	which	followed	the	stride	of	that	Foot	?
这	卷	的	低的	雷	哪个	随后	这	步幅	的	那	脚	?

那脚步声之后，紧随其后的是低沉的雷声吗?

['tʃæptə(r)] [lksvɪːi] .

CHAPTER	LXXXVIII	.
章	88	.

第八十八章

[wen] [maɪ] [sens] [hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [ɪts] [ʃɒk] , [ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [lʊkt] ['dɪzɪli] [raʊnd] ,

When	my	sense	had	recovered	its	shock	,	and	my	eyes	looked	dizzily	round	,
什么时候	我的	感觉	有	恢复	它是	震惊	,	和	我的	眼睛	看起来	晕眩地	圆形的	,

当我从震惊中回过神来，双眼迷离地睁大时，

[ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [biːsts] [hæd; həd] [swept] [baɪ] ;

the	charge	of	the	beasts	had	swept	by	;
这	收费	的	这	野兽	有	扫荡	经过	;

野兽的冲锋已经席卷而去;

[ænd; ənd][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][waɪld] [traɪbz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪn'veɪdɪd] [ðə; ði]['mædʒɪk(ə)l]['sɜːk(ə)l] ,

and	of	all	the	wild	tribes	which	had	invaded	the	magical	circle	,
和	的	全部	这	荒野	部落	哪个	有	入侵	这	神奇	圆圈	,

在所有入侵魔法阵的野蛮部落中，

[ðə; ði]['əʊnli] ['lɪŋgərər] [wɒz; wəz][ðə; ði] [braʊn] [deθ] - ['ædə(r)] , [kɔɪld] [kləʊz] [baɪ][ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [maɪ]

the	only	lingerer	was	the	brown	Death	-	adder	,	coiled	close	by	the	spot	where	my
这	仅有的	徘徊者	曾是	这	棕色的	死亡	-	加法器	,	卷曲	关闭	经过	这	点	在哪里	我的

[hed] [hæd; həd] ['restɪd] .

head	had	rested	.
头	有	休息	.

唯一留下的，是那条棕色的死亡蝰蛇，它盘踞在我头部刚才躺过的地方附近。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði][ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt][læmps] [wɪtʃ] [ðə; ði] [huːf] [hæd; həd] [kən'fjuːzədli] ['skætəd] , [ðə; ði]

Beside	the	extinguished	lamps	which	the	hoofs	had	confusedly	scattered	,	the
旁	这	熄灭	灯	哪个	这	蹄子	有	困惑地	疏散	,	这

['faɪə(r)] , [ə'restɪd] [baɪ][ðə; ði] ['wɔːtəkɔːs] ,

fire	,	arrested	by	the	watercourse	,
火	,	被捕	经过	这	河道	,

在被马蹄搅乱的熄灭的灯盏旁，火苗被水流阻挡，

[hæd; həd] [kən'sju:md] [ðə; ði] [græs] [ðæt] [fed] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ðə; ði] [pleɪnz] [stretʃt] ,

had	consumed	the	grasses	that	fed	it	,	and	there	the	plains	stretched	,
有	消耗	这	草	那	美联储	它	,	和	那里	这	平原	拉伸	,

它吃光了赖以生存的牧草，平原就此展开。

[blæk] [ænd; ənd] ['dezət] [æz; əz] [ðə; ði] - [fi:ld] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['poʊɪts] [hel] .

black	and	desert	as	the	Phlegroean	Field	of	the	Poet's	Hell	.
黑色的	和	沙漠	作为	这	-	场地	的	这	诗人的	地狱	.

黑色和荒凉，如同诗人地狱中的弗莱格罗平原。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [stɪl] [reɪdʒd] [ɪn] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [bɪ'jɒnd] , — [waɪt] [fleɪmz] ,

But	the	fire	still	raged	in	the	forest	beyond	,	—	white	flames	,
但	这	火	仍然	愤怒	在	这	森林	超过	,	—	白色的	火焰	,

但远处森林里的大火仍在熊熊燃烧——白色的火焰。

['sɔ:rɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [trʌŋks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɔlɪst] [tri:z] , [ænd; ənd] ['fɔ:mɪŋ] ,

soaring	up	from	the	trunks	of	the	tallest	trees	,	and	forming	,
翱翔	向上	从	这	树干	的	这	最高	树木	,	和	成型	,

从最高的树干上向上伸展，并形成，

[θru:] [ðə; ði] ['sʌlən] [dɑ:k] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sməʊk] - [ri:k] , [ɪ'nju:mərəb(ə)l] ['pɪlər] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] ,

through	the	sullen	dark	of	the	smoke	-	reek	,	innumerable	pillars	of	fire	,
通过	这	忧郁	黑暗的	的	这	抽烟	-	臭	,	无数	柱子	的	火	,

穿过烟雾弥漫的阴暗黑暗，无数火柱耸立，

[laɪk] [ðə; ði] [hɔ:lz] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] [fi:ndz] .

like	the	halls	in	the	City	of	fiends	.
喜欢	这	大厅	在	这	城市	的	恶魔	.

就像恶魔之城的殿堂。

['gæðərɪŋ] [maɪ'self] [ʌp] , [aɪ] [tɜ:nd] [maɪ] [aɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [pɒmp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lʊərɪd]

Gathering	myself	up	,	I	turned	my	eyes	from	the	terrible	pomp	of	the	lurid
采集	我	向上	,	我	转向	我的	眼睛	从	这	糟糕的	盛大场面	的	这	骇人的

['fɒrɪst] ,

forest	,
森林	,

我定了定神，将目光从那片阴森恐怖的森林中移开。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['fɪəfəli] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [hu:f] - ['træmp(ə)ld] [swɔ:d] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] [tu:] [kəm'pænjənz]

and	looked	fearfully	down	on	the	hoof	-	trampled	sward	for	my	two	companions
和	看起来	恐惧地	向下	在	这	蹄	-	践踏	草	为了	我的	二	同伴

.

:

.

我战战兢兢地低头望着被马蹄践踏过的草地，寻找我的两个同伴。

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [dɑ:k] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] ['ɑ:i:ʃɑ:] [stɪl] ['si:tɪd] , [stɪl] ['bendɪŋ] , [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [si:n] [ˌaɪ 'ti:]

I	saw	the	dark	image	of	Ayesha	still	seated	,	still	bending	,	as	I	had	seen	it
我	锯	这	黑暗的	图像	的	阿伊莎	仍然	坐着	,	仍然	弯曲	,	作为	我	有	已见	它

[lɑ:st] .

last	.
最后的	.

我看到了阿伊莎的黑色身影，她仍然坐着，仍然弯着腰，和我上次看到的样子一样。

[aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [peɪl] [hænd] ['fi:bli] ['grɑ:spɪŋ] [ðə; ði] [rɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mædʒɪk(ə)l] ['kɔ:ldrən] , [wɪtʃ] [leɪ] ,

I	saw	a	pale	hand	feebly	grasping	the	rim	of	the	magical	caldron	,	which	lay	,
我	锯	一个	苍白	手	虚弱地	抓握	这	轮缘	的	这	神奇	甑	,	哪个	躺	,

我看到一只苍白的手无力地抓住了魔法坩埚的边缘，坩埚静静地躺在那里。

[hə:l] [daʊn] [frɒm; frəm] [ɪts] ['traɪpɒd] [baɪ] [ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bi:sts] ,

hurled	down	from	its	tripod	by	the	rush	of	the	beasts	,
投掷	向下	从	它是	三脚架	经过	这	匆忙	的	这	野兽	,

被野兽的冲撞从三脚架上摔了下来

[jɑːrdz] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɪm] [ˈfeɪdɪŋ] [ˈembəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈskætəd] [wʊd] - [ˈpaɪə(r)] .

yards	away	from	the	dim	fading	embers	of	the	scattered	wood	-	pyre	.
码	离开	从	这	暗淡	褪色	余烬	的	这	疏散	木头	-	火葬堆	.

距离散落的木柴堆上昏暗即将熄灭的余烬还有几码远。

[ai] [sɔː] [ðə; ði] [feɪnt] [raɪðɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [freɪl] [ˈweɪstɪd] [freɪm] , [ˈəʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [veɪld] [ˈwʊmən]

I	saw	the	faint	writhings	of	a	frail	wasted	frame	,	over	which	the	Veiled	Woman
我	锯	这	头晕的	扭动	的	一个	脆弱	浪费	框架	,	超过	哪个	这	含蓄	女士

[wɒz; wəz] [ˈbendɪŋ] .

was	bending	.
曾是	弯曲	.

我看到一个瘦弱的身躯微弱地扭动着，蒙面女子正俯身看着它。

[ai] [sɔː] , [æz; əz][ai] [muːvd] [wɪð] [bruːzd] [lɪmz] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] ,

I	saw	,	as	I	moved	with	bruised	limbs	to	the	place	,
我	锯	,	作为	我	已搬	和	瘀伤	四肢	到	这	地方	,

我拖着伤痕累累的四肢走向那个地方时，看到了

[kləʊz] [baɪ][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [məˈdʒɪʃn] ,

close	by	the	lips	of	the	dying	magician	,
关闭	经过	这	嘴唇	的	这	垂死	魔术师	,

在垂死的魔术师的嘴唇附近，

[ðə; ði] [flæʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈruːbi] - [laɪk] [ˈes(ə)ns] [spɪld] [ɒn][ðə; ði] [swɔːd] , [ænd; ənd] , [ˈmiːtiə(r)] - [laɪk] ,

the	flash	of	the	ruby	-	like	essence	spilled	on	the	sward	,	and	,	meteor	-	like	,
这	闪光	的	这	红宝石	-	喜欢	本质	洒了	在	这	草	,	和	,	流星	-	喜欢	,

一道红宝石般的光芒洒落在草坪上，如同流星划过，

[ˈspɑːklɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tɔːn] [tʌfts] [ɒv; əv] [ˈhɜːbɪdʒ] .

sparkling	up	from	the	torn	tufts	of	herbage	.
闪闪发光	向上	从	这	撕裂	簇绒	的	草本植物	.

从撕裂的草丛中闪闪发光。

[ai] [naʊ] [riːtʃt] - [saɪd] .

I	now	reached	Margrave's	side	.
我	现在	达到	-	边	.

我现在已经来到侯爵身边了。

[ˈbendɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [hɪm] [æz; əz][ðə; ði] [veɪld] [ˈwʊmən] [bent] , [ænd; ənd][æz; əz][ai] [sɔːt] [ˈdʒentli] [tuː; tə]

Bending	over	him	as	the	Veiled	Woman	bent	,	and	as	I	sought	gently	to
弯曲	超过	他	作为	这	含蓄	女士	弯曲	,	和	作为	我	寻求	轻轻地	到

[reɪz] [hɪm] ,

raise	him	,
增加	他	,

我像蒙面女子那样弯下腰，俯身靠近他，轻轻地想要把他扶起来。

[hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ˈfɪəsli] [ˈfɔːltərɪŋ] [aʊt] , " [tʌtʃ] [ˌem ˈiː] [nɒt] , [rɒb][ˌem ˈiː] [nɒt] !

he	turned	his	face	,	fiercely	faltering	out	,	"	Touch	me	not	,	rob	me	not	!
他	转向	他的	脸	,	激烈地	摇摇欲坠	出去	,	"	触碰	我	不是	,	抢	我	不是	!

他转过脸，气急败坏地喊道："别碰我，别抢我！"

[juː; jʊ] [ʃeə(r)] [wɪð] [ˌem ˈiː] !

You	share	with	me	!
你	分享	和	我	!

你跟我分享了！

[ˈnevə(r)] !

Never	!
绝不	!

绝不！

['nevə(r)] !
never **!**
绝不 !

绝不!

[ðiːz] ['glɔːriəs] [drɒps] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [maɪn] !
These **glorious** **drops** **are** **all** **mine** **!**
这些 辉煌 滴 是 全部 矿 !

这些珍贵的佳酿都是我的!

[daɪ] [ɔːl] [els] !
Die **all** **else** **!**
死 全部 别的 !

其他人都去死吧!

[aɪ] [wɪl] [lɪv; laɪv] !
I **will** **live** **!**
我 将要 居住 !

我会活下去!

[aɪ] [wɪl] [lɪv; laɪv] !
I **will** **live** **!**
我 将要 居住 !

我会活下去!

" ['raɪðɪŋ] [hɪm'self] [frɒm; frəm] [maɪ] ['pɪtiɪŋ] [ɑːmz] , [hiː; hi] [plʌndʒd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'mɪdst] [ðə; ði]
" **Writhing** **himself** **from** **my** **pitying** **arms** **,** **he** **plunged** **his** **face** **amidst** **the**
" 扭动 他自己 从 我的 怜悯 武器 , 他 暴跌 他的 脸 在……之中 这
['bjuːtɪf(ə)l] ,
beautiful **,**
美丽的 ,

他挣脱了我怜悯的怀抱，将脸埋入美丽的……

['pleɪf(ə)l] [fleɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['es(ə)ns] ,
playful **flame** **of** **the** **essence** **,**
顽皮的 火焰 的 这 本质 ,

本质的顽皮火焰，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [læp] [ðə; ði] [ɪ'lɪksə(r)] [wɪð] [lɪps] [skɔːtʃt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ɪts] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] ['bɜːnɪŋ] .
as **if** **to** **lap** **the** **elixir** **with** **lips** **scorched** **away** **from** **its** **intolerable** **burning** **.**
作为 如果 到 膝 这 灵药 和 嘴唇 烧焦的 离开 从 它是 无法容忍 燃烧 .

仿佛要用被灼伤的嘴唇去舔舐那难以忍受的烈焰般的灵药。

['sʌd(ə)nli] , [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] [ʃriːk] , [hiː; hi] [fel] [bæk] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˌʌp'tɜːnd] [tuː; tə] [maɪn] ,
Suddenly **,** **with** **a** **low** **shriek** **,** **he** **fell** **back** **,** **his** **face** **upturned** **to** **mine** **,**
突然 , 和 一个 低的 尖叫 , 他 跌倒 后退 , 他的 脸 翻转 到 矿 ,

突然，他低声尖叫一声，向后倒去，脸朝上对着我。

[ænd; ənd] [ɒn] [ðæt] [feɪs] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [rein] [deθ] !
and **on** **that** **face** **unmistakably** **reigned** **Death** **!**
和 在 那 脸 毫无疑问 统治 死亡 !

那张脸上，死神赫然在目!

[ðen] ['ɑːiːʃɑː] ['tendəli] , ['saɪləntli] , [druː] [ðə; ði] [jʌŋ] [hed] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [læp] ,
Then **Ayesha** **tenderly** **,** **silently** **,** **drew** **the** **young** **head** **to** **her** **lap** **,**
然后 阿伊莎 温柔地 , 默默 , 画 这 年轻的 头 到 她 膝 ,

然后，阿伊莎温柔而静默地将幼小的头颅抱到自己的膝上。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm] [maɪ] [saɪt] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [blæk] [veɪl] .
and **it** **vanished** **from** **my** **sight** **behind** **her** **black** **veil** **.**
和 它 消失了 从 我的 视线 在后面 她 黑色的 面纱 .

它消失在我的视线中，躲在她黑色的面纱后面。

[ai] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , ['mɜːmərɪŋ] [sʌm; səm] [traɪt] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['kʌmfət] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [hiːd]

I	knelt	beside	her	,	murmuring	some	trite	words	of	comfort	;	but	she	heeded
我	跪下	旁	她	,	淙淙	一些	老套	字	的	舒适	;	但	她	听从了

[ˌem 'iː] [nɒt] ,

me	not	,
我	不是	,

我跪在她身边，低声说着一些老套的安慰话；但她没有理会我。

['rɒkɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][æz; əz][ðə; ðɪ] ['mʌðə(r)] [huː] ['kreɪdlz] [ə; eɪ][tʃaɪld][tuː; tə] [sliːp] .

rocking	herself	to	and	fro	as	the	mother	who	cradles	a	child	to	sleep	.
摇滚	她自己	到	和	弗	作为	这	母亲	WHO	摇篮	一个	孩子	到	睡觉	.

她像母亲哄孩子入睡那样，轻轻地摇晃着自己。

[suːn] [ðə; ðɪ][fɑːst] - ['flɪkərɪŋ] ['spɑːkl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [lɒst] [ɪ'lɪksə(r)][daɪd] [aʊt] [ɒn][ðə; ðɪ] [grɑːs] ;

Soon	the	fast	-	flickering	sparkles	of	the	lost	elixir	died	out	on	the	grass	;
很快	这	快速地	-	闪烁	闪光	的	这	丢失的	灵药	死亡	出去	在	这	草	;

很快，失落的灵药那快速闪烁的光芒便在草地上消失了；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðeə(r)][lɑːst] ['spɔːtɪv] ['daɪmənd] - [laɪk]['tremb(ə)l][ɒv; əv] [laɪt] , [ʌp] , [ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ]

and	with	their	last	sportive	diamond	-	like	tremble	of	light	,	up	,	in	all	the
和	和	他们的	最后的	运动型	钻石	-	喜欢	颤抖	的	光	,	向上	,	在	全部	这

['sʌdnnəs] [ɒv; əv] [ɒ'streɪlɪən] [deɪ] ,

suddenness	of	Australian	day	,
突然	的	澳大利亚	天	,

随着它们最后那闪烁着活力的、钻石般光芒的颤动，在澳大利亚白昼的突然之中，升了起来。

[rəʊz][ðə; ðɪ][sʌn] , ['lɪftɪŋ] [hɪm'self] ['rɔɪəlɪ] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['maʊntən] - [tɒps] ,

rose	the	sun	,	lifting	himself	royally	above	the	mountain	-	tops	,
玫瑰	这	太阳	,	举重	他自己	皇家	多于	这	山	-	最高额	,

太阳升起，威严地凌驾于群山之巅之上。

[ænd; ənd] ['frʌntɪŋ] [ðə; ðɪ] [miːn] [bleɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['fɒrɪst] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [kɪŋ] [frʌnts] [hɪz; ɪz]

and	fronting	the	meaner	blaze	of	the	forest	as	a	young	king	fronts	his
和	正面	这	更卑鄙	火焰	的	这	森林	作为	一个	年轻的	国王	前线	他的

['reb(ə)lz; rɪ'belz] .

rebels	.
叛军	.

就像年轻的国王面对叛军一样，直面森林中熊熊燃烧的烈焰。

[ænd; ənd][æz; əz][ðeə(r)] , [weə(r)] [ðə; ðɪ] [bʊʃ] - ['faɪərz][hæd; həd] ['rævidʒ] , [ɔːl][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dezət] , [səʊ]

And	as	there	,	where	the	bush	-	fires	had	ravaged	,	all	was	a	desert	,	so
和	作为	那里	,	在哪里	这	衬套	-	火灾	有	饱受蹂躏	,	全部	曾是	一个	沙漠	,	所以

[ðeə(r)] ,

there	,
那里	,

而那里，也就是被山火肆虐过的地方，变成了一片沙漠，所以那里，

[weə(r)] [ðeə(r)]['fjʊəri][hæd; həd][nɒt] [spred] , [ɔːl][wɒz; wəz][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] .

where	their	fury	had	not	spread	,	all	was	a	garden	.
在哪里	他们的	愤怒	有	不是	传播	,	全部	曾是	一个	花园	.

在他们的怒火尚未蔓延的地方，到处都是一片花园。

[ə'fɑː(r)] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['maʊntənz] , [ðə; ðɪ]['fjuːdʒətɪv][hɜːrdz][wɜː(r); wə(r)] ['greɪzɪŋ] ; [ðə; ðɪ]

Afar	,	at	the	foot	of	the	mountains	,	the	fugitive	herds	were	grazing	;	the
远方	,	在	这	脚	的	这	山脉	,	这	逃犯	畜群	是	放牧	;	这

[kreɪnz] ,

cranes	,
起重机	,

远处，在山脚下，逃亡的牛群正在吃草；鹤群，

['flɒkɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [puːlz] , [rɪ'njuːd] [ðə; ði] [streɪndʒ] [greɪs] [ɒv; əv][ðeə(r)]['gæmbəl] ; [ænd; ənd]

flocking	**back**	**to**	**the**	**pools**	**,**	**renewed**	**the**	**strange**	**grace**	**of**	**their**	**gambols**	**;**	**and**
集群	后退	到	这	游泳池	,	更新	这	奇怪的	优雅	的	他们的	嬉戏	;	和

[ðə; ði] [greɪt] ['kɪŋfɪʃə(r)] ,

the	**great**	**kingfisher**	**,**
这	伟大的	翠鸟	,

它们成群结队地回到水池边，再次展现出嬉戏时那奇异的优雅；而那只大翠鸟，

[huːz] [lɑːf] , [hɑːf][ɪn] [mɜːθ] , [hɑːf][ɪn] ['mɒkəri] , [liːdz] [ðə; ði]['kwaɪə(r)] [ðæt] ['welkəm] [ðə; ði] [mɔːn] ,

whose	**laugh**	**,**	**half**	**in**	**mirth**	**,**	**half**	**in**	**mockery**	**,**	**leads**	**the**	**choir**	**that**	**welcome**	**the**	**morn**	**,**
谁	笑	,	一半	在	欢笑	,	一半	在	嘲讽	,	线索	这	唱诗班	那	欢迎	这	早晨	,

他的笑声，一半是欢笑，一半是嘲讽，引领着迎接清晨的合唱。

— [wɪtʃ] [ɪn] ['jʊərəp] [ɪz] [naɪt] , — [ə'lait] [bəʊld][ɒn][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kævən] ,

—	**which**	**in**	**Europe**	**is**	**night**	**,**	**—**	**alighted**	**bold**	**on**	**the**	**roof**	**of**	**the**	**cavern**	**,**
—	哪个	在	欧洲	是	夜晚	,	—	下车	大胆的	在	这	屋顶	的	这	洞穴	,

——在欧洲，那时已是夜晚——大胆地降落在洞穴的顶部，

[huːz] [flɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [waɪt] [wɪð] [ðə; ði] [bəʊnz] [ɒv; əv]['reɪsɪz] , [ɪk'stɪŋkt] [bɪ'fɔː(r)] — [səʊ]

whose	**floors**	**were**	**still**	**white**	**with**	**the**	**bones**	**of**	**races**	**,**	**extinct**	**before**	**—**	**so**
谁	楼层	是	仍然	白色的	和	这	骨头	的	种族	,	灭绝	前	—	所以

['helpləs] [θruː] ['ɪnstɪŋkt] ,

helpless	**through**	**instincts**	**,**
无助	通过	本能	,

那里的地板上仍然残留着早已灭绝的种族的骸骨——他们因本能而如此无助。

[səʊ] ['rɔɪəl] [θruː] [səʊl] — [rəʊz][mæn] !

so	**royal**	**through**	**Soul**	**—**	**rose**	**Man**	**!**
所以	皇家	通过	灵魂	—	玫瑰	男人	!

如此高贵，灵魂深处——玫瑰人！

[bʌt; bət][ðeə(r)] , [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [weə(r)] [ðə; ði]['dæz(ə)lɪŋ][ɪ'lɪksə(r)][hæd; həd] ['weɪstɪd] [ɪts] ['vɜːtjuːz] ,

But	**there**	**,**	**on**	**the**	**ground**	**where**	**the**	**dazzling**	**elixir**	**had**	**wasted**	**its**	**virtues**	**,**
但	那里	,	在	这	地面	在哪里	这	耀眼的	灵药	有	浪费	它是	美德	,

但是，就在那片土地上，在那神奇灵药耗尽其功效的地方，

— [ðeə(r)][ðə; ði] ['hɜːbɪdʒ] [ɔːl'redi] [hæd; həd][ə; eɪ] ['freʃnəs] [ɒv; əv]['vɜːdʒə(r)] [wɪtʃ] , [ə'mɪd][ðə; ði]['dʌlə(r)]

—	**there**	**the**	**herbage**	**already**	**had**	**a**	**freshness**	**of**	**verdure**	**which**	**,**	**amid**	**the**	**duller**
—	那里	这	草本植物	已经	有	一个	新鲜	的	绿意盎然	哪个	,	之中	这	更暗淡

[swɔːd] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

sward	**round**	**it**	**,**
草	圆形的	它	,

那里的草已经呈现出一种清新翠绿的景象，与周围较为暗淡的草地形成鲜明对比。

[wɒz; wəz] [laɪk] [æn; ən][əʊ'eɪsɪs][ɒv; əv] [griːn] [ɪn][ə; eɪ] ['dezət] .

was	**like**	**an**	**oasis**	**of**	**green**	**in**	**a**	**desert**	**.**
曾是	喜欢	一个	绿洲	的	绿色的	在	一个	沙漠	.

就像沙漠中的一片绿洲。

[ænd; ənd][ðeə(r)][waɪld] - ['flaʊəz] , [huːz] [tʃɪl] [hjʊ] [ðə; ði] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['skeəsli]

And	**there**	**wild**	**-**	**flowers**	**,**	**whose**	**chill**	**hues**	**the**	**eye**	**would**	**have**	**scarcely**
和	那里	荒野	-	花朵	,	谁	寒意	色调	这	眼睛	会	有	几乎

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ,

distinguished	**the**	**day**	**before**	**,**
杰出的	这	天	前	,

那里还有野花，它们清冷的色调在前一天几乎难以分辨。

[naʊ] ['glitə] [fɔːθ] [ɪn] [bluːmz] [ɒv; əv][ˌʌnfə'mɪliə(r)] ['bjuːti] .

now	**glittered**	**forth**	**in**	**blooms**	**of**	**unfamiliar**	**beauty**	**.**
现在	闪闪发光	前进	在	花朵	的	陌生	美丽	.

如今，它们绽放出一种陌生而绚丽的美丽。

[təˈwɔːdz] [ðæt] [spɒt] [wɜː(r); wə(r)] [əˈtræktɪd] [ˈmɪrɪədz] [ɒv; əv] [ˈhæpi] [ˈɪnsekts] , [huːz] [hʌm] [ɒv; əv]

Towards	**that**	**spot**	**were**	**attracted**	**myriads**	**of**	**happy**	**insects**	**,**	**whose**	**hum**	**of**
向	那	点	是	吸引	无数	的	快乐的	昆虫	,	谁	哼	的

[ɪnˈtens] [dʒɔɪ][wɒz; wəz] [ˈmjuːzɪkli] [laʊd] .

intense	**joy**	**was**	**musically**	**loud**	**.**
激烈的	喜悦	曾是	音乐上	大声	.

无数快乐的昆虫被吸引到那里，它们发出兴奋的嗡嗡声，如同音乐般响亮。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪf] - [siːkɪŋ] [ˈsɔːsərə(r)] [leɪ] [ˈrɪdʒɪd][ænd; ənd] [stɑːk] ;

But	**the**	**form**	**of**	**the**	**life**	**-**	**seeking**	**sorcerer**	**lay**	**rigid**	**and**	**stark**	**;**
但	这	形式	的	这	生活	-	寻求	巫师	躺	死板的	和	斯塔克	;

但这位寻求生命的巫师的形象却僵硬而冷峻；

[blaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [bluːm] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪld] - [ˈflaʊəz] , [def] [tuː; tə][ðə; ði] [gliː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɪnsekts] ,

blind	**to**	**the**	**bloom**	**of**	**the**	**wild**	**-**	**flowers**	**,**	**deaf**	**to**	**the**	**glee**	**of**	**the**	**insects**	**,**
瞎的	到	这	盛开	的	这	荒野	-	花朵	,	聋	到	这	高兴	的	这	昆虫	,

对野花盛开视而不见，对昆虫的欢愉充耳不闻，

— [wʌn][hænd] [stɪl] [ˈrestɪŋ] [ˈhevɪli] [ɒn][ðə; ði][rɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈemptid] [ˈkɔːldrən] ,

—	**one**	**hand**	**still**	**resting**	**heavily**	**on**	**the**	**rim**	**of**	**the**	**emptied**	**caldron**	**,**
—	一	手	仍然	休息	重度	在	这	轮缘	的	这	清空	甑	,

一只手仍然沉重地搭在空锅的边缘，

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [stɪl] [hɪd][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [blæk] [veɪl] .

and	**the**	**face**	**still**	**hid**	**behind**	**the**	**Black**	**Veil**	**.**
和	这	脸	仍然	隐藏	在后面	这	黑色的	面纱	.

那张脸依然隐藏在黑色面纱之后。

[wɒt] !

What	**!**
什么	!

什么！

[ðə; ði] [ˈwʌndrəs] [ɪˈlɪksə(r)] , [sɔːt] [wɪð] [sʌtʃ] [həʊp][ænd; ənd] [wel] - [naɪ] [əˈtʃiːvd] [θruː] [sʌtʃ]

the	**wondrous**	**elixir**	**,**	**sought**	**with**	**such**	**hope**	**and**	**well**	**-**	**nigh**	**achieved**	**through**	**such**
这	奇妙的	灵药	,	寻求	和	这样的	希望	和	出色地	-	夜	已达成	通过	这样的

[dred] ,

dread	**,**
恐惧	,

人们怀着如此的希望去寻找，又在如此的恐惧中几乎得到，这种神奇的灵药，

[ˈfliːtɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ɪts] [məˈtɪərɪəl] [wɒz; wəz] [drɔːn] , [tuː; tə] [gɪv] [bluːm]

fleeting	**back**	**to**	**the**	**earth**	**from**	**which**	**its**	**material**	**was**	**drawn**	**,**	**to**	**give**	**bloom**
转瞬即逝	后退	到	这	地球	从	哪个	它是	材料	曾是	绘制	,	到	给	盛开

, [ɪnˈdiːd] ,

,	**indeed**	**,**
,	的确	,

转瞬即逝地回归大地，回归其赖以生存的物质，绽放光彩，的确如此。

— [bʌt; bət][tuː; tə] [hɜːbs] : [dʒɔɪ] [ɪnˈdiːd] , — [bʌt; bət][tuː; tə] [ˈɪnsekts] !

—	**but**	**to**	**herbs**	**:**	**joy**	**indeed**	**,**	**—**	**but**	**to**	**insects**	**!**
—	但	到	草药	:	喜悦	的确	,	—	但	到	昆虫	!

——但对草药来说：的确令人欣喜，——但对昆虫来说！

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [flæʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,

And	**now**	**,**	**in**	**the**	**flash**	**of**	**the**	**sun**	**,**
和	现在	,	在	这	闪光	的	这	太阳	,

而现在，在阳光的闪光中，

['sləʊli] [wuːnd] [ʌp][ðə; ði] [sləʊps] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ðə; ði] [seɪm] [bɑː'bærɪk] [prə'seʃ(ə)n] [wɪtʃ]

slowly	**wound**	**up**	**the**	**slopes**	**that**	**led**	**to**	**the**	**circle**	**the**	**same**	**barbaric**	**procession**	**which**
缓慢地	伤口	向上	这	连续下坡	那	引领	到	这	圆圈	这	相同的	野蛮	游行	哪个

[hæd; həd] [sʌŋk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [reɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] .

had	**sunk**	**into**	**the**	**valley**	**under**	**the**	**ray**	**of**	**the**	**moon**	**.**
有	沉没	进入	这	谷	在下面	这	射线	的	这	月亮	.

沿着通往圆形山坡的缓缓山坡，那支野蛮的队伍，曾经在月光下沉入山谷。

[ðə; ði] [ɑːmd] [men] [keɪm] [fɜːst] , ['stɔːlwət] [ænd; ənd] [tɔːl] , [ðeə(r)] [vests] [breɪv] [wɪð] ['krɪmz(ə)n][ænd; ənd]

The	**armed**	**men**	**came**	**first**	**,**	**stalwart**	**and**	**tall**	**,**	**their**	**vests**	**brave**	**with**	**crimson**	**and**
这	武装	男人	来了	第一的	,	坚定的	和	高的	,	他们的	背心	勇敢的	和	赤红	和

['gəʊldən] [leɪs] ,

golden	**lace**	**,**
金的	蕾丝	,

最先到达的是武装人员，他们身材魁梧高大，身穿饰有深红色和金色花边的勇敢背心。

[ðeə(r)] ['wepənz] ['geɪlɪ] ['gliːmɪŋ] [wɪð] ['hɒlədeɪ] ['sɪlvə(r)] .

their	**weapons**	**gayly**	**gleaming**	**with**	**holiday**	**silver**	**.**
他们的	武器	同性恋地	闪闪发光	和	假期	银	.

他们的武器闪耀着节日银光，显得格外喜庆。

['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] , [ðə; ði] [blæk] ['lɪtə(r)] .

After	**them**	**,**	**the**	**Black**	**Litter**	**.**
后	他们	,	这	黑色的	垃圾	.

在它们之后，是黑色垃圾。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] , ['ɑːiːʃɑː] , [nɒt] ['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

As	**they**	**came**	**to**	**the**	**place**	**,**	**Ayesha**	**,**	**not**	**raising**	**her**	**head**	**,**
作为	他们	来了	到	这	地方	,	阿伊莎	,	不是	提高	她	头	,

他们来到目的地时，阿伊莎始终没有抬起头。

[spəʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['iːstən] [tʌŋ] .

spoke	**to**	**them**	**in**	**her**	**own**	**Eastern**	**tongue**	**.**
辐	到	他们	在	她	自己的	东	舌头	.

她用自己的东方语言和他们交谈。

[ə; eɪ] [weɪl] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['ɑːnsə(r)] .

A	**wail**	**was**	**her**	**answer**	**.**
一个	哀号	曾是	她	回答	.

她以一声哀嚎作为回应。

[ðə; ði] [ɑːmd] [men] ['baʊndɪd] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['beərəz] [left] [ðə; ði]['lɪtə(r)] .

The	**armed**	**men**	**bounded**	**forward**	**,**	**and**	**the**	**bearers**	**left**	**the**	**litter**	**.**
这	武装	男人	有界	向前	,	和	这	持有者	左边	这	垃圾	.

全副武装的士兵们向前冲去，抬棺者们离开了轿子。

[ɔːl] ['gæðəd] [raʊnd] [ðə; ði] [ded] [fɔːm] [wɪð] [ðə; ði] [feɪs] [kən'siːld] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [blæk] [veɪl] ; [ɔːl]

All	**gathered**	**round**	**the**	**dead**	**form**	**with**	**the**	**face**	**concealed**	**under**	**the**	**black**	**veil**	**;**	**all**
全部	聚集	圆形的	这	死的	形式	和	这	脸	暗	在下面	这	黑色的	面纱	;	全部

[nelt] ,

knelt	**,**
跪下	,

所有人都聚集在死者周围，死者的脸被黑色面纱遮住；所有人都跪了下来，

[ænd; ənd][ɔːl] [wept] .

and	**all**	**wept**	**.**
和	全部	哭泣	.

众人都哭了。

[fɑː(r)][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bluː] ['maʊntənz] ,

Far	**in**	**the**	**distance**	**,**	**at**	**the**	**foot**	**of**	**the**	**blue**	**mountains**	**,**
远的	在	这	距离	,	在	这	脚	的	这	蓝色的	山脉	,

遥远的远方，在蓝色群山的脚下，

[ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['neɪtɪvz] [hæd; həd] ['rɪz(ə)n] [ʌp] [æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɜːθ] ; [ðeɪ]

a	crowd	of	the	savage	natives	had	risen	up	as	if	from	the	earth	;	they
一个	人群	的	这	野蛮的	本地人	有	升起	向上	作为	如果	从	这	地球	;	他们

[stʊd] ['məʊʃnləs] ,

stood	motionless	,
站立	静止不动	,

一群野蛮的土著人仿佛从地里冒了出来，他们一动不动地站在那里。

['liːnɪŋ] [ɒn] [ðeə(r)] [klʌbz] [ænd; ənd] [spiə] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [spɒt] [ɒn] [wɪtʃ] [wiː; wi]

leaning	on	their	clubs	and	spears	,	and	looking	towards	the	spot	on	which	we
倾斜	在	他们的	俱乐部	和	长矛	,	和	寻找	向	这	点	在	哪个	我们

[wɜː(r); wə(r)] ,

were	,
是	,

他们倚着棍棒和长矛，望着我们所在的地方，

— ['streɪndʒli] [ðʌs] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lændskeɪp] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [tuː] ,

—	strangely	thus	brought	into	the	landscape	,	as	if	they	too	,
—	奇怪的	因此	带来	进入	这	景观	,	作为	如果	他们	也	,

——就这样，奇怪地融入了这片风景之中，仿佛它们也……

[ðə; ði][waɪld] ['dwelə(r)z] [ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [wɪtʃ] [hjuː'mænəti] [gɑːdz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bruːt] ,

the	wild	dwellers	on	the	verge	which	Humanity	guards	from	the	Brute	,
这	荒野	居民	在	这	边缘	哪个	人类	守卫	从	这	蛮力	,

生活在边缘地带的野生居民，受到人类的保护，免受野蛮人的侵害。

[wɜː(r); wə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɔːnəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [mɪ'stɪəriəs] ['neɪtʃə(r)] !

were	among	the	mourners	for	the	mysterious	Child	of	mysterious	Nature	!
是	之中	这	哀悼者	为了	这	神秘	孩子	的	神秘	自然	!

我们也是悼念这位神秘的自然之子的人之一！

[ænd; ənd] [stɪl] , [ɪn][ðə; ði] ['hɜːbɪdʒ] , [hʌmd] [ðə; ði] [smɔːl] ['ɪnsekts] , [ænd; ənd] [stɪl] , [frɒm; frəm][ðə; ði]

And	still	,	in	the	herbage	,	hummed	the	small	insects	,	and	still	,	from	the
和	仍然	,	在	这	草本植物	,	哼唱	这	小的	昆虫	,	和	仍然	,	从	这

['kævən] ,

cavern	,
洞穴	,

草丛中依然传来小虫的嗡嗡声，洞穴里也依然传来……

[lɑːft] [ðə; ði] [greɪt] ['kɪŋfɪʃə(r)] .

laughed	the	great	kingfisher	.
笑了	这	伟大的	翠鸟	.

翠鸟大笑起来。

[aɪ] [sed] [tuː; tə] ['ɑːiːʃɑː] , " [ˌfeə'wel] !

I	said	to	Ayesha	,	"	Farewell	!
我	说	到	阿伊莎	,	"	告别	!

我对阿伊莎说：“再见！”

[jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [mɔːn, məun][ðə; ði] [ded] , [maɪn] [kɔːlz] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .

your	love	mourns	the	dead	,	mine	calls	me	to	the	living	.
你的	爱	哀悼	这	死的	,	矿	呼叫	我	到	这	活的	.

你的爱哀悼逝者，我的爱召唤我走向生者。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['piːp(ə)l] , [ðeɪ] [meɪ] [kən'səʊl] [juː; jʊ] ; [seɪ] [ɪf] [aɪ][kæn; kən]

You	are	now	with	your	own	people	,	they	may	console	you	;	say	if	I	can
你	是	现在	和	你的	自己的	人们	,	他们	可能	安慰	你	;	说	如果	我	能

[ə'sɪst] . "

assist	.	"
协助	.	"

你现在和你的亲人在一起，他们或许会安慰你；如果我能帮上什么忙，请告诉我。

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !

"	There	is	no	consolation	for	me	!
"	那里	是	不	安慰	为了	我	!

“我没有任何安慰！”

[wɒt] ['mɔːnə(r)] [kæn; kən][biː; bi] [kən'səʊl] [ɪf] [ðə; ði] [ded] [daɪ][fər'evə(r)] ?

What	mourner	can	be	consoled	if	the	dead	die	forever	?
什么	哀悼者	能	是	安慰	如果	这	死的	死	永远	?

如果逝者永远死去，哀悼者又怎能得到安慰?

['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɪz] [left] [bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪv] ;

Nothing	for	him	is	left	but	a	grave	;
没有什么	为了	他	是	左边	但	一个	严重	;

他身上只留下了一座坟墓;

[ðæt] [greɪv] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][ðə; ði][lænd] [weə(r)] [ðə; ði] [spŋ] [ɒv; əv] ['ɑːiːʃɑː] [fɜːst] [lʌl] [hɪm][tuː; tə]

that	grave	shall	be	in	the	land	where	the	song	of	Ayesha	first	lulled	him	to
那	严重	将	是	在	这	土地	在哪里	这	歌曲	的	阿伊莎	第一的	昏昏欲睡	他	到

[sliːp] .

sleep	.
睡觉	.

那座坟墓将位于阿伊莎的歌声最初哄他入睡的地方。

[ðaʊ] [ə'sɪst] [ˌem 'iː] , — [ðaʊ] , [ðə; ði] [waɪz] [mæn][ɒv; əv] ['jʊərəp] !

Thou	assist	Me	,	—	thou	,	the	wise	man	of	Europe	!
你	协助	我	,	—	你	,	这	明智的	男人	的	欧洲	!

请你帮助我，——你，欧洲的智者!

[frɒm; frəm][ˌem 'iː][ɑːsk] [ə'sɪstəns] .

From	me	ask	assistance	.
从	我	问	协助	.

向我寻求帮助。

[wɒt] [rəʊd] [wɪlt] [ðaʊ] [teɪk] [tuː; tə] [ðaɪ] [həʊm] ? "

What	road	wilt	thou	take	to	thy	home	?	"
什么	路	枯萎	你	拿	到	你的	家	?	"

你将选择哪条路回家?

" [ðeə(r)] [ɪz][bʌt; bət][wʌn] [rəʊd] [nəʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] [meɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɒlətjuːd] ,

"	There	is	but	one	road	known	to	me	through	the	maze	of	the	solitude	,
"	那里	是	但	一	路	已知	到	我	通过	这	迷宫	的	这	孤独	,

“在孤独的迷宫中，我只知道一条路。”

— [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [tʊk] [tuː; tə] [ðɪs] ['ʌpləʊnd] . "

—	that	which	we	took	to	this	upland	.	"
—	那	哪个	我们	采取	到	这	高地	.	"

——我们带到这片高地的东西。

" [ɒn] [ðæt] [rəʊd] [deθ] [laːk] , [ænd; ənd] [ə'weɪts] [ðiː] !

"	On	that	road	Death	lurks	,	and	awaits	thee	!
"	在	那	路	死亡	潜伏者	,	和	等待	你	!

“死神在那条路上潜伏，等待着你！”

[blaɪnd][djuːp] , [kʊdst] [ðaʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][grænd]['siːkrət][ɒv; əv][laɪf][hæd; həd] [biːn] [wʌn] ,

Blind	dupe	,	couldst	thou	think	that	if	the	grand	secret	of	life	had	been	won	,
瞎的	欺骗	,	可以	你	思考	那	如果	这	盛大	秘密	的	生活	有	到过	韩元	,

盲目的傻瓜，你怎会认为，如果生命的伟大秘密已被揭开，

[hiː; hi] [huːz] [hed] [rests] [ɒn][maɪ][læp] [wʊd] [hæv; həv] ['jiːldɪd] [ðiː] [wʌn] ['petɪ] [drɒp] [ɒv; əv][ðə; ði]

he	whose	head	rests	on	my	lap	would	have	yielded	thee	one	petty	drop	of	the
他	谁	头	休息	在	我的	膝	会	有	产生	你	一	小气	降低	的	这

['es(ə)ns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [filtʃ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][stɔː(r)][ɒv; əv][laɪf][bʌt; bət][ə; eɪ]['məʊmənt] ?

essence	which	had	filched	from	his	store	of	life	but	a	moment	?
本质	哪个	有	偷窃	从	他的	店铺	的	生活	但	一个	片刻	?

他头枕在我的膝上，哪怕只是片刻，他也会将自己生命力中偷取的一滴精华赐予你吗?

[ˌem 'iː] , [huː] [səʊ] [lʌvd] [ænd; ənd][səʊ] ['tʃerɪʃt] [hɪm] ,

Me	,	who	so	loved	and	so	cherished	him	,
我	,	WHO	所以	喜爱	和	所以	珍爱	他	,

我，如此深爱他、如此珍惜他，

— [ˌem 'iː][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [duːmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪtɪləs] [kɔːd] [ɒv; əv][maɪ] ['sɜːvənt] , [ðə; ði]

—	me	he	would	have	doomed	to	the	pitiless	cord	of	my	servant	,	the
—	我	他	会	有	注定失败	到	这	无情	绳索	的	我的	仆人	,	这

['stræŋglə(r)] ,

Strangler	,
绞杀者	,

——他本会让我落入我仆人“绞杀者”那无情的绳索之下，

[ɪf] [maɪ] [deθ] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['leŋθənd] [ə; eɪ][heə(r)] - [bredθ] [ðə; ði][spæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] .

if	my	death	could	have	lengthened	a	hair	-	breadth	the	span	of	his	being	.
如果	我的	死亡	可以	有	加长	一个	头发	-	宽度	这	跨度	的	他的	存在	.

如果我的死能让他的生命延长哪怕一丝一毫。

[bʌt; bət] [wɒt] ['mætəz] [tuː; tə][ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [kraɪm] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] ['mædnəs] ?

But	what	matters	to	me	his	crime	or	his	madness	?
但	什么	事情	到	我	他的	犯罪	或者	他的	疯狂	?

但对我来说，他的罪行或他的疯狂又有什么关系呢?

[aɪ] [lʌvd] [hɪm] !

I	loved	him	!
我	喜爱	他	!

我爱他!

[aɪ] [lʌvd] [hɪm] !

I	loved	him	!
我	喜爱	他	!

我爱他!

" [ʃiː; ʃi] [baʊd] [hɜː(r); hə(r)] [veɪld] [hed] ['ləʊə(r)][ænd; ənd]['ləʊə(r)] ; [pə'hæps] , ['ʌndə(r)][ðə; ði][veɪl] ,

"	She	bowed	her	veiled	head	lower	and	lower	;	perhaps	,	under	the	veil	,
"	她	鞠躬	她	含蓄	头	降低	和	降低	;	也许	,	在下面	这	面纱	,

她低下了蒙着面纱的头，越低越低；或许，在面纱之下，

[hɜː(r); hə(r)][lɪps] [kɪst] [ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][ðə; ði] [ded] .

her	lips	kissed	the	lips	of	the	dead	.
她	嘴唇	亲吻	这	嘴唇	的	这	死的	.

她的嘴唇亲吻了死者的嘴唇。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] ['wɪspərɪŋli] , —

Then	she	said	whisperingly	,	—
然后	她	说	低声说道	,	—

然后她低声说道：

" ['dʒuːmə][ðə; ði]['stræŋglə(r)] , [huːz] [wɜːd] ['nevə(r)] [feɪld] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] , [huːz] [preɪ] ['nevə(r)] [slɪpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][sneə(r)] ,

"	Juma	the	Strangler	,	whose	word	never	failed	to	his	master	,	whose	prey	never	slipped	from	his	snare	,
"	朱玛	这	绞杀者	,	谁	单词	绝不	失败的	到	他的	掌握	,	谁	猎物	绝不	滑倒了	从	他的	圈套	,

“绞杀者朱玛，对主人从不食言，猎物也从不从他的陷阱中逃脱。”

[weɪts] [ðaɪ] [step] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] [ðaɪ] [həʊm] !

waits	thy	step	on	the	road	to	thy	home	!
等待	你的	步	在	这	路	到	你的	家	!

它在你回家的路上等着你!

[bʌt; bət] [ðaɪ] [deθ] ['kænɒt] [naʊ] ['prɒfɪt] [ðə; ði] [ded] , [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] .

But	thy	death	cannot	now	profit	the	dead	,	the	beloved	.
但	你的	死亡	不能	现在	利润	这	死的	,	这	心爱	.

但你的死对逝者，对那些挚爱的人来说，已经没有任何益处了。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [hæst] [hæd; həd] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [huː] [tʊk] [bʌt; bət] [ðaɪn] [eɪd] [tuː; tə] [dɪ'zaɪn] [ðaɪ]

And	thou	hast	had	pity	for	him	who	took	but	thine	aid	to	design	thy
和	你	哈斯特	有	遗憾	为了	他	WHO	采取	但	你的	援助	到	设计	你的

[dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

destruction	.
破坏	.

你怜悯了那个利用你的帮助来图谋毁灭你的人。

[hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪz] [lɒst] , [ðaɪn] [ɪz] [seɪvd] .

His	life	is	lost	,	thine	is	saved	.
他的	生活	是	丢失的	,	你的	是	已保存	.

他的生命逝去了，你的生命得救了。

" [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [nəʊ] [mɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [tʌŋ] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [ɪn'tɜːprət] .

"	She	spoke	no	more	in	the	tongue	that	I	could	interpret	.
"	她	辐	不	更多的	在	这	舌头	那	我	可以	解释	.

“她再也没有用我能听懂的语言说话了。”

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ɪn] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ˌʌn'nəʊn] , [ə; eɪ] [fjuː] [m'ɜːməd] [wɜːdz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['swɔːði] [ə'tendənts] ;

She	spoke	,	in	the	language	unknown	,	a	few	murmured	words	to	her	swarthy	attendants	;
她	辐	,	在	这	语言	未知	,	一个	很少	低声说道	字	到	她	黝黑的	服务员	;

她用一种无人知晓的语言，低声对她肤色黝黑的侍从们说了几句话；

[ðen] [ðə; ði] [ɑːmd] [men] , [stɪl] ['wiːpɪŋ] , [rəʊz] ,

then	the	armed	men	,	still	weeping	,	rose	,
然后	这	武装	男人	,	仍然	哭泣	,	玫瑰	,

然后，那些武装人员一边哭泣一边站了起来。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [dʌm] [saɪn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [gəʊ] [wɪð] [ðem; ðəm] .

and	made	a	dumb	sign	to	me	to	go	with	them	.
和	制成	一个	哑的	符号	到	我	到	去	和	他们	.

他们还傻乎乎地向我做了个手势，示意我跟他们走。

[ai] [ˌʌndə'stʊd] [baɪ] [ðə; ði] [saɪn] [ðæt] ['ɑːiːjɑː] [hæd; həd] [təʊld] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [gɑːd] [ˌem 'iː] [ɒn] [maɪ] [wei] ;

I	understood	by	the	sign	that	Ayesha	had	told	them	to	guard	me	on	my	way	;
我	理解	经过	这	符号	那	阿伊莎	有	讲述	他们	到	警卫	我	在	我的	方式	;

我从手势中明白，阿伊莎吩咐他们护送我上路；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [nəʊ] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [maɪ] ['pɑːtɪŋ] [θæŋks] .

but	she	gave	no	reply	to	my	parting	thanks	.
但	她	给予	不	回复	到	我的	离别	谢谢	.

但我临别时的谢意她却没有回应。

['tʃæptə(r)] [ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .

CHAPTER	LXXXIX	.
章	89	.

第八十九章

[ai] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] ; [ðə; ði] [ɑːmd] [men] ['fɒləʊd] .

I	descended	into	the	valley	;	the	armed	men	followed	.
我	下降	进入	这	谷	;	这	武装	男人	随后	.

我下到山谷里，武装人员跟了上来。

[ðə; ði] [pɑːθ] , [ɒn] [ðæt] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːtəkɔːs] [nɒt] [riːtʃt] [baɪ][ðə; ði] [fleɪmz] ,

The	path	,	on	that	side	of	the	watercourse	not	reached	by	the	flames	,
这	小路	,	在	那	边	的	这	河道	不是	达到	经过	这	火焰	,

这条小路位于水道的另一侧，没有被火焰烧到。

[wuːnd] [θruː] [medəuz] [stɪl] [griːn] , [ɔː(r)] [ə'mɪdst] [grəʊvz] [stɪl] [ʌn'skeɪðd] .

wound	through	meadows	still	green	,	or	amidst	groves	still	unscathed	.
伤口	通过	草地	仍然	绿色的	,	或者	在……之中	小树林	仍然	毫发无损	.

蜿蜒穿过依然翠绿的草地，或穿行于依然完好无损的树林之间。

[æz; əz][ə; eɪ] ['tɜːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [brɔːt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][maɪ] [saɪt] [ðə; ði] [pleɪs] [ai][hæd; həd] [left]

As	a	turning	in	the	way	brought	in	front	of	my	sight	the	place	I	had	left
作为	一个	转弯	在	这	方式	带来	在	正面	的	我的	视线	这	地方	我	有	左边

[bɪ'haɪnd] ,

behind	,
在后面	,

转过一个弯，我眼前浮现出我曾经离开的地方，

[ai] [bɪ'held] [ðə; ði] [blæk] ['lɪtə(r)] ['kriːpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [dɪ'sent] , [wɪð] [ɪts] ['kɜːtənz] [kləʊzd] ,

I	beheld	the	black	litter	creeping	down	the	descent	,	with	its	curtains	closed	,
我	观看	这	黑色的	垃圾	爬行	向下	这	下降	,	和	它是	窗帘	关闭	,

我看到黑色的垃圾车沿着下坡路缓缓驶来，窗帘紧闭。

[ænd; ənd][ðə; ði] [veɪld] ['wʊmən] ['wɔːkɪŋ] [baɪ][ɪts] [saɪd] .

and	the	Veiled	Woman	walking	by	its	side	.
和	这	含蓄	女士	步行	经过	它是	边	.

以及走在它旁边的蒙面女子。

[bʌt; bət] [suːn] [ðə; ði]['fjuːnərəl] [prə'seʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [lɒst] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] ,

But	soon	the	funeral	procession	was	lost	to	my	eyes	,
但	很快	这	葬礼	游行	曾是	丢失的	到	我的	眼睛	,

但很快，送葬队伍就消失在我的视线中了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [raʊzd] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'reɪzd] .

and	the	thoughts	that	it	roused	were	erased	.
和	这	想法	那	它	唤醒	是	已擦除	.

它所唤起的那些想法都被抹去了。

[ðə; ði] [weɪvz] [ɪn] [mænz] [breɪn] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] , ['rʌʃɪŋ] [ɒn] ,

The	waves	in	man's	brain	are	like	those	of	the	sea	,	rushing	on	,
这	波浪	在	男人的	脑	是	喜欢	那些	的	这	海	,	匆忙	在	,

人类大脑中的波涛如同海浪，汹涌澎湃。

['rʌʃɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [rek] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)lz] [ðæt] [rəʊd] [ɒn][ðeə(r)] ['sɜːfɪs] , [tuː; tə] [sɪŋk] , ['ɑːftə(r)]

rushing	over	the	wrecks	of	the	vessels	that	rode	on	their	surface	,	to	sink	,	after
匆忙	超过	这	残骸	的	这	船只	那	骑	在	他们的	表面	,	到	下沉	,	后

[stɔːm] ,

storm	,
风暴	,

暴风雨过后，冲过那些漂浮在水面上、即将沉没的船只残骸。

[ɪn][ðeə(r)] [diːps] .

in	their	deeps	.
在	他们的	深水	.

在他们内心深处。

[wʌn] [θɔ:t] [kɑ:st] [fɔ:θ] ['ɪntu:][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] [naʊ] ['mɑ:stəd] [ɔ:l][ɪn][ðə; ði][pɑ:st] : " [wɒz; wəz] ['lɪliən]

One	thought	cast	forth	into	the	future	now	mastered	all	in	the	past	:	"	Was	Lilian
一	想法	投掷	前进	进入	这	未来	现在	精通	全部	在	这	过去的	:	"	曾是	莉莲

['lɪvɪŋ] [stɪl] ?

living	still	?
活的	仍然	?

一个念头抛向未来，如今已掌控了过去的一切："莉莲还活着吗？"

" [əb'zɔ:bd] [ɪn][ðə; ði] [glu:m] [ɒv; əv] [ðæt] [θɔ:t] , ['hʌrid] [ɒn][baɪ][ðə; ði] [gəʊd] [ðæt] [maɪ] [hɑ:t] ,

"	Absorbed	in	the	gloom	of	that	thought	,	hurried	on	by	the	goad	that	my	heart	,
"	吸收	在	这	愁云	的	那	想法	,	慌忙	在	经过	这	刺激	那	我的	心	,

"沉浸在那种阴郁的思绪中，被我内心的冲动驱使着，

[ɪn][ɪts] ['tɔ:tʃəd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [geɪv] [tu:; tə][maɪ] ['fʊtstep] , [ai] [ˌaʊt'strɪpt] [ðə; ði] [sləʊ] [streɪd] [ɒv; əv]

in	its	tortured	impatience	,	gave	to	my	footstep	,	I	outstripped	the	slow	stride	of
在	它是	受折磨	不耐烦	,	给予	到	我的	脚步	,	我	超越	这	慢的	步幅	的

[ðə; ði] [ɑ:md] [men] ,

the	armed	men	,
这	武装	男人	,

它焦躁不安，循着我的脚步，我超越了武装人员缓慢的步伐。

[ænd; ənd] , [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [pleɪs] [ai][hæd; həd] [left] [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊm] [wɪtʃ] [ai] [sped]

and	,	midway	between	the	place	I	had	left	and	the	home	which	I	sped
和	,	中途	之间	这	地方	我	有	左边	和	这	家	哪个	我	加速

[tu:; tə] ,

to	,
到	,

而且，就在我离开的地方和我飞驰而去的家之间的中间，

[keɪm] , [fɑ:(r)][ɪn] [əd'vɑ:ns] [ɒv; əv][maɪ] [gɑ:dz] ,

came	,	far	in	advance	of	my	guards	,
来了	,	远的	在	进步	的	我的	守卫	,

他比我的卫兵先到得更远，

['ɪntu:][ðə; ði] ['θɪkɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bʊʃmən] [hæd; həd] ['stɑ:tɪd] [ʌp][ɪn][maɪ][pɑ:θ][ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ðæt]

into	the	thicket	in	which	the	bushmen	had	started	up	in	my	path	on	the	night	that
进入	这	灌木丛	在	哪个	这	布须曼人	有	开始	向上	在	我的	小路	在	这	夜晚	那

['lɪliən] [hæd; həd] [wɒtʃt] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['kʌmɪŋ] .

Lilian	had	watched	for	my	coming	.
莉莲	有	观看	为了	我的	未来	.

那天晚上，莉莲一直在暗中观察我的到来，而就在那天晚上，丛林居民们开始在我的行进路线上筑起了一道灌木丛。

[ðə; ði] [ɜ:θ] [æt; ət][maɪ] [fi:t] [wɒz; wəz] [raɪf] [wɪð] ['kri:pɪŋ] [plɑ:nts][ænd; ənd] ['meni] - ['kʌləd]

The	earth	at	my	feet	was	rife	with	creeping	plants	and	many	-	coloured
这	地球	在	我的	脚	曾是	普遍存在	和	爬行	植物	和	许多	-	有色

['flaʊəz] ,

flowers	,
花朵	,

我脚下的土地上长满了匍匐植物和五彩缤纷的花朵。

[ðə; ði][skaɪ] [ˌəʊvə'hed] [wɒz; wəz][hɑ:f] - [hɪd][baɪ] ['məʊʃnləs] [paɪnz] .

the	sky	overhead	was	half	-	hid	by	motionless	pines	.
这	天空	开销	曾是	一半	-	隐藏	经过	静止不动	松树	.

头顶的天空一半被静止的松树遮蔽。

['sʌd(ə)nli] , ['weðə(r)] ['krɔ:lɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hɜ:bɪdʒ] , [ɔ:(r)] ['drɒpɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði]

Suddenly	,	whether	crawling	out	from	the	herbage	,	or	dropping	down	from	the
突然	,	无论	爬行	出去	从	这	草本植物	,	或者	下降	向下	从	这

[tri:z] ,

trees	,
树木	,

突然间，无论是从草丛中爬出来，还是从树上跳下来，

[baɪ][maɪ][saɪd] [stʊd] [ðə; ði] [waɪt] - [rəʊbd][ænd; ənd]['skelɪt(ə)n] [fɔːm] , — [aɪ'iːʃəz] [ə'tendənt] , [ðə; ði]
by my side stood the white - robed and skeleton form , — Ayesha's attendant , the
经过 我的 边 站立 这 白色的 - 身着长袍 和 骨骼 形式 , — 阿伊莎的 服务员 , 这
['stræŋglə(r)] .
Strangler .
绞杀者 .

在我身边站着一个身穿白袍的骷髅身影——阿伊莎的侍从，绞杀者。

[ai] [spræŋ] [frɒm; frəm][hɪm] ['ʃʌdərɪŋ] , [ðen] ['hɔːltɪd] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm] .
I sprang from him shuddering , then halted and faced him .
我 弹簧 从 他 颤抖 , 然后 停止 和 面对 他 .

我浑身颤抖地从他身上跳开，然后停下脚步，面对着他。

[ðə; ði] ['hɪdiəs] ['kriːtʃə(r)] [krept] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] , ['krɪndʒɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːnɪŋ] , ['meɪkɪŋ] [saɪnz] [ɒv; əv]
The hideous creature crept towards me , cringing and fawning , making signs of
['hʌmb(ə)l] [gʊd] - [wɪl] [ænd; ənd] ['sɜːvaɪl] [əʊ'beɪs(ə)ns] .
humble good - will and servile obeisance .
谦逊的 好的 - 将要 和 奴性的 服从 .

那丑陋的生物朝我爬过来，卑躬屈膝，谄媚奉承，做出谦卑的善意和奴性的顺从的姿态。

[ə'gen] [ai][riˈkɔil, 'riːkɔil] , — ['rɒθfəli] , ['loʊðɪŋli] ; [tɜːnd] [maɪ] [feɪs] ['həʊmwəd] , [ænd; ənd] [fled] [ɒn]
Again I recoiled , — wrathfully , loathingly ; turned my face homeward , and fled on
再次 我 反冲 , — 愤怒地 , 令人厌恶地 ; 转向 我的 脸 回家 , 和 逃亡 在
.
:
.

我又一次退缩了，——愤怒地、厌恶地；转身回家，逃走了。

[ai] [θɔːt] [ai][hæd; həd] ['bæfld] [hɪz; ɪz] [tʃeɪs] , [wen] , [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪkɪt]
I thought I had baffled his chase , when , just at the mouth of the thicket
我 想法 我 有 困惑 他的 追赶 , 什么时候 , 只是 在 这 嘴 的 这 灌木丛
,
,
,

我以为我已经挫败了他的追捕，就在灌木丛入口处，

[hiː; hi] [drɒpt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [baʊ] [ɪn][maɪ] [pɑːθ] [kləʊz] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .
he dropped from a bough in my path close behind me .
他 掉落 从 一个 买 在 我的 小路 关闭 在后面 我 .

他从我身后的一根树枝上掉了下来。

[bɪ'fɔː(r)] [ai][kʊd; kəd] [tɜːn] , [sʌm; səm] [dɑːk] ['mʌflɪŋ] ['sʌbstəns] [fel] [bɪ'twiːn] [maɪ] [saɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]
Before I could turn , some dark muffling substance fell between my sight and the
[sʌn] ,
sun ,
太阳 ,

我还没来得及转身，一些黑色的、遮蔽视线的物质就落在了我的视线和阳光之间。

[ænd; ənd][ai] [felt] [ə; eɪ] [fɪəs] [streɪn] [æt; ət][maɪ] [θrəʊt] .
and I felt a fierce strain at my throat .
和 我 毛毡 一个 凶猛的 拉紧 在 我的 喉 .

我感到喉咙一阵剧烈的疼痛。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['ɑːiːʃɑː] [hæd; həd] [wɔːnd] [ˌem 'iː] ;
But the words of Ayesha had warned me ;
但 这 字 的 阿伊莎 有 警告 我 ;

但阿伊莎的话曾警告过我；

[wɪð] [wʌn]['ræpɪd][hænd][aɪ] [siːzd] [ðə; ði] [nuːs] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['taɪt(ə)n] [tuː] ['kləʊsli] ,

with	one	rapid	hand	I	seized	the	noose	before	it	could	tighten	too	closely	,
和	一	迅速的	手	我	查获	这	套索	前	它	可以	拧紧	也	密切	,

我迅速用一只手抓住了绳索，阻止它勒得太紧。

[wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)][aɪ][tɔː(r)][ðə; ði]['bændɪdʒ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] ,

with	the	other	I	tore	the	bandage	away	from	my	eyes	,	and	,
和	这	其他	我	撕裂	这	绷带	离开	从	我的	眼睛	,	和	,

我用另一只手撕掉了眼睛上的绷带，然后，

['wiːlɪŋ] [raʊnd] [ɒn][ðə; ði] ['dæstədli] [fəʊ] , [strʌk] [hɪm] [daʊn] [wɪð] [wʌn] [spɜːn] [ɒv; əv][maɪ] [fʊt] .

wheeling	round	on	the	dastardly	foe	,	struck	him	down	with	one	spurn	of	my	foot	.
惠灵	圆形的	在	这	卑鄙的	敌人	,	击	他	向下	和	一	拒绝	的	我的	脚	.

我猛地转身，一脚踢倒了那个卑鄙的敌人。

[hɪz; ɪz][hænd] , [æz; əz][hiː; hi] [fel] , [rɪ'lækst] [ɪts][həʊld][ɒn][ðə; ði] [nuːs] ;

His	hand	,	as	he	fell	,	relaxed	its	hold	on	the	noose	;
他的	手	,	作为	他	跌倒	,	轻松	它是	抓住	在	这	套索	;

他倒下时，握着绳索的手松开了；

[aɪ] [friːd] [maɪ] [θrəʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɒt] , [ænd; ənd] [spræŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kɒps] ['ɪntuː][ðə; ði]

I	freed	my	throat	from	the	knot	,	and	sprang	from	the	copse	into	the
我	自由	我的	喉	从	这	结	,	和	弹簧	从	这	矮林	进入	这

[brɔːd] ['sʌnlɪt] [pleɪn] .

broad	sunlit	plain	.
广阔	阳光照射	清楚的	.

我解开了喉咙上的结，从树丛中跳出来，来到了阳光普照的广阔平原上。

[aɪ] [sɔː] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɑːmd] [men] [ɔː(r)][ðə; ði]['strænglə(r)] .

I	saw	no	more	of	the	armed	men	or	the	Strangler	.
我	锯	不	更多的	的	这	武装	男人	或者	这	绞杀者	.

我再也没见到那些持枪歹徒或"绞杀者"。

['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['breθləs] , [aɪ] [pɔːzd] [æt; ət][lɑːst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [fens] , ['freɪgrənt] [wɪð] ['blɔsəmz]

Panting	and	breathless	,	I	paused	at	last	before	the	fence	,	fragrant	with	blossoms
喘息	和	喘不过气	,	我	暂停	在	最后的	前	这	栅栏	,	香	和	花朵

,

,

,

我气喘吁吁，终于停在了散发着花香的篱笆前。

[ðæt] [dɪ'vaɪdɪd][maɪ] [həʊm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sɒlətjuːd] .

that	divided	my	home	from	the	solitude	.
那	分割	我的	家	从	这	孤独	.

它将我的家与孤独分隔开来。

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] ['lɪlɪənz] [ruːm] [wɜː(r); wə(r)] ['daːkənd] ; [ɔːl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] [siːmd] [stɪl] .

The	windows	of	Lilian's	room	were	darkened	;	all	within	the	house	seemed	still	.
这	视窗	的	莉莲的	房间	是	变暗	;	全部	之内	这	房子	似乎	仍然	.

莉莲房间的窗户都黑了；屋子里一片寂静。

['daːkənd] [ænd; ənd] ['saɪlənst] [həʊm] !

Darkened	and	silenced	Home	!
变暗	和	沉默	家	!

黑暗寂静的家！

[wɪð] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [saʊndz] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɒkənd] [deɪ] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

with	the	light	and	sounds	of	the	jocund	day	all	around	it	.
和	这	光	和	声音	的	这	欢乐	天	全部	大约	它	.

周围是明媚的阳光和欢快的声响。

[wɒz; wəz] [ðeə(r)] [jet] [həʊp] [ɪn] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ?

Was	there	yet	hope	in	the	Universe	for	me	?
曾是	那里	然而	希望	在	这	宇宙	为了	我	?

宇宙中是否还存在着我的希望?

[ɔːl] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] ['trʌstɪd] [həʊp] [hæd; həd] ['brəʊkən] [daʊn] !

All	to	which	I	had	trusted	Hope	had	broken	down	!
全部	到	哪个	我	有	可信	希望	有	破碎的	向下	!

我所信赖的一切希望都破灭了!

[ðə; ði] ['æŋkəz] [aɪ] [hæd; həd] [fɔːdʒd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [həʊld] [ɪn] [ðə; ði] [bedz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] ,

The	anchors	I	had	forged	for	her	hold	in	the	beds	of	the	ocean	,
这	锚	我	有	锻造	为了	她	抓住	在	这	床	的	这	海洋	,

我为她打造的锚牢牢地固定在海底,

[hɜː(r); hə(r)] [steɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [drɪfts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɔːm] ,

her	stay	from	the	drifts	of	the	storm	,
她	停留	从	这	漂移	的	这	风暴	,

她躲过了暴风雪的侵袭,

[hæd; həd] [snæpt] [laɪk] [ðə; ði] [riːdz] [wɪtʃ] [pɪəs] [ðə; ði] [saɪd] [ðæt] [liːnz] [ɒn] [ðə; ði] [bɑːb] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [pɔɪnts] ,

had	snapped	like	the	reeds	which	pierce	the	side	that	leans	on	the	barb	of	their	points	,
有	啪啪	喜欢	这	芦苇	哪个	刺穿	这	边	那	倾斜	在	这	倒钩	的	他们的	积分	,

像芦苇一样折断了,芦苇尖刺穿了倚靠在树干上的一侧。

[ænd; ənd] [kən'faɪd] [ɪn] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [stemz] .

and	confides	in	the	strength	of	their	stems	.
和	倾诉	在	这	力量	的	他们的	茎	.

并相信它们茎秆的力量。

[nəʊ] [həʊp] [ɪn] [ðə; ði] ['bæfld] [rɪ'sɔːsɪz] [ɒv; əv] ['rekəg'naɪzd] ['nɒlɪdʒ] !

No	hope	in	the	baffled	resources	of	recognized	knowledge	!
不	希望	在	这	困惑	资源	的	认可	知识	!

在公认的知识体系中,也找不到任何希望!

[nəʊ] [həʊp] [ɪn] [ðə; ði] ['deərɪŋ] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv] [maɪnd] ['ɪntuː] ['riːdʒənz] [ˌʌn'nəʊn] ;

No	hope	in	the	daring	adventures	of	Mind	into	regions	unknown	;
不	希望	在	这	大胆	冒险	的	头脑	进入	地区	未知	;

心灵的冒险之旅,探索未知领域,毫无希望;

[veɪn] [ə'laɪk] [ðə; ði] [kɑːm] [lɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['præktɪst] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mædʒɪk(ə)l] [aːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['feɪtɪd] [ɪn'tʃɑːntə(r)] !

vain	alike	the	calm	lore	of	the	practised	physician	,	and	the	magical	arts	of	the	fated	Enchanter	!
徒劳	同样	这	冷静的	知识	的	这	已实践	医生	,	和	这	神奇	艺术	的	这	命中注定	魔法师	!

无论是经验丰富的医生的冷静学识,还是命运多舛的魔法师的魔法技艺,都同样徒劳无功!

[aɪ] [hæd; həd] [fled] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɒmənpleɪs] ['tiːtʃɪŋz] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] ,

I	had	fled	from	the	commonplace	teachings	of	Nature	,
我	有	逃亡	从	这	平凡	教义	的	自然	,

我逃离了自然界的寻常教诲,

[tuː; tə] [ɪk'splɔː(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃædəʊ] - [lænd] ['mɑrvlz] [æt; ət] ['veərɪəns] [wɪð] ['riːz(ə)n] .

to	explore	in	her	Shadow	-	land	marvels	at	variance	with	reason	.
到	探索	在	她	阴影	-	土地	奇迹	在	方差	和	原因	.

在她的暗影之地探索与理性相悖的奇妙之处。

[meɪd] [breɪv] [baɪ][ðə; ði]['grændʒə(r)][ɒv; əv] [lʌv] , [ai][hæd; həd] [ə'pəʊzd] [wɪ'ðaʊt] [kweil] [ðə; ði] [straɪd]

Made	brave	by	the	grandeur	of	love	,	I	had	opposed	without	quailing	the	stride
制成	勇敢的	经过	这	宏伟	的	爱	，	我	有	反对	没有	鹌鹑	这	步幅

[ɒv; əv][ðə; ði] ['di:mən] ,

of	the	Demon	,
的	这	恶魔	，

爱情赋予我勇气，我毫不畏惧地迎击恶魔的步伐。

[ænd; ənd][baɪ] [həʊp] , [wen] [fru'ɪʃ(ə)n] [si:md] ['nɪərɪst] ,

and	by	hope	,	when	fruition	seemed	nearest	,
和	经过	希望	，	什么时候	果实	似乎	最近的	，

怀着希望，当梦想似乎即将实现时，

[hæd; həd] [bi:n] ['trɒdn] ['ɪntu:] [dʌst] [baɪ][ðə; ði] [hu:f] [ɒv; əv][ðə; ði] [bi:st] !

had	been	trodden	into	dust	by	the	hoofs	of	the	beast	!
有	到过	践踏	进入	灰尘	经过	这	蹄子	的	这	兽	！

已被野兽的蹄子踩成了尘土！

[ænd; ənd] [jet] , [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] , [ai][hæd; həd] [skɔ:nd] ,

And	yet	,	all	the	while	,	I	had	scorned	,
和	然而	，	全部	这	尽管	，	我	有	被鄙视	，

然而，一直以来，我却一直鄙视着，

[æz; əz][ə; eɪ] [dri:m] [mɔ:(r)][waɪld][ðæn; ðən][ðə; ði] [wɜ:d] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɔ:sərə(r)] ,

as	a	dream	more	wild	than	the	word	of	a	sorcerer	,
作为	一个	梦	更多的	荒野	比	这	单词	的	一个	巫师	，

如同比巫师的咒语更狂野的梦境，

[ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [ðə; ði][əʊld][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] , [ðə; ði] [waɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪgnərənt] ,

the	hope	that	the	old	man	and	the	child	,	the	wise	and	the	ignorant	,
这	希望	那	这	老的	男人	和	这	孩子	，	这	明智的	和	这	无知	，

希望老人和孩子，智者和无知者，

[tʊk] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [səʊlz] [æz; əz] [ˌɪn'bɔ:n] .

took	from	their	souls	as	inborn	.
采取	从	他们的	灵魂	作为	先天	.

夺走的是他们与生俱来的灵魂。

[mæn][ænd; ənd] [fi:nd] [hæd; həd] [ə'laɪk] [feɪld] [ə; eɪ][maɪnd] , [nɒt] [ɪg'nəʊb(ə)l] , [nɒt] ['skɪllɪs] , [nɒt] ['æbdʒektli]

Man	and	fiend	had	alike	failed	a	mind	,	not	ignoble	,	not	skilless	,	not	abjectly
男人	和	恶魔	有	同样	失败的	一个	头脑	，	不是	卑鄙的	，	不是	无技能	，	不是	卑躬屈膝地

['kreɪv(ə)n] ;

craven	;
懦夫	；

人和魔鬼都缺乏一种并非卑鄙、并非无能、并非卑鄙懦弱的头脑；

[ə'laɪk] [feɪld] [ə; eɪ] [hɑ:t] [nɒt] ['fi:b(ə)l] [ænd; ənd] ['selfɪʃ] , [nɒt] [ded] [tu:; tə][ðə; ði]['hɪəroʊz] [dɪ'vəʊʃn] ,

alike	failed	a	heart	not	feeble	and	selfish	,	not	dead	to	the	hero's	devotion	,
同样	失败的	一个	心	不是	微弱	和	自私	，	不是	死的	到	这	英雄们	虔诚	，

同样，一颗并非软弱自私、对英雄的奉献精神没有麻木的心也失败了。

['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [ʃed] ['evri] [drɒp] [ɒv; əv][ɪts] [blʌd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:(r)][dɪə(r)][ðæn; ðən]

willing	to	shed	every	drop	of	its	blood	for	a	something	more	dear	than
愿意的	到	棚	每一个	降低	的	它是	血	为了	一个	某物	更多的	亲爱的	比

[æn; ən] ['ænɪməlz] [laɪf] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪt'self] !

an	animal's	life	for	itself	!
一个	动物	生活	为了	本身	！

它甘愿为了比动物生命更珍贵的东西而流尽每一滴血！

[wɒt] [rɪ'meɪnd] — [wɒt] [rɪ'meɪnd] [fɔ:(r); fə(r)] [mænz] [həʊp] ?

What	remained	—	what	remained	for	man's	hope	?
什么	剩余	—	什么	剩余	为了	男人的	希望	？

还剩下什么？人类的希望还剩下什么？

— [mænz] [maɪnd] [ænd; ənd] [mænz] [hɑːt] [ðʌs] [ɪgˈzɔːstɪŋ] [ðeə(r)] [ɔːl] [wɪð] [nəʊ] [ˈʌðə(r)] [rɪˈzʌlt] [bʌt; bət]

—	man's	mind	and	man's	heart	thus	exhausting	their	all	with	no	other	result	but
—	男人的	头脑	和	男人的	心	因此	精疲力竭	他们的	全部	和	不	其他	结果	但

[dɪˈspeə(r)] !

despair	!
绝望	!

——人的思想和心灵就这样耗尽了所有力气，结果却只有绝望!

[wɒt] [rɪˈmeɪnd] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈmɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [ˈmɪstərɪz] , [səʊ] [klɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsʌnraɪz] [ɒv; əv]

What	remained	but	the	mystery	of	mysteries	,	so	clear	to	the	sunrise	of
什么	剩余	但	这	神秘	的	谜团	,	所以	清除	到	这	日出	的

[ˈtʃaɪldhʊd] ,

childhood	,
童年	,

剩下的，唯有那神秘中的神秘，在童年的晨曦中如此清晰。

[ðə; ði] [ˈsʌnset] [ɒv; əv] [eɪdʒ] , [ˈəʊnli] [dɪmd] [baɪ] [ðə; ði] [klaʊdz] [wɪtʃ] [kəˈlekt] [raʊnd] [ðə; ði] [nuːn] [ɒv; əv]

the	sunset	of	age	,	only	dimmed	by	the	clouds	which	collect	round	the	noon	of
这	日落	的	年龄	,	仅有的	调暗	经过	这	云	哪个	收集	圆形的	这	中午	的

[ˈaʊə(r)] [ˈmænhʊd] ?

our	manhood	?
我们的	男子气概	?

岁月的黄昏，是否只因我们青春正午时分聚集的乌云而黯淡无光?

[weə(r)] [jet] [wɒz; wəz] [həʊp] [faʊnd] ?

Where	yet	was	Hope	found	?
在哪里	然而	曾是	希望	成立	?

希望究竟在哪里?

[ɪn] [ðə; ði] [səʊl] ; [ɪn] [ɪts] [ˈevri] - [deɪ] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə] [ˈsʌplɪˌkeɪt] [ˈkʌmfət] [ænd; ənd] [laɪt] , [frɒm; frəm]

In	the	soul	;	in	its	every	-	day	impulse	to	supplicate	comfort	and	light	,	from
在	这	灵魂	;	在	它是	每一个	-	天	冲动	到	哀告	舒适	和	光	,	从

[ðə; ði] [ˈgɪvə(r)] [ɒv; əv] [səʊl] ,

the	Giver	of	soul	,
这	赠予者	的	灵魂	,

在灵魂深处；在它每日向灵魂的赐予者祈求慰藉和光明的冲动中，

[weərˈevə(r)] [ðə; ði] [hɑːt] [ɪz] [əˈflɪktɪd] , [ðə; ði] [maɪnd] [ɪz] [əbˈskjuəd] .

wherever	the	heart	is	afflicted	,	the	mind	is	obscured	.
无论	这	心	是	受苦的	,	这	头脑	是	模糊不清	.

哪里心怀痛苦，哪里心智就变得愚钝。

[ðen] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ˈɑːiːʃɑː] [rʌʃt] [ˈəʊvə(r)] [ˌem ˈiː] : " [wɒt] [ˈmɔːnə(r)] [kæn; kən] [biː; bi] [kənˈsəʊl] ,

Then	the	words	of	Ayesha	rushed	over	me	:	"	What	mourner	can	be	consoled	,
然后	这	字	的	阿伊莎	匆忙	超过	我	:	"	什么	哀悼者	能	是	安慰	,

然后，阿伊莎的话语涌入我的脑海："哪个哀悼者能得到安慰呢？"

[ɪf] [ðə; ði] [ded] [daɪ] [fərˈevə(r)] ?

if	the	Dead	die	forever	?
如果	这	死的	死	永远	?

如果死者永远消失呢?

" [θruː] [ˈevri] [pʌls] [ɒv; əv] [maɪ] [freɪm] [θrɔb] [ðæt] [dred] [ˈkwestʃən] .

"	Through	every	pulse	of	my	frame	throbbed	that	dread	question	.
"	通过	每一个	脉冲	的	我的	框架	悸动	那	恐惧	问题	.

"我身体的每一次脉搏都在悸动着那个可怕的问题。"

[ɔːl] [ˈneɪtʃə(r)] [əˈraʊnd] [siːmd] [tuː; tə] [ˈmɜːmə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] .

All	Nature	around	seemed	to	murmur	it	.
全部	自然	大约	似乎	到	低语	它	.

周围的大自然似乎都在低语着它。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][baɪ][ə; eɪ] [flæʃ] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] ,

And	suddenly	,	as	by	a	flash	from	heaven	,
和	突然	,	作为	经过	一个	闪光	从	天堂	,

突然间，如同天降闪电一般，

[ðə; ði][grænd] [truːθ] [ɪn] ['feɪbərz] [grænd] ['riːzənɪŋ] [ʃɒn] [ɒn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ʌp] [ɔːl] , [wɪ'ðɪn]

the	grand	truth	in	Faber's	grand	reasoning	shone	on	me	,	and	lighted	up	all	,	within
这	盛大	真相	在	费伯的	盛大	推理	闪耀	在	我	,	和	照明	向上全部		,	之内

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] .

and	without	.
和	没有	.

费伯宏大的推理中所蕴含的伟大真理照亮了我，也照亮了我的内外一切。

['ælən] [ə'ləʊn] , [ɒv; əv][ɔːl] ['ɜːθli] ['kriːtʃəz] , [ɑːsks] , " [kæn; kən][ðə; ði] [ded] [daɪ][fər'evə(r)] ?

Alan	alone	,	of	all	earthly	creatures	,	asks	,	"	Can	the	Dead	die	forever	?
艾伦	独自的	,	的	全部	尘世的	生物	,	问	,	"	能	这	死的	死	永远	?

世间万物之中，唯有艾伦问道：“死者能否永远死去？”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] ['ɜːrdʒɪz][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] [gɑːdz] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][mæn] !

"	and	the	instinct	that	urges	the	question	is	God's	answer	to	man	!
"	和	这	本能	那	敦促	这	问题	是	神的	回答	到	男人	!

“而促使人们提出这个问题的本能，正是上帝对人类的回答！”

[nəʊ] ['ɪnstɪŋkt] [ɪz]['gɪv(ə)n][ɪn] [veɪn] .

No	instinct	is	given	in	vain	.
不	本能	是	给定	在	徒劳	.

任何本能都不会白白赐予。

[ænd; ənd] [bɔːn] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [səʊl] [ɪz][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [liːdz] [ðə; ði] [səʊl] [frɒm; frəm]

And	born	with	the	instinct	of	soul	is	the	instinct	that	leads	the	soul	from
和	出生	和	这	本能	的	灵魂	是	这	本能	那	线索	这	灵魂	从

[ðə; ði] [siːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'siːn] ,

the	seen	to	the	unseen	,
这	已见	到	这	看不见	,

与生俱来的灵魂本能，正是引领灵魂从可见世界走向不可见世界的本能。

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [ɪ'tɜːnəti] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tɒrənt] [ðæt] [fəʊmz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][ɒv; əv]

from	time	to	eternity	,	from	the	torrent	that	foams	towards	the	Ocean	of
从	时间	到	永恒	,	从	这	激流	那	泡沫	向	这	海洋	的

[deθ] ,

Death	,
死亡	,

从时间到永恒，从奔涌向死亡之海的激流，

[tuː; tə][ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv][ɪts] [striːm] , [fɑː(r)] [ə'lɒft] [frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] .

to	the	source	of	its	stream	,	far	aloft	from	the	Ocean	.
到	这	来源	的	它是	溪流	,	远的	高空	从	这	海洋	.

直至其源头，远离海洋。

" [nəʊ] [ðaɪ'self] , " [sed] [ðə; ði] ['pɪθiən] [ɒv; əv][əʊld] .

"	Know	thyself	,	"	said	the	Pythian	of	old	.
"	知道	你自己	,	"	说	这	皮提亚	的	老的	.

“认识你自己，”古代的皮提亚人如是说。

" [ðæt] ['priːsept] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] .

"	That	precept	descended	from	Heaven	.
"	那	戒律	下降	从	天堂	.

“那条诫命是从天上降下来的。”

" [nəʊ] [ðaɪ'self] !

"	Know	thyself	!
"	知道	你自己	!

认识你自己！

[ɪz] [ðæt] ['mæksɪm] [waɪz] ?
Is that maxim wise ?
是 那 格言 明智的 ?

这条格言明智吗?

[ɪf] [səʊ] , [nəʊ] [ðaɪ] [səʊl] .
If so , know thy soul .
如果 所以 , 知道 你的 灵魂 .

如果是这样，那就了解你的灵魂吧。

[bʌt; bət]['nevə(r)] [jet] [dɪd][mæn] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['θʌrə] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv] [səʊl] [bʌt; bət] [wɒt] [hiː; hi]
But never yet did man come to the thorough conviction of soul but what he
但 绝不 然而 做过 男人 来 到 这 彻底 定罪 的 灵魂 但 什么 他
[ək'nɒlɪdʒd] [ðə; ði] ['sɒvrɪn] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [preə(r)] .
acknowledged the sovereign necessity of prayer .
已确认 这 主权 必要性 的 祷告 .

但人类的灵魂从未真正确信，祷告是至高无上的必要之事。

[ɪn][maɪ] [ɔː] , [ɪn][maɪ]['ræptʃə(r)] , [ɔːl][maɪ] [θɔːts] [siːmd] [ɪn'lɑːdʒd] [ænd; ənd] [ɪ'luːmɪnd] [ænd; ənd]
In my awe , in my rapture , all my thoughts seemed enlarged and illumined and
在 我的 敬畏 , 在 我的 狂喜 , 全部 我的 想法 似乎 放大 和 照明 和
[ɪg'zɔːltɪd] .
exalted .
崇高 .

在我的敬畏和狂喜中，我的所有思想似乎都变得更广阔、更明亮、更崇高。

[aɪ] [preɪd] , — [ɔːl][maɪ] [səʊl] [siːmd] [wʌn] [preə(r)] .
I prayed , — all my soul seemed one prayer .
我 祈祷 , — 全部 我的 灵魂 似乎 一 祷告 .

我祈祷——我整个灵魂仿佛都化作了一次祈祷。

[ɔːl][maɪ][pɑːst] , [wɪð] [ɪts] [praɪd] [ænd; ənd] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['fɒli] ,
All my past , with its pride and presumption and folly ,
全部 我的 过去的 , 和 它是 自豪 和 假定 和 蠢事 ,

我过去的一切，包括我的骄傲、自负和愚蠢，

[gruː] [dɪ'stɪŋkt] [æz; əz][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['penɪtənt] ,
grew distinct as the form of a penitent ,
生长 清楚的 作为 这 形式 的 一个 忏悔者 ,

逐渐演变成忏悔者的独特形象，

['niːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['pɑːd(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] ['setɪŋ] [fɔːθ] [ɒn][ðə; ði] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [vau] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃraɪn] .
kneeling for pardon before setting forth on the pilgrimage vowed to a shrine .
跪着 为了 赦免 前 环境 前进 在 这 朝圣 发誓 到 一个 神社 .

在踏上朝圣之旅前，跪地祈求宽恕，并向圣地发誓。

[ænd; ənd] , [ʃʊə(r)] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [diːps] [ɒv; əv][ə; eɪ] [səʊl] [fɜːst] [rɪ'viːld] [tuː; tə][maɪ'self] ,
And , sure now , in the deeps of a soul first revealed to myself ,
和 , 当然 现在 , 在 这 深水 的 一个 灵魂 第一的 揭晓 到 我 ,

而现在，当然，在我灵魂深处，我第一次向自己揭示了这一点，

[ðæt] [ðə; ði] [ded] [duː; də] [nɒt] [daɪ] [fər'evə(r)] ,
that the Dead do not die forever ,
那 这 死的 做 不是 死 永远 ,

死者并非永远消逝。

[maɪ]['hjuːmən] [lʌv] [sɔːrd] [bɪ'jɒnd] [ɪts] [briːf] ['traɪəl] [ɒv; əv] ['terə(r)] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] .
my human love soared beyond its brief trial of terror and sorrow .
我的 人类 爱 飙升 超过 它是 简短的 审判 的 恐怖 和 悲哀 .

我的人间之爱超越了短暂的恐惧和悲伤。

['deərɪŋ] [nɒt] [tuː; tə][ɑːsk][frɒm; frəm] ['hɛvənz] ['wɪzdəm] [ðæt] ['lɪliən] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] ,

Daring	**not**	**to**	**ask**	**from**	**Heaven's**	**wisdom**	**that**	**Lilian**	**,**	**for**	**my**	**sake**	**,**
大胆	不是	到	问	从	天	智慧	那	莉莲	,	为了	我的	清酒	,

我不敢向上天祈求，希望莉莲能为了我，

[maɪt] [nɒt] [jet] [pɑːs] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ɜːθ] ,

might	**not**	**yet**	**pass**	**away**	**from**	**the**	**earth**	**,**
可能	不是	然而	经过	离开	从	这	地球	,

可能尚未离开人世，

[aɪ] [preɪd] [ðæt] [maɪ] [səʊl] [maɪt] [biː; bi] ['fɪtɪd] [tuː; tə][beə(r)] [wɪð] [səb'mɪʃn] [wɒt'evə(r)] [maɪ]['meɪkə(r)]

I	**prayed**	**that**	**my**	**soul**	**might**	**be**	**fitted**	**to**	**bear**	**with**	**submission**	**whatever**	**my**	**Maker**
我	祈祷	那	我的	灵魂	可能	是	适配	到	熊	和	提交	任何	我的	制造商

[maɪt] [ɔː'deɪn] .

might	**ordain**	**.**
可能	授职	.

我祈祷我的灵魂能够适应并顺服造物主的一切安排。

[ænd; ənd] [ɪf] [sə'vaɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] — [wɪ'ðaʊt] [huːm] [nəʊ] [biːm] [frɒm; frəm] [jɒn] [mə'tɪəriəl] [sʌn]

And	**if**	**surviving**	**her**	**—**	**without**	**whom**	**no**	**beam**	**from**	**yon**	**material**	**sun**
和	如果	幸存	她	—	没有	谁	不	光束	从	远	材料	太阳

[kʊd; kəd]['evə(r)] [wɔːm] ['ɪntuː][dʒɔɪ][ə; eɪ] ['mɒrəʊ] [ɪn]['hjuːmən][laɪf] — [səʊ][tuː; tə] [gaɪd] [maɪ] [steps] [ðæt]

could	**ever**	**warm**	**into**	**joy**	**a**	**morrow**	**in**	**human**	**life**	**—**	**so**	**to**	**guide**	**my**	**steps**	**that**
可以	曾经	温暖的	进入	喜悦	一个	明天	在	人类	生活	—	所以	到	指导	我的	步骤	那

[ðeɪ] [maɪt] [ˌriː'dʒɔɪn][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][lɑːst] ,

they	**might**	**rejoin**	**her**	**at**	**last**	**,**
他们	可能	重新加入	她	在	最后的	,

如果能活过她——没有她，那物质世界的太阳也无法将人类生活中的任何一缕阳光转化为快乐的明天——从而指引我的脚步，最终与她重聚，

[ænd; ənd] , [ɪn][ˌriː'dʒɔɪnɪŋ; rɪ'dʒɔɪnɪŋ] , [rɪ'geɪn] [fər'evə(r)] !

and	**,**	**in**	**rejoining**	**,**	**regain**	**forever**	**!**
和	,	在	重新加入	,	恢复	永远	!

并且，在重新加入后，永远重获新生！

[haʊ] ['trɪviəl] [naʊ] [bɪ'keɪm] [ðə; ðɪ] [wɪəd] ['rɪd(ə)l] [ðæt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔː(r)] ,

How	**trivial**	**now**	**became**	**the**	**weird**	**riddle**	**that**	**,**	**a**	**little**	**while**	**before**	**,**
如何	琐碎的	现在	成为	这	诡异的	谜语	那	,	一个	小的	尽管	前	,

不久前还存在的那个奇怪的谜题，如今看来是多么微不足道啊！

[hæd; həd] [biːn] [kləʊðd] [ɪn][səʊ] ['sɒləm] [æn; ən] [ɔː] !

had	**been**	**clothed**	**in**	**so**	**solemn**	**an**	**awe**	**!**
有	到过	穿着衣服	在	所以	庄严	一个	敬畏	!

曾被如此庄严的敬畏所笼罩！

[wɒt] ['mætəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðɪ][vɑːst] ['ɪntrəsts] [ɪn'vɒlvd] [ɪn][ðə; ðɪ][klɪə(r)] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv] [səʊl]

What	**mattered**	**it**	**to**	**the**	**vast**	**interests**	**involved**	**in**	**the**	**clear**	**recognition**	**of**	**Soul**
什么	重要	它	到	这	广阔的	兴趣	涉及	在	这	清除	认出	的	灵魂

[ænd; ənd][ˌhɪər'ɑːftə(r)] ,

and	**Hereafter**	**,**
和	此后	,

对于众多利益相关者而言，明确认识灵魂和来世至关重要。

['weðə(r)] [ɔː(r)] [nɒt] [maɪ] ['bɒdɪli] [sens] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

whether	**or**	**not**	**my**	**bodily**	**sense**	**,**	**for**	**a**	**moment**	**,**
无论	或者	不是	我的	身体上的	感觉	,	为了	一个	片刻	,

无论我的身体感觉如何，哪怕只有片刻，

[əb'skjuəd] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['neɪtʃə(r)][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wʌn] [deɪ] [bɪ'həʊld][æz; əz][ə; eɪ]['spɪrɪt] ?

obscured	**the**	**face**	**of**	**the**	**Nature**	**I**	**should**	**one**	**day**	**behold**	**as**	**a**	**spirit**	**?**
模糊不清	这	脸	的	这	自然	我	应该	一	天	看哪	作为	一个	精神	?

遮蔽了我终有一天会以精灵的姿态看到的自然面貌？

['daʊtləs] [ðə; ði] [saɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊndz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['hɔːntɪd] [ðə; ði][lɑːst] ['gluːmi] [naɪt] ,

Doubtless	**the**	**sights**	**and**	**the**	**sounds**	**which**	**had**	**haunted**	**the**	**last**	**gloomy**	**night**	**,**
毫无疑问	这	景点	和	这	声音	哪个	有	闹鬼的	这	最后的	阴沉	夜晚	,

毫无疑问，那些萦绕在上一个阴沉夜晚的景象和声音，

[ðə; ði][kɑːm] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] ['feɪ.bə] [wʊd] [strɪp] [ɒv; əv][ðeə(r)]['mædʒɪk(ə)l] ['siːmɪŋ] ;

the	**calm**	**reason**	**of**	**Faber**	**would**	**strip**	**of**	**their**	**magical**	**seemings**	**;**
这	冷静的	原因	的	费伯	会	条	的	他们的	神奇	表面现象	;

费伯冷静的理性会剥去它们神奇的外衣；

[ðə; ði] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [fʊt] [ɪn][ðə; ði]['sɜːk(ə)l] [maɪt] [biː; bi] [ðəʊz] [ɒv; əv][nəʊ]

the	**Eyes**	**in**	**the**	**space**	**and**	**the**	**Foot**	**in**	**the**	**circle**	**might**	**be**	**those**	**of**	**no**
这	眼睛	在	这	空间	和	这	脚	在	这	圆圈	可能	是	那些	的	不

['terəb(ə)l] ['diːmənz] ,

terrible	**Demons**	**,**
糟糕的	恶魔	,

空间中的眼睛和圆圈中的脚可能并非来自可怕的恶魔。

[bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði][waɪldz] ['sævɪdʒ] ['tʃɪldrən] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [siːn] , ['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ] , ['kjʊəriəs]

but	**of**	**the**	**wild's**	**savage**	**children**	**whom**	**I**	**had**	**seen**	**,**	**halting**	**,**	**curious**
但	的	这	野性的	野蛮的	孩子们	谁	我	有	已见	,	停止	,	好奇的

[ænd; ənd] [mjuːt] ,

and	**mute**	**,**
和	沉默的	,

但我所见过的那些野蛮的孩童，他们步履蹒跚，好奇而沉默，

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

in	**the**	**light**	**of**	**the**	**morning**	**.**
在	这	光	的	这	早晨	.

在晨光中。

[ðə; ði]['tremə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd] ([ɪf] [nɒt] , [æz; əz] [ˌhɪətu'fɔː(r)] ,

The	**tremor**	**of**	**the**	**ground**	**(**	**if**	**not**	**,**	**as**	**heretofore**	**,**
这	震颤	的	这	地面	(	如果	不是	,	作为	此前	,

地面的震动（如果不是像以前那样的话，

[ɪk'splɪkəb(ə)l][baɪ][ðə; ði] [ɪ'luːsəri] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['tretʃərəs] ['sensɪz]) [maɪt] [biː; bi][bʌt; bət]

explicable	**by**	**the**	**illusory**	**impression**	**of**	**my**	**own**	**treacherous**	**senses**	**)**	**might**	**be**	**but**
可解释的	经过	这	虚幻	印象	的	我的	自己的	奸诈	感官	)	可能	是	但

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['elɪmənts] ['strʌg(ə)lɪŋ] [jet] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [sɔɪl] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [tʃɑːd] [baɪ]

the	**natural**	**effect**	**of**	**elements**	**struggling**	**yet**	**under**	**a**	**soil**	**unmistakably**	**charred**	**by**
这	自然的	影响	的	元素	挣扎	然而	在下面	一个	土壤	毫无疑问	烧焦的	经过

[vɔl'keinəuz] .

volcanoes	**.**
火山	.

（这或许可以用我那不可靠的感官所产生的错觉来解释）但或许只是火山烧焦的土壤下各种元素挣扎的自然结果。

[ðə; ði] ['luːmɪnəs] ['ætəmz] [dɪ'zɒlvd] [ɪn][ðə; ði]['kɔːldrən] [maɪt] [æz; əz]['lɪt(ə)l][biː; bi] [frɔːt] [wɪð] [ə; eɪ]

The	**luminous**	**atoms**	**dissolved**	**in**	**the**	**caldron**	**might**	**as**	**little**	**be**	**fraught**	**with**	**a**
这	发光的	原子	溶解	在	这	甑	可能	作为	小的	是	充满危机	和	一个

['vaɪt(ə)l] [ɪ'lɪksə(r)][æz; əz][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['splendə(r)] [ɒv; əv]['næfθə; 'næpθə][ɔː(r)] ['fɒsfə(r)] .

vital	**elixir**	**as**	**are**	**the**	**splendours**	**of**	**naphtha**	**or**	**phosphor**	**.**
必不可少的	灵药	作为	是	这	辉煌	的	石脑油	或者	磷	.

溶解在坩埚中的发光原子可能并不像石脑油或磷光体那样蕴含着重要的灵丹妙药。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ðə; ði] [wɪəd] [raɪt][hæd; həd][nəʊ]['mædʒɪk] [rɪ'zʌlt] .

As	**it**	**was**	**,**	**the**	**weird**	**rite**	**had**	**no**	**magic**	**result**	**.**
作为	它	曾是	,	这	诡异的	仪式	有	不	魔法	结果	.

然而，这种奇怪的仪式并没有产生任何神奇的效果。

[ðə; ði] [məˈdʒɪʃn] [wɒz; wəz] [nɒt] [rent] [lɪm] [frɒm; frəm] [lɪm] [baɪ] [ðə; ði] [fiːndz] .

The	**magician**	**was**	**not**	**rent**	**limb**	**from**	**limb**	**by**	**the**	**fiends**	**.**
这	魔术师	曾是	不是	租	肢	从	肢	经过	这	恶魔	.

魔术师并没有被恶魔撕成碎片。

[baɪ] [ˈkɔːzɪz] [æz; əz] [ˈnætʃ(ə)rəl] [æz; əz] [ˈevə(r)] [ɪkˈstɪŋgwɪʃt; ekˈstɪŋgwɪʃt] [laɪfs] [spɑːk] [ɪn] [ðə; ði] [freɪl] [læmp] [ɒv; əv]

By	**causes**	**as**	**natural**	**as**	**ever**	**extinguished**	**life's**	**spark**	**in**	**the**	**frail**	**lamp**	**of**
经过	原因	作为	自然的	作为	曾经	熄灭	生活的	火花	在	这	脆弱	灯	的

[kleɪ] ,

clay	**,**
黏土	,

生命之火在脆弱的泥土灯盏中，因着一切自然而然的原因而熄灭。

[hiː; hi] [hæd; həd] [daɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] — [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [blæk] [veɪl] .

he	**had**	**died**	**out**	**of**	**sight**	**—**	**under**	**the**	**black**	**veil**	**.**
他	有	死亡	出去	的	视线	—	在下面	这	黑色的	面纱	.

他死在了人们看不见的地方——在黑色面纱之下。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个奇异的故事——第8卷(A Strange Story — Volume 08)
第6/6页

[wɒt] ['mætəd] [ˌhens'fɔːθ] [tuː; tə] [feɪθ] , [ɪn][ɪts][fɑː(r)]['grændə(r)] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] ['ɑːnsəz] ,
What **mattered** **henceforth** **to** **Faith** **,** **in** **its** **far** **grander** **questions** **and** **answers** **,**
什么 重要 今后 到 信仰 , 在 它是 远的 更宏伟 问题 和 答案 ,
['weðə(r)] ['riːz(ə)n] , [ɪn] ['feɪ.bə] ,
whether **Reason** **,** **in** **Faber** **,**
无论 原因 , 在 费伯 ,

从此以后，对信仰而言，在其更为宏大的问题和答案中，真正重要的是什么，是理性，正如费伯所说，

[ɔː(r)] ['fænsi] , [ɪn][ˌem 'iː] , [sə'plaɪd] [ðə; ði][mɔː(r)]['prɒbəb(ə)l] [ges] [æt; ət][ə; eɪ] ['haɪərəglɪf] [wɪtʃ] , [ɪf]
or **Fancy** **,** **in** **me** **,** **supplied** **the** **more** **probable** **guess** **at** **a** **hieroglyph** **which** **,** **if**
或者 想要 , 在 我 , 供应 这 更多的 可能 猜测 在 一个 象形文字 哪个 , 如果
[kən'struːd] [ə'raɪt] ,
construed **aright** **,**
解释 好的 ,

或者说，我内心的幻想为我提供了一个更可能的象形文字猜测，如果解读正确的话，

[wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [smɔːl] [mɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɪstɪkl] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ?
was **but** **a** **word** **of** **small** **mark** **in** **the** **mystical** **language** **of** **Nature** **?**
曾是 但 一个 单词 的 小的 标记 在 这 神秘 语言 的 自然 ?

在神秘的自然语言中，这不过是一个微不足道的词吗?

[ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [aːts] [ɒv; əv] [ɪn'tʃɑːntmənt] [rɪ'kɔːdɪd] [baɪ]['feɪb(ə)l][wɜː(r); wə(r)] [ə'testɪd] [baɪ][fækts] [wɪtʃ]
If **all** **the** **arts** **of** **enchantment** **recorded** **by** **Fable** **were** **attested** **by** **facts** **which**
如果 全部 这 艺术 的 魅力 记录 经过 寓言 是 已证实 经过 事实 哪个
['seɪdʒɪz][wɜː(r); wə(r)] [fɔːst] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] ,
Sages **were** **forced** **to** **acknowledge** **,**
智者 是 强制 到 承认 ,

如果寓言故事中记载的所有魔法技艺都能得到贤哲们不得不承认的事实的证实，

['seɪdʒɪz] [wʊd] ['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)][faɪnd][sʌm; səm] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['pɔːtent, 'pəu-] — [nɒt]
Sages **would** **sooner** **or** **later** **find** **some** **cause** **for** **such** **portents** **—** **not**
智者 会 很快 或者 之后 寻找 一些 原因 为了 这样的 预兆 — 不是
[ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] .
supernatural **.**
超自然 .

智者迟早会找到此类预兆的某种原因——并非超自然现象。

[bʌt; bət] [wɒt] [seɪdʒ] , [wɪ'ðaʊt] [kɔːz] [ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] , [bəuθ] [wɪ'ðaʊt] [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [hɪm]
But **what** **Sage** **,** **without** **cause** **supernatural** **,** **both** **without** **and** **within** **him**
但 什么 圣人 , 没有 原因 超自然 , 两个都 没有 和 之内 他
,
,
,

但是，圣贤究竟是什么？他无缘无故地拥有超自然的力量，这种力量既存在于他之外，也存在于他之内。

[kæn; kən] [ges] [æt; ət][ðə; ði] ['wʌndər] [hiː; hi] [v'juːz] [ɪn][ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bleɪd] [ɒv; əv] [grɑːs] ,
can **guess** **at** **the** **wonders** **he** **views** **in** **the** **growth** **of** **a** **blade** **of** **grass** **,**
能 猜测 在 这 奇迹 他 浏览 在 这 生长 的 一个 刀刃 的 草 ,

他能想象到自己从一根小草的生长中看到了怎样的奇妙。

[ɔː(r)][ðə; ði] [tɪnts] [ɒn][æn; ən] ['ɪnˌsɛkts] [wɪŋ] ?
or **the** **tints** **on** **an** **insect's** **wing** **?**
或者 这 色调 在 一个 昆虫的 翼 ?

或者昆虫翅膀上的色彩?

[wɒt'evə(r)] [ɑːt] [mæn][kæn; kən] [ə'tʃiːv] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prəʊgres] [θruː] [taɪm] , [mænz] ['riːz(ə)n] , [ɪn] [taɪm] ,

Whatever	**art**	**Man**	**can**	**achieve**	**in**	**his**	**progress**	**through**	**time**	**,**	**Man's**	**reason**	**,**	**in**	**time**	**,**
任何	艺术	男人	能	达到	在	他的	进步	通过	时间	,	男人的	原因	,	在	时间	,

无论人类在漫长的发展历程中能够取得怎样的艺术成就，无论人类的理性在时间长河中如何演变，

[kæn; kən] [sə'faɪs] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

can	**suffice**	**to**	**explain**	**.**
能	足够了	到	解释	.

足以解释。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wʌndər] [ɒv; əv][gɒd] ?

But	**the**	**wonders**	**of**	**God**	**?**
但	这	奇迹	的	上帝	?

但上帝的奇妙之处呢?

[ðiːz] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ; [ænd; ənd] [ðiːz] , [əʊ] [ɪ'mɔːt(ə)l] ! [wɪl] [bʌt; bət] [dɪ'veləp] [njuː]

These	**belong**	**to**	**the**	**Infinite**	**;**	**and**	**these**	**,**	**O**	**Immortal**	**!**	**will**	**but**	**develop**	**new**
这些	属于	到	这	无限	;	和	这些	,	哦	不朽	!	将要	但	发展	新的

['wʌndə(r)][ɒn]['wʌndə(r)] ,

wonder	**on**	**wonder**	**,**
想知道	在	想知道	,

这些属于无限；而这些，哦，不朽者啊！只会不断涌现新的奇迹。

[ðəʊ] [ðaɪ] [saɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['spɪrɪts] , [ænd; ənd] [ðaɪ] ['leʒə(r)] [tuː; tə] [træk] [ænd; ənd][tuː; tə] [sɒlv]

though	**thy**	**sight**	**be**	**a**	**spirit's**	**,**	**and**	**thy**	**leisure**	**to**	**track**	**and**	**to**	**solve**
尽管	你的	视线	是	一个	精神的	,	和	你的	闲暇	到	追踪	和	到	解决

[æn; ən] [ɪ'tɜːnəti] .

an	**eternity**	**.**
一个	永恒	.

纵使你拥有神灵般的视力，纵使你拥有闲暇去追寻和解决永恒的问题。

[æz; əz][aɪ] [reɪzd] [maɪ] [feɪs] [frɒm; frəm][maɪ][klɑːsp, klæsp][hændz] ,

As	**I**	**raised**	**my**	**face**	**from**	**my**	**clasped**	**hands**	**,**
作为	我	提高	我的	脸	从	我的	紧握	双手	,

当我从紧握的双手间抬起脸庞时，

[maɪ] [aɪz] [fel] [fʊl] [ə'pɒn][ə; eɪ] [fɔːm] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən] ['dɔːweɪ] .

my	**eyes**	**fell**	**full**	**upon**	**a**	**form**	**standing**	**in**	**the**	**open**	**doorway**	**.**
我的	眼睛	跌倒	满的	之上	一个	形式	常设	在	这	打开	门口	.

我的目光完全被站在敞开的门口的一个人影吸引住了。

[ðeə(r)] , [weə(r)] [ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [wɪtʃ] ['lɪliənz] [lɒŋ] ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [laɪf]

There	**,**	**where**	**on**	**the**	**night**	**in**	**which**	**Lilian's**	**long**	**struggle**	**for**	**reason**	**and**	**life**
那里	,	在哪里	在	这	夜晚	在	哪个	莉莲的	长的	斗争	为了	原因	和	生活

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] ,

had	**begun**	**,**
有	开始	,

就在那里，莉莲漫长的求知与生存斗争的开始之夜，

[ðə; ði] ['luːmɪnəs] ['ʃædəʊ] [hæd; həd] [biːn] [bɪ'held] [ɪn][ðə; ði] ['daʊtf(ə)l] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [muːn]

the	**Luminous**	**Shadow**	**had**	**been**	**beheld**	**in**	**the**	**doubtful**	**light**	**of**	**a**	**dying**	**moon**
这	发光的	阴影	有	到过	观看	在	这	疑	光	的	一个	垂死	月亮

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jet] ['heɪzi] [dɔːn] ;

and	**a**	**yet**	**hazy**	**dawn**	**;**
和	一个	然而	朦胧	黎明	;

那道明亮的影子，是在即将凋零的月光和朦胧的黎明中被看到的；

[ðeə(r)] , [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] , ['gæðərɪŋ] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [lɒks] [ðə; ði] ['ɔːriəʊl] [ɒv; əv][ðə; ði]
there , on the threshold , gathering round her bright locks the aureole of the
那里 , 在 这 临界点 , 采集 圆形的 她 明亮的 锁 这 光环 的 这
['glɔːriəs] [sʌn] ,
glorious sun ,
辉煌 太阳 ,

在那里，在门槛上，耀眼的太阳光环笼罩着她明亮的秀发，

[stʊd] ['eɪmi] , [ðə; ði]['blesɪd; blest] [tʃaɪld] !
stood Amy , the blessed child !
站立 艾米 , 这 蒙福 孩子 !

站在那里的是艾米，这个蒙福的孩子！

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [geɪzd] , ['drɔːɪŋ] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['saɪlənst] [haʊs] ,
And as I gazed , drawing nearer and nearer to the silenced house ,
和 作为 我 凝视 , 绘画 更近 和 更近 到 这 沉默 房子 ,

当我凝视着，越来越靠近那座寂静无声的房子时，

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [piːs] [ɒn] [ɪts] ['θreʃhəʊld] , [aɪ] [felt] [ðæt] [həʊp] [met] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði]
and that Image of Peace on its threshold , I felt that Hope met me at the
和 那 图像 的 和平 在 它是 临界点 , 我 毛毡 那 希望 遇见 我 在 这
[dɔː(r)] ,
door ,
门 ,

看到门口那幅和平的画像，我感到希望就在门外迎接我。

— [həʊp] [ɪn][ðə; ði] [tʃaɪldz] ['stedfɑːst] [aɪz] , [həʊp] [ɪn][ðə; ði] [tʃaɪldz] ['welkəmɪŋ] [smaɪl] !
— Hope in the child's steadfast eyes , Hope in the child's welcoming smile !
— 希望 在 这 孩子的 坚定不移 眼睛 , 希望 在 这 孩子的 欢迎 微笑 !

——孩子坚定的眼神中充满希望，孩子温暖的笑容中充满希望！

" [aɪ][wɒz; wəz][æt; ət] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " ['wɪspəd] ['eɪmi] .
" I was at watch for you , " whispered Amy .
" 我 曾是 在 手表 为了 你 , " 低声说道 艾米 .

“我一直在等你，”艾米低声说道。

" [ɔːl] [ɪz] [wel] . "
" All is well . "
" 全部 是 出色地 . "

“一切都很好。”

" [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] [stɪl] — [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] !
" She lives still — she lives !
" 她 生活 仍然 — 她 生活 !

她还活着——她还活着！

[θæŋk] [gɒd] !
Thank God !
感谢 上帝 !

感谢上帝！

[θæŋk] [gɒd] ! "
thank God ! "
感谢 上帝 ! "

感谢上帝！ ”

" [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] , — [ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪ'kʌvə(r)] ! " [sed] [ə'nʌðə(r)] [vɔɪs] , [æz; əz][maɪ] [hed] [sʌŋk] [ɒn] ['feɪbərz]
" She lives , — she will recover ! " said another voice , as my head sunk on Faber's
" 她 生活 , — 她 将要 恢复 ! " 说 其他 嗓音 , 作为 我的 头 沉没 在 费伯的
['ʃəʊldə(r)] .
shoulder .
肩膀 .

“她还活着，——她会康复的！”另一个声音说道，我的头靠在了费伯的肩膀上。

" [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['aʊəz] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [hɜː(r); hə(r)] [sliːp] [wɒz; wəz] [dɪ'stɜːbd] , [kən'vʌls] .

"	For	some	hours	in	the	night	her	sleep	was	disturbed	,	convulsed	.
"	为了	一些	小时	在	这	夜晚	她	睡觉	曾是	不安	,	抽搐	.

“夜里有好几个小时，她的睡眠受到干扰，辗转反侧。”

[ai] [fɪəd] , [ðen] , [ðə; ði] [wɜːst] .

I	feared	,	then	,	the	worst	.
我	害怕	,	然后	,	这	最差	.

当时，我担心最糟糕的情况会发生。

['sʌd(ə)nli] , [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [dɔːn] , [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] [ə'laʊd] , [stɪl] [ɪn] [sliːp] , —

Suddenly	,	just	before	the	dawn	,	she	called	out	aloud	,	still	in	sleep	,	—
突然	,	只是	前	这	黎明	,	她	称为	出去	大声	,	仍然	在	睡觉	,	—

突然，就在黎明前，她还在睡梦中，大声喊了出来——

" - [ðə; ði][kəʊld][ænd; ənd] [dɑːk] ['ʃædəʊ] [hæz; həz] [pɑːst] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][ænd; ənd][frɒm; frəm]

"	-	The	cold	and	dark	shadow	has	passed	away	from	me	and	from
"	-	这	寒冷的	和	黑暗的	阴影	有	通过了	离开	从	我	和	从

['ælən] ,

Allen	,
艾伦	,

“那道冰冷黑暗的阴影已经从我和艾伦身上消散了。”

— [pɑːst] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es][bəuθ][fər'evə(r)] ! -

—	passed	away	from	us	both	forever	!	'
—	通过了	离开	从	我们	两个都	永远	!	-

——永远地离开了我们!

" [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði]['fiːvə(r)] [left] [hɜː(r); hə(r)] ; [ðə; ði] ['briːðɪŋ] [bɪ'keɪm] [sɒft] ,

"	And	from	that	moment	the	fever	left	her	;	the	breathing	became	soft	,
"	和	从	那	片刻	这	发烧	左边	她	;	这	呼吸	成为	柔软的	,

[ðə; ði] [pʌls] ['stedi] ,

the	pulse	steady	,
这	脉冲	稳定的	,

“从那一刻起，她的烧退了；呼吸变得柔和，脉搏也平稳了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlə(r)] [stəʊl] ['grædʒuəli] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] .

and	the	colour	stole	gradually	back	to	her	cheek	.
和	这	颜色	偷窃	逐步地	后退	到	她	脸颊	.

她的脸颊渐渐恢复了红润。

[ðə; ði]['kraɪsɪs][ɪz][pɑːst] .

The	crisis	is	past	.
这	危机	是	过去的	.

危机已经过去了。

['neɪtʃərz] [bɪ'naɪn] [dɪs'pəʊzə] [hæz; həz] [pə'mɪtɪd] ['neɪtʃə(r)][tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] [laɪfs] ['dʒent(ə)l]

Nature's	benign	Disposer	has	permitted	Nature	to	restore	your	life's	gentle
自然的	良性	垃圾处理器	有	允许	自然	到	恢复	你的	生活的	温和的

['pɑːtnə(r)] , [hɑːt] [tuː; tə] [hɑːt] ,

partner	,	heart	to	heart	,
伙伴	,	心	到	心	,

大自然仁慈的处置者允许大自然将你生命中温柔的伴侣，心与心相连地归还给你。

[maɪnd][tuː; tə][maɪnd] — "

mind	to	mind	—	"
头脑	到	头脑	—	"

心心相印——

" [ænd; ənd] [səʊl] [tuː; tə] [səʊl] , " [aɪ] [kraɪd] , [ɪn][maɪ] ['spləm] [dʒɔɪ] .

"	And	soul	to	soul	,	"	I	cried	,	in	my	solemn	joy	.
"	和	灵魂	到	灵魂	,	"	我	哭	,	在	我的	庄严	喜悦	.

“灵魂与灵魂相连，”我激动地喊道。

" [ə'bʌv] [æz; əz] [bɪ'ləʊ] , [səʊl] [tuː; tə] [səʊl] !
" Above as below , soul to soul !
" 多于 作为 以下 , 灵魂 到 灵魂 !

“如上如下，灵魂相通！”

" [ðen] , [æt; ət] [ə; eɪ] [saɪn] [frɒm; frəm] ['feɪ.bə] ,
" Then , at a sign from Faber ,
" 然后 , 在 一个 符号 从 费伯 ,

然后，在费伯的示意下，

[ðə; ði] [tʃaɪld] [tʊk] [ˌem 'iː] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [ænd; ənd] [led] [ˌem 'iː] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] ['ɪntuː] ['lɪliənz] [ruːm] .
the child took me by the hand and led me up the stairs into Lilian's room .
这 孩子 采取 我 经过 这 手 和 引领 我 向上 这 楼梯 进入 莉莲的 房间 .

孩子牵着我的手，领着我上了楼，来到莉莲的房间。

[ə'gen] [ðəʊz] [klɪə(r)] [ɑːmz] [kləʊzd] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] [ɪn] [waɪf] - [laɪk] [ænd; ənd] ['həʊli] [lʌv] ,
Again those clear arms closed around me in wife - like and holy love ,
再次 那些 清除 武器 关闭 大约 我 在 妻子 - 喜欢 和 圣 爱 ,

那双清澈的手臂再次将我紧紧环绕，充满了妻子般的神圣之爱。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [truː] [lɪps] [kɪst] [ə'weɪ] [maɪ] [tɪəz] , — ['iːv(ə)n] [æz; əz] [naʊ] ,
and those true lips kissed away my tears , — even as now ,
和 那些 真的 嘴唇 亲吻 离开 我的 眼泪 , — 甚至 作为 现在 ,

那双真挚的嘴唇吻去了我的泪水，——即使现在也是如此。

[æt; ət] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ɒv; əv] [j'iəz] [frɒm; frəm] [ðæt] ['hæpi] [mɔːn] ,
at the distance of years from that happy morn ,
在 这 距离 的 年 从 那 快乐的 早晨 ,

距离那个快乐的早晨已经过去了数年，

[waɪl] [aɪ] [raɪt] [ðə; ði] [lɑːst] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] ['stɔːri] , [ðə; ði] [seɪm] ['feɪθf(ə)l] [ɑːmz] [kləʊz]
while I write the last words of this Strange Story , the same faithful arms close
尽管 我 写 这 最后的 字 的 这 奇怪的 故事 , 这 相同的 忠实 武器 关闭
[ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ,
around me ,
大约 我 ,

当我写下这个奇异故事的最后几个字时，那双忠实的臂膀再次将我紧紧环绕。

[ðə; ði] [seɪm] ['tendə(r)] [lɪps] [kɪs] [ə'weɪ] [maɪ] [tɪəz] .
the same tender lips kiss away my tears .
这 相同的 投标 嘴唇 吻 离开 我的 眼泪 .

那双温柔的嘴唇吻去了我的泪水。

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神